叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 公主私奔(the Princess Elopes) 000001

2. 公主私奔(the Princess Elopes) 000002

3. 公主私奔(the Princess Elopes) 000003

4. 公主私奔(the Princess Elopes) 000004

5. 公主私奔(the Princess Elopes) 000005

6. 公主私奔(the Princess Elopes) 000006

7. 公主私奔(the Princess Elopes) 000007

8. 公主私奔(the Princess Elopes) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

公主私奔(The Princess Elopes)
第1/8页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[['frʌntɪspiːs] : ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] (['gretʃən]) ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ] .]
[Frontispiece : Princess Hildegarde (Gretchen) playing the piano .]
[卷首插图 : 公主 希尔德加德 (格雷琴) 玩耍 这 钢琴 .]

【卷首插图：希尔德加德公主（格雷琴）弹钢琴。】

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'ləʊp]
THE PRINCESS ELOPES
这 公主 私奔

公主私奔

[baɪ]
BY
经过

经过

['hærəld] [məgræθ]
HAROLD MACGRATH
哈罗德 麦格拉斯

哈罗德·麦格拉斯

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpɪt] [kraʊn] , [ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks]
Author of The Puppet Crown , The Grey Cloak , The Man on the Box
作者 的 这 木偶 王冠 , 这 灰色的 披风 , 这 男人 在 这 盒子

《傀儡王冠》、《灰色斗篷》、《盒子上的男人》的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ]
WITH ILLUSTRATION BY
和 插图 经过

插图由

['hærisn] ['fɪʃər]
HARRISON FISHER
哈里森 渔夫

哈里森·费舍尔

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt]	-
COPYRIGHT	**1905**
版权	-

版权所有 1905

[ðə; ði]	[bɑbz]	-	['mɛrəl]	['kʌmpəni]
THE	**BOBBS**	**-**	**MERRILL**	**COMPANY**
这	鲍勃	-	梅里尔	公司

鲍勃斯-梅里尔公司

[tuː; tə][maɪ]	[waɪf]
TO **MY**	**WIFE**
到 我的	妻子

致我的妻子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	['tʃæptər]	[viː]	['tʃæptər]	[ˌaɪ'ɛks]
Chapter	**I**	**Chapter**	**V**	**Chapter**	**IX**
章	我	章	V	章	第九章

第一章 第五章 第九章

['tʃæptər]	[iː]	['tʃæptər]	['vaɪ, 'viː]	['tʃæptər]	[eks]
Chapter	**II**	**Chapter**	**VI**	**Chapter**	**X**
章	二	章	六年级	章	X

第二章 第六章 第十章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter	**III**	**Chapter**	**VII**	**Chapter**	**XI**
章	三、	章	七	章	十一

第三章 第七章 第十一章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter	**IV**	**Chapter**	**VIII**
章	第四	章	八

第四章 第八章

[ðə; ði]	['prɪnses]	[ɪ'ləʊp]
THE	**PRINCESS**	**ELOPES**
这	公主	私奔

公主私奔

[aɪ]
I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	['ræðər]	['dɪfɪkəlt]	[ɪn]	[ðiːz]	[deɪz]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]	[huː]	[teɪks]	[sʌtʃ]	[skænt]	['ɪntrəst]	[ɪn]
It	**is**	**rather**	**difficult**	**in**	**these**	**days**	**for**	**a**	**man**	**who**	**takes**	**such**	**scant**	**interest**	**in**
它	是	相当	难的	在	这些	天	为了	一个	男人	WHO	需要	这样的	稀少	兴趣	在

['fɔːrən]	[ə'ferz]	—	[trʌst]	[ə; eɪ]	['waɪləm]	['dɪpləmæt]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	!
foreign	**affairs**	**—**	**trust**	**a**	**whilom**	**diplomat**	**for**	**that**	**!**
外国的	事务	—	相信	一个	何时	外交官	为了	那	!

如今，对于一个对外交事务漠不关心的人来说，这相当困难——相信一位资深外交官就知道了！

—	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	[kən'tɪnjuəl]	[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]	[dis'tɜːbənsiz]	[ʌv; əv]	[ˌjʊrə'piːən]	['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz]	.
—	**to**	**follow**	**the**	**continual**	**geographical**	**disturbances**	**of**	**European**	**surfaces**	**.**
—	到	跟随	这	持续的	地理	干扰	的	欧洲的	表面	.

—跟踪欧洲地表持续的地理扰动。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][ɪg'zækt][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] -
I can not distinctly recall the exact location of the Grand Duchy of Barscheit
我 能 不是 明显地 记起 这 精确的 地点 的 这 盛大 公国 的 -
[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] - .
or of the neighboring principality of Doppelkinn .
或者 的 这 邻接 公国 的 - .

我记不清巴尔沙伊特大公国或邻近的多佩尔金公国的具体位置了。

[ˌaɪ 'tiː] [miːts] [maɪ] [niːdz] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɜːr'lɪn][ænd; ənd]
It meets my needs and purposes , however , to say that Berlin and
它 满足 我的 需求 和 目的 , 然而 , 到 说 那 柏林 和
[viˈenə] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l] ,
Vienna were easily accessible ,
维也纳 是 容易地 可访问 ,

不过，就我的需求和目的而言，可以说柏林和维也纳交通便利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [θriː] ['aʊərz] - ['dʒɜːrni] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and that a three hours ' journey would bring you under the shadow of the
和 那 一个 三 小时 - 旅行 会 带来 你 在下面 这 阴影 的 这
[kɑːr'peɪθiən] [reɪndʒ] ,
Carpathian Range ,
喀尔巴阡山脉 范围 ,

三个小时的车程就能让你置身于喀尔巴阡山脉的阴影之下。

[wer] , [ɪn][maɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [deɪz] , [aɪ] [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] " [ber] [ðæt] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ]
where , in my diplomatic days , I used often to hunt the " bear that walks like a
在哪里 , 在 我的 外交 天 , 我 用过的 经常 到 打猎 这 " 熊 那 散步 喜欢 一个
[mæn] .
man .
男人 .

在我从事外交工作期间，我经常猎杀“像人一样行走的熊”。

" - [wʌz; wəz] [noʊn] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] [steɪts] [æz; əz] " [ðə; ði] ['med(ə)lər] , " [ðə; ði] "
" Barscheit was known among her sister states as " the meddler , " the "
" - 曾是 已知 之中 她 姐姐 各州 作为 " 这 爱管闲事的人 , " 这 "
['meɪkər][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
maker of trouble ,
制造商 的 麻烦 ,

“巴尔谢特在她的姐妹州中被称为‘爱管闲事的人’、‘制造麻烦的人’，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [æz; əz] " [oʊld] ['grʌmpi] " — - .
" and the duke as " Old Grumpy " — Brummbär .
" 和 这 公爵 作为 " 老的 脾气暴躁 " — - .

公爵被戏称为“老顽固”——布鲁姆贝尔。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['jæŋki] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['evri] [paɪ] .
To use a familiar Yankee expression , Barscheit had a finger in every pie .
到 使用 一个 熟悉的 扬基 表达 , - 有 一个 手指 在 每一个 馅饼 .

用一句美国俚语来说，巴尔谢特事事都要插手。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [brɔːθ] ['meɪkɪŋ] , ['weðər] [ɪn] ['ɪtəli] , ['dʒɜːrməni][ɔːr] ['ɔːstriə]
Whenever there was a political broth making , whether in Italy , Germany or Austria
每当 那里 曾是 一个 政治的 肉汤 制作 , 无论 在 意大利 , 德国 或者 奥地利
,
,
,

每当发生政治纷争时，无论是在意大利、德国还是奥地利，

- [wʊd] [snætʃ] [ʌp][ə; eɪ] ['leɪdl] [ænd; ənd][stɑ:rt][ɪn] .

Barscheit	**would**	**snatch**	**up**	**a**	**ladle**	**and**	**start**	**in**	**.**
-	会	抢夺	向上	一个	勺子	和	开始	在	.

巴尔谢特会抓起一把勺子就开始舀。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'ferz] [soʊ] ['i:zəli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə]

She	**took**	**care**	**of**	**her**	**own**	**affairs**	**so**	**easily**	**that**	**she**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**to**
她	采取	关心	的	她	自己的	事务	所以	容易地	那	她	有	很多	的	时间	到

[kən'sɜ:rn] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nebəz] .

concern	**herself**	**with**	**the**	**affairs**	**of**	**her**	**neighbors**	**.**
忧虑	她自己	和	这	事务	的	她	邻居	.

她把自己的事情处理得井井有条，因此有很多时间去关心邻居的事情。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['mɑ:dərn] ; [fɑ:r][frʌm; frəm]

This	**is**	**not**	**to**	**advance**	**the**	**opinion**	**that**	**Barscheit**	**was**	**wholly**	**modern**	**;**	**far**	**from**
这	是	不是	到	进步	这	观点	那	-	曾是	完全	现代的	;	远的	从

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

这并不是要宣扬巴尔谢特完全是现代主义者的观点；恰恰相反。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] - [meɪ] [bi:; bi] [treɪst] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['pɪlər] [ʌv; əv][sɔ:lt] ,

The	**fault**	**of**	**Barscheit**	**may**	**be**	**traced**	**back**	**to**	**a**	**certain**	**historical**	**pillar**	**of**	**salt**	**,**
这	过错	的	-	可能	是	追踪	后退	到	一个	肯定	历史	支柱	的	盐	,

巴尔沙伊特断层的成因或许可以追溯到历史上某根盐柱。

['i:zəli] [ri'kɔ:ld] [baɪ][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ə'tendid] ['sʌndeɪ] - [sku:l] .

easily	**recalled**	**by**	**all**	**those**	**who**	**attended**	**Sunday**	**-**	**school**	**.**
容易地	召回	经过	全部	那些	WHO	参加	星期日	-	学校	.

所有上过主日学校的人都很容易记住。

" " [ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] [freɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'deɪn] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

"	**Rubbering**	**"**	**is**	**a**	**vulgar**	**phrase**	**,**	**and**	**I**	**disdain**	**to**	**use**	**it**	**.**
"	橡胶	"	是	一个	庸俗	短语	,	和	我	蔑视	到	使用	它	.

“Rubbering”是一个粗俗的词语，我鄙视使用它。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['pɔ:rtent] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

When	**a**	**woman**	**looks**	**around**	**it**	**is**	**invariably**	**a**	**portent**	**of**	**trouble**	**;**
什么时候	一个	女士	看起来	大约	它	是	总是	一个	预兆	的	麻烦	;

女人环顾四周，通常预示着麻烦即将到来；

[ðə; ði][mæn] [fə'gets] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ə'mʌk] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər]

the	**man**	**forgets**	**his**	**important**	**engagement**	**,**	**and**	**runs**	**amuck**	**,**	**knocking**	**over**
这	男人	忘记了	他的	重要的	订婚	,	和	跑步	横冲直撞	,	敲门	超过

['pi:p(ə)l] , ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz] .

people	**,**	**principles**	**and**	**principalities**	**.**
人们	,	原则	和	公国	.

这个人忘记了自己重要的约会，横冲直撞，撞倒了人、原则和权威。

[ɪf] [æ'speizjə][hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɜ:rvd] ['perikli:z] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] ;

If	**Aspasia**	**had**	**not**	**observed**	**Pericles**	**that**	**memorable**	**day**	**;**
如果	阿斯帕西亚	有	不是	观察到	伯里克利	那	难忘	天	;

如果阿斯帕西娅没有在那令人难忘的一天亲眼目睹伯里克利的英勇事迹；

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] [ə'bli:k] [slænt][tu:; tə] [kə'lɪpsoʊz] [aɪz] [æz; əz][ju(:)'lisi:z] [pæst]

if	**there**	**had**	**not**	**been**	**an**	**oblique**	**slant**	**to**	**Calypso's**	**eyes**	**as**	**Ulysses**	**passed**
如果	那里	有	不是	到过	一个	斜	倾斜	到	卡吕普索的	眼睛	作为	尤利西斯	通过了

[hɜ:r; hər] [wei] ;

her	**way**	**;**
她	方式	;

如果尤利西斯经过卡吕普索身边时，卡吕普索的眼睛没有微微倾斜；

[ɪf] [ðə; ði] ['i:gər] [də'laɪlə] [hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:fərd] ['feɪvərəbl] ['kɑ:ment] [ɑ:n] ['sæmsənz] ['rɪŋlɪts] ; [ɪn][fækt]

if **the** **eager** **Delilah** **had** **not** **offered** **favorable** **comment** **on** **Samson's** **ringlets** **;** **in** **fact**

如果 这 渴望的 黛莉拉 有 不是 提供 有利 评论 在 参孙的 环状物 ; 在 事实

,

,

,

如果热情的黛利拉没有对参孙的卷发给予好评；事实上，

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ə'ferz] [æz; əz]

if **all** **the** **women** **in** **history** **and** **romance** **had** **gone** **about** **their** **affairs** **as**

如果全部 这 女性 在 历史 和 浪漫 有 已消失 关于 他们的 事务 作为

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,

they **should** **have** **done** **,**

他们 应该 有 完毕 ,

如果历史上和浪漫故事中的所有女性都按照她们应该的方式行事，

[wʌt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ri:dɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] - [deɪ] !

what **uninteresting** **reading** **history** **would** **be** **to** **-** **day** **!**

什么 无聊 阅读 历史 会 是 到 - 天 !

如今读历史该是多么无趣啊！

[naʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

Now **,** **this** **is** **a** **story** **of** **a** **woman** **who** **looked** **around** **,**

现在 , 这 是 一个 故事 的 一个 女士 WHO 看起来 大约 ,

这是一个关于一位环顾四周的女性的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][taɪm] ;

and **of** **a** **man** **who** **did** **not** **keep** **his** **appointment** **on** **time** **;**

和 的 一个 男人 WHO 做过 不是 保持 他的 预约 在 时间 ;

以及一个没有按时赴约的男人；

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

out **of** **a** **grain** **of** **sand** **,** **a** **mountain** **.**

出去 的 一个 粮食 的 沙 , 一个 山 .

一粒沙子，筑成一座山。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪm][nɑ:t] [fə'mɪliər] .

Of **course** **there** **might** **have** **been** **other** **causes** **,** **but** **with** **these** **I'm** **not** **familiar** **.**

的 课程 那里 可能 有 到过 其他 原因 , 但 和 这些 我是 不是 熟悉的 .

当然，也可能存在其他原因，但我对此并不了解。

[ðɪs] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] - [ɪz] [wɜ:rθ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] .

This **Duchy** **of** **Barscheit** **is** **worth** **looking** **into** **.**

这 公国 的 - 是 值得 寻找 进入 .

巴尔沙伊特公国值得研究。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræf] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ˌmi:d'i:v(ə)l] ['kʌstəmz] , [ə; eɪ]

Imagine **a** **country** **with** **telegraph** **and** **telephone** **and** **medieval** **customs** **,** **a**

想象 一个 国家 和 电报 和 电话 和 中世纪 海关 , 一个

['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

country **with** **electric** **lights** **,**

国家 和 电的 灯 ,

想象一下一个拥有电报、电话和中世纪习俗的国家，一个拥有电灯的国家。

['reɪlweɪz] , ['sɜ:rfɪs] - [kɑ:rz] , [hoʊ'tel] ['elɪveɪtəz] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [lɔ:z] !

railways **,** **surface** **-** **cars** **,** **hotel** **elevators** **and** **ancient** **laws** **!**

铁路 , 表面 - 汽车 , 酒店 电梯 和 古老的 法律 !

铁路、地面车辆、酒店电梯和古代法律！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] , [ðoʊ]
Something **of** **the** **customs** **of** **the** **duchy** **must** **be** **told** **in** **the** **passing** **,** **though**
某物 的 这 海关 的 这 公国 必须 是 讲述 在 这 通过 , 尽管
, [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
, **for** **my** **part** **,**
, 为了 我的 部分 ,

不过，关于公国的风俗习惯，还是有必要顺便提一下。就我个人而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ɪk'splænətɔːri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
I **am** **vigorously** **against** **explanatory** **passages** **in** **stories** **of** **action** **.**
我 是 大力 反对 解释性 段落 在 故事 的 行动 .

我强烈反对在动作故事中加入解释性段落。

- ['brɪsld] [wɪð; wɪθ]['mɪlɪtərɪzəm] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]['ɔːlweɪz] ['imiteits] [ðə; ði][bɪg][wʌn] ,
Barscheit **bristled** **with** **militarism** **;** **the** **little** **man** **always** **imitates** **the** **big** **one** **,**
- 竖起的 和 军国主义 ; 这 小的 男人 总是 模仿 这 大的 一 ,

巴尔谢特充满了军国主义色彩；小人物总是模仿大人物。

[bʌt; bət] [læks] [ðə; ði][bɪg]['mænz][iks'kjuːziz] .
but **lacks** **the** **big** **man's** **excuses** **.**
但 缺乏 这 大的 男人的 借口 .

但他却不像那些大人物那样找借口。

['mɪlɪtərɪzəm] ['entərd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði]['sɪvɪk] [lɔːz] .
Militarism **entered** **into** **and** **overshadowed** **the** **civic** **laws** **.**
军国主义 进入 进入 和 黯然失色 这 公民 法律 .

军国主义渗透并凌驾于民法之上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [θɪŋz] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] ; [juː; jʊ] [maɪt] [beɪð] , [iːt]
There **were** **three** **things** **you** **might** **do** **without** **offense** **;** **you** **might** **bathe** **,** **eat**
那里 是 三 事物 你 可能 做 没有 罪行 ; 你 可能 洗澡 , 吃
[ænd; ənd] [sliːp] ,
and **sleep** **,**
和 睡觉 ,

有三件事你做不会冒犯别人：洗澡、吃饭和睡觉。

['oʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [aʊt] [laʊd] .
only **you** **must** **not** **sleep** **out** **loud** **.**
仅有的 你 必须 不是 睡觉 出去 大声 .

但你不能发出睡声。

[ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [lɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðer; ðər]
The **citizen** **of** **Barscheit** **was** **hemmed** **in** **by** **a** **set** **of** **laws** **which** **had** **their**
这 公民 的 - 曾是 包边 在 经过 一个 放 的 法律 哪个 有 他们的
[bɜːrθ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] .
birth **in** **the** **dark** **dungeons** **of** **the** **Inquisition** **.**
出生 在 这 黑暗的 地下城 的 这 宗教裁判所 .

巴尔沙伊特的公民被一系列法律所束缚，这些法律诞生于宗教裁判所的黑暗地牢中。

[ðeɪ] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kʌntri] .
They **congealed** **the** **blood** **of** **a** **man** **born** **and** **bred** **in** **a** **commercial** **country** **.**
他们 凝固 这 血 的 一个 男人 出生 和 繁殖 在 一个 商业的 国家 .

他们凝固了一个在商业国家出生和长大的人的鲜血。

[ɪf] [juː; jʊ] [broʊk] [ə; eɪ] [lɔː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'lentləsli] ['pʌnɪʃt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrsi] .
If **you** **broke** **a** **law** **,** **you** **were** **relentlessly** **punished** **;** **there** **was** **no** **mercy** **.**
如果 你 打破 一个 法律 , 你 是 毫不留情 受到惩罚 ; 那里 曾是 不 怜悯 .

如果你触犯了法律，就会受到无情的惩罚；没有任何怜悯可言。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wiː; wi] [meɪk] [lɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['vɑːljəmz] [wɪtʃ]

In	America	we	make	laws	and	then	hide	them	in	dull	-	looking	volumes	which
在	美国	我们	制作	法律	和	然后	隐藏	他们	在	乏味的	-	寻找	卷	哪个

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] .

the	public	have	neither	the	time	nor	the	inclination	to	read	.
这	民众	有	两者都不	这	时间	也不	这	倾角	到	读	.

在美国，我们制定法律，然后把它们藏在枯燥乏味的法律文件中，公众既没有时间也没有兴趣去阅读。

[ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [maɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ; [juː; jʊ] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔː] [ɑːn] ['evri] ['kɔːrnər] ,

In	this	duchy	of	mine	it	was	different	;	you	ran	into	a	law	on	every	corner	,
在	这	公国	的	矿	它	曾是	不同的	;	你	跑	进入	一个	法律	在	每一个	角落	,

在我这个公国里情况就不同了；你几乎每走一步都会遇到法律。

[ɪn] ['evri] [pɑːrk] , [ɪn] ['evri] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] : ['lɪt(ə)l] ['ɑːblɔːŋ] [saɪnz] , [ɪ'næmld] ,

in	every	park	,	in	every	public	building	:	little	oblong	signs	,	enameled	,
在	每一个	公园	,	在	每一个	民众	建筑	:	小的	长方形	标志	,	珐琅	,

每个公园，每座公共建筑里：小小的长方形搪瓷标牌，

[wɪtʃ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] — " [fər'bɪdn] !

which	told	you	that	you	could	not	do	something	or	other	—	"	Forbidden	!
哪个	讲述	你	那	你	可以	不是	做	某物	或者	其他	—	"	禁止	!

它告诉你你不能做某事或另一事——“禁止！

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [lɔːz] [ɪz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]

"	The	beauty	of	German	laws	is	that	when	you	learn	all	the	things	that	you	can
"	这	美丽	的	德语	法律	是	那	什么时候	你	学习	全部	这	事物	那	你	能

[nɑːt] [duː] ,

not	do	,
不是	做	,

德国法律的妙处在于，当你了解了所有你不能做的事情之后，

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hæŋ] [ɪn]

you	begin	to	find	out	that	the	things	you	can	do	are	not	worth	a	hang	in
你	开始	到	寻找	出去	那	这	事物	你	能	做	是	不是	值得	一个	悬挂	在

[ðə; ði] ['duːɪŋ] .

the	doing	.
这	正在做	.

你开始发现，你所能做的那些事，根本不值得你花费时间去做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [hiː; hi] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [laɪf] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðiːz]

As	soon	as	a	person	learned	to	read	he	or	she	began	life	by	reading	these
作为	很快	作为	一个	人	学习	到	读	他	或者	她	开始	生活	经过	阅读	这些

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

一个人一旦学会阅读，他的人生就开始从阅读这些法律条文开始。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

If	you	could	not	read	,	so	much	the	worse	for	you	;
如果	你	可以	不是	读	,	所以	很多	这	更糟	为了	你	;

如果你不识字，那对你来说就太糟糕了；

[juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [gaɪd] [huː] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fʊl]

you	had	to	pay	a	guide	who	charged	you	almost	as	much	as	the	full
你	有	到	支付	一个	指导	WHO	带电	你	几乎	作为	很多	作为	这	满的

[kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] .

cost	of	the	fine	.
成本	的	这	美好的	.

你必须付钱给导游，而导游收取的费用几乎和罚款总额一样多。

[ðə; ði] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrti] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈmɪlɪtərɪzəm] ,

The	opposition	political	party	in	the	United	States	is	always	howling	militarism	,
这	反对	政治的	派对	在	这	团结的	各州	是	总是	嚎叫	军国主义	,

美国反对党总是叫嚣军国主义，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈmɪlɪtərɪzəm] [ˈriːəli] [ɪz] .

without	the	slightest	idea	of	what	militarism	really	is	.
没有	这	丝毫	主意	的	什么	军国主义	真的	是	.

完全不了解军国主义的真正含义。

[wʌn] [saɪd] , [pliːz] , [ɪn] - , [wen] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [kʌmz] [əˈlɔːŋ] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ði]

One	side	,	please	,	in	Barscheit	,	when	an	officer	comes	along	,	or	take	the
一	边	,	请	,	在	-	,	什么时候	一个	官	来	沿着	,	或者	拿	这

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

在巴尔谢特，当警官过来时，请站一边，否则后果自负。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈkerləsli] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] .

If	you	carelessly	bumped	into	him	,	you	were	knocked	down	.
如果	你	粗心大意	撞	进入	他	,	你	是	敲门	向下	.

如果你不小心撞到他，就会被撞倒。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈɔbdʒɪktɪd] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] .

If	you	objected	,	you	were	arrested	.
如果	你	反对	,	你	是	被捕	.

如果你反对，就会被逮捕。

[ɪf] [juː; jʊ] [strʌk] [bæk] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

If	you	struck	back	,	ten	to	one	you	received	a	beating	with	the	flat	of	a
如果	你	击	后退	,	十	到	一	你	已收到	一个	殴打	和	这	平坦的	的	一个

[ˈseɪbər] .

saber	.
军刀	.

如果你还击，十有八九会被刀背抽打。

[ænd; ənd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [misˈteɪk] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒəri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pəˈliːs] ; [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	never	,	never	mistake	the	soldiery	for	the	police	;	that	is	to	say	,
和	绝不	,	绝不	错误	这	士兵	为了	这	警察	;	那	是	到	说	,

永远、永远不要把士兵误认为是警察；也就是说，

[ˈnevər] [æsk] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [tuː; tə] [dəˈrekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈeni] [pleɪs] .

never	ask	an	officer	to	direct	you	to	any	place	.
绝不	问	一个	官	到	直接的	你	到	任何	地方	.

永远不要问警察要去哪里。

[ðɪs] [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .

This	is	regarded	in	the	light	of	an	insult	.
这	是	认为	在	这	光	的	一个	侮辱	.

这被视为一种侮辱。

[ðə; ði] [kʌb] - [lefˈtenənts] [duː] [mɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [ˈsaɪdwɔːk] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]

The	cub	-	lieutenants	do	more	to	keep	a	passable	sidewalk	—	for	the	passage
这	幼兽	-	中尉	做	更多的	到	保持	一个	及格	人行道	—	为了	这	通道

[ʌv; əv] [sed] [kʌb] - [lefˈtenənts] — [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstrɪts] [pʊt] [təˈgeðər] .

of	said	cub	-	lieutenants	—	than	all	the	magistrates	put	together	.
的	说	幼兽	-	中尉	—	比	全部	这	地方法官	放	一起	.

这些小副官们为了维护人行道的畅通（方便他们自己通行），所做的贡献比所有地方官加起来都多。

[haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈswægər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - , [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈplæts] ,

How	they	used	to	swagger	up	and	down	the	Königsstrasse	,	around	the	Platz	,
如何	他们	用过的	到	昂首阔步	向上	和	向下	这	-	,	大约	这	普拉茨	,

他们过去常常在国王大街上、广场周围大摇大摆地走来走去，

[ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['restərənt] !

in	and	out	of	the	restaurants	!
在	和	出去	的	这	餐厅	!

进出餐厅!

[aɪ] [rɪ'membər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][saɪd] - ['stepɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪpləmæt] ,

I	remember	doing	some	side	-	stepping	myself	,	and	I	was	a	diplomat	,
我	记住	正在做	一些	边	-	步进	我	,	和	我	曾是	一个	外交官	,

我记得自己也曾采取过一些迂回策略，而我当时是一名外交官。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [dɪs'kɜːrtɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlәteri] .

supposed	to	be	immune	from	the	rank	discourtesies	of	the	military	.
据称	到	是	免疫	从	这	秩	失礼	的	这	军队	.

按理说应该不受军队等级不礼貌行为的约束。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][maɪ] [kə'rɪr] .

But	that	was	early	in	my	career	.
但	那	曾是	早期的	在	我的	职业	.

但那是我职业生涯早期的事了。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [nɑːt][soʊ] [rɪ'moʊt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redɪli] [ri'kɔːld] ,

In	a	year	not	so	remote	as	not	to	be	readily	recalled	,
在	一个	年	不是	所以	偏僻的	作为	不是	到	是	容易	召回	,

在一段并不遥远到令人难以回忆起的岁月里，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pækt] [ˌem 'iː][ɔːf][tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː]

the	United	States	packed	me	off	to	Barscheit	because	I	had	an	uncle	who
这	团结的	各州	包装	我	离开	到	-	因为	我	有	一个	叔叔	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senətər] .

was	a	senator	.
曾是	一个	参议员	.

美国把我送到巴尔谢特，因为我有个叔叔是参议员。

[sʌm; səm] ['pepərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] ['riːdɪŋ] "

Some	papers	were	given	me	,	the	permission	to	hang	out	a	shingle	reading	"
一些	文件	是	给定	我	,	这	允许	到	悬挂	出去	一个	卵石	阅读	"

[ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,

American	Consul	,
美国人	领事	,

我收到了一些文件，允许我挂出一块写着“美国领事”的招牌。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [kiːp] .

"	and	the	promise	of	my	board	and	keep	.
"	和	这	承诺	的	我的	木板	和	保持	.

“以及我董事会的承诺和保留。

[maɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɑːkɪt] .

My	amusements	were	to	be	paid	out	of	my	own	pocket	.
我的	娱乐	是	到	是	有薪酬的	出去	的	我的	自己的	口袋	.

我的娱乐活动都得自掏腰包。

['streɪtˌweɪ] [aɪ] ['pəːtʃəst] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

Straightway	I	purchased	three	horses	,	found	a	capable	Japanese	valet	,
立刻	我	购买	三	马匹	,	成立	一个	有能力的	日本人	代客泊车	,

我立即买了三匹马，找到了一位能干的日本男仆。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['koʊzi] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['bærəks] , [wɪtʃ] [stʊd] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	selected	a	cozy	house	near	the	barracks	,	which	stood	west	of	the
和	已选	一个	舒适	房子	靠近	这	兵营	,	哪个	站立	西方	的	这

[voʊlksgɑːrtən] ,

Volksgarten	,
人民花园	,

于是他们选择了一间靠近兵营的舒适小屋，兵营位于人民公园西侧。

[ɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [leɪk] .

on	a	pretty	lake	.
在	一个	漂亮的	湖	.

在一个美丽的湖边。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊd] [ræn] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

A	beautiful	road	ran	around	this	body	of	water	,
一个	美丽的	路	跑	大约	这	身体	的	水	,

一条美丽的道路环绕着这片水域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pæs] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [ʌv; əv]

and	it	wasn't	long	ere	the	officers	began	to	pass	comments	on	the	riding	of
和	它	不是	长的	埃雷	这	警官	开始	到	经过	评论	在	这	骑术	的

" [ðæt] [waɪld] [ə'merɪkən] .

"	that	wild	American	.
"	那	荒野	美国人	.

没过多久，警官们就开始对"那个狂野的美国人"的骑行评头论足。

" [æz; əz][aɪ] [dɪ'test] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][pɑːrk] - ['raɪdɪŋ] ,

"	As	I	detest	what	is	known	as	park	-	riding	,
"	作为	我	厌恶	什么	是	已知	作为	公园	-	骑术	,

"我非常厌恶所谓的公园骑行，

[juː; jʊ] [meɪ] ['veri] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['səːkld] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [klɪp] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

you	may	very	well	believe	that	I	circled	the	lake	at	a	clip	which	must	have
你	可能	非常	出色地	相信	那	我	圈起来	这	湖	在	一个	夹子	哪个	必须	有

['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['ɑːfəsərz] .

opened	the	eyes	of	the	easy	-	going	officers	.
打开	这	眼睛	的	这	简单的	-	去	警官	.

你完全可以相信，我绕湖一周的速度之快，一定让那些随和的警官们大吃一惊。

[aɪ] [gruː] [kwaɪt] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

I	grew	quite	chummy	with	a	few	of	them	;
我	生长	相当	亲密	和	一个	很少	的	他们	;

我和他们中的一些人成了相当亲密的朋友；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'keiʒənz] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt][step] [ɔːf][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [æz; əz] [ðeɪ]

and	I	may	speak	of	occasions	when	I	did	not	step	off	the	sidewalk	as	they
和	我	可能	说话	的	场合	什么时候	我	做过	不是	步	离开	这	人行道	作为	他们

[keɪm] [ə'lɔːŋ] .

came	along	.
来了	沿着	.

我可能会提到，当他们走过时，我没有离开人行道的情况。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [mɔːr] [tɔːrd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

A	man	does	more	toward	gaining	the	affection	of	foreigners	by	giving	a	good
一个	男人	做	更多的	朝向	获得	这	感情	的	外国人	经过	给予	一个	好的

['dɪnər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæn; ðən][baɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] .

dinner	now	and	then	than	by	international	law	.
晚餐	现在	和	然后	比	经过	国际的	法律	.

一个人偶尔请外国人吃顿好饭，比遵守国际法更能赢得他们的好感。

[aɪ] [geɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [feɪm] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dinəz] [æt; ət] ['mɪlərz] ['ræθtˌskelər] , ['ʌndər] [ðə; ði]

I	gained	considerable	fame	by	my	little	dinners	at	Müller's	Rathskeller	,	under	the
我	获得	大量	名声	经过	我的	小的	晚餐	在	穆勒的	拉思克勒	,	在下面	这

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel] .

Continental	Hotel	.
大陆	酒店	.

我在大陆酒店楼下的穆勒地下酒窖举办的小晚宴让我获得了相当大的名气。

[sɪks] [mʌnθs] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊd] , [riːd] , [droʊv] [ænd; ənd] [daind] ,

Six	**months**	**passed**	**,**	**during**	**which**	**I**	**rode**	**,**	**read**	**,**	**drove**	**and**	**dined**	**,**
六	几个月	通过了	,	期间	哪个	我	骑	,	读	,	驾驶	和	用餐	,

六个月过去了，这期间我骑车、读书、开车、吃饭。

[ðə; ði] ['æktʃuəl] ['leibəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsələt] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] [klɜːrk] [huː] [nuː]

the	**actual**	**labors**	**of**	**the**	**consulate**	**being**	**cared**	**for**	**by**	**a**	**German**	**clerk**	**who**	**knew**
这	实际的	劳动	的	这	领事馆	存在	关心	为了	经过	一个	德语	职员	WHO	知道

[mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

more	**about**	**the**	**business**	**than**	**I**	**did**	**.**
更多的	关于	这	商业	比	我	做过	.

领事馆的实际工作由一位比我更了解这门业务的德国办事员负责。

[baɪ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [dɪ'ploʊməsi] [hæz; həz] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv]

By	**this**	**you**	**will**	**observe**	**that**	**diplomacy**	**has**	**degenerated**	**into**	**the**	**gentle**	**art**	**of**
经过	这	你	将要	观察	那	外交	有	退化的	进入	这	温和的	艺术	的

[ɪk'saɪtɪŋ] ['dʒeɪdɪd] ['pælət] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['skrɪblɪŋ] [wʌnz] [neɪm] [ə'krɔːs] ['paːspɔːt] ;

exciting	**jaded**	**palates**	**and**	**of**	**scribbling**	**one's**	**name**	**across**	**passports**	**;**
激动人心	厌倦	味蕾	和	的	涂鸦	一个人的	姓名	穿过	护照	;

由此可见，外交已经堕落成一种温和的艺术，即取悦麻木的味蕾，并在护照上潦草地写下自己的名字；

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] ['betər] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

I	**know**	**of**	**no**	**better**	**definition**	**.**
我	知道	的	不	更好的	定义	.

我找不到更好的定义。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði] [lɑːr'dʒes] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] .

I	**forget**	**what**	**the**	**largess**	**of**	**my**	**office**	**was**	**.**
我	忘记	什么	这	慷慨	的	我的	办公室	曾是	.

我忘了办公室给我的慷慨待遇是什么了。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] ['duːɪŋz] .

Presently	**there**	**were**	**terrible**	**doings**	**.**
目前	那里	是	糟糕的	行为	.

目前发生了可怕的事情。

[ðə; ði] [oʊld] ['reɪnɪŋ] [grænd] [duːk] [dɪ'zaɪrd] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪndli]

The	**old**	**reigning**	**grand**	**duke**	**desired**	**peace**	**of**	**mind**	**;**	**and**	**moving**	**determinedly**
这	老的	统治	盛大	公爵	想要的	和平	的	头脑	;	和	移动	坚定地

[tɔːrd] [ðɪs] [end] ,

toward	**this**	**end**	**,**
朝向	这	结尾	,

老大公渴望内心的平静；并坚定地朝着这个目标迈进，

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ,

he	**declared**	**in**	**public**	**that**	**his**	**niece**	**,**	**the**	**young**	**and**	**tender**	**Princess**	**Hildegarde**	**,**
他	声明	在	民众	那	他的	侄女	,	这	年轻的	和	投标	公主	希尔德加德	,

他公开宣称，他的侄女，年轻温柔的希尔德加德公主，

[ʃʊd; ʃəd] [wed] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - , [huːz] ['vɪnjədz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnkʌm] .

should	**wed**	**the**	**Prince**	**of**	**Doppelkinn**	**,**	**whose**	**vineyards**	**gave**	**him**	**a**	**fine**	**income**	**.**
应该	结婚	这	王子	的	-	,	谁	葡萄园	给予	他	一个	美好的	收入	.

他应该嫁给多佩尔金王子，王子的葡萄园给他带来了丰厚的收入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [faɪ'næləti] ;

This	**was**	**finality**	**;**
这	曾是	最终性	;

这是最终结果；

[ðə; ði] [ə'vʌŋkjələr] ['gɑːrdiən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪlfl] [wɔːrd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]

the	avuncular	guardian	had	waited	long	enough	for	his	wilful	ward	to	make	up
这	叔伯般的	监护人	有	等待	长的	足够的	为了	他的	故意	病房	到	制作	向上

[hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['hʌzbənd] ;

her	mind	as	to	the	selection	of	a	suitable	husband	;
她	头脑	作为	到	这	选择	的	一个	合适的	丈夫	;

这位慈祥的监护人等了很久，他那任性的被监护人终于下定决心选择一位合适的丈夫；

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

now	he	determined	to	take	a	hand	in	the	matter	.
现在	他	决定	到	拿	一个	手	在	这	事情	.

现在他决定亲自介入此事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you	shall	see	how	well	he	managed	it	.
和	你	将	看	如何	出色地	他	管理	它	.

你会看到他做得多么出色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn]

It	is	scarcely	necessary	for	me	to	state	that	her	Highness	had	her	own
它	是	几乎	必要的	为了	我	到	状态	那	她	高度	有	她	自己的

[aɪ'diːəz][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] ,

ideas	of	what	a	husband	should	be	like	,
想法	的	什么	一个	丈夫	应该	是	喜欢	,

我几乎无需赘述，殿下对理想丈夫有着自己的设想。

['gæðərd] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm]['eksɪkrəb(ə)l][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm] " ['wiːdə] " [ænd; ənd]

gathered	,	no	doubt	,	from	execrable	translations	from	"	Ouida	"	and
聚集	,	不	怀疑	,	从	可憎的	翻译	从	"	欧伊达	"	和

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['brædən] .

the	gentle	Miss	Braddon	.
这	温和的	错过	布拉登	.

毫无疑问，这些内容是从“Ouida”和温柔的布拉顿小姐的糟糕翻译中收集而来。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['roʊmæns] ,

A	girl	of	twenty	usually	has	a	formidable	regard	for	romance	,
一个	女孩	的	二十	通常	有	一个	强大	看待	为了	浪漫	,

二十岁的女孩通常对爱情抱有极大的热情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] .

and	the	princess	was	fully	up	to	the	manner	of	her	kind	.
和	这	公主	曾是	完全	向上	到	这	方式	的	她	种类	.

公主完全符合她所属阶层的礼仪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [roʊ'mæntɪkli] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] .

If	she	could	not	marry	romantically	,	she	refused	to	marry	at	all	.
如果	她	可以	不是	结婚	浪漫地	,	她	拒绝	到	结婚	在	全部	.

如果她不能通过浪漫的方式结婚，她就拒绝结婚。

[aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

I	can	readily	appreciate	her	uncle's	perturbation	.
我	能	容易	欣赏	她	叔叔的	扰动	.

我完全可以理解她叔叔的不安。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['prɪnslɪŋz] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

I	do	not	know	how	many	princelings	she	thrust	into	utter	darkness	.
我	做	不是	知道	如何	许多	王子们	她	推力	进入	说出	黑暗	.

我不知道她究竟将多少王子推入了彻底的黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɔːr] ['glæsɪz] ; [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [tɔːl] ,

She	would	never	marry	a	man	who	wore	glasses	;	this	one	was	too	tall	,
她	会	绝不	结婚	一个	男人	WHO	穿着	眼镜	;	这	一	曾是	也	高的	,

她绝不会嫁给戴眼镜的男人；而且这个男人太高了。

[ðæt] [wʌn] [tuː] [ʃɔːrt] ;
that one too short ;
那 一 也 短的 ;

那个太短了；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] ['hæpənd] [ə'lɔːŋ] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['ɪəˌmɑːks] [ɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv]
and when one happened along who was without visible earmarks or signs of
和 什么时候 一 发生 沿着 WHO 曾是 没有 可见的 专项拨款 或者 标志 的
['biːɪŋ] [ʃɑːp] - [wɔːrn] [hɜːr; hər] [rɪ'fjuːz(ə)l] [wʌz; wəz] [beɪst] [ə'pɑːn] [dʒʌst] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] !
being shop - worn her refusal was based upon just — " Because !
存在 店铺 - 磨损 她 拒绝 曾是 基于 之上 只是 — " 因为 !

当碰巧遇到一个没有明显磨损痕迹或商店购物迹象的人时，她的拒绝仅仅是基于——“因为！

" — [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪbld] [spɪr] [ʌv; əv] ['pɑːsifəl,-fɑːl] .
" — a weapon as invincible as the fabled spear of Parsifal .
" — 一个 武器 作为 无敌 作为 这 传说中的 矛 的 帕西法尔 .

“——一种像传说中的帕西法尔之矛一样所向披靡的武器。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spɜːnd] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv] [prɪns] ['mɪʃəlɜ, 'mɪʃlɜ] ,
She had spurned the addresses of Prince Mischler ,
她 有 被拒绝 这 地址 的 王子 米施勒 ,

她拒绝了米施勒王子的邀请。

[læft] [æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] — — — - — — — ([ðə; ði] [ʃɔːrt] [dæʃ] ['ɪndɪˌkeɪts]
laughed at those of the Count of — — — - — — — (the short dash indicates
笑了 在 那些 的 这 数数 的 — — — - — — — (这 短的 短跑 表示
[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haɪfn]) [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] - ,
the presence of a hyphen) and General Muerrisch ,
这 在场 的 一个 连字符) 和 一般的 - ,

嘲笑伯爵——（短横线表示存在连字符）和穆里什将军，

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛmpɜɜz] ['baːdi] - [gɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] , [aɪm] [ʃʊr] , [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
of the emperor's body - guard , who was , I'm sure , good enough — in his own
的 这 皇帝的 身体 - 警卫 , WHO 曾是 , 我是 当然 , 好的 足够的 — 在 他的 自己的
[ə'pɪnjən] — [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] .
opinion — for any woman .
观点 — 为了 任何 女士 .

他是皇帝的贴身护卫，我相信，在他自己看来，他配得上任何女人。

['evri] [treɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [sʌm; səm] ['suːtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - ,
Every train brought to the capital some suitor with a consonated ,
每一个 火车 带来 到 这 首都 一些 求婚者 和 一个 - ,

每列火车都给首都带来了一位举止优雅的追求者，

['haɪfəneɪtɪd] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] - [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʌni]
hyphenated name and a pedigree as long as a bore's idea of a funny
连字符 姓名 和 一个 谱系 作为 长的 作为 一个 - 主意 的 一个 有趣的
['stɔːri] .
story .
故事 .

名字里带连字符，家谱冗长得像个无聊的人编出来的笑话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['pɛdəgriːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [skwɪnt] - [aɪd] [ɔːr] [baʊ; boʊ] -
But the princess did not care for pedigrees that were squint - eyed or bow -
但 这 公主 做过 不是 关心 为了 血统书 那 是 眯 - 眼睛 或者 弓 -
[legd] .
legged .
腿 .

但公主并不喜欢斜眼或罗圈腿的血统。

[wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [kæst] [əˈsaɪd] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrðiˌ] [hɜːr; hər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .

One	and	all	of	them	she	cast	aside	as	unworthy	her	consideration	.
一	和	全部	的	他们	她	投掷	旁边	作为	不配	她	考虑	.

她将他们全都弃之不顾，认为他们不值得她关注。

[ðen] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrm] , [ðə; ði] [duːk] [tɜːrnd] .

Then	,	like	the	ancient	worm	,	the	duke	turned	.
然后	,	喜欢	这	古老的	蠕虫	,	这	公爵	转向	.

然后，就像那条古老的虫子一样，公爵转过身去。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] - , [huː] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [waɪf] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkæs(ə)l] ,

She	should	marry	Doppelkinn	,	who	,	having	no	wife	to	do	the	honors	in	his	castle	,
她	应该	结婚	-	,	WHO	,	拥有	不	妻子	到	做	这	荣誉	在	他的	城堡	,

她应该嫁给多佩尔金，因为多佩尔金没有妻子在他的城堡里操持家务，

[wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [əˈgriːəb(ə)l] .

was	wholly	agreeable	.
曾是	完全	同意	.

完全可以接受。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [ˈreɪnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˌprɪnsɪˈpæləti] .

The	Prince	of	Doppelkinn	reigned	over	the	neighboring	principality	.
这	王子	的	-	统治	超过	这	邻接	公国	.

多佩尔金王子统治着邻近的公国。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈbeɪsbɔːl] [ˈpleɪər] ,

If	you	stood	in	the	middle	of	it	and	were	a	baseball	player	,
如果	你	站立	在	这	中间	的	它	和	是	一个	棒球	玩家	,

如果你站在球场中央，而且是一名棒球运动员，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

you	could	throw	a	stone	across	the	frontier	in	any	direction	.
你	可以	扔	一个	石头	穿过	这	边境	在	任何	方向	.

你可以朝任何方向扔一块石头穿过边境。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈvɪnjədz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [ɪn] [ˈjʊrəp] .

But	the	vineyards	were	among	the	finest	in	Europe	.
但	这	葡萄园	是	之中	这	最好的	在	欧洲	.

但这些葡萄园是欧洲最好的葡萄园之一。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊər] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈfekʃənətli]

The	prince	was	a	widower	,	and	among	his	own	people	was	affectionately
这	王子	曾是	一个	鳏夫	,	和	之中	他的	自己的	人们	曾是	亲切地

[staɪld] " [ˈdɜː] - ,

styled	"	der	Rotnäsig	,
风格	"	德尔	-	,

这位王子是位鳏夫，他的人民亲切地称他为“der Rotnäsig”。

" [wɪtʃ] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈdezigneits] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [proʊˈbɑːsɪsˌproʊˈbɑːskɪs] .

"	which	,	I	believe	,	designates	an	illuminated	proboscis	.
"	哪个	,	我	相信	,	指定	一个	照明	长鼻	.

我认为，这指的是发光的喙。

[wen] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈfɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈreɪnboʊ] [traʊt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈseləz] .

When	he	wasn't	fishing	for	rainbow	trout	he	was	sleeping	in	his	cellars	.
什么时候	他	不是	钓鱼	为了	彩虹	鳟鱼	他	曾是	睡眠	在	他的	地窖	.

他要么在钓虹鳟鱼，要么就睡在地窖里。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈmɪsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [rɪˈvjuːz] , [bʌt; bət] [ˈnoʊbɑːdi] [ˈevər] [ˈwɜːrid] ;

He	was	often	missing	at	the	monthly	reviews	,	but	nobody	ever	worried	;
他	曾是	经常	丢失的	在	这	月度	评论	,	但	无人	曾经	担心	;

他经常缺席每月例行考核，但没有人担心过；

[ðeɪ] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

they	knew	where	to	find	him	.
他们	知道	在哪里	到	寻找	他	.

他们知道去哪里能找到他。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seləz] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

And	besides	,	he	might	just	as	well	sleep	in	his	cellars	as	in	his	carriage	,
和	除了	,	他	可能	只是	作为	出色地	睡觉	在	他的	地窖	作为	在	他的	运输	,

而且，他睡在地下室和睡在马车里没什么区别。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [roʊd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

for	he	never	rode	a	horse	if	he	could	get	out	of	doing	so	.
为了	他	绝不	骑	一个	马	如果	他	可以	得到	出去	的	正在做	所以	.

因为他只要能避免，就绝不骑马。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][noʊ][wʌn] [krɔːst]

He	was	really	good	-	natured	and	easy	-	going	,	so	long	as	no	one	crossed
他	曾是	真的	好的	-	自然	和	简单的	-	去	,	所以	长的	作为	不	一	交叉

[hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] ;

him	severely	;
他	严重	;

他性情温和，随和，只要没人严重冒犯他；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊk][wʌns][ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ]

and	you	could	tell	him	a	joke	once	and	depend	upon	his	understanding
和	你	可以	告诉	他	一个	开玩笑	一次	和	依赖	之上	他的	理解

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] ,

it	immediately	,
它	立即地	,

你只要跟他讲一次笑话，他就能立刻明白。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] .

which	is	more	than	I	can	say	for	the	duke	.
哪个	是	更多的	比	我	能	说	为了	这	公爵	.

这一点，我可就无法对公爵做出同样的评价了。

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ;

Years	and	years	ago	the	prince	had	had	a	son	;
年	和	年	前	这	王子	有	有	一个	儿子	;

很多年前，王子有一个儿子；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['tendər] [eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]

but	at	the	tender	age	of	three	the	boy	had	run	away	from	the	castle
但	在	这	投标	年龄	的	三	这	男生	有	跑步	离开	从	这	城堡

['kɑːnfaɪnz] ,

confines	,
限制	,

但男孩三岁时就逃出了城堡。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	no	one	ever	heard	of	him	again	.
和	不	一	曾经	听到	的	他	再次	.

此后，再也没有人听到过他的消息。

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn]

The	enemies	of	the	prince	whispered	among	themselves	that	the	boy	had	run
这	敌人	的	这	王子	低声说道	之中	他们自己	那	这	男生	有	跑步

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ,

away	to	escape	compulsory	military	service	,
离开	到	逃脱	强制性的	军队	服务	,

王子的敌人私下议论说，这个男孩是为了逃避强制兵役而逃跑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [eɪdʒ] [pri'klu:did] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

but	the	boy's	age	precluded	this	accusation	.
但	这	男孩们	年龄	排除	这	指控	.

但男孩的年龄不足以构成这种指控。

[ðə; ði] [prɪns] ['ædvərtaɪzd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] , [sent] [aʊt] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]

The	prince	advertised	,	after	the	fashion	of	those	times	,	sent	out	detectives	and
这	王子	广告	,	后	这	时尚	的	那些	时代	,	发送	出去	侦探	和

['nəutifaid][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['brʌðərz] ;

notified	his	various	brothers	;
已通知	他的	各种各样的	兄弟	;

王子按照当时的惯例，刊登广告，派出侦探通知了他的各个兄弟；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	his	trouble	went	for	nothing	.
但	他的	麻烦	去	为了	没有什么	.

但他的努力都白费了。

[nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .

Not	the	slightest	trace	of	the	boy	could	be	found	.
不是	这	丝毫	痕迹	的	这	男生	可以	是	成立	.

男孩的踪迹全无。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] , [rɪg'retɪd] [ænd; ənd] [ðen] [fər'gɑ:tn] ; [ðə; ði]

So	he	was	mourned	for	a	season	,	regretted	and	then	forgotten	;	the
所以	他	曾是	哀悼	为了	一个	季节	,	后悔	和	然后	被遗忘的	;	这

[prɪns] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [greɪp] - ['ɑ:rbər] .

prince	adopted	the	grape	-	arbor	.
王子	已采用	这	葡萄	-	乔木	.

于是，人们哀悼了他一段时间，对他感到惋惜，然后便将他遗忘；王子则选择了葡萄架作为居所。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [prɪns] [wʌns] .

I	saw	the	prince	once	.
我	锯	这	王子	一次	.

我见过王子一次。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑ:rd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'beljən] .

I	do	not	blame	the	Princess	Hildegarde	for	her	rebellion	.
我	做	不是	责备	这	公主	希尔德加德	为了	她	叛乱	.

我不责怪希尔德加德公主的反叛。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][oʊld] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] ['ʌgli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ,

The	prince	was	not	only	old	;	he	was	fat	and	ugly	,	with	little	,
这	王子	曾是	不是	仅有的	老的	;	他	曾是	胖的	和	丑陋的	,	和	小的	,

王子不仅年老，而且肥胖丑陋，几乎没有……

['elɪfənt] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [veɪn] - [ʃɑ:t] , ['restləs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

elephant	-	like	eyes	that	were	always	vein	-	shot	,	restless	and	full	of	mischief	.
大象	-	喜欢	眼睛	那	是	总是	静脉	-	射击	,	不安	和	满的	的	恶作剧	.

一双像大象眼睛一样、青筋暴起、焦躁不安、充满恶作剧意味的眼睛。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ðɪs] .

He	might	have	made	a	good	father	,	but	I	have	nothing	to	prove	this	.
他	可能	有	制成	一个	好的	父亲	,	但	我	有	没有什么	到	证明	这	.

他或许会是一位好父亲，但我没有任何证据可以证明这一点。

[ðoʊz] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] [moʊ'zel] [wɪtʃ] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][tu:; tə][ðə; ði]

Those	bottles	of	sparkling	Moselle	which	he	failed	to	dispose	of	to	the
那些	瓶子	的	闪闪发光	摩泽尔河	哪个	他	失败的	到	处置	的	到	这

[ə'merɪkən] [treɪd] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪn] - [ɔ:r][dræŋk] [hɪm'self] .

American	trade	he	gave	to	his	brother	in	Barscheit	or	drank	himself	.
美国人	贸易	他	给予	到	他的	兄弟	在	-	或者	喝	他自己	.

他没能卖给美国商人的那些摩泽尔起泡酒，要么送给了他在巴尔沙伊特的兄弟，要么自己喝掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	sixty	-	eight	years	old	.
他	曾是	六十	-	八	年	老的	.

他六十八岁。

[ə; eɪ] ['nefjuː] , [θriː] [taɪmz] [rɪ'muːvd] ,

A	nephew	,	three	times	removed	,
一个	侄子	,	三	时代	已移除	,

侄子，隔了三代，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːbəl] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ʃuːz] .

was	waiting	for	the	day	when	he	should	wabble	around	in	the	prince's	shoes	.
曾是	等待	为了	这	天	什么时候	他	应该	摇摆	大约	在	这	王子的	鞋	.

他一直盼望着有一天能穿上王子的鞋子，摇摇晃晃地走来走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['duːks] ['bɑːdi] - [gɑːrd] , [ə; eɪ] [kwɪk] - ['tempərd] , ['hedi] [tʃæp] .

He	was	a	lieutenant	in	the	duke's	body	-	guard	,	a	quick	-	tempered	,	heady	chap	.
他	曾是	一个	中尉	在	这	公爵的	身体	-	警卫	,	一个	快的	-	淬火	,	令人陶醉	小伙子	.

他是公爵卫队的一名中尉，脾气暴躁，性情急躁。

[wel] , [hiː; hi] ['nevər] ['wɑːbəld] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ʃuːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [gɑːt][ðə; ði] [tʃæns] .

Well	,	he	never	wabbled	around	in	his	uncle's	shoes	,	for	he	never	got	the	chance	.
出色地	,	他	绝不	摇摇晃晃	大约	在	他的	叔叔的	鞋	,	为了	他	绝不	得到	这	机会	.

他从来没有机会体验过他叔叔的生活。

[aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] - [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

I	hadn't	been	in	Barscheit	a	week	before	I	heard	a	great	deal	about	the	princess	.
我	之前没有	到过	在	-	一个	星期	前	我	听到	一个	伟大的	交易	关于	这	公主	.

我到巴尔沙伊特还不到一个星期，就听说了许多关于这位公主的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['hɔːrswʊmən] .

She	was	a	famous	horsewoman	.
她	曾是	一个	著名的	女骑手	.

她是一位著名的女骑手。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

This	made	me	extremely	anxious	to	meet	her	.
这	制成	我	极其	焦虑的	到	见面	她	.

这让我非常渴望见到她。

[jet] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n][gɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Yet	for	nearly	six	months	I	never	even	got	so	much	as	a	glimpse	of	her	.
然而	为了	几乎	六	几个月	我	绝不	甚至	得到	所以	很多	作为	一个	一瞥	的	她	.

然而，将近六个月的时间里，我甚至连她的面容都没能瞥见。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [θruː] ['ɔːstriə] ,

Half	of	the	six	months	she	was	traveling	through	Austria	,
一半	的	这	六	几个月	她	曾是	旅行	通过	奥地利	,

她六个月中有一半时间都在奥地利旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʃiː; ʃi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , — [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] ;

and	the	other	half	she	kept	out	of	my	way	,	—	not	intentionally	;
和	这	其他	一半	她	保留	出去	的	我的	方式	,	—	不是	故意	;

而另一半她则刻意避开了我——并非有意如此；

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ; ['sɪmpli] , [feɪt] [muːvd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['blaɪndli] .

she	knew	nothing	of	my	existence	;	simply	,	fate	moved	us	about	blindly	.
她	知道	没有什么	的	我的	存在	;	简单地	,	命运	已搬	我们	关于	盲目地	.

她对我的存在一无所知；命运就这样盲目地安排着我们。

[æt; ət] [kɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrt] [bɔːl] [ʃiː; ʃi]

At	court	,	she	was	invariably	indisposed	,	and	at	the	first	court	ball	she
在	法庭	,	她	曾是	总是	不适	,	和	在	这	第一的	法庭	球	她

[rɪ'taɪərd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] .

retired	before	I	arrived	.
退休	前	我	到达的	.

在宫廷里，她总是身体不适，第一次宫廷舞会上，在我到达之前她就退场了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , ['gæləpt] ['oʊvər][ɔːl] [roʊdz] , [bʌt; bət]['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .

I	got	up	at	all	times	,	galloped	over	all	roads	,	but	never	did	I	see	her	.
我	得到	向上	在	全部	时代	,	疾驰	超过	全部	道路	,	但	绝不	做过	我	看	她	.

我时常起身，奔跑过所有道路，却始终没能见到她。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'loʊn] , [tuː] , [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

She	rode	alone	,	too	,	part	of	the	time	.
她	骑	独自的	,	也	,	部分	的	这	时间	.

她有时也独自骑行。

[ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

The	one	picture	of	her	which	I	was	lucky	enough	to	see	had	been	taken
这	一	图片	的	她	哪个	我	曾是	幸运的	足够的	到	看	有	到过	已采取

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ,

when	she	was	six	,
什么时候	她	曾是	六	,

我有幸看到的那张她的照片，是她六岁时拍的。

[ænd; ənd] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	meant	nothing	to	me	in	the	way	of	identification	.
和	意思是	没有什么	到	我	在	这	方式	的	鉴别	.

对我来说，它没有任何身份识别的意义。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

For	all	I	knew	I	might	have	passed	her	on	the	road	.
为了	全部	我	知道	我	可能	有	通过了	她	在	这	路	.

说不定我在路上和她擦肩而过。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kloʊk] ,

She	became	to	me	the	Princess	in	the	Invisible	Cloak	,
她	成为	到	我	这	公主	在	这	无形的	披风	,

她成了我眼中的隐形公主。

['pæsɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['daʊtləs] [dɪ'raɪdɪŋ] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [hɜːr; hər] .

passing	me	often	and	doubtless	deriding	my	efforts	to	discern	her	.
通过	我	经常	和	毫无疑问	嘲笑	我的	努力	到	辨别	她	.

她经常从我身边经过，无疑是在嘲笑我试图辨认她的努力。

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmɪŋ] .

My	curiosity	became	alarming	.
我的	好奇心	成为	令人担忧	.

我的好奇心变得有些危险。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	couldn't	sleep	for	the	thought	of	her	.
我	不能	睡觉	为了	这	想法	的	她	.

我一想到她就睡不着觉。

['faɪnəli] [wiː; wi] [met] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

Finally	**we**	**met**	**,**	**but**	**the**	**meeting**	**was**	**a**	**great**	**surprise**	**to**	**us**	**both**	**.**
最后	我们	遇见	,	但	这	会议	曾是	一个	伟大的	惊喜	到	我们	两个都	.

我们终于见面了，但这次见面对我们俩来说都是一个巨大的惊喜。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] ['hæpənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] ;

This	**meeting**	**happened**	**during**	**the**	**great**	**hubbub**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**	**written**	**;**
这	会议	发生	期间	这	伟大的	尘嚣	的	哪个	我	有	只是	书面	;

这次会议就发生在刚才我所描述的那场巨大的喧嚣之中；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [met] [ə'nʌðər] [huː] [hæd; həd] [greɪt] [weɪt] [ɪn][maɪ]['fjuːtʃər]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**met**	**another**	**who**	**had**	**great**	**weight**	**in**	**my**	**future**
和	在	这	相同的	时间	我	遇见	其他	WHO	有	伟大的	重量	在	我的	未来

[ə'ferz] .

affairs	**.**
事务	.

与此同时，我遇到了另一个人，他对我未来的命运有着举足轻重的影响。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ræðər] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

The	**princess**	**and**	**I**	**became**	**rather**	**well**	**acquainted**	**.**
这	公主	和	我	成为	相当	出色地	熟人	.

我和公主变得相当熟悉了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][koʊd] , [bʌt; bət] ,

I	**was**	**not**	**a**	**gentleman**	**,**	**according**	**to**	**her**	**code**	**,**	**but**	**,**
我	曾是	不是	一个	绅士	,	根据	到	她	代码	,	但	,

按照她的标准，我算不上一个绅士，但是……

[ɪn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] [klɜːrk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] .

in	**the**	**historic**	**words**	**of**	**the**	**drug**	**clerk**	**,**	**I**	**was**	**something**	**just**	**as**	**good**	**.**
在	这	历史性	字	的	这	药品	职员	,	我	曾是	某物	只是	作为	好的	.

用药店店员的话来说，我当时也是个好东西。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] , [dɪs'ɪntrəstɪd] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [stɪl] [ɪg'zɪsts] .

She	**honored**	**me**	**with**	**a**	**frank**	**,**	**disinterested**	**friendship**	**,**	**which**	**still**	**exists**	**.**
她	荣幸	我	和	一个	坦率	,	无私的	友谊	,	哪个	仍然	存在	.

她以坦诚、不求回报的友谊待我，这份友谊至今犹存。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['feɪdɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [noʊts]

I	**have**	**yet**	**among**	**my**	**fading**	**souvenirs**	**of**	**diplomatic**	**service**	**half**	**a**	**dozen**	**notes**
我	有	然而	之中	我的	褪色	纪念品	的	外交	服务	一半	一个	打	笔记

[kə'mændɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd][raɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] ,

commanding	**me**	**to**	**get**	**up**	**at**	**dawn**	**and**	**ride**	**around**	**the**	**lake**	**,**
指挥	我	到	得到	向上	在	黎明	和	骑	大约	这	湖	,

在我逐渐褪色的外交生涯纪念品中，还保留着六张纸条，命令我黎明即起，骑马环湖一周。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] .

something	**like**	**sixteen**	**miles**	**.**
某物	喜欢	十六	英里	.

大约十六英里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['rekləs] [ə; eɪ]['raɪdər][æz; əz][maɪ'self] .

She	**was**	**almost**	**as**	**reckless**	**a**	**rider**	**as**	**myself**	**.**
她	曾是	几乎	作为	鲁莽	一个	骑士	作为	我	.

她骑车时几乎和我一样鲁莽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ] ['feɪməs] ['raɪdər] ,

She	**was**	**truly**	**a**	**famous**	**rider**	**,**
她	曾是	真的	一个	著名的	骑士	,

她真是一位著名的骑手，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [sɪts] [wel] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɔːt] [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] .

and	a	woman	who	sits	well	on	a	horse	can	never	be	aught	but	graceful	.
和	一个	女士	WHO	坐着	出色地	在	一个	马	能	绝不	是	零	但	优美	.

骑姿优美的女子，举手投足间都散发着优雅的气质。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

She	was	,	in	fact	,	youthful	and	charming	,
她	曾是	,	在	事实	,	青春	和	迷人	,

事实上，她年轻貌美，魅力十足。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] [aɪz] [aɪ]['evər] [bɪ'held] [ɪn][ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk] [hed] ; ['wɪti] ,

with	the	most	magnificent	black	eyes	I	ever	beheld	in	a	Teutonic	head	;	witty	,
和	这	最多	壮丽	黑色的	眼睛	我	曾经	观看	在	一个	条顿	头	;	机智	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他有着我见过的最迷人的黑色眼睛，而且是在日耳曼人的头颅上；此外，他还很机智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːŋstrəs] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri]['tælənt] .

and	a	songstress	of	no	ordinary	talent	.
和	一个	女歌手	的	不	普通的	天赋	.

还有一位才华横溢的女歌手。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪtʃ] [aɪ] ['sɑːləmli] [vaʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] !

If	I	had	been	in	love	with	her	—	which	I	solemnly	vow	I	was	not	!
如果	我	有	到过	在	爱	和	她	—	哪个	我	庄严地	发誓	我	曾是	不是	!

如果我真的爱上了她——但我郑重发誓我没有！

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]

—	I	should	have	called	her	beautiful	and	exhausted	my	store	of
—	我	应该	有	称为	她	美丽的	和	筋疲力尽的	我的	店铺	的

[ˌkɑːmplɪ'mentri] ['ædʒɪktɪvz] .

complimentary	adjectives	.
免费	形容词	.

—我本该夸她漂亮，用尽我所有赞美的词语来形容她。

[ðə; ði]['beɪsɪk] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['tɜːrmɔɪl] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][spɪn][maɪ] ['nærətɪv] ,

The	basic	cause	of	all	this	turmoil	,	about	which	I	am	to	spin	my	narrative	,
这	基本的	原因	的	全部	这	动荡	,	关于	哪个	我	是	到	旋转	我的	叙述	,

这一切动荡的根本原因，也是我将要讲述的故事的缘由，

[leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

lay	in	her	education	.
躺	在	她	教育	.

她的教育至关重要。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] .

I	hold	that	a	German	princess	should	never	be	educated	save	as	a	German	.
我	抓住	那	一个	德语	公主	应该	绝不	是	受过教育	节省	作为	一个	德语	.

我认为，德国公主应该接受的教育只能是德国式的教育。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['dʒɜːrmən]

By	this	I	mean	to	convey	that	her	education	should	not	go	beyond	German
经过	这	我	意思是	到	传达	那	她	教育	应该	不是	去	超过	德语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

我的意思是，她的教育不应超出德国文学的范畴。

['dʒɜːrmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dʒɜːrmən] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːz] , ['dʒɜːrmən] ['mænərz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən]

German	history	,	German	veneration	of	laws	,	German	manners	and	German
德语	历史	,	德语	崇敬	的	法律	,	德语	礼仪	和	德语

[pæ'sɪvəti] [ænd; ənd][dɑː'sɪləti] .

passivity	and	docility	.
被动性	和	码头	.

德国历史、德国人对法律的崇敬、德国人的礼仪以及德国人的被动和顺从。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] , [wɪtʃ] ['simplifaiz]

The	Princess	Hildegarde	had	been	educated	in	England	and	France	,	which	simplifies
这	公主	希尔德加德	有	到过	受过教育	在	英格兰	和	法国	,	哪个	简化

['evriθɪŋ] , [ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

everything	,	or	,	I	should	say	,
一切	,	或者	,	我	应该	说	,

希尔德加德公主曾在英国和法国接受教育，这简化了一切，或者，我应该说，

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , ['kɔmplɪˌkeɪts] ['evriθɪŋ] .

to	be	exact	,	complicates	everything	.
到	是	精确的	,	使情况复杂化	一切	.

确切地说，这让一切都变得复杂了。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['helθi] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌt] - [diː] - - [jiː; ji] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hedʒz]

She	possessed	a	healthy	contempt	for	that	what	-	d	'	-	ye	-	call	-	it	that	hedges
她	拥有	一个	健康	鄙视	为了	那	什么	-	d	-	-	是的	-	称呼	-	它	那	对冲

[ɪn][ə; eɪ] [kɪŋ] .

in	a	king	.
在	一个	国王	.

她对那种束缚国王的……呃……东西抱有强烈的蔑视。

['hævɪŋ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Having	mingled	with	English	-	speaking	people	,	she	returned	to	her	native	land	,
拥有	混合	和	英语	-	请讲	人们	,	她	返回	到	她	本国的	土地	,

在与讲英语的人们交流之后，她回到了故乡。

[hɜːr; hər] [breɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

her	brain	filled	with	the	importance	of	feminine	liberty	of	thought	and
她	脑	已填	和	这	重要性	的	女性	自由	的	想法	和

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

她的脑海中充满了女性思想和行动自由的重要性。

[hens] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bræmbl] [ðæt] [prɔdid] [ðə; ði][grænd] [duːk] [wɪtʃ'evər] [wei] [hiː; hi]

Hence	,	she	became	the	bramble	that	prodded	the	grand	duke	whichever	way	he
因此	,	她	成为	这	荆棘	那	催促	这	盛大	公爵	任何	方式	他

[tɜːrnd] .

turned	.
转向	.

因此，她就像一根荆棘，无论大公转向何方，都如影随形地牵绊着他。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] ,

His	days	were	filled	with	horrors	,
他的	天	是	已填	和	恐怖	,

他的日子充满了恐怖，

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɛrz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][hæv; həv][bɑːks] - [stɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['steiblz] .

his	nights	with	mares	which	did	not	have	box	-	stalls	in	his	stables	.
他的	夜晚	和	母马	哪个	做过	不是	有	盒子	-	摊位	在	他的	马厩	.

他与那些马厩里没有隔间的母马共度良宵。

['nevər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər][ɪn] ['eniθɪŋ] .

Never	could	he	anticipate	her	in	anything	.
绝不	可以	他	预料	她	在	任何事物	.

他永远也无法预料到她的任何举动。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [pleɪst] [gɑːrdz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [vəːsiz] [ɔːr] [riːd] ['mɑːdərn]

On	that	day	he	placed	guards	around	the	palace	she	wrote	verses	or	read	modern
在	那	天	他	放置	守卫	大约	这	宫殿	她	写道	诗句	或者	读	现代的

['fɪkʃ(ə)n] ;

fiction	;
小说	;

那天，他在宫殿周围安排了卫兵，她则写诗或读现代小说；

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]

the	moment	he	relaxed	his	vigilance	she	was	away	on	some	heart	-	rending
这	片刻	他	轻松	他的	警觉	她	曾是	离开	在	一些	心	-	渲染

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

他刚一放松警惕，她就又踏上了一段令人心碎的冒险之旅。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] ['skændəlaɪz] [ðə; ði][noʊ'bɪləti][baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [hə'zɑːr] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

Didn't	she	scandalize	the	nobility	by	dressing	up	as	a	hussar	and	riding	her
没有	她	丑闻	这	贵族	经过	敷料	向上	作为	一个	骠骑兵	和	骑术	她

['feɪməs] [blæk] ['meklən,bəːg] [krɔːs] - ['kʌntri] ?

famous	black	Mecklenburg	cross	-	country	?
著名的	黑色的	梅克伦堡	叉	-	国家	?

她装扮成骠骑兵，骑着她那辆著名的黑色梅克伦堡越野马，难道没有让贵族们感到震惊吗?

['hædnt] [ʃiː; ʃi] [flə:tid] [aʊt'reɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ˌætæ'ʃeɪ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd]

Hadn't	she	flirted	outrageously	with	the	French	attaché	and	deliberately	turned
之前没有	她	调情	令人愤慨地	和	这	法语	随员	和	故意地	转向

[hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪnɪstər] ,

her	back	on	the	Russian	minister	,
她	后退	在	这	俄语	部长	,

她难道没有公然勾引法国武官，并故意背对俄国公使吗?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] , [tuː] ,

at	the	very	moment	,	too	,
在	这	非常	片刻	,	也	,

就在此刻，

[wen] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd] - ['relətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]

when	negotiations	were	going	on	between	Russia	and	Barscheit	relative	to	a
什么时候	谈判	是	去	在	之间	俄罗斯	和	-	相对的	到	一个

[smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] ['bɔːlkənz] ?

small	piece	of	land	in	the	Balkans	?
小的	片	的	土地	在	这	巴尔干	?

当时俄罗斯和巴尔谢特正在就巴尔干半岛一小块土地进行谈判?

[ænd; ənd] , [moʊst]['terəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['rɪdn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['baɪsɪkl] [ʌp][ðə; ði]

And	,	most	terrible	of	all	to	relate	,	hadn't	she	ridden	a	shining	bicycle	up	the
和	,	最多	糟糕的	的	全部	到	涉及	,	之前没有	她	骑	一个	灼灼	自行车	向上	这

-	,
Königsstrasse	,
-	,

而最令人难以启齿的是，她是不是骑着一辆锃亮的自行车沿着国王大街一路骑上去的?

[ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ɪn]['baifəːkeitid][skəːts] , [bɪ'saɪdz] ?

in	broad	daylight	,	and	in	bifurcated	skirts	,	besides	?
在	广阔	日光	,	和	在	分叉的	裙子	,	除了	?

光天化日之下，而且还穿着分叉裙?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst]

I	shall	never	forget	the	indignation	of	the	press	at	the	time	of	this	last
我	将	绝不	忘记	这	愤慨	的	这	按	在	这	时间	的	这	最后的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

escapade	,
恶作剧	,

我永远不会忘记上次那次事件发生时媒体的义愤填膺。

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðə; ði] [duːk] ,

the	stroke	of	apoplexy	which	threatened	the	duke	,
这	中风	的	中风	哪个	威胁	这	公爵	,

公爵险些患上中风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [hoʊl]

and	the	room	with	the	barred	window	which	the	princess	occupied	one	whole
和	这	房间	和	这	禁止	窗户	哪个	这	公主	占领	一	所有的

[wiːk] .

week	.
星期	.

还有公主住了一整周的那间窗户装有铁栅栏的房间。

[ðeɪ] [bəːnd] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ['baɪsɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ˌserə'moʊniəsli] , [tuː]

They	burned	the	offensive	bicycle	in	the	courtyard	of	the	palace	,	ceremoniously	,	too
他们	烧伤	这	进攻	自行车	在	这	庭院	的	这	宫殿	,	庄严地	,	也

,

,
,

他们还举行了隆重的仪式，在宫殿庭院里烧毁了那辆带有冒犯性的自行车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['witnist] [ðɪs] ['sɑːləm] ['ɔːtoʊ][ˌdiː 'eɪ] - [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɑːrd]

and	the	princess	had	witnessed	this	solemn	auto	da	fé	from	her	barred
和	这	公主	有	目击者	这	庄严	汽车	达	-	从	她	禁止

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

公主从她那扇装有铁栅栏的窗户里目睹了这场庄严肃穆的火刑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [streɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['kɑːndʒər] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn]

It	is	no	strain	upon	the	imagination	to	conjure	up	the	picture	of	her	fine
它	是	不	拉紧	之上	这	想像力	到	变戏法	向上	这	图片	的	她	美好的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

不难想象她那义愤填膺的模样。

[hɜːr; hər] ['θretnɪŋ] [hændz] , [hɜːr; hər] [kəm'prest] [lɪps] , [hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] , ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

her	threatening	hands	,	her	compressed	lips	,	her	tearless	,	flashing	eyes	,
她	威胁	双手	,	她	压缩	嘴唇	,	她	无泪	,	闪烁	眼睛	,

她充满威胁的双手，她紧抿的嘴唇，她那双没有眼泪却闪着光的眼睛，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [wiːl] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fægəts] .

as	she	saw	her	beautiful	new	wheel	writhe	and	twist	on	the	blazing	fagots	.
作为	她	锯	她	美丽的	新的	车轮	翻腾	和	捻	在	这	炽烈	柴捆	.

她看到自己漂亮的新车轮在燃烧的柴堆上扭动旋转。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [duːk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːs] [laɪk] [ðɪs] ?

But	what	the	deuce	was	a	poor	duke	to	do	with	a	niece	like	this	?
但	什么	这	二	曾是	一个	贫穷的	公爵	到	做	和	一个	侄女	喜欢	这	?

但一个可怜的公爵该拿这样的侄女怎么办呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [ˈdʌtʃi] [ʌv; əv] -

For	a	time	I	feared	that	the	United	States	and	the	Grand	Duchy	of	Barscheit
为了	一个	时间	我	害怕	那	这	团结的	各州	和	这	盛大	公国	的	-

[wʊd] [ˈsevər] [ˌdɪpləˈmætɪk] [rɪˈleɪʃnz] .

would	sever	diplomatic	relations	.
会	断绝	外交	关系	.

我一度担心美国和巴尔沙伊特大公国会断绝外交关系。

[ðə; ði] [ˈbaɪsɪkl] [wʌz; wəz] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [meɪk] ,

The	bicycle	was	,	unfortunately	,	of	American	make	,
这	自行车	曾是	,	很遗憾	,	的	美国人	制作	,

不幸的是，这辆自行车是美国制造的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz] [roʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈpɜːrsənəli] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz]

and	the	manufacturers	wrote	to	me	personally	that	they	considered	themselves
和	这	制造商	写道	到	我	亲自	那	他们	经过考虑的	他们自己

[ˈgroʊsli] [inˈsʌltid] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] .

grossly	insulted	over	the	action	of	the	duke	.
粗略地	受辱	超过	这	行动	的	这	公爵	.

制造商们亲自写信给我，表示他们对公爵的行为感到极大的侮辱。

[ˌdɪpləˈmætɪk] [noʊts] [wɜːr; wər] [ikˈstʃeindʒd] ,

Diplomatic	notes	were	exchanged	,
外交	笔记	是	交换	,

双方交换了外交照会。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfaɪnəli] [priˈveild] [əˈpɑːn][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [wiːl] [ˈhɑːrmləs]

and	I	finally	prevailed	upon	the	duke	to	state	that	he	held	the	wheel	harmless
和	我	最后	最终获胜	之上	这	公爵	到	状态	那	他	握住	这	车轮	无害

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər][hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektɪd] [ˈsoʊlli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [niːs] .

and	that	his	anger	had	been	directed	solely	against	his	niece	.
和	那	他的	愤怒	有	到过	指导	仅	反对	他的	侄女	.

我最终说服了公爵，让他承认车轮并无恶意，并且他的愤怒仅仅是针对他的侄女。

[ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈduːli] [ˈfɔrwɚdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænjuˈfæktʃərəz] , [huː] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

This	letter	was	duly	forwarded	to	the	manufacturers	,	who	,	after	the	manner	of
这	信	曾是	正式地	转发	到	这	制造商	,	WHO	,	后	这	方式	的

[ðer; ðər][kaɪnd] ,

their	kind	,
他们的	种类	,

这封信已按规定转交给制造商，而制造商们也按照他们一贯的做法，

[ˈkerfəli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði] [ˈfreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðer; ðər] [ˈmægəziːn] [ˈædvɚˌtaɪzmənts] .

carefully	altered	the	phrasing	and	used	it	in	their	magazine	advertisements	.
小心	已修改	这	措辞	和	用过的	它	在	他们的	杂志	广告	.

他们仔细修改了措辞，并将其用于杂志广告中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [əˈpiːzd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət]

They	were	so	far	appeased	that	they	offered	me	my	selection	from	the	private
他们	是	所以	远的	安抚	那	他们	提供	我	我的	选择	从	这	私人的

[stɑːk] .

stock	.
库存	.

他们非常满意，甚至让我从私人库存中挑选商品。

[ˈhæpɪli] [ðə; ði] [duːk] [ˈnevər] [riːd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfliːgəndə] [ˈblɛtər] [ænd; ənd] [ˈjuːgɛnt] ,

Happily	the	duke	never	read	anything	but	the	Fliegende	Blätter	and	Jugend	,
快乐地	这	公爵	绝不	读	任何事物	但	这	飞翔的	纸	和	青年	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɔːr][wʌz; wəz] [əˈvəːtid] .

and	thus	war	was	averted	.
和	因此	战争	曾是	避免了	.

幸运的是，公爵除了《飞翔的纸张》和《青年》杂志之外，什么也没读过，因此避免了战争。

['leɪtər] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['eɪdʒənt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] — [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Later	**an**	**automobile**	**agent**	**visited**	**the**	**town**	**—**	**at**	**the**	**secret**	**bidding**	**of**	**her**
之后	一个	汽车	代理人	到访	这	镇	—	在	这	秘密	投标	的	她

['haɪnəs] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['hʌsəld] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Highness	**—**	**but**	**he**	**was**	**so**	**unceremoniously**	**hustled**	**over**	**the**	**frontier**	**that**	**his**
高度	—	但	他	曾是	所以	不体面地	匆忙	超过	这	边境	那	他的

[tiːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rætld] [laɪk][ə; eɪ] ['dænsɚz] [ˌkæstə'nets] .

teeth	**must**	**have**	**rattled**	**like**	**a**	**dancer's**	**castanets**	**.**
牙齿	必须	有	摇晃	喜欢	一个	舞者的	响板	.

后来，一位汽车代理商奉女王陛下的秘密之命来到镇上，但他却被粗暴地赶过边境，以至于他的牙齿一定像舞者的响板一样嘎嘎作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ˌekspi'diʃəsnis] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

It	**was**	**a**	**great**	**country**	**for**	**expeditiousness**	**,**	**as**	**you**	**will**	**find**	**,**
它	曾是	一个	伟大的	国家	为了	快捷	,	作为	你	将要	寻找	,

你会发现，这是一个以效率著称的国家。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

if	**you**	**do**	**me**	**the**	**honor**	**to**	**follow**	**me**	**to**	**the**	**end**	**.**
如果	你	做	我	这	荣誉	到	跟随	我	到	这	结尾	.

如果你能荣幸地跟随我走到最后。

[soʊ][ðə; ði][grænd] [duːk] [swɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ʃʊd; ʃəd] [wed] - ,

So	**the**	**grand**	**duke**	**swore**	**that**	**his**	**niece**	**should**	**wed**	**Doppelkinn**	**,**
所以	这	盛大	公爵	发誓	那	他的	侄女	应该	结婚	-	,

于是大公发誓要让他的侄女嫁给多佩尔金。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] ['vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

and	**the**	**princess**	**vowed**	**that**	**she**	**would**	**not**	**.**
和	这	公主	发誓	那	她	会	不是	.

公主发誓她不会。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['hɔːrsɪz] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [meɪdz]

The	**man**	**who**	**had**	**charge**	**of**	**my**	**horses**	**said**	**that**	**one**	**of**	**the**	**palace**	**maids**
这	男人	WHO	有	收费	的	我的	马匹	说	那	一	的	这	宫殿	女佣

[hæd; həd] [rɪ'kaʊntid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [duːk]

had	**recounted**	**to**	**him**	**a**	**dialogue**	**which**	**had**	**taken**	**place**	**between**	**the**	**duke**
有	叙述	到	他	一个	对话	哪个	有	已采取	地方	之间	这	公爵

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːs] .

and	**his**	**niece**	**.**
和	他的	侄女	.

负责照看我马匹的人说，宫女向他讲述了公爵和他侄女之间的一段对话。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf][ɑːn][ðə; ði][roʊd][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

As	**I**	**was**	**anxious**	**to**	**be**	**off**	**on**	**the**	**road**	**I**	**was**	**compelled**	**to**	**listen**	**to**
作为	我	曾是	焦虑的	到	是	离开	在	这	路	我	曾是	被迫	到	听	到

[hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] .

his	**gossip**	**.**
他的	闲话	.

由于我急于上路，所以不得不听他闲聊。

[ðə; ði] [grænd] [duːk] — [ɪn] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wed][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - .

THE	**GRAND**	**DUKE**	**—**	**In**	**two**	**months**	**'**	**time**	**you**	**shall**	**wed**	**the**	**Prince**	**of**	**Doppelkinn**	**.**
这	盛大	公爵	—	在	二	几个月	-	时间	你	将	结婚	这	王子	的	-	.

大公爵——两个月后，你将嫁给多佩尔金王子。

[ðə; ði] ['prɪnses] — [wʌt] !

THE	**PRINCESS**	**—**	**What**	**!**
这	公主	—	什么	!

公主——什么！

[ðæt] [oʊld] [red] - [noʊz] ?
that old red - nose ?
那 老的 红色的 - 鼻子 ?

那个老红鼻子?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['oʊnli] [wer] [aɪ] [lʌv] .
I shall marry only where I love .
我 将 结婚 仅有的 在哪里 我 爱 .

我只会和自己爱的人结婚。

[ðə; ði] [grænd] [duːk] — ['oʊnli] [wer] [juː; jʊ] [lʌv] !
THE GRAND DUKE — Only where you love !
这 盛大 公爵 — 仅有的 在哪里 你 爱 !

大公爵——只在你爱的地方!

([sniəz] .)
(Sneers .)
(冷笑 .)

(冷笑)

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
One would think , to hear you talk , that you were capable of loving something .
一 会 思考 , 到 听到 你 讲话 , 那 你 是 有能力的 的 爱 某物 .

听你说话，人们会觉得你有能力去爱。

[ðə; ði] ['prɪnses] — [juː; jʊ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .
THE PRINCESS — You have yet to learn .
这 公主 — 你 有 然而 到 学习 .

公主——你还有很多要学的。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː] .
I warn you not to force me .
我 警告 你 不是 到 力量 我 .

我警告你不要强迫我。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['skændələs] .
I promise to do something scandalous .
我 承诺 到 做 某物 丑闻 .

我保证会做一件惊世骇俗的事。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn] .
I will marry one of the people — a man .
我 将要 结婚 一 的 这 人们 — 一个 男人 .

我将嫁给这里的一个人——一个男人。

[ðə; ði] [grænd] [duːk] — [bɑː] ! ([swɛəz] ['sɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] .)
THE GRAND DUKE — Bah ! (Swears softly on his way down to the stables .)
这 盛大 公爵 — 呸 ! (发誓 轻轻 在 他的 方式 向下 到 这 马厩 .)

大公爵——呸! (一边往马厩走去一边低声咒骂。)

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [θruː]
But the princess had in her mind a plan which , had it gone through
但 这 公主 有 在 她 头脑 一个 计划 哪个 , 有 它 已消失 通过
['seɪfli] ,
safely ,
安全 ,

但公主心中早有计划，如果计划顺利实施，

[wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] ['meni] [greɪ] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['skænti] [kə'lekʃ(ə)n] .

would	have	added	many	grey	hairs	to	the	duke's	scanty	collection	.
会	有	额外	许多	灰色的	头发	到	这	公爵的	稀少	收藏	.

这会给公爵本就稀少的头发再添几根白发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [ɪn'dʒiːniəs] [plæn] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] .

It	was	a	mighty	ingenious	plan	,	too	,	for	a	woman	to	figure	out	.
它	曾是	一个	强大的	巧妙	计划	,	也	,	为了	一个	女士	到	数字	出去	.

对于一个女人来说，这确实是一个非常巧妙的计划。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] [duːk] [stʊd] [ə'loʊn] .

In	his	attitude	toward	the	girl	the	duke	stood	alone	.
在	他的	态度	朝向	这	女孩	这	公爵	站立	独自的	.

公爵对待这位女孩的态度与众不同。

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ministəz] [wɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [ʃuːz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv]

Behind	his	back	his	ministers	wore	out	their	shoes	in	waiting	on	the	caprices	of
在后面	他的	后退	他的	部长们	穿着	出去	他们的	鞋	在	等待	在	这	一掷千金	的

[ðə; ði][gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

在他背后，大臣们为了迎合那个姑娘的任性，都把鞋子都磨破了。

[waɪl] [ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] , [hæf] - [blaɪnd][ænd; ənd][hæf] - [def] , ['oʊpənli] ['wəːʃipt] [hɜːr; hər] ['wɪlfl]

while	the	grand	duchess	,	half	-	blind	and	half	-	deaf	,	openly	worshiped	her	wilful
尽管	这	盛大	公爵夫人	,	一半	-	瞎的	和	一半	-	聋	,	公然	崇拜	她	故意

[bʌt; bət] ['hoʊlli] [ə'dɔːrəb(ə)l] [niːs] ,

but	wholly	adorable	niece	,
但	完全	可爱的	侄女	,

而那位半盲半聋的大公爵夫人却公开崇拜她任性但又十分可爱的侄女。

[ænd; ənd] [ə'bet] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['eskəˌpeɪdz] .

and	abetted	her	in	all	her	escapades	.
和	教唆	她	在	全部	她	冒险	.

并纵容她进行各种冒险活动。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

So	far	as	the	populace	was	concerned	,	she	was	the	daughter	of	the
所以	远的	作为	这	民众	曾是	担心的	,	她	曾是	这	女儿	的	这

['feɪvərɪt] [sʌn] ,

favorite	son	,
最喜欢的	儿子	,

在民众眼中，她是父亲最宠爱的儿子的女儿。

[ded] [ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

dead	these	eighteen	years	,	and	that	was	enough	for	them	.
死的	这些	十八	年	,	和	那	曾是	足够的	为了	他们	.

死了十八年，对他们来说这就足够了。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .

Whatever	she	did	was	right	and	proper	.
任何	她	做过	曾是	正确的	和	恰当的	.

她所做的一切都是正确的、恰当的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd] [duːk] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wʌt] ,

But	the	hard	-	headed	duke	had	the	power	to	say	what	should	be	what	,
但	这	难的	-	标题	公爵	有	这	力量	到	说	什么	应该	是	什么	,

但这位固执的公爵有权决定什么该怎样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑːmræd] [ɪn]

and	he	willed	it	that	the	Princess	Hildegarde	should	marry	his	old	comrade	in
和	他	意志	它	那	这	公主	希尔德加德	应该	结婚	他的	老的	同志	在

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

他立下遗嘱，让希尔德加德公主嫁给他昔日的战友。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] - .

the	Prince	of	Doppelkinn	.
这	王子	的	-	.

多佩尔金王子。

[iː]

II

三

二

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] , [aɪ] [juːst] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] [raɪdz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

As	I	have	already	remarked	,	I	used	frequently	to	take	long	rides	into	the
作为	我	有	已经	评论	,	我	用过的	频繁地	到	拿	长的	骑行	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

正如我之前提到的，我过去经常长途跋涉到乡下。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	sometimes	I	did	not	return	till	the	following	day	.
和	有时	我	做过	不是	返回	直到	这	下列的	天	.

有时我甚至要到第二天才能回去。

[maɪ][klɜːrk][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['duːti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk] ['nevər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

My	clerk	was	always	on	duty	,	and	the	work	never	appeared	to	make	him
我的	职员	曾是	总是	在	责任	,	和	这	工作	绝不	出现	到	制作	他

[raʊnd] - ['ʃoʊldərd] .

round	-	shouldered	.
圆形的	-	肩部	.

我的职员总是值班，而且工作似乎从来没有让他驼背。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

I	had	ridden	horses	for	years	,
我	有	骑	马匹	为了	年	,

我骑马多年，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	to	throw	a	leg	over	a	good	mount	was	to	me	one	of	the
和	到	扔	一个	腿	超过	一个	好的	山	曾是	到	我	一	的	这

['gretɪst] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

greatest	pleasures	in	the	world	.
最	快乐	在	这	世界	.

对我来说，跨上一匹好马是世界上最美好的事情之一。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld]['fjuːd(ə)l] [ɪnz] , [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɑːlɪd]['dʒɜːrmən]

I	delighted	in	stopping	at	the	old	feudal	inns	,	of	studying	the	stolid	German
我	高兴极了	在	停止	在	这	老的	封建	旅馆	,	的	学习	这	沉稳	德语

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

我喜欢在古老的封建客栈里驻足，观察那些沉稳的德国农民。

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [staɪnz] [ʌn'krækt] [ðiːz] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

of	drinking	from	steins	uncracked	these	hundred	years	,
的	喝	从	斯坦斯	未开裂	这些	百	年	,

一百年来一直用未开裂的啤酒杯喝酒，

[ʌv; əv] [in'spektɪŋ] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['traɪflɪŋ] [rəu'mænsiz] [ə'tætʃt] [ˌðer'tuː] .

of	inspecting	ancient	armor	and	gathering	trifling	romances	attached	thereto	.
的	检查	古老的	盔甲	和	采集	琐事	浪漫故事	随附的	到	.

研究古代盔甲并收集与之相关的琐碎爱情故事。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][sʌm; səm] [kweɪnt] ,

And	often	I	have	had	the	courage	to	stop	at	some	quaint	,
和	经常	我	有	有	这	勇气	到	停止	在	一些	古雅	,

而且我常常鼓起勇气在一些古色古香的小店停下来，

['krʌmblɪŋ] [ʃlɔːs] [ɔːr]['kæs(ə)l][ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]

crumbling	Schloss	or	castle	and	ask	for	a	night's	lodging	for	myself	and
摇摇欲坠	城堡	或者	城堡	和	问	为了	一个	夜晚	住宿	为了	我	和

[hɔːrs] .

horse	.
马	.

找到一座破败的城堡或宫殿，请求为我和我的马提供一晚的住宿。

['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [dɪd][aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

Seldom	,	if	ever	,	did	I	meet	with	a	refusal	.
很少	,	如果	曾经	,	做过	我	见面	和	一个	拒绝	.

我几乎从未遇到过拒绝。

[aɪ] [pə'zest] [ðə; ðɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [streɪndʒ] [roʊdz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [tɪl]

I	possessed	the	whimsical	habit	of	picking	out	strange	roads	and	riding	on	till
我	拥有	这	异想天开	习惯	的	挑选	出去	奇怪的	道路	和	骑术	在	直到

[naɪt] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] .

night	swooped	down	from	the	snow	-	capped	mountains	.
夜晚	俯冲	向下	从	这	雪	-	封顶	山脉	.

我有个古怪的习惯，喜欢挑选一些奇特的道路，一路骑行，直到夜幕从白雪皑皑的山峰上倾泻而下。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][maɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kəm'pliːtli] [wɜːrkt]

I	had	a	bit	of	poetry	in	my	system	that	had	never	been	completely	worked
我	有	一个	少量	的	诗	在	我的	系统	那	有	绝不	到过	完全地	工作

[aʊt] ,

out	,
出去	,

我脑子里有一些诗歌灵感，但从未完全构思出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [nekst] [ʃlɔːs] [ɔːr] [ɪn] [aɪ][wʌz; wəz]

and	I	was	always	imagining	that	at	the	very	next	Schloss	or	inn	I	was
和	我	曾是	总是	想象	那	在	这	非常	下一个	城堡	或者	客栈	我	曾是

[tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][sʌm; səm] [dɪ'lektəb(ə)l] [əd'ventʃər] .

to	hit	upon	some	delectable	adventure	.
到	打	之上	一些	美味的	冒险	.

我总是幻想，在下一个城堡或客栈里，我就会遇到一些令人愉悦的冒险。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [eɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][djuˈmɑː] .

I	was	only	twenty	-	eight	,	and	inordinately	fond	of	my	Dumas	.
我	曾是	仅有的	二十	-	八	,	和	过度	喜爱	的	我的	大仲马	.

我当时只有二十八岁，非常喜欢大仲马的作品。

[aɪ] [roʊd] [ɪn] [greɪ] ['wɪpkɔːrd] ['brɪtʃɪz] , [tæn] [buːts] , [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [koʊt] , [waɪt] [stɑːk] ,

I	rode	in	grey	whipcord	breeches	,	tan	boots	,	a	blue	serge	coat	,	white	stock	,
我	骑	在	灰色的	鞭绳	马裤	,	棕褐色	靴子	,	一个	蓝色的	哔叽	外套	,	白色的	库存	,

我身穿灰色细绳马裤、棕褐色靴子、蓝色斜纹呢大衣和白色领巾骑马。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ][hæt][ɔːr][kæp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [bluː] .

and	never	a	hat	or	cap	till	the	snow	blew	.
和	绝不	一个	帽子	或者	帽	直到	这	雪	吹	.

直到下雪之前，他从来不戴帽子或鸭舌帽。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðə; ðɪ] ['pesnts] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæp][ɔːr][tuː; tə] [rʌn]

I	used	to	laugh	when	the	peasants	asked	leave	to	lend	me	a	cap	or	to	run
我	用过的	到	笑	什么时候	这	农民	问	离开	到	借	我	一个	帽	或者	到	跑步

[bæk] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [lɔːst] .

back	and	find	the	one	I	had	presumably	lost	.
后退	和	寻找	这	一	我	有	想必	丢失的	.

以前，每当农民们请求借给我一顶帽子，或者跑回去帮我找回我可能丢失的帽子时，我都会笑出声来。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ðɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [əd'ventʃər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [keɪm] [maɪ] [weɪ] ,

One	night	the	delectable	adventure	for	which	I	was	always	seeking	came	my	way	,
一	夜晚	这	美味的	冒险	为了	哪个	我	曾是	总是	寻求	来了	我的	方式	,

一天晚上，我一直渴望的美妙冒险降临到了我身上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	was	wholly	unprepared	for	it	.
和	我	曾是	完全	毫无准备	为了	它	.

我对此完全没有准备。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['haɪweɪ] : [ðæt] [wɪtʃ] [siːks] [ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

I	had	taken	the	south	highway	:	that	which	seeks	the	valley	beyond	the	lake	.
我	有	已采取	这	南	公路	:	那	哪个	寻找	这	谷	超过	这	湖	.

我选择了南线公路：通往湖泊对岸山谷的公路。

[ðə; ðɪ] [muːn] - [fɪlm] [leɪ] ['mɪstəli] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] : [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr] - [ɔːf] [leɪk] ,

The	moon	-	film	lay	mistily	upon	everything	:	on	the	far	-	off	lake	,
这	月亮	-	电影	躺	朦胧地	之上	一切	:	在	这	远的	-	离开	湖	,

月光朦胧地笼罩着万物：远处的湖泊上，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ʌp'hiːvəlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['gleɪʃər] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

on	the	great	upheavals	of	stone	and	glacier	above	me	,
在	这	伟大的	动荡	的	石头	和	冰川	多于	我	,

在我头顶上方，巨大的岩石和冰川隆起，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['rɪbən] - [waɪz] .

on	the	long	white	road	that	stretched	out	before	me	,	ribbon	-	wise	.
在	这	长的	白色的	路	那	拉伸	出去	前	我	,	丝带	-	明智的	.

在我面前，一条长长的白色道路像丝带一样延伸开来。

[haɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ri'zembld] [hjuːdʒ] [əʊplz] [set] [ɪn] ['æməθɪst] .

High	up	the	snow	on	the	mountains	resembled	huge	opals	set	in	amethyst	.
高的	向上	这	雪	在	这	山脉	类似	巨大的	蛋白石	放	在	紫晶	.

山巅积雪之上，巨大的蛋白石宛如镶嵌在紫水晶中。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːzəli] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

I	was	easily	twenty	-	five	miles	from	the	city	;	that	is	to	say	,
我	曾是	容易地	二十	-	五	英里	从	这	城市	;	那	是	到	说	,

我当时距离城市足足有二十五英里；也就是说，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][sʌm; səm][sɪks] ['aʊərz] .

I	had	been	in	the	saddle	some	six	hours	.
我	有	到过	在	这	鞍	一些	六	小时	.

我骑车已经大约六个小时了。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['mesɪndʒər] [wɪl] [raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz][æn; ən]['aʊər]

Nobody	**but**	**a**	**king's**	**messenger**	**will**	**ride**	**a**	**horse**	**more**	**than**	**five**	**miles**	**an**	**hour**
无人	但	一个	国王的	信使	将要	骑	一个	马	更多的	比	五	英里	一个	小时

.

:

.

除了国王的信使，没有人会骑马以超过每小时五英里的速度飞驰。

[aɪ][kæst] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .

I	**cast**	**about**	**for**	**a**	**place**	**to**	**spend**	**the**	**night**	**.**
我	投掷	关于	为了	一个	地方	到	花费	这	夜晚	.

我四处寻找可以过夜的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tævərn][ɪn] [saɪt] ,

There	**was**	**no**	**tavern**	**in**	**sight**	**,**
那里	曾是	不	酒馆	在	视线	,

周围没有看到酒馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌvl] [aɪ][hæd; həd] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['aʊər] ['ɔːfərd] [noʊ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][maɪ]

and	**the**	**hovels**	**I**	**had**	**passed**	**during**	**the**	**last**	**hour**	**offered**	**no**	**shelter**	**for**	**my**
和	这	茅屋	我	有	通过了	期间	这	最后的	小时	提供	不	庇护所	为了	我的

[hɔːrs] .

horse	**.**
马	.

我在过去一个小时里经过的那些棚屋都无法为我的马提供遮风避雨的地方。

['sʌd(ə)nli] , [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

Suddenly	**,**	**around**	**a**	**bend**	**in**	**the**	**road**	**,**	**I**	**saw**	**the**	**haven**	**I**	**was**	**seeking**	**.**
突然	,	大约	一个	弯曲	在	这	路	,	我	锯	这	避风港	我	曾是	寻求	.

突然，在道路拐弯处，我看到了我一直在寻找的避风港。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , ['tɔtərɪŋ] [oʊld]['kæs(ə)l] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌstər]

It	**was**	**a**	**rambling**	**,**	**tottering**	**old**	**castle**	**,**	**standing**	**in**	**the**	**center**	**of**	**a**	**cluster**
它	曾是	一个	漫无边际	,	颤巍巍	老的	城堡	,	常设	在	这	中心	的	一个	簇

[ʌv; əv]['fɝːz] ;

of	**firs**	**;**
的	杉树	;

那是一座破旧不堪、摇摇欲坠的古老城堡，矗立在一片冷杉林中央；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

and	**the**	**tiles**	**of**	**the**	**roofs**	**and**	**the**	**ivy**	**of**	**the**	**towers**	**were**	**shining**
和	这	瓷砖	的	这	屋顶	和	这	常春藤	的	这	塔楼	是	灼灼

['sɪlvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [fɔːl] [ʌv; əv] [duː] .

silver	**with**	**the**	**heavy**	**fall**	**of**	**dew**	**.**
银	和	这	重的	落下	的	露	.

屋顶的瓦片和塔楼上的常春藤在露水的浸润下闪着银光。

['leɪdi] ['kloʊi] [snɪft] [hɜːr; hər][kaɪnd] , ['hwɪniːd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .

Lady	**Chloe**	**sniffed**	**her**	**kind**	**,**	**whinnied**	**,**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**trot**	**.**
女士	克洛伊	嗅了嗅	她	种类	,	嘶鸣	,	和	打破	进入	一个	小跑	.

克洛伊夫人嗅了嗅同类，嘶鸣一声，然后小跑起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɜːrn] .

She	**knew**	**sooner**	**than**	**I**	**that**	**there**	**was**	**life**	**beyond**	**the**	**turn**	**.**
她	知道	很快	比	我	那	那里	曾是	生活	超过	这	转动	.

她比我更早地意识到，人生转折点之后还有更美好的未来。

[wiː; wi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] .

We	**rode**	**up**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**I**	**dismounted**	**and**	**stretched**	**myself**	**.**
我们	骑	向上	到	这	门	,	和	我	下马	和	拉伸	我	.

我们骑马来到大门前，我下了马，伸展了一下身体。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

I	tried	the	gate	.
我	尝试	这	门	.

我试过那道门。

[ðə; ði] [lɑːk] [hʌŋ] [luːs] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpærəˈlɪtɪk] [hænd] .

The	lock	hung	loose	,	like	a	paralytic	hand	.
这	锁	悬挂	松动的	,	喜欢	一个	麻痹	手	.

锁松松垮垮地挂在那里，像一只瘫痪的手。

[ˈevɪdəntli] [ðoʊz] [ˌɪnˈsaɪd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Evidently	those	inside	had	nothing	to	fear	from	those	outside	.
显然	那些	里面	有	没有什么	到	害怕	从	那些	外部	.

显然，里面的人无需惧怕外面的人。

[aɪ] [grɑːspt] [æn; ən] [ˈaɪərn] [bɑːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] , [ˈkloʊi] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈnoʊɪŋli] [æt; ət]

I	grasped	an	iron	bar	and	pushed	in	the	gate	,	Chloe	following	knowingly	at
我	抓住	一个	铁	酒吧	和	推动	在	这	门	,	克洛伊	下列的	明知	在

[maɪ] [hiːlz] .

my	heels	.
我的	高跟鞋	.

我抓住一根铁棍，推开了大门，克洛伊心知肚明地跟在我身后。

[aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [rʌst] [ɑːn] [maɪ] [glʌvz] .

I	could	feel	the	crumbling	rust	on	my	gloves	.
我	可以	感觉	这	摇摇欲坠	锈	在	我的	手套	.

我能感觉到手套上锈迹斑斑。

[ˈkloʊi] [ˈhwɪniːd] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ˈwɪni] [frʌm; frəm] [ˈsʌmwer]

Chloe	whinnied	again	,	and	there	came	an	answering	whinny	from	somewhere
克洛伊	嘶鸣	再次	,	和	那里	来了	一个	回答	嘶鸣	从	某处

[ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

in	the	rear	of	the	castle	.
在	这	后部	的	这	城堡	.

克洛伊又嘶鸣了一声，城堡后方某个地方传来一声回应的嘶鸣。

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪnˈsaɪd] , [aɪ] [ˈriːzənd] .

Somebody	must	be	inside	,	I	reasoned	.
某人	必须	是	里面	,	我	有理智的	.

我心想，里面肯定有人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] ,

There	were	lights	in	the	left	wing	,
那里	是	灯	在	这	左边	翼	,

左翼有灯光，

[bʌt; bət] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˈempti] [moʊt] , [dæmp] [ænd; ənd]

but	this	part	of	the	castle	was	surrounded	by	an	empty	moat	,	damp	and
但	这	部分	的	这	城堡	曾是	包围	经过	一个	空的	护城河	,	潮湿	和

[ˈwiːdi] .

weedy	.
杂草	.

但城堡的这一部分被一条空荡荡的护城河环绕，河水潮湿，杂草丛生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈentərd] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlædər] .

This	was	not	to	be	entered	save	by	a	ladder	.
这	曾是	不是	到	是	进入	节省	经过	一个	梯子	.

除了用梯子，任何人都不得进入此处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈsentrəl] [dɔːr] , [haʊˈevər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈmɑːdərn] [əˈpɪrəns] .

There	was	a	great	central	door	,	however	,	which	had	a	modern	appearance	.
那里	曾是	一个	伟大的	中央	门	,	然而	,	哪个	有	一个	现代的	外貌	.

不过，中央有一扇巨大的门，外观很现代。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['grævəld] [wɔːk] .

The	approach	was	a	broad	graveled	walk	.
这	方法	曾是	一个	广阔	碎石	走	.

通往那里的是一条宽阔的碎石路。

[aɪ] [taɪd] ['leɪdi] ['kloʊi] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

I	tied	Lady	Chloe	to	a	tree	,
我	系	女士	克洛伊	到	一个	树	,

我把克洛伊夫人绑在了树上，

['nɑːtɪd] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] - [reɪnz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [nek] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['pʊtɪŋ]

knotted	the	bridle	-	reins	above	her	neck	to	prevent	her	from	putting
打结的	这	辔	-	缰绳	多于	她	脖子	到	防止	她	从	推杆

[hɜːr; hər] ['restləs] [fiːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

her	restless	feet	into	them	,
她	不安	脚	进入	他们	,

为了防止她躁动不安的爪子伸进去，我把缰绳在她脖子上方打了个结。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	proceeded	toward	the	door	.
和	继续	朝向	这	门	.

然后走向门口。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['laɪvli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Of	all	the	nights	this	was	the	one	on	which	my	usually	lively	imagination
的	全部	这	夜晚	这	曾是	这	一	在	哪个	我的	通常	热闹	想像力

[rɪ'pəʊzd] .

reposed	.
安息	.

在所有夜晚中，唯独这一夜，我平日里活跃的想象力平静了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [mer] [wʌz; wəz] .

I	was	hungry	and	tired	,	and	I	dare	say	my	little	mare	was	.
我	曾是	饥饿的	和	疲劳的	,	和	我	敢	说	我的	小的	母马	曾是	.

我又饿又累，我想我的小母马也是。

[aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] ; [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [əd'ventʃər] ;

I	wasn't	looking	for	an	adventure	;	I	didn't	want	any	adventure	;
我	不是	寻找	为了	一个	冒险	;	我	没有	想	任何	冒险	;

我并非寻求冒险；我根本不想经历任何冒险；

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bʌt; bət][ə; eɪ] [miːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .

I	wanted	nothing	in	the	world	but	a	meal	and	a	bed	.
我	通缉	没有什么	在	这	世界	但	一个	一顿饭	和	一个	床	.

我当时别无所求，只想要一顿饭和一张床。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [er] — [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz][koʊld][æt; ət]

But	for	the	chill	of	the	night	air	—	the	breath	of	the	mountain	is	cold	at
但	为了	这	寒意	的	这	夜晚	空气	—	这	气息	的	这	山	是	寒冷的	在

[naɪt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

night	—	I	should	have	been	perfectly	willing	to	sleep	in	the	open	.
夜晚	—	我	应该	有	到过	完美	愿意的	到	睡觉	在	这	打开	.

但如果不是因为夜里空气寒冷——山里的气息在夜晚是冰冷的——我完全愿意露宿野外。

[daʊn] ['drɔːbrɪdʒ] , [ʌp] [pɔːrt'kʌlɪs] !

Down	drawbridge	,	up	portcullis	!
向下	吊桥	,	向上	吊闸	!

吊桥下去，闸门升起来！

[aɪ]['boʊldli] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [grəupt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɑːkər] .

I	boldly	climbed	the	steps	and	groped	around	for	the	knocker	.
我	大胆地	攀登	这	步骤	和	摸索	大约	为了	这	敲击器	.

我大胆地爬上台阶，摸索着寻找门环。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['juːsləs] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [geɪt] .

It	was	broken	and	useless	,	like	the	lock	on	the	gate	.
它	曾是	破碎的	和	无用	,	喜欢	这	锁	在	这	门	.

它坏了，没用了，就像大门上的锁一样。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [bel] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] .

And	never	a	bell	could	I	find	.
和	绝不	一个	钟	可以	我	寻找	.

我始终没能找到铃铛。

[aɪ] [swɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	swore	softly	and	became	impatient	.
我	发誓	轻轻	和	成为	不耐烦	.

我低声咒骂，变得不耐烦起来。

['piːp(ə)l] [ɪn] - [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['slʌv(ə)nli] ['fæʃ(ə)n] .

People	in	Barscheit	did	not	usually	live	in	this	slovenly	fashion	.
人们	在	-	做过	不是	通常	居住	在	这	邋遢的	时尚	.

巴尔沙伊特的人们通常不会过着如此邋遢的生活。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	sort	of	place	was	this	?
什么	种类	的	地方	曾是	这	?

这是什么地方?

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [gruː] [ɪ'rekt] , ['evri] ['faɪbər][ɪn][maɪ]['bɑːdi] [tens] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

Suddenly	I	grew	erect	,	every	fiber	in	my	body	tense	and	expectant	.
突然	我	生长	直立	,	每一个	纤维	在	我的	身体	紧张	和	怀孕	.

我突然挺直了身子，全身每一根神经都紧绷而充满期待。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['lɪftɪd] [ɪn] [sɔːŋ] !

A	voice	,	lifted	in	song	!
一个	嗓音	,	抬起	在	歌曲	!

一声歌声!

[ə; eɪ] [greɪt] ['penətreɪtɪŋ] [jet] ['sɪlkəli] ['meloʊ] [vɔɪs] ; [ə; eɪ][sə'prænoʊ] ; ['hev(ə)nli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

A	great	penetrating	yet	silkily	mellow	voice	;	a	soprano	;	heavenly	,	not	to	say
一个	伟大的	渗透	然而	丝滑般	醇厚	嗓音	;	一个	女高音	;	天上	,	不是	到	说

['goʊstli] ,

ghostly	,
幽灵般的	,

一副浑厚、穿透力强却又如丝般柔滑的嗓音；女高音；宛若天籁，甚至可以说是空灵缥缈。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gluːmi] ['ruːɪn][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] .

coming	as	it	did	from	the	heart	of	this	gloomy	ruin	of	stone	and	iron	.
未来	作为	它	做过	从	这	心	的	这	阴沉	废墟	的	石头	和	铁	.

它来自这座阴森森的石头和钢铁废墟的中心。

[ðə; ðɪ]['dʒuːəl] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [faʊst] , [tuː] !

The	jewel	song	from	Faust	,	too	!
这	宝石	歌曲	从	浮士德	,	也	!

还有《浮士德》里的宝石之歌!

[haʊ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [roʊz] , [fel] , [sɔːd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [saʊnd] !

How	the	voice	rose	,	fell	,	soared	again	with	intoxicating	waves	of	sound	!
如何	这	嗓音	玫瑰	,	跌倒	,	飙升	再次	和	醉人	波浪	的	声音	!

那声音如何升起、落下、再次高亢，伴随着令人陶醉的音浪!

[wʌt] ['pəːmieɪtɪŋ] ['swiːtnəs] !

What	permeating	sweetness	!
什么	渗透	甜味	!

多么浓郁的甜味啊!

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['lɪsənər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] , [bɪ'wɪldərd] ,

I	stood	there	,	a	solitary	listener	,	as	far	as	I	knew	,	bewildered	,
我	站立	那里	,	一个	孤	听众	,	作为	远的	作为	我	知道	,	困惑	,

我站在那里，据我所知，只是个孤独的听众，感到困惑不解。

[maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

my	heart	beating	hard	and	fast	.
我的	心	殴打	难的	和	快速地	.

我的心脏跳得又快又猛。

[aɪ][fər'gɑːt][maɪ] ['hʌŋgər] .

I	forgot	my	hunger	.
我	忘了	我的	饥饿	.

我忘记了饥饿。

[hæd; həd][aɪ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] [æt; ət][læst] ?

Had	I	stumbled	upon	one	of	my	dreams	at	last	?
有	我	踉跄	之上	一	的	我的	梦境	在	最后的	?

难道我终于实现了梦想?

[hæd; həd] ['roʊmæns] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lentɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [koʊ'ket] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'lents] ?

Had	Romance	suddenly	relented	,	as	a	coquette	sometimes	relents	?
有	浪漫	突然	让步	,	作为	一个	卖弄风情的人	有时	让步	?

浪漫爱情是否突然心软了，就像卖弄风情的女子有时会心软一样?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

For	a	space	I	knew	not	what	to	do	.
为了	一个	空间	我	知道	不是	什么	到	做	.

对于这个空间，我不知道该怎么办。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['lækɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] — [aɪ] [treɪd]

Then	,	with	a	shrug	—	I	have	never	been	accused	of	lacking	courage	—	I	tried
然后	,	和	一个	耸肩	—	我	有	绝不	到过	被告	的	缺乏	勇气	—	我	尝试

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

然后，我耸了耸肩——我从未被指责缺乏勇气——再次尝试了一次。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [bel] .

by	the	aid	of	a	match	,	to	locate	a	bell	.
经过	这	援助	的	一个	匹配	,	到	定位	一个	钟	.

借助火柴找到钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] ;

There	was	absolutely	nothing	;
那里	曾是	绝对地	没有什么	;

什么都没有;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] [dɔːr] [wʊd]

and	the	beating	of	my	riding	-	crop	on	the	panels	of	that	huge	door	would
和	这	殴打	的	我的	骑术	-	庄稼	在	这	面板	的	那	巨大的	门	会

[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] .

have	been	as	noisy	as	a	feather	.
有	到过	作为	嘈杂	作为	一个	羽毛	.

我用马鞭抽打那扇巨门的门板，发出的声音就像羽毛轻拂一样轻。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] .

I	grasped	the	knob	and	turned	it	impatiently	.
我	抓住	这	旋钮	和	转向	它	不耐烦地	.

我抓住旋钮，不耐烦地转动起来。

[bɪˈhoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [wɪˈðaʊt] [saʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the door opened without sound , and I stepped into the hallway , which was
这 门 打开 没有 声音 , 和 我 步 进入 这 门厅 , 哪个 曾是
[ˈvelvɪt] [blæk] .
velvet black .
天鹅绒 黑色的 .

门无声地打开了，我走进了走廊，走廊是丝绒般的黑色。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
The wonderful voice went on .
这 精彩的 嗓音 去 在 .

那美妙的声音继续响起。

[aɪ] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] .
I paused , with hands outstretched .
我 暂停 , 和 双手 伸展 .

我停顿了一下，伸出了双手。

[səˈpoʊzɪŋ] [aɪ] [bʌmpt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] !
Supposing I bumped into something !
假如 我 撞 进入 某物 !

假设我不小心撞到什么东西了！

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwərd] , [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ; [aɪ] [swʌŋ] [maɪ][krɑːp][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɜːrk(ə)l]
I took a step forward , another and another ; I swung my crop in a half - circle
我 采取 一个 步 向前 , 其他 和 其他 ; 我 摇摆 我的 庄稼 在 一个 一半 - 圆圈
;
;
;

我向前迈了一步，又一步，又一步；我挥动着马鞭，画了个半圆；

[ɔːl][wʌz; wəz] [ˈveɪkənsi] , [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] ,
all was vacancy , I took another step ,
全部 曾是 空缺 , 我 采取 其他 步 ,

到处都是空位，我又向前迈了一步。

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
this time in the direction of the voice — and started back with a
这 时间 在 这 方向 的 这 嗓音 — 和 开始 后退 和 一个
[ˈsmʌðəd] [kɜːrs] .
smothered curse .
窒息 诅咒 .

这一次，他朝着声音传来的方向——然后压抑着咒骂了一声。

[bæŋ] - [ˈæŋ] !
Bang - ang !
砰 - 安格 !

砰砰！

[aɪ][hæd; həd] [rʌn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv][oʊld][ˈɑːrmər] ,
I had run into a suit of old armor ,
我 有 跑步 进入 一个 套装 的 老的 盔甲 ,

我偶然发现了一套旧盔甲，

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈklætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .
the shield of which had clattered to the stone floor .
这 盾 的 哪个 有 咔嗒咔嗒地 到 这 石头 地面 .

它的盾牌哐当一声掉落在石板地上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

As	I	have	observed	,	I	am	not	a	coward	,
作为	我	有	观察到	,	我	是	不是	一个	懦夫	,

据我观察，我并非懦夫。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][legz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['stɪrəp] - ['wɪri] ,

but	I	had	all	I	could	do	to	keep	my	legs	—	which	were	stirrup	-	weary	,
但	我	有	全部	我	可以	做	到	保持	我的	腿	—	哪个	是	镫	-	厌倦	,

['enihaʊ] — [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] !

anyhow	—	from	knocking	under	me	!
无论如何	—	从	敲门	在下面	我	!

但我竭尽全力才让我的双腿——无论如何，它们早已因马镫而疲惫不堪——不至于在身下打滑！

['saɪləns] !

Silence	!
沉默	!

沉默！

[ðə; ði] [sɔːŋ] [daɪd] .

The	song	died	.
这	歌曲	死亡	.

这首歌已经消亡了。

[ɔːl]['oʊvər] [ðæt] [greɪt] ['ræmblɪŋ] ['strʌktʃər] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪkɪt] !

All	over	that	great	rambling	structure	not	even	the	reassuring	chirp	of	a	cricket	!
全部	超过	那	伟大的	漫无边际	结构	不是	甚至	这	令人安心	啁啾	的	一个	蟋蟀	!

在那座庞大而错综复杂的建筑里，连一声令人安心的蟋蟀鸣叫都听不到！

[aɪ] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

I	stood	perfectly	still	.
我	站立	完美	仍然	.

我一动不动地站着。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?

What	the	deuce	should	I	do	?
什么	这	二	应该	我	做	?

我到底该怎么办?

[tɜːrn] [bæk] ?

Turn	back	?
转动	后退	?

折回?

[æz; əz][aɪ] [fɔːrmd] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv] [wɪnd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

As	I	formed	this	question	in	my	mind	a	draft	of	wind	slammed	the	door	shut	.
作为	我	形成	这	问题	在	我的	头脑	一个	草稿	的	风	猛烈抨击	这	门	关闭	.

我正琢磨着这个问题，一阵风吹来，砰的一声把门关上了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;

I	was	in	for	it	,	sure	enough	;
我	曾是	在	为了	它	,	当然	足够的	;

果然不出所料，我倒霉透了；

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ðæt] [dɔːr] [ə'gen] .

I	was	positive	that	I	could	never	find	that	door	again	.
我	曾是	积极的	那	我	可以	绝不	寻找	那	门	再次	.

我当时确信我再也找不到那扇门了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][weɪt] , [ænd; ənd][weɪt][wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] .

There	was	nothing	to	do	but	wait	,	and	wait	with	straining	ears	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	,	和	等待	和	紧张	耳朵	.

除了等待，别无他法，只能竖起耳朵等待。

[hɪr] [wɜːr; wər] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'hæbɪtənts] . — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [kən'spɪərətəz] ,

Here	**were**	**mysterious**	**inhabitants**	**.**	**—**	**they**	**might**	**be**	**revolutionists**	**,**	**conspirators**	**,**
这里	是	神秘	居民	.	—	他们	可能	是	革命者	,	阴谋者	,

['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz] .

counterfeiters	**.**
造假者	.

这里居住着一些神秘的居民——他们可能是革命者、阴谋家、伪造者。

['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['weɪtɪd] .

Heaven	**knows**	**how**	**long**	**I**	**waited**	**.**
天堂	知道	如何	长的	我	等待	.

天知道我等了多久。

[suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] , [laɪt] , [ɪn'fekʃəs] , ['fɪrləs] !

Soon	**I**	**heard**	**a**	**laugh**	**,**	**light**	**,**	**infectious**	**,**	**fearless**	**!**
很快	我	听到	一个	笑	,	光	,	传染性	,	无畏	!

很快我就听到一阵笑声，轻快、有感染力、无所畏惧！

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] .

Then	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**,**	**soft**	**and**	**pleading**	**.**
然后	我	听到	一个	嗓音	,	柔软的	和	恳求	.

然后我听到一个声音，轻柔而恳求。

" [dəunt][goʊ] ; [ɪn] ['mɜːrsiz] [neɪm] , [dəunt][goʊ] , ['gretʃən] !

"	**Don't**	**go**	**;**	**in**	**mercy's**	**name**	**,**	**don't**	**go**	**,**	**Gretchen**	**!**
"	不	去	;	在	怜悯的	姓名	,	不	去	,	格雷琴	!

“别走；看在上帝的份上，别走，格雷琴！”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] !

You	**may**	**be**	**killed**	**!**
你	可能	是	被杀	!

你可能会被杀！

" ['ɪŋglɪʃ] !

"	**English**	**!**
"	英语	!

“英语！

[aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [spiːk] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

I	**had**	**actually**	**heard**	**a**	**voice**	**speak**	**my**	**native**	**tongue**	**.**
我	有	实际上	听到	一个	嗓音	说话	我的	本国的	舌头	.

我竟然听到有人用我的母语说话。

" ['nɑːnsens] , ['beti] !

"	**Nonsense**	**,**	**Betty**	**!**
"	废话	,	贝蒂	!

“胡说，贝蒂！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['eni] [goʊst] [ðæt] ['evər] [wɔːkt] , [roʊd][ɔːr] ['floʊtɪd] . "

I	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**any**	**ghost**	**that**	**ever**	**walked**	**,**	**rode**	**or**	**floated**	**.**	**"**
我	是	不是	害怕的	的	任何	鬼	那	曾经	步行	,	骑	或者	漂浮	.	"

我不怕任何曾经行走、骑行或漂浮的鬼魂。

" [goʊst] ?

"	**Ghost**	**?**
"	鬼	?

“鬼?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrglər] ! "

It	**may**	**be**	**a**	**burglar**	**!**	**"**
它	可能	是	一个	窃贼	!	"

可能是窃贼！

" [ɔːr] ['staɪnbɑːk] !
" Or Steinbock !
" 或者 斯坦博克 !

或者斯坦博克!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['nʌθɪŋ] .
We shall find nothing .
我们 将 寻找 没有什么 .

我们什么也找不到。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ræt] , ['bʌŋglɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmər] .
" Nothing but a rat , bungling about in the armor .
" 没有什么 但 一个 鼠 , 笨拙 关于 在 这 盔甲 .

“只不过是一只老鼠，在盔甲里笨手笨脚地乱窜。”

" [ðə; ði] ['læftər] [keɪm] [ə'gen] .
" The laughter came again .
" 这 笑声 来了 再次 .

笑声再次响起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , ['beti] ? "
" You are not afraid , Betty ? "
" 你 是 不是 害怕的 , 贝蒂 ? "

“贝蒂，你不害怕吗？”

" ['oʊnli] ['kɔːʃəs] .
" Only cautious .
" 仅有的 谨慎 .

只是谨慎而已。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [læf] ?
But how can you laugh ?
但 如何 能 你 笑 ?

但你怎么能笑得出来呢?

[ə; eɪ][ræt] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .
A rat ? " cried a voice rather anxiously .
一个 鼠 ? " 哭 一个 嗓音 相当 焦虑地 .

“老鼠？”一个声音焦急地喊道。

" [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][bɪg][æz; əz][dɔːgz] ! "
" Why , they are as big as dogs ! "
" 为什么 , 他们 是 作为 大的 作为 狗 ! "

“哇，它们跟狗一样大！”

" [bʌt; bət] ['ærənt] ['kaʊədz] .
" But arrant cowards .
" 但 绝对的 懦夫 .

但他们都是彻头彻尾的懦夫。

" [soʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以!

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ɪts] ['bɜːrθraɪt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

one	of	these	voices	spoke	English	as	its	birthright	;	the	other	spoke	with	an
一	的	这些	声音	辐	英语	作为	它是与生俱来的权利	;	这	其他	辐	和	一个	

['æksent] ,

accent	,
口音	,

其中一位说话者英语流利，另一位说话者则带有口音。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

that	is	to	say	,	by	adoption	.
那	是	到	说	,	经过	采用	.

也就是说，通过收养。

['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['fɔːlən] ?

Into	what	had	I	fallen	?
进入	什么	有	我	倒下	?

我究竟坠入了怎样的深渊?

['wɪðər] [hæd; həd][maɪ] ['hʌŋgər] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

Whither	had	my	hunger	brought	me	?
往哪里去	有	我的	饥饿	带来	我	?

饥饿将我带到了哪里?

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

I	was	soon	to	learn	.
我	曾是	很快	到	学习	.

我很快就会明白这一点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

There	came	a	faint	thread	of	light	on	one	side	of	the	hall	,
那里	来了	一个	头晕的	线	的	光	在	一	边	的	这	大厅	,

大厅一侧透出一丝微弱的光亮，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɪltərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɔːr] - [sɪl] .

such	as	may	be	likened	to	that	which	filters	under	a	door	-	sill	.
这样的	作为	可能	是	类似	到	那	哪个	过滤器	在下面	一个	门	-	窗台	.

例如，可以比作从门槛下渗过的东西。

['prez(ə)ntli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ] [bræs] [rɪŋz] .

Presently	this	was	followed	by	the	sound	of	jangling	brass	rings	.
目前	这	曾是	随后	经过	这	声音	的	叮当作响	黄铜	戒指	.

随后传来叮当作响的铜环声。

[ə; eɪ] ['hevi] ['velvɪt] [poɹ'tjɛɹ] — [wɪtʃ] [aɪ] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] — [slɪpt]

A	heavy	velvet	portière	—	which	I	,	being	in	darkness	,	had	not	discovered	—	slipped
一个	重的	天鹅绒	门帽	—	哪个	我	,	存在	在	黑暗	,	有	不是	发现	—	滑倒了

[bæk] .

back	.
后退	.

一块厚重的天鹅绒门帘——由于身处黑暗，我没有发现它——向后滑落。

[maɪ] [glæns] , ['ræðər] ['blaɪndɪd] , [wʌz; wəz][fɜːrst] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

My	glance	,	rather	blinded	,	was	first	directed	toward	the	flame	of	the	candle	.
我的	瞥一眼	,	相当	失明	,	曾是	第一的	指导	朝向	这	火焰	的	这	蜡烛	.

我的目光被刺得睁不开，首先落在了蜡烛的火焰上。

[ðen] [aɪ] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [sə'rendərd] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !

Then	I	lowered	it	—	and	surrendered	for	ever	and	for	ever	!
然后	我	降低	它	—	和	投降	为了	曾经	和	为了	曾经	!

然后我把它放低了——永远地投降了!

[aɪ] [bɪ'held] [tuː] ['feɪsɪz] [ɪn] ['proʊfaɪl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wʌn] [saɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

I	beheld	two	faces	in	profile	,	as	it	were	,	one	side	in	darkness	,
我	观看	二	面孔	在	轮廓	,	作为	它	是	,	一	边	在	黑暗	,

我看到两张侧脸，其中一面隐没在黑暗中。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tɪntɪd] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['eɪnʃənt] ['aɪvəri] .

the	other	tinted	and	glowing	like	ancient	ivory	.
这	其他	有色	和	发光	喜欢	古老的	象牙	.

另一块则像古代象牙一样，泛着光泽。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

I	honestly	confess	to	you	that	in	all	my	wanderings	—	and	they	have	been
我	诚实地	承认	到	你	那	在	全部	我的	漫游	—	和	他们	有	到过

['friːkwənt] [ænd; ənd] ['meni] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] [ɔːr] [tuː] [mɔːr]

frequent	and	many	—	I	never	saw	such	an	enchanting	picture	or	two	more
频繁	和	许多	—	我	绝不	锯	这样的	一个	妖娆	图片	或者	二	更多的

[ɪk'skwɪzɪt] ['feɪsɪz] .

exquisite	faces	.
精美的	面孔	.

我坦诚地向你承认，在我所有的游历中——而且我的游历十分频繁和广泛——我从未见过如此迷人的画作，也从未见过如此精致的两张面孔。

[wʌn] [piəd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənt] ['breɪvəri] ; [ðə; ði] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [huː] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] —

One	peered	forth	with	hesitant	bravery	;	the	other	—	she	who	held	the	candle	—
一	窥视	前进	和	犹豫不决	勇敢	;	这	其他	—	她	WHO	握住	这	蜡烛	—

[wɪð; wɪθ] [koʊld] , ['træŋkwɪl] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

with	cold	,	tranquil	inquiry	.
和	寒冷的	,	宁静	询问	.

一个带着犹豫的勇气探出头来；另一个——拿着蜡烛的她——带着冷漠、平静的探寻。

[ɔːl] [maɪ] [fɪrz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [left] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] .

All	my	fears	,	such	as	they	were	,	left	me	instantly	.
全部	我的	恐惧	,	这样的	作为	他们	是	,	左边	我	即刻	.

我所有的恐惧，即便它们曾经存在过，也瞬间消失了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

Besides	,	I	was	not	without	a	certain	amount	of	gallantry	and	humor	.
除了	,	我	曾是	不是	没有	一个	肯定	数量	的	英勇	和	幽默	.

此外，我并非缺乏一定的绅士风度和幽默感。

[aɪ] [stept] ['skwerli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [boʊd] .

I	stepped	squarely	into	the	light	and	bowed	.
我	步	完全	进入	这	光	和	鞠躬	.

我径直走到光亮处，鞠了一躬。

" ['leɪdiz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [nɑːt] [ə; eɪ] [goʊst] ,

"	Ladies	,	I	am	indeed	not	a	ghost	,
"	女士们	,	我	是	的确	不是	一个	鬼	,

“女士们，我真的不是鬼魂。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['ɔːfərd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət]

but	I	promise	you	that	I	shall	be	if	I	am	not	offered	something	to	eat	at
但	我	承诺	你	那	我	将	是	如果	我	是	不是	提供	某物	到	吃	在

[wʌns] !

once	!
一次	!

但我向你保证，如果我不马上吃点东西，我一定会生气的！

" ['tæbloʊ] !

"	Tableau	!
"	画面	!

“画面！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

"	What	are	you	doing	here	?	"	asked	she	with	the	candle	,
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	问	她	和	这	蜡烛	,

她拿着蜡烛问道："你在这里做什么？"

[hɜːr; hər] ['mɪdnaɪt] [aɪz] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [braʊz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

her	midnight	eyes	drawing	down	her	brows	into	a	frown	of	displeasure	.
她	午夜	眼睛	绘画	向下	她	眉毛	进入	一个	皱眉	的	不满	.

她漆黑的眼睛向下撇着眉，露出不满的神色。

[aɪ] [boʊd] .

I	bowed	.
我	鞠躬	.

我鞠躬致意。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [geɪt] [ˌʌn'lɑːkt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] , [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

"	To	begin	with	,	I	find	a	gate	unlocked	,	and	being	curious	,	I	open	it	;
"	到	开始	和	,	我	寻找	一个	门	已解锁	,	和	存在	好奇的	,	我	打开	它	;

"首先，我发现一扇门没锁，出于好奇，我把它打开了；

[ðen] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌn'lætʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ['entər] .

then	I	find	a	door	unlatched	,	and	I	enter	.
然后	我	寻找	一个	门	未锁紧	,	和	我	进入	.

然后我发现一扇门没锁，就走了进去。

['ʌndər] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ]

Under	these	unusual	circumstances	I	am	forced	to	ask	the	same	question	of	you
在下面	这些	异常	情况	我	是	强制	到	问	这	相同的	问题	的	你

:
:
:

在这种特殊情况下，我不得不问你同样的问题：

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ?

what	are	you	doing	here	in	this	ruined	castle	?
什么	是	你	正在做	这里	在	这	毁坏	城堡	?

你在这里——这座废弃的城堡里——做什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ruːɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [wɪtʃ] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

If	it	isn't	ruined	,	it	is	deserted	,	which	amounts	to	the	same	thing	.
如果	它	不是	毁坏	,	它	是	荒凉的	,	哪个	金额	到	这	相同的	事物	.

如果没被毁坏，那就是被遗弃了，这其实是一样的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [ɪn'vaɪtɪd] [gest] .

"	This	was	impertinent	,	especially	on	the	part	of	a	self	-	invited	guest	.
"	这	曾是	无礼	,	尤其	在	这	部分	的	一个	自己	-	受邀	客人	.

"这种行为非常无礼，尤其是对于一个不请自来的客人来说。"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ə'fer] , [sɜːr] .

"	That	is	my	affair	,	sir	.
"	那	是	我的	事务	,	先生	.

"那是我的事，先生。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [hɪr] , [naʊ] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

I	have	a	right	here	,	now	and	at	all	times	.
我	有	一个	正确的	这里	,	现在	和	在	全部	时代	.

我在这里、现在、任何时候都拥有这项权利。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] .

"	Her	voice	was	cold	and	authoritative	.
"	她	嗓音	曾是	寒冷的	和	权威性	.

她的声音冷漠而威严。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn] [sɪks] [maɪlz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

"	There	is	an	inn	six	miles	farther	down	the	road	;	this	is	a	private	residence	.
"	那里	是	一个	客栈	六	英里	更远	向下	这	路	;	这	是	一个	私人的	住宅	.

“再往前走六英里路就有一家旅馆；这是一处私人住宅。”

['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] ['oʊvər] [naɪt] . "

Certainly	you	can	not	remain	here	over	night	.	"
当然	你	能	不是	保持	这里	超过	夜晚	.	"

你当然不能在这里过夜。

" [sɪks] [maɪlz] ?

"	Six	miles	?
"	六	英里	?

六英里?

" [aɪ] ['ekəud] ['dɪzməli] .

"	I	echoed	dismally	.
"	我	回声	令人沮丧地	.

我沮丧地附和道。

" ['mædəm] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːmd] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

"	Madam	,	if	I	have	seemed	impertinent	,	pardon	me	.
"	女士	,	如果	我	有	似乎	无礼	,	赦免	我	.

夫人，如果我的言辞显得无礼，请您原谅。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][sɪks] ['aʊərz] .

I	have	been	in	the	saddle	six	hours	.
我	有	到过	在	这	鞍	六	小时	.

我已经骑了六个小时了。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['nɪrli] ['θɜːrti] [maɪlz] [sɪns] [nuːn] .

I	have	ridden	nearly	thirty	miles	since	noon	.
我	有	骑	几乎	三十	英里	自从	中午	.

从中午到现在，我已经骑行了近30英里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] .

I	am	dead	with	fatigue	.
我	是	死的	和	疲劳	.

我累得快死了。

[æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] ,

At	least	give	me	time	to	rest	a	bit	before	taking	up	the	way	again	,
在	至少	给	我	时间	到	休息	一个	少量	前	采取	向上	这	方式	再次	,

至少给我一点时间休息，然后再继续赶路。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] [wʌz; wəz][ɪn'fɔːrm(ə)l] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə]

I	admit	that	the	manner	of	my	entrance	was	informal	;	but	how	was	I	to
我	承认	那	这	方式	的	我的	入口	曾是	非正式	;	但	如何	曾是	我	到

[noʊ] ?

know	?
知道	?

我承认我的入场方式不够正式；但我又怎么会知道呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ]

There	was	not	even	a	knocker	on	the	door	by	which	to	make	known	my
那里	曾是	不是	甚至	一个	敲击器	在	这	门	经过	哪个	到	制作	已知	我的

['prez(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

presence	to	you	.
在场	到	你	.

门上甚至连个门环都没有，让我无法向你表明我的存在。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

"	The	truth	is	,	I	did	not	want	to	go	at	once	.
"	这	真相	是	,	我	做过	不是	想	到	去	在	一次	.

“事实上，我并不想立刻离开。”

[noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃər] — [ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]

No	one	likes	to	stumble	into	an	adventure	—	enchanting	as	this	promised	to
不	一	点赞	到	绊倒	进入	一个	冒险	—	妖娆	作为	这	承诺	到

[biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

be	—	and	immediately	pop	out	of	it	.
是	—	和	立即地	流行音乐	出去	的	它	.

没有人喜欢偶然闯入一场冒险——即便这场冒险看起来多么迷人——然后又立刻从中抽身出来。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['brɪliənt] .

An	idea	came	to	me	,	serviceable	rather	than	brilliant	.
一个	主意	来了	到	我	,	可用	相当	比	杰出的	.

我突然想到一个主意，虽然称不上绝妙，但也算实用。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

"	I	am	an	American	.
"	我	是	一个	美国人	.

我是美国人。

[maɪ]['dʒɜːrmən][ɪz] [pʊr] .

My	German	is	poor	.
我的	德语	是	贫穷的	.

我的德语很差。

[aɪ] [spiːk] [noʊ] [frentʃ] .

I	speak	no	French	.
我	说话	不	法语	.

我不会说法语。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] .

I	have	lost	my	way	,	it	would	seem	;	I	am	hungry	and	tired	.
我	有	丢失的	我的	方式	,	它	会	似乎	;	我	是	饥饿的	和	疲劳的	.

我好像迷路了；我又饿又累。

[tuː; tə][raɪd][sɪks][maɪlz] ['fɑːrðər] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ;

To	ride	six	miles	farther	now	is	a	physical	impossibility	;
到	骑	六	英里	更远	现在	是	一个	身体的	不可能	;

现在再骑行六英里已经是不可能的了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] . "

and	I	am	very	fond	of	my	horse	.	"
和	我	是	非常	喜爱	的	我的	马	.	"

我非常喜欢我的马。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['hʌŋgri] , ['gretʃən] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

"	He	says	he	is	hungry	,	Gretchen	,	"	said	the	English	girl	,
"	他	说道	他	是	饥饿的	,	格雷琴	,	"	说	这	英语	女孩	,

“他说他饿了，格雷琴，”英国女孩说道。

['drɑːpɪŋ] ['iːzəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

dropping	easily	into	the	French	language	as	a	vehicle	of	speech	.
下降	容易地	进入	这	法语	语言	作为	一个	车辆	的	演讲	.

能够轻松地将法语作为表达工具。

([aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [retʃ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['telɪŋ] [ðæt] [laɪ] ;

(	I	was	a	wretch	,	I	know	,	but	I	simply	could	not	help	telling	that	lie	;
(	我	曾是	一个	可怜虫	,	我	知道	,	但	我	简单地	可以	不是	帮助	讲述	那	说谎	;

（我知道我当时是个卑鄙小人，但我实在忍不住要撒谎；

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kən'spɪərətəz] .)

I	didn't	want	to	go	;	and	they	might	be	conspirators	.	)
我	没有	想	到	去	;	和	他们	可能	是	阴谋者	.	)

我不想去；而且他们可能是同谋。）

" [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɑːn][ðə; ðɪ][gɜːrl] , " [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	Besides	,	"	went	on	the	girl	,	"	he	looks	like	a	gentleman	.	"
"	除了	,	"	去	在	这	女孩	,	"	他	看起来	喜欢	一个	绅士	.	"

“此外，”女孩继续说道，“他看起来像个绅士。”

" [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tel] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['gretʃən] ,

"	We	can	not	always	tell	a	gentleman	in	the	candle	-	light	,	"	replied	Gretchen	,
"	我们	能	不是	总是	告诉	一个	绅士	在	这	蜡烛	-	光	,	"	回复	格雷琴	,

“我们不能总是在烛光下分辨出一位绅士，”格雷琴回答道。

['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] ['krɪtɪkli] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] .

eying	me	critically	and	shrewdly	and	suspiciously	.
注视	我	关键	和	精明地	和	可疑地	.

他用审视、精明和怀疑的目光打量着我。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːθər] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

As	for	me	,	I	gazed	from	one	to	the	ether	,	inquiringly	,
作为	为了	我	,	我	凝视	从	一	到	这	醚	,	询问地	,

至于我，我凝视着眼前的一切，又望向虚空，充满好奇。

['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [nɑːt] [ˌʌndər'stændəb(ə)l] .

after	the	manner	of	one	who	hears	a	tongue	not	understandable	.
后	这	方式	的	一	WHO	听到	一个	舌头	不是	可以理解	.

就像听到听不懂的语言一样。

" ['hiːz] ['ræðər] [naɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɝːlz] ['kɑːment] ;

"	He's	rather	nice	,	"	was	the	English	girl's	comment	;
"	他是	相当	好的	,	"	曾是	这	英语	女孩们	评论	;

“他挺不错的，”英国女孩评论道；

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [tuː] ['stedi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] .

"	and	his	eyes	strike	me	as	being	too	steady	to	be	dishonest	.
"	和	他的	眼睛	罢工	我	作为	存在	也	稳定的	到	是	不诚实	.

“而且他的眼神让我觉得太过坚定，不像是会说谎的人。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][bɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪrz] .

"	I	had	the	decency	to	burn	in	the	ears	.
"	我	有	这	体面	到	烧伤	在	这	耳朵	.

“我还有点良心，没有把声音烧进耳朵里。”

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ] [step] , [soʊ] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [bæk] .

I	had	taken	the	step	,	so	now	I	could	not	draw	back	.
我	有	已采取	这	步	,	所以	现在	我	可以	不是	画	后退	.

我已经迈出了这一步，现在无法回头了。

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['eni] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kɔnfidənsiz] .

I	sincerely	hoped	that	they	would	not	exchange	any	embarrassing	confidences	.
我	真挚地	希望	那	他们	会	不是	交换	任何	尴尬的	秘密	.

我衷心希望他们不会交换任何令人尴尬的秘密。

[wen] [ə'loʊn] ['wɪmɪn] [kən'vɜːrs] [ə'pɑːn] ['meni] [pɪ'kjuːliər]['tɑːpɪks] ;

When	alone	women	converse	upon	many	peculiar	topics	;
什么时候	独自的	女性	交谈	之上	许多	奇特	主题	;

女人独处时会谈论许多奇特的话题；

[ænd; ənd] [kən'və:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə]

and	conversing	in	a	tongue	which	they	supposed	to	be	unknown	to
和	对话	在	一个	舌头	哪个	他们	据称	到	是	未知	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他们用一种我认为我听不懂的语言交谈，

[ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['vɜ:rtʃuəli] [ə'loʊn] .

these	two	were	virtually	alone	.
这些	二	是	几乎	独自的	.

当时几乎只有他们两个人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [,a:gju'mentətivli] ,

"	But	,	my	dear	child	,	"	the	other	returned	argumentatively	,
"	但	,	我的	亲爱的	孩子	,	"	这	其他	返回	争论地	,

“但是，我亲爱的孩子，”另一个人反驳道。

" [wi:; wi][kæn; kən][nɑ:t]['ɔ:fər][ˌhɑ:spɪ'tæləti][tu:; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn][ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] .

"	we	can	not	offer	hospitality	to	a	strange	man	this	night	of	all	nights	.
"	我们	能	不是	提供	热情好客	到	一个	奇怪的	男人	这	夜晚	的	全部	夜晚	.

“在今晚这样的夜晚，我们不能款待一个陌生人。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

Think	of	what	is	to	be	accomplished	.
思考	的	什么	是	到	是	完成	.

想想要完成什么。

" ([soʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɑ:mplɪʃt] ?

"	(	So	something	was	to	be	accomplished	?
"	(	所以	某物	曾是	到	是	完成	?

所以，是要完成某件事吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðen] , [ɪn] [di'si:vɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	was	right	,	then	,	in	deceiving	them	.
我	曾是	正确的	,	然后	,	在	欺骗	他们	.

看来我欺骗他们的做法是对的。

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

To	accomplish	something	on	a	night	like	this	,	far	from	habitation	,
到	完成	某物	在	一个	夜晚	喜欢	这	,	远的	从	居住地	,

在这样的夜晚，远离人烟的地方，要想完成某件事，

[hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .)

had	all	the	air	of	a	conspiracy	.	)
有	全部	这	空气	的	一个	阴谋	.	)

处处都透着阴谋论的气息。）

" [fi:d] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

"	Feed	him	and	his	horse	,
"	喂养	他	和	他的	马	,

“喂饱他和他的马，

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['staɪnbɑ:k] [kʌmz] .

and	I'll	undertake	to	get	rid	of	him	before	that	detestable	Steinbock	comes	.
和	患病的	承担	到	得到	摆脱	的	他	前	那	可恨	斯坦博克	来	.

我保证会在那个可恶的斯坦博克到来之前除掉他。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [maɪt] [pru:v] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['wɪtnəs] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] .

Besides	,	he	might	prove	a	valuable	witness	in	drawing	up	the	papers	.
除了	,	他	可能	证明	一个	有价值的	证人	在	绘画	向上	这	文件	.

此外，他或许能为起草文件提供有价值的证词。

" (['pepərz] ?)
" (Papers ?)
" (文件 ?)

（文件？）

" [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .
" I never thought of that .
" 我 绝不 想法 的 那 .

“我从没想过这一点。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [trʌst] ['staɪnbɑ:k] ['hoʊlli] .
It will not do to trust Steinbock wholly .
它 将要 不是 做 到 相信 斯坦博克 完全 .

完全信任斯坦博克是不行的。

" ['gretʃən] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .
" Gretchen turned her searching eyes once more upon me .
" 格雷琴 转向 她 搜索 眼睛 一次 更多的 之上 我 .

格雷琴再次用她审视的目光打量着我。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stediŋ] [maɪ] [oʊn] .
I confess that I had some difficulty in steadying my own .
我 承认 那 我 有 一些 困难 在 稳定 我的 自己的 .

我承认，我当时很难稳住自己的身体。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pɜ:rsənz] [tu:; tə] [hu:m] [wʌn][kæn; kən][nɑ:t][laɪ] [sək'sesfəli] ; [wʌn][ʌv; əv]
There are some persons to whom one can not lie successfully ; one of
那里 是 一些 人 到 谁 一 能 不是 说谎 成功地 ; 一 的
[ðem; ðəm] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
them stood before me .
他们 站立 前 我 .

有些人你无法对他们撒谎；我面前的就是其中之一。

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [hæf] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .
But I rather fancy I passed through the ordeal with at least half a victory .
但 我 相当 想要 我 通过了 通过 这 考验 和 在 至少 一半 一个 胜利 .

但我相当认为我至少取得了半场胜利，挺过了这场考验。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][jʊr; jər] [wei] ['æftər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [rest] ?
" Will you go your way after an hour's rest ?
" 将要 你 去 你的 方式 后 一个 小时 休息 ?

“休息一小时后，你愿意继续你的行程吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tʌŋ] .
" she asked , speaking in the familiar tongue .
" 她 问 , 请讲 在 这 熟悉的 舌头 .

她用熟悉的语言问道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] .
" I promise .
" 我 承诺 .

“我保证。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] .
" It was easy to make this promise .
" 它 曾是 简单的 到 制作 这 承诺 .

做出这个承诺很容易。

[aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
I wasn't a diplomat for nothing .
我 不是 一个 外交官 为了 没有什么 .

我当外交官可不是白当的。

[aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn] , [tuː; tə] [dɑːdʒ] ['ʌndər] , [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] .

I	knew	how	to	hang	on	,	to	dodge	under	,	to	go	about	.
我	知道	如何	到	悬挂	在	,	到	躲闪	在下面	,	到	去	关于	.

我知道如何抓住、如何躲闪、如何周旋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第2/8页

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " ['gretʃən] [kə'mɑːndid] ['briːfli] .
" Follow me , " Gretchen commanded briefly .
" 跟随 我 , " 格雷琴 命令 简要地 .

“跟我来，”格雷琴简短地命令道。

([huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
(Who was she ?
(WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ?)
What was going on ?)
什么 曾是 去 在 ?)

发生了什么事?

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [sə'lɑːn] .
We passed through the gloomy salon .
我们 通过了 通过 这 阴沉 沙龙 .

我们穿过了那间阴暗的沙龙。

[ə; eɪ][dæmp] , ['mʌsti] ['oʊdər] [strʌk] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [smel] .
A damp , musty odor struck my sense of smell .
一个 潮湿 , 发霉的 气味 击 我的 感觉 的 闻 .

一股潮湿发霉的气味扑面而来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] .
I was positive that the castle was uninhabited , save for this night .
我 曾是 积极的 那 这 城堡 曾是 无人 , 节省 为了 这 夜晚 .

我确信除了今晚以外，这座城堡里没有人居住。

[θriː] ['kændlz] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .
Three candles burned on the mantel , giving to the gloom a mysterious , palpitating effect .
三 蜡烛 烧伤 在 这 壁炉架 , 给予 到 这 愁云 一个 神秘 , 心悸 影响 .

壁炉架上燃着三根蜡烛，给昏暗的气氛增添了一丝神秘而令人心悸的效果。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rɪtʃli] ['pænəld] [ɪn] [waɪn] - ['kʌlərd] [mə'hɑːgəni] .
The room beyond was the dining - room , richly paneled in wine - colored mahogany .
这 房间 超过 曾是 这 用餐 - 房间 , 丰富 镶板 在 葡萄酒 - 有色 桃花心木 .

隔壁的房间是餐厅，墙面装饰着酒红色的红木镶板。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] .
This was better ; it was cheerful .
这 曾是 更好的 ; 它 曾是 快乐 .

这样好多了，让人心情愉快。

[ə; eɪ][lɔːg] ['krækld] [ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
A log crackled in the fireplace .
一个 日志 噼啪作响 在 这 壁炉 .

壁炉里的木柴发出噼啪声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] .
There were plenty of candles .
那里 是 很多 的 蜡烛 .

蜡烛很多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][piˈænoʊ] , [tuː] .

There	was	a	piano	,	too	.
那里	曾是	一个	钢琴	,	也	.

那里还有一架钢琴。

[ðɪs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈhevi] [tɑːrˈpɔːlɪn] [ˈkʌvərɪŋ] [leɪ] [hiːpt] [æt; ət][wʌn][saɪd] .

This	belonged	to	the	castle	;	a	heavy	tarpaulin	covering	lay	heaped	at	one	side	.
这	属于	到	这	城堡	;	一个	重的	篷布	覆盖	躺	堆积如山	在	一	边	.

这是城堡的物品；一块厚重的油布堆放在一旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈhɑːgəni] [ˈsaɪdbɔːrd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][sent][ə; eɪ] [kəˈlektər] [ʌv; əv] [ænˈtiːks]

There	was	a	mahogany	sideboard	that	would	have	sent	a	collector	of	antiques
那里	曾是	一个	桃花心木	餐边柜	那	会	有	发送	一个	集电极	的	古董

[ˈɪntuː] [ˈræptʃəz] ,

into	raptures	,
进入	狂喜	,

那里有一张红木餐边柜，足以让古董收藏家欣喜若狂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌpər] .

and	a	table	upon	which	lay	the	remains	of	a	fine	supper	.
和	一个	桌子	之上	哪个	躺	这	遗迹	的	一个	美好的	晚餐	.

桌子上摆着一顿丰盛晚餐的剩余食物。

[maɪ] [maʊθ] [ˈwɔːtərd] .

My	mouth	watered	.
我的	嘴	浇水	.

我口水都流出来了。

[aɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] : [roʊst] [ˈfeznt] , [pɪŋk][hæm] , [ə; eɪ] [siː] - [fuːd] [ˈsæləd] ,

I	counted	over	the	good	things	:	roast	pheasant	,	pink	ham	,	a	sea	-	food	salad	,
我	计数	超过	这	好的	事物	:	烤	野鸡	,	粉色的	火腿	,	一个	海	-	食物	沙拉	,

[əˈspærəgəs] ,

asparagus	,
芦笋	,

我细数了那些好吃的：烤野鸡、粉红火腿、海鲜沙拉、芦笋，

[waɪt] [bred] [ænd; ənd] [ʌnˈsɔːltɪd] [ˈbʌtər] , [æn; ən][ˈælkəhɔːl] - [ˈbɜːrnər][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tiː] -

white	bread	and	unsalted	butter	,	an	alcohol	-	burner	over	which	hung	a	tea	-
白色的	面包	和	无盐	黄油	,	一个	酒精	-	刻录机	超过	哪个	悬挂	一个	茶	-

[pɑːt] ,

pot	,
锅	,

白面包和无盐黄油，一个酒精炉上挂着一个茶壶。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][lɑː] [roʊz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] -

and	besides	all	this	there	was	a	pint	of	La	Rose	which	was	but	half	-
和	除了	全部	这	那里	曾是	一个	品脱	的	拉	玫瑰	哪个	曾是	但	一半	-

[ˈemptid] .

emptied	.
清空	.

除此之外，还有一品脱只喝了一半的玫瑰啤酒。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ?

Have	you	ever	been	in	the	saddle	half	a	day	?
有	你	曾经	到过	在	这	鞍	一半	一个	天	?

你有没有连续骑车半天的经历?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
If you have , you will readily appreciate the appetite that was warring with my
如果 你 有 , 你 将要 容易 欣赏 这 食欲 那 曾是 战争 和 我的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

如果你有过这样的经历，你就会很容易理解我当时那种与好奇心作斗争的食欲。

" [iːt] , " [beɪd] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['gretʃən] , ['ʃɔːrtli] .
" Eat , " bade she who was called Gretchen , shortly .
" 吃 , " 巴德 她 WHO 曾是 称为 格雷琴 , 不久 .

“吃吧，”名叫格雷琴的女子简短地吩咐道。

" [ænd; ənd][maɪ] [hɔːrs] ? "
" And my horse ? "
" 和 我的 马 ? "

“那我的马呢？”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where is it ? "
" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
" Tied to a tree by the gate .
" 系 到 一个 树 经过 这 门 .

“被绑在门口的树上。”

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [gɔːŋ] .
" She struck a Chinese gong .
" 她 击 一个 中国人 锣 .

她敲响了中国锣。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'pɪrd] [æn; ən] ['eldərli] ['sɜːrvɪtər] [huː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['fɪtɪd]
From the kitchen appeared an elderly servitor who looked to me more fitted
从 这 厨房 出现 一个 老年 仆人 WHO 看起来 到 我 更多的 适配
[tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ]['seɪbər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ;
to handle a saber than a carving - knife ;
到 处理 一个 军刀 比 一个 雕刻 - 刀 ;

厨房里走出来一位年长的仆人，在我看来，他更适合挥舞军刀而不是切肉刀；

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
at least , the scar on his cheek impressed me with this idea .
在 至少 , 这 瘢痕 在 他的 脸颊 印象深刻 我 和 这 主意 .

至少，他脸颊上的疤痕让我产生了这种想法。

([aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,
(I found out later that he was an old soldier ,
(我 成立 出去 之后 那 他 曾是 一个 老的 士兵 ,

（我后来才知道他是一位老兵，）

[huː] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] ['kerteɪkər] .)
who lived alone in the castle as caretaker .)
WHO 居住地 独自的 在 这 城堡 作为 看护人 .)

（他独自一人住在城堡里，担任看守。）

" [teɪk] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] , " [sed]
" Take this gentleman's horse to the stables and feed him , " said
" 拿 这 绅士的 马 到 这 马厩 和 喂养 他 , " 说
['gretʃən] .
Gretchen .
格雷琴 .

“把这位先生的马牵到马厩去喂它，”格雷琴说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][baɪ][ðə; ði] [geɪt] .
" You will find the animal by the gate .
" 你 将要 寻找 这 动物 经过 这 门 .

“你会在大门附近找到这只动物。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [boʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .
" With a questioning glance at me the old fellow bowed and made off .
" 和 一个 提问 瞥一眼 在 我 这 老的 同伴 鞠躬 和 制成 离开 .

“老人疑惑地看了我一眼，鞠了一躬，然后就走了。”

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['veriəs] [pleɪts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm]
I sat down , and the two women brought the various plates and placed them
我 卫星 向下 , 和 这 二 女性 带来 这 各种各样的 盘子 和 放置 他们
[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
within reach .
之内 抵达 .

我坐了下来，两位女士端来各种盘子，放在我伸手可及的地方。

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sliːv]
Their beautiful hands flashed before my eyes and now and then a sleeve
他们的 美丽的 双手 闪光灯 前 我的 眼睛 和 现在 和 然后 一个 袖子
[brʌʃt] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
brushed my shoulder .
刷过 我的 肩膀 .

她们美丽的双手在我眼前一闪而过，不时有袖子拂过我的肩膀。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] .
" Thank you , " I murmured .
" 感谢 你 , " 我 低声说道 .

“谢谢，”我低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [iːt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz] .
" I will eat first , and then make my apologies .
" 我 将要 吃 第一的 , 和 然后 制作 我的 致歉 .

“我会先吃饭，然后再道歉。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [kɔːt] [ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv] ['gretʃən] .
" This remark caught the fancy of Gretchen .
" 这 评论 捕捉 这 想要 的 格雷琴 .

这句话引起了格雷琴的注意。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['læftər] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
It was the same laughter I had heard while standing in the great hall .
它 曾是 这 相同的 笑声 我 有 听到 尽管 常设 在 这 伟大的 大厅 .

那是我在大厅里听到的同样的笑声。

" [wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [tiː] , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [bɔːr'doʊ] ?
" Will you drink tea , or would you prefer to finish this Bordeaux ?
" 将要 你 喝 茶 , 或者 会 你 更喜欢 到 结束 这 波尔多 ?

“您是想喝茶，还是想把这瓶波尔多葡萄酒喝完？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['plezntli] .
" she asked pleasantly .
" 她 问 愉快 .

她语气温和地问道。

" [ðə; ði] [waɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

"	The	wine	,	if	you	please	;
"	这	葡萄酒	, 如果	你	请		;

“请给我酒；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [prə'duːs]

otherwise	the	effect	of	the	meal	and	the	long	hours	in	the	wind	will	produce
否则	这	影响	的	这	一顿饭	和	这	长的	小时	在	这	风	将要	生产

['sliːpinəs] .

sleepiness	.
困倦	.

否则，饭后以及长时间在风中劳作会产生困倦感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪtfəli] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ] [tʃer] .

And	it	would	be	frightfully	discourteous	on	my	part	to	fall	asleep	in	my	chair	.
和	它	会	是	可怕地	无礼	在	我的	部分	到	落下	睡着了	在	我的	椅子	.

如果我在椅子上睡着了，那将是非常失礼的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'weɪk] .

I	am	very	hard	to	awake	.
我	是	非常	难的	到	醒	.

我很难叫醒。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði]['gɑːblət][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	The	English	girl	poured	out	the	wine	and	passed	the	goblet	to	me	.
"	这	英语	女孩	倾倒	出去	这	葡萄酒	和	通过了	这	高脚杯	到	我	.

“那位英国女孩倒出酒，把酒杯递给了我。”

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [bent] [maɪ] [hed] [pə'laɪtli] .

I	touched	my	lips	to	the	glass	,	and	bent	my	head	politely	.
我	感动	我的	嘴唇	到	这	玻璃	,	和	弯曲	我的	头	礼貌地	.

我将嘴唇贴在玻璃上，礼貌地低下了头。

[ðen] [aɪ] ['rezəluːtli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd][hæm] .

Then	I	resolutely	proceeded	to	attack	the	pheasant	and	ham	.
然后	我	坚决地	继续	到	攻击	这	野鸡	和	火腿	.

然后我果断地向野鸡和火腿发起了攻击。

[aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]

I	must	prove	to	these	women	that	at	least	I	was	honest	in	regard	to	my
我	必须	证明	到	这些	女性	那	在	至少	我	曾是	诚实的	在	看待	到	我的

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

我必须向这些女人证明，至少在饥饿这件事上我是诚实的。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] .

I	succeeded	in	causing	a	formidable	portion	of	the	food	to	disappear	.
我	成功了	在	导致	一个	强大	部分	的	这	食物	到	消失	.

我成功地让相当一部分食物消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [waɪl] [aɪ] [eɪt] .

And	then	I	noticed	that	neither	of	the	young	women	seated	herself	while	I	ate	.
和	然后	我	注意到	那	两者都不	的	这	年轻的	女性	坐着	她自己	尽管	我	吃	.

然后我注意到，在我吃饭的时候，那两个年轻女子都没有坐下。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	understood	.
我	理解	.

我明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:'stɪlətɪ][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][fɔ:r'mælətɪ] .

There	was	no	hostility	in	this	action	;	nothing	but	formality	.
那里	曾是	不	敌意	在	这	行动	;	没有什么	但	正式	.

这次行动中没有任何敌意，只是形式上的。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['streɪndʒər] ,

They	declined	to	sit	in	the	presence	of	an	unwelcome	stranger	,
他们	拒绝	到	坐	在	这	在场	的	一个	不受欢迎	陌生人	,

他们拒绝与不受欢迎的陌生人同坐。

[ðʌs] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'kwɑ:lətɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .

thus	denying	his	equality	from	a	social	point	of	view	.
因此	否认	他的	平等	从	一个	社会的	观点	的	看法	.

从社会角度来看，这否认了他应享有的平等权利。

[aɪ] ['redɪlɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt] .

I	readily	accepted	this	decision	on	their	part	.
我	容易	公认	这	决定	在	他们的	部分	.

我欣然接受了他们的这个决定。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .

They	didn't	know	who	I	was	.
他们	没有	知道	WHO	我	曾是	.

他们不知道我是谁。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ænd; ənd] ['kærɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

They	stood	together	by	the	fireplace	and	carried	on	a	conversation	in	low	tones	.
他们	站立	一起	经过	这	壁炉	和	携带	在	一个	对话	在	低的	音调	.

他们并肩站在壁炉旁，低声交谈着。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] ?

How	shall	I	describe	them	?
如何	将	我	描述	他们	?

我该如何描述它们呢?

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪ] ,

The	elder	of	the	two	,	the	one	who	seemed	to	possess	all	the	authority	,
这	长老	的	这	二	,	这	一	WHO	似乎	到	具有	全部	这	权威	,

两人中年纪较大的那位，似乎拥有绝对权威的那位，

[kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twentɪ] .

could	not	have	been	more	than	twenty	.
可以	不是	有	到过	更多的	比	二十	.

不可能超过二十人。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [mə'tʃʊrd] , [jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['delɪkət] .

Her	figure	was	rather	matured	,	yet	it	was	delicate	.
她	数字	曾是	相当	成熟的	,	然而	它	曾是	精美的	.

她的身材颇为成熟，却又不失纤细。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] ['tɔ:nɪ] , [hɜ:r; hər] [skɪn] ['ɑ:lɪv] [ɪn] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['rɪtʃlɪ] ['tɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

Her	hair	was	tawny	,	her	skin	olive	in	shade	and	richly	tinted	at	the
她	头发	曾是	黄褐色	,	她	皮肤	橄榄	在	阴影	和	丰富	有色	在	这

[tʃi:k] - [boʊnz] .

cheek	-	bones	.
脸颊	-	骨头	.

她的头发是黄褐色的，皮肤呈橄榄色，颧骨处肤色红润。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [hæf] [freɪmd] [baɪ] [θɪk] , [blæk] - ['ɑ:rtʃɪŋ] [braʊz] ,

Her	eyes	,	half	framed	by	thick	,	black	-	arching	brows	,
她	眼睛	,	一半	框	经过	厚的	,	黑色的	-	拱形	眉毛	,

她的眼睛被浓密的黑色弯眉半框住，

[ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['wʊdlənd] [puːlz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , — [depθs] [ˌʌn'noʊn] , [kuːl] ,
reminded me of woodland pools in the dusk of evening , — depths unknown , cool ,
提醒 我 的 林地 游泳池 在 这 黄昏 的 晚上 , — 深度 未知 , 凉爽的 ,
[rɪ'freʃɪŋ] [ɪn] [rɪ'poʊz] .
refreshing in repose .
令人耳目一新 在 休息 .

让我想起了黄昏时分林间水潭——深不见底，清凉舒爽，令人心旷神怡。

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][bʌt; bət] ['ʃeɪpli] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,
The chin was resolute , the mouth was large but shapely and brilliant ,
这 下巴 曾是 坚决 , 这 嘴 曾是 大的 但 优美 和 杰出的 ,

下巴线条硬朗，嘴唇宽大但形状优美，光彩照人。

[ðə; ði][noʊz] [pə'zest] [ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ɔːl] ['sensətɪv] ['biːɪŋs] — [ðæt] [ɪz]
the nose possessed the delicate nostrils characteristic of all sensitive beings — that is
这 鼻子 拥有 这 精美的 鼻孔 特征 的 全部 敏感的 生物 — 那 是
[tuː; tə] [seɪ] , ['θɜːroʊbred] ;
to say , thoroughbreds ;
到 说 , 纯种马 ;

它的鼻子拥有所有敏感生物（即纯种马）特有的精致鼻孔；

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzɪŋ] , [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bjuːti] .
altogether a confusing , bewildering beauty .
共 一个 令人困惑 , 扑朔迷离 美丽 .

总而言之，这是一种令人困惑、迷惑的美。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['lætn] ,
At one moment I believed her to be Latin ,
在 一 片刻 我 相信 她 到 是 拉丁 ,

我一度以为她是拉丁裔，

[æt; ət][ðə; ði][nekst][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː'tɑːnɪk] .
at the next I was positive that she was Teutonic .
在 这 下一个 我 曾是 积极的 那 她 曾是 条顿 .

接下来，我确信她是日耳曼人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wiːk] [pɔɪnt] , [ən'les] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld]
I could not discover a single weak point , unless impulsiveness shall be called
我 可以 不是 发现 一个 单身的 虚弱的 观点 , 除非 冲动 将 是 称为
['wiːknəs] ;
weakness ;
弱点 ;

我找不到任何弱点，除非冲动也算弱点；

[ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][lɪps] .
this sign of impulsiveness was visible in the lips .
这 符号 的 冲动 曾是 可见的 在 这 嘴唇 .

这种冲动的表现从嘴唇上就能看出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [wel] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
The other — well , I couldn't help it .
这 其他 — 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

另一个——唉，我没办法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪzmet] , [feɪt] , [ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
It was Kismet , fate , the turn in the road , what you will .
它 曾是 命运 , 命运 , 这 转动 在 这 路 , 什么 你 将要 .

这就是缘分，这就是命运，这就是人生的转折点，随你怎么称呼吧。

[aɪ] [fel] [hiːlz] ['oʊvər] [hed] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .
I fell heels over head in love with her at once .
我 跌倒 高跟鞋 超过 头 在 爱 和 她 在 一次 .

我立刻就对她一见钟情。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪk'skwɪzɪt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['delɪkət] ['kriːtʃərz] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪr] [ɪn]

She	was	charming	,	exquisite	,	one	of	those	delicate	creatures	who	always	appear	in
她	曾是	迷人	,	精美的	,	一	的	那些	精美的	生物	WHO	总是	出现	在

[ɪn'tʃɑːntmənts] ;

enchantments	;
魔法	;

她魅力四射，美艳动人，是那种总出现在魔法世界中的娇弱生物；

[ə; eɪ] [ˌbuːgə'roʊ] [tʃaɪld] [groʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] , [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv]

a	Bouguereau	child	grown	into	womanhood	,	made	to	fit	the	protecting	frame	of
一个	布格罗	孩子	生长	进入	女性	,	制成	到	合身	这	保护	框架	的

[ə; eɪ] ['mænz] [ɑːrmz] .

a	man's	arms	.
一个	男人的	武器	.

一个布格罗笔下的孩子成长为女人，是为了适应男人臂膀的庇护。

[lʌv] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

Love	steals	into	the	heart	when	we	least	expect	him	;	and	before	we	are
爱	偷窃	进入	这	心	什么时候	我们	至少	预计	他	;	和	前	我们	是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

爱会在我们最意想不到的时候悄悄潜入我们的心房；在我们意识到之前，

[ðə; ði] [slaɪ] ['lɪt(ə)l] [gɑːd] [hæz; həz] [ˌʌn'pækt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] !

the	sly	little	god	has	unpacked	his	trunk	and	taken	possession	!
这	狡猾	小的	上帝	有	拆开包装	他的	树干	和	已采取	拥有	!

狡猾的小神已经打开了他的箱子，占领了这里！

[aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [iː'dʒiːən] [siː] [ɑːn] ['wɪndi] [deɪz] ,

Eyes	she	had	as	blue	as	the	Aegean	Sea	on	windy	days	,
眼睛	她	有	作为	蓝色的	作为	这	爱琴海	海	在	刮风	天	,

她的眼睛像刮风天的爱琴海一样湛蓝。

[bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] - ['wɪnəʊd] [skaɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['twaɪlaɪt] , [bluː] [æz; əz] ['sæfˌaɪəz] —

blue	as	the	cloud	-	winnowed	sky	of	a	winter's	twilight	,	blue	as	sapphires	—
蓝色的	作为	这	云	-	扬场	天空	的	一个	冬天的	暮	,	蓝色的	作为	蓝宝石	—

['aɪrɪʃ] [aɪz] !

Irish	eyes	!
爱尔兰	眼睛	!

像冬日黄昏云雾缭绕的天空一样蓝，像蓝宝石一样蓝——爱尔兰人的眼睛！

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [pluːm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]

Her	hair	was	as	dark	and	silken	as	a	plume	from	the	wings	of
她	头发	曾是	作为	黑暗的	和	丝	作为	一个	羽	从	这	翅膀	的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她的头发乌黑柔顺，如同夜空中飘落的羽毛。

([dɪd] [aɪ] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['poʊətri] [ɪn] [maɪ] ['sɪstəm] ?)

(	Did	I	not	say	that	I	had	some	poetry	in	my	system	?	)
(	做过	我	不是	说	那	我	有	一些	诗	在	我的	系统	?	)

（我不是说过我脑子里有一些诗意吗？）

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] — ['nevər] [maɪnd] ; [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] ['oʊnli] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'zaɪər]

The	shape	of	her	mouth	—	Never	mind	;	I	can	recall	only	the	mad	desire
这	形状	的	她	嘴	—	绝不	头脑	;	我	能	记起	仅有的	这	疯狂的	欲望

[tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	kiss	it	.
到	吻	它	.

她的嘴唇形状——算了，我只记得当时我疯狂地想要亲吻它。

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [ə; eɪ] [praʊd] [hed] , [ə; eɪ] ['slendər] [hænd] ,

A	graceful	figure	,	a	proud	head	,	a	slender	hand	,
一个	优美	数字	,	一个	自豪的	头	,	一个	苗条	手	,

身姿优美，头颅高昂，手部纤细，

[ə; eɪ] [fʊt] [soʊ] [smɔːl] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [pɔɪzd] , ['bælənst] [ɔːr][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

a	foot	so	small	that	I	wondered	if	it	really	poised	,	balanced	or	supported
一个	脚	所以	小的	那	我	想知道	如果	它	真的	准备	,	均衡	或者	有

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bɑːdi] .

her	young	body	.
她	年轻的	身体	.

她的脚那么小，我都怀疑它是否真的能支撑她幼小的身体。

['tendər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [ɛn'klɪtɪkəl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'rekt] [laɪk] [hɜːr; hər]

Tender	she	must	be	,	and	loving	,	enclitical	rather	than	erect	like	her
投标	她	必须	是	,	和	爱	,	附着体	相当	比	直立	喜欢	她

[ə'θɔːrəteɪtɪv] [kəm'pænjən] .

authoritative	companion	.
权威性	伴侣	.

她一定温柔体贴，充满爱意，依附于人而非像她那位权威的同伴那样高高在上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'dɔːrəb(ə)l] .

She	was	adorable	.
她	曾是	可爱的	.

她真是太可爱了。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] ['femənɪn] [tʃɑːrmz] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] ,

All	this	inventory	of	feminine	charms	was	taken	by	furtive	glances	,
全部	这	存货	的	女性	魅力	曾是	已采取	经过	鬼鬼祟祟	眼神	,

所有这些女性魅力的尽收眼底，都是通过偷偷的目光记录下来的。

['sʌmtaɪmz] [kɔːt] — [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][maɪ'self] ?

sometimes	caught	—	or	were	they	taking	an	inventory	of	myself	?
有时	捕捉	—	或者	是	他们	采取	一个	存货	的	我	?

有时他们会抓住我——或者他们是在清点我的信息？

['prez(ə)ntli] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [bɪ'keɪm] ['sɪŋgjələrli] [səb'mɪsɪv] .

Presently	my	appetite	became	singularly	submissive	.
目前	我的	食欲	成为	单独地	顺从者	.

此刻，我的食欲变得异常微弱。

['hʌŋgər] ['ɔːf(ə)n][ɪz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

Hunger	often	is	satisfied	by	the	feeding	of	the	eyes	.
饥饿	经常	是	使满意	经过	这	喂养	的	这	眼睛	.

饥饿往往可以通过满足眼睛的需求来得到满足。

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ]['næpkɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] .

I	dropped	my	napkin	on	the	table	and	pushed	back	my	chair	.
我	掉落	我的	餐巾	在	这	桌子	和	推动	后退	我的	椅子	.

我把餐巾扔在桌子上，然后向后推了推椅子。

[maɪ] ['həʊstɪsiz] ['siːst] [kən'vəːsɪŋ] .

My	hostesses	ceased	conversing	.
我的	女招待	停止	对话	.

我的女主人停止了交谈。

" ['leɪdiz] , " [sed] [aɪ] ['kɜːrtiəsli] , " [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [sɪn'sɪr] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt]

"	Ladies	,	"	said	I	courteously	,	"	I	offer	you	my	sincere	apologies	for	this	innocent
"	女士们	,	"	说	我	礼貌地	,	"	我	提供	你	我的	真诚	致歉	为了	这	清白的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

“女士们，”我礼貌地说，“对于这次无意的打扰，我深表歉意。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] .
" I looked at my watch .
" 我 看起来 在 我的 手表 .

我看了看手表。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['respɪt] .
" I believe that you gave me an hour's respite .
" 我 相信 那 你 给予 我 一个 小时 喘息 .

我相信你给了我一个小时的喘息时间。

[soʊ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
So , then , I have thirty minutes to my account .
所以 , 然后 , 我 有 三十 分钟 到 我的 帐户 .

那么，我还有三十分钟的时间来处理我的账户。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" The women gazed at each other .
" 这 女性 凝视 在 每个 其他 .

女人们互相凝视着。

[wʌn] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [huː] [læft] [ðɪs]
One laughed , and the other smiled ; it was the English girl who laughed this
一 笑了 , 和 这 其他 微笑 ; 它 曾是 这 英语 女孩 WHO 笑了 这
[taɪm] .
time .
时间 .

一个笑了，另一个微微一笑；这次笑的是英国女孩。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [jet] [hɜːrd] .
I liked the sound of it better than any I had yet heard .
我 喜欢 这 声音 的 它 更好的 比 任何 我 有 然而 听到 .

我更喜欢它的声音，胜过我之前听过的任何声音。

(['pɑːrd(ə)n] [ə'nʌðər] [pə'renθəsɪs] .
(Pardon another parenthesis .
(赦免 其他 插入语 .

（请允许我再加一个括号。）

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmədi] .
I hope you haven't begun to think that I am the hero of this comedy .
我 希望 你 还没有 开始 到 思考 那 我 是 这 英雄 的 这 喜剧 .

我希望你还没有认为我是这部喜剧中的英雄。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [θɔːts] .
Let it be furthest from your thoughts .
让 它 是 最远 从 你的 想法 .

让它从你的脑海中彻底消失。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['pæsɪv] ['baɪstændər] .)
I am only a passive bystander .)
我 是 仅有的 一个 被动的 旁观者 .)

我只是个旁观者。）

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌŋgər] [ɪz] [ə'piːzd] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [smaɪld] .
" I sincerely trust that your hunger is appeased , " said the one who had smiled .
" 我 真挚地 相信 那 你的 饥饿 是 安抚 , " 说 这 一 WHO 有 微笑 .

“我真诚地相信您的饥饿已经得到满足，”微笑者说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" It is , thank you .
" 它 是 , 感谢 你 .

“是的，谢谢。”

" [aɪ] ['æbsəntli] ['fʌmbld] [ɪn][maɪ][koʊt] ['pɑːkəts] , [ðen] ['gɪltɪli] [drɑːpt] [maɪ][hændz] .

"	I	absently	fumbled	in	my	coat	pockets	,	then	guiltily	dropped	my	hands	.
"	我	心不在焉地	笨手笨脚	在	我的	外套	口袋	,	然后	内疚地	掉落	我的	双手	.

我心不在焉地在衣袋里摸索，然后愧疚地放下了双手。

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæbɪt][ɪz] !

What	a	terrible	thing	habit	is	!
什么	一个	糟糕的	事物	习惯	是	!

习惯真是个可怕的东西!

" [juː; jʊ] [meɪ] [smoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ˌbuːgə'roʊ] [tʃaɪld] [huː] [wʌz; wəz] [groʊn] ['ɪntuː] ['wʊmənhʊd] .

"	You	may	smoke	,	"	said	the	Bouguereau	child	who	was	grown	into	womanhood	.
"	你	可能	抽烟	,	"	说	这	布格罗	孩子	WHO	曾是	生长	进入	女性	.

“你可以抽烟，”布格罗的女儿，如今已长大成人。

['wɔznt] [ðæt] [faɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

Wasn't	that	fine	of	her	?
不是	那	美好的	的	她	?

她这样做难道不好吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [əb'zɜːrvənt] , [tuː] ?

And	wasn't	it	rather	observant	,	too	?
和	不是	它	相当	观察者	,	也	?

而且它观察力也很敏锐，不是吗?

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .

I	learned	later	that	she	had	a	brother	who	was	fond	of	tobacco	.
我	学习	之后	那	她	有	一个	兄弟	WHO	曾是	喜爱	的	烟草	.

后来我才知道她有个哥哥喜欢抽烟。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [maɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wʌn] .

To	her	eyes	my	movement	was	a	familiar	one	.
到	她	眼睛	我的	移动	曾是	一个	熟悉的	一	.

在她眼里，我的动作似曾相识。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ['greɪtfəli] .

"	With	your	kind	permission	,	"	said	I	gratefully	.
"	和	你的	种类	允许	,	"	说	我	感激不尽	.

“如果您允许的话，”我感激地说。

[aɪ] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [smoʊk] [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] .

I	hadn't	had	a	smoke	in	four	hours	.
我	之前没有	有	一个	抽烟	在	四	小时	.

我已经四个小时没抽烟了。

[aɪ] [oʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [sɪ'gɑːr] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] .

I	owned	a	single	good	cigar	,	the	last	of	my	importation	.
我	拥有	一个	单身的	好的	雪茄	,	这	最后的	的	我的	输入	.

我只有一支好雪茄，那是我进口的最后一支。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bluː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [ə'roʊmə] .

I	lighted	it	and	blew	forth	a	snowy	billow	of	heavenly	aroma	.
我	照明	它	和	吹	前进	一个	下雪的	巨浪	的	天上	香气	.

我点燃它，吹出一团雪白的、沁人心脾的香气。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['femənɪn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	something	about	human	nature	,	even	the	feminine	side	of	it	.
我	知道	某物	关于	人类	自然	,	甚至	这	女性	边	的	它	.

我了解一些人性，甚至包括女性的一面。

[ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ˌærə'mætɪk][tə'bækoʊ] ['seldəm] [fɔːlz][tuː; tə][wɪn]

A	presentable	young	man	with	a	roll	of	aromatic	tobacco	seldom	falls	to	win
一个	像样	年轻的	男人	和	一个	卷	的	芳香	烟草	很少	瀑布	到	赢

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

the	confidence	of	those	about	him	.
这	信心	的	那些	关于	他	.

一位衣着得体、手拿一卷香气扑鼻的烟草的年轻人，很少会不被周围人的信任所动摇。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðə; ði] [rɔː] [edʒ] [ʌv; əv] [fɔːr'mæləti] [smuːðd] [daʊn] .

With	that	cloud	of	smoke	the	raw	edge	of	formality	smoothed	down	.
和	那	云	的	抽烟	这	生的	边缘	的	正式	平滑	向下	.

随着那团烟雾升起，正式感中的生硬感也随之消散了。

" [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['gretʃən] .

"	Had	you	any	particular	destination	?	"	asked	Gretchen	.
"	有	你	任何	特别的	目的地	?	"	问	格雷琴	.

“你们有特定的目的地吗？”格雷琴问道。

" [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	None	at	all	.
"	没有任何	在	全部	.

完全没有。

[ðə; ði][roʊd] [tʊk] [maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	road	took	my	fancy	,	and	I	simply	followed	it	.	"
这	路	采取	我的	想要	,	和	我	简单地	随后	它	.	"

我被这条路吸引住了，于是就沿着它走了下去。

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] — [tuː; tə][goʊ] [wer'evər] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

"	Ah	!	that	is	one	of	the	pleasures	of	riding	—	to	go	wherever	the	inclination
"	啊	!	那	是	一	的	这	快乐	的	骑术	—	到	去	无论	这	倾角

[bɪdz] .

bids	.
出价	.

“啊！这就是骑马的乐趣之一——随心所欲地去任何地方。”

[aɪ] [raɪd] .

I	ride	.
我	骑	.

我骑车。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] ['feɪməsli] .

"	We	were	getting	on	famously	.
"	我们	是	获得	在	众所周知	.

我们相处得非常融洽。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] ? " [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	Do	you	take	long	journeys	?	"	I	inquired	.
"	做	你	拿	长的	旅程	?	"	我	询问	.

“你经常长途旅行吗？”我问道。

" ['ɔːf(ə)n] .

"	Often	.
"	经常	.

“经常。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ʌv; əv][spɔːrts] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] .

It	is	the	most	exhilarating	of	sports	,	"	said	the	Enchantment	.
它	是	这	最多	令人振奋	的	运动的	,	"	说	这	魅力	.

“这是最令人兴奋的运动，”魔法师说道。

" [ðə; ði] ['si:nəri] ['tʃeɪndʒɪz] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər]

"	The	scenery	changes	;	there	are	so	many	things	that	charm	and	engage	your
"	这	风景	变化	;	那里	是	所以	许多	事物	那	魅力	和	从事	你的

['ɪntrəst] : [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

interest	:	the	mountains	,
兴趣	:	这	山脉	,

“景色不断变化；有很多事物令人着迷，引人入胜：山脉，

[ðə; ði] ['wɔ:təweɪz] , [ðə; ði][oʊld]['ru:ɪnz] .

the	waterways	,	the	old	ruins	.
这	水道	,	这	老的	废墟	.

水道，古老的遗迹。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] ['hwisld] [tu:; tə][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ə'fi:ld] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [kʌm]

Have	you	ever	whistled	to	the	horses	afield	and	watched	them	come
有	你	曾经	吹口哨	到	这	马匹	田野	和	观看	他们	来

['gæləpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ?

galloping	down	to	the	wall	?
疾驰	向下	到	这	墙	?

你有没有对着田野里的马儿吹口哨，看着它们飞奔到墙边?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faɪn] .

It	is	fine	.
它	是	美好的	.

没关系。

[ɪn] ['ɪŋglənd] — " [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [maʊθ] [kloʊzd] ['sʌd(ə)nli] .

In	England	—	"	But	her	mouth	closed	suddenly	.
在	英格兰	—	"	但	她	嘴	关闭	突然	.

在英国——”但她突然闭上了嘴。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

She	was	talking	to	a	stranger	.
她	曾是	说	到	一个	陌生人	.

她在和一个陌生人说话。

[aɪ] [lʌv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	love	enthusiasm	in	a	woman	.
我	爱	热情	在	一个	女士	.

我喜欢女性身上的热情。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌlɚz] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [meɪks] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['spɑ:rk(ə)l] , [aɪ] [gru:] [ə; eɪ][bɪt]['boʊldər] .

It	colors	her	cheeks	and	makes	her	eyes	sparkle	,	I	grew	a	bit	bolder	.
它	颜色	她	脸颊	和	制作	她	眼睛	火花	,	我	生长	一个	少量	更大胆	.

它让她的脸颊泛起红晕，让她的眼睛闪闪发光，我也变得更加大胆了。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	I	heard	a	wonderful	voice	as	I	approached	the	castle	,	"	said	I	.
"	我	听到	一个	精彩的	嗓音	作为	我	接近	这	城堡	,	"	说	我	.

“当我接近城堡时，我听到了一个美妙的声音，”我说。

['gretʃən] [ʃ'rʌgd] .

Gretchen	shrugged	.
格雷琴	耸了耸肩	.

格雷琴耸了耸肩。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ɪts] ['i:kwəl] [ˌaʊt'saɪd] [bɜ:r'lɪn][ɔ:r]['pærɪs] , " [aɪ] [went] [ɑ:n] .

"	I	haven't	heard	its	equal	outside	Berlin	or	Paris	,	"	I	went	on	.
"	我	还没有	听到	它是	平等的	外部	柏林	或者	巴黎	,	"	我	去	在	.

“除了柏林和巴黎，我还没听过能与之媲美的作品，”我继续说道。

" ['pærɪs] ? " [sed] ['gretʃən] ,

"	Paris	?	"	said	Gretchen	,
"	巴黎	?	"	说	格雷琴	,

“巴黎？”格雷琴问道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'siːt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l]

laying	a	neat	little	trap	for	me	into	which	my	conceit	was	soon	to	tumble
躺下	一个	整洁的	小的	陷阱	为了	我	进入	哪个	我的	自负	曾是	很快	到	翻滚

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他为我设下了一个巧妙的小陷阱，我的自负很快就会让我落入其中。

" ['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['sɪti] . "

"	Paris	is	a	marvelous	city	.	"
"	巴黎	是	一个	奇妙	城市	.	"

“巴黎是一座奇妙的城市。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sɪti] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

"	There	is	no	city	to	equal	it	.
"	那里	是	不	城市	到	平等的	它	.

没有哪个城市能与之媲美。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [θriː] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] [ə'gen] ,

Inasmuch	as	we	three	shall	never	meet	again	,
因此	作为	我们	三	将	绝不	见面	再次	,

鉴于我们三人将永不再见，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] ['dʒuːəl] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [faʊst] ?

will	you	not	do	me	the	honor	to	repeat	that	jewel	song	from	Faust	?
将要	你	不是	做	我	这	荣誉	到	重复	那	宝石	歌曲	从	浮士德	?

您能否赏光为我重唱一下《浮士德》中的那首美妙歌曲?

" [maɪ] [ɔː'dæsəti] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	My	audacity	did	not	impress	her	in	the	least	.
"	我的	大胆	做过	不是	令人印象深刻	她	在	这	至少	.

我的厚颜无耻丝毫没有打动她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd] [ðen]

"	You	can	scarcely	expect	me	to	give	a	supper	to	a	stranger	and	then
"	你	能	几乎	预计	我	到	给	一个	晚餐	到	一个	陌生人	和	然后

[sɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sing	for	him	,
唱歌	为了	他	,

“你总不能指望我请陌生人吃饭，然后还为他唱歌吧。”

[bɪ'saɪdz] , " [sed] ['gretʃən] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'gen] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [toʊnz] .

besides	,	"	said	Gretchen	,	a	chill	again	stealing	into	her	tones	.
除了	,	"	说	格雷琴	,	一个	寒意	再次	偷窃	进入	她	音调	.

“此外，”格雷琴说道，语气中又透着一丝寒意。

" [ðiːz] [ə'mɛrɪkənz] !

"	These	Americans	!
"	这些	美国人	!

“这些美国人！”

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] [frentʃ] .

"	she	observed	to	her	companion	in	French	.
"	她	观察到	到	她	伴侣	在	法语	.

她用法语对同伴说道。

[aɪ] [leɪd] [ə'saɪd] [maɪ] [sɪ'gɑːr] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

I	laid	aside	my	cigar	,	approached	the	piano	,	and	sat	down	.
我	铺设	旁边	我的	雪茄	,	接近	这	钢琴	,	和	卫星	向下	.

我放下雪茄，走到钢琴前坐下。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ['ɔːrdər] .

I	struck	a	few	chords	and	found	the	instrument	to	be	in	remarkably	good	order	.
我	击	一个	很少	和弦	和	成立	这	乐器	到	是	在	非常	好的	命令	.

我弹奏了几下琴弦，发现这件乐器状态非常好。

[aɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] ['tʃɔpin] [ˌpɑːlə'neɪz] , [aɪ] ['tɪŋkəld] [griːgz] ['pæpəˌlɑːn] , [ðen] [aɪ] ['siːst] .

I	played	a	Chopin	Polonaise	,	I	tinkled	Grieg's	Papillon	,	then	I	ceased	.
我	玩	一个	肖邦	波兰舞曲	,	我	叮叮当当	格里格的	蝴蝶	,	然后	我	停止	.

我弹奏了一首肖邦波兰舞曲，又弹奏了格里格的《蝴蝶》，然后就停了下来。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['sʌpər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	That	is	to	pay	for	my	supper	,	"	I	explained	.
"	那	是	到	支付	为了	我的	晚餐	,	"	我	解释	.

“那是用来付我晚餐钱的，”我解释道。

[nekst] [aɪ] [pleɪd] [lə] ['kəriər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['raɪzɪŋ] .

Next	I	played	Le	Courier	,	and	when	I	had	finished	that	I	turned	again	,	rising	.
下一个	我	玩	乐	导游	,	和	什么时候	我	有	完成的	那	我	转向	再次	,	上升	.

接下来我玩了《信使》，玩完之后我又转身站了起来。

" [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɔrsəz] ['sʌpər] , " [aɪ] [sed] .

"	That	is	to	pay	for	my	horse's	supper	,	"	I	said	.
"	那	是	到	支付	为了	我的	马匹	晚餐	,	"	我	说	.

“那是用来付我马的晚餐钱的，”我说。

['grɛtʃənz] [gʊd] ['hjuːmər] [rɪ'tɜːrnd] .

Gretchen's	good	humor	returned	.
格雷琴的	好的	幽默	返回	.

格雷琴又恢复了好心情。

" [huː'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [hɜːr; hər] [toʊn] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'pelənt] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] .

"	Whoever	you	are	,	sir	,	"	her	tone	no	longer	repellent	,	"	you	are	amusing	.
"	谁	你	是	,	先生	,	"	她	语气	不	更长	驱虫剂	,	"	你	是	有趣	.

“先生，不管你是谁，”她的语气不再令人反感，“你很有趣。”

[preɪ] , [tel] [juː 'es] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ? "

Pray	,	tell	us	whom	we	have	the	honor	to	entertain	?	"
祈祷	,	告诉	我们	谁	我们	有	这	荣誉	到	招待	?	"

请问，我们荣幸地招待的是哪位贵宾?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'diːə] [huː] [maɪ] ['hoʊstəs] [ɪz] , " — [ɪ'veɪsɪvli] .

"	I	haven't	the	vaguest	idea	who	my	hostess	is	,	"	—	evasively	.
"	我	还没有	这	最模糊	主意	WHO	我的	女主人	是	,	"	—	闪烁其词	.

“我一点儿也不知道我的女主人是谁，”——含糊其辞地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	It	is	quite	out	of	the	question	.
"	它	是	相当	出去	的	这	问题	.

“这完全不可能。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] . "

You	are	the	intruder	.	"
你	是	这	入侵者	.	"

你是入侵者。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː][ˈmɪstər] . [ɪnˈtruːdər] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .

"	Call	me	Mr	.	Intruder	,	then	,	"	said	I	.
"	称呼	我	先生	.	入侵者	,	然后	,	"	说	我	.

“那就叫我入侵者先生吧，”我说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈgriː] , [ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] [ədˈventʃər] .

It	was	,	you	will	agree	,	a	novel	adventure	.
它	曾是	,	你	将要	同意	,	一个	小说	冒险	.

你肯定会同意，这是一次新奇的冒险。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈhjuːdʒli] .

I	was	beginning	to	enjoy	it	hugely	.
我	曾是	开始	到	享受	它	非常	.

我开始非常喜欢它。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðɪs] [ˈfeloʊ] [ɪz] ?

"	Who	do	you	suppose	this	fellow	is	?
"	WHO	做	你	认为	这	同伴	是	?

你觉得这个人是谁?

" ['gretʃən] [æskt] .

"	Gretchen	asked	.
"	格雷琴	问	.

格雷琴问道。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz] .

"	He	says	he	is	an	American	,	and	I	believe	he	is	.
"	他	说道	他	是	一个	美国人	,	和	我	相信	他	是	.

“他说他是美国人，我相信他是。”

[wʌt] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][ɪn] - ? "

What	Americans	are	in	Barscheit	?	"
什么	美国人	是	在	-	?	"

巴尔谢特有哪些美国人？ ”

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	know	of	none	at	all	.
"	我	知道	的	没有任何	在	全部	.

我一个也不知道。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	shall	we	do	to	get	rid	of	him	?
什么	将	我们	做	到	得到	摆脱	的	他	?

我们该如何摆脱他?

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈstʌdid] ['ruːdnəs] .

"	All	this	was	carried	on	with	unstudied	rudeness	.
"	全部	这	曾是	携带	在	和	未经研究的	粗鲁	.

这一切都表现得十分粗鲁无礼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['kwɑːləti] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

They	were	women	of	high	and	noble	quality	;	and	as	I	was	an
他们	是	女性	的	高的	和	高贵	质量	;	和	作为	我	曾是	一个

['ɪntərloʊpər] ,

interloper	,
闯入者	,

她们都是出身高贵、品德高尚的女性；而我只是个闯入者，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['steɪtɪd] [aɪ]

I	could	take	no	exception	to	a	conversation	in	a	language	I	had	stated	I
我	可以	拿	不	例外	到	一个	对话	在	一个	语言	我	有	声明	我

[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

did	not	understand	.
做过	不是	理解	.

我无法接受用我已声明不理解的语言进行的对话。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ruːd] , [aɪ][hæd; həd] ['æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

If	they	were	rude	,	I	had	acted	in	a	manner	unbecoming	a	gentleman	.
如果	他们	是	粗鲁的	,	我	有	行动	在	一个	方式	不体面	一个	绅士	.

如果他们无礼，那我的行为也失礼了。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

Still	,	I	was	somewhat	on	the	defensive	.
仍然	,	我	曾是	有些	在	这	防守	.

不过，我当时还是有些防备。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑːtʃ] .

I	took	out	my	watch	.
我	采取	出去	我的	手表	.

我拿出手表。

[maɪ] ['aʊər][wʌz; wəz][ʌp] .

My	hour	was	up	.
我的	小时	曾是	向上	.

我的小时到了。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , " [aɪ] [sed] ['ruːfəli] .

"	I	regret	that	I	must	be	off	,	"	I	said	ruefully	.
"	我	后悔	那	我	必须	是	离开	,	"	我	说	懊悔地	.

“很遗憾，我必须走了。”我遗憾地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['plezəntə] [hɪr] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . "

"	It	is	much	pleasanter	here	than	on	the	road	.	"
"	它	是	很多	更令人愉悦	这里	比	在	这	路	.	"

“这里比路上舒服多了。”

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

"	I	can	not	ask	you	to	remain	here	.
"	我	能	不是	问	你	到	保持	这里	.

我不能要求你留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , " [wʌz; wəz]

You	will	find	the	inn	a	very	comfortable	place	for	the	night	,	"	was
你	将要	寻找	这	客栈	一个	非常	舒服的	地方	为了	这	夜晚	,	"	曾是

['grɛtʃənz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

Gretchen's	suggestion	.
格雷琴的	建议	.

“你会发现这家旅馆是个非常舒适的过夜场所，”格雷琴建议道。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] ['mænər] [aɪ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ?

"	Before	I	go	,	may	I	ask	in	what	manner	I	might	serve	as	a	witness	?
"	前	我	去	,	可能	我	问	在	什么	方式	我	可能	服务	作为	一个	证人	?

“在我离开之前，请问我可以以何种方式作证？”

" [er] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['fʊli] [krɔːst] [maɪ] [lɪps] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [maɪ] ['smɑːrtnəs] [hæd; həd]
" Ere the words had fully crossed my lips I recognized that my smartness had
" 埃雷 这 字 有 完全 交叉 我的 嘴唇 我 认可 那 我的 聪明 有
[kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['blʌndər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]
caused me to commit an unpardonable blunder for a man who wished to
导致 我 到 犯罪 一个 不可饶恕的 错误 为了 一个 男人 WHO 希望 到
[ʃoʊ] [ʌp] [wel] [ɪn] [æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
show up well in an adventure of this sort .
展示 向上出色地 在 一个 冒险 的 这 种类 .

“话还没说完，我就意识到，我的聪明才智让我犯了一个不可饶恕的错误，对于一个想在这种冒险中表现出色的人来说，这实在太愚蠢了。”

([bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] .)
(But fate had a hand in it , as presently you shall see .)
(但 命运 有 一个 手 在 它 , 作为 目前 你 将 看 .)

（但命运也参与其中，稍后你就会明白。）

['gretʃən] [læft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] .
Gretchen laughed , but the sound was harsh and metallic .
格雷琴 笑了 , 但 这 声音 曾是 残酷的 和 金属 .

格雷琴笑了，但笑声刺耳而金属质感。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
She turned to her companion , who was staring at me with startled eyes .
她 转向 到 她 伴侣 , WHO 曾是 凝视 在 我 和 惊慌 眼睛 .

她转向她的同伴，同伴正惊愕地盯着我。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
" What did I tell you ?
" 什么 做过 我 告诉 你 ?

我跟你说过什么?

[juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
You can not tell a gentleman in the candle - light .
你 能 不是 告诉 一个 绅士 在 这 蜡烛 - 光 .

烛光下，你分辨不出谁是绅士。

" [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [sed] :
" To me she said :
" 到 我 她 说 :

她对我说：

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" I thought as much .
" 我 想法 作为 很多 .

“我就知道会这样。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [faʊst] [ɪn] ['pærɪs] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
You have heard Faust in Paris , but you know nothing of the French language .
你 有 听到 浮士德 在 巴黎 , 但 你 知道 没有什么 的 这 法语 语言 .

你听过《巴黎浮士德》，但你对法语一无所知。

[juː; jʊ] [kleɪmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [jet] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] [frentʃ] . "
You claimed to be a gentleman , yet you have permitted us to converse in French . "
你 声称 到 是 一个 绅士 , 然而 你 有 允许 我们 到 交谈 在 法语 . "

你自称是绅士，却允许我们用法语交谈。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pə'laɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	polite	of	you	to	use	it	?
"	曾是	它	有礼貌的	的	你	到	使用	它	?

你用它显得礼貌吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɔːl] [ðɪs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , " [ə'pɪrz] [mɪ'stɪriəs] .

"	All	this	,	"	with	a	wave	of	the	hand	,	"	appears	mysterious	.
"	全部	这	,	"	和	一个	海浪	的	这	手	,	"	出现	神秘	.

“这一切,”他挥了挥手,“显得很神秘。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ɪn'hæbɪtɪd] — [ænd; ənd][baɪ] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] !

This	is	not	a	residence	one	would	expect	to	find	inhabited	—	and	by	two	charming	women	!
这	是	不是	一个	住宅	一	会	预计	到	寻找	有人居住的	—	和	经过	二	迷人	女性	!

人们通常不会想到这里会有人居住——而且还是两位迷人的女士!

" [aɪ] [boʊd] .

"	I	bowed	.
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɪz]['iːv(ə)n] [les] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Your	presence	here	is	even	less	satisfactorily	explained	than	mine	.
"	你的	在场	这里	是	甚至	较少的	令人满意地	解释	比	矿	.

“你出现在这里的解释甚至比我的还要令人难以信服。”

[ɪf] [aɪ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

If	I	denied	the	knowledge	of	French	it	was	because	I	wasn't	sure	of	my	surroundings	.
如果	我	否认	这	知识	的	法语	它	曾是	因为	我	不是	当然	的	我的	周围环境	.

如果我否认自己懂法语,那是因为我对周围环境不熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] [self] - [dɪ'fens] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	done	in	self	-	defense	rather	than	in	the	desire	to	play	a	trick	.
它	曾是	完毕	在	自己	-	防御	相当	比	在	这	欲望	到	玩	一个	诡计	.

这是出于自卫,而不是为了捉弄人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['witnisiz] , [ʌv; əv] ['pepərz] ,

And	in	this	language	you	speak	of	witnesses	,	of	papers	,
和	在	这	语言	你	说话	的	证人	,	的	文件	,

在这种语言中,你会谈到证人、文件,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [trʌst] .

of	the	coming	of	a	man	you	do	not	trust	.
的	这	未来	的	一个	男人	你	做	不是	相信	.

一个你不信任的人即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] .

It	looks	very	much	like	a	conspiracy	.
它	看起来	非常	很多	喜欢	一个	阴谋	.

这看起来很像一场阴谋。

" [aɪ] ['gæðərd] [ʌp][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd]['raɪdɪŋ] - [krɑːp] .

"	I	gathered	up	my	gloves	and	riding	-	crop	.
"	我	聚集	向上	我的	手套	和	骑术	-	庄稼	.

我拿起手套和马鞭。

[aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ekstrɪˌkeɪtid][maɪ'self] ['ræðər] [wel] .

I	believed	that	I	had	extricated	myself	rather	well	.
我	相信	那	我	有	脱困	我	相当	出色地	.

我认为我已经很好地脱身了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kæs(ə)l] , " [sed] ['gretʃən] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	This	is	my	castle	,	"	said	Gretchen	,	gently	shaking	off	the	warning	hand	of	her
"	这	是	我的	城堡	,	"	说	格雷琴	,	轻轻地	摇晃	离开	这	警告	手	的	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“这是我的城堡，”格雷琴说着，轻轻甩开了同伴警告的手。

" [ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌem 'iː] ?

"	If	I	desire	to	occupy	it	for	a	night	,	who	shall	gainsay	me	?
"	如果	我	欲望	到	占据	它	为了	一个	夜晚	,	WHO	将	否定	我	?

“如果我想占用它一晚，谁能阻止我呢？”

[ɪf] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['lætʃɪz] [daʊn] ,

If	I	leave	the	latches	down	,
如果	我	离开	这	锁扣	向下	,

如果我把门闩放下来，

[ðæt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [fɪr] .

that	is	due	to	the	fact	that	I	have	no	one	to	fear	.
那	是	到期的	到	这	事实	那	我	有	不	一	到	害怕	.

那是因为我没有什么可怕的。

[naʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪbl] ,

Now	,	sir	,	you	have	eaten	the	bread	of	my	table	,
现在	,	先生	,	你	有	吃	这	面包	的	我的	桌子	,

先生，您已经吃过我桌上的面包了。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	I	demand	to	know	who	you	are	.
和	我	要求	到	知道	WHO	你	是	.

我要求知道你是谁。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

If	you	do	not	tell	me	at	once	,
如果	你	做	不是	告诉	我	在	一次	,

如果你不马上告诉我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'faɪn] [juː; jʊ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] . "

I	shall	be	forced	to	confine	you	here	till	I	am	ready	to	leave	.	"
我	将	是	强制	到	局限	你	这里	直到	我	是	准备好	到	离开	.	"

我将被迫将你关在这里，直到我准备离开为止。

" [kən'faɪn] [ˌem 'iː] ! " — [ˌnɑːn'plʌst] .

"	Confine	me	!	"	—	nonplussed	.
"	局限	我	!	"	—	不知所措	.

“把我关起来！”——一脸茫然。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['rekənd] [ɑːn] .

This	was	more	than	I	had	reckoned	on	.
这	曾是	更多的	比	我	有	估计	在	.

这比我预想的要多得多。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [gɔːŋ] .
" She reached out to strike the gong .
" 她 达到 出去 到 罢工 这 锣 .

她伸手去敲锣。

([aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [səˈrendərɪŋ] [soʊ] ['teɪmli] .
(I can not be blamed for surrendering so tamely .
(我 能 不是 是 被指责 为了 投降 所以 温顺地 .

（我不能因为如此温顺地投降而受到责备。）

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'raʊnd] .)
I didn't know that the old servitor was the only man around .)
我 没有 知道 那 这 老的 仆人 曾是 这 仅有的 男人 大约 .)

我不知道那位老仆人是周围唯一的男人。）

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['kɑːnsə)l][æt; ət] - .
" I am the American consul at Barscheit .
" 我 是 这 美国人 领事 在 - .

“我是美国驻巴尔沙伊特的领事。”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [druː] [tə'geðər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,
" The two women drew together instinctively ,
" 这 二 女性 画 一起 本能地 ,

“这两个女人本能地走到了一起，

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [kə'læməti] .
as if one desired to protect the other from some unknown calamity .
作为 如果 一 想要的 到 保护 这 其他 从 一些 未知 灾害 .

仿佛一方想要保护另一方免受某种未知灾难的侵袭。

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?
What the deuce was it all about ?
什么 这 二 曾是 它 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['gretʃən] [θrʌst] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .
All at once Gretchen thrust aside her friend and approached .
全部 在 一次 格雷琴 推力 旁边 她 朋友 和 接近 .

格雷琴突然推开朋友，走了过去。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
The table was between us , and she rested her hands upon it .
这 桌子 曾是 之间 我们 , 和 她 休息 她 双手 之上 它 .

桌子在我们之间，她把手放在桌子上。

['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [met] [ænd; ənd] ['klæʃt] .
Our glances met and clashed .
我们的 眼神 遇见 和 冲突 .

我们的目光相遇，碰撞在一起。

" [dɪd][ðə; ði] [duːk] [send] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Did the duke send you here ?
" 做过 这 公爵 发送 你 这里 ?

“是公爵派你来的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [riˈpelənt] .
" she demanded repellently .
" 她 要求 令人厌恶地 .

她令人厌恶地要求道。

" [ðə; ði] [duːk] ?
" The duke ?
" 这 公爵 ?

“公爵？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] .
" I was getting deeper than ever .
" 我 曾是 获得 更深 比 曾经 .

我比以往任何时候都陷得更深了。

" [ðə; ði] [duːk] ? "
" The duke ? "
" 这 公爵 ? "

“公爵？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] .
I am the Princess Hildegarde .
我 是 这 公主 希尔德加德 .

我是希尔德加德公主。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - !
The Princess Hildegarde of Barscheit !
这 公主 希尔德加德 的 - !

巴尔谢特的希尔德加德公主！

[maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['nɜːrvləs] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
My gloves and riding - crop slipped from my nerveless fingers to the floor .
我的 手套 和 骑术 - 庄稼 滑倒了 从 我的 无神经 手指 到 这 地面 .

我的手套和马鞭从我麻木的手指间滑落到地板上。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] , ['wɪltɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] ['rɪŋk(ə)ld] [maɪ] [spaɪn] .
A numbing , wilting sensation wrinkled my spine .
一个 麻木 , 枯萎 感觉 皱 我的 脊柱 .

一种麻木、萎靡的感觉让我脊背发凉。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - !
The Princess Hildegarde of Barscheit !
这 公主 希尔德加德 的 - !

巴尔谢特的希尔德加德公主！

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['wʊmən] — [ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [gɜːrl] ? — [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]
She stood opposite me , the woman — ought I not to say girl ? — for whom I
她 站立 对面的 我 , 这 女士 — 应该 我 不是 到 说 女孩 ? — 为了 谁 我
[hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] ,
had been seeking ,
有 到过 寻求 ,

她站在我的对面，那个女人——我应该称她为女孩吗？——我一直在寻找的那个人。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] !
after a fashion , all these months !
后 一个 时尚 , 全部 这些 几个月 !

不知怎的，这几个月来一直如此！

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædkæp] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

The	beautiful	madcap	who	took	the	duchy	by	the	ears	,	every	now	and	then	,
这	美丽的	疯子	WHO	采取	这	公国	经过	这	耳朵	,	每一个	现在	和	然后	,

[ænd; ənd] [twiːkt] [ðem; ðəm] !

and	tweaked	them	!
和	调整	他们	!

这位美丽而又古怪的女子时不时地揪住公国的耳朵，揪来揪去！

[ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [oʊld]['kæs(ə)l]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['kerləsli]

The	princess	herself	,	here	in	this	lonely	old	castle	into	which	I	had	so	carelessly
这	公主	她自己	,	这里	在	这	孤独	老的	城堡	进入	哪个	我	有	所以	粗心大意

['stʌmbld] !

stumbled	!
踉跄	!

公主本人，就在这座孤零零的古老城堡里，而我却如此不小心闯了进来！

['roʊmæns] , [ɪn'tʃæntmənt] !

Romance	,	enchantment	!
浪漫	,	魅力	!

浪漫，迷人！

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [flæʃt] [θruː] [maɪ] [breɪn] ,

Oddly	enough	,	the	picture	of	her	riding	a	bicycle	flashed	through	my	brain	,
奇怪	足够的	,	这	图片	的	她	骑术	一个	自行车	闪光灯	通过	我的	脑	,

奇怪的是，她骑自行车的画面突然出现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , ['iːkwəli] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hə'zɑːr] [huː] [roʊd]

and	this	was	followed	by	another	,	equally	engaging	,	of	the	hussar	who	rode
和	这	曾是	随后	经过	其他	,	同样地	引人入胜	,	的	这	骠骑兵	WHO	骑

[krɔːs] - ['kʌntri] ,

cross	-	country	,
叉	-	国家	,

随后，又讲述了一位骑兵穿越乡村的故事，同样引人入胜。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['elɪmənt] [æt; ət] [kɔːrt] .

to	the	horror	of	the	conservative	element	at	court	.
到	这	恐怖	的	这	保守的	元素	在	法庭	.

令法庭上的保守派人士感到震惊。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] !

"	The	Princess	Hildegarde	!
"	这	公主	希尔德加德	!

“希尔德加德公主！”

" [aɪ] ['mɝːmɝd] ['stuːpɪdli] .

"	I	murmured	stupidly	.
"	我	低声说道	愚蠢地	.

我傻傻地嘟囔着。

" [jes] . [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [sɜːr] .

"	Yes	.	I	have	asked	you	a	question	,	sir	.
"	是的	.	我	有	问	你	一个	问题	,	先生	.

“是的，先生，我问过您一个问题。”

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] ? " — [aɪ'rɑːnɪkli] .

Or	shall	I	put	the	question	in	French	?	"	—	ironically	.
或者	将	我	放	这	问题	在	法语	?	"	—	讽刺的是	.

或者我应该用法语问这个问题？——讽刺地。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [duːk] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Was	it	the	duke	who	sent	you	here	?
"	曾是	它	这	公爵	WHO	发送	你	这里	?

“是公爵派你来的吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər][suːˈpɜːrb] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv]
" There was a look in her superb eyes which told me that it would have
" 那里 曾是 一个 看 在 她 高超 眼睛 哪个 讲述 我 那 它 会 有
[bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnfɪnət] [ˈpleʒər] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [sɔːrd] [θruː] [maɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈvɪlənəs]
been to her infinite pleasure to run a sword through my black and villainous
到过 到 她 无限 乐趣 到 跑步 一个 剑 通过 我的 黑色的 和 邪恶的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“她那双迷人的眼睛里流露出一种神情，告诉我，用剑刺穿我那颗邪恶黑暗的心，对她来说将是莫大的乐趣。”

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [rɪˈkʌvərd] .
Presently I recovered .
目前 我 恢复 .

目前我已经康复。

[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [kɑːm] [aɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][krɑːp] .
With forced calm I stooped and collected my gloves and crop .
和 强制 冷静的 我 弯腰 和 集 我的 手套 和 庄稼 .

我强作镇定地弯下腰，捡起手套和鞭子。

" [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈferz] , [ɔːr][aɪ]
" Your Highness , what the deuce has the duke to do with my affairs , or I
" 你的 高度 , 什么 这 二 有 这 公爵 到 做 和 我的 事务 , 或者 我
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?
with his ?
和 他的 ?

“殿下，公爵与我的事情有什么关系？我与他的事情又有什么关系？”

[æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈskersli] [ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpraɪvət]
As an American , you would scarcely expect me to meddle with your private
作为 一个 美国人 , 你 会 几乎 预计 我 到 插手 和 你的 私人的
[əˈferz] .
affairs .
事务 .

作为美国人，你大概不会指望我干涉你的私事吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [naɪt] .
You are the last person in the world I thought to meet this night .
你 是 这 最后的 人 在 这 世界 我 想法 到 见面 这 夜晚 .

你是我今晚最意想不到会遇到的人。

[aɪ] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [jʌŋ]
I represent the United States in this country , and though I am inordinately young
我 代表 这 团结的 各州 在 这 国家 , 和 尽管 我 是 过度 年轻的
,
,
,

我代表美国在这个国家，虽然我年纪轻轻，

[aɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [əˈferz] .
I have acquired the habit of attending to my own affairs .
我 有 获得 这 习惯 的 参加 到 我的 自己的 事务 .

我已经养成了处理自己事务的习惯。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæŋgri] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈmeɪd] [feɪs] [bɪˈjɑːnd] .
" From the angry face in front of me I turned to the dismayed face beyond .
" 从 这 生气的 脸 在 正面 的 我 我 转向 到 这 沮丧 脸 超过 .

“我从眼前愤怒的面孔转向了远处沮丧的面孔。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ] [glæns] .

There	must	have	been	a	question	in	my	glance	.
那里	必须	有	到过	一个	问题	在	我的	瞥一眼	.

我的眼神里一定藏着疑问。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] ['praʊdli] .

The	young	woman	drew	herself	up	proudly	.
这	年轻的	女士	画	她自己	向上	自豪地	.

年轻女子骄傲地挺直了身子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [muə; mɔː] .

"	I	am	the	Honorable	Betty	Moore	.
"	我	是	这	尊敬的	贝蒂	摩尔	.

我是尊敬的贝蒂·摩尔。

" ([ðə; ði] ['prɪnses] - ['skuːlmeɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] !)

"	(	The	princess	'	schoolmate	in	England	!	)
"	(	这	公主	-	同学	在	英格兰	!	)

（公主在英国的同学！）

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [stʊd] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌkl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] ,

Her	Highness	stood	biting	the	knuckle	of	a	forefinger	,
她	高度	站立	咬	这	指关节	的	一个	食指	,

殿下站着，咬着食指的指节。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [pæθ] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] ['entər] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [end] .

undecided	as	to	what	path	of	action	to	enter	,	to	reach	a	satisfactory	end	.
未决定	作为	到	什么	小路	的	行动	到	进入	,	到	抵达	一个	令人满意的	结尾	.

尚未决定采取何种行动路径才能取得令人满意的结果。

[maɪ] ['veri] ['ruːdnəs] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

My	very	rudeness	convinced	her	more	than	anything	else	that	I	spoke	the	truth	.
我的	非常	粗鲁	确信	她	更多的	比	任何事物	别的	那	我	辐	这	真相	.

我的粗鲁无礼反而让她更加确信我说的是实话。

" [haʊ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [sɪ'lekt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [roʊd] ? " — [stɪl] [ˌentər'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] .

"	How	,	then	,	did	you	select	this	particular	road	?	"	—	still	entertaining	some	doubt	.
"	如何	,	然后	,	做过	你	选择	这	特别的	路	?	"	—	仍然	娱乐	一些	怀疑	.

“那么，你是如何选择这条路的呢？”——仍然有些疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] , [friː] [tuː; tə][ɔːl] .

"	It	is	a	highway	,	free	to	all	.
"	它	是	一个	公路	,	自由的	到	全部	.

这是一条公路，对所有人免费开放。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

But	I	have	already	explained	that	,	"	I	answered	quietly	.
但	我	有	已经	解释	那	,	"	我	回答	悄悄	.

但我已经解释过了，”我平静地回答道。

[aɪ] [muːvd] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [laɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ]

I	moved	deliberately	toward	the	door	,	but	with	a	cat	-	like	movement	she	sprang
我	已搬	故意地	朝向	这	门	,	但	和	一个	猫	-	喜欢	移动	她	弹簧

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

in	front	of	me	.
在	正面	的	我	.

我故意走向门口，但她却像猫一样敏捷地跳到我面前。

" [wel] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "

"	Well	,	your	Highness	?	"
"	出色地	,	你的	高度	?	"

“殿下，您有什么事吗？”

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

“等待!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ɑːrm] (['lʌvli] [tuː] !) .
" she commanded , extending an authoritative arm (lovely too !) .
" 她 命令 , 扩展 一个 权威性 手臂 (迷人的 也 !) .

她命令道，同时伸出一只威严的手臂（也很漂亮！）。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] . "
" Since you are here , and since you know who I am , you must remain . "
" 自从 你 是 这里 , 和 自从 你 知道 WHO 我 是 , 你 必须 保持 . "

“既然你在这里，既然你知道我是谁，你就必须留下。”

" [mʌst; məst] ? " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Must ? " I repeated , taken aback .
" 必须 ? " 我 重复 , 已采取 背 .

“必须吗？”我惊讶地重复道。

" [mʌst; məst] !
" Must !
" 必须 !

“必须!

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
My presence here ought not to be known to any one .
我的 在场 这里 应该 不是 到 是 已知 到 任何 一 .

我的行踪不应被任何人知晓。

[wen] [juː; jʊ] ['wɪtnəs] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
When you witness that which shall take place here to - night , you will understand .
什么时候 你 证人 那 哪个 将 拿 地方 这里 到 - 夜晚 , 你 将要 理解 .

当你们亲眼目睹今晚将要发生的事时，你们就会明白。

" [hɜːr; hər] [toʊn] [lɔːst] [ɪts] ['iːvənnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɪt][waɪld] .
" Her tone lost its evenness ; it trembled and became a bit wild .
" 她 语气 丢失的它是 均匀度 ; 它 颤抖 和 成为 一个 少量 荒野 .

“她的语气不再平静，而是颤抖起来，变得有些狂野。”

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] [meɪ] [aɪ][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ?
" In what manner may I be of service to your Highness ?
" 在 什么 方式 可能 我 是 的 服务 到 你的 高度 ?

“我能以何种方式为殿下效力？”

" [aɪ] [æskt] ['plezntli] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][maɪ] [glʌvz] [ænd; ənd][krɑːp] [ə'gen] .
" I asked pleasantly , laying aside my gloves and crop again .
" 我 问 愉快 , 躺下 旁边 我的 手套 和 庄稼 再次 .

我和蔼地问道，同时把手套和马鞭放到一边。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt]
" I can easily give you my word of honor as a gentleman not to report
[jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ;
your presence here ;
你的 在场 这里 ;

“我可以以绅士的荣誉向你保证，不会泄露你在这里的行踪；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'mænd] — "
but if I am forced to remain , I certainly demand — "
但 如果 我 是 强制 到 保持 , 我 当然 要求 — "

但如果我被迫留下，我当然要求——”

" [dɪ'zaɪər] , " [ʃi:; ʃi] [kə'rektɪd] , [ðə; ði][oʊld]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	**Desire**	,	"	**she**	**corrected**	,	**the**	**old**	**fire**	**in**	**her**	**eyes**	.
"	欲望	,	"	她	已更正	,	这	老的	火	在	她	眼睛	.

“是欲望，”她纠正道，眼中重燃着旧日的火焰。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][dɪ'zaɪər] , [ðen] , [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['ri:z(ə)n] ;

I	**desire**	,	**then**	,	**to**	**know**	**the**	**full**	**reason**	;
我	欲望	,	然后	,	到	知道	这	满的	原因	;

那么，我想知道全部原因；

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nsələt]

for	**I**	**can**	**not**	**be**	**a**	**party**	**to**	**anything**	**which**	**may**	**reflect**	**upon**	**the**	**consulate**
为了	我	能	不是	是	一个	派对	到	任何事物	哪个	可能	反映	之上	这	领事馆

.

:
.

因为我不能参与任何可能损害领事馆声誉的事情。

[fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] .

For	**myself**	,	**I**	**do**	**not**	**care**	.
为了	我	,	我	做	不是	关心	.

我个人并不在意。

" [wʌt] [her] - [breɪnd] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

"	**What**	**hare**	-	**brained**	**escapade**	**was**	**now**	**in**	**the**	**air**	**?**
"	什么	野兔	-	脑子	恶作剧	曾是	现在	在	这	空气	?

“现在又有什么愚蠢的冒险计划正在酝酿之中呢？”

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

The	**princess**	**walked**	**over**	**to**	**the**	**mantel**	**and**	**rested**	**her**	**arms**	**upon**	**it**	**,**
这	公主	步行	超过	到	这	壁炉架	和	休息	她	武器	之上	它	,

公主走到壁炉架前，将双臂搭在上面。

['sterɪŋ] [waɪd] - [aɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

staring	**wide**	-	**eyed**	**into**	**the**	**fire**	**.**
凝视	宽的	-	眼睛	进入	这	火	.

睁大眼睛盯着火焰。

['sevrəl] ['mɪnɪts] [pæst] .

Several	**minutes**	**passed**	**.**
一些	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n]['faɪər][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

I	**waited**	**patiently**	**;**	**but**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**was**	**on**	**fire**	**with**	**curiosity**	**.**
我	等待	耐心	;	但	,	到	告诉	这	真相	,	我	曾是	在	火	和	好奇心	.

我耐心地等待着；但说实话，我内心充满了好奇。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] .

At	**length**	**my**	**patience**	**was**	**rewarded**	**.**
在	长度	我的	耐心	曾是	奖励	.

我的耐心最终得到了回报。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ? " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**You**	**have**	**heard**	**that**	**I**	**am**	**to**	**marry**	**the**	**Prince**	**of**	**Doppelkinn**	**?**	"	**she**	**began**	**.**
"	你	有	听到	那	我	是	到	结婚	这	王子	的	-	?	"	她	开始	.

“你们听说我要嫁给多佩尔金王子了吗？”她开口说道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
I **nodded** **.**
我 点头 .

我点了点头。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
" Doubtless you have also heard of my determination not to marry him ?
" 毫无疑问 你 有 还 听到 的 我的 决心 不是 到 结婚 他 ?

“想必你也听说过我决心不嫁给他吧？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" she went on .
" 她 去 在 .

她继续说道。

[ə'gen] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Again I nodded .
再次 我 点头 .

我再次点了点头。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" Well , I am not going to marry him .
" 出色地 , 我 是 不是 去 到 结婚 他 .

“嗯，我不会嫁给他的。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] .
" I was seized with the desire to laugh , but dared not .
" 我 曾是 查获 和 这 欲望 到 笑 , 但 敢于 不是 .

“我当时很想笑，但却不敢笑。”

[wʌt] [hæd; həd][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'tenʃn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?
What had all this to do with my detention in the castle ?
什么 有 全部 这 到 做 和 我的 拘留 在 这 城堡 ?

这一切和我被关在城堡里有什么关系?

" ['beti] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ([wʌt] [ə; eɪ]
" Betty , " said the princess , turning imploringly to her companion (what a
" 贝蒂 , " 说 这 公主 , 转弯 恳求地 到 她 伴侣 (什么 一个
[tʃeɪndʒ] !) , " [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] . "
change !) , " you tell him . "
改变 !) , " 你 告诉 他 . "

“贝蒂，”公主恳求地转向她的同伴（真是判若两人！），“你告诉他。”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [druː] [bæk] .
" The Honorable Betty drew back .
" 这 尊敬的 贝蒂 画 后退 .

“尊敬的贝蒂退缩了。”

([hæd; həd] [ðeɪ] ['kɪdnæpt] [oʊld] - ?
(Had they kidnapped old Doppelkinn ?
(有 他们 被绑架 老的 - ?

（他们绑架了老多佩尔金吗？）

[aɪ] ['wʌndɝd] .)
I wondered .)
我 想知道 .)

我当时很疑惑。）

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ['mɪzrəbli] , " [aɪ] ['sɪmpli] [kæn; kən][nɑːt] .

"	I	can	not	tell	him	,	"	cried	her	Highness	miserably	,	"	I	simply	can	not	.
"	我	能	不是	告诉	他	,	"	哭	她	高度	惨痛地	,	"	我	简单地	能	不是	.

“我不能告诉他，”殿下痛苦地喊道，“我根本不能。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['beti] .

You	must	do	it	,	Betty	.
你	必须	做	它	,	贝蒂	.

你必须这么做，贝蒂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evriθɪŋ] ;

It	is	now	absolutely	necessary	that	he	should	know	everything	;
它	是	现在	绝对地	必要的	那	他	应该	知道	一切	;

现在他必须知道所有的事情，这是绝对必要的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['vaɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['prez(ə)nt] .

it	is	absolutely	vital	that	he	be	present	.
它	是	绝对地	必不可少的	那	他	是	展示	.

他必须到场，这一点至关重要。

[pər'hæps] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm] .

Perhaps	Heaven	has	sent	him	.
也许	天堂	有	发送	他	.

或许是上天派他来的。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[naʊ] , [tel] [hɪm; ɪm] !

Now	,	tell	him	!
现在	,	告诉	他	!

现在，告诉他!

" [ænd; ənd] , ['wʌndɚz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] !

"	And	,	wonders	to	behold	!
"	和	,	奇迹	到	看哪	!

“真是令人叹为观止！”

[ʃiː; ʃi] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [gɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [koʊld] , ['siːɪŋ] ,

she	who	but	a	few	minutes	gone	had	been	a	princess	in	everything	,	cold	,	seeing	,
她	WHO	但	一个	很少	分钟	已消失	有	到过	一个	公主	在	一切	,	寒冷的	,	看到	,

几分钟前她还是个公主，冷漠地看着这一切，

['træŋkwɪl] , [ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

tranquil	,	she	fled	from	the	room	.
宁静	,	她	逃亡	从	这	房间	.

她平静地逃出了房间。

([dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

(	Decidedly	this	was	growing	interesting	.
(	绝对地	这	曾是	生长	有趣的	.

（这显然越来越有趣了。）

[wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] ?)

What	had	they	done	?	)
什么	有	他们	完毕	?	)

他们做了什么?

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [muə; mɔː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][æt; ət]

Thus , the Honorable Betty Moore and his Excellency , the American consul at

因此 , 这 尊敬的 贝蒂 摩尔 和 他的 阁下 , 这 美国人 领事 在

- ,

Barscheit ,

- ,

因此，尊敬的贝蒂·摩尔女士和美国驻巴尔沙伊特领事阁下，

[wɜːr; wər] [left] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

were left staring into each other's eyes fully a minute .

是 左边 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 完全 一个 分钟 .

他们俩就这样对视了一分钟。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ?

" You will , of course , pledge me your word of honor ?

" 你 将要 , 的 课程 , 保证 我 你的 单词 的 荣誉 ?

你当然会向我保证你的荣誉吗?

" [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] ['tɪmɪd] [naʊ] [bɪ'keɪm] [kuːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - [pʌlst] .

" She who had recently been timid now became cool and even - pulsed .

" 她 WHO 有 最近 到过 胆小 现在 成为 凉爽的 和 甚至 - 脉冲 .

“她原本胆怯，现在却变得冷静而镇定。”

" [ɪf] [ɪn] ['plɛdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [maɪ] ['ɑːfɪs] .

" If in pledging it I am asked to do nothing to discredit my office .

" 如果 在 认捐 它 我 是 问 到 做 没有什么 到 诋毁 我的 办公室 .

“如果我在承诺时被要求不做任何有损我职位声誉的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , " — ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

I am not an independent individual , " — smiling to put her more at ease .

我 是 不是 一个 独立的 个人 , " — 微笑 到 放 她 更多的 在 舒适 .

“我不是一个独立自主的人，”——他笑着让她放松下来。

([aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɑːli] [hæd; həd]

(I haven't the least doubt that I would have committed any sort of folly had

(我 还没有 这 至少 怀疑 那 我 会 有 坚定的 任何 种类 的 蠢事 有

[ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] .)

she required it of me .)

她 必需的 它 的 我 .)

（我毫不怀疑，如果她要求我做任何蠢事，我都会去做。）

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [dis'ɔnərəbl] .

" You have my word , sir , that you will be asked to do nothing dishonorable .

" 你 有 我的 单词 , 先生 , 那 你 将要 是 问 到 做 没有什么 不光彩的 .

“先生，我向您保证，您不会被要求做任何有损名誉的事情。”

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ,

On the other hand , you will confer a great favor upon her Highness ,

在 这 其他 手 , 你 将要 授予 一个 伟大的 偏爱 之上 她 高度 ,

另一方面，你将给予殿下莫大的恩惠。

[huː] [ɪz][ɪn] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] . "

who is in deep trouble and is seeking a way to escape it . "

WHO 是 在 深的 麻烦 和 是 寻求 一个 方式 到 逃脱 它 . "

他身陷困境，正在寻找摆脱困境的方法。

" [kə'mænd] [ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ['prɑːmptli] .

" Command me , " said I promptly .

" 命令 我 , " 说 我 及时 .

“请吩咐我，”我立即说道。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	Her	Highness	is	being	forced	into	marriage	with	a	man	who	is	old	enough	to
"	她	高度	是	存在	强制	进入	婚姻	和	一个	男人	WHO	是	老的	足够的	到

[biː; bi][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

be	her	grandfather	.
是	她	祖父	.

“殿下被迫嫁给一个年纪足以做她祖父的男人。”

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['mærɪdʒ]

She	holds	him	in	horror	,	and	will	go	to	any	length	to	make	this	marriage
她	持有	他	在	恐怖	,	和	将要	去	到	任何	长度	到	制作	这	婚姻

[æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

她惊恐地抱着他，不惜一切代价阻止这桩婚事发生。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

For	my	part	,
为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['ʌŋkəlz]

I	have	tried	to	convince	her	of	the	futility	of	resisting	her	royal	uncle's
我	有	尝试	到	说服	她	的	这	无用	的	抵抗	她	皇家	叔叔的

[wɪl] .

will	.
将要	.

我曾试图让她明白，违抗她叔父的意愿是徒劳的。

" (['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃər] !)

"	(	Sensible	little	Britisher	!	)
"	(	明智的	小的	英国人	!	)

（真是个懂事的小英国人！）

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːr] ['pɝːsənz] ,

"	What	she	is	about	to	do	will	be	known	only	to	four	persons	,
"	什么	她	是	关于	到	做	将要	是	已知	仅有的	到	四	人	,

“她即将要做的事情，只有四个人知道。”

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ræskl] . "

one	of	whom	is	a	downright	rascal	.	"
一	的	谁	是	一个	彻头彻尾	恶棍	.	"

其中一人简直是个无赖。

" [ə; eɪ] ['ræskl] ? " [slɪpt] [maɪ][lɪps] , [hæf] - [ʌn'kɑːnʃəsli] .

"	A	rascal	?	"	slipped	my	lips	,	half	-	unconsciously	.
"	一个	恶棍	?	"	滑倒了	我的	嘴唇	,	一半	-	不知不觉	.

“一个无赖？”我半自觉地脱口而出。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ædɪd] ['iːgərli] .

"	I	trust	that	I	haven't	given	you	that	impression	,	"	I	added	eagerly	.
"	我	相信	那	我	还没有	给定	你	那	印象	,	"	我	额外	急切地	.

“我相信我没有给你留下那样的印象，”我急切地补充道。

([ə; eɪ] ['ræskl] ?

(	A	rascal	?
(	一个	恶棍	?

（一个无赖？）

[ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] ['θɪkənɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [oʊ'peɪknɪs] .)

The	plot	was	thickening	to	formidable	opaqueness	.	)
这	阴谋	曾是	增稠	到	强大	不透明性	.	)

剧情变得越来越扑朔迷离。）

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
" she cried hastily , with a flash of summer on her lips .
" 她 哭 草草 , 和 一个 闪光 的 夏天 在 她 嘴唇 .

她急促地喊了一声，嘴唇上闪过一丝夏日的气息。

([wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
(What is more charming than an English woman with a clear sense of the
(什么 是 更多的 迷人 比 一个 英语 女士 和 一个 清除 感觉 的 这
['hjuːmərəs] ?)
humorous ?)
幽默 ?)

（还有什么比一位幽默感十足的英国女性更具魅力呢？）

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "
" You haven't given me that impression at all . "
" 你 还没有 给定 我 那 印象 在 全部 . "

“你完全没有给我那种感觉。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [maɪ]['vænəti] [ɪk'spændɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .
" My vanity expanded under the genial warmth of this knowledge .
" 我的 虚荣 扩展 在下面 这 和蔼可亲 温暖 的 这 知识 .

“在这种知识带来的温暖鼓舞下，我的虚荣心膨胀了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['feɪvərəbli] .
It was quite possible that she looked upon me favorably .
它 曾是 相当 可能的 那 她 看起来 之上 我 有利 .

她很可能对我抱有好感。

" [tuː; tə] [proʊ'siːd] .
" To proceed .
" 到 继续 .

继续。

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑːk] ['mærɪdʒ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]
There is to be a kind of mock marriage here to - night , and you are
那里 是 到 是 一个 种类 的 嘲笑 婚姻 这里 到 - 夜晚 , 和 你 是
[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .
to witness it .
到 证人 它 .

今晚这里将举行一场模拟婚礼，你们将作为见证人。

" [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .
" She watched me sharply .
" 她 观看 我 尖锐地 .

她目光锐利地注视着我。

[aɪ] [fraund] .
I frowned .
我 皱眉 .

我皱起了眉头。

" ['peɪʃ(ə)ns] !
" **Patience** !
" 耐心 !

“耐心！

[nɑːt] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [mɑːk] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊgəs] [sər'tɪfɪkət] . "
Not **literally** **a** **mock** **marriage** **,** **but** **the** **filling** **out** **of** **a** **bogus** **certificate** **.** **"**
不是 字面上地 一个 嘲笑 婚姻 , 但 这 填充 出去 的 一个 虚假 证书 . "

并非真正意义上的模拟婚姻，而是填写一份虚假的结婚证书。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] . "
" **I** **do** **not** **understand** **at** **all** **.** **"**
" 我 做 不是 理解 在 全部 . "

我完全不明白。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hɝːmən] ['staɪnbɑːk] , [ə; eɪ] [kæ'ʃiəd] ['ɑːfɪsər] ? "
" **You** **have** **heard** **of** **Hermann** **Steinbock** **,** **a** **cashiered** **officer** **?** **"**
" 你 有 听到 的 赫尔曼 斯坦博克 , 一个 收银员 官 ? "

你听说过赫尔曼·斯坦博克吗？他是个出纳员。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ræskl] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] . "
I **understand** **that** **he** **is** **the** **rascal** **to** **whom** **you** **refer** **.** **"**
我 理解 那 他 是 这 恶棍 到 谁 你 参考 . "

我知道他就是你说的那个无赖。

" [wel] , [ðɪs] [sər'tɪfɪkət] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [aʊt] [kəm'pliːtli] .
" **Well** **,** **this** **certificate** **is** **to** **be** **filled** **out** **completely** **.**
" 出色地 , 这 证书 是 到 是 已填 出去 完全地 .

“这份证书需要完整填写。”

[tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] [duːk] , [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [kə'mits] — "
To **outwit** **the** **duke** **,** **her** **Highness** **commits** **—** **"**
到 智胜 这 公爵 , 她 高度 提交 — "

为了智胜公爵，殿下犯下了——

" [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] . "
" **A** **forgery** **.** **"**
" 一个 伪造 . "

“伪造品。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [naʊ] .
" **It** **is** **a** **terrible** **thing** **to** **do** **,** **but** **she** **has** **gone** **too** **far** **to** **withdraw** **now** **.**
" 它 是 一个 糟糕的 事物 到 做 , 但 她 有 已消失 也 远的 到 提取 现在 .

“这样做很可怕，但她已经走得太远，无法回头了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['hɝːmən] ['staɪnbɑːk] .
She **is** **to** **become** **the** **wife** **of** **Hermann** **Steinbock** **.**
她 是 到 变得 这 妻子 的 赫尔曼 斯坦博克 .

她将成为赫尔曼·施泰因博克的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] . "
She **wishes** **to** **show** **the** **certificate** **to** **the** **duke** **.** **"**
她 愿望 到 展示 这 证书 到 这 公爵 . "

她想把证书出示给公爵。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bænz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [meɪd] ['pʌblɪk] . "
" **But** **the** **banns** **have** **not** **been** **made** **public** **.** **"**
" 但 这 禁令 有 不是 到过 制成 民众 . "

“但这些禁令尚未公开。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] . "
" That does not matter . "
" 那 做 不是 事情 . "

“那无关紧要。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] ?
" But why detain me ?
" 但 为什么 扣留 我 ?

“但为什么要拘留我？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] .
" I was growing restless .
" 我 曾是 生长 不安 .

我越来越焦躁不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɑːli] , [ænd; ənd][noʊ] [gʊd] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was all folly , and no good would come of it .
它 曾是 全部 蠢事 , 和 不 好的 会 来 的 它 .

这一切都是愚蠢之举，不会有任何好处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .
" It is necessary that a gentleman should be present .
" 它 是 必要的 那 一个 绅士 应该 是 展示 .

“必须有一位男士在场。”

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
The caretaker is not a gentleman .
这 看护人 是 不是 一个 绅士 .

这位管理员并非绅士。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['staɪnbɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['ræskl] .
I have said that Steinbock is a rascal .
我 有 说 那 斯坦博克 是 一个 恶棍 .

我说过斯坦博克是个无赖。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] [ɪ'vents] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][æz; əz] ['taɪmli] .
As I review the events , I begin to look upon your arrival as timely .
作为 我 审查 这 活动 , 我 开始 到 看 之上 你的 到达 作为 及时 .

回顾这些事件，我觉得你的到来真是恰逢其时。

['staɪnbɑːk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['kwɑːntəti] . "
Steinbock is not a reliable quantity . "
斯坦博克 是 不是 一个 可靠的 数量 . "

斯坦博克的数据并不可靠。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] . "
" I begin to perceive . "
" 我 开始 到 感知 . "

“我开始有所察觉。”

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['serəmoʊni] ;
" He is to receive one thousand crowns for his part in the ceremony ;
" 他 是 到 收到 一 千 皇冠 为了 他的 部分 在 这 仪式 ;

“他因参与仪式而获得一千克朗；

[ðen] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] . "
then he is to leave the country . "
然后 他 是 到 离开 这 国家 . "

然后他就要离开这个国家。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pri:sts] ['sɪgnətʃər] , [ðə; ði] ['noʊtəriz] [si:l] , [ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] [fɔ:r'mælətiz] [wɪtʃ]
" But the priest's signature , the notary's seal , the iron - clad formalities which
" 但 这 牧师的 签名 , 这 公证员 海豹 , 这 铁 - 覆膜 手续 哪个
[ə'tend] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] !
attend all these things !
出席 全部 这些 事物 !

“但是牧师的签名、公证人的印章，以及伴随所有这些事情而来的铁腕手续！

" [aɪ] ['stæməd] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
" You will recollect that her Highness is a princess of the blood .
" 你 将要 追忆 那 她 高度 是 一个 公主 的 这 血 .

“您应该记得，殿下是一位出身高贵的公主。”

['seldəm] [ɪz][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['eniθɪŋ] [ɪn] - .
Seldom is she refused anything in Barscheit .
很少 是 她 拒绝 任何事物 在 - .

在巴尔沙伊特，她很少拒绝任何事。

" [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [prə'du:st] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] , ['du:li] [si:ld] [ænd; ənd]
" She went to a small secretary and produced a certificate , duly sealed and
" 她 去 到 一个 小的 秘书 和 生产 一个 证书 , 正式地 密封 和
[saɪnd] .
signed .
签名 .

她走到一个小秘书面前，出示了一份盖章签字的证明。

[ðer; ðər] [lækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - [neɪm] .
There lacked nothing but Steinbock's name .
那里 缺乏 没有什么 但 - 姓名 .

那里什么都不缺，只差斯坦博克的名字。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræskl] [wɪl] [boʊst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
" But the rascal will boast about it !
" 但 这 恶棍 将要 夸 关于 它 !

“但那恶棍会以此为荣！”

[hi:; hi] [meɪ] ['blækmeɪl] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
He may blackmail all of you .
他 可能 勒索 全部 的 你 .

他可能会勒索你们所有人。

[hi:; hi] [meɪ] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:əli] ['mærid] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] . "
He may convince the public that he has really married her Highness . "
他 可能 说服 这 民众 那 他 有 真的 已婚 她 高度 . "

他或许能让公众相信他真的娶了公主殿下。

" [aɪ] [θæŋk] [nɑ:t] .
" I thank not .
" 我 感谢 不是 .

我不感谢。

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [mu:vd] [ɪn] [ðɪs] ['blaɪndli] .
We have not moved in this blindly .
我们 有 不是 已搬 在 这 盲目地 .

我们并非盲目行事。

['staɪnbɑːk] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns] .

Steinbock	**we**	**know**	**to**	**have**	**forged**	**the**	**name**	**of**	**the**	**minister**	**of**	**finance**	**.**
斯坦博克	我们	知道	到	有	锻造	这	姓名	的	这	部长	的	金融	.

我们知道斯坦博克伪造了财政部长的签名。

[wiː; wi][hoʊld] [ðɪs] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

We	**hold**	**this**	**sword**	**above**	**his**	**head**	**.**
我们	抓住	这	剑	多于	他的	头	.

我们将这把剑高举过他的头顶。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɔːr] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [wɜːrd] [wʊd] [hoʊld] ['greɪtər] [weɪt]

And	**if**	**he**	**should**	**speak**	**or**	**boast**	**of**	**it**	**,**	**your**	**word**	**would**	**hold**	**greater**	**weight**
和	如果	他	应该	说话	或者	夸	的	它	,	你的	单词	会	抓住	更大的	重量

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

than	**his**	**.**
比	他的	.

即使他谈论或吹嘘此事，你的话也比他的话更有分量。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] ? "

Do	**you**	**understand**	**now**	**?**	**"**
做	你	理解	现在	?	"

现在你明白了吗?

" [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**understand**	**.**
"	是的	,	我	理解	.

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒenjuɪnli] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['blʌndəd] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kæs(ə)l][tuː; tə]

But	**I**	**believe**	**that**	**I**	**am**	**genuinely**	**sorry**	**to**	**have**	**blundered**	**into**	**this**	**castle**	**to**
但	我	相信	那	我	是	真的	对不起	到	有	犯错	进入	这	城堡	到

- [naɪt] . "

-	**night**	**.**	**"**
-	夜晚	.	"

但我真的非常抱歉今晚误入这座城堡。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [læk] ['kɜːrɪdʒ] ! " — ['kerləsli] .

"	**Oh**	**,**	**if**	**you**	**lack**	**courage**	**!**	**"**	**—**	**carelessly**	**.**
"	哦	,	如果	你	缺少	勇气	!	"	—	粗心大意	.

“哦，如果你缺乏勇气！”——漫不经心地说道。

[aɪ] [læft] .

I	**laughed**	**.**
我	笑了	.

我笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['twenti] ['stainbɔk] .

"	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**twenty**	**Steinbocks**	**.**
"	我	是	不是	害怕的	的	二十	斯坦博克斯	.

“我不怕二十瓶斯坦博克啤酒。”

" [hɜːr; hər] ['læftər] ['ekəud] [maɪn] .

"	**Her**	**laughter**	**echoed**	**mine**	**.**
"	她	笑声	回声	矿	.

她的笑声与我的笑声如出一辙。

" [kʌm] , ['mɪstər] . — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] . "

"	**Come**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**by**	**the**	**way**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**do**	**not**	**know**	**your**	**name**	**.**	**"**
"	来	,	先生	.	—	经过	这	方式	,	我	相信	我	做	不是	知道	你的	姓名	.	"

“先生，请进——对了，我想我还不知道您的名字。”

" ['wɔ:riŋtn] — ['ɑ:rθər] ['wɔ:riŋtn] . "
" **Warrington — Arthur Warrington . "**
" 沃灵顿 — 亚瑟 沃灵顿 . "

“沃灵顿——亚瑟·沃灵顿。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] ,
" **That is a very good English name ,**
" 那 是 一个 非常 好的 英语 姓名 ,

“那是一个非常好的英文名字。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pə'zesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [li:v] [tu:] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt]
and a gentleman possessing it will never leave two women in a predicament
和 一个 绅士 拥有 它 将要 绝不 离开 二 女性 在 一个 困境
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .

拥有这种东西的绅士绝不会把两个女人置于这样的困境。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wi:; wi] [der] [nɑ:t] [trʌst] ['eni] [wʌn][æt; ət] [kɔ:rt] .
You will understand that we dare not trust any one at court .
你 将要 理解 那 我们 敢 不是 相信 任何 一 在 法庭 .

你应该明白，我们在法庭上不敢相信任何人。

['relətɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] , [ðə; ði] [du:k] [sək'si:dz] [ɪn] ['braɪbɪŋ] [ɔ:l] . "
Relative to her Highness , the duke succeeds in bribing all . "
相对的 到 她 高度 , 这 公爵 成功 在 贿赂 全部 . "

就殿下而言，公爵贿赂所有人都成功了。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræskl] [laɪk] ['staɪnbɑ:k] ! "
" **But a rascal like Steinbock ! "**
" 但 一个 恶棍 喜欢 斯坦博克 ! "

“但是像斯坦博克这样的无赖！”

" [aɪ] [noʊ] , " — [ə; eɪ][bɪt] ['wɪrəli] .
" **I know , " — a bit wearily .**
" 我 知道 , " — 一个 少量 疲劳 .

“我知道，”——语气有些疲惫。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:rdnəbl] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['fu:lɪʃ] .
" **It is pardonable to say that I believe her Highness has been very foolish .**
" 它 是 情有可原 到 说 那 我 相信 她 高度 有 到过 非常 愚蠢 .

“恕我直言，我认为殿下非常愚蠢。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [kən'si:did] [ðɪs] [fækt] .
" **The girl made a gesture which conceded this fact .**
" 这 女孩 制成 一个 手势 哪个 承认 这 事实 .

女孩做了一个手势，表示承认了这一点。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] .
" **It is too late to retreat , as I have told you .**
" 它 是 也 晚的 到 撤退 , 作为 我 有 讲述 你 .

“我已经告诉过你们了，现在撤退已经太晚了。”

['staɪnbɑ:k] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
Steinbock is already on the way .
斯坦博克 是 已经 在 这 方式 .

斯坦博克已经在路上了。

[wi:; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
We must trust him .
我们 必须 相信 他 .

我们必须信任他。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ? "

But	you	?	"
但	你	?	"

但你呢?

" ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['kɑːnsələt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

"	After	all	,	what	does	a	consulate	amount	to	?
"	后	全部	,	什么	做	一个	领事馆	数量	到	?

“毕竟，领事馆究竟能起到什么作用呢？”

" [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪ'nʌf] .

"	This	seemed	to	be	answer	enough	.
"	这	似乎	到	是	回答	足够的	.

“这似乎已经足够了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] .

She	extended	her	hand	in	a	royal	fashion	.
她	扩展	她	手	在	一个	皇家	时尚	.

她以高贵的姿态伸出了手。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪn] , [bent][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] .

I	took	it	in	one	of	mine	,	bent	and	kissed	it	respectfully	.
我	采取	它	在	一	的	矿	,	弯曲	和	亲吻	它	尊敬	.

我把它拿进我的一个包里，弯下腰，恭敬地亲吻了一下。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['hændʃeɪk] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Apparently	she	had	expected	the	old	-	fashioned	handshake	familiar	to	our
显然	她	有	预期的	这	老的	-	造型	握手	熟悉的	到	我们的

['kɑːmən] [reɪs] ,

common	race	,
常见的	种族	,

显然，她期待的是我们这个民族熟悉的那种老式握手。

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][maɪ][lɪps] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

for	I	observed	that	she	started	as	my	lips	came	into	contact	with	the	back	of
为了	我	观察到	那	她	开始	作为	我的	嘴唇	来了	进入	接触	和	这	后退	的

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

因为我注意到，当我的嘴唇接触到她的手背时，她吓了一跳。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wen] [maɪ][lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sætn] [fleʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

As	for	me	,	when	my	lips	touched	the	satin	flesh	I	knew	that	it	was	all
作为	为了	我	,	什么时候	我的	嘴唇	感动	这	缎	肉	我	知道	那	它	曾是	全部

['oʊvər] .

over	.
超过	.

至于我，当我的嘴唇触碰到那丝滑的肌肤时，我就知道一切都结束了。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] !

"	Your	Highness	!
"	你的	高度	!

“殿下!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

[ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'tɜːrnd] .

The	princess	returned	.
这	公主	返回	.

公主回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈfɪrsnəs] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] , [hjuːˈmɪləti]

She	looked	at	me	with	a	mixture	of	fierceness	and	defiance	,	humility
她	看起来	在	我	和	一个	混合物	的	凶猛	和	蔑视	,	谦逊

[ænd; ənd] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .

and	supplication	.
和	恳求	.

她看着我，眼神中既有凶狠和挑衅，又有谦卑和恳求。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌhɔbldiˈhɔi] ; [ɪnˈsted] ,

I	had	always	supposed	her	to	be	a	sort	of	hobbledehoy	;	instead	,
我	有	总是	据称	她	到	是	一个	种类	的	青少年	;	反而	,

我一直以为她是个行动不便的人；然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈkriːtʃərz] [huː] [pəˈzes] [ɔːl][ðə; ði][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [mudz] [ʌv; əv]

she	was	one	of	those	rare	creatures	who	possess	all	the	varying	moods	of
她	曾是	一	的	那些	稀有的	生物	WHO	具有	全部	这	变化	情绪	的

[ðə; ði][seks] .

the	sex	.
这	性别	.

她是那种罕见的、拥有男女所有不同情绪的生物。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪn][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈvaɪələntli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

I	could	readily	imagine	all	the	young	fellows	falling	violently	in	love	with	her	;
我	可以	容易	想象	全部	这	年轻的	伙伴们	坠落	暴力	在	爱	和	她	;

我很容易想象所有年轻小伙子都疯狂地爱上她；

[ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [seɪv] [wʌn] .

all	the	young	fellows	save	one	.
全部	这	年轻的	伙伴们	节省	一	.

除了一个以外，其他都是年轻人。

[aɪ] [glɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbeti] .

I	glanced	furtively	at	the	Honorable	Betty	.
我	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	尊敬的	贝蒂	.

我偷偷瞥了一眼尊敬的贝蒂女士。

" [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] ? " [æskt] [hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ˈtɪltɪd] [əˈgresɪvli] .

"	He	knows	all	?	"	asked	her	Highness	,	her	chin	tilted	aggressively	.
"	他	知道	全部	?	"	问	她	高度	,	她	下巴	斜	咄咄逼人	.

“他什么都知道？”殿下问道，下巴微微抬起，语气咄咄逼人。

" [ˈevriθɪŋ] . "

"	Everything	.	"
"	一切	.	"

“一切。”

" [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

"	What	must	you	think	of	me	?
"	什么	必须	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhaɪnəs] - [toʊn] [wɪtʃ] [derd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈeni] [əˈpɪnjən]

"	There	was	that	in	her	Highness	'	tone	which	dared	me	to	express	any	opinion
"	那里	曾是	那	在	她	高度	-	语气	哪个	敢于	我	到	表达	任何	观点

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtoʊtəli] [ˌkɑːmplɪˈmentri] .

that	was	not	totally	complimentary	.
那	曾是	不是	完全	免费	.

“殿下的语气中有一种挑衅的意味，仿佛在警告我，如果表达的意见不是完全恭维的，我绝对不敢说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [wel] - [bɔːrn][tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['haɪnəs] -
" I am not sufficiently well - born to pass an opinion upon your Highness '
" 我 是 不是 足够 出色地 - 出生 到 经过 一个 观点 之上 你的 高度 -
['ækʃnz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
actions , " I replied ,
行动 , " 我 回复 ,

“我出身不够高贵，无权对殿下的行为发表意见，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['aɪrəni] .
with excusable irony .
和 情有可原 讽刺 .

带着可以理解的讽刺意味。

" ['eksələnt] !
" Excellent !
" 出色的 !

“出色的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['sɪkəfənts] .
" I have grown weary of sycophants .
" 我 有 生长 厌倦 的 谄媚者 .

我已经厌倦了阿谀奉承的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
You are not afraid of me at all . "
你 是 不是 害怕的 的 我 在 全部 . "

你一点也不怕我。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] , " [aɪ] [dɪ'klerd] .
" Not in the slightest degree , " I declared .
" 不是 在 这 丝毫 程度 , " 我 声明 .

“一点也不，”我断然说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .
" You will not regret what you are about to do .
" 你 将要 不是 后悔 什么 你 是 关于 到 做 .

你不会后悔你即将要做的事。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] - — [ɔːr] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .
I can make it very pleasant for you in Barscheit — or very unpleasant .
我 能 制作 它 非常 令人愉快的 为了 你 在 - — 或者 非常 令人不快的 .

我可以让你在巴尔沙伊特过得非常愉快——或者非常不愉快。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['θretnɪŋ] ['sʌplɪmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hɑːrmləs] [baɪ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [smaɪl] .
" But this threatening supplement was made harmless by the accompanying smile .
" 但 这 威胁 补充 曾是 制成 无害 经过 这 随同 微笑 .

但伴随而来的微笑却让这则带有威胁性的补充说明变得无害了。

" [meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] [mæn] ? "
" May I offer the advice of rather a worldly man ? "
" 可能 我 提供 这 建议 的 相当 一个 世俗 男人 ? "

“我作为一个阅历丰富的人，能否提出一些建议？”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wen] ['staɪnbɑːk] [kʌmz] [bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" When Steinbock comes bid him go about his business .
" 什么时候 斯坦博克 来 出价 他 去 关于 他的 商业 .

“当斯坦博克来的时候，让他去做他的事情。”

" [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'pruːvɪŋli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ʃ'rʌgd] .
" The Honorable Betty nodded approvingly , but her Highness shrugged .
" 这 尊敬的 贝蒂 点头 赞许地 , 但 她 高度 耸了耸肩 .

尊敬的贝蒂赞许地点了点头，但殿下耸了耸肩。

" [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'saɪdɪd] , " — [ænd; ənd][aɪ] [boʊd] .
" Since you are decided , " — and I bowed .
" 自从 你 是 决定 , " — 和 我 鞠躬 .

“既然你已经决定了，”——我鞠了一躬。

" [naʊ] , [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðɪs] ['feloʊ] [pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ?
" Now , what time does this fellow put in his appearance ?
" 现在 , 什么 时间 做 这 同伴 放 在 他的 外貌 ?

那么，这位先生每周要花多少时间出现在镜头前呢?

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] .
" Her Highness beamed upon the Honorable Betty .
" 她 高度 光束 之上 这 尊敬的 贝蒂 .

“殿下对尊敬的贝蒂露出了灿烂的笑容。”

" [aɪ][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sez] - [ðɪs] ['feloʊ] - ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'ʃuəz] [ˌem 'iː] .
" I like the way he says ' this fellow ' ; it reassures me .
" 我 喜欢 这 方式 他 说道 - 这 同伴 - ; 它 令人放心 我 .

“我喜欢他说‘这个人’的方式；这让我感到安心。”

[hiː; hi][ɪz] [duː] [æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
He is due at nine o'clock ; that is to say , in half an hour .
他 是 到期的 在 九 点钟 ; 那 是 到 说 , 在 一半 一个 小时 .

他应该在九点钟到；也就是说，还有半小时。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] .
I will give you these directions .
我 将要 给 你 这些 方向 .

我会给你这些指示。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['staɪnbɑːk] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] .
I do not wish Steinbock to know of your presence here .
我 做 不是 希望 斯坦博克 到 知道 的 你的 在场 这里 .

我不希望斯坦博克知道你在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [haɪd] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑːn] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] , [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .
You will hide in the salon , close to the portières , within call .
你 将要 隐藏 在 这 沙龙 , 关闭 到 这 门房 , 之内 称呼 .

你将躲在沙龙里，靠近门廊，随时可以呼叫。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['duːti][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ]
Moreover , I shall have to impose upon you the disagreeable duty of playing
而且 , 我 将 有 到 强加 之上 你 这 令人不快的 责任 的 玩耍
[ðə; ði] ['lɪsənər] .
the listener .
这 听众 .

此外，我还不得不强迫你承担扮演听众这一令人不快的任务。

[let] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [jʊr; jər] [ɪr] [ɔːr][jʊr; jər] [aɪ] .
Let nothing escape your ear or your eye .
让 没有什么 逃脱 你的 耳朵 或者 你的 眼睛 .

任何事都不要从你的耳中或眼中溜走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] ['staɪnbɑːk] , [ðoʊ] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

I	am	not	certain	of	this	fellow	Steinbock	,	though	I	hold	a	sword	above	his	head
我	是	不是	肯定	的	这	同伴	斯坦博克	,	尽管	我	抓住	一个	剑	多于	他的	头

. "

: "

. "

虽然我手里拿着剑，但我对这个叫斯坦博克的人并不确定。

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər][men] ?

"	But	where	are	your	men	?
"	但	在哪里	是	你的	男人	?

“但是你的人在哪里？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] ['liːəpəjld] . "

"	There	is	no	one	here	but	Leopold	.	"
"	那里	是	不	一	这里	但	利奥波德	.	"

“这里除了利奥波德，没有其他人。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [tuː; tə] [miːt] ['staɪnbɑːk] [ə'loʊn] ? "

"	Your	Highness	to	meet	Steinbock	alone	?	"
"	你的	高度	到	见面	斯坦博克	独自的	?	"

“殿下要单独会见斯坦博克吗？”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [noʊz] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	have	no	fear	of	him	;	he	knows	who	I	am	.	"
"	我	有	不	害怕	的	他	;	他	知道	WHO	我	是	.	"

“我一点也不怕他；他知道我是谁。”

" ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	Everything	shall	be	done	as	you	wish	.
"	一切	将	是	完毕	作为	你	希望	.

一切都将按你的意愿进行。

" [aɪ] ['siːkrətli] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʌntʃ] - [hed] .

"	I	secretly	hoped	I	might	have	the	opportunity	to	punch	Steinbock's	head	.
"	我	偷偷	希望	我	可能	有	这	机会	到	冲床	-	头	.

“我暗自希望有机会能揍斯坦博克一顿。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] ['ɔːlweɪz] [left] [ˌem 'iː][ɪn] ['wʌndər] .

"	The	transition	of	her	moods	always	left	me	in	wonder	.
"	这	过渡	的	她	情绪	总是	左边	我	在	想知道	.

“她情绪的转变总是让我感到惊奇。”

" [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .

"	Play	something	;	it	is	impossible	to	talk	.
"	玩	某物	;	它	是	不可能的	到	讲话	.

“演奏点什么吧；现在没法说话。”

" [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['bɛtiːz] [tʃer] ,

"	She	perched	herself	on	the	broad	arm	of	the	Honorable	Betty's	chair	,
"	她	栖息	她自己	在	这	广阔	手臂	的	这	尊敬的	贝蒂的	椅子	,

她坐在尊敬的贝蒂女士的椅子宽大的扶手上，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] ['restɪd] ['laɪtli] [bʌt; bət] [ə'fekʃənətli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

and	her	arm	rested	lightly	but	affectionately	on	her	shoulder	.
和	她	手臂	休息	轻轻	但	亲切地	在	她	肩膀	.

她的手臂轻轻地、充满爱意地搭在她的肩上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] , [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] ,

It	was	something	for	a	man	to	gain	the	confidence	,	in	so	short	a	time	,
它	曾是	某物	为了	一个	男人	到	获得	这	信心	,	在	所以	短的	一个	时间	,

对于一个男人来说，在如此短的时间内建立起自信，实属不易。

[ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] .

of	two	such	women	.
的	二	这样的	女性	.

其中两位就是这样的女性。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] - .

I	felt	as	brave	as	Bavard	.
我	毛毡	作为	勇敢的	作为	-	.

我感觉自己和巴瓦德一样勇敢。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [ænd; ənd] [pleɪd] .

So	I	sat	down	before	the	piano	and	played	.
所以	我	卫星	向下	前	这	钢琴	和	玩	.

于是我坐在钢琴前开始弹奏。

[maɪ] [tuː] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ɑːr; ər] ['hɔːrsbæk] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

My	two	accomplishments	are	horseback	riding	and	music	,
我的	二	成就	是	马背	骑术	和	音乐	,

我的两项特长是骑马和音乐。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kændɪdli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['rekləs] [æt; ət] [wʌn] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	candidly	tell	you	that	I	am	as	reckless	at	one	as	at	the	other	.
和	我	坦率地说	告诉	你	那	我	是	作为	鲁莽	在	一	作为	在	这	其他	.

坦白地说，我在这两件事上都一样鲁莽。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] .

I	had	a	good	memory	.
我	有	一个	好的	记忆	.

我记忆力很好。

[aɪ] [pleɪd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʃæmɪ'nɑːd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['fænsis] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['eri] [ænd; ənd]

I	played	something	from	Chaminade	,	as	her	fancies	are	always	airy	and
我	玩	某物	从	夏米纳德	,	作为	她	幻想	是	总是	轻盈的	和

[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'mɛlənˌkɑːli] .

agreeable	and	unmelancholy	.
同意	和	不忧郁	.

我播放了夏米纳德的一首曲子，因为她的幻想曲总是轻松愉快，不带忧郁的色彩。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['flætərər] [wen] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːrm] .

I	was	attacking	The	Flatterer	when	her	Highness	touched	my	arm	.
我	曾是	攻击	这	奉承者	什么时候	她	高度	感动	我的	手臂	.

我正在攻击那个奉承者时，殿下碰了碰我的胳膊。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听！

" [wiː; wi] [ɔːl] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

"	We	all	listened	intently	.
"	我们	全部	听着	专注地	.

我们都认真地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [huːf] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] .

The	sound	of	beating	hoofs	came	distinctly	.
这	声音	的	殴打	蹄子	来了	明显地	.

马蹄声清晰地传来。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

A	single	horseman	was	galloping	along	the	highway	toward	the	castle	.
一个	单身的	骑手	曾是	疾驰	沿着	这	公路	朝向	这	城堡	.

一名骑手正沿着公路向城堡疾驰而去。

[ðə; ði] [saʊnd] [gruː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ; ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

The	sound	grew	nearer	and	nearer	;	presently	it	ceased	.
这	声音	生长	更近	和	更近	;	目前	它	停止	.

声音越来越近；不久，声音就消失了。

[aɪ] [roʊz] ['kwaɪətli] .

I	rose	quietly	.
我	玫瑰	悄悄	.

我静静地站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ][hɪd][maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['daʊtləs] [ðɪs] ['raɪdər][ɪz][ðə; ði][mæn] .

"	It	is	time	I	hid	myself	,	for	doubtless	this	rider	is	the	man	.
"	它	是	时间	我	隐藏	我	,	为了	毫无疑问	这	骑士	是	这	男人	.

“我该躲起来了，因为毫无疑问，这个骑手就是那个人。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [peɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['nɜːrvəsli] [plʌkt] [æt; ət]

"	The	princess	paled	for	a	moment	,	while	her	companion	nervously	plucked	at
"	这	公主	苍白	为了	一个	片刻	,	尽管	她	伴侣	紧张地	拨弦	在

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

the	edges	of	her	handkerchief	.
这	边缘	的	她	手帕	.

公主脸色瞬间变得苍白，而她的同伴则紧张地扯着手帕的边缘。

" [goʊ] , " [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] ; " [ænd; ənd][biː; bi] ['wɑːtʃfl] .

"	Go	,	"	said	the	former	;	"	and	be	watchful	.
"	去	,	"	说	这	以前的	;	"	和	是	警惕	.

“去吧，”前者说；“要小心。”

" [aɪ] [ðen] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] .

"	I	then	took	up	my	position	behind	the	portières	.
"	我	然后	采取	向上	我的	位置	在后面	这	门房	.

然后我走到门卫身后站好位置。

['truːli] [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][æn; ən] [əd'ventʃər] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l] [aʊt] [ə'gen] ?

Truly	I	had	stumbled	into	an	adventure	;	but	how	to	stumble	out	again	?
真的	我	有	踉跄	进入	一个	冒险	;	但	如何	到	绊倒	出去	再次	?

我确实误打误撞地卷入了一场冒险；但如何才能从中脱身呢?

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [maɪ] [rɪ'kɔːl] ,

If	the	duke	got	wind	of	it	,	it	would	mean	my	recall	,
如果	这	公爵	得到	风	的	它	,	它	会	意思是	我的	记起	,

如果公爵得知此事，我就会被召回。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] , [dʒʌst] [ðen] ,

and	I	was	of	a	mind	,	just	then	,
和	我	曾是	的	一个	头脑	,	只是	然后	,

当时我心想，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] - .

that	I	was	going	to	be	particularly	fond	of	Barscheit	.
那	我	曾是	去	到	是	特别	喜爱	的	-	.

我当时就觉得我会特别喜欢巴尔谢特。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ə; eɪ] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] .

A	door	closed	,	and	then	came	the	tread	of	feet	.
一个	门	关闭	,	和	然后	来了	这	踏	的	脚	.

门关上了，然后传来脚步声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第3/8页

[aɪ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

I	peered	through	the	portières	shortly	to	see	the	entrance	of	two	men	,
我	窥视	通过	这	门房	不久	到	看	这	入口	的	二	男人	,

我透过门帘向里望去，看到有两个男人走了进来。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['kerteɪkər] .

one	of	whom	was	the	old	caretaker	.
一	的	谁	曾是	这	老的	看护人	.

其中一人是年长的管理员。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] ['dʒɪpsi] [taɪp] .

His	companion	was	a	dark	,	handsome	fellow	,	of	Hungarian	gipsy	type	.
他的	伴侣	曾是	一个	黑暗的	,	英俊的	同伴	,	的	匈牙利	吉普赛人	类型	.

他的同伴是一位肤色黝黑、相貌英俊的匈牙利吉普赛人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə)l] - [meɪ] - [ker] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [wel] .

There	was	a	devil	-	may	-	care	air	about	him	that	fitted	him	well	.
那里	曾是	一个	魔鬼	-	可能	-	关心	空气	关于	他	那	适配	他	出色地	.

他身上有一种无所畏惧的气质，这很符合他的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪnbɑːk] .

It	was	Steinbock	.
它	曾是	斯坦博克	.

是斯坦博克。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['raɪdɪŋ]

He	was	dressed	with	scrupulous	care	,	in	spite	of	the	fact	that	he	wore	riding
他	曾是	穿着	和	一丝不苟的	关心	,	在	尽管如此	的	这	事实	那	他	穿着	骑术

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

尽管他穿的是骑马服，但穿着却一丝不苟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

It	is	possible	that	he	recognized	the	importance	of	the	event	.
它	是	可能的	那	他	认可	这	重要性	的	这	事件	.

他或许意识到了这件事的重要性。

[wʌn] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [wʌnz] [neɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɪnses] - ['sɪgnətʃər] ['evri] [deɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['mɑːkəri] .

One	did	not	write	one's	name	under	a	princess	'	signature	every	day	,	even	in	mockery	.
一	做过	不是	写	一个人的	姓名	在下面	一个	公主	-	签名	每一个	天	,	甚至	在	嘲讽	.

即使是出于嘲讽，人们也不会每天都在公主的签名下写下自己的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

There	was	a	half	-	smile	on	his	face	that	I	did	not	like	.
那里	曾是	一个	一半	-	微笑	在	他的	脸	那	我	做过	不是	喜欢	.

他脸上带着一丝我不喜欢的微笑。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [siːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][prɑːmpt] , " — [ʌn'kʌvəriŋ] .

"	Your	Highness	sees	that	I	am	prompt	,	"	—	uncovering	.
"	你的	高度	看到	那	我	是	迅速的	,	"	—	揭开	.

“殿下看到我很准时，”——揭开真相。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

"	It	is	well	.
"	它	是	出色地	.

很好。

[let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Let	us	proceed	at	once	to	conclude	the	matter	in	hand	,	"	she	said	.
让	我们	继续	在	一次	到	结束	这	事情	在	手	,	"	她	说	.

“让我们立即着手处理手头的事情吧，”她说。

" ['hoʊlli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !

"	Wholly	at	your	service	!
"	完全	在	你的	服务	!

“随时为您效劳！”

" ([hæŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['ɪmpjədəns] !

"	(	Hang	the	fellow's	impudence	!
"	(	悬挂	这	同伴们	厚颜无耻	!

（绞死这家伙的厚颜无耻！

[haʊ] [derd] [hiː; hi][juːz] [ðæt] ['dʒoʊviəl] [toʊn] ?)

How	dared	he	use	that	jovial	tone	?	)
如何	敢于	他	使用	那	欢乐的	语气	?	)

他怎么敢用那种欢快的语气说话?

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

I	heard	the	crackle	of	parchment	.
我	听到	这	裂纹	的	羊皮纸	.

我听到了羊皮纸沙沙作响的声音。

[ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ən'foʊldəd] .

The	certificate	was	being	unfolded	.
这	证书	曾是	存在	展开	.

证书正在展开。

([ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪnses] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz]

(	It	occurred	to	me	that	while	she	was	about	it	the	princess	might	just	as
(	它	发生	到	我	那	尽管	她	曾是	关于	它	这	公主	可能	只是	作为

[wel] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] ['ræskəlz] [neɪm] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

well	have	forged	the	rascal's	name	and	wholly	dispensed	with	his	services	.
出色地	有	锻造	这	无赖的	姓名	和	完全	分发	和	他的	服务	.

（我突然想到，既然公主已经这么做了，她干脆就伪造那个恶棍的名字，彻底摆脱他的服务好了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌɪnɪ'fektɪv] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	whole	affair	struck	me	as	being	ineffective	;	nothing	would	come	of	it	.
这	所有的	事务	击	我	作为	存在	无效	;	没有什么	会	来	的	它	.

我觉得整件事毫无效果，不会有任何结果。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [duːk] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['staɪnbɑːk] ,

If	she	tried	to	make	the	duke	believe	that	she	had	married	Steinbock	,
如果	她	尝试	到	制作	这	公爵	相信	那	她	有	已婚	斯坦博克	,

如果她试图让公爵相信她嫁给了斯坦博克，

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [proʊb] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['kʌvər]

her	uncle	would	probe	the	matter	to	the	bottom	,	and	in	the	end	cover
她	叔叔	会	探测	这	事情	到	这	底部	,	和	在	这	结尾	覆盖

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['rɪdɪkjuːl] .

her	with	ridicule	.
她	和	嘲笑	.

她的叔叔会把事情查个水落石出，最后让她颜面尽失。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['eniθɪŋ] ,

But	you	can	not	tell	a	young	woman	anything	,
但	你	能	不是	告诉	一个	年轻的	女士	任何事物	,

但你不能对一个年轻女子说任何话，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

when	she	is	a	princess	and	in	the	habit	of	having	her	own	way	.
什么时候	她	是	一个	公主	和	在	这	习惯	的	拥有	她	自己的	方式	.

当她身为公主，并且习惯于随心所欲的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [haʊ] ['stuːpɪd] ['klevər] ['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi][æt; ət] [taɪmz] .

It	is	remarkable	how	stupid	clever	women	can	be	at	times	.
它	是	卓越	如何	愚蠢的	聪明的	女性	能	是	在	时代	.

令人惊讶的是，聪明的女人有时也会愚蠢得可怕。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [ˌʌndər'stʊd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'vɪnst] .

The	Honorable	Betty	understood	,	but	her	Highness	would	not	be	convinced	.
这	尊敬的	贝蒂	理解	,	但	她	高度	会	不是	是	确信	.

尊敬的贝蒂小姐明白了，但殿下却不为所动。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðɪs] ['niːdləs] [ə'frʌnt] .

Thus	she	suffered	this	needless	affront	.
因此	她	遭受	这	不必要	冒犯	.

因此，她遭受了这种不必要的侮辱。

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [pə'renθəsɪs] ,

Pardon	this	parenthesis	,
赦免	这	插入语	,

请原谅这个括号，

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [tɔːks] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [θɪŋ] .)

but	when	one	talks	from	behind	a	curtain	the	parenthesis	is	the	only	available	thing	.	)
但	什么时候	一	会谈	从	在后面	一个	窗帘	这	插入语	是	这	仅有的	可用的	事物	.	)

但当一个人躲在帘子后面说话时，括号就成了唯一可用的工具。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

There	was	silence	.
那里	曾是	沉默	.

一片寂静。

[aɪ] [sɔː] ['staɪnbɑːk] [pɔɪz] [ðə; ði][pen] , [ðen] ['skrɪb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] .

I	saw	Steinbock	poise	the	pen	,	then	scribble	on	the	parchment	.
我	锯	斯坦博克	沉着	这	笔	,	然后	涂	在	这	羊皮纸	.

我看到斯坦博克举起笔，然后在羊皮纸上涂写起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	done	.
它	曾是	完毕	.

完成了。

[aɪ] [stɜːrd] ['restləsli] .

I	stirred	restlessly	.
我	搅拌	躁动不安	.

我坐立不安。

" [ðer; ðər] ! " [kraɪd] ['staɪnbɑːk] .

"	There	!	"	cried	Steinbock	.
"	那里	!	"	哭	斯坦博克	.

“看！”斯坦博克喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dɪd][nɑːt] [læk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['traɪʌmf] .

His	voice	did	not	lack	a	certain	triumph	.
他的	嗓音	做过	不是	缺少	一个	肯定	胜利	.

他的声音里不乏胜利的喜悦。

" [ænd; ənd] [nəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] !

"	And	now	for	the	duplicate	!
"	和	现在	为了	这	复制	!

“现在来复制一份！”

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [stʌft] [ðə; ði]['dɑːkjumənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

"	Her	Highness	stuffed	the	document	into	the	bosom	of	her	dress	.
"	她	高度	填充	这	文档	进入	这	怀	的	她	裙子	.

殿下将文件塞进了裙子的胸袋里。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['duːplɪkeɪt] .

"	There	will	be	no	duplicate	.
"	那里	将要	是	不	复制	.

不会有重复项。

" [ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

"	The	frigidity	of	her	tones	would	have	congealed	the	blood	of	an	ordinary
"	这	冷漠	的	她	音调	会	有	凝固	这	血	的	一个	普通的

['ræskl] .

rascal	.
恶棍	.

“她那冰冷的语气足以让一个普通的无赖血液凝固。”

[bʌt; bət] ['staɪnbɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] .

But	Steinbock	was	not	ordinary	.
但	斯坦博克	曾是	不是	普通的	.

但斯坦博克并非普通人。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [duːk] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] ['riːzənd] .

"	But	suppose	the	duke	comes	to	me	for	verification	?	"	he	reasoned	.
"	但	认为	这	公爵	来	到	我	为了	确认	?	"	他	有理智的	.

“但如果公爵来找我核实情况呢？”他推测道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .

"	You	will	be	on	the	other	side	of	the	frontier	.
"	你	将要	是	在	这	其他	边	的	这	边境	.

“你将到达边境的另一边。”

[hɪr] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

Here	are	your	thousand	crowns	.
这里	是	你的	千	皇冠	.

这是你的一千个皇冠。

" [ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tempt] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [θɪk] [ˌepɪ'dɜːrmɪs] .

"	The	barb	of	her	contempt	penetrated	even	his	thick	epidermis	.
"	这	倒钩	的	她	鄙视	渗透	甚至	他的	厚的	表皮	.

“她那轻蔑的尖刺甚至穿透了他厚厚的表皮。”

[hɪz; ɪz] [smaɪl] ['hɑrdnd] .

His	smile	hardened	.
他的	微笑	硬化	.

他的笑容变得僵硬起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ək'sept] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['eɪdɪŋ] [ɪn] ['ʃeɪdi]

"	I	was	once	a	gentleman	;	I	did	not	always	accept	money	for	aiding	in	shady
"	我	曾是	一次	一个	绅士	;	我	做过	不是	总是	接受	钱	为了	协助	在	阴凉

[træn'zækʃənz] . "

transactions	.	"
交易	.	"

“我曾经是个绅士；我并非总是为了参与不正当交易而接受金钱。”

" ['niːðər] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [nɔːr][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd] .

"	Neither	your	sentiments	nor	your	opinions	are	required	.
"	两者都不	你的	情感	也不	你的	意见	是	必需的	.

“你不需要表达你的感受或意见。”

[naʊ] , [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ['kerfəli] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

Now	,	observe	me	carefully	,	"	continued	her	Highness	.
现在	,	观察	我	小心	,	"	持续	她	高度	.

“现在，请仔细观察我，”殿下继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][juː; jʊ]

"	I	shall	give	you	twenty	-	four	hours	to	cross	the	frontier	in	any	direction	you
"	我	将	给	你	二十	-	四	小时	到	叉	这	边境	在	任何	方向	你

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

“我将给你二十四小时时间，让你选择任何方向越过边境。”

[ɪf] ['æftər] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn] - ,

If	after	that	time	you	are	found	in	Barscheit	,
如果	后	那	时间	你	是	成立	在	-	,

如果在那之后你被发现身处巴尔沙伊特，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "

I	promise	to	hand	you	over	to	the	police	.	"
我	承诺	到	手	你	超过	到	这	警察	.	"

我保证会把你交给警察。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ræskl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	It	has	been	a	great	day	,	"	said	the	rascal	,	with	a	laugh	.
"	它	有	到过	一个	伟大的	天	,	"	说	这	恶棍	,	和	一个	笑	.

“今天真是美好的一天，”这个淘气包笑着说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] !

"	A	thousand	crowns	!
"	一个	千	皇冠	!

“一千个皇冠！”

" [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	I	separated	the	portières	an	inch	.
"	我	分开	这	门房	一个	英寸	.

“我把门帘分开了一英寸。”

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [æn; ən] ['elboʊ] .

He	stood	at	the	side	of	the	piano	,	upon	which	he	leaned	an	elbow	.
他	站立	在	这	边	的	这	钢琴	,	之上	哪个	他	倾斜	一个	弯头	.

他站在钢琴旁，胳膊肘搭在钢琴上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hænsəm] , [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər][baɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [klæs] .

He	was	certainly	handsome	,	much	sought	after	by	women	of	a	low	class	.
他	曾是	当然	英俊的	,	很多	寻求	后	经过	女性	的	一个	低的	班级	.

他相貌英俊，深受下层阶级女性的追求。

[ðə; ði] ['prɪnses] [stʊd] [æt; ət] - [left] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] ,

The	princess	stood	at	Steinbock's	left	and	the	Honorable	Betty	at	his	right	,
这	公主	站立	在	-	左边	和	这	尊敬的	贝蒂	在	他的	正确的	,

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

公主笔直地站在斯坦博克的左边，尊敬的贝蒂站在他的右边。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪk'spresɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [fɔːrst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] .

their	faces	expressing	nothing	,	so	forced	was	the	repose	.
他们的	面孔	表达	没有什么	,	所以	强制	曾是	这	休息	.

他们脸上毫无表情，那份平静显得十分勉强。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɑːnər] .

"	I	never	expected	so	great	an	honor	.
"	我	绝不	预期的	所以	伟大的	一个	荣誉	.

我从未想过会获得如此巨大的荣誉。

[tuː; tə] [wed] [ə; eɪ] ['prɪnses] , [wen] [ðæt] ['prɪnses] [ɪz] [jʊr; jər] ['haɪnəs] !

To	wed	a	princess	,	when	that	princess	is	your	Highness	!
到	结婚	一个	公主	,	什么时候	那	公主	是	你的	高度	!

娶一位公主，而那位公主正是你的殿下!

[feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] ! "

Faith	,	it	is	fine	!	"
信仰	,	它	是	美好的	!	"

信仰没问题!

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] .

"	You	may	go	at	once	,	"	interrupted	her	Highness	,	her	voice	rising	a	key	.
"	你	可能	去	在	一次	,	"	中断	她	高度	,	她	嗓音	上升	一个	钥匙	.

“你可以立刻走了，”殿下打断道，声音提高了一个音调。

" [rɪ'membər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['prɪzn] .

"	Remember	,	you	have	only	twenty	-	four	hours	between	you	and	prison	.
"	记住	,	你	有	仅有的	二十	-	四	小时	之间	你	和	监狱	.

记住，你离监狱只有24小时了。

[juː; jʊ] [weɪst] ['væljuəb(ə)l] [taɪm] . "

You	waste	valuable	time	.	"
你	浪费	有价值的	时间	.	"

你浪费了宝贵的时间。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [soʊ] [suːn] ?

you	wish	to	be	rid	of	me	so	soon	?
你	希望	到	是	摆脱	的	我	所以	很快	?

你这么快就想摆脱我?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['braɪdl] [naɪt] .

Why	,	this	is	the	bridal	night	.
为什么	,	这	是	这	新娘	夜晚	.

这是新婚之夜。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .

One	does	not	part	with	one's	wife	at	this	rate	.
一	做	不是	部分	和	一个人的	妻子	在	这	速度	.

以这种速度，谁也不会和妻子分开。

" ['liːəpəjld] , [ðə; ði] ['kerteɪkər] , [meɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Leopold	,	the	caretaker	,	made	a	warning	gesture	.
"	利奥波德	,	这	看护人	,	制成	一个	警告	手势	.

管理员利奥波德做了一个警告的手势。

" [kʌm] , ['liːəpəjld] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [dʒest] , " [læft] ['staɪnbɑːk] .

"	Come	,	Leopold	,	I	must	have	my	jest	,	"	laughed	Steinbock	.
"	来	,	利奥波德	,	我	必须	有	我的	笑话	,	"	笑了	斯坦博克	.

“来吧，利奥波德，我得开个玩笑，”斯坦博克笑着说。

" [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] [baʊndz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fleg'mætɪkli] .

"	Within	certain	bounds	,	"	returned	the	old	man	phlegmatically	.
"	之内	肯定	界限	,	"	返回	这	老的	男人	冷静地	.

“在一定范围内，”老人平静地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːf] .

"	It	is	high	time	you	were	off	.
"	它	是	高的	时间	你	是	离开	.

你早就该走了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fuːlhɑːrdi] [tuː; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] .

You	are	foolhardy	to	match	your	chances	with	justice	.
你	是	蛮干	到	匹配	你的	机会	和	正义	.

你妄图以自己的机会去对抗正义，真是愚蠢至极。

['prɪzn] [stɛəz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

Prison	stares	you	in	the	face	.	"
监狱	凝视	你	在	这	脸	.	"

监狱就在你眼前。

" [bɑː] !

"	Bah	!
"	呸	!

“呸！

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	believe	it	?	"
做	你	相信	它	?	"

你相信吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

"	It	is	a	positive	fact	,	"	added	the	princess	.
"	它	是	一个	积极的	事实	,	"	额外	这	公主	.

“这是一个积极的事实，”公主补充道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [laɪk] [ðɪs] [hæz; həz][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [deθ] !

"	But	to	leave	like	this	has	the	pang	of	death	!
"	但	到	离开	喜欢	这	有	这	疼痛	的	死亡	!

“但就这样离开，就像死亡的痛苦一样！”

" ['staɪnbɑːk] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] , " [wʌt] !

"	Steinbock	remonstrated	,	"	What	!
"	斯坦博克	抗议	,	"	什么	!

斯坦博克抗议道：“什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [kɪst] [ðə; ði] [braɪd] ? "

shall	I	be	off	without	having	even	kissed	the	bride	?	"
将	我	是	离开	没有	拥有	甚至	亲吻	这	新娘	?	"

我连吻新娘都没吻就要走了吗?

" [ðə; ði] ['bɑːrgən] [ɪz] [kən'kluːdid] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] . "

"	The	bargain	is	concluded	on	all	sides	;	you	have	your	thousand	crowns	.	"
"	这	便宜货	是	结束	在	全部	侧面	;	你	有	你的	千	皇冠	.	"

“交易已经达成，你们都拿到了你们的一千克朗。”

" [bʌt; bət][nɑːt] ['lʌvz] ['trɪbjuːt] .

"	But	not	love's	tribute	.
"	但	不是	爱的	贡	.

但不是爱情的颂歌。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] .

I	must	have	that	.
我	必须	有	那	.

我一定要得到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

It	is	worth	a	thousand	crowns	.
它	是	值得	一个	千	皇冠	.

它价值一千克朗。

[bɪ'saɪdz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Besides	,	"	with	a	perceptible	change	in	his	manner	,
除了	,	"	和	一个	可感知的	改变	在	他的	方式	,

此外，“他的态度发生了明显的变化，

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

"	shall	I	forget	the	contempt	with	which	you	have	always	looked	upon	me	,
"	将	我	忘记	这	鄙视	和	哪个	你	有	总是	看起来	之上	我	,

我怎能忘记你一直以来对我的蔑视呢?

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ?

even	in	the	old	days	that	were	fair	and	prosperous	?
甚至	在	这	老的	天	那	是	公平的	和	繁荣	?

即使在过去那些公平繁荣的年代也是如此吗?

['skersli] !

Scarcely	!
几乎	!

几乎没有!

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðʌs] ['laɪtli] .

Opportunity	is	a	thing	that	can	not	be	permitted	to	pass	thus	lightly	.
机会	是	一个	事物	那	能	不是	是	允许	到	经过	因此	轻轻	.

机会稍纵即逝，绝不能轻易放手。

" [ðen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][noʊz] ['rɪŋk(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] .

"	Then	I	observed	his	nose	wrinkle	;	he	was	sniffing	.
"	然后	我	观察到	他的	鼻子	皱纹	;	他	曾是	嗅闻	.

然后我注意到他的鼻子皱了起来；他在嗅闻。

" [tə'bækoʊ] !

"	Tobacco	!
"	烟草	!

“烟草!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [smoʊkt] , ['liːəpəjld] . "

I	did	not	know	that	you	smoked	,	Leopold	.	"
我	做过	不是	知道	那	你	熏制	,	利奥波德	.	"

我不知道你抽烟，利奥波德。

" [bɪ'gɔːn] ! " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] .

"	Begone	!	"	cried	the	old	fellow	,	his	hands	opening	and	shutting	.
"	走开	!	"	哭	这	老的	同伴	,	他的	双手	开幕	和	关闭	.

“滚开！”老人喊道，双手一张一合。

" ['prez(ə)ntli] !

"	Presently	!
"	目前	!

“现在！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [bʌt; bət] ['liːəpəjld] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk]

"	With	a	laugh	he	sprang	toward	her	Highness	,	but	Leopold	was	too	quick
"	和	一个	笑	他	弹簧	朝向	她	高度	,	但	利奥波德	曾是	也	快的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他笑着扑向公主殿下，但利奥波德的速度比他快得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['væliənt][oʊld][mæn] [riːl] ,

There	was	a	short	struggle	,	and	I	saw	the	valiant	old	man	reel	,
那里	曾是	一个	短的	斗争	,	和	我	锯	这	英勇	老的	男人	卷轴	,

经过一番短暂的搏斗，我看到那位英勇的老人踉跄了一下。

[fɔːl] [ænd; ənd] [straɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

fall	and	strike	his	head	on	the	stone	of	the	hearth	.
落下	和	罢工	他的	头	在	这	石头	的	这	炉	.

摔倒后，头部撞到了壁炉的石头上。

[hiː; hi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] ['moʊʃnləs] .

He	lay	perfectly	motionless	.
他	躺	完美	静止不动	.

他一动不动地躺着。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

So	unexpected	was	this	scene	to	my	eyes	that	for	a	time	I	was	without
所以	意外	曾是	这	场景	到	我的	眼睛	那	为了	一个	时间	我	曾是	没有

['eni] [pər'tɪkjələr] [sens] [ʌv; əv] ['muːvmənt] .

any	particular	sense	of	movement	.
任何	特别的	感觉	的	移动	.

眼前的景象如此出乎我的意料，以至于我一时之间失去了对周围环境的任何感知。

[aɪ] [stʊd] [laɪk] [stoʊn] .

I	stood	like	stone	.
我	站立	喜欢	石头	.

我像石头一样站着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [læf] ['staɪnbɑːk] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ə'gen] .

With	an	evil	laugh	Steinbock	sprang	toward	her	Highness	again	.
和	一个	邪恶的	笑	斯坦博克	弹簧	朝向	她	高度	再次	.

斯坦博克发出邪恶的笑声，再次扑向公主殿下。

[kwɪk] [æz; əz] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][maɪ][krɑːp] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Quick	as	light	she	snatched	up	my	crop	,	which	lay	on	the	table	,
快的	作为	光	她	抢夺	向上	我的	庄稼	,	哪个	躺	在	这	桌子	,

她迅如闪电般抓起放在桌上的我的麦穗。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['ræskl] [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪz] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	struck	the	rascal	full	across	the	eyes	,	again	and	again	and	again	,
和	击	这	恶棍	满的	穿过	这	眼睛	,	再次	和	再次	和	再次	,

于是，他狠狠地打了那恶棍的眼睛，一下又一下，没完没了。

['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stept] ['bækwərd] .

following	him	as	he	stepped	backward	.
下列的	他	作为	他	步	落后	.

他后退一步，我跟着他走了。

[hɜːr; hər] [dɪ'fens] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Her	defense	was	magnificent	.
她	防御	曾是	壮丽	.

她的辩护非常精彩。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [feɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['staɪnbɑːk] ['faɪnəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

But	,	as	fate	determined	to	have	it	,	Steinbock	finally	succeeded	in
但	,	作为	命运	决定	到	有	它	,	斯坦博克	最后	成功了	在

[restɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][græsp] .

wresting	the	stick	from	her	grasp	.
摔跤	这	戳	从	她	抓牢	.

但是，命运使然，斯坦博克最终还是成功地从她手中夺走了那根棍子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] .

He	was	wild	with	pain	and	chagrin	.
他	曾是	荒野	和	疼痛	和	懊恼	.

他痛苦万分，懊悔不已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

It	was	then	I	awoke	to	the	fact	that	I	was	needed	.
它	曾是	然后	我	醒来	到	这	事实	那	我	曾是	需要	.

那时我才意识到，我是被需要的。

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] , [hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

I	rushed	out	,	hot	with	anger	.
我	匆忙	出去	,	热的	和	愤怒	.

我怒气冲冲地冲了出去。

[aɪ] [kɔːt] ['staɪnbɑːk] [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][lɪps][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ]

I	caught	Steinbock	by	the	collar	just	in	time	to	prevent	his	lips	from	touching
我	捕捉	斯坦博克	经过	这	衣领	只是	在	时间	到	防止	他的	嘴唇	从	接触

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

我及时抓住了斯坦博克的衣领，阻止了他的嘴唇碰到她的脸颊。

[aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [nelt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

I	flung	him	to	the	floor	,	and	knelt	upon	his	chest	.
我	扔	他	到	这	地面	,	和	跪下	之上	他的	胸部	.

我把他扔到地上，跪在他的胸口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	ashamed	to	confess	it	,
我	是	羞愧	到	承认	它	,

我羞于承认这一点。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

but	I	recollect	slapping	the	fellow's	face	as	he	struggled	under	me	.
但	我	追忆	拍打	这	同伴们	脸	作为	他	挣扎	在下面	我	.

但我记得，当他在我身下挣扎时，我扇了他一巴掌。

" [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] !

"	You	scoundrel	!
"	你	恶棍	!

你这个无赖！

" [aɪ] [kraɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

"	I	cried	,	breathing	hard	.
"	我	哭	,	呼吸	难的	.

我哭了，喘着粗气。

" [kɪl] [hɪm; ɪm] ! " ['wɪspəd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

"	Kill	him	!	"	whispered	her	Highness	.
"	杀	他	!	"	低声说道	她	高度	.

“杀了他！”殿下低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ; [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'rɔːdɪŋ] ['ænsestərz] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər]

She	was	furious	;	the	blood	of	her	marauding	ancestors	swept	over	her
她	曾是	狂怒	;	这	血	的	她	劫掠	祖先	扫荡	超过	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她怒不可遏，祖先劫掠者的鲜血染红了她的脸颊。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔ:] ['mɜ:rdər] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	if	ever	I	saw	murder	in	a	woman's	eyes	it	was	at	that	moment	.
和	如果	曾经	我	锯	谋杀	在	一个	女性的	眼睛	它	曾是	在	那	片刻	.

如果说我曾在女人眼中见过杀意，那就是在那一刻。

" [hʌʃ] , ['hɪldəˌgɑ:rd] , [hʌʃ] !

"	Hush	,	Hildegarde	,	hush	!
"	嘘	,	希尔德加德	,	嘘	!

“嘘，希尔德加德，嘘！”

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜ:rl] [kɔ:t] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] .

"	The	English	girl	caught	the	princess	in	her	arms	and	drew	her	back	.
"	这	英语	女孩	捕捉	这	公主	在	她	武器	和	画	她	后退	.

“英国女孩一把抓住公主，把她拉了回来。”

" [dəunt] [let] [ˌem 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	let	me	hear	you	talk	like	that	.
"	不	让	我	听到	你	讲话	喜欢	那	.

“别让我听到你那样说话。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['oʊvər] . "

It	is	all	over	.	"
它	是	全部	超过	.	"

一切都结束了。

" [get] [ʌp] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə] ['staɪnbɑ:k] , [æz; əz] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] [fri:] .

"	Get	up	,	"	I	said	to	Steinbock	,	as	I	set	him	free	.
"	得到	向上	,	"	我	说	到	斯坦博克	,	作为	我	放	他	自由的	.

“起来，”我一边说着，一边放开了斯坦博克。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

He	crawled	to	his	feet	.
他	爬行	到	他的	脚	.

他爬了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'ɔ:rdərd] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪd] ['welts] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	was	very	much	disordered	,	and	there	were	livid	welts	on	his	face	.
他	曾是	非常	很多	混乱	,	和	那里	是	铁青	肿块	在	他的	脸	.

他神情恍惚，脸上布满了鲜红的伤痕。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:] ['i:vəli] .

He	shook	himself	,	eying	me	evilly	.
他	摇晃	他自己	,	注视	我	邪恶地	.

他摇了摇头，恶狠狠地瞪着我。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɜ:rdər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tu:] .

There	was	murder	in	his	eyes	,	too	.
那里	曾是	谋杀	在	他的	眼睛	,	也	.

他眼中也充满了杀气。

" ['empti] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ! " — [pə'remptrəli] .

"	Empty	your	pockets	of	those	thousand	crowns	!	"	—	peremptorily	.
"	空的	你的	口袋	的	那些	千	皇冠	!	"	—	专断地	.

“把你们口袋里的那一千克朗都掏出来！”——厉声说道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [smeld] [tə'bækoʊ] , " [hi:; hi] [sniəd] .

"	I	was	certain	that	I	smelled	tobacco	,	"	he	sneered	.
"	我	曾是	肯定	那	我	闻起来	烟草	,	"	他	冷笑	.

“我确信我闻到了烟草味，”他冷笑道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['braɪdˌgru:mz] [ðæn; ðən] [maɪ'self] . "

"	It	would	seem	that	there	are	other	bridegrooms	than	myself	.	"
"	它	会	似乎	那	那里	是	其他	新郎	比	我	.	"

“看来除了我之外，还有其他新郎。”

" [ðoʊz] [kraʊnz] , [ɔːr] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][jʊr; jər]['bɑːdi] !
" Those crowns , or I'll break every bone in your body !
" 那些 皇冠 , 或者 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 身体 !

“把那些王冠给我，否则我就打断你全身的骨头！”

" [aɪ] [bɔːld] [maɪ] [fɪsts] .
" I balled my fists .
" 我 球状 我的 拳头 .

我紧紧握住了拳头。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðæn; ðən][tuː; tə] ['pʌml] [ðə; ði]
Nothing would have pleased me better at that moment than to pummel the
没有什么 会 有 高兴 我 更好的 在 那 片刻 比 到 揍 这
[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
life out of him .
生活 出去 的 他 .

那一刻，我最想做的就是把他打死。

['sloʊli] [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [pɜːrs] .
Slowly he drew out the purse .
缓慢地 他 画 出去 这 钱包 .

他缓缓地掏出钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɪmp] [sɪlk] [ə'ferz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] .
It was one of those limp silk affairs so much affected by our ancestors .
它 曾是 一 的 那些 跛行 丝绸 事务 所以 很多 做作的 经过 我们的 祖先 .

这是一件深受我们祖先影响的、软绵绵的丝绸事件。

[hiː; hi] ['bælənst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
He balanced it on his hand .
他 均衡 它 在 他的 手 .

他把它放在手掌上保持平衡。

[ɪts] ['ɛndz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][bæŋk] - [noʊts] .
Its ends bulged with gold and bank - notes .
它是 结束 鼓胀 和 金子 和 银行 - 笔记 .

它的两端堆满了黄金和钞票。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Before I was aware of his intention ,
前 我 曾是 意识到的 的 他的 意图 ,

在我意识到他的意图之前，

[hiː; hi] [swʌŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] [deft] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] ['skwerli]
he swung one end of it in so deft a manner that it struck me squarely
他 摇摆 一 结尾 的 它 在 所以 麻利 一个 方式 那 它 击 我 完全
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
between the eyes .
之间 这 眼睛 .

他灵巧地挥动棍子的一端，正中我的双眼之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
With a crash of glass he disappeared through the window .
和 一个 碰撞 的 玻璃 他 消失 通过 这 窗户 .

随着玻璃破碎的声音，他消失在了窗户里。

[ðə; ði] [bloʊ] [deɪzd] [ˌem 'iː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz]
The blow dazed me only for a moment , and I was hot to be on his
这 吹 茫然 我 仅有的 为了 一个 片刻 , 和 我 曾是 热的 到 是 在 他的
[træks] .
tracks .
轨道 .

这一击只让我短暂地感到眩晕，但我很快就迫不及待地想要追上他。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

The	Honorable	Betty	stopped	me	.
这	尊敬的	贝蒂	停止	我	.

尊敬的贝蒂女士拦住了我。

" [hiː; hi] [meɪ] [ʃuːt] [juː; jʊ] !

"	He	may	shoot	you	!
"	他	可能	射击	你	!

他可能会开枪打你!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [dəunt][goʊ] !

"	Don't	go	!
"	不	去	!

“别走！”

" [ɔːl'ðoʊ] [hæf] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [krɔːld] [bæk] , ['brʌʃɪŋ] [maɪ] [sliːvz] .

"	Although	half	through	the	window	,	I	crawled	back	,	brushing	my	sleeves	.
"	虽然	一半	通过	这	窗户	,	我	爬行	后退	,	刷牙	我的	袖子	.

“虽然我半个身子都探出了窗外，但我还是爬了回来，一边拍打着袖子。”

['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] ['trikld] [daʊn] [maɪ] [noʊz] .

Something	warm	trickled	down	my	nose	.
某物	温暖的	涓涓细流	向下	我的	鼻子	.

有什么温热的东西顺着我的鼻子流了下来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kʌt] !

"	You	have	been	cut	!
"	你	有	到过	切	!

你被割伤了!

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

"	exclaimed	her	Highness	.
"	惊呼	她	高度	.

“殿下惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .

"	It	is	nothing	.
"	它	是	没有什么	.

“没什么。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] .

I	beg	of	you	to	let	me	follow	.
我	求	的	你	到	让	我	跟随	.

恳求您允许我跟随。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] [æt; ət][lɑːrdʒ] . "

It	will	be	all	over	with	that	fellow	at	large	.	"
它	将要	是	全部	超过	和	那	同伴	在	大的	.	"

只要那个家伙逍遥法外，一切就都完了。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] - [aɪz] ['spɑːkld] ['wɪkɪdli] .

"	Her	Highness	'	eyes	sparkled	wickedly	.
"	她	高度	-	眼睛	闪闪发光	邪恶地	.

“殿下眼中闪烁着狡黠的光芒。”

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [frʌn'tɪr] .

"	He	will	make	for	the	nearest	frontier	.
"	他	将要	制作	为了	这	最近的	边境	.

他将前往最近的边境。

[hiː; hi] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]

He	knows	now	that	I	shall	not	hesitate	a	moment	to	put	his	affairs	in	the
他	知道	现在	那	我	将	不是	犹豫	一个	片刻	到	放	他的	事务	在	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] . "

hands	of	the	police	.	"
双手	的	这	警察	.	"

他现在知道，我会毫不犹豫地把他的事交给警方处理。

" [hiː; hi] [wɪl] [boʊst] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] . "

"	He	will	boast	of	what	he	has	done	.	"
"	他	将要	夸	的	什么	他	有	完毕	.	"

他会夸耀自己所做的事。

" [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

"	Not	till	he	has	spent	those	thousand	crowns	.
"	不是	直到	他	有	花费	那些	千	皇冠	.

“等他把那一千克朗花光了再说。”

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['liːəpəjld] , ['dæʃɪŋ] [sʌm; səm]

"	She	crossed	the	room	and	knelt	at	the	side	of	Leopold	,	dashing	some
"	她	交叉	这	房间	和	跪下	在	这	边	的	利奥波德	,	帅气	一些

['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

water	into	his	face	.
水	进入	他的	脸	.

她穿过房间，跪在利奥波德身边，往他脸上泼了些水。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	he	opened	his	eyes	.
目前	他	打开	他的	眼睛	.

他这才睁开了眼睛。

" [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [stʌnd] .

"	He	is	only	stunned	.
"	他	是	仅有的	目瞪口呆	.

他只是惊呆了。

[pʊr] ['liːəpəjld] !

Poor	Leopold	!
贫穷的	利奥波德	!

可怜的利奥波德!

" [aɪ] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

"	I	helped	the	old	man	to	his	feet	,	and	he	rubbed	the	back	of	his	head
"	我	帮助	这	老的	男人	到	他的	脚	,	和	他	摩擦	这	后退	的	他的	头

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

我扶起老人，他痛苦地揉了揉后脑勺。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	drew	a	revolver	from	his	pocket	.
他	画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一把左轮手枪。

" [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	I	had	forgotten	all	about	it	,	"	he	said	contritely	.
"	我	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	"	他	说	懊悔地	.

“我完全忘记这件事了，”他懊悔地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "

"	Shall	I	follow	him	,	your	Highness	?	"
"	将	我	跟随	他	,	你的	高度	?	"

“我可以跟随他吗，殿下？”

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

"	Let	him	go	.
"	让	他	去	.

放他走。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [naʊ] .

It	doesn't	matter	now	.
它	不	事情	现在	.

现在这都不重要了。

['beti] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

Betty	,	you	were	right	,	as	you	always	are	.
贝蒂	,	你	是	正确的	,	作为	你	总是	是	.

贝蒂，你是对的，你总是对的。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] .

I	have	played	the	part	of	a	silly	fool	.
我	有	玩	这	部分	的	一个	愚蠢的	傻子	.

我扮演了一个傻瓜的角色。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

I	would	have	my	own	way	in	the	matter	.
我	会	有	我的	自己的	方式	在	这	事情	.

这件事我会按自己的想法来做。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['wɜːrθləs] ['peɪpər] .

Well	,	I	have	this	worthless	paper	.
出色地	,	我	有	这	毫无价值	纸	.

我手里拿着这张毫无价值的纸。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] . "

At	least	I	can	frighten	the	duke	,	and	that	is	something	.	"
在	至少	我	能	吓唬	这	公爵	,	和	那	是	某物	.	"

至少我能吓唬住公爵，这也算是个安慰吧。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] !

"	Oh	,	my	dear	,	if	only	you	would	have	listened	to	my	advice	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	如果	仅有的	你	会	有	听着	到	我的	建议	!

“哦，亲爱的，你要是当初听了我的劝告就好了！”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] [sed] .

"	the	other	girl	said	.
"	这	其他	女孩	说	.

另一个女孩说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .

There	was	deep	discouragement	in	her	tones	.
那里	曾是	深的	沮丧	在	她	音调	.

她的语气中充满了深深的沮丧。

" [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [end] . "

"	I	warned	you	so	often	that	it	would	come	to	this	end	.	"
"	我	警告	你	所以	经常	那	它	会	来	到	这	结尾	.	"

“我曾多次警告过你，事情终会走到这一步。”

" [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ðə; ði] ['mætər] [ɪn'taɪərli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

"	Let	us	drop	the	matter	entirely	,	"	said	her	Highness	.
"	让	我们	降低	这	事情	完全	,	"	说	她	高度	.

“我们还是彻底放弃这件事吧。”殿下说道。

[aɪ] [geɪzd] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][sɪŋk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd]

I	gazed	admiringly	at	her	—	to	see	her	sink	suddenly	into	a	chair	and
我	凝视	钦佩地	在	她	—	到	看	她	下沉	突然	进入	一个	椅子	和

[wiːp] [əˈbæn.dn̩.əd.li] !

weep	abandonedly	!
哭泣	被遗弃地	!

我满怀钦佩地凝视着她——却看到她突然瘫坐在椅子上，放声痛哭！

['liːəpəjld] [aɪd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnfəli] ,

Leopold	eyed	her	mournfully	,
利奥波德	眼睛	她	悲伤地	,

利奥波德悲伤地看着她，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]

while	the	English	girl	rushed	to	her	side	and	flung	her	arms	around	her
尽管	这	英语	女孩	匆忙	到	她	边	和	扔	她	武器	大约	她

['suːðɪŋli] .

soothingly	.
舒缓地	.

英国女孩赶紧跑到她身边，张开双臂安慰她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	I	am	very	unhappy	,	"	said	the	princess	,
"	我	是	非常	不开心	,	"	说	这	公主	,

“我很不开心，”公主说。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

lifting	her	head	and	shaking	the	tears	from	her	eyes	.
举重	她	头	和	摇晃	这	眼泪	从	她	眼睛	.

她抬起头，甩掉眼中的泪水。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][həˈræst; 'hærəst][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [əˈlaʊd] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

"	I	am	harassed	on	all	sides	;	I	am	not	allowed	any	will	of	my	own	.
"	我	是	骚扰	在	全部	侧面	;	我	是	不是	允许	任何	将要	的	我的	自己的	.

“我四面受敌，毫无自主权。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ! — [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

I	wish	I	were	a	peasant	!	—	Thank	you	,	thank	you	!
我	希望	我	是	一个	农民	!	—	感谢	你	,	感谢	你	!

我真希望自己是个农民！——谢谢，谢谢！

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [retʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌem ˈiː] .

But	for	you	that	wretch	would	have	kissed	me	.
但	为了	你	那	可怜虫	会	有	亲吻	我	.

但为了你，那个混蛋就会吻我。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [bent] [tuː; tə][wʌn] [niː] [æz; əz][aɪ] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	held	out	her	hand	to	me	,	and	I	bent	to	one	knee	as	I	kissed	it	.
"	她	握住	出去	她	手	到	我	,	和	我	弯曲	到	一	膝盖	作为	我	亲吻	它	.

她向我伸出手，我单膝跪地，吻了吻她的手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['feloʊ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

She	was	worthy	to	be	the	wife	of	the	finest	fellow	in	all	the	world	.
她	曾是	值得	到	是	这	妻子	的	这	最好的	同伴	在	全部	这	世界	.

她配得上成为全世界最优秀男人的妻子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['meni] [ʌn,kɑːmplɪ'mentri] [θɪŋz] [ʌv; əv]
I **was** **very** **sorry** **for** **her** **,** **and** **thought** **many** **uncomplimentary** **things** **of**
我 曾是 非常 对不起 为了 她 , 和 想法 许多 不恭维的 事物 的
[ðə; ði] [duːk] .
the **duke** **.**
这 公爵 .

我非常同情她，并且对公爵有很多不好的想法。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['wiːknəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **shall** **not** **ask** **you** **to** **forget** **my** **weakness** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 将 不是 问 你 到 忘记 我的 弱点 , " 她 说 .

“我不会要求你忘记我的弱点，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] .
" **It** **is** **already** **forgotten** **,** **your** **Highness** **.**
" 它 是 已经 被遗忘的 , 你的 高度 .

“殿下，这件事已经被遗忘了。”

" ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - ;
" **Under** **such** **circumstances** **I** **met** **the** **Princess** **Hildegarde** **of** **Barscheit** **;**
" 在下面 这样的 情况 我 遇见 这 公主 希尔德加德 的 - ;

“在这种情况下，我遇到了巴尔谢特的希尔德加德公主；

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [wen] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər]
and **I** **never** **betrayed** **her** **confidence** **until** **this** **writing** **,** **when** **I** **have** **her**
和 我 绝不 背叛 她 信心 直到 这 写作 , 什么时候 我 有 她
[ɪk'spres] [pər'mɪʃ(ə)n] .
express **permission** **.**
表达 允许 .

直到写下这些文字之前，我从未辜负过她的信任，直到我得到了她的明确许可。

[ʌv; əv] ['hɝːmən] ['staɪnbɑːk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
Of **Hermann** **Steinbock** **I** **never** **saw** **anything** **more** **.**
的 赫尔曼 斯坦博克 我 绝不 锯 任何事物 更多的 .

关于赫尔曼·斯坦博克，我再也没有见过任何消息。

[ðʌs] [ðə; ði]['oʊnli] ['vɪlən] ['paːsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .
Thus **the** **only** **villain** **passes** **from** **the** **scene** **.**
因此 这 仅有的 恶棍 通过 从 这 场景 .

于是，唯一的反派角色就此消失。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ri'mɑːkt] , ['daʊtləs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪrinəs] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ]
As **I** **have** **repeatedly** **remarked** **,** **doubtless** **to** **your** **weariness** **,** **this** **is** **not** **my**
作为 我 有 反复 评论 , 毫无疑问 到 你的 疲劳 , 这 是 不是 我的
['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] ;
story **at** **all** **;**
故事 在 全部 ;

正如我反复强调的（想必你们已经听腻了），这根本不是我的故事；

[bʌt; bət][ɪn] [pə'renθəsɪs] [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [muə; mɔː][ænd; ənd]
but **in** **parenthesis** **I** **may** **add** **that** **between** **the** **Honorable** **Betty** **Moore** **and**
但 在 插入语 我 可能 添加 那 之间 这 尊敬的 贝蒂 摩尔 和
[maɪ'self][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] ['leɪtər] ['raɪpənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli]
myself **there** **sprang** **up** **a** **friendship** **which** **later** **ripened** **into** **something** **infinitely**
我 那里 弹簧 向上 一个 友谊 哪个 之后 成熟的 进入 某物 无限地
[strɔːŋgər] .
stronger **.**
更强 .

但在此我还要补充一点，我和尊敬的贝蒂·摩尔女士之间萌生了友谊，后来这种友谊发展成了无比牢固的关系。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] , [wʌn] [mʌnθ] ['leɪtər] ,

This	,	then	,	was	the	state	of	affairs	when	,	one	month	later	,
这	,	然后	,	曾是	这	状态	的	事务	什么时候	,	一	月	之后	,

这就是一个月后的情况:

[mæks] - [poʊkt] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [blɑːnd] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] - ;

Max	Scharfenstein	poked	his	handsome	blond	head	over	the	frontier	of	Barscheit	;
最大限度	-	戳	他的	英俊的	金发	头	超过	这	边境	的	-	;

马克斯·沙芬斯坦将他英俊的金发头伸出巴尔谢特的边境。

[kjuː] ([æz; əz][ðə; ði] ['dræmətɪst] [wʊd] [seɪ]) , ['entər] ['hɪroʊ] .

cue	(	as	the	dramatist	would	say	)	,	enter	hero	.
提示	(	作为	这	剧作家	会	说	)	,	进入	英雄	.

（正如剧作家所说）提示，英雄登场。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] ,

He	came	straight	to	the	consulate	,
他	来了	直的	到	这	领事馆	,

他直接去了领事馆。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	was	so	glad	to	see	him	that	I	sat	him	down	in	front	of	the
和	我	曾是	所以	高兴的	到	看	他	那	我	卫星	他	向下	在	正面	的	这

['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [left] ['ɔːrdərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

sideboard	and	left	orders	that	I	was	at	home	to	no	one	.
餐边柜	和	左边	订单	那	我	曾是	在	家	到	不	一	.

见到他我非常高兴，便让他坐在餐具柜前，并嘱咐大家不要告诉任何人我在家。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [klæs] - [meɪts] [ænd; ənd] [ruːm] - [meɪts] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['betər]

We	had	been	class	-	mates	and	room	-	mates	at	college	,	and	two	better
我们	有	到过	班级	-	伙伴们	和	房间	-	伙伴们	在	大学	,	和	二	更好的

[frendz] ['nevər] [lɪvd] .

friends	never	lived	.
朋友们	绝不	居住地	.

我们大学时是同学兼室友，世上再也找不到比我们更好的朋友了。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,

We	spent	the	whole	night	in	recounting	the	good	old	days	,
我们	花费	这	所有的	夜晚	在	重新计算	这	好的	老的	天	,

我们整晚都在回忆过去的美好时光，

[said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [wʌnz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ɔːr] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

sighed	a	little	over	the	departed	ones	,	and	praised	or	criticized	the	living	.
叹了口气	一个	小的	超过	这	已离开	一个	,	和	赞扬	或者	批评	这	活的	.

为逝者叹息几声，对生者给予赞扬或批评。

['hædnt] [ðeɪ] [bɪn] [taɪmz] , [ðoʊ] ?

Hadn't	they	been	times	,	though	?
之前没有	他们	到过	时代	,	尽管	?

难道就没有过那样的时代吗?

[ðə; ði] [naɪts] [wiː; wi][hæd; həd]['stoʊlən][ʌp][tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃoʊz] ,

The	nights	we	had	stolen	up	to	Philadelphia	to	see	the	shows	,
这	夜晚	我们	有	被盗	向上	到	费城	到	看	这	演出	,

我们偷偷溜到费城去看演出的那些夜晚，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [geɪmz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [kə'mensmənts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] !

the	great	Thanksgiving	games	in	New	York	,	the	commencements	,	and	all	that	!
这	伟大的	感恩	游戏	在	新的	约克	,	这	开学典礼	,	和	全部	那	!

纽约精彩的感恩节比赛、毕业典礼等等！

[mæks] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west] .

Max	had	come	out	of	the	far	West	.
最大限度	有	来	出去	的	这	远的	西方	.

马克斯来自遥远的西部。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['welθi] ['dʒɜːrmən] ['ræntʃmən]

He	was	a	foundling	who	had	been	adopted	by	a	wealthy	German	ranchman
他	曾是	一个	弃儿	WHO	有	到过	已采用	经过	一个	富裕	德语	牧场主

[neɪmd] - ,

named	Scharfenstein	,
命名	-	,

他是个弃儿，被一位名叫沙尔芬斯坦的德国富裕牧场主收养。

[wɪtʃ] [neɪm] [mæks] [ə'suːmd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] .

which	name	Max	assumed	as	his	own	,	it	being	as	good	as	any	.
哪个	姓名	最大限度	假定	作为	他的	自己的	,	它	存在	作为	好的	作为	任何	.

马克斯把这个名字当作了自己的名字，因为这和其他名字一样好。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæksɪz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ,

Nobody	knew	anything	about	Max's	antecedents	,
无人	知道	任何事物	关于	马克斯的	来路	,

没有人知道马克斯的身世。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [bɪg] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['dʒɑːli] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kɛəd] [ə; eɪ] [hæŋ] .

but	he	was	so	big	and	handsome	and	jolly	that	no	one	cared	a	hang	.
但	他	曾是	所以	大的	和	英俊的	和	快乐的	那	不	一	关心	一个	悬挂	.

但他身材高大、相貌英俊、性格开朗，所以没有人会在意这些。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['perəntɪdʒ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

For	all	that	he	did	not	know	his	parentage	,	he	was	a	gentleman	,
为了	全部	那	他	做过	不是	知道	他的	亲子关系	,	他	曾是	一个	绅士	,

尽管他不知道自己的身世，但他是一位绅士。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] .

something	that	has	to	be	bred	in	the	bone	.
某物	那	有	到	是	繁殖	在	这	骨	.

这是必须从小培养起来的。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] ; [ɪn] ['æŋgər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ærəgənt] , ['dedli] ,

Once	or	twice	I	remember	seeing	him	angry	;	in	anger	he	was	arrogant	,	deadly	,
一次	或者	两次	我	记住	看到	他	生气的	;	在	愤怒	他	曾是	傲慢的	,	致命	,

[bʌt; bət] [kɑːm] .

but	calm	.
但	冷静的	.

我记得有一两次看到他生气；生气时他傲慢、凶狠，但很冷静。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] [træk] - ['lɪnɪn] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [fjuː] [bɪg] [men] [ɑːr; ər] , [kwɪk]

He	was	a	god	in	track	-	linen	,	for	he	was	what	few	big	men	are	,	quick
他	曾是	一个	上帝	在	追踪	-	亚麻布	,	为了	他	曾是	什么	很少	大的	男人	是	,	快的

[ænd; ənd] ['ædʒ(ə)l] .

and	agile	.
和	敏捷	.

他身穿田径服，宛如神祇，因为他拥有少数身材高大的人所具备的特质：速度快、身手敏捷。

[ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [huː] [ɪz][kæt] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ʌv; əv] ['æθliːts]

The	big	fellow	who	is	cat	-	like	in	his	movements	is	the	most	formidable	of	athletes
这	大的	同伴	WHO	是	猫	-	喜欢	在	他的	移动	是	这	最多	强大	的	运动员

.

:

.

这个身材高大、动作像猫一样敏捷的家伙，是运动员中最令人畏惧的。

[wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'veriəbli] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ɔːrdɪnət] [lʌv] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrmz] .

One	thing	that	invariably	amused	me	was	his	inordinate	love	of	uniforms	.
一	事物	那	总是	觉得好笑	我	曾是	他的	过度	爱	的	制服	.

有一件事总是让我觉得很有趣，那就是他对制服的过分喜爱。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [stɑːp] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn] ,

He	would	always	stop	when	he	saw	a	soldier	or	the	picture	of	one	,
他	会	总是	停止	什么时候	他	锯	一个	士兵	或者	这	图片	的	一	,

他每次看到士兵或士兵的照片都会停下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrmz][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪniə] .

and	his	love	of	arms	was	little	short	of	a	mania	.
和	他的	爱	的	武器	曾是	小的	短的	的	一个	狂热	.

他对武器的热爱近乎痴迷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt] ['fensər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [bɪ'saɪdz] .

He	was	an	expert	fencer	and	a	dead	shot	besides	.
他	曾是	一个	专家	击剑手	和	一个	死的	射击	除了	.

他不仅是一位击剑高手，而且枪法百发百中。

(['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [pə'renθəsɪs] ,

(	Pardon	the	parenthesis	,
(	赦免	这	插入语	,

（请原谅括号，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [faɪts] [ə; eɪ]['duːəl][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

but	I	feel	it	my	duty	to	warn	you	that	nobody	fights	a	duel	in	this	little
但	我	感觉	它	我的	责任	到	警告	你	那	无人	战斗	一个	决斗	在	这	小的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

但我认为我有责任提醒你们，在这段小故事里，没有人进行决斗。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [gets] [kɪld] .)

and	nobody	gets	killed	.	)
和	无人	获得	被杀	.	)

而且没有人丧命。）

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər]['medɪs(ə)n] ,

On	leaving	college	he	went	in	for	medicine	,
在	离开	大学	他	去	在	为了	药品	,

大学毕业后，他选择了医学专业。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [duː] ['ɑːbviəsli] [tuː; tə]

and	his	appearance	in	the	capital	city	of	Barscheit	was	due	obviously	to
和	他的	外貌	在	这	首都	城市	的	-	曾是	到期的	明显地	到

[ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] ,

the	great	medical	college	,
这	伟大的	医疗的	大学	,

他出现在巴尔沙伊特首都，显然是因为那里有一所著名的医学院。

['feɪməs] [ðə; ði] [wɜːrld] ['oʊvər][fɔːr; fər][ɪts] [nɜːrv] ['speʃəlɪst] .

famous	the	world	over	for	its	nerve	specialists	.
著名的	这	世界	超过	为了	它是	神经	专家	.

该市以其神经科专家而闻名于世。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mæksɪz][fɜːrst] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['gʌtərəl] .

This	was	Max's	first	adventure	in	the	land	of	gutturals	.
这	曾是	马克斯的	第一的	冒险	在	这	土地	的	喉音	.

这是麦克斯第一次踏入喉音之地。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ʌn'rævəld] , [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [lɔːz] ; [æz; əz][tuː; tə]

I	explained	to	him	,	and	partly	unraveled	,	the	tangle	of	laws	;	as	to
我	解释	到	他	,	和	部分	解开	,	这	纠纷	的	法律	;	作为	到

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

the	language	,
这	语言	,

我向他解释并部分解开了错综复杂的法律条文；至于语言方面，

[hiː; hi] [spoʊk] [ðæt] , [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] .

he	spoke	that	,	not	like	a	native	,	but	as	one	.
他	辐	那	,	不是	喜欢	一个	本国的	,	但	作为	一	.

他说这话，不像个本地人，倒像个本地人。

[mæks] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Max	was	very	fond	of	the	society	of	women	,
最大限度	曾是	非常	喜爱	的	这	社会	的	女性	,

马克斯非常喜欢和女性交往。

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [twɪt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	college	we	used	to	twit	him	about	it	,
和	在	大学	我们	用过的	到	推特	他	关于	它	,

在大学时，我们经常在推特上拿这件事取笑他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ,

for	he	was	always	eager	to	meet	a	new	face	,
为了	他	曾是	总是	渴望的	到	见面	一个	新的	脸	,

因为他总是渴望结识新朋友，

['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] .

trusting	that	the	new	one	might	be	the	ideal	for	which	he	was	searching	.
信任	那	这	新的	一	可能	是	这	理想的	为了	哪个	他	曾是	搜索	.

他相信新的那一个或许就是他一直在寻找的理想之选。

" [wel] , [juː; jʊ][oʊld] ['dʌtʃmən] , " [sed] [aɪ] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [faʊnd] [ðæt] [aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ʌv; əv]

"	Well	,	you	old	Dutchman	,	"	said	I	,	"	have	you	ever	found	that	ideal	woman	of
"	出色地	,	你	老的	荷兰人	,	"	说	我	,	"	有	你	曾经	成立	那	理想的	女士	的

[jɔːrz] ? "

yours	?	"
你的	?	"

“你这老荷兰人，”我说，“你找到你心目中的理想女人了吗？”

" [bɑː] ! " — ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] .

"	Bah	!	"	—	lighting	a	pipe	.
"	呸	!	"	—	灯光	一个	管道	.

“咦！”——点燃烟斗。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] .

"	She	will	never	be	found	.
"	她	将要	绝不	是	成立	.

她永远不会被找到。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['trʌsti] [dɔːg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ðoʊz] [tuː] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'ventʃuəli] [groʊ] [tuː; tə]

A	horse	and	a	trusty	dog	for	me	;	those	two	you	may	eventually	grow	to
一个	马	和	一个	可靠	狗	为了	我	;	那些	二	你	可能	最终	生长	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

对我来说，一匹马和一条忠实的狗就足够了；或许你最终会理解这两件事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt][seɪ] , [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] — [aɪ] ['maitənt] [goʊ]

Of	course	I	don't	say	,	if	the	woman	came	along	—	the	right	one	—	I	mightn't	go
的	课程	我	不	说	, 如果	这	女士	来了	沿着	—	这	正确的	一	—	我	可能不会	去	

['ʌndər] ,

under	,
在下面	,

当然我不是说，如果遇到对的人——那个合适的人——我就不会沉沦。

[aɪm] [fə'lɑːsəfər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

I'm	philosopher	enough	to	admit	that	possibility	.
我是	哲学家	足够的	到	承认	那	可能性	.

我具备足够的哲学素养，能够承认这种可能性。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tɔːl] , [her] [laɪk][kɔːrn] - [sɪlk] , [aɪz] [laɪk][ðə; ði]['kɔːrnflaʊər] , [ʌv; əv] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt]

I	want	her	tall	,	hair	like	corn	-	silk	,	eyes	like	the	cornflower	,	of	brilliant	intellect
我	想	她	高的	,	头发	喜欢	玉米	-	丝绸	,	眼睛	喜欢	这	矢车菊	,	的	杰出的	智力

, [rɪ'zɜːrvd] ,

,	reserved	,
,	预订的	,

我想要她身材高挑，头发像玉米须一样柔顺，眼睛像矢车菊一样明亮，才思敏捷，性格内敛。

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

and	dignified	,	and	patient	.
和	凝重	,	和	病人	.

而且举止得体，耐心十足。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['wʊmən] , [nɑːt] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['hjuːmər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

I	want	a	woman	,	not	humorous	,	but	who	understands	humor	,	and	I	have
我	想	一个	女士	,	不是	幽默	,	但	WHO	明白	幽默	,	和	我	有

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] .

never	heard	of	one	.
绝不	听到	的	一	.

我想要一个女人，她不幽默，但懂得幽默，但我从未听说过这样的女人。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl] [smoʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [tɔːk] ['wʊmən] [ðiːz] [taɪmz] [ən'les] [aɪm]

So	,	you	see	,	it's	all	smoke	;	and	I	never	talk	woman	these	times	unless	I'm
所以	,	你	看	,	它是	全部	抽烟	;	和	我	绝不	讲话	女士	这些	时代	除非	我是

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

所以你看，这一切都是虚张声势；而且我现在除非抽烟，否则从不谈论女人。

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə] [ˌɔːltə'geðər] .

"	—	with	a	gesture	which	explained	that	he	had	given	up	the	idea	altogether	.
"	—	和	一个	手势	哪个	解释	那	他	有	给定	向上	这	主意	共	.

——他做了个手势，表示他已经彻底放弃了这个想法。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] [siːz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmən] . "

"	A	doctor	sees	so	much	of	women	that	he	finally	sees	nothing	of	woman	.	"
"	一个	医生	看到	所以	很多	的	女性	那	他	最后	看到	没有什么	的	女士	.	"

“医生看了那么多女人，最后反而什么都看不见了。”

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['epɪˌgræmz] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [its] [ɔːl]['oʊvər] . "

"	Oh	,	if	you	resort	to	epigrams	,	I	can	see	that	it's	all	over	.	"
"	哦	,	如果	你	采取	到	警句	,	我	能	看	那	它是	全部	超过	.	"

“哦，如果你开始用警句来表达不满，那我就知道一切都结束了。”

" [ɔːl]['oʊvər] .

"	All	over	.
"	全部	超过	.

“遍。

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] .

I'm	so	used	to	being	alone	that	I	shouldn't	know	what	to	do	with	a	wife	.
我是	所以	用过的	到	存在	独自的	那	我	不应该	知道	什么	到	做	和	一个	妻子	.

我太习惯独处了，所以不知道该如何与妻子相处。

" [hiː; hi] [pʌft] ['sɪriəsli] .

"	He	puffed	seriously	.
"	他	膨胀的	严重地	.

他猛地喘了口气。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'zaɪɜ-z] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] !

the	futility	of	our	desires	,	of	our	castles	,	of	our	dreams	!
这	无用	的	我们的	欲望	,	的	我们的	城堡	,	的	我们的	梦境	!

我们的欲望、我们的城堡、我们的梦想，都是徒劳的!

[ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [diːm] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr]

The	complacency	with	which	we	jog	along	in	what	we	deem	to	be	our
这	自满	和	哪个	我们	慢跑	沿着	在	什么	我们	认为	到	是	我们的

[oʊn] [pər'tɪkjələr] [gruːv] !

own	particular	groove	!
自己的	特别的	槽	!

我们安于现状，按部就班地走着我们自认为的节奏!

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][gɜːrl] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['selɪbət] ,

I	recall	a	girl	friend	of	my	youth	who	was	going	to	be	a	celibate	,
我	记起	一个	女孩	朋友	的	我的	青年	WHO	曾是	去	到	是	一个	独身	,

我记得年轻时的一位女朋友，她打算守贞。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːrmər] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðæt] [end][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

a	great	reformer	,	and	toward	that	end	was	studying	for	the	pulpit	.
一个	伟大的	改革者	,	和	朝向	那	结尾	曾是	学习	为了	这	讲坛	.

他是一位伟大的改革家，为此他正在学习成为一名牧师。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][moʊst] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] -

She	is	now	the	mother	of	several	children	,	the	most	peaceful	and	unorative
她	是	现在	这	母亲	的	一些	孩子们	,	这	最多	和平	和	-

['wʊmən] [aɪ] [noʊ] .

woman	I	know	.
女士	我	知道	.

她现在是几个孩子的母亲，是我认识的最平和、最沉默寡言的女人。

[juː; jʊ] [siː] , [hjuː'mænəti][goʊz] [hwɜːɪŋ] ['oʊvər] ['veriəs] [saɪd] - [træks] , ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

You	see	,	humanity	goes	whirring	over	various	side	-	tracks	,	thinking	them	to	be
你	看	,	人类	去	嗡嗡声	超过	各种各样的	边	-	轨道	,	思维	他们	到	是

[ðə; ði] [meɪn] [laɪn] ,

the	main	line	,
这	主要的	线	,

你看，人类在各种岔路上飞驰，却误以为那些岔路才是主路。

[tɪl] [feɪt] [pʊts] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [bʌt; bət] ['hæpi] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] .

till	fate	puts	its	peculiar	but	happy	hand	to	the	switch	.
直到	命运	放置	它是	奇特	但	快乐的	手	到	这	转变	.

直到命运以其独特而又幸运的手拨动了开关。

- [hæd; həd] [bɪn] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] ['oʊvər] ['rʌsti] [reɪlz] [ænd; ənd] [græs] - [groʊn] [taɪz] — [tɪl]
Scharfenstein had been plugging away over rusty rails and grass - grown ties — till
- 有 到过 插头 离开 超过 生锈的 铁轨 和 草 - 生长 领带 — 直到
[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - .
he came to Barscheit .
他 来了 到 - .

沙尔芬斯坦一直在锈迹斑斑的铁轨和长满杂草的枕木上辛勤劳作，直到他来到巴尔沙伊特。

" [hoʊp] [ɪz] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [sed] [aɪ] ,
" Hope is the wings of the heart , " said I ,
" 希望 是 这 翅膀 的 这 心 , " 说 我 ,

“希望是心灵的翅膀，”我说。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pɔːz] [hæd; həd] [groʊn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
when I thought the pause had grown long enough .
什么时候 我 想法 这 暂停 有 生长 长的 足够的 .

当我感觉停顿的时间已经足够长的时候。

" [juː; jʊ] [stɪl] [hoʊp] ? "
" You still hope ? "
" 你 仍然 希望 ? "

你还抱有希望吗?

" [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .
" In a way .
" 在 一个 方式 .

某种程度上来说。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'fer] [wʌns] , " — ['ʃruːdli] .
If I recollect , you had an affair once , " — shrewdly .
如果 我 追忆 , 你 有 一个 事务 一次 , " — 精明地 .

如果我没记错的话，你曾经有过一段婚外情，”——精明地说道。

[aɪ] [smoʊkt] [ɑːn] .
I smoked on .
我 熏制 在 .

我继续抽烟。

[aɪ] ['wɔznt] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] .
I wasn't quite ready to speak .
我 不是 相当 准备好 到 说话 .

我当时还没准备好说话。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər] [aɪ'diːlz] , [tuː] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ; [hoʊp] [juːl]
" You were always on the hunt for ideals , too , as I remember ; hope you'll
[faɪnd] [hɜːr; hər] . "
find her . "
寻找 她 . "

“我记得你也一直在追寻理想；希望你能找到她。”

" [mæks] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːləmli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] . "
" Max , my boy , I am solemnly convinced that I have . "
" 最大限度 , 我的 男生 , 我 是 庄严地 确信 那 我 有 . "

“麦克斯，我的孩子，我郑重地确信我已经做到了。”

" [gʊd] [lɔːrd] , [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hʊkt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Good Lord , you don't mean to tell me that you are hooked ? " he cried .
" 好的 主 , 你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 是 钩子 ? " 他 哭 .

“我的天哪，你不会是想告诉我你已经上瘾了吧？”他喊道。

" [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [toʊn] , " [aɪ] ['ænsər] ['stɪfli] .

"	I	see	no	reason	why	you	should	use	that	particular	tone	,	"	I	answered	stiffly	.
"	我	看	不	原因	为什么	你	应该	使用	那	特别的	语气	,	"	我	回答	僵硬地	.

“我看不出你有什么理由要用那种语气，”我生硬地回答道。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] ; [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	come	now	;	tell	me	all	about	it	.
"	哦	,	来	现在	;	告诉	我	全部	关于	它	.

“哦，别这样，快告诉我所有的事情。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]['wɛnz, 'hwɛnz][ðə; ðiː] ['wedɪŋ] ? "

Who	is	she	,	and	when's	the	wedding	?	"
WHO	是	她	,	和	什么时候?	这	婚礼	?	"

她是谁？婚礼什么时候举行?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [ðə; ðiː] ['wɛdɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	don't	know	when	the	wedding's	going	to	be	,
"	我	不	知道	什么时候	这	婚礼的	去	到	是	,

我不知道婚礼什么时候举行，

[bʌt; bət][aɪm] ['maɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðə; ðiː][wʌn][gɜːrl] .

but	I'm	mighty	sure	that	I	have	met	the	one	girl	.
但	我是	强大的	当然	那	我	有	遇见	这	一	女孩	.

但我非常肯定，我已经遇到了我的真命天女。

[mæks] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Max	,	there	never	was	a	girl	like	her	.
最大限度	,	那里	绝不	曾是	一个	女孩	喜欢	她	.

马克斯，世上从来没有像她这样的女孩。

['wɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [waɪz] ; [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [dɑːn] ; ['meri] [ænd; ənd]

Witty	she	is	,	and	wise	;	as	beautiful	as	a	summer's	dawn	;	merry	and
机智	她	是	,	和	明智的	;	作为	美丽的	作为	一个	夏季	黎明	;	欢乐	和

[breɪv] ; [raɪdz] ,

brave	;	rides	,
勇敢的	;	骑行	,

她机智聪颖，美丽如夏日黎明，快乐勇敢，骑马驰骋。

['draɪvz] , [pleɪz] [ðə; ðiː] - ['tʃeloʊ] , ['dænsəz, 'dænsɪz][laɪk][ə; eɪ] [muːn] - ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " —

drives	,	plays	the	'	cello	,	dances	like	a	moon	-	shadow	;	and	all	that	,	"	—
驱动	,	演出	这	-	大提琴	,	舞蹈	喜欢	一个	月亮	-	阴影	;	和	全部	那	,	"	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː][hænd] .

with	a	wave	of	the	hand	.
和	一个	海浪	的	这	手	.

开车、拉大提琴、跳舞像月影一样；而这一切，——只需挥挥手。

" [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][bæd] .

"	You've	got	it	bad	.
"	你已经	得到	它	坏的	.

你情况很糟糕。

[rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] ?

Remember	how	you	used	to	write	poetry	at	college	?
记住	如何	你	用过的	到	写	诗	在	大学	?

你还记得大学时写诗的日子吗?

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "

Who	is	she	,	if	I	may	ask	?	"
WHO	是	她	,	如果	我	可能	问	?	"

请问她是谁?

" [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [muə; mɔː] , [æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [ðə; ði]
" The Honorable Betty Moore , at present the guest of her Highness , the
" 这 尊敬的 贝蒂 摩尔 , 在 展示 这 客人 的 她 高度 , 这
['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] , " — [wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [praɪd] .
Princess Hildegarde , " — with pardonable pride .
公主 希尔德加德 , " — 和 情有可原 自豪 .

“尊敬的贝蒂·摩尔女士，现为希尔德加德公主殿下的客人”，——带着可以理解的自豪。

[mæks] ['hwɪsld] .
Max whistled .
最大限度 吹口哨 .

马克斯吹了声口哨。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] ['begər] .
" You're a lucky beggar .
" 你是 一个 幸运的 乞丐 .

你真是个幸运的乞丐。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi][tɜːrn] ['treɪtər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [lænd] .
One by one we turn traitor to our native land .
一 经过 一 我们 转动 叛徒 到 我们的 本国的 土地 .

我们一个接一个地背叛了自己的祖国。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃər] !
A Britisher !
一个 英国人 !

一个英国人！

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I never should have believed it of you ,
我 绝不 应该 有 相信 它 的 你 ,

我真不该相信你的。

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [klæs] [ˌdekləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['faɪəri]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] .
of the man whose class declamation was on the fiery subject of patriotism .
的 这 男人 谁 班级 朗诵 曾是 在 这 火热 主题 的 爱国主义 .

那位在课堂上发表激情澎湃的爱国主义演讲的人。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɑːn][wʌn][saɪd] ? "
But is it all on one side ? "
但 是 它 全部 在 一 边 ? "

但这一切都只发生在一方吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæks] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dəunt] . "
" I don't know , Max ; sometimes I think so , and then I don't . "
" 我 不 知道 , 最大限度 ; 有时 我 思考 所以 , 和 然后 我 不 . "

“我不知道，马克斯；有时候我觉得是这样，有时候又觉得不是。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] ? "
" How long have you known her ? "
" 如何 长的 有 你 已知 她 ? "

你认识她多久了?

" ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] . "
" Little more than a month . "
" 小的 更多的 比 一个 月 . "

“一个多月而已。”

" [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
" A month ?
" 一个 月 ?

一个月?

['evriθɪŋ] [muːvz] ['swɪftli] [ðiːz] [deɪz] , [ɪk'sept] [ˌjʊrə'piːən] ['reɪlweɪ] [kɑːrz] . "

Everything	**moves**	**swiftly**	**these**	**days**	**,**	**except**	**European**	**railway**	**cars**	**.**	**"**
一切	移动	迅速地	这些	天	,	除了	欧洲的	铁路	汽车	.	"

如今一切都运转迅速，唯独欧洲的火车车厢除外。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['roʊmæns] , [mæks] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər][ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ]

"	**There's**	**a**	**romance**	**,**	**Max**	**,**	**but**	**another**	**besides**	**her**	**is**	**concerned**	**,**	**and**	**I**
"	有	一个	浪漫	,	最大限度	,	但	其他	除了	她	是	担心的	,	和	我

[kæn; kən][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] .

can	**not**	**tell**	**you**	**.**
能	不是	告诉	你	.

“麦克斯，这里有一段恋情，但除了她之外还有另一个人牵涉其中，我不能告诉你。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] ['evriθɪŋ] ['kwaiəts] [daʊn] , [aɪl] [get] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Some	**day**	**,**	**when**	**everything**	**quiets**	**down**	**,**	**I'll**	**get**	**you**	**into**	**a**	**corner**	**with**	**a**
一些	天	,	什么时候	一切	安静	向下	,	患病的	得到	你	进入	一个	角落	和	一个

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	**,**
瓶子	,

总有一天，等一切都平静下来，我会把你逼到角落里，给你一瓶酒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] . "

and	**you**	**will**	**find**	**it**	**worth**	**while**	**.**	**"**
和	你	将要	寻找	它	值得	尽管	.	"

你会发现这很值得。

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ? "

"	**The**	**bottle**	**?**	**"**
"	这	瓶子	?	"

“瓶子？”

" [bəuθ] . "

"	**Both**	**.**	**"**
"	两个都	.	"

“两个都。”

" [frʌm; frəm] ['ruːməz] [aɪv] [hɜːrd] , [ðɪs] ['prɪnses] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] [lɑːks] ; [raɪdz] ['baɪsɪkəlz]

"	**From**	**rumors**	**I've**	**heard**	**,**	**this**	**princess**	**is**	**a**	**great**	**one**	**for**	**larks**	**;**	**rides**	**bicycles**
"	从	谣言	我已经	听到	,	这	公主	是	一个	伟大的	一	为了	云雀	;	骑行	自行车

[ænd; ənd] ['ɔːtəməbilz] ,

and	**automobiles**	**,**
和	汽车	,

“据我所听到的传闻，这位公主非常喜欢玩乐；她会骑自行车和汽车，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [duːs] .

and	**generally**	**raises**	**the**	**deuce**	**.**
和	一般来说	提高	这	二	.

而且通常会抬高2。

[wʌt] [sɔːrt][ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

What	**sort**	**is**	**she**	**?**	**"**
什么	种类	是	她	?	"

她是什么样的人？

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] - , [maɪ] [bɔɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] .

"	**If**	**you**	**are**	**going**	**to**	**remain**	**in**	**Barscheit**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**take**	**a**	**friendly**	**warning**	**.**
"	如果	你	是	去	到	保持	在	-	,	我的	男生	,	拿	一个	友好的	警告	.

“孩子，如果你打算留在巴尔谢特，那就听我一句善意的警告吧。”

[duː][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['fuːlɪʃ] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Do	**not**	**make**	**any**	**foolish**	**attempt**	**to**	**see**	**her**	**.**
做	不是	制作	任何	愚蠢	试图	到	看	她	.

不要做出任何愚蠢的举动去见她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruː'let] ['teɪbl] .

She	is	more	fascinating	than	a	roulette	table	.
她	是	更多的	迷人	比	一个	轮盘赌	桌子	.

她比轮盘赌桌更迷人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][dɪg] .

"	This	was	a	sly	dig	.
"	这	曾是	一个	狡猾	挖	.

这是暗讽。

[mæks] [smaɪld] .

Max	smiled	.
最大限度	微笑	.

马克斯笑了。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːdəs]

A	recent	letter	from	him	had	told	of	an	encounter	with	the	goddess
一个	最近的	信	从	他	有	讲述	的	一个	遇到	和	这	女神

[ʌv; əv] ['mɑːnti] ['kɑːrloʊ] .

of	Monte	Carlo	.
的	蒙特	卡洛	.

他最近的一封信中讲述了他与蒙特卡洛女神的邂逅。

['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət] ['feɪvərəbl] .

Fortune	had	been	all	things	but	favorable	.
财富	有	到过	全部	事物	但	有利	.

命运一直对他极为不利。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɪnses] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] . "

"	I'm	not	afraid	of	your	princess	;	besides	,	I	came	here	to	study	.	"
"	我是	不是	害怕的	的	你的	公主	;	除了	,	我	来了	这里	到	学习	.	"

“我并不害怕你们的公主；再说，我是来学习的。”

" [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɑːrd] , [maɪ] [bɔɪ] , ['stʌdi] [hɑːrd] .

"	And	study	hard	,	my	boy	,	study	hard	.
"	和	学习	难的	,	我的	男生	,	学习	难的	.

“孩子，好好学习，好好学习。”

[hɜːr; hər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn] - .

Her	Highness	is	not	the	only	pretty	woman	in	Barscheit	.
她	高度	是	不是	这	仅有的	漂亮的	女士	在	-	.

殿下并不是巴尔沙伊特唯一的漂亮女人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ræft][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

There's	a	raft	of	them	.	"
有	一个	筏	的	他们	.	"

他们数量众多。

" [aɪl] ['pæd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I'll	paddle	close	to	the	shore	,	"	with	a	smile	.
"	患病的	桨	关闭	到	这	支撑	,	"	和	一个	微笑	.

“我会靠近岸边划船，”他笑着说。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪl] [weɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['θɜːrzdeɪ] . "

"	By	the	way	,	I'll	wake	you	up	Thursday	.	"
"	经过	这	方式	,	患病的	唤醒	你	向上	周四	.	"

对了，我周四会叫你起床。

" [haʊ] ? " — ['leɪzɪli] .

"	How	?	"	—	lazily	.
"	如何	?	"	—	懒洋洋	.

“怎么做？”——懒洋洋地。

" [ə; eɪ] [baʊt] [æt; ət] ['mɪlərz] ['ræθˌskelər] .

"	A	bout	at	Müller's	Rathskeller	.
"	一个	回合	在	穆勒的	拉思克勒	.

“在穆勒的市政厅酒窖酒吧的一场拳击赛。

[hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ə'merɪkən] [lædz] , [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] [kɔːld] [hoʊm] .

Half	a	dozen	American	lads	,	one	of	whom	is	called	home	.
一半	一个	打	美国人	小伙子们	,	一	的	谁	是	称为	家	.

六个美国小伙子，其中一个被召回国。

[dʒʌst] [fɪkst] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

Just	fixed	up	his	passports	for	him	.
只是	固定的	向上	他的	护照	为了	他	.

刚帮他办好了护照。

[juːl] [biː; bi] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

You'll	be	as	welcome	as	the	flowers	in	the	spring	.
你会	是	作为	欢迎	作为	这	花朵	在	这	春天	.

你会像春天的花朵一样受欢迎。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] ['klæsɪz] . "

Some	of	the	lads	will	be	in	your	classes	.	"
一些	的	这	小伙子们	将要	是	在	你的	课程	.	"

有些小伙子会和你同班。

" [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	Put	me	down	.
"	放	我	向下	.

“放我下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] .

It	will	be	like	old	times	.
它	将要	是	喜欢	老的	时代	.

一切都将恢复如初。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriː'juːniən] [læst] [dʒuːn] .

I	went	to	the	reunion	last	June	.
我	去	到	这	团圆	最后的	六月	.

我去年六月参加了同学聚会。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .

Everything	was	in	its	place	but	you	.
一切	曾是	在	它是	地方	但	你	.

一切都井然有序，唯独缺少你。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kɑːnt] [taɪm] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ðen] ? "

Hang	it	,	why	can't	time	always	go	on	as	it	did	then	?	"
悬挂	它	,	为什么	不能	时间	总是	去	在	作为	它	做过	然后	?	"

算了，为什么时间不能像以前那样继续下去呢?

" [taɪm] , [ˌʌn'laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːtʃɪz] , ['nevər] [hæz; həz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒuːələ-z, 'dʒuːlə-z] [fɔːr; fər]

"	Time	,	unlike	our	watches	,	never	has	to	go	to	the	jeweler's	for
"	时间	,	与此不同	我们的	手表	,	绝不	有	到	去	到	这	珠宝商	为了

[rɪ'per] , " [sed] [aɪ] ['aʊlɪʃli] .

repairs	,	"	said	I	owlishly	.
维修	,	"	说	我	像猫头鹰一样	.

“时间不像我们的手表，它永远不需要去珠宝店修理，”我像猫头鹰一样说道。

[mæks] [liːnd] ['oʊvər] , [tʊk] [maɪ] [bʊl] - ['teriər] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]
Max **leaned** **over** **,** **took** **my** **bull** **-** **terrier** **by** **the** **neck** **and** **deposited** **him** **on** **his**
最大限度 倾斜 超过 , 采取 我的 公牛 - 梗犬 经过 这 脖子 和 已存 他 在 他的
[læp] .
lap **.**
膝 .

马克斯俯下身，抓住我的斗牛犬的脖子，把它放在自己的腿上。

" [gʊd] [pʌp] , ['ɑːti] — [ɪf] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
" **Good** **pup** **,** **Artie** **—** **if** **he's** **anything** **like** **his** **master** **.**
" 好的 小狗 , 阿蒂 — 如果 他是 任何事物 喜欢 他的 掌握 .

“好狗狗，阿蒂——如果他像他的主人一样的话。”

[θriː] ['jɪrz] , [maɪ] [bɔɪ] , [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
Three **years** **,** **my** **boy** **,** **since** **I** **saw** **you** **.**
三 年 , 我的 男生 , 自从 我 锯 你 .

孩子，我已经三年没见到你了。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['læliˌgægɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And **here** **you** **are** **,** **doing** **nothing** **and** **lallygagging** **at** **court** **with** **the**
和 这里 你 是 , 正在做 没有什么 和 懒散 在 法庭 和 这
[noʊ'bɪlәti] .
nobility **.**
贵族 .

而你呢，却无所事事，在宫廷里和贵族们一起闲逛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senətər] .
I **wish** **I** **had** **had** **an** **uncle** **who** **was** **a** **senator** **.**
我 希望 我 有 有 一个 叔叔 WHO 曾是 一个 参议员 .

我真希望我有个当参议员的叔叔。

- [pʊl] - [ɪz] ['evriθɪŋ] [ðiːz] [deɪz] . "
' **Pull** **'** **is** **everything** **these** **days** **.** **"**
- 拉 - 是 一切 这些 天 . "

如今，“拉力”至关重要。

" [juː; jʊ] ['dʌtʃmən] , [aɪ] [wʌn] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['merɪt] , " — [ɪn'dɪgnəntli] .
" **You** **Dutchman** **,** **I** **won** **this** **place** **on** **my** **own** **merit** **,** **"** **—** **indignantly** **.**
" 你 荷兰人 , 我 韩元 这 地方 在 我的 自己的 优点 , " — 愤慨地 .

“你这个荷兰佬，我靠自己的实力赢得了这个位置！”——愤愤不平地说道。

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! " — ['grɪnɪŋ] .
" **Forget** **it** **!** **"** **—** **grinning** **.**
" 忘记 它 ! " — 咧嘴笑 .

“算了吧！”——咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . "
" **You** **are** **impertinent** **.** **"**
" 你 是 无礼 . "

你太无礼了。

" [bʌt; bət] ['truːθfl] , ['ɔːlweɪz] .
" **But** **truthful** **,** **always** **.**
" 但 真实 , 总是 .

但始终诚实。

" [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [smoʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] .
" **And** **then** **we** **smoked** **a** **while** **in** **silence** **.**
" 和 然后 我们 熏制 一个 尽管 在 沉默 .

然后我们默默地抽了一会儿烟。

[ðə; ði]['saɪlənt] [frend] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .

The	silent	friend	is	the	best	of	the	lot	.
这	沉默的	朋友	是	这	最好的	的	这	很多	.

沉默的朋友才是最好的朋友。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi]['hæznt][gɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ən'les] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] ,

He	knows	that	he	hasn't	got	to	talk	unless	he	wants	to	,
他	知道	那	他	还没有	得到	到	讲话	除非	他	想要	到	,

他知道除非他想说，否则他不必说话。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [læpsiz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [vaɪn] [ʌv; əv] ['frendʃɪp]

and	likewise	that	it	is	during	these	lapses	of	speech	that	the	vine	of	friendship
和	同样地	那	它	是	期间	这些	失误	的	演讲	那	这	藤	的	友谊

[grəuz] [ænd; ənd] ['taɪtnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .

grows	and	tightens	about	the	heart	.
生长	和	收紧	关于	这	心	.

同样，正是在这些言语的空白时刻，友谊的藤蔓才会生长并紧紧缠绕住彼此的心。

[wen] [juː; jʊ][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['leɪbər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɪm; ɪm]

When	you	sit	beside	a	man	and	feel	that	you	need	not	labor	to	entertain	him
什么时候	你	坐	旁	一个	男人	和	感觉	那	你	需要	不是	劳动	到	招待	他

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

it's	a	good	sign	that	you	thoroughly	understand	each	other	.
它是	一个	好的	符号	那	你	彻底	理解	每个	其他	.

当你坐在一个男人旁边，感觉不需要费力去取悦他时，这说明你们彼此非常了解。

[aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	first	to	speak	.
我	曾是	第一的	到	说话	.

我第一个发言。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['medɪs(ə)n][soʊ] ['θɜːrəli] .

"	I	don't	understand	why	you	should	go	in	for	medicine	so	thoroughly	.
"	我	不	理解	为什么	你	应该	去	在	为了	药品	所以	彻底	.

我不明白你为什么要如此彻底地学习医学。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['mʌni] ,

It	can't	be	money	,
它	不能	是	钱	,

不可能是钱，

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [noʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['jɪrli] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

for	heaven	knows	your	father	left	you	a	yearly	income	which	alone	would	be	a
为了	天堂	知道	你的	父亲	左边	你	一个	每年	收入	哪个	独自的	会	是	一个

['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

fortune	to	me	.	"
财富	到	我	.	"

天知道，你父亲留给你的那笔年收入，光是这笔钱对我来说就是一笔巨款了。

" ['ʃɪvəlri] ['ʃɪvəz] [ðiːz] [deɪz] ; [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz][ɑːn] ['evriθɪŋ] .

"	Chivalry	shivers	these	days	;	the	chill	of	money	is	on	everything	.
"	骑士精神	颤抖	这些	天	;	这	寒意	的	钱	是	在	一切	.

“如今骑士精神已然消逝；金钱的寒意笼罩着一切。”

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['niːðər] [ə; eɪ][sloʊθ][nɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .

A	man	must	do	something	—	a	man	who	is	neither	a	sloth	nor	a	fool	.
一个	男人	必须	做	某物	—	一个	男人	WHO	是	两者都不	一个	树懒	也不	一个	傻子	.

人总要做点什么——既不是懒惰的人，也不是傻瓜。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt]['ɪntuː] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz]

A	man	must	have	something	to	put	his	whole	heart	into	;	and	I	despise
一个	男人	必须	有	某物	到	放	他的	所有的	心	进入	;	和	我	鄙视

['mʌni] [æz; əz] ['mʌni] .

money	as	money	.
钱	作为	钱	.

人必须有自己全心投入的事情；而我鄙视金钱本身。

[aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] . "

I	give	away	the	bulk	of	my	income	.	"
我	给	离开	这	大部分	的	我的	收入	.	"

我把大部分收入都捐了出去。

" ['mæri] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] , " [aɪ] [sed] ['flɪpəntli] .

"	Marry	,	and	then	you	will	not	have	to	,	"	I	said	flippantly	.
"	结婚	,	和	然后	你	将要	不是	有	到	,	"	我	说	轻率地	.

“结婚吧，那样你就不用了，”我轻蔑地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][sæd][dɔːg] .

"	You're	a	sad	dog	.
"	你是	一个	伤心	狗	.

你是一只可怜的狗。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['epɪˌgræmz] . "

Do	you	know	,	I've	been	thinking	about	epigrams	.	"
做	你	知道	,	我已经	到过	思维	关于	警句	.	"

你知道吗，我一直在思考警句。

" [noʊ] ! "

"	No	!	"
"	不	!	"

“不！ ”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [æn; ən]['epɪgræm][ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði]

I	find	that	an	epigram	is	produced	by	the	same	cause	that	produces	the
我	寻找	那	一个	警句	是	生产	经过	这	相同的	原因	那	产	这

[pɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['ɔɪstər] . "

pearl	in	the	oyster	.	"
珍珠	在	这	牡蛎	.	"

我发现，警句的产生与珍珠在牡蛎中形成的成因相同。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ə; eɪ] ['helθi] [men'tæləti] ['nevər] [æn; ən]['epɪgræm] ?

"	That	is	to	say	,	a	healthy	mentality	never	superinduces	an	epigram	?
"	那	是	到	说	,	一个	健康	心理	绝不	超诱导	一个	警句	?

也就是说，健康的心态永远不会催生格言?

[fʌdʒ] ! " [sed] [aɪ] , [jæŋkɪŋ] [ðə; ði] [pʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læp][ɑːn][tuː; tə] [maɪn] .

Fudge	!	"	said	I	,	yanking	the	pup	from	his	lap	on	to	mine	.
做傻事	!	"	说	我	,	猛拉	这	小狗	从	他的	膝	在	到	矿	.

“哎呀！”我一边说着，一边把小狗从他腿上拽到我腿上。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][ˌdaɪəg'noʊsɪs] , [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd][ɪz] [dɪ'ziːzd] . "

"	According	to	your	diagnosis	,	your	own	mind	is	diseased	.	"
"	根据	到	你的	诊断	,	你的	自己的	头脑	是	患病的	.	"

“根据你的诊断，你自己的心理有问题。”

" [hæv; həv][aɪ] [krækt] [æn; ən]['epɪgræm] ? " — [wɪð; wɪθ] [peɪnd] [sər'praɪz] .

"	Have	I	cracked	an	epigram	?	"	—	with	pained	surprise	.
"	有	我	裂纹	一个	警句	?	"	—	和	痛苦	惊喜	.

“我难道写出了一句警句？”——带着痛苦的惊讶。

" [wel] , [juː; jʊ] ['nɪrli] [bent] [wʌn] , " [aɪ] ['kɔmprəmaizd] .

"	Well	,	you	nearly	bent	one	,	"	I	compromised	.
"	出色地	,	你	几乎	弯曲	一	,	"	我	受损	.

“好吧，你差点就把一根弄弯了，”我妥协道。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ] [læft] ,

Then	we	both	laughed	,
然后	我们	两个都	笑了	,

然后我们俩都笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌp] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [likt] [maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

and	the	pup	started	up	and	licked	my	face	before	I	could	prevent	him	.
和	这	小狗	开始	向上	和	舔过	我的	脸	前	我	可以	防止	他	.

小狗突然站起来，在我来得及阻止之前就舔了我的脸。

" [dɪd] [aɪ] ['evər] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	Did	I	ever	show	you	this	?
"	做过	我	曾经	展示	你	这	?

我之前给你看过这个吗?

" — ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .

"	—	taking	out	a	locket	which	was	attached	to	one	end	of	his	watch	-	chain	.
"	—	采取	出去	一个	吊坠	哪个	曾是	随附的	到	一	结尾	的	他的	手表	-	链	.

“——从他的表链一端取出一枚小盒坠。”

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	passed	the	trinket	to	me	.
他	通过了	这	小饰品	到	我	.

他把那件小饰品递给了我。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .

"	I	asked	,	turning	it	over	and	over	.
"	我	问	,	转弯	它	超过	和	超过	.

我反复翻阅着它，问道。

" [its] [ðə; ði][wʌn] ['slendər] [lɪŋk] [ðæt] [kə'nekts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['beɪbihʊd] .

"	It's	the	one	slender	link	that	connects	me	with	my	babyhood	.
"	它是	这	一	苗条	关联	那	连接	我	和	我的	婴儿期	.

“它是连接我与婴儿时期的唯一细线。”

[ˌaɪ 'tiː][wæg] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [wen] - [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

It	wag	around	my	neck	when	Scharfenstein	picked	me	up	.
它	摇摆	大约	我的	脖子	什么时候	-	挑选	我	向上	.

当沙尔芬斯坦抱起我时，它在我脖子上摇来摇去。

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ˌɪn'saɪd] .

Open	it	and	look	at	the	face	inside	.
打开	它	和	看	在	这	脸	里面	.

打开它，看看里面的脸。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .

"	I	did	so	.
"	我	做过	所以	.

我照做了。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [piəd] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

A	woman's	face	peered	up	at	me	.
一个	女性的	脸	窥视	向上	在	我	.

一张女人的脸朝上看着我。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lɪps] .

It	might	have	been	beautiful	but	for	the	troubled	eyes	and	the	drooping	lips	.
它	可能	有	到过	美丽的	但	为了	这	麻烦	眼睛	和	这	下垂	嘴唇	.

如果不是那双忧郁的眼睛和下垂的嘴唇，她或许会很美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrmən][ɪn] [taɪp] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [haɪ] ['briːdɪŋ] ,

It	was	German	in	type	,	evidently	of	high	breeding	,
它	曾是	德语	在	类型	,	显然	的	高的	选育	,

它具有德国典型特征，显然出身高贵。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [laɪnz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɛzənts] .

possessing	the	subtle	lines	which	distinguish	the	face	of	the	noble	from	the	peasant's	.
拥有	这	微妙的	线条	哪个	区分	这	脸	的	这	高贵	从	这	农民的	.

拥有区分贵族和平民面容的微妙线条。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['mæksɪz] .

From	the	woman's	face	I	glanced	at	Max's	.
从	这	女性的	脸	我	瞥了一眼	在	马克斯的	.

我从那女人的脸上瞥了一眼马克斯的脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk] .

The	eyes	were	something	alike	.
这	眼睛	是	某物	同样	.

他们的眼睛有些相似。

" [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Who	do	you	think	it	is	?
"	WHO	做	你	思考	它	是	?

你觉得是谁?

" [aɪ] [æskt] , [wen] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	I	asked	,	when	I	had	studied	the	face	sufficiently	to	satisfy	my	curiosity	.
"	我	问	,	什么时候	我	有	研究	这	脸	足够	到	满足	我的	好奇心	.

“当我仔细观察过那张脸，满足了我的好奇心之后，我问道。”

" [aɪv] [ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] ['mʌðər] .

"	I've	a	sneaking	idea	that	it	may	be	my	mother	.
"	我已经	一个	鬼鬼祟祟	主意	那	它	可能	是	我的	母亲	.

“我隐隐觉得那可能是我母亲。”

- [faʊnd] [ˌem 'iː] ['tɔdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ,

Scharfenstein	found	me	toddling	about	in	a	railroad	station	,
-	成立	我	蹒跚学步	关于	在	一个	铁路	车站	,

沙尔芬斯坦发现我蹒跚地走在火车站里，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɑːkɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	that	locket	was	the	only	thing	about	me	that	might	be	used	in	the	matter	of	identification	.
和	那	吊坠	曾是	这	仅有的	事物	关于	我	那	可能	是	用过的	在	这	事情	的	鉴别	.

那枚小盒坠是我身上唯一可以用来识别身份的物品。

[juː; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈletərɪŋ] ,

You	will	observe	that	there	is	no	lettering	,
你	将要	观察	那	那里	是	不	字母	,

你会注意到上面没有任何文字。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdʒuːəlɚz, ˈdʒuːlɚz][ˈjuːʒuəl][ˈkærət] - [mɑːrk][tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ][ðə; ði][goʊld] .

not	even	the	jeweler's	usual	carat	-	mark	to	qualify	the	gold	.
不是	甚至	这	珠宝商	通常	克拉	-	标记	到	资格	这	金子	.

甚至连珠宝商常用的克拉标记都没有，无法证明黄金的纯度。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈnʌθɪŋ] ; [laɪf][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [deɪts] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ˈgreɪzɪŋ]

I	recall	nothing	;	life	with	me	dates	only	from	the	wide	plains	and	grazing
我	记起	没有什么	;	生活	和	我	日期	仅有的	从	这	宽的	平原	和	放牧

[ˈkæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

我什么都不记得了；我的生活只记得广阔的平原和吃草的牛群。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈiːðər] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][ɔːr] [ˈɔːstriə] .

I	was	born	either	in	Germany	or	Austria	.
我	曾是	出生	任何一个	在	德国	或者	奥地利	.

我出生在德国或奥地利。

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] .

That's	all	I	know	.
那就是	全部	我	知道	.

我只知道这些。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [truːθ] , [bɔɪ] , [its] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪv] [pleɪst] [maɪ] [ˈwʊmən] -

And	to	tell	you	the	honest	truth	,	boy	,	it's	the	reason	I've	placed	my	woman	-
和	到	告诉	你	这	诚实的	真相	,	男生	,	它是	这	原因	我已经	放置	我的	女士	-

[aɪˈdiːəl][soʊ] [haɪ] .

ideal	so	high	.
理想的	所以	高的	.

说实话，这就是我把女性理想标准定得这么高的原因。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pleɪs] [hɜːr; hər]['oʊvər][maɪ] [hed] [aɪm][nɑːt] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['wiːkən] ['ɪntuː]

So	long	as	I	place	her	over	my	head	I'm	not	foolish	enough	to	weaken	into
所以	长的	作为	我	地方	她	超过	我的	头	我是	不是	愚蠢	足够的	到	削弱	进入

['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] .

thinking	I	can	have	her	.
思维	我	能	有	她	.

只要我把她放在我的头上，我就不会愚蠢到认为我可以拥有她。

[wʌt] ['wʊmən] ['wɒnts][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ? "

What	woman	wants	a	man	without	a	name	?	"
什么	女士	想要	一个	男人	没有	一个	姓名	?	"

哪个女人会想要一个没有名字的男人?

" [juː; jʊ] [pʊr] [oʊld] ['dʌtʃmən] , [juː; jʊ] !

"	You	poor	old	Dutchman	,	you	!
"	你	贫穷的	老的	荷兰人	,	你	!

你这个可怜的老荷兰人!

[juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ][ˌdʒiːniˈælədʒi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] .

You	can	buy	a	genealogy	with	your	income	.
你	能	买	一个	家谱	和	你的	收入	.

你可以用你的收入购买家谱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['naʊədeɪz] ['mæriz] [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði][mæn] .

And	a	woman	nowadays	marries	the	man	,	the	man	.
和	一个	女士	如今	结婚	这	男人	,	这	男人	.

如今，女人嫁的都是男人，就是男人。

[its] ['oʊnli] ['hɔːrsɪz] , [dɔːgz][ænd; ənd]['kæt(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [bai] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['pɛdəgriːz] .

It's	only	horses	,	dogs	and	cattle	that	we	buy	for	their	pedigrees	.
它是	仅有的	马匹	,	狗	和	牛	那	我们	买	为了	他们的	血统书	.

我们只购买血统纯正的马、狗和牛。

[kʌm] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['strɔːberi] [mɑːrk][ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] ['laɪtli]

Come	;	you	ought	to	have	a	strawberry	mark	on	your	arm	,	"	I	suggested	lightly
来	;	你	应该	到	有	一个	草莓	标记	在	你的	手臂	,	"	我	建议	轻轻

;

;

;

“来吧，你的胳膊上应该有个草莓印记，”我轻松地建议道；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [mæks] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz]

for	there	were	times	when	Max	brooded	over	the	mystery	which	enveloped	his
为了	那里	是	时代	什么时候	最大限度	沉思	超过	这	神秘	哪个	被包裹	他的

[bɜːrθ] .

birth	.
出生	.

因为马克斯有时也会对自己的身世之谜感到困惑不已。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] ['bɛrd] [ə; eɪ] ['maɪti] [ɑːrm] .

In	reply	he	rolled	up	his	sleeve	and	bared	a	mighty	arm	.
在	回复	他	滚动	向上	他的	袖子	和	裸露	一个	强大的	手臂	.

他卷起袖子，露出粗壮的手臂作为回应。

[wer] [ðə; ði][ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][skɑːr]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [pætʃ] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrn] .

Where	the	vaccination	scar	usually	is	I	saw	a	red	patch	,	like	a	burn	.
在哪里	这	疫苗接种	瘢痕	通常	是	我	锯	一个	红色的	修补	,	喜欢	一个	烧伤	.

在通常有疫苗接种疤痕的地方，我看到了一块红色的斑块，像烧伤一样。

[aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	leaned	over	and	examined	it	.
我	倾斜	超过	和	检查	它	.

我俯身仔细查看了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːr] - ['pɔɪntɪd] [skɑːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	four	-	pointed	scar	,	with	a	perfect	circle	around	it	.
它	曾是	一个	四	-	尖	瘢痕	,	和	一个	完美的	圆圈	大约	它	.

那是一道四角形的疤痕，周围环绕着一个完美的圆圈。

['sʌmhaʊ] ,

Somehow	,
不知何故	,

不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər]

it	seemed	to	me	that	this	was	not	the	first	time	I	had	seen	this	peculiar
它	似乎	到	我	那	这	曾是	不是	这	第一的	时间	我	有	已见	这	奇特

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

我感觉这并非我第一次见到这种奇特的痕迹。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['evər] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['mæksɪz][ɑːrm] .

I	did	not	recollect	ever	seeing	it	on	Max's	arm	.
我	做过	不是	追忆	曾经	看到	它	在	马克斯的	手臂	.

我记不清是否曾在马克斯的胳膊上见过它。

[wer] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Where	had	I	seen	it	,	then	?
在哪里	有	我	已见	它	,	然后	?

那么，我是在哪里看到的呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrn] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	It	looks	like	a	burn	,	"	I	ventured	to	suggest	.
"	它	看起来	喜欢	一个	烧伤	,	"	我	冒险	到	建议	.

“看起来像是烧伤，”我大胆地说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['signifaiz] .

I	wish	I	knew	what	it	signifies	.
我	希望	我	知道	什么	它	表示	.

我真希望我知道它意味着什么。

- [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [freʃ] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

Scharfenstein	said	that	it	was	positively	fresh	when	he	found	me	.
-	说	那	它	曾是	积极地	新鲜的	什么时候	他	成立	我	.

沙尔芬斯坦说，他找到我的时候，我的头发还很新鲜。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæks] .

He	said	I	cried	a	good	deal	and	kept	telling	him	that	I	was	Max	.
他	说	我	哭	一个	好的	交易	和	保留	讲述	他	那	我	曾是	最大限度	.

他说我哭了好久，还一直跟他说我是麦克斯。

['meɪbi] [aɪm] [æn; ən] ['ænərkɪst] [ænd; ənd] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " — [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Maybe	I'm	an	anarchist	and	don't	know	it	,	"	—	with	half	a	smile	.
或许	我是	一个	无政府主义者	和	不	知道	它	,	"	—	和	一半	一个	微笑	.

“也许我是个无政府主义者，只是自己不知道而已。”他半笑着说。

" [its] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [skɑːr] .

"	It's	a	curious	scar	.
"	它是	一个	好奇的	瘢痕	.

“这是一道奇特的疤痕。”

[hæŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ! "

Hang	me	,	but	I've	seen	the	device	somewhere	before	!	"
悬挂	我	,	但	我已经	已见	这	设备	某处	前	!	"

真是岂有此理！我以前肯定在哪儿见过这玩意儿！

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ? " — ['iːgərli] .

"	You	have	?	"	—	eagerly	.
"	你	有	?	"	—	急切地	.

“你有吗？”——急切地问道。

" [wer] , [wer] ? "

"	Where	,	where	?	"
"	在哪里	,	在哪里	?	"

“哪里？哪里？”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ; ['pɑːsəbli] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] .

"	I	don't	know	;	possibly	I	saw	it	on	your	arm	in	the	old	days	.
"	我	不	知道	;	可能	我	锯	它	在	你的	手臂	在	这	老的	天	.

“我不知道；也许以前在你手臂上见过。”

" [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	He	sank	back	in	his	chair	.
"	他	沉没	后退	在	他的	椅子	.

他瘫倒在椅子上。

['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌp] [hwaɪnd] ['sɔːftli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .

Silence	,	during	which	the	smoke	thickened	and	the	pup	whined	softly	in	his	sleep	.
沉默	,	期间	哪个	这	抽烟	增稠	和	这	小狗	抱怨	轻轻	在	他的	睡觉	.

一片寂静，烟雾越来越浓，小狗在睡梦中轻轻呜咽。

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [buːmd] [ðə; ði][θɜːrd] ['aʊər] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Out	upon	the	night	the	cathedral	bell	boomed	the	third	hour	of	morning	.
出去	之上	这	夜晚	这	大教堂	钟	蓬勃发展	这	第三	小时	的	早晨	.

夜幕降临，教堂的钟声在凌晨三点响起。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['ɑːti] , " [sed] [mæks] , [jɔːnɪŋ] , " [aɪl] [tɜːrn][ɪn] .

"	If	you	don't	mind	,	Artie	,	"	said	Max	,	yawning	,	"	I'll	turn	in	.
"	如果	你	不	头脑	,	阿蒂	,	"	说	最大限度	,	打哈欠	,	"	患病的	转动	在	.

“如果你不介意的话，阿蒂，”马克斯打着哈欠说，“我要去睡觉了。”

[aɪv] [bɪn] ['trævlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ['fɔːrtnaɪt] . "

I've	been	traveling	for	the	past	fortnight	.	"
我已经	到过	旅行	为了	这	过去的	两星期	.	"

我过去两周一直在旅行。

" [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][ɑːn]['dændi][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Take	a	ride	on	Dandy	in	the	morning	.
"	拿	一个	骑	在	花花公子	在	这	早晨	.

早上骑着丹迪兜风。

['hiːl] [hoʊld][jʊr; jər] [weɪt] ['naɪsli] .

He'll	hold	your	weight	nicely	.
地狱	抓住	你的	重量	很好	.

他能很好地承受你的重量。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪv] [ə; eɪ] [leɪm] ['æŋk(ə)l] . "

I	can't	go	with	you	,	as	I've	a	lame	ankle	.	"
我	不能	去	和	你	,	作为	我已经	一个	瘸	踝	.	"

我脚踝受伤了，不能跟你一起去。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][æt; ət] [dɑːn] .

"	I'll	be	in	the	saddle	at	dawn	.
"	患病的	是	在	这	鞍	在	黎明	.

“我会在黎明时分出发。”

[ɔːl] [aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'twiːn] [ʃiːts] .

All	I	need	is	a	couple	of	hours	between	sheets	.
全部	我	需要	是	一个	夫妻	的	小时	之间	纸张	.

我只需要几个小时的二人世界。

" [æz; əz][aɪ] [prɔdid] [maɪ] ['pɪloʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɑːd] ['ʌndər] [maɪ] [tʃiːk] [aɪ] ['wʌndɚd]

"	As	I	prodded	my	pillow	into	a	comfortable	wad	under	my	cheek	I	wondered
"	作为	我	催促	我的	枕头	进入	一个	舒服的	瓦德	在下面	我的	脸颊	我	想知道

[wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [brænd] .

where	I	had	seen	that	particular	brand	.
在哪里	我	有	已见	那	特别的	品牌	.

“我把枕头塞进脸颊下，揉成一个舒服的枕头，心想我在哪里见过这个牌子的枕头。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][brænd] .

It	was	a	brand	.
它	曾是	一个	品牌	.

它曾是一个品牌。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] ,

I	knew	that	I	had	seen	it	somewhere	,
我	知道	那	我	有	已见	它	某处	,

我知道我曾经在哪里见过它。

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [dɑːnst] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə]['hɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	memory	danced	away	when	I	endeavored	to	halter	it	.
但	我的	记忆	跳舞	离开	什么时候	我	努力	到	缰绳	它	.

但当我试图抓住它时，我的记忆却飞快地消失了。

[suːn] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , [ˈdriːmiŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [ˈwɔznt] [mæks] - , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Soon	I	fell	asleep	,	dreaming	of	somebody	who	wasn't	Max	Scharfenstein	,	by	a	long
很快	我	跌倒	睡着了	,	做梦	的	某人	WHO	不是	最大限度	-	,	经过	一个	长的

[ʃɑːt] .

shot	.
射击	.

很快我就睡着了，梦里的人绝对不是马克斯·沙芬斯坦。

[viː]

V
V

V

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][grænd] [ˈduːks] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː]

That	same	evening	the	grand	duke's	valet	knocked	on	the	door	leading	into
那	相同的	晚上	这	盛大	公爵的	代客泊车	敲门	在	这	门	领导	进入

[ðə; ði] [ˈprɪnses] - [əˈpɑːrtmənts] ,

the	princess	'	apartments	,
这	公主	-	公寓	,

当晚，大公爵的贴身男仆敲响了通往公主寝宫的门。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [hiː; hi] [ˈgreɪvli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈriːn] [ˈhaɪnəs] [dɪˈzaɪrd]

and	when	the	door	opened	he	gravely	announced	that	his	serene	Highness	desired
和	什么时候	这	门	打开	他	严重地	宣布	那	他的	安详	高度	想要的

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌgɑːrd] .

to	speak	to	the	Princess	Hildegarde	.
到	说话	到	这	公主	希尔德加德	.

门打开后，他庄严地宣布，殿下希望与希尔德加德公主会面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈmænd] .

It	was	a	command	.
它	曾是	一个	命令	.

这是一道命令。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] , [noʊn] [best][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

For	some	reason	,	known	best	to	herself	,	the	princess	chose	to	obey	it	.
为了	一些	原因	,	已知	最好的	到	她自己	,	这	公主	选择	到	服从	它	.

出于某种只有她自己知道的原因，公主选择了服从。

" [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; dər] [ˈprez(ə)ntli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [disˈmisɪŋ] [ðə; ði][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .

"	Say	that	I	shall	be	there	presently	,	"	she	said	,	dismissing	the	valet	.
"	说	那	我	将	是	那里	目前	,	"	她	说	,	解雇	这	代客泊车	.

“告诉他们我马上就到，”她说着，打发走了男仆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] [ˈstʌdi] — [soʊ] [kɔːld] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɪts] [dʌst] - [ˈleɪdn]

As	she	entered	her	uncle's	study	—	so	called	because	of	its	dust	-	laden
作为	她	进入	她	叔叔的	学习	—	所以	称为	因为	的	它是	灰尘	-	满载

[ˈbukʃelvz] ,

bookshelves	,
书架	,

她走进叔叔的书房——之所以这么称呼它，是因为书架上积满了灰尘——

[ðoʊ] [ðə; ði] [duːk] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈstɜːrbd] [ðer; ðər] [ˈkɑːntents] [tuː; tə] [ˈstedi] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][æn; ən]

though	the	duke	sometimes	disturbed	their	contents	to	steady	the	leg	of	an
尽管	这	公爵	有时	不安	他们的	内容	到	稳定的	这	腿	的	一个

[ˌʌnˈbæləns] [tʃer] [ɔːr] [ˈteɪbl] — [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [hɪz; ɪz] [smɔːl]

unbalanced	chair	or	table	—	he	laid	down	his	pipe	and	dismissed	his	small
不平衡	椅子	或者	桌子	—	他	铺设	向下	他的	管道	和	解雇	他的	小的

[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][kɑːrd] - [ˈpleɪɜ-z] .

company	of	card	-	players	.
公司	的	卡片	-	玩家	.

虽然公爵有时会挪动他们的东西来稳住不平衡的椅子或桌子的腿——但他放下烟斗，解散了他那一小群玩牌的人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] .

"	I	did	not	expect	to	see	you	so	soon	,	"	he	began	.
"	我	做过	不是	预计	到	看	你	所以	很快	,	"	他	开始	.

“我没想到这么快就能见到你，”他开口说道。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz][ɪts][ˈvæljuː] .

"	A	woman's	curiosity	sometimes	has	its	value	.
"	一个	女性的	好奇心	有时	有	它是	价值	.

“女人的好奇心有时是有价值的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [əˈraʊz] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

It	takes	little	to	arouse	it	,	but	a	great	deal	to	allay	it	.	"
它	需要	小的	到	引起	它	,	但	一个	伟大的	交易	到	巷	它	.	"

激起它只需要一点点刺激，但平息它却需要很多事。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [smɑːrt] [ˈspiːtʃɪz] ,

"	You	have	not	summoned	me	to	make	smart	speeches	,
"	你	有	不是	被召唤	我	到	制作	聪明的	演讲	,

“你们召集我并不是为了让我发表高深的演讲，

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈedʒukeɪtɪd][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ? " — [ˈtrʌkjələntli] .

simply	because	I	have	been	educated	up	to	them	?	"	—	truculently	.
简单地	因为	我	有	到过	受过教育	向上	到	他们	?	"	—	蛮横地	.

仅仅因为我接受过他们的教育吗？——语气强硬地说道。

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsʌmənd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [smɑːrt] ,

"	No	.	I	have	not	summoned	you	to	talk	smart	,
"	不	.	我	有	不是	被召唤	你	到	讲话	聪明的	,

不，我召集你们不是来跟你们耍嘴皮子的。

[ə; eɪ][wɜːrd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈevɪdəns] [ɪn] - [sɪns] [jʊr; jər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ] .

a	word	much	in	evidence	in	Barscheit	since	your	return	from	England	.
一个	单词	很多	在	证据	在	-	自从	你的	返回	从	英格兰	.

自从你从英国回来后，这个词在巴尔沙伊特经常出现。

[fɔːr; fər][wʌns][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [prɪˈrɑːgətɪv] .

For	once	I	am	going	to	use	a	woman's	prerogative	.
为了	一次	我	是	去	到	使用	一个	女性的	特权	.

这一次，我要行使一下女性的特权。

[aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

I	have	changed	my	mind	.
我	有	已更改	我的	头脑	.

我改变主意了。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .

"	The	Princess	Hildegarde	trembled	with	delight	.
"	这	公主	希尔德加德	颤抖	和	喜	.

“希尔德加德公主欣喜若狂，浑身颤抖。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][bʌt; bət][wʌn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

She	could	put	but	one	meaning	to	his	words	.
她	可以	放	但	一	意义	到	他的	字	.

她只能将他的话理解为一种意思。

" [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [mʌnθ] . "

"	The	marriage	will	not	take	place	next	month	.	"
"	这	婚姻	将要	不是	拿	地方	下一个	月	.	"

“婚礼不会在下个月举行。”

" [ˈʌŋk(ə)l] ! " — [ˈræptʃərəsli] .

"	Uncle	!	"	—	rapturously	.
"	叔叔	!	"	—	欣喜若狂	.

“叔叔！”——欣喜若狂。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " — ['grɪmli] .
" Wait a moment , " — grimly .
" 等待 一个 片刻 , " — 阴沉地 .

“等一下，”——语气严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [wiːk] . "
" It shall take place next week . "
" 它 将 拿 地方 下一个 星期 . "

“将于下周举行。”

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] ,
" I warn you not to force me to the altar , " cried the girl ,
" 我 警告 你 不是 到 力量 我 到 这 坛 , " 哭 这 女孩 ,

“我警告你，不要强迫我结婚！”女孩喊道。

['tremblɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['fjʊri] .
trembling this time with a cold fury .
发抖 这 时间 和 一个 寒冷的 愤怒 .

这一次，他颤抖着，带着一丝冰冷的愤怒。

" [maɪ][tʃaɪld] ,
" My child ,
" 我的 孩子 ,

我的孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [tuː] [oʊld][ɪn][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['geɪtləs]
you are too young in spirit and too old in mind to be allowed a gateless
你 是 也 年轻的 在 精神 和 也 老的 在 头脑 到 是 允许 一个 无门
['pæstʃər] .
pasture .
牧场 .

你的精神太年轻，思想太成熟，不适合拥有没有围栏的牧场。

[ɪn] ['hɑːrnɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .
In harness you will do very well .
在 马具 你 将要 做 非常 出色地 .

穿上军装你会表现得非常好。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [praɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .
" He took up his pipe and primed it .
" 他 采取 向上 他的 管道 和 已准备 它 .

他拿起烟斗，点燃了烟管。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
It was rather embarrassing to look the girl in the eye .
它 曾是 相当 尴尬的 到 看 这 女孩 在 这 眼睛 .

和那个女孩对视感觉很尴尬。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wed] - [nekst] [wiːk] . "
" You shall wed Doppelkinn next week . "
" 你 将 结婚 - 下一个 星期 . "

“你下周就要和多佩尔金结婚了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][dræg][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] , " — ['iːvnli] .
" You will find it rather embarrassing to drag me to the altar , " — evenly .
" 你 将要 寻找 它 相当 尴尬的 到 拖 我 到 这 坛 , " — 均匀地 .

“你会发现把我拉到祭坛上是一件相当尴尬的事，”——语气平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [kri'eɪt] [ə; eɪ]['skænd(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mægnɪtuːd] .
" You will not , " he replied , " create a scandal of such magnitude .
" 你 将要 不是 , " 他 回复 , " 创造 一个 丑闻 的 这样的 震级 .

“你不会，”他回答说，“制造出如此巨大的丑闻。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'teɪməbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [praʊd] .

You	are	untamable	,	but	you	are	proud	.
你	是	难以驯服的	,	但	你	是	自豪的	.

你桀骜不驯，却又骄傲自满。

" [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	The	girl	remained	silent	.
"	这	女孩	剩余	沉默的	.

女孩保持沉默。

[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] .

In	her	heart	she	knew	that	he	had	spoken	truly	.
在	她	心	她	知道	那	他	有	说	真的	.

她内心深处知道他说的是真话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

She	could	never	make	a	scene	in	the	cathedral	.
她	可以	绝不	制作	一个	场景	在	这	大教堂	.

她绝不可能在教堂里闹事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə]['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	determined	never	to	enter	it	.
但	她	曾是	决定	绝不	到	进入	它	.

但她决心绝不进入那里。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ðə; ði]['boʊgəs] [sər'tɪfɪkət] .

She	wondered	if	she	should	produce	the	bogus	certificate	.
她	想知道	如果	她	应该	生产	这	虚假	证书	.

她犹豫着是否应该出示那份伪造的证书。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

She	decided	to	wait	and	see	if	there	were	no	other	loophole	of	escape	.
她	决定	到	等待	和	看	如果	那里	是	不	其他	漏洞	的	逃脱	.

她决定等等看是否还有其他逃脱的办法。

[oʊld] - ?

Old	Rotnäsig	?
老的	-	?

老罗特纳西格?

[nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

Not	if	she	died	!
不是	如果	她	死亡	!

如果她死了就不是这样了!

[wen] [ðiːz] [tuː] [tɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [hiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['fɪkstnəs]

When	these	two	talked	without	apparent	heat	it	was	with	unalterable	fixedness
什么时候	这些	二	谈话	没有	明显	热	它	曾是	和	不可更改的	固定性

[ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

of	purpose	.
的	目的	.

当这两个人平静地交谈时，他们的目标却坚定不移。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [reɪs] .

They	were	of	a	common	race	.
他们	是	的	一个	常见的	种族	.

他们是同一族人。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wed] - ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli]

The	duke	was	determined	that	she	should	wed	Doppelkinn	;	she	was	equally
这	公爵	曾是	决定	那	她	应该	结婚	-	;	她	曾是	同样地

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

determined	that	she	should	not	.
决定	那	她	应该	不是	.

公爵决心让她嫁给多佩尔金；而她也同样决心不嫁给多佩尔金。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌældʒɪ'breɪɪk] [bʌmp] [meɪ] ['fɪgjər] [ðɪs] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [hɪm'self] .

The	gentleman	with	the	algebraic	bump	may	figure	this	out	to	suit	himself	.
这	绅士	和	这	代数	撞	可能	数字	这	出去	到	套装	他自己	.

那位患有代数障碍的先生或许会自行找到解决办法。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɪti] ? "

"	Have	you	no	pity	?	"
"	有	你	不	遗憾	?	"

你难道没有一丝怜悯之心吗?

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	My	reason	overshadows	it	.
"	我的	原因	黯然失色	它	.

我的理由凌驾于它之上。

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['eni] [ɪ'speʃl] ['pleʒər] [ɪn] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ] ?

You	do	not	suppose	that	I	take	any	especial	pleasure	in	forcing	you	?
你	做	不是	认为	那	我	拿	任何	特别的	乐趣	在	强制	你	?

你不会以为我强迫你的时候会感到特别快乐吧?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [noʊ] ['ʌðər] ['meθəd] . "

But	you	leave	me	no	other	method	.	"
但	你	离开	我	不	其他	方法	.	"

但你别无他法了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] . "

"	I	am	a	young	girl	,	and	he	is	an	old	man	.	"
"	我	是	一个	年轻的	女孩	,	和	他	是	一个	老的	男人	.	"

“我是一个年轻女孩，他是一个老人。”

" [ðæt] [ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] .

"	That	is	immaterial	.
"	那	是	无关紧要	.

“那无关紧要。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [fækt] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] .

Besides	,	the	fact	has	gone	abroad	.
除了	,	这	事实	有	已消失	国外	.

此外，这件事已经传到国外了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] . "

It	is	now	irrevocable	.	"
它	是	现在	不可撤销的	.	"

现在已经无法挽回了。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [fɜːrst] [mæn] [aɪ] [siː] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

"	I	promise	to	go	out	and	ask	the	first	man	I	see	to	marry	me	!
"	我	承诺	到	去	出去	和	问	这	第一的	男人	我	看	到	结婚	我	!

“我保证会出去向我遇到的第一个男人求婚！”

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

"	she	declared	.
"	她	声明	.

她宣称。

" [preɪ] ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - !
" Pray Heaven , it may be Doppelkinn !
" 祈祷 天堂 , 它 可能 是 - !

“向上帝祈祷，也许是多佩尔金！”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] ['drəuli] .
" said the duke drolly .
" 说 这 公爵 滑稽的 .

“公爵滑稽地说。”

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] .
" Oh , do not doubt that I have the courage and the recklessness .
" 哦 , 做 不是 怀疑 那 我 有 这 勇气 和 这 鲁莽 .

“哦，不要怀疑我有勇气和胆量。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
I would not care if he were young ,
我 会 不是 关心 如果 他 是 年轻的 ,

我不在乎他是否年轻，

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['fɑːðər] . "
but the prince is old enough to be my father . "
但 这 王子 是 老的 足够的 到 是 我的 父亲 . "

但这位王子年纪都足以当我的父亲了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ['hʌzbənd] .
" You are not obliged to call him husband .
" 你 是 不是 有义务 到 称呼 他 丈夫 .

你没有义务称他为丈夫。

" [ðə; ði] [duːk] [pə'zest] [ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][ɪn][hɪm; ɪm] .
" The duke possessed a sparkle to - night which was unusual in him .
" 这 公爵 拥有 一个 火花 到 - 夜晚 哪个 曾是 异常 在 他 .

“今晚公爵容光焕发，这在他身上并不常见。”

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['mʌniz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt]
Perhaps he had won some of the state moneys which he had paid out
也许 他 有 韩元 一些 的 这 状态 钱 哪个 他 有 有薪酬的 出去
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] - [ðæt] [deɪ] .
to his ministers ' that day .
到 他的 部长们 - 那 天 .

也许他赢得了当天发放给大臣们的那部分国家拨款。

" [let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [weɪst] ['eni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Let us not waste any time , " he added .
" 让 我们 不是 浪费 任何 时间 , " 他 额外 .

“我们不要浪费时间，”他补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [weɪst] ['eni] , " — ['ɑːmɪnəsli] .
" I shall not waste any , " — ominously .
" 我 将 不是 浪费 任何 , " — 不祥地 .

“我一个也不会浪费，”——语气阴沉地说。

" ['ɔːrdər][jʊr; jər] [gaʊn] [frʌm; frəm] [vi'enə] , [ɔːr]['pærɪs] , [ɔːr][frʌm; frəm] [wer'evər] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Order your gown from Vienna , or Paris , or from wherever you will .
" 命令 你的 袍 从 维也纳 , 或者 巴黎 , 或者 从 无论 你 将要 .

“您可以从维也纳、巴黎或任何您喜欢的地方订购礼服。”

[dəunt]['hæg(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][praɪs] ; [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ;
Don't haggle over the price ; let it be a good one ;
不 讨价还价 超过 这 价格 ; 让 它 是 一个 好的 一 ;

不要讨价还价；给个好价钱就行；

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [diːp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

I'm	willing	to	go	deep	for	it	.	"
我是	愿意的	到	去	深的	为了	它	.	"

我愿意为此付出一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第4/8页

" [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [ænt] [wʌns] , " — [ə; eɪ]['broʊkən] [noʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	You	loved	my	aunt	once	,	"	—	a	broken	note	in	her	voice	.
"	你	喜爱	我的	阿姨	一次	,	"	—	一个	破碎的	笔记	在	她	嗓音	.

“你曾经爱过我的姑姑，”她声音里带着一丝伤感。

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [stɪl] , " — [nɑːt] [ʌn'kaɪndli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [piːs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs]

"	I	love	her	still	,	"	—	not	unkindly	;	"	but	I	must	have	peace	in	the	house
"	我	爱	她	仍然	,	"	—	不是	不友善的	;	"	但	我	必须	有	和平	在	这	房子

.

:

.

“我依然爱她，”——语气并不刻薄；“但我必须让家里保持平静。”

[əb'zɜːrv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [fɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['tɜːrmɔɪl] .

Observe	what	you	have	so	far	accomplished	in	the	matter	of	creating	turmoil	.
观察	什么	你	有	所以	远的	完成	在	这	事情	的	创建	动荡	.

观察一下你迄今为止在制造混乱方面取得了哪些成就。

" [ðə; ðɪ] [duːk] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpər] .

"	The	duke	took	up	a	paper	.
"	这	公爵	采取	向上	一个	纸	.

公爵拿起一份文件。

" [maɪ] [sɪnz] ? " — [kən'temptʃuəsli] .

"	My	sins	?	"	—	contemptuously	.
"	我的	罪孽	?	"	—	轻蔑地	.

“我的罪过？”——轻蔑地问道。

" [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ðem; ðəm] [jʊr; jər] [trænzg'reʃnz] .

"	Let	us	call	them	your	transgressions	.
"	让	我们	称呼	他们	你的	过错	.

让我们称它们为你们的过犯。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪdn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [raɪdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] ['rɪdn] ['baɪsɪkəlz] [ɪn] ['pʌblɪk] [striːts] ;

You	have	ridden	a	horse	as	a	man	rides	it	;	you	have	ridden	bicycles	in	public	streets	;
你	有	骑	一个	马	作为	一个	男人	骑行	它	;	你	有	骑	自行车	在	民众	街道	;

你骑过马，像人一样；你骑过自行车，在公共街道上骑过自行车；

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔːl] ;

you	have	stolen	away	to	a	masked	ball	;
你	有	被盗	离开	到	一个	戴面具	球	;

你偷偷溜去参加化装舞会；

[juː; jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ['hev(ə)n] [noʊz] [huːm] ;

you	ran	away	from	school	in	Paris	and	visited	Heaven	knows	whom	;
你	跑	离开	从	学校	在	巴黎	和	到访	天堂	知道	谁	;

你从巴黎的学校逃了出来，去了天知道是哪里的人；

[juː; jʊ][hæv; həv] [braibd] ['sentriz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][ɪn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] [leɪt] ;

you	have	bribed	sentries	to	let	you	in	when	you	were	out	late	;
你	有	受贿	哨兵	到	让	你	在	什么时候	你	是	出去	晚的	;

你曾贿赂哨兵，让他们在你深夜外出时放你进去；

[juː; jʊ][hæv; həv] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [lɔːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] ;

you	have	thrust	aside	the	laws	as	if	they	meant	nothing	;
你	有	推力	旁边	这	法律	作为	如果	他们	意思是	没有什么	;

你们把法律抛诸脑后，仿佛法律毫无意义；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['traifld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] ['pepərz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [breɪk]

you	have	trifled	with	the	state	papers	and	caused	the	body	politic	to	break
你	有	琐碎	和	这	状态	文件	和	导致	这	身体	政治	到	休息

[ʌp][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] .

up	a	meeting	as	a	consequence	of	the	laughter	.
向上	一个	会议	作为	一个	结果	的	这	笑声	.

你擅自改动国家文件，导致公众因嘲笑而中断会议。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] , [læft] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

"	The	girl	,	as	she	recollected	this	day	to	which	he	referred	,	laughed	long	and
"	这	女孩	,	作为	她	回忆	这	天	到	哪个	他	指	,	笑了	长的	和

['dʒɔɪəsli] .

joyously	.
欣喜地	.

“女孩回忆起他提到的那一天，开怀大笑，笑声经久不息。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

He	waited	patiently	till	she	had	done	,
他	等待	耐心	直到	她	有	完毕	,

他耐心地等着她做完。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [dɪd][nɑːt] [twɪst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

and	I	am	not	sure	that	his	mouth	did	not	twist	under	his	beard	.
和	我	是	不是	当然	那	他的	嘴	做过	不是	捻	在下面	他的	胡须	.

我不确定他的嘴巴在胡子下面有没有扭曲。

" ['fɔːrən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Foreign	education	is	the	cause	of	all	this	,	"	he	said	finally	.
"	外国的	教育	是	这	原因	的	全部	这	,	"	他	说	最后	.

“这一切的根源在于海外教育，”他最后说道。

" [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [skuːlz] [hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] .

"	Those	cursed	French	and	English	schools	have	ruined	you	.
"	那些	被诅咒的	法语	和	英语	学校	有	毁坏	你	.

“那些该死的法国和英国学校毁了你。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

And	I	was	fool	enough	to	send	you	to	them	.
和	我	曾是	傻子	足够的	到	发送	你	到	他们	.

我真是个傻瓜，竟然把你派去见他们。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] . "

This	is	the	end	.	"
这	是	这	结尾	.	"

一切都结束了。

" [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " — [rɪ'beljəsli] .

"	Or	the	beginning	,	"	—	rebelliously	.
"	或者	这	开始	,	"	—	反叛地	.

“或者说是开始，”——叛逆地。

" - [ɪz][maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] . "

"	Doppelkinn	is	mild	and	kind	.	"
"	-	是	温和的	和	种类	.	"

“多佩尔金性格温和善良。”

" [maɪld][ænd; ənd][kaɪnd] !

"	Mild	and	kind	!
"	温和的	和	种类	!

温和友善！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mæriŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] !

One	would	think	that	you	were	marrying	me	to	a	horse	!
一	会	思考	那	你	是	结婚	我	到	一个	马	!

简直就像你要把我嫁给一匹马一样！

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['entər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] . "

Well	,	I	shall	not	enter	the	cathedral	.	"
出色地	,	我	将	不是	进入	这	大教堂	.	"

“好吧，我不会进入大教堂。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ? " — ['kɑːmli] .

"	How	will	you	avoid	it	?	"	—	calmly	.
"	如何	将要	你	避免	它	?	"	—	平静地	.

“你打算如何避免这种情况？”——平静地问道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] ; [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

"	I	shall	find	a	way	;	wait	and	see	.
"	我	将	寻找	一个	方式	;	等待	和	看	.

“我会找到办法的；等着瞧吧。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

"	She	was	determined	.
"	她	曾是	决定	.

她意志坚定。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] .

"	I	shall	wait	.
"	我	将	等待	.

我会等待。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɔːfnɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl]['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] : " [aɪ]

"	Then	,	with	a	sudden	softening	,	for	he	loved	the	girl	after	his	fashion	:	"	I
"	然后	,	和	一个	突然	软化	,	为了	他	喜爱	这	女孩	后	他的	时尚	:	"	我

[ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

am	growing	old	,
是	生长	老的	,

“然后，他的语气突然变得温柔起来，因为他爱上了那个女孩，就像他爱自己的方式一样：‘我正在变老，

[maɪ][tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

If	I	should	die	,	what	would	become	of	you	?
如果	我	应该	死	,	什么	会	变得	的	你	?

如果我死了，你该怎么办?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][sʌn] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][frɑːnts] ,

I	have	no	son	;	your	Uncle	Franz	,
我	有	不	儿子	;	你的	叔叔	弗朗茨	,

我没有儿子；你的叔叔弗朗茨，

[huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wʊd] [reɪn] ,

who	is	but	a	year	or	two	younger	than	I	am	,	would	reign	,
WHO	是	但	一个	年	或者	二	年轻	比	我	是	,	会	在位	,

比我小一两岁的人，将会统治世界。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] [jʊr; jər]['mædkæp] [weɪz] .

and	he	would	not	tolerate	your	madcap	ways	.
和	他	会	不是	容忍	你的	疯子	方式	.

他绝不会容忍你那些疯狂的举动。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [æt; ət] [wʌns] .

You	must	marry	at	once	.
你	必须	结婚	在	一次	.

你必须马上结婚。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪlflnəs] .

I	love	you	in	spite	of	your	wilfulness	.
我	爱	你	在	尽管如此	的	你的	任性	.

尽管你任性，我依然爱你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [jɔːr'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .

But	you	have	shown	yourself	incapable	of	loving	.
但	你	有	所示	你自己	无法	的	爱	.

但你已经证明自己没有爱的能力。

- [ɪz] ['welθi] .

Doppelkinn	is	wealthy	.
-	是	富裕	.

多佩尔金很富有。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

You	shall	marry	him	.	"
你	将	结婚	他	.	"

你必须嫁给他。

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , ['ʌŋk(ə)l] , " — [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	will	run	away	,	uncle	,	"	—	decidedly	.
"	我	将要	跑步	离开	,	叔叔	,	"	—	绝对地	.

“叔叔，我要逃走。”——他斩钉截铁地说。

" [aɪ][hæv; həv]['nəutifaid][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] , " — ['træŋkwɪli] .

"	I	have	notified	the	frontiers	,	"	—	tranquilly	.
"	我	有	已通知	这	前沿	,	"	—	平静地	.

“我已经通知了边防军，”——平静地说。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] .

"	From	now	on	you	will	be	watched	.
"	从	现在	在	你	将要	是	观看	.

从现在起，你会被人监视。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðæt] .

It	is	the	inevitable	,	my	child	,	and	even	I	have	to	bow	to	that	.
它	是	这	不可避免的	,	我的	孩子	,	和	甚至	我	有	到	弓	到	那	.

这是不可避免的，孩子，就连我也不得不接受。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .

"	She	touched	the	paper	in	her	bosom	,	but	paused	.
"	她	感动	这	纸	在	她	怀	,	但	暂停	.

她摸了摸胸前的纸，但停顿了一下。

" [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [duːk] ,

"	Moreover	,	I	have	decided	,	"	went	on	the	duke	,
"	而且	,	我	有	决定	,	"	去	在	这	公爵	,

“此外，我已经决定，”公爵继续说道，

" [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [muə; mɔː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . "

"	to	send	the	Honorable	Betty	Moore	back	to	England	.	"
"	到	发送	这	尊敬的	贝蒂	摩尔	后退	到	英格兰	.	"

“将尊敬的贝蒂·摩尔女士送回英国。”

" ['beti] ? "

"	Betty	?	"
"	贝蒂	?	"

“贝蒂？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

She	is	a	charming	young	person	,	but	she	is	altogether	too	sympathetic	.
她	是	一个	迷人	年轻的	人	,	但	她	是	共	也	交感神经	.

她是个很有魅力的年轻人，但她太容易让人产生同情心了。

[ʃiː; ʃi] [ə'bets] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː] .

She	abets	you	in	all	you	do	.
她	教唆	你	在	全部	你	做	.

她会帮助你做你所做的一切。

[hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [dʌz] [nɑːt] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪ'diːəz] .

Her	English	independence	does	not	conform	with	my	ideas	.
她	英语	独立	做	不是	符合	和	我的	想法	.

她所代表的英国式独立精神与我的理念不符。

['æftər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['noʊtɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . "

After	the	wedding	I	shall	notify	her	father	.	"
后	这	婚礼	我	将	通知	她	父亲	.	"

婚礼结束后我会通知她父亲。

" ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] !

"	Everything	,	everything	!
"	一切	,	一切	!

“一切，一切！”

[maɪ] [frendz] , [maɪ] ['lɪbərti] , [ðə; ði] [raɪt] [gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] — [tuː; tə] [lʌv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !

My	friends	,	my	liberty	,	the	right	God	gives	to	every	woman	—	to	love	whom	she	will	!
我的	朋友们	,	我的	自由	,	这	正确的	上帝	给予	到	每一个	女士	—	到	爱	谁	她	将要	!

我的朋友们，我的自由，上帝赋予每个女人的权利——爱她想爱的人！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [rɑːb] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] !

And	you	,	my	uncle	,	rob	me	of	these	things	!
和	你	,	我的	叔叔	,	抢	我	的	这些	事物	!

而你，我的叔叔，却夺走了我这些东西！

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ? " — [hɜːr; hər] [lɪps] ['groʊɪŋ] [θɪn] .

What	if	I	should	tell	you	that	marriage	with	me	is	now	impossible	?	"	—	her	lips	growing	thin	.
什么	如果	我	应该	告诉	你	那	婚姻	和	我	是	现在	不可能的	?	"	—	她	嘴唇	生长	薄的	.

如果我告诉你，现在和我结婚是不可能的了呢？——她的嘴唇抿成一条线。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] . "
" I should not be very much surprised . "
" 我 应该 不是 是 非常 很多 惊讶 . "

“我倒不觉得太意外。”

" [pliːz] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['mæri]
" Please look at this , then , and you will understand why I can not marry
" 请 看 在 这 , 然后 , 和 你 将要 理解 为什么 我 能 不是 结婚
- .
Doppelkinn .
- .

“那么，请看看这个，你就会明白为什么我不能娶多佩尔金了。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði]['boʊgəs] [sər'tɪfɪkət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
" She thrust the bogus certificate into his hands .
" 她 推力 这 虚假 证书 进入 他的 双手 .

她把那张伪造的证书塞到他手里。

[ðə; ði] [duːk] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɜːrbd] .
The duke read it carefully , not a muscle in his face disturbed .
这 公爵 读 它 小心 , 不是 一个 肌肉 在 他的 脸 不安 .

公爵认真地阅读着，脸上纹丝未动。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [smaɪl] .
Finally he looked up with a terrifying smile .
最后 他 看起来 向上 和 一个 恐怖 微笑 .

最后，他抬起头，露出了一个令人毛骨悚然的笑容。

" [pʊr] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] !
" Poor , foolish child !
" 贫穷的 , 愚蠢 孩子 !

“可怜的、愚蠢的孩子！”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ! "
What a terrible thing this might have turned out to be ! "
什么 一个 糟糕的 事物 这 可能 有 转向 出去 到 是 ! "

这件事原本可能会演变成多么可怕的事情啊！

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [miːn] ?
" Mean ?
" 意思是 ?

“意思是?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do you suppose anything like this could take place without my hearing of it ?
做 你 认为 任何事物 喜欢 这 可以 拿 地方 没有 我的 听力 的 它 ?

你觉得这种事有可能发生而我却毫不知情吗?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ʌn'skruːpjələs] ['ræskl] !
And such a dishonest unscrupulous rascal !
和 这样的 一个 不诚实 无良的 恶棍 !

真是个无耻无耻的家伙！

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ['pɜːrsənəli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer]

Some	day	I	shall	thank	the	American	consul	personally	for	his	part	in	the	affair
一些	天	我	将	感谢	这	美国人	领事	亲自	为了	他的	部分	在	这	事务

.

:

.

总有一天我会亲自感谢美国领事在这件事中所发挥的作用。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [prə'duːs] [ðɪs] .

I	was	waiting	to	see	when	you	would	produce	this	.
我	曾是	等待	到	看	什么时候	你	会	生产	这	.

我一直在等你发布这个作品。

[juː; jʊ] ['vɜːrtʃuəli] [pleɪst] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv]

You	virtually	placed	your	honor	and	reputation	,	which	I	know	to	be	above
你	几乎	放置	你的	荣誉	和	名声	,	哪个	我	知道	到	是	多于

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

你实际上是将你的荣誉和名誉——我知道它们是无可指摘的——置于了其他一切之上。

['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [sel] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] .

into	the	keeping	of	a	man	who	would	sell	his	soul	for	a	thousand	crowns	.
进入	这	保持	的	一个	男人	WHO	会	卖	他的	灵魂	为了	一个	千	皇冠	.

落入一个为了千金愿意出卖灵魂的人手中。

" [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .

"	The	girl	felt	her	knees	give	way	,	and	she	sat	down	.
"	这	女孩	毛毡	她	膝盖	给	方式	,	和	她	卫星	向下	.

女孩感到双腿一软，便坐了下来。

[terz] ['sloʊli] [wel] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [blɜːrɪŋ] ['evriθɪŋ] .

Tears	slowly	welled	up	in	her	eyes	and	overflowed	,	blurring	everything	.
眼泪	缓慢地	井	向上	在	她	眼睛	和	溢出	,	模糊	一切	.

泪水慢慢涌上她的眼眶，夺眶而出，模糊了她的视线。

[ðə; ði] [duːk] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] , ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] .

The	duke	got	up	and	went	over	to	his	desk	,	rummaging	among	the	papers	.
这	公爵	得到	向上	和	去	超过	到	他的	桌子	,	翻找	之中	这	文件	.

公爵起身走到书桌前，翻找起文件来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] .

He	returned	to	the	girl	with	a	letter	.
他	返回	到	这	女孩	和	一个	信	.

他带着一封信回到了女孩身边。

" [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] ['trʌstɪd] .

"	Read	that	,	and	learn	the	treachery	of	the	man	you	trusted	.
"	读	那	,	和	学习	这	背信弃义	的	这	男人	你	可信	.

“读读那篇文章，了解一下你信任的那个人的背叛。”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['staɪnbɑːk] .

"	The	letter	was	written	by	Steinbock	.
"	这	信	曾是	书面	经过	斯坦博克	.

“这封信是斯坦博克写的。”

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [dis'kləuzd] [ɔːl] .

In	it	he	disclosed	all	.
在	它	他	披露	全部	.

他在信中坦白了一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['venəməs] , [in'saitiŋ] ['letər] .

It	was	a	venomous	,	inciting	letter	.
它	曾是	一个	有毒	,	煽动	信	.

这是一封充满恶意、煽动性的信。

[ðə; ði][gɜːrl] [krʌʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

The	girl	crushed	it	in	her	hand	.
这	女孩	碎	它	在	她	手	.

女孩把它捏碎在手里。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	she	asked	,	all	the	bitterness	in	her	heart	surging	to	her	lips	.
"	她	问	,	全部	这	苦味	在	她	心	滔滔	到	她	嘴唇	.

“她问道，心中所有的苦涩都涌上心头。”

" [tuː; tə] - , " — ['briːfli] .

"	To	Barscheit	,	"	—	briefly	.
"	到	-	,	"	—	简要地	.

“致巴尔谢特，”——简短地。

" [naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " — ['tæpɪŋ] [ðə; ði]['boʊgəs] [sər'tɪfɪkət] .

"	Now	,	what	shall	I	do	with	this	?	"	—	tapping	the	bogus	certificate	.
"	现在	,	什么	将	我	做	和	这	?	"	—	窃听	这	虚假	证书	.

“现在，我该拿这个怎么办呢？”——敲了敲那张伪造的证书。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪrəli] .

"	Give	it	to	me	,	"	said	the	girl	wearily	.
"	给	它	到	我	,	"	说	这	女孩	疲劳	.

“给我吧，”女孩疲惫地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː] [hævz] , ['ɪntuː]['kwɔːrtərz] , ['ɪntuː][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [skwer] , [ænd; ənd] [tɔːst]

She	ripped	it	into	halves	,	into	quarters	,	into	infinitesimal	squares	,	and	tossed
她	撕裂	它	进入	一半	,	进入	四分之一	,	进入	无穷小	正方形	,	和	抛掷

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] - ['bæskɪt] .

them	into	the	waste	-	basket	.
他们	进入	这	浪费	-	篮子	.

她把它撕成两半，撕成四分之一，撕成极小的正方形，然后扔进垃圾桶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ʌn'hæpɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	I	am	the	unhappiest	girl	in	the	world	.	"
"	我	是	这	最不快乐	女孩	在	这	世界	.	"

“我是世界上最不快乐的女孩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

"	I	am	sorry	,	"	replied	the	grand	duke	.
"	我	是	对不起	,	"	回复	这	盛大	公爵	.

“我很抱歉，”大公回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrst] - [ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['letɪŋ] [juː; jʊ]

"	It	isn't	as	if	I	had	forced	Doppelkinn	on	you	without	first	letting	you
"	它	不是	作为	如果	我	有	强制	-	在	你	没有	第一的	出租	你

[hæv; həv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

have	your	choice	.
有	你的	选择	.

“我并没有强迫你接受 Doppelkinn，而是先让你自己选择。”

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['welθi] ['kʌntriz] .

You	have	rejected	the	princes	of	a	dozen	wealthy	countries	.
你	有	拒绝	这	王子们	的	一个	打	富裕	国家	.

你拒绝了十几个富裕国家的王子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ; [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] ['mæri] [wer] [wiː; wi] [wɪl] .

We	are	not	as	the	common	people	;	we	can	not	marry	where	we	will	.
我们	是	不是	作为	这	常见的	人们	;	我们	能	不是	结婚	在哪里	我们	将要	.

我们和普通人不一样，我们不能随心所欲地结婚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [nekst] [wiːk] . "

I	shall	announce	that	the	marriage	will	take	place	next	week	.	"
我	将	宣布	那	这	婚姻	将要	拿	地方	下一个	星期	.	"

我将于下周宣布婚礼举行。

" [duː][nɑːt][send][maɪ] [frend] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [ə'pærəntli] [teɪmd] .

"	Do	not	send	my	friend	away	,	"	she	pleaded	,	apparently	tamed	.
"	做	不是	发送	我的	朋友	离开	,	"	她	恳求	,	显然	驯服	.

“不要赶走我的朋友，”她恳求道，显然已被驯服。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [θɔːt] .

"	I	will	promise	to	give	the	matter	thought	.
"	我	将要	承诺	到	给	这	事情	想法	.

我保证会认真考虑此事。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm] .

"	She	turned	away	without	a	word	and	left	him	.
"	她	转向	离开	没有	一个	单词	和	左边	他	.

她一言不发地转身离开了。

[wen] [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ;

When	he	roared	at	her	she	knew	by	experience	that	he	was	harmless	;
什么时候	他	咆哮	在	她	她	知道	经过	经验	那	他	曾是	无害	;

当他朝她咆哮时，她凭经验知道他是无害的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ment] [ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɑːrgjumənt] .

but	this	quiet	determination	meant	the	exclusion	of	any	further	argument	.
但	这	安静的	决心	意思是	这	排除	的	任何	更远	争论	.

但这种平静的决心意味着排除了任何进一步的争论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] .

There	was	no	escape	unless	she	ran	away	.
那里	曾是	不	逃脱	除非	她	跑	离开	.

除非逃跑，否则她没有逃脱的可能。

[ʃiː; ʃi] [wept] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] ,

She	wept	on	her	pillow	that	night	,
她	哭泣	在	她	枕头	那	夜晚	,

那晚，她枕着枕头哭泣。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] - [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [prɪns]

not	so	much	at	the	thought	of	wedding	Doppelkinn	as	at	the	fact	that	Prince
不是	所以	很多	在	这	想法	的	婚礼	-	作为	在	这	事实	那	王子

['tʃɑːrmɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [mɪst] [ðə; ði][læst] [treɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [weɪk]

Charming	had	evidently	missed	the	last	train	and	was	never	coming	to	wake
迷人	有	显然	错过	这	最后的	火车	和	曾是	绝不	未来	到	唤醒

[hɜːr; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

与其说是想到要嫁给多佩尔金，不如说是想到白马王子显然错过了末班车，永远不会来叫醒她了。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

or	,	if	he	did	come	,	it	would	be	when	it	was	too	late	.
或者	,	如果	他	做过	来	,	它	会	是	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

或者，即使他来了，也为时已晚。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kɔndʒəd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

How	many	times	had	she	conjured	him	up	,
如何	许多	时代	有	她	召唤	他	向上	,

她究竟召唤过他多少次?

[æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊd][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] !

as	she	rode	in	the	fresh	fairness	of	the	mornings	!
作为	她	骑	在	这	新鲜的	公平	的	这	早晨	!

她骑马驰骋在清晨清新的阳光下!

[haʊ] ['mænli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɪld] [hɜːr; hər] !

How	manly	he	was	and	how	his	voice	thrilled	her	!
如何	男子气概	他	曾是	和	如何	他的	嗓音	激动不已	她	!

他多么有男子气概啊，他的声音多么让她心动!

[hɜːr; hər] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; hər] ,

Her	horse	was	suddenly	to	run	away	,	he	was	to	rescue	her	,
她	马	曾是	突然	到	跑步	离开	,	他	曾是	到	救援	她	,

她的马突然失控奔跑，他要去救她。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'mænd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'wɔːrd] .

and	then	demand	her	hand	in	marriage	as	a	fitting	reward	.
和	然后	要求	她	手	在	婚姻	作为	一个	配件	报酬	.

然后要求娶她为妻，作为合适的奖赏。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg]

Sometimes	he	had	black	hair	and	eyes	,	but	more	often	he	was	big
有时	他	有	黑色的	头发	和	眼睛	,	但	更多的	经常	他	曾是	大的

[ænd; ənd][tɔːl] ,

and	tall	,
和	高的	,

有时他有着黑色的头发和眼睛，但更多时候他身材高大。

[wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

with	yellow	hair	and	the	bluest	eyes	in	all	the	world	.
和	黄色的	头发	和	这	最蓝的	眼睛	在	全部	这	世界	.

他有着金色的头发和世界上最蓝的眼睛。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[ðə; ði] ['prɪnses] [roʊz][æt; ət] [dɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

The	princess	rose	at	dawn	the	following	day	.
这	公主	玫瑰	在	黎明	这	下列的	天	.

第二天黎明时分，公主起床了。

[ʃiː; ʃi]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [hæns] , [ðə; ði] [hed] [gruːm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['sæd(ə)l]['ɑːrtəmɪs] ,

She	routed	out	Hans	,	the	head	groom	,	and	told	him	to	saddle	Artemis	,
她	路由	出去	汉斯	,	这	头	新郎	,	和	讲述	他	到	鞍	阿尔忒弥斯	,

[ðə; ði][slɪm] - [lɪmd] ,

the	slim	-	limbed	,
这	苗条的	-	有肢的	,

她把马夫长汉斯赶了出来，让他给身形纤细的阿尔忒弥斯套上鞍。

[siːl] - [braʊn] ['fɪli] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .

seal	-	brown	filly	which	an	English	nobleman	had	given	to	her	.
海豹	-	棕色的	小母马	哪个	一个	英语	贵族	有	给定	到	她	.

一位英国贵族送给她的一匹海豹棕色小母马。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Ten	minutes	later	she	was	in	the	saddle	,
十	分钟	之后	她	曾是	在	这	鞍	,

十分钟后，她骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevɪnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [laɪk] [ðə; ði]['oʊp(ə)l]

and	the	heaviness	on	her	heart	seemed	to	rise	and	vanish	like	the	opal
和	这	沉重	在	她	心	似乎	到	上升	和	消失	喜欢	这	蛋白石

[mɪsts] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [leɪk] .

mists	on	the	bosom	of	the	motionless	lake	.
薄雾	在	这	怀	的	这	静止不动	湖	.

她心中的沉重感仿佛像静谧湖面上的蛋白石薄雾一样，时而升起，时而消散。

[ə; eɪ] [peɪl] [stɑːr] [blɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] , [flʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	pale	star	blinked	at	her	,	and	the	day	,	flushed	like	the	cheek	of	a
一个	苍白	星星	眨眼	在	她	,	和	这	天	,	酡	喜欢	这	脸颊	的	一个

['weɪkɪŋ] ['ɪnfənt] ,

waking	infant	,
醒来	婴儿	,

一颗苍白的星星对着她眨了眨眼，而白昼，像婴儿醒来时泛起的红晕，

[bɪ'gæn] ['draʊzɪli] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['maʊntnz] .

began	drowsily	to	creep	over	the	rolling	mountains	.
开始	昏昏欲睡地	到	潜行者	超过	这	滚动	山脉	.

开始昏昏欲睡地爬过连绵起伏的山峦。

[haʊ] ['saɪlənt][ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] !

How	silent	all	the	city	was	!
如何	沉默的	全部	这	城市	曾是	!

整个城市多么寂静啊！

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] [roʊz] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [fɪlm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

Only	here	and	there	above	the	chimneys	rose	a	languid	film	of	smoke	.
仅有的	这里	和	那里	多于	这	烟囱	玫瑰	一个	慵懒的	电影	的	抽烟	.

只有烟囱上方偶尔升起一层淡淡的烟雾。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] ,

The	gates	of	the	park	shut	behind	her	with	a	clang	,
这	大门	的	这	公园	关闭	在后面	她	和	一个	铛	,

公园大门在她身后“哐当”一声关上了。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ænd; ənd] [friː] .

and	so	for	a	time	she	was	alone	and	free	.
和	所以	为了	一个	时间	她	曾是	独自的	和	自由的	.

所以有一段时间，她独自一人，自由自在。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['ɑːrtəmɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪli] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntər] [tɔːrd]

She	touched	Artemis	with	a	spur	,	and	the	filly	broke	into	a	canter	toward
她	感动	阿尔忒弥斯	和	一个	刺	,	和	这	小母马	打破	进入	一个	慢跑	朝向

[ðə; ði] [leɪk] [roʊd] .

the	lake	road	.
这	湖	路	.

她用马刺轻触阿尔忒弥斯，小母马便朝着湖边小跑起来。

[ðə; ði]['gɝːlz]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] .

The	girl's	nostrils	dilated	.
这	女孩们	鼻孔	扩张	.

女孩的鼻孔扩张了。

['evri] ['flaʊər] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['rezɪnəs] ['sæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] ,

Every	flower	,	the	thousand	resinous	saps	of	the	forest	,	the	earth	itself	,
每一个	花	,	这	千	树脂状的	树液	的	这	森林	,	这	地球	本身	,

每一朵花，森林里成千上万的树脂汁液，大地本身，

['jiːldɪd] [ʌp][ə; eɪ] [kuːl] [swiːt] [pər'fjuːm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [wʌt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

yielded	up	a	cool	sweet	perfume	that	was	to	the	mind	what	a	glass	of	wine
产生	向上	一个	凉爽的	甜的	香水	那	曾是	到	这	头脑	什么	一个	玻璃	的	葡萄酒

[ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] ,

is	to	the	blood	,
是	到	这	血	,

散发出一种清凉甜美的香气，对心灵来说，就像一杯美酒对血液一样令人陶醉。

[ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] .

exhilaration	.
兴奋	.

兴奋。

['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] [bluː] , [ænd; ənd][goʊld] , [ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ]

Mottled	with	pink	,	and	gray	,	and	blue	,	and	gold	,	the	ever	-	changing
斑驳	和	粉色的	,	和	灰色的	,	和	蓝色的	,	和	金子	,	这	曾经	-	变化

[hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

hues	of	the	morning	,
色调	的	这	早晨	,

晨曦中，粉色、灰色、蓝色和金色交织在一起，色彩变幻莫测。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɪrər] [ænd; ənd] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	surface	of	the	lake	was	as	smooth	as	her	mirror	and	,	like	it	,
这	表面	的	这	湖	曾是	作为	光滑的	作为	她	镜子	和	,	喜欢	它	,

['ɔːlweɪz] [rɪ'flektɪŋ] ['bjuːti] .

always	reflecting	beauty	.
总是	反思	美丽	.

湖面像她的镜子一样光滑，也像镜子一样，总是映照着美丽。

[fɪʃ] [liːpt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkl] [wʊd]

Fish	leaped	forth	and	fell	with	a	sounding	splash	,	and	the	circles	would
鱼	跳跃	前进	和	跌倒	和	一个	听起来	溅	,	和	这	界	会

['waɪd(ə)n][ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['vænɪʃ] .

widen	and	gradually	vanish	.
扩大	和	逐步地	消失	.

鱼儿跃出水面，落入水中发出沉闷的水花声，圆圈会越变越大，然后逐渐消失。

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] ['dɪpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['rʌʃɪz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːks] [bɑːrkt] [ɪm'pɔːrtntli] ; [ə; eɪ]

A	blackbird	dipped	among	the	silent	rushes	;	a	young	fox	barked	importantly	;	a
一个	黑鸟	浸入	之中	这	沉默的	冲刺	;	一个	年轻的	狐狸	吠叫	重要	;	一个

[hɔːk] [flæʃt] [baɪ] .

hawk	flashed	by	.
鹰	闪光灯	经过	.

一只黑鸟在寂静的芦苇丛中俯冲；一只小狐狸大声吠叫；一只鹰掠过。

[ðə; ði] [mɪsts] [swæm] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [mɪ'stɪrɪəsli] ,

The	mists	swam	hither	and	thither	mysteriously	,
这	薄雾	游泳	这里	和	那里	神秘地	,

薄雾神秘地四处飘荡，

['groʊɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [deɪ] [gruː] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] .

growing	thinner	and	fainter	as	the	gold	of	day	grew	brighter	and	clearer	.
生长	更薄	和	较暗	作为	这	金子	的	天	生长	更亮	和	更清晰	.

随着白天的金色光芒越来越明亮清晰，它们也变得越来越细越来越暗。

['sʌd(ə)nli] — [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [tent] - ['meɪkər] — [ðə; ði] [fɔːls] ['mɔːrnɪŋ] [daɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [deɪ] .

Suddenly	—	in	the	words	of	the	old	tent	-	maker	—	the	false	morning	died	,	and	it	was	day	.
突然	—	在	这	字	的	这	老的	帐篷	-	制造商	—	这	错误的	早晨	死亡	,	和	它	曾是	天	.

突然间——用那位老帐篷匠的话来说——虚假的早晨消失了，天亮了。

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['ænsestərz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] ;

I'm	afraid	that	somewhere	among	the	princess	'	ancestors	there	was	a	troubadour	;
我是	害怕的	那	某处	之中	这	公主	-	祖先	那里	曾是	一个	吟游诗人	;

我担心公主的祖先中可能出过一位吟游诗人；

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['poʊət] .

for	she	was	something	of	a	poet	.
为了	她	曾是	某物	的	一个	诗人	.

因为她颇具诗人气质。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [vəːsiz] .

Indeed	,	I	have	already	remarked	that	she	wrote	verses	.
的确	,	我	有	已经	评论	那	她	写道	诗句	.

事实上，我已经说过她写过诗。

[ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [maɪnd] ['ɪntuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['tʃænlz]

The	atmospheric	change	of	the	morning	turned	her	mind	into	sentimental	channels
这	大气	改变	的	这	早晨	转向	她	头脑	进入	感伤的	频道

.

:

.

清晨的气氛变化让她思绪飘向了感伤的情绪。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['envid] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [huː] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æt; ət] [wɪl] ,

How	she	envied	the	peasant	woman	,	who	might	come	and	go	at	will	,
如何	她	令人羡慕	这	农民	女士	,	WHO	可能	来	和	去	在	将要	,

她多么羡慕那个农妇，可以自由来去。

[sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] , ['lʌvɪŋ] [ɔːr] ['heɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] !

sleep	in	the	open	or	in	the	hut	,	loving	or	hating	with	perfect	freedom	!
睡觉	在	这	打开	或者	在	这	小屋	,	爱	或者	憎恨	和	完美的	自由	!

露宿野外或睡在小屋里，爱或恨，都拥有完全的自由！

[ɑː] , [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] !

Ah	,	Prince	Charming	,	Prince	Charming	!
啊	,	王子	迷人	,	王子	迷人	!

啊，白马王子，白马王子！

[wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?

where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['lɔɪtər] ?
Why did you loiter ?
为什么 做过 你 游荡 ?

你为什么徘徊不去?

[pər'hæps][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] .
Perhaps for her there was no Prince Charming .
也许 为了 她 那里 曾是 不 王子 迷人 .

或许对她来说，根本没有白马王子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] .
It might be so .
它 可能 是 所以 .

或许如此。

[ʃiː; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] - — ['nevər] .
She would never marry Doppelkinn — never .
她 会 绝不 结婚 - — 绝不 .

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不。

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['staɪnbɑːk] !
That horrible Steinbock !
那 可怕 斯坦博克 !

那个可怕的斯坦博克!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
She was glad , glad that she had struck him , again and again ,
她 曾是 高兴的 , 高兴的 那 她 有 击 他 , 再次 和 再次 ,

她很高兴，很高兴自己一次又一次地打他。

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [maʊθ] .
across his lying eyes and evil mouth .
穿过 他的 说谎 眼睛 和 邪恶的 嘴 .

他那双说谎的眼睛和邪恶的嘴巴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [jet] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ;
She had believed that she knew the world ; it was all yet a mystery ;
她 有 相信 那 她 知道 这 世界 ; 它 曾是 全部 然而 一个 神秘 ;

她曾以为自己了解这个世界；然而，一切对她来说仍然是个谜；

[ðə; ði]['oʊldər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .
the older she grew the less she understood .
这 老 她 生长 这 较少的 她 理解 .

她年纪越大，就越不明白。

['wɔznt] ['enibɑːdi] [gʊd] ?
Wasn't anybody good ?
不是 任何人 好的 ?

难道就没有一个好人吗?

[wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'trʌstid] ?
Was everybody to be distrusted ?
曾是 大家 到 是 不信任 ?

难道所有人都不可信吗?

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][tɜːrn] [naʊ] ?
Which way should she turn now ?
哪个 方式 应该 她 转动 现在 ?

她现在该往哪个方向走?

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	world	was	beautiful	enough	;	it	was	the	people	in	it	.
这	世界	曾是	美丽的	足够的	;	它	曾是	这	人们	在	它	.

世界本身已经足够美好，美好之处在于生活在其中的人。

[pʊr] ['beti] !

Poor	Betty	!
贫穷的	贝蒂	!

可怜的贝蒂！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['trʌblz] , [tuː] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kən'faɪd] [ðem; ðəm]

She	had	her	troubles	,	too	;	but	somehow	she	refused	to	confide	them
她	有	她	麻烦	,	也	;	但	不知何故	她	拒绝	到	信任	他们

.

:

.

她也有自己的烦恼；但不知为何，她始终不愿向人倾诉。

[ʃiː; ʃi] ['æktɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] .

She	acted	very	much	as	if	she	were	in	love	.
她	行动	非常	很多	作为	如果	她	是	在	爱	.

她表现得就像坠入爱河一样。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːk] ['enviəsli] .

She	gazed	at	the	hawk	enviously	.
她	凝视	在	这	鹰	羡慕地	.

她羡慕地望着那只鹰。

[haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [friː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðer; ðər] , ['sɜːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] .

How	proud	and	free	he	was	,	so	high	up	there	,	circling	and	circling	.
如何	自豪的	和	自由的	他	曾是	,	所以	高的	向上	那里	,	盘旋	和	盘旋	.

他多么骄傲自由啊，在高处盘旋，不停地盘旋。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɑːks] [wʌz; wəz] ['friːə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ; [ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ,

Even	the	fox	was	freer	than	she	;	the	forests	were	his	,
甚至	这	狐狸	曾是	更自由	比	她	;	这	森林	是	他的	,

就连狐狸都比她自由；森林是它的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] ['wɪðər] [hiː; hi] ['lɪstɪd] .

and	he	might	go	whither	he	listed	.
和	他	可能	去	往哪里去	他	列出	.

他可能会去他列出的那些地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] [liːpt] [ɪn] ['frɑːlɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ɪn] [ðə; ði]

And	the	fish	that	leaped	in	frolic	from	the	water	,	and	the	blackbird	in	the
和	这	鱼	那	跳跃	在	嬉戏	从	这	水	,	和	这	黑鸟	在	这

['rʌʃɪz] !

rushes	!
冲刺	!

还有跃出水面嬉戏的鱼儿，以及栖息在芦苇丛中的黑鸟！

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

She	could	not	understand	.
她	可以	不是	理解	.

她无法理解。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] - — ['nevər] .

She	would	never	marry	Doppelkinn	—	never	.
她	会	绝不	结婚	-	—	绝不	.

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪp] — [haʊ] ?

But	how	should	she	escape	—	how	?
但	如何	应该	她	逃脱	—	如何	?

但她该如何逃脱？该如何逃脱？

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['kwɔːrtərli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

On	Wednesday	night	she	would	be	given	her	quarterly	allowance	of	a	thousand
在	周三	夜晚	她	会	是	给定	她	季刊	津贴	的	一个	千

[kraʊnz] ,

crowns	,
皇冠	,

周三晚上她将收到一千克朗的季度津贴。

[ænd; ənd][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ækt] . ...

and	on	Thursday	she	must	act	.	...
和	在	周四	她	必须	行为	.	...

她必须在周四采取行动.....

[jes] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	yes	,	that	was	it	!
是的	,	是的	,	那	曾是	它	!

对，对，就是那个！

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] !

How	simple	!
如何	简单的	!

真简单！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp]['oʊvər]['ɪntuː] - , [wer] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]

She	would	slip	over	into	Doppelkinn	,	where	they	never	would	think	to	search	for
她	会	滑	超过	进入	-	,	在哪里	他们	绝不	会	思考	到	搜索	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她会悄悄溜进多佩尔金，在那里他们永远不会想到要去找她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [haɪd] .

She	knew	a	place	in	which	to	hide	.
她	知道	一个	地方	在	哪个	到	隐藏	.

她知道一个可以藏身的地方。

[frʌm; frəm] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [prə'tekʃn]

From	Doppelkinn	she	would	go	straight	to	Dresden	and	seek	the	protection
从	-	她	会	去	直的	到	德累斯顿	和	寻找	这	保护

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['gʌvərnəs] ,

of	her	old	governess	,
的	她	老的	家庭教师	,

她会从多佩尔金直接前往德累斯顿，寻求她以前的家庭教师的庇护。

[huː] [wʊd] [haɪd][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði] [duːk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

who	would	hide	her	till	the	duke	came	to	his	senses	.
WHO	会	隐藏	她	直到	这	公爵	来了	到	他的	感官	.

谁来藏匿她，直到公爵恢复理智？

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [snæp][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət]

If	only	she	had	an	independent	fortune	,	how	she	would	snap	her	fingers	at
如果	仅有的	她	有	一个	独立的	财富	,	如何	她	会	折断	她	手指	在

[ðem; ðəm][ɔːl] !

them	all	!
他们	全部	!

如果她拥有自己的财富，她该会如何轻松地甩掉他们所有人呢！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ] [stiːl] .

She	**was**	**distracted**	**by**	**the**	**sound**	**of**	**jangling**	**steel**	**.**
她	曾是	愣	经过	这	声音	的	叮当作响	钢	.

她被叮当作响的钢铁声分散了注意力。

['ɑːrtəmɪs][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃuː] .

Artemis	**had**	**cast**	**a**	**shoe**	**.**
阿尔忒弥斯	有	投掷	一个	鞋	.

阿尔忒弥斯铸造了一只鞋。

[haʊ] [ə'nɔɪɪŋ] !

How	**annoying**	**!**
如何	恼人的	!

真烦人!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [oʊld] ['baʊərz] ['smɪθi] ,

It	**would**	**take**	**ten**	**minutes**	**to**	**reach**	**old**	**Bauer's**	**smithy**	**,**
它	会	拿	十	分钟	到	抵达	老的	鲍尔的	铁匠铺	,

到达老鲍尔的铁匠铺需要十分钟。

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃuː] .

and	**ten**	**minutes**	**more**	**to**	**put**	**on**	**a**	**shoe**	**.**
和	十	分钟	更多的	到	放	在	一个	鞋	.

穿鞋还需要十分钟。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɪli] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːk] .

She	**brought**	**the**	**filly**	**down**	**to**	**a**	**walk**	**.**
她	带来	这	小母马	向下	到	一个	走	.

她牵着小母马走下台阶。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ækt][ɪn][ə; eɪ]

What	**was**	**the**	**use**	**of**	**being**	**a**	**princess**	**if**	**one**	**was**	**not**	**allowed**	**to**	**act**	**in**	**a**
什么	曾是	这	使用	的	存在	一个	公主	如果	一	曾是	不是	允许	到	行为	在	一个

['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] ?

royal	**fashion**	**?**
皇家	时尚	?

如果不能像皇室成员那样行事，那么当公主又有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [wer] [menz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

It	**wasn't**	**so**	**terrible**	**to**	**wear**	**men's**	**clothes**	**,**	**and**	**,**	**besides**	**,**
它	不是	所以	糟糕的	到	穿	男士	衣服	,	和	,	除了	,

穿男装其实也没那么糟糕，而且，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

they	**were**	**very**	**comfortable**	**for**	**riding**	**a**	**horse**	**;**
他们	是	非常	舒服的	为了	骑术	一个	马	;

它们非常适合骑马;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [striːts] ,

and	**as**	**for**	**riding**	**a**	**bicycle**	**in**	**the**	**public**	**streets**	**,**
和	作为	为了	骑术	一个	自行车	在	这	民众	街道	,

至于在公共街道上骑自行车，

['hædnt] [ðæt] ['ʌgli] [ɪ'tæliən] ['dʌtʃəs] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd][ɪn]

hadn't	**that**	**ugly**	**Italian**	**duchess**	**ridden**	**through**	**the**	**streets**	**of**	**Rome**	**,**	**and**	**in**
之前没有	那	丑陋的	意大利语	公爵夫人	骑	通过	这	街道	的	罗马	,	和	在

['nɪkərbɑːkərz] , [tuː] ?

knickerbockers	**,**	**too**	**?**
尼克博克	,	也	?

那位相貌丑陋的意大利女公爵不是穿着灯笼裤骑马穿过罗马街头吗?

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Nobody	**seemed**	**to**	**mind**	**it**	**there**	**.**
无人	似乎	到	头脑	它	那里	.

那里似乎没有人介意。

[bʌt; bət][ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

But	**in**	**Barscheit**	**it**	**had**	**been**	**little**	**short**	**of**	**a**	**crime**	**.**
但	在	-	它	有	到过	小的	短的	的	一个	犯罪	.

但在巴尔谢特，这几乎等同于犯罪。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['fægəts][ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [hɑːt]['waɪər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət]

She	**recalled**	**the**	**flaming**	**fagots**	**and**	**the**	**red**	**-**	**hot**	**wire**	**of**	**her**	**unfortunate**
她	召回	这	炽盛	柴捆	和	这	红色的	-	热的	金属丝	的	她	不幸

[wiːl] .

wheel	**.**
车轮	.

她回忆起那辆不幸的车轮上燃烧的柴火和烧红的电线。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['rɪpld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['kwɪkli] .

A	**smile**	**rippled**	**over**	**her**	**face**	**,**	**but**	**it**	**passed**	**quickly**	**.**
一个	微笑	涟漪	超过	她	脸	,	但	它	通过了	迅速地	.

她脸上掠过一丝微笑，但很快就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [smaɪl] ['oʊvər] .

There	**was**	**nothing**	**left**	**to**	**smile**	**over**	**.**
那里	曾是	没有什么	左边	到	微笑	超过	.

再也没有什么值得微笑的事情了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [tuːm] ,

They	**were**	**going**	**to**	**force**	**her**	**to**	**marry**	**a**	**tomb**	**,**
他们	是	去	到	力量	她	到	结婚	一个	墓	,

他们要强迫她嫁给一座坟墓。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [ded] [θɪŋz] .

a	**man**	**in**	**whom**	**love**	**and**	**courage**	**and**	**joy**	**were**	**as**	**dead**	**things**	**.**
一个	男人	在	谁	爱	和	勇气	和	喜悦	是	作为	死的	事物	.

一个心中爱、勇气和快乐都已死去的人。

[woʊ] [tuː; tə] - , [ðoʊ] — [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Woe	**to**	**Doppelkinn**	**,**	**though**	**—**	**woe**	**to**	**him**	**!**
悲哀	到	-	,	尽管	—	悲哀	到	他	!

可怜的 Doppelkinn——他可怜啊！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dæns] , [waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

She	**would**	**lead**	**him**	**a**	**dance**	**,**	**wild**	**and**	**terrible**	**.**
她	会	带领	他	一个	舞蹈	,	荒野	和	糟糕的	.

她会引领他跳一支狂野而可怕的舞蹈。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['beti] , [friː] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] , [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æt; ət]

If	**only**	**she**	**were**	**Betty**	**,**	**free**	**to**	**do**	**what**	**she**	**pleased**	**,**	**to**	**go**	**and**	**come**	**at**
如果	仅有的	她	是	贝蒂	,	自由的	到	做	什么	她	高兴	,	到	去	和	来	在

[wɪl] !

will	**!**
将要	!

如果她是贝蒂就好了，可以自由自在地做任何事，想来就来！

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['kɑːmənpleɪs] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd]

She	**wasn't**	**born**	**to**	**be**	**a**	**princess**	**;**	**she**	**wasn't**	**commonplace**	**enough**	**;**	**she**	**enjoyed**
她	不是	出生	到	是	一个	公主	;	她	不是	平凡	足够的	;	她	享受

[laɪf] [tuː] [wel] .

life	**too**	**well**	**.**
生活	也	出色地	.

她生来就不是公主；她不够平凡；她太享受生活了。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][laɪk] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi]
if only she might live and act like those English cousins of hers with whom she
如果 仅有的 她 可能 居住 和 行为 喜欢 那些 英语 表兄弟姐妹 的 她的 和 谁 她
[went] [tuː; tə] [skuːl] !
went to school !
去 到 学校 !

如果她能像她的那些英国表亲一样生活和行事就好了，她和那些表亲一起上学！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪd][mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [hʌnt] [mæn] - ['fæʃ(ə)n] , [ʃuːt] , [pleɪ] [kɑːrdz][ænd; ənd][bet][æt; ət]
They could ride man - fashion , hunt man - fashion , shoot , play cards and bet at
他们 可以 骑 男人 - 时尚 , 打猎 男人 - 时尚 , 射击 , 玩 牌 和 赌注 在
[ðə; ði]['reɪsɪz][mæn] - ['fæʃ(ə)n] ,
the races man - fashion ,
这 种族 男人 - 时尚 ,

他们可以像男人一样骑马、打猎、射击、玩牌和赛马赌博。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['θretnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] - .
and nobody threatened them with Doppelkinns .
和 无人 威胁 他们 和 - .

而且没有人用分身怪威胁他们。

[ðeɪ] [maɪt] [dæns] , [tuː] ,
They might dance , too ,
他们 可能 舞蹈 , 也 ,

他们也可能跳舞。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːʒ] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [krækt] .
till the sun came into the windows and the rouge on their faces cracked .
直到 这 太阳 来了 进入 这 视窗 和 这 胭脂 在 他们的 面孔 裂纹 .

直到阳光透过窗户照进来，他们脸上的胭脂才裂开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !
But she !
但 她 !

但是她！

([aɪ][juːz][ðə; ði][ɪ'tælɪks][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][dɪ'saɪdɪd][nɑːdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] .)
(I use the italics to illustrate the decided nods of her pretty head .)
(我 使用 这 斜体 到 阐明 这 决定 点头 的 她 漂亮的 头 .)

（我用斜体字来表示她漂亮脑袋坚定地点头的动作。）

[waɪ] , ['evri] [swiːt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən] !
Why , every sweet had to be stolen !
为什么 , 每一个 甜的 有 到 是 被盗 !

为什么所有的糖果都要偷来吃呢！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] - — ['nevər] .
She would never marry Doppelkinn — never .
她 会 绝不 结婚 - — 绝不 .

她绝不会嫁给多佩尔金——绝不可能。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][oʊld][noʊz] [groʊ] ['pɜːrp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
She would never watch his old nose grow purple at the table .
她 会 绝不 手表 他的 老的 鼻子 生长 紫色的 在 这 桌子 .

她绝不会眼睁睁地看着他那老鼻子在餐桌上变紫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [əˈweɪ] .

She	would	run	away	.
她	会	跑步	离开	.

她会逃走。

[ænd; ənd] [sɪns] [prɪns] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈbetər] [tuː; tə]

And	since	Prince	Charming	was	nowhere	to	be	seen	,	it	were	better	to
和	自从	王子	迷人	曾是	无处	到	是	已见	,	它	是	更好的	到

[daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .

die	an	old	maid	.
死	一个	老的	女佣	.

既然白马王子不见踪影，不如就此孤独终老吧。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] [keɪm] [ˈɪntuː] [vjuː] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈpɑːplər] .

Presently	the	smithy	came	into	view	,	emerging	from	a	cluster	of	poplars	.
目前	这	铁匠铺	来了	进入	看法	,	新兴	从	一个	簇	的	白杨树	.

这时，铁匠铺出现在眼前，它从一片白杨树丛中显露出来。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] , [dɪsˈmaʊntid] [ænd; ənd] [ˈentərd] .

She	rode	up	to	the	doors	,	dismounted	and	entered	.
她	骑	向上	到	这	门	,	下马	和	进入	.

她骑马来到门口，下马走了进去。

[oʊld] [ˈbauə] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbeloʊz] ,

Old	Bauer	himself	was	at	the	bellows	,
老的	鲍尔	他自己	曾是	在	这	风箱	,

老鲍尔本人就在风箱旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [bluː] [laɪt] [hɪsɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊn] [koʊl] [dɪˈskʌvərd] [əˈnʌðər]

and	the	weird	blue	light	hissing	up	from	the	blown	coals	discovered	another
和	这	诡异的	蓝色的	光	嘶嘶声	向上	从	这	吹	煤炭	发现	其他

[ˈkʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

从扬起的煤炭中嘶嘶升起的奇怪蓝光发现了另一位顾客。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz][frænk] [glæns] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

She	turned	and	met	his	frank	glance	of	admiration	.
她	转向	和	遇见	他的	坦率	瞥一眼	的	钦佩	.

她转过身，迎上了他坦率而充满钦佩的目光。

([ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [tɜːrnd] !

(	If	she	hadn't	turned	!
(如果	她	之前没有	转向	!	

（如果她没有转身！

[ɪf] [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪnˈtaɪərli] [frænk] !)

If	his	admiration	hadn't	been	entirely	frank	!	)
如果	他的	钦佩	之前没有	到过	完全	坦率	!	)

如果他表达的钦佩之情不是那么坦率的话！

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˈbauə] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [glæns] [wɪtʃ] [ðæt] [oʊld] [ˈwɜːrði] [siːmd] [ɪˈmiːdiətli]

Instantly	she	sent	Bauer	a	warning	glance	which	that	old	worthy	seemed	immediately
即刻	她	发送	鲍尔	一个	警告	瞥一眼	哪个	那	老的	值得	似乎	立即地

[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] .

to	understand	.
到	理解	.

她立刻向鲍尔投去一个警告的眼神，这位老者似乎立刻就明白了。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] - [meɪd] , ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] ,

The	stranger	was	tall	,	well	-	made	,	handsome	,	with	yellow	hair	,
这	陌生人	曾是	高的	,	出色地	-	制成	,	英俊的	,	和	黄色的	头发	,

陌生人身材高大，体格健壮，相貌英俊，有着一头金发。

[ænd; ənd] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [wen] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bloʊz] .

and	eyes	as	blue	as	the	sky	is	when	the	west	wind	blows	.
和	眼睛	作为	蓝色的	作为	这	天空	是	什么时候	这	西方	风	打击	.

眼睛像西风吹拂时的天空一样湛蓝。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['flʌtəd] .

He	raised	his	cap	,	and	the	heart	of	the	girl	fluttered	.
他	提高	他的	帽	,	和	这	心	的	这	女孩	飘动	.

他抬起帽子，女孩的心怦怦直跳。

[wer'evər] [hæd; həd] [ðɪs] ['siːmli] ['feloʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Wherever	had	this	seemly	fellow	come	from	?
无论	有	这	似乎	同伴	来	从	?

这位相貌堂堂的男子究竟是从哪里来的?

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kɜːrtiəsli] .

"	Good	morning	,	"	said	the	stranger	courteously	.
"	好的	早晨	,	"	说	这	陌生人	礼貌地	.

“早上好，”陌生人礼貌地说道。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz][maɪ'self] . "

"	I	see	that	you	have	had	the	same	misfortune	as	myself	.	"
"	我	看	那	你	有	有	这	相同的	不幸	作为	我	.	"

“看来你和我遭遇了同样的不幸。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] [ʃuː] ?

"	You	have	lost	a	shoe	?
"	你	有	丢失的	一个	鞋	?

你丢了一只鞋吗?

['ræðər] [ə'nɔɪɪŋ] , [wen] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ] .

Rather	annoying	,	when	one	doesn't	want	a	single	break	in	the	going	.
相当	恼人的	,	什么时候	一	不	想	一个	单身的	休息	在	这	去	.

真是令人恼火，因为一个人根本不想在过程中休息片刻。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['kerləsli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəstɪd] .

"	She	uttered	the	words	carelessly	,	as	if	she	wasn't	at	all	interested	.
"	她	说出	这	字	粗心大意	,	作为	如果	她	不是	在	全部	感兴趣的	.

她漫不经心地说出这些话，仿佛对此毫不在意。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stʌft] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] .

The	stranger	stuffed	his	cap	into	a	pocket	.
这	陌生人	填充	他的	帽	进入	一个	口袋	.

陌生人把帽子塞进口袋里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [nuː] ['sæd(ə)l] .

She	was	glad	that	she	had	chosen	the	new	saddle	.
她	曾是	高兴的	那	她	有	选定	这	新的	鞍	.

她很高兴自己选择了这款新马鞍。

[ðə; ði] [krest] [ænd; ənd] [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['leðər] [nɔːr] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] ,

The	crest	and	coat	of	arms	had	not	yet	been	burned	upon	the	leather	nor	engraved	upon	the	silver	ornaments	,
这	波峰	和	外套	的	武器	有	不是	然而	到过	烧伤	之上	这	皮革	也不	刻	之上	这	银	装饰品	,

纹章和族徽尚未烙印在皮革上，也未镌刻在银饰上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blæŋkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sæd(ə)l] .

and	there	was	no	blanket	under	the	English	saddle	.
和	那里	曾是	不	毯子	在下面	这	英语	鞍	.

英国马鞍下没有毯子。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ədˈventʃər] ; [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tel] .

There	might	be	an	adventure	;	one	could	not	always	tell	.
那里	可能	是	一个	冒险	;	一	可以	不是	总是	告诉	.

或许会有一场冒险；谁也说不准。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][hɜːr; hər][aɪˈdentəti] .

She	must	hide	her	identity	.
她	必须	隐藏	她	身份	.

她必须隐藏自己的身份。

[ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒər] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

If	the	stranger	knew	that	she	belonged	to	the	House	of	Barscheit	,
如果	这	陌生人	知道	那	她	属于	到	这	房子	的	-	,

如果陌生人知道她属于巴尔沙伊特家族，

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

possibly	he	would	be	frightened	and	take	to	his	heels	.
可能	他	会	是	害怕	和	拿	到	他的	高跟鞋	.

他或许会吓得拔腿就跑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['nevər] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	the	Princess	Hildegarde	did	not	know	that	this	stranger	never	took	to	his
但	这	公主	希尔德加德	做过	不是	知道	那	这	陌生人	绝不	采取	到	他的

[hiːlz] ;

heels	;
高跟鞋	;

但希尔德加德公主并不知道，这个陌生人根本没有逃走；

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðæt] [kaɪnd] .

he	wasn't	that	kind	.
他	不是	那	种类	.

他不是那种人。

['prɪnses] [ɔːr] ['pez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Princess	or	peasant	,	it	would	have	been	all	the	same	to	him	.
公主	或者	农民	,	它	会	有	到过	全部	这	相同的	到	他	.

公主还是平民，对他来说都一样。

['oʊnli][hɪz; ɪz][toʊn] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][hæf][ə; eɪ] [kiː] .

Only	his	tone	might	have	lost	half	a	key	.
仅有的	他的	语气	可能	有	丢失的	一半	一个	钥匙	.

或许只有他的音调略微低了半拍。

['bauə] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

Bauer	called	to	his	assistant	,	and	the	girl	stepped	out	into	the	road	.
鲍尔	称为	到	他的	助手	,	和	这	女孩	步	出去	进入	这	路	.

鲍尔叫来他的助手，女孩便走到了马路上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] .

The	stranger	followed	,	as	she	knew	he	would	.
这	陌生人	随后	,	作为	她	知道	他	会	.

陌生人跟了上来，正如她预料的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [pəˈzes]

It	will	be	seen	that	she	knew	something	of	men	,	if	only	that	they	possess
它	将要	是	已见	那	她	知道	某物	的	男人	,	如果	仅有的	那	他们	具有

[ˌkjʊriˈɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

由此可见，她对男人还是有所了解的，至少知道他们都有好奇心。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !
" What a beautiful place this is !
" 什么 一个 美丽的 地方 这 是 !

“这里真是个美丽的地方！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ventʃərd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ,
" the stranger ventured , waving his hand toward the still lake and the silent ,
" 这 陌生人 冒险 , 挥手 他的 手 朝向 这 仍然 湖 和 这 沉默的 ,
['mɪsti] ['maʊntnz] .
misty mountains .
蒙蒙 山脉 .

陌生人冒险地挥了挥手，指向平静的湖泊和寂静、雾气弥漫的群山。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" There is no place quite like it , " she admitted .
" 那里 是 不 地方 相当 喜欢 它 , " 她 承认 .

“这里独一无二，”她承认道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] - ? " — [pə'laɪtli] .
" You are a stranger in Barscheit ? " — politely .
" 你 是 一个 陌生人 在 - ? " — 礼貌地 .

“你是巴尔谢特的陌生人吗？”——很有礼貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]
He was young and certainly the best - looking man she had seen in a
[mʌnθ] [ʌv; əv] [muːnz] .
month of moons .
月 的 月亮 .

他很年轻，而且绝对是她这一个月来见过的最英俊的男人。

[ɪf] - , [naʊ] , [wɜːr; wər]['oʊnli] [mɔːr] ['æftər] [ðɪs] ['pætərn] !
If Doppelkinn , now , were only more after this pattern !
如果 - , 现在 , 是 仅有的 更多的 后 这 图案 !

如果 Doppelkinn 现在更想要这种图案就好了！

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][trɪp][tuː; tə] - .
" Yes , this is my first trip to Barscheit .
" 是的 , 这 是 我的 第一的 旅行 到 - .

“是的，这是我第一次来巴尔沙伊特。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
" He had a very engaging smile .
" 他 有 一个 非常 引人入胜 微笑 .

“他笑容非常迷人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [viˈenə] ? "
" You are from Vienna ? "
" 你 是 从 维也纳 ? "

“你是维也纳人吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɑː] , [frʌm; frəm][bɜːr'lɪn] .
" Ah , from Berlin .
" 啊 , 从 柏林 .

“啊，来自柏林。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksent] . "

I	was	not	quite	sure	of	the	accent	.	"
我	曾是	不是	相当	当然	的	这	口音	.	"

我不太确定他的口音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - [ə'merɪkən] , " — ['fræŋkli] .

"	I	am	a	German	-	American	,	"	—	frankly	.
"	我	是	一个	德语	-	美国人	,	"	—	坦率地说	.

“我是一名德裔美国人，”——坦率地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] , [wɪtʃ] ['daʊtləs]

"	I	have	always	spoken	the	language	as	if	it	were	my	own	,	which	doubtless
"	我	有	总是	说	这	语言	作为	如果	它	是	我的	自己的	,	哪个	毫无疑问

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

it	is	.	"
它	是	.	"

“我一直以来都像说自己的母语一样说这种语言，而它无疑就是我的母语。”

" [ə'merɪkə] !

"	America	!
"	美国	!

“美国！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] ['dʒenjuɪnli] [ə'raʊzd] .

"	she	cried	,	her	interest	genuinely	aroused	.
"	她	哭	,	她	兴趣	真的	被唤醒	.

她叫了起来，她的兴趣确实被激发了。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] ['evri] [wʌn] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] . "

"	That	is	the	country	where	every	one	does	just	as	he	pleases	.	"
"	那	是	这	国家	在哪里	每一个	一	做	只是	作为	他	请	.	"

“那是一个每个人都随心所欲的国家。”

" ['sʌmtaɪmz] .

"	Sometimes	.
"	有时	.

“有时。

" ([wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪt] [æz; əz] [skɪmd] [mɪlk] !)

"	(	What	beautiful	teeth	she	had	,	white	as	skimmed	milk	!	)
"	(	什么	美丽的	牙齿	她	有	,	白色的	作为	脱脂	牛奶	!	)

（她有一口多么漂亮的牙齿啊，像脱脂牛奶一样白！）

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] ? "

"	They	are	free	?	"
"	他们	是	自由的	?	"

“他们是自由的吗？”

" ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] . "

"	Nearly	always	.	"
"	几乎	总是	.	"

“几乎总是如此。”

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['wɪmɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] [kwiːnz] . "

"	They	tell	me	that	women	there	are	all	queens	.	"
"	他们	告诉	我	那	女性	那里	是	全部	女王们	.	"

“他们告诉我，那里的女人都是女王。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ɔːr] [hɪr] , ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] .

"	We	are	there	,	or	here	,	always	your	humble	servants	.
"	我们	是	那里	,	或者	这里	,	总是	你的	谦逊的	仆人	.

“我们随时为您效劳，永远是您卑微的仆人。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [ðæt]

"	He	was	evidently	a	gentleman	;	there	was	something	in	his	bow	that
"	他	曾是	显然	一个	绅士	;	那里	曾是	某物	在	他的	弓	那

[wʌz; wəz] ['kɔːrtli] .

was	courtly	.
曾是	宫廷式	.

“他显然是一位绅士；他的鞠躬举止很有宫廷风范。”

" [ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['θiətəz] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ? "

"	And	do	the	women	attend	the	theaters	alone	at	night	?	"
"	和	做	这	女性	出席	这	剧院	独自的	在	夜晚	?	"

“那么，这些女性晚上会独自去剧院吗？”

" [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] . "

"	If	they	desire	to	.	"
"	如果	他们	欲望	到	.	"

“如果他们愿意的话。”

" [tel] [ˌem 'iː] , [dʌz] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [æz; əz]

"	Tell	me	,	does	the	daughter	of	the	president	have	just	as	much	liberty	as
"	告诉	我	,	做	这	女儿	的	这	总统	有	只是	作为	很多	自由	作为

[hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] ? "

her	subjects	?	"
她	主题	?	"

“请问，总统的女儿是否享有与她的臣民同等的自由？”

" ['iːv(ə)n] [mɔːr] .

"	Even	more	.
"	甚至	更多的	.

“更。

['oʊnli] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['sʌbdʒekts][ɪn] [ə'merɪkə] . "

Only	,	there	are	no	subjects	in	America	.	"
仅有的	,	那里	是	不	主题	在	美国	.	"

只是，美国没有臣民。

" [noʊ]['sʌbdʒekts] ?

"	No	subjects	?
"	不	主题	?

没有主题吗?

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , [ðen] ? "

What	do	they	call	them	,	then	?	"
什么	做	他们	称呼	他们	,	然后	?	"

那他们管它们叫什么呢?

" ['voʊtɝz] . "

"	Voters	.	"
"	选民	.	"

“选民。”

" [ænd; ənd][duː][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [voʊt] ? "

"	And	do	the	women	vote	?	"
"	和	做	这	女性	投票	?	"

“那么女性有投票权吗？”

" ['oʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪmənz] [klʌbz] .

"	Only	at	the	women's	clubs	.
"	仅有的	在	这	女性的	俱乐部	.

“只有在女子俱乐部才会发生这种情况。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [get] [ðɪs] ; [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['sʌt(ə)l] ,

"	She	did	not	quite	get	this	;	not	that	it	was	too	subtle	,
"	她	做过	不是	相当	得到	这	;	不是	那	它	曾是	也	微妙的	,

她没完全理解这一点；倒不是说这一点太隐晦，

['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

rather	that	it	was	not	within	her	comprehension	.
相当	那	它	曾是	不是	之内	她	理解	.

而是超出了她的理解范围。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['kʌntri] ? "

"	It	is	a	big	country	?	"
"	它	是	一个	大的	国家	?	"

“这是一个幅员辽阔的国家吗？”

" ['evər] [soʊ] [bɪg] . "

"	Ever	so	big	.	"
"	曾经	所以	大的	.	"

“非常大。”

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Do	you	like	it	?	"
"	做	你	喜欢	它	?	"

“你喜欢它？”

" [aɪ] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	love	every	inch	of	it	.
"	我	爱	每一个	英寸	的	它	.

“我爱它的每一寸土地。”

[aɪ] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	have	even	fought	for	it	.	"
我	有	甚至	战斗	为了	它	.	"

我甚至为此争取过权利。

" [ɪn] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] ? " — ['vɪzəbli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	In	the	Spanish	War	?	"	—	visibly	excited	.
"	在	这	西班牙语	战争	?	"	—	明显地	兴奋的	.

“在西班牙战争中？”——他显然很兴奋。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] ? "

"	Were	you	a	major	or	a	colonel	?	"
"	是	你	一个	主要的	或者	一个	上校	?	"

“您是少校还是上校？”

" ['niːðər] ; ['oʊnli] [ə; eɪ] ['praɪvət] . "

"	Neither	;	only	a	private	.	"
"	两者都不	;	仅有的	一个	私人的	.	"

“都不是；只是私人的。”

" [aɪ] [θɔːt] ['evri] ['soʊldʒər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] .

"	I	thought	every	soldier	there	was	either	a	colonel	or	a	major	.
"	我	想法	每一个	士兵	那里	曾是	任何一个	一个	上校	或者	一个	主要的	.

“我以为那里的每个士兵要么是上校，要么是少校。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['roʊvɪŋ] .

"	He	looked	at	her	sharply	,	but	her	eye	was	roving	.
"	他	看起来	在	她	尖锐地	,	但	她	眼睛	曾是	漫游	.

他锐利地看着她，但她的目光却四处游移。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'spɪʃəs] .

He	became	suspicious	.
他	成为	可疑的	.

他起了疑心。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['maitənt] .

She	might	be	simple	,	and	then	again	she	mightn't	.
她	可能	是	简单的	,	和	然后	再次	她	可能不会	.

她或许很单纯，或许并不单纯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] , ['enihaʊ] .

She	was	worth	studying	,	anyhow	.
她	曾是	值得	学习	,	无论如何	.

无论如何，她都值得研究。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kævlrɪmən] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] , [wen]

"	I	was	a	cavalryman	,	with	nothing	to	do	but	obey	orders	and	,	when
"	我	曾是	一个	骑兵	,	和	没有什么	到	做	但	服从	订单	和	,	什么时候

['ɔːrdərd] , [faɪt] .

ordered	,	fight	.
订购	,	斗争	.

“我是一名骑兵，除了服从命令和接到命令战斗之外，别无他事可做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] [hɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skuːl] - [meit] [ʌv; əv] [maɪn] . "

I	am	visiting	the	American	consul	here	;	he	was	a	school	-	mate	of	mine	.	"
我	是	访问	这	美国人	领事	这里	;	他	曾是	一个	学校	-	伴侣	的	矿	.	"

我正在拜访这里的美国领事；他曾是我的同学。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hɔːrs] . "

I	thought	I	recognized	the	horse	.	"
我	想法	我	认可	这	马	.	"

我好像认出这匹马了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " — ['kwɪkli] .

"	You	know	him	?	"	—	quickly	.
"	你	知道	他	?	"	—	迅速地	.

“你认识他？”——迅速问道。

" [oʊ] , " — ['kæʒuəli] , — " ['evri] [wʌn] [ˌhɪrə'baʊts] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ]

"	Oh	,	"	—	casually	,	—	"	every	one	hereabouts	has	seen	the	consul	on	his	morning
"	哦	,	"	—	随意地	,	—	"	每一个	一	附近	有	已见	这	领事	在	他的	早晨

[raɪdz] .

rides	.
骑行	.

“哦，”——漫不经心地——“这附近的每个人都见过领事早上骑马巡逻。”

[hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sentɔːr] , [ðeɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sentɔːr] .

He	rides	like	a	centaur	,	they	say	;	but	I	have	never	seen	a	centaur	.
他	骑行	喜欢	一个	半人马	,	他们	说	;	但	我	有	绝不	已见	一个	半人马	.

据说他骑马像半人马；但我从未见过半人马。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [læft] .

"	The	stranger	laughed	.
"	这	陌生人	笑了	.

陌生人笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

She	was	charming	.
她	曾是	迷人	.

她很有魅力。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd] [wel] ; [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	He	ought	to	ride	well	;	I	taught	him	.
"	他	应该	到	骑	出色地	;	我	教授	他	.

“他应该骑得很好；是我教他的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [er] [ʌv; əv] [kən'siːt]

"	But	the	gay	smile	which	followed	this	statement	robbed	it	of	its	air	of	conceit
"	但	这	同性恋	微笑	哪个	随后	这	陈述	被抢劫	它	的	它是	空气	的	自负

.

:
.

“但这句话后面跟着的灿烂笑容，却消解了其中的自负之意。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

"	You	see	,	I	have	ridden	part	of	my	life	on	the	great	plains	of	the	West	,
"	你	看	,	我	有	骑	部分	的	我的	生活	在	这	伟大的	平原	的	这	西方	,

“你知道，我人生的一部分时间是在西部的大平原上度过的。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['maʊntɪd] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪld] ['ɪndiən] ['poʊni][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

and	have	mounted	everything	from	a	wild	Indian	pony	to	an	English
和	有	安装	一切	从	一个	荒野	印度	小马	到	一个	英语

['θɜːroʊbred] .

thoroughbred	.
纯种马	.

他们骑过的马匹种类繁多，从野性十足的印度小马到英国纯种马，应有尽有。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæks] - , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

My	name	is	Max	Scharfenstein	,	and	I	am	here	as	a	medical	student	,
我的	姓名	是	最大限度	-	,	和	我	是	这里	作为	一个	医疗的	学生	,

我叫马克斯·沙芬斯坦，我是一名医学生。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['ʃɪŋgl] .

though	in	my	own	country	I	have	the	right	to	hang	out	a	physician's	shingle	.
尽管	在	我的	自己的	国家	我	有	这	正确的	到	悬挂	出去	一个	医生的	卵石	.

虽然在我自己的国家，我有权挂牌行医。

" [ʃiː; ʃi] [druː] ['eɪmləs] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - [krɑːp] .

"	She	drew	aimless	figures	in	the	dust	with	her	riding	-	crop	.
"	她	画	漫无目的	数据	在	这	灰尘	和	她	骑术	-	庄稼	.

她用马鞭在尘土中漫无目的地画着图案。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] ['eni] [neɪm] .

There	was	no	sense	in	her	giving	any	name	.
那里	曾是	不	感觉	在	她	给予	任何	姓名	.

她没必要说出名字。

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [miːt] [ə'gen] .

Probably	they	would	never	meet	again	.
大概	他们	会	绝不	见面	再次	.

他们或许再也不会见面了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪldəˌgɑːrd] [vɑːn] — [vɑːn] - , " ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [neɪm] .

"	I	am	Hildegarde	von	—	von	Heideloff	,	"	giving	her	mother's	name	.
"	我	是	希尔德加德	冯	—	冯	-	,	"	给予	她	母亲的	姓名	.

“我是希尔德加德·冯·冯·海德洛夫”，说出了她母亲的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [naɪs] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə'weɪ] .

He	was	too	nice	to	frighten	away	.
他	曾是	也	好的	到	吓唬	离开	.

他性格太好了，吓不走他。

[ðə; ði] ['hezɪtəns] ['oʊvər][ðə; ði] " [vɑːn] " [dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːn] [ɪr] .

The	hesitance	over	the	"	von	"	did	not	strike	his	usually	keen	ear	.
这	犹豫	超过	这	"	冯	"	做过	不是	罢工	他的	通常	敏锐的	耳朵	.

对于“von”这个字眼的犹豫并没有引起他这位一向敏锐的听觉者的注意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ɑːn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['veriənt] [ɪk'spreʃənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] .

He	was	too	intent	on	noting	the	variant	expressions	on	her	exquisite	face	.
他	曾是	也	意图	在	注意到	这	变体	表达式	在	她	精美的	脸	.

他太专注于观察她精致脸上的各种表情了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] .

It	was	a	pity	she	was	dark	.
它	曾是	一个	遗憾	她	曾是	黑暗的	.

可惜她肤色较深。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['praʊdli] [ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slendər] [bʌt; bət][fɜːrm]

What	a	figure	,	and	how	proudly	the	head	rested	upon	the	slender	but	firm
什么	一个	数字	,	和	如何	自豪地	这	头	休息	之上	这	苗条	但	公司

[waɪt] [θroʊt] !

white	throat	!
白色的	喉	!

多么优美的身姿，那颗头颅骄傲地倚靠在纤细而结实的白色喉咙上！

['æftər] [ɔːl] , [blæk] [aɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

After	all	,	black	eyes	,	such	as	these	were	,
后	全部	,	黑色的	眼睛	,	这样的	作为	这些	是	,

毕竟，像这样的黑眼睛，

[maɪt] ['iːzəli] ['raɪv(ə)l] ['eni] [bluː] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] .

might	easily	rival	any	blue	eyes	he	had	ever	seen	.
可能	容易地	竞争对手	任何	蓝色的	眼睛	他	有	曾经	已见	.

或许能与他见过的任何一双蓝眼睛媲美。

([wɪtʃ] [goʊz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [aɪ'diːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪlt] [æz; əz]['sɑːlɪdli][æz; əz] [maɪt]

(	Which	goes	to	prove	that	a	man's	ideals	are	not	built	as	solidly	as	might
(	哪个	去	到	证明	那	一个	男人的	理想	是	不是	建造	作为	稳固地	作为	可能

[biː; bi] .)

be	.	)
是	.	)

（这证明一个人的理想并非如人们想象的那样牢固。）

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [raɪd] [soʊ] ['ɜːrli] ;

"	It	is	rather	unusual	,	"	he	said	,	"	to	see	a	woman	ride	so	early	;
"	它	是	相当	异常	,	"	他	说	,	"	到	看	一个	女士	骑	所以	早期的	;

“这么早看到女人骑马，真是相当不寻常，”他说；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [aɪ'diːə] .

but	you	have	the	right	idea	.
但	你	有	这	正确的	主意	.

但你的想法是对的。

['evriθɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪk] , [laɪf] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [deɪ] .

Everything	begins	to	wake	,	life	,	the	air	,	the	day	.
一切	开始	到	唤醒	,	生活	,	这	空气	,	这	天	.

万物开始苏醒，生命、空气、白昼。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['tɑːnɪk][ðæn; ðən] ['eni]

There	is	something	in	the	dew	of	the	morning	that	is	a	better	tonic	than	any
那里	是	某物	在	这	露	的	这	早晨	那	是	一个	更好的	补品	比	任何

['dɑːktər][kæn; kən] [bruː] . "

doctor	can	brew	.	"
医生	能	酿造	.	"

清晨的露水中蕴藏着一种比任何医生熬制的药剂都更有效的良药。

" [teɪk] [ker] !

"	Take	care	!
"	拿	关心	!

“小心!

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [werz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['peɪʃnts]

If	you	have	no	confidence	in	your	wares	,	you	must	not	expect	your	patients
如果	你	有	不	信心	在	你的	商品	,	你	必须	不是	预计	你的	患者

[tuː; tə][hæv; həv] . "

to	have	.	"
到	有	.	"

如果你对自己的产品没有信心，就不能指望你的病人有信心。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , ['ɔːlsoʊ] . "

"	Oh	,	I	am	a	doctor	of	philosophy	,	also	.	"
"	哦	,	我	是	一个	医生	的	哲学	,	还	.	"

“哦，我也是哲学博士。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ,

"	That	is	to	say	,	"	she	observed	,	"	if	you	lose	your	patients	,
"	那	是	到	说	,	"	她	观察到	,	"	如果	你	失去	你的	患者	,

“也就是说，”她说道，“如果你失去了你的病人，

[juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ðer; ðər] [lɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ?

you	will	accept	their	loss	without	a	murmur	?
你	将要	接受	他们的	损失	没有	一个	低语	?

你会默默接受他们的损失吗?

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] ['stʌdi] ? "

May	I	ask	what	you	have	come	so	far	to	study	?	"
可能	我	问	什么	你	有	来	所以	远的	到	学习	?	"

请问您来这里是为了学习什么呢?

" [nəːvs] . "

"	Nerves	.	"
"	神经	.	"

“紧张。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ! " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .

"	Is	it	possible	!	"	—	with	a	smile	as	fleet	as	the	wind	.
"	是	它	可能的	!	"	—	和	一个	微笑	作为	舰队	作为	这	风	.

“有可能吗！”——他脸上带着如风般轻快的笑容。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

This	was	almost	like	an	American	girl	.
这	曾是	几乎	喜欢	一个	美国人	女孩	.

这简直就像个美国女孩。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

How	easy	it	was	to	talk	to	her	!
如何	简单的	它	曾是	到	讲话	到	她	!

和她交谈真是太容易了!

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [bʌt; bət] [feɪld] .

He	tried	again	to	catch	her	eye	,	but	failed	.
他	尝试	再次	到	抓住	她	眼睛	,	但	失败的	.

他再次试图引起她的注意，但失败了。

[ðen] [bəuθ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] , ['mjuːtʃuəli] [kən'sentiŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'suː] .

Then	both	looked	out	over	the	lake	,	mutually	consenting	that	a	pause	should	ensue	.
然后	两个都	看起来	出去	超过	这	湖	,	相互	同意	那	一个	暂停	应该	随之而来	.

然后两人望向湖面，一致同意暂停片刻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [her] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	mind	the	dark	hair	at	all	.
他	做过	不是	头脑	这	黑暗的	头发	在	全部	.

他一点也不介意对方的黑头发。

" [duː][juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ?

"	Do	you	speak	English	?
"	做	你	说话	英语	?

“你会说英语吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] [ɪn] [ðæt] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [glæns] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

"	she	asked	abruptly	in	that	tongue	,	with	a	full	glance	to	note	the	effect	.
"	她	问	突然	在	那	舌头	,	和	一个	满的	瞥一眼	到	笔记	这	影响	.

她突然用那种语言问道，同时仔细观察着对方的反应。

" ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['spoʊkən][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	English	is	spoken	to	some	extent	in	the	United	States	,	"	he	answered	gravely	.
"	英语	是	说	到	一些	程度	在	这	团结的	各州	,	"	他	回答	严重地	.

“美国在一定程度上也讲英语，”他严肃地回答道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fluːənsi] .

He	did	not	evince	the	least	surprise	at	her	fluency	.
他	做过	不是	表明	这	至少	惊喜	在	她	流利度	.

他对她的流利程度丝毫没有感到惊讶。

" [duː][juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['pepərz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ? "

"	Do	you	write	to	the	humorous	papers	in	your	country	?	"
"	做	你	写	到	这	幽默	文件	在	你的	国家	?	"

你给本国的幽默报纸写过信吗?

" ['oʊnli][tuː; tə] [səb'skraɪb] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Only	to	subscribe	for	them	,	"	said	he	.
"	仅有的	到	订阅	为了	他们	,	"	说	他	.

“只是为了订阅它们，”他说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [læft] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [saɪn] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]

And	**again**	**they**	**laughed**	**;**	**which**	**was**	**a**	**very**	**good**	**sign**	**that**	**things**	**were**	**going**
和	再次	他们	笑了	;	哪个	曾是	一个	非常	好的	符号	那	事物	是	去

['fɔːrwərd] ['tɑːlərəbli] [wel] .

forward	**tolerably**	**well**	**.**
向前	勉强可以接受出色地		.

他们又笑了；这是一个非常好的迹象，表明事情进展得还算顺利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]

And	**then**	**the**	**miserable**	**fellow**	**of**	**a**	**smith**	**had**	**to**	**come**	**out**	**and**
和	然后	这	悲惨的	同伴	的	一个	史密斯	有	到	来	出去	和

[ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['redi] .

announce	**that**	**the**	**stranger's**	**horse**	**was**	**ready**	**.**
宣布	那	这	陌生人的	马	曾是	准备好	.

然后，那个可怜的铁匠不得不出来宣布，陌生人的马已经准备好了。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [ʃuː] , " [sed] ['bauə] .

"	**I'll**	**warrant**	**the**	**shoe**	**,**	**"**	**said**	**Bauer**	**.**
"	患病的	保证	这	鞋	,	"	说	鲍尔	.

“我会为这双鞋提供担保，”鲍尔说。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] ['eni] [taɪm] , " [sed] [mæks] , [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

"	**You**	**haven't**	**lost**	**any**	**time**	**,**	**"**	**said**	**Max**	**,**	**his**	**regret**	**evident**	**to**	**every**	**one**	**.**
"	你	还没有	丢失的	任何	时间	,	"	说	最大限度	,	他的	后悔	明显	到	每一个	一	.

“你并没有浪费任何时间，”马克斯说道，他的遗憾之情溢于言表。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

The	**girl**	**smiled**	**approvingly**	**.**
这	女孩	微笑	赞许地	.

女孩赞许地笑了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['hjuːmər][ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

She	**loved**	**humor**	**in**	**a**	**man**	**,**
她	喜爱	幽默	在	一个	男人	,

她喜欢男人身上的幽默感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [fʌnd]

and	**this**	**one**	**with**	**the**	**yellow**	**hair**	**and**	**blue**	**eyes**	**seemed**	**to**	**possess**	**a**	**fund**
和	这	一	和	这	黄色的	头发	和	蓝色的	眼睛	似乎	到	具有	一个	基金

[ʌv; əv][ðə; ði][draɪ][sɔːrt] .

of	**the**	**dry**	**sort**	**.**
的	这	干燥	种类	.

而这位黄头发蓝眼睛的女孩似乎拥有某种干涩的财富。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɪnses]

All	**this**	**was**	**very**	**wrong**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**but**	**she**	**wasn't**	**going**	**to**	**be**	**the**	**princess**
全部	这	曾是	非常	错误的	,	她	知道	,	但	她	不是	去	到	是	这	公主

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

this	**morning**	**;**
这	早晨	;

她知道这一切都是错的，但今天早上她注定当不了公主；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ɔːf][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] , [ʌv; əv] ['etɪkət] .

she	**was**	**going**	**to**	**cast**	**off**	**the**	**shell**	**of**	**artificiality**	**,**	**of**	**etiquette**	**.**
她	曾是	去	到	投掷	离开	这	壳	的	人工性	,	的	礼仪	.

她打算抛弃虚伪的外表和礼仪。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðɪs] [ʃuː] [kɔːst][ˌem 'iː] ?

"	**How**	**much**	**will**	**this**	**shoe**	**cost**	**me**	**?**
"	如何	很多	将要	这	鞋	成本	我	?

这双鞋多少钱?

" [mæks] [æskt] .
" Max asked .
" 最大限度 问 .

“马克斯问道。”

" [hæf] [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] ['bauə] ,
" Half a crown , " said Bauer ,
" 一半 一个 王冠 , " 说 鲍尔 ,

“半克朗，”鲍尔说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [soʊ] [ɪg'zɔːrbɪtənt] [ə; eɪ]
with a sly glance at the girl to see how she would accept so exorbitant a
和 一个 狡猾 瞥一眼 在 这 女孩 到 看 如何 她 会 接受 所以 高昂 一个
[sʌm; səm] .
sum .
和 .

他偷偷瞥了女孩一眼，想看看她是否会接受如此巨额的款项。

[ðə; ði] ['prɪnses] [fraund] .
The princess frowned .
这 公主 皱眉 .

公主皱起了眉头。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , " ['ædɪd] ['bauə] ['hɜːrɪdli] , " [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
" But sometimes , " added Bauer hurriedly , " I do it for nothing . "
" 但 有时 , " 额外 鲍尔 匆匆 , " 我 做 它 为了 没有什么 . "

“但有时候，”鲍尔赶紧补充道，“我做这一切都是无偿的。”

" ['bauə] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [læft] .
" Bauer , your grandfather was a robber , " the girl laughed .
" 鲍尔 , 你的 祖父 曾是 一个 强盗 , " 这 女孩 笑了 .

“鲍尔，你爷爷是个强盗，”女孩笑着说。

" [teɪk] [hiːd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['futsteps] . "
" Take heed that you do not follow in his footsteps . "
" 拿 注意 那 你 做 不是 跟随 在 他的 脚步声 . "

“你们要小心，不要步他的后尘。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [jʊr; jər] — [m; ʌm] — - ['frɔɪlaɪn] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I am a poor man , your — mm — - Fräulein , " he stammered .
" 我 是 一个 贫穷的 男人 , 你的 — 毫米 — - 弗劳莱因 , " 他 结结巴巴 .

“我是一个穷人，您的——嗯——小姐，”他结结巴巴地说。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [kraʊn] , " [sed] [mæks] ,
" Here's a crown , " said Max ,
" 这里是 一个 王冠 , " 说 最大限度 ,

“这是一顶王冠，”马克斯说。

['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kɔɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːtli] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['graɪmi] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɪθ] .
tossing a coin which was neatly caught by the grimy hand of the smith .
抛掷 一个 硬币 哪个 曾是 整齐地 捕捉 经过 这 肮脏的 手 的 这 史密斯 .

他抛出一枚硬币，铁匠脏兮兮的手稳稳地接住了。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['veri] [rɪtʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] ['kjʊriəsli] .
" Are you very rich ? " asked the girl curiously .
" 是 你 非常 富有的 ? " 问 这 女孩 奇怪的是 .

“你很有钱吗？”女孩好奇地问道。

" [waɪ] ? " ['kaʊntər] - ['kwestʃənd] [mæks] .
" Why ? " counter - questioned Max .
" 为什么 ? " 柜台 - 被质问 最大限度 .

“为什么？”马克斯反问道。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Oh	,	I	am	curious	to	know	.
"	哦	,	我	是	好奇的	到	知道	.

“哦，我很好奇。”

['bauə] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn][ɪn] - [ðæt] [juː; jʊ][ˌoʊvər'peɪ][fɔːr; fər] [θɪŋz] ,

Bauer	will	tell	it	to	every	one	in	Barscheit	that	you	overpay	for	things	,
鲍尔	将要	告诉	它	到	每一个	一	在	-	那	你	多付	为了	事物	,

鲍尔会告诉巴尔沙伊特的每个人，你们买东西买贵了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [kraʊnz] .

and	from	now	on	you	will	have	to	figure	living	on	a	basis	of	crowns	.
和	从	现在	在	你	将要	有	到	数字	活的	在	一个	基础	的	皇冠	.

从今以后，你们就得靠金币来维持生计时了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['eni] [praɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [læf] .

"	It	is	worth	any	price	to	hear	a	pretty	woman	laugh	.
"	它	是	值得	任何	价格	到	听到	一个	漂亮的	女士	笑	.

“能听到漂亮女人的笑声，任何代价都值得。”

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] !

What	a	fine	beginning	for	a	day	!
什么	一个	美好的	开始	为了	一个	天	!

多么美好的一天！

" [meɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] [ə'gen] , [hɛə] !

"	May	misfortune	be	kind	enough	to	bring	you	this	way	again	,	Herr	!
"	可能	不幸	是	种类	足够的	到	带来	你	这	方式	再次	,	先生	!

“愿不幸再次降临，带您来到这里，先生！”

" ['bauə] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [æm'bɪgjuəsli] .

"	Bauer	cried	joyfully	,	not	to	say	ambiguously	.
"	鲍尔	哭	欣喜地	,	不是	到	说	含糊不清	.

鲍尔喜极而泣，毫不夸张地说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !

"	Listen	to	that	!
"	听	到	那	!

“听听那个！”

" [læft] [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

"	laughed	the	girl	,	her	eyes	shining	like	the	water	in	the	sun	.
"	笑了	这	女孩	,	她	眼睛	灼灼	喜欢	这	水	在	这	太阳	.

“她笑了，眼睛像阳光下的水一样闪闪发光。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [miːnz] ['oʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	But	he	means	only	to	thank	your	generosity	.
"	但	他	方法	仅有的	到	感谢	你的	慷慨	.

但他只是想感谢你的慷慨。

[naʊ] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [fraʊn] , — " [haʊ] [mʌtʃ] [duː][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ?

Now	,	"	—	with	a	severe	frown	,	—	"	how	much	do	I	owe	you	?
现在	,	"	—	和	一个	严重	皱眉	,	—	"	如何	很多	做	我	欠	你	?

现在，——他眉头紧锁——“我欠你多少钱？”

[teɪk] [ker] ; [aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] . "

Take	care	;	I've	only	a	few	pieces	of	silver	in	my	purse	.	"
拿	关心	;	我已经	仅有的	一个	很少	件	的	银	在	我的	钱包	.	"

小心点，我钱包里只有几块银子。

" [waɪ] , ['frɔɪlaɪn] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n][ɪn] [det] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs]
" Why , Fräulein , you owe me nothing ; I am even in debt to you for this
" 为什么 , 弗劳莱因 , 你 欠 我 没有什么 ; 我 是 甚至 在 债务 到 你 为了 这
['veri] [kraʊn] .
very crown .
非常 王冠 .

“小姐，您并不欠我什么；我甚至还欠您一份情，因为这顶王冠就是您的恩赐。”

" [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] ['bauə] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['les(ə)n][ɪn] ['kɔːrtiər] - [ʃɪp] .
" Which proved that Bauer had had his lesson in courtier - ship .
" 哪个 已证实 那 鲍尔 有 有 他的 课 在 朝臣 - 船 .

“这证明鲍尔已经学会了如何侍奉君子。”

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [suːn] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['gɝːlz] ['restɪv] ['fɪli] .
The assistant soon brought forth the girl's restive filly .
这 助手 很快 带来 前进 这 女孩们 不安分 小母马 .

助手很快牵出了女孩那匹躁动不安的小母马。

[mæks] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
Max sprang to her aid .
最大限度 弹簧 到 她 援助 .

马克斯立刻上前帮助她。

[haʊ] [laɪt] [hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm] !
How light her foot was in his palm !
如何 光 她 脚 曾是 在 他的 棕榈 !

她的脚在他掌心是多么轻盈啊！

([ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [ə'loʊn] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [skɪl] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði]
(She could easily have mounted alone , such was her skill ; but there's the
(她 可以 容易地 有 安装 独自的 , 这样的 曾是 她 技能 ; 但 有 这
['wʊmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .)
woman of it .)
女士 的 它 .)

（她完全可以独自完成骑乘，以她的技术来说；但这就是女人的本事。）

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [veɪld] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz]
" I am going toward the Pass , " she said , reading the half - veiled appeal in his
" 我 是 去 朝向 这 经过 , " 她 说 , 阅读 这 一半 - 含蓄 上诉 在 他的
[bluː] [aɪz] .
blue eyes .
蓝色的 眼睛 .

“我要去山口，”她说，从他蓝色的眼睛里读出了半掩的恳求。

" [wɪtʃ] [weɪ] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sæd(ə)l] .
" Which way is that ? " he asked , swinging into his own saddle .
" 哪个 方式 是 那 ? " 他 问 , 摇摆 进入 他的 自己的 鞍 .

“那条路是哪条？”他一边问，一边翻身上马。

" [ðæt] [weɪ] , " ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] .
" That way , " nodding toward the south .
" 那 方式 , " 点头 朝向 这 南 .

“那边走，”他朝南点了点头。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm] ;
After all , there could be no harm ;
后 全部 , 那里 可以 是 不 伤害 ;

毕竟，应该不会有什么害处；

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ðer; ðər] [pæðz] [wʊd] ['seprət] [fɔːr; fər]['evər] .
in two or three hours their paths would separate for ever .
在 二 或者 三 小时 他们的 路径 会 分离 为了 曾经 .

两三个小时后，他们的命运将永远分离。

" [waɪ] , " — [dɪ'laɪtɪdli] , — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ðæt] [weɪ] [maɪ'self] .

"	Why	,	"	—	delightedly	,	—	"	I	am	going	that	way	myself	.
"	为什么	,	"	—	欣喜地	,	—	"	我	是	去	那	方式	我	.

“为什么？”他欣喜地说道，“我自己也要去那里。”

" [oʊld] ['bauə] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

"	Old	Bauer	watched	them	till	they	disappeared	around	a	turn	in	the	road	.
"	老的	鲍尔	观看	他们	直到	他们	消失	大约	一个	转动	在	这	路	.

“老鲍尔一直看着他们，直到他们消失在路的一个拐弯处。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ] ,

He	returned	to	his	forge	,
他	返回	到	他的	锻造	,

他回到了他的铁匠铺，

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['prɑːbləm] [tuː] [əb'struːs] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

shaking	his	head	as	if	confronted	by	a	problem	too	abstruse	even	for	his
摇晃	他的	头	作为	如果	面对	经过	一个	问题	也	奥	甚至	为了	他的

['dʒɜːrmən][maɪnd] .

German	mind	.
德语	头脑	.

他摇了摇头，仿佛遇到了一个即使对他的德国思维来说也过于深奥的问题。

" [wel] , ['hiːz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] ['eni] ['pɪti] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Well	,	he's	an	American	,	so	I	will	not	waste	any	pity	on	him	.
"	出色地	,	他是	一个	美国人	,	所以	我	将要	不是	浪费	任何	遗憾	在	他	.

“嗯，他是美国人，所以我不会对他有任何怜悯之心。”

[ðə; ði] ['pɪti] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [wed] [oʊld] [red] - [noʊz] .

The	pity	is	that	she	must	wed	old	Red	-	nose	.
这	遗憾	是	那	她	必须	结婚	老的	红色的	-	鼻子	.

可惜的是，她必须嫁给老红鼻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

"	It	would	have	been	if	she	had	!
"	它	会	有	到过	如果	她	有	!

“如果她真的那样做，那就好了！”

[soʊ][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] [roʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

So	the	Princess	and	Prince	Charming	rode	into	the	country	,
所以	这	公主	和	王子	迷人	骑	进入	这	国家	,

于是，公主和王子骑马来到了乡下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] .

and	they	talked	about	a	thousand	and	one	things	.
和	他们	谈话	关于	一个	千	和	一	事物	.

他们聊了一千零一件事。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['evər] [bɪn] [tuː; tə] [fræns] ?

Had	she	ever	been	to	France	?
有	她	曾经	到过	到	法国	?

她去过法国吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

To	England	?
到	英格兰	?

去英国?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .

She	had	received	part	of	her	education	there	.
她	有	已收到	部分	的	她	教育	那里	.

她曾在那里接受过部分教育。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] ?

Did	she	know	the	Princess	Hildegarde	?
做过	她	知道	这	公主	希尔德加德	?

她认识希尔德加德公主吗?

['slaɪtli] .

Slightly	.
轻微地	.

轻微地。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

What	was	she	like	?
什么	曾是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mædkæp] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] .

She	was	a	madcap	,	irresponsible	,	but	very	much	abused	.
她	曾是	一个	疯子	,	不负责任	,	但	非常	很多	受虐	.

她是个疯疯癫癫、不负责任的人，但实际上却饱受虐待。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ['mɪstər] . ['wɔːriŋtn] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ?

Did	she	know	Mr	.	Warrington	,	the	American	consul	?
做过	她	知道	先生	.	沃灵顿	,	这	美国人	领事	?

她认识美国领事沃灵顿先生吗?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪdz] .

She	had	seen	him	on	his	morning	rides	.
她	有	已见	他	在	他的	早晨	骑行	.

她曾在他晨骑时见过他。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] ?

Wasn't	it	a	fine	world	?
不是	它	一个	美好的	世界	?

那真是一个美好的世界啊!

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] .

It	was	,	indeed	.
它	曾是	,	的确	.

确实如此。

[wʌns] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɑːrm] .

Once	they	stopped	at	a	farm	.
一次	他们	停止	在	一个	农场	.

他们曾在一家农场停过。

[ðə; ði] [gɜːrl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , ['bɪdɪŋ] [mæks] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [mɪlk] .

The	girl	refused	to	dismount	,	bidding	Max	go	in	and	ask	for	a	drink	of	milk	.
这	女孩	拒绝	到	下马	,	投标	最大限度	去	在	和	问	为了	一个	喝	的	牛奶	.

女孩拒绝下马，让马克斯进去要杯牛奶喝。

[mæks] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['foʊmɪŋ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [wɔːrm] [mɪlk] .

Max	obeyed	with	alacrity	,	returning	with	two	foaming	goblets	of	warm	milk	.
最大限度	服从	和	敏捷	,	返回	和	二	起泡	高脚杯	的	温暖的	牛奶	.

马克斯立刻照办，端着两杯冒着泡沫的热牛奶回来了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['staɪf(ə)ld] [ðə; ði] " [smɔːl] [vɔɪs] .

From	time	to	time	the	princess	stifled	the	"	small	voice	.
从	时间	到	时间	这	公主	窒息	这	"	小的	嗓音	.

公主时不时会压制住内心的“小声音”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	It	was	wrong	,	and	yet	it	wasn't	.
"	它	曾是	错误的	,	和	然而	它	不是	.

“这是错的，但又不对。”

[wʌt] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['beti] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed]

What	worried	her	was	the	thought	that	Betty	might	take	it	into	her	head
什么	担心	她	曾是	这	想法	那	贝蒂	可能	拿	它	进入	她	头

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

to	follow	,
到	跟随	,

她担心的是，贝蒂可能会听信她的话，跟着她走。

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] .

and	then	everything	would	be	spoiled	.
和	然后	一切	会	是	被宠坏了	.

那样的话，一切都毁了。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [said] [kən'tentɪdli] ;

Every	now	and	then	she	turned	her	head	and	sighed	contentedly	;
每一个	现在	和	然后	她	转向	她	头	和	叹了口气	心满意足地	;

她时不时地转过头，满足地叹了口气；

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['rɪrwərd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [klɪr] .

the	road	to	rearward	was	always	clear	.
这	路	到	向后	曾是	总是	清除	.

后方的路一直都很畅通。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Follow	me	!
"	跟随	我	!

“跟我来！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n] ['derɪŋli] .

"	she	cried	suddenly	,	even	daringly	.
"	她	哭	突然	,	甚至	大胆地	.

她突然哭了起来，甚至有些大胆。

[ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ræn] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [raɪt] .

A	stone	wall	,	three	feet	high	,	ran	along	at	their	right	.
一个	石头	墙	,	三	脚	高的	,	跑	沿着	在	他们的	正确的	.

他们右侧是一堵三英尺高的石墙。

[ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [fɜːrm] .

The	foreground	was	hard	and	firm	.
这	前景	曾是	难的	和	公司	.

前景坚硬而坚实。

['presɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪliːz] ['wɪðərz] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] , [klɪrd]

Pressing	the	reins	on	the	filly's	withers	,	she	made	straight	for	the	wall	,	cleared
紧迫	这	缰绳	在	这	小母马的	威瑟斯	,	她	制成	直的	为了	这	墙	,	已清除

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她勒紧缰绳，让小母马的肩胛骨紧贴着地面，径直冲向墙壁，跃了过去。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	drew	up	on	the	other	side	.
和	画	向上	在	这	其他	边	.

并在另一边绘制出来。

[naʊ] , [mæks] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌntər] ,

Now	,	Max	hadn't	the	least	idea	that	the	horse	under	him	was	a	hunter	,
现在	,	最大限度	之前没有	这	至少	主意	那	这	马	在下面	他	曾是	一个	猎人	,

当时，马克斯丝毫没有意识到他脚下的这匹马是一匹猎马。

[soʊ] [aɪ] [maɪt] ['veri] [wel] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd]

so	I	might	very	well	say	that	he	took	his	life	in	his	hands	as	he	followed
所以	我	可能	非常	出色地	说	那	他	采取	他的	生活	在	他的	双手	作为	他	随后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

所以，我完全可以说，他跟随她时把自己的生命置于危险之中。

[bʌt; bət] ['dændi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

But	Dandy	knew	his	business	.
但	花花公子	知道	他的	商业	.

但丹迪很懂行。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

He	took	the	wall	without	effort	.
他	采取	这	墙	没有	努力	.

他毫不费力地就翻过了墙。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [gloʊ] [went] ['oʊvər] [mæks] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [nek] .

A	warm	glow	went	over	Max	when	he	found	that	he	hadn't	broken	his	neck	.
一个	温暖的	辉光	去	超过	最大限度什么时候		他	成立	那	他	之前没有	破碎的	他的	脖子	.

当马克斯发现自己没有摔断脖子时，他感到一阵暖流涌上心头。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [dʒʌmp] .

Together	they	galloped	down	the	field	and	came	back	for	the	return	jump	.
一起	他们	疾驰	向下	这	场地	和	来了	后退	为了	这	返回	跳	.

他们一起策马奔下田野，然后返回进行回跳。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['iːzəli] .

This	,	too	,	was	made	easily	.
这	,	也	,	曾是	制成	容易地	.

这个也很容易做到。

['mæksɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Max's	admiration	knew	no	bounds	.
马克斯的	钦佩	知道	不	界限	.

马克斯对他的钦佩之情溢于言表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pæstaɪm] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

It	was	a	dangerous	pastime	in	more	ways	than	one	.
它	曾是	一个	危险的	消遣	在	更多的	方式	比	一	.

从很多方面来说，这都是一项危险的消遣。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

At	eight	o'clock	they	turned	toward	home	,	talking	about	another	thousand	and
在	八	点钟	他们	转向	朝向	家	,	说	关于	其他	千	和

[wʌn] [θɪŋz] .

one	things	.
一	事物	.

八点钟的时候，他们启程回家，一路上又聊着其他一千零一件事。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [raɪd] , " [sə'dʒestɪd] [mæks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" It has been a delightful ride , " suggested Max , with an eye to the
" 它 有 到过 一个 愉快 骑 , " 建议 最大限度 , 和 一个 眼睛 到 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

“这段旅程令人愉快，”马克斯展望未来时说道。

" [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [roʊd] ['nɪrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" I take this road nearly every morning , " said she , looking out upon the water ,
" 我 拿 这 路 几乎 每一个 早晨 , " 说 她 , 寻找 出去 之上 这 水 ,

“我几乎每天早上都走这条路，”她望着水面说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌflɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['sændi] [ʃɔːz] .
which was ruffling itself and quarreling along the sandy shores .
哪个 曾是 褶皱 本身 和 争吵 沿着 这 沙 海岸 .

它沿着沙滩翻滚、争吵。

[mæks] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
Max said nothing ,
最大限度 说 没有什么 ,

马克斯什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd] ,
but he at once made up his mind that he would take the same road ,
但 他 在 一次 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 拿 这 相同的 路 ,

但他立刻下定决心要走同一条路。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['mænər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
provided he could in any reasonable manner get rid of me .
假如 他 可以 在 任何 合理的 方式 得到 摆脱 的 我 .

只要他能用任何合理的方式摆脱我。

" [dɪd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][raɪd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [keɪm] [ɪn]
" Did you enjoy the ride ? " asked the Honorable Betty , as her Highness came in
" 做过 你 享受 这 骑 ? " 问 这 尊敬的 贝蒂 , 作为 她 高度 来了 在
[tuː; tə] ['brekfəst] .
to breakfast .
到 早餐 .

“您旅途愉快吗？”尊敬的贝蒂问道，此时殿下正走进餐厅享用早餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fɔːr'mælətiz] [ɪn][ðə; ði] ['prɪnses] - [ə'pɑːrtmənts] .
There were no formalities in the princess ' apartments .
那里 是 不 手续 在 这 公主 - 公寓 .

公主的寓所里没有任何繁文缛节。

" ['bjuːtɪfli] !
" Beautifully ! "
非常漂亮 !

太美了！

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] ['gɪltɪli] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [wei] [tuː; tə] [kiːp] ['beti] [ɪn]
" Her Highness guiltily wondered if there was any logical way to keep Betty in
" 她 高度 内疚地 想知道 如果 那里 曾是 任何 逻辑 方式 到 保持 贝蒂 在
[ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] .
the house for the next few mornings .
这 房子 为了 这 下一个 很少 早晨 .

“殿下愧疚地想，有没有什么合乎逻辑的办法能让贝蒂在接下来的几个早晨都待在家里。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] .
She sat down and sipped her tea .
她 卫星 向下 和 啜饮 她 茶 .

她坐下，啜饮了一口茶。

" [ðə; ði] [duːk] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

"	**The**	**duke**	**talked**	**to**	**me**	**last**	**night**	**.**
"	这	公爵	谈话	到	我	最后的	夜晚	.

“公爵昨晚和我谈过了。”

['staɪnbɑːk] [pleɪd] ['dʌb(ə)l] . "

Steinbock	**played**	**double**	**.**	**"**
斯坦博克	玩	双倍的	.	"

斯坦博克打了两场。

" [wʌt] ! "

"	**What**	**!**	**"**
"	什么	!	"

“什么！ ”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[hiː; hi][soʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , [huː] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

He	**sold**	**us**	**to**	**the**	**duke**	**,**	**who**	**patiently**	**waited**	**for**	**me**	**to**	**speak**	**.**
他	卖	我们	到	这	公爵	,	WHO	耐心	等待	为了	我	到	说话	.

他把我们卖给了公爵，公爵耐心地等着我开口。

['beti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .

Betty	**,**	**I**	**am**	**a**	**fool**	**.**
贝蒂	,	我	是	一个	傻子	.

贝蒂，我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] - .

But	**I**	**shall**	**never**	**marry**	**Doppelkinn**	**.**
但	我	将	绝不	结婚	-	.

但我永远不会嫁给多佩尔金。

[ðæt] [ɪz] ['setld] . "

That	**is**	**settled**	**.**	**"**
那	是	定居	.	"

这件事就这么定了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , " [sed] ['beti] ['ʃruːdli] .

"	**I**	**suppose**	**he**	**will**	**be**	**inviting**	**me**	**to**	**return**	**to**	**England**	**,**	**"**	**said**	**Betty**	**shrewdly**	**.**
"	我	认为	他	将要	是	邀请	我	到	返回	到	英格兰	,	"	说	贝蒂	精明地	.

“我想他会邀请我回英国的，”贝蒂精明地说。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

"	**Not**	**for**	**the**	**present**	**.**	**"**
"	不是	为了	这	展示	.	"

“目前还没有这个打算。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [pleɪs] , " — [pə'θetɪkli] .

"	**And**	**I**	**have**	**just**	**grown**	**to**	**love**	**the**	**place**	**,**	**"**	**—**	**pathetically**	**.**
"	和	我	有	只是	生长	到	爱	这	地方	,	"	—	可悲地	.

“我已经渐渐爱上了这个地方，”——可悲地说。

" ['mɪstər] . ['wɔːrɪŋtn] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˌæftər'nuːnz] .

"	**Mr**	**.**	**Warrington**	**has**	**asked**	**me**	**to**	**ride**	**with**	**him**	**afternoons**	**.**
"	先生	.	沃灵顿	有	问	我	到	骑	和	他	下午	.

沃灵顿先生邀请我下午和他一起骑马。

[hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][prɪ'vents, priː'vents][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːnts] .

His	**ankle**	**prevents**	**him**	**from**	**taking**	**the**	**long**	**morning**	**jaunts**	**.**
他的	踝	阻止	他	从	采取	这	长的	早晨	短途旅行	.

他的脚踝使他无法进行清晨的长途散步。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz] , [dɪr] — "
If it will not interfere with your plans , dear — "
如果 它 将要 不是 干扰 和 你的 计划 , 亲爱的 — "

亲爱的，如果这不会影响你的计划的话——”

" [ək'sept] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .
" Accept , by all means , " interrupted her Highness .
" 接受 , 经过 全部 方法 , " 中断 她 高度 .

“务必接受，”殿下打断道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hɔːrsmən] .
" He is a capital horseman .
" 他 是 一个 首都 骑手 .

他是一位优秀的骑手。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] .
" She smiled mysteriously .
" 她 微笑 神秘地 .

她神秘地笑了。

['hæpɪli] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [smaɪl] .
Happily her companion was absorbed in thought and did not see this smile .
快乐地 她 伴侣 曾是 吸收 在 想法 和 做过 不是 看 这 微笑 .

幸运的是，她的同伴当时正沉浸在自己的思绪中，并没有看到她的笑容。

[mæks] [keɪm] [ɪn][æt; ət]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ten] , [went] [tuː; tə] [tʌb] ,
Max came in at quarter of ten , went to tub ,
最大限度 来了 在 在 四分之一 的 十 , 去 到 浴缸 ,

马克斯十点四十五分进来，去洗澡了。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] .
and came down in time for the eggs .
和 来了 向下 在 时间 为了 这 鸡蛋 .

及时赶下来吃了鸡蛋。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪd] ?
" Have a good ride ?
" 有 一个 好的 骑 ?

一路顺风?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['bʊli] !
" Bully !
" 欺负 !

“欺负！

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] !
Beautiful country !
美丽的 国家 !

美丽的国家！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
" He was enthusiastic .
" 他 曾是 热情的 .

他热情洋溢。

" [haʊ] [ðiːz] ['helθi] ['ænɪmlz] [iːt] !
" How these healthy animals eat !
" 如何 这些 健康 动物 吃 !

这些健康的动物是怎么吃的呢！

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

"	I	thought	as	I	observed	him	occasionally	.
"	我	想法	作为	我	观察到	他	偶尔	.

我偶尔观察他时会这样想。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][hæf] - ['hɑːrtɪdli] .

"	Wish	I	could	go	with	you	,	"	I	said	,	but	half	-	heartedly	.
"	希望	我	可以	去	和	你	,	"	我	说	,	但	一半	-	衷心地	.

“真希望我能和你一起去，”我漫不经心地说。

" [aɪl] [get][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'll	get	the	lay	of	the	land	quick	enough	,	"	he	replied	.
"	患病的	得到	这	躺	的	这	土地	快的	足够的	,	"	他	回复	.

“我很快就能了解情况，”他回答说。

[ðə; ði] ['ræskl] !

The	rascal	!
这	恶棍	!

这个无赖！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] , [ɔːr] [ʌn'tɪl] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Not	a	word	about	the	girl	that	morning	,	or	the	next	,	or	until	Thursday	morning	.
不是	一个	单词	关于	这	女孩	那	早晨	,	或者	这	下一个	,	或者	直到	周四	早晨	.

那天早上，以及第二天，直到周四早上，都没有人提起过那个女孩。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [noʊn] !

If	only	I	had	known	!
如果	仅有的	我	有	已知	!

早知道就好了！

[bʌt; bət] [feɪt] [noʊz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ]

But	Fate	knows	her	business	better	than	I	do	,	and	she	was	handling
但	命运	知道	她	商业	更好的	比	我	做	,	和	她	曾是	处理

[ðə; ði] [ə'fer] .

the	affair	.
这	事务	.

但命运比我更了解一切，这件事是她安排的。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [raɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər] ['eni]

But	long	rides	of	a	morning	with	a	pretty	girl	are	not	safe	for	any
但	长的	骑行	的	一个	早晨	和	一个	漂亮的	女孩	是	不是	安全的	为了	任何

['bætʃələr] .

bachelor	.
学士	.

但对于任何单身汉来说，和漂亮女孩一起进行漫长的上午骑行都是不安全的。

['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] .

Thursday	morning	he	came	in	late	.
周四	早晨	他	来了	在	晚的	.

星期四早上他迟到了。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	dropped	something	on	the	table	.
他	掉落	某物	在	这	桌子	.

他把什么东西掉在了桌子上。

[ɑːn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkərtʃɪf] [pɜːrs] .

On	inspection	I	found	it	to	be	a	woman's	handkerchief	purse	.
在	检查	我	成立	它	到	是	一个	女性的	手帕	钱包	.

经检查，我发现这是一个女士手帕包。

" [wer] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ?
" Where the deuce did you get that ?
" 在哪里 这 二 做过 你 得到 那 ?

你到底是从哪儿弄来的?

" [aɪ] [æskt] , ['maɪti] ['kjʊriəs] .
" I asked , mighty curious .
" 我 问 , 强大的 好奇的 .

我好奇地问道。

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [əd'ventʃər] ; [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [aʊt] [ʌv; əv]
but I've been enjoying the most enchanting adventure ; such as you read out of
但 我已经 到过 享受 这 最多 妖娆 冒险 ; 这样的 作为 你 读 出去 的
[ə; eɪ] [bʊk] .
a book .
一个 书 .

但我一直在享受一段如梦似幻的冒险，就像你在书中读到的那样。

[aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['stʌdiz] [ɪn][oʊld] - . "
I'm inclined to believe that I shall enjoy my studies in old Barscheit . "
我是 倾斜 到 相信 那 我 将 享受 我的 研究 在 老的 - . "

我倾向于相信我会喜欢在古老的巴尔沙伊特学习。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" But where did you get this ?
" 但 在哪里 做过 你 得到 这 ?

“但是你是从哪里弄来的？”

" [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'raʊnd] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" If there was a girl around , I wanted to know all about it .
" 如果 那里 曾是 一个 女孩 大约 , 我 通缉 到 知道 全部 关于 它 .

“如果周围有女孩，我就想知道关于她的一切。”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" She dropped it . "
" 她 掉落 它 . "

她把它掉了。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] !
" She dropped it !
" 她 掉落 它 !

她把它掉了！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wʌt] [ʃiː; ʃi] ?
" What she ?
" 什么 她 ?

“她是谁？”

[waɪ] , [juː; jʊ][oʊld] [toʊ] - [hed] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [fləːtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

Why , you old tow - head , have you been flirting at this hour of the morning ?

为什么 , 你 老的 拖 - 头 , 有 你 到过 调情 在 这 小时 的 这 早晨 ?

"

"

"

你这老金发小子，大清早的，怎么还在调情?

" ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ! "

" Handsome as a picture ! "

" 英俊的 作为 一个 图片 ! "

“帅得像幅画！”

" [hɑː] ! [ðə; ði][aɪ'diːəl][æt; ət][læst] , " — [aɪ'rɑːnɪkli] .

" Ha ! the ideal at last , " — ironically .

" 哈 ! 这 理想的 在 最后的 , " — 讽刺的是 .

“哈！理想终于实现了！”——讽刺地说道。

" [blɑːnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

" Blonde , of course . "

" 金发 , 的 课程 . "

“当然是金发女郎。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第5/8页

" [dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd] , [ænd; ənd] [raɪdz] [laɪk] [daɪ'ænə] .
" Dark as a Spaniard , and rides like Diana .
" 黑暗的 作为 一个 西班牙人 , 和 骑行 喜欢 戴安娜 .

“肤色黝黑如西班牙人，骑马像戴安娜王妃。”

" [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtli] [pæst] ['oʊvər] .
" His enthusiasm was not to be lightly passed over .
" 他的 热情 曾是 不是 到 是 轻轻 通过了 超过 .

他的热情不容小觑。

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [daɪ'ænə] ['raɪdɪŋ] , " [sed] [aɪ] ; " ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɜːr; hər] ['piktʃəd] [æz; əz] ['goʊɪŋ] [ə'fʊt] . "
" Never heard of Diana riding , " said I ; " always saw her pictured as going afoot . "
" 绝不 听到 的 戴安娜 骑术 , " 说 我 ; " 总是 锯 她 如图所示 作为 去 步行 . "

“我从没听说过戴安娜骑马，”我说；“我一直看到的都是她步行的样子。”

" [dəunt] [biː; bi] [æn; ən] [æs] !
" Don't be an ass !
" 不 是 一个 屁股 !

别犯傻!

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
You know very well what I mean . "
你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 . "

你很清楚我的意思。

" [aɪv] [noʊ] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [nɔːr] ['eni] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [keɪs] .
" I've no argument to offer , nor any picture to prove my case .
" 我已经 不 争论 到 提供 , 也不 任何 图片 到 证明 我的 案件 .

“我没有任何论点可以提出，也没有任何图片可以证明我的说法。”

[juːv] [hæd; həd] [æn; ən] [əd'ventʃər] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
You've had an adventure ; give it up , every bit of it . "
你已经 有 一个 冒险 ; 给 它 向上 , 每一个 少量 的 它 . "

你已经经历了一场冒险；放弃吧，全部都放弃。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['hɔːrswʊmən] [aɪ] ['evər] [sɔː] .
" One of the finest horsewomen I ever saw .
" 一 的 这 最好的 女骑手 我 曾经 锯 .

“我见过的最优秀的骑手之一。”

[tʊk] [ə; eɪ] [wɔːl] [θriː] [fiːt] [haɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [derd] ['fɑːloʊ] .
Took a wall three feet high the other morning , just to see if I dared follow .
拿 一个 墙 三 脚 高的 这 其他 早晨 , 只是 到 看 如果 我 敢于 跟随 .

那天早上我爬上了一堵三英尺高的墙，只是想看看自己有没有胆量跟上去。

['lʌki] ['dændi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌntər] , [ɔːr] [aɪ'd] [hæv; həv] ['broʊkən] [maɪ] [nek] . "
Lucky Dandy is a hunter , or I'd have broken my neck . "
幸运的 花花公子 是 一个 猎人 , 或者 ID 有 破碎的 我的 脖子 . "

幸亏丹迪是个猎人，不然我的脖子早就断了。

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" Very interesting .
" 非常 有趣的 .

“很有意思。”

" [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
" **Then of a sudden a thought flashed through my head and out again .**
" 然后 的 一个 突然 一个 想法 闪光灯 通过 我的 头 和 出去 再次 .

“突然间，一个念头闪过我的脑海，又迅速消失了。”

" ['enibɑ:di] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ? "
" **Anybody with her ? "**
" 任何人 和 她 ? "

“有人和她在一起吗？”

" ['oʊnli][maɪ'self] [ði:z] [θri:] ['mɔ:rnɪŋz] . "
" **Only myself these three mornings . "**
" 仅有的 我 这些 三 早晨 . "

“这三天早上只有我一个人。”

" [hm] !
" **H'm !**
" 嗯 !

嗯！

[dɪd][ju:; jʊ][get][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [neɪmz] ? "
Did you get as far as names ? "
做过 你 得到 作为 远的 作为 姓名 ? "

你们问到名字了吗?

" [jes] ; [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [maɪn] .
" **Yes ; I told her mine .**
" 是的 ; 我 讲述 她 矿 .

“是的，我告诉了她我的情况。”

[hu:] [ɪz] ['hɪldəˌgɑ:rd] [vɑ:n] - ? "
Who is Hildegarde von Heideloff ? "
WHO 是 希尔德加德 冯 - ? "

希尔德加德·冯·海德洛夫是谁？”

" - ?
" **Heideloff ?**
" - ?

海德洛夫?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
" **I was puzzled .**
" 我 曾是 困惑 .

我感到困惑。

[maɪ] [səs'piʃənz] [ɪ'væpəreɪtɪd] .
My suspicions evaporated .
我的 怀疑 蒸发 .

我的疑虑烟消云散了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['eni] [wʌn] [baɪ] [ðæt] [neɪm] .
" **I can't say that I know any one by that name .**
" 我 不能 说 那 我 知道 任何 一 经过 那 姓名 .

“我不能说我认识任何叫这个名字的人。”

[ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ? "
Sure it was Heideloff ? "
当然 它 曾是 - ? "

你确定是海德洛夫吗?

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , " [wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" **Do you mean to tell me , " with blank astonishment ,**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 和 空白的 惊讶 ,

“你是说，”他一脸茫然地问道，“

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn] [ðɪs] ['dʌtʃi] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ? "

" that there is a petticoat on horseback in this duchy that you do not know ? "

" 那 那里 是 一个 衬裙 在 马背 在 这 公国 那 你 做 不是 知道 ? "

“难道你不知道这片公国里还有骑马穿衬裙的女人吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hɪldəˌgɑːrd] [vɑːn] - ; [ɑːn][maɪ][wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

" I don't know any woman by the name of Hildegarde von Heideloff ; on my word of honor ,

" 我 不 知道 任何 女士 经过 这 姓名 的 希尔德加德 冯 - ; 在 我的 单词 的 荣誉 ,

“我不认识任何名叫希尔德加德·冯·海德洛夫的女人；我以我的荣誉发誓，

[mæks] , [aɪ][dəunt] . "

Max , I don't . "

最大限度 , 我 不 . "

“麦克斯，我不知道。”

" [oʊld] ['bauə] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [nuː] [hɜːr; hər] .

" Old Bauer , the blacksmith , knew her .

" 老的 鲍尔 , 这 铁匠 , 知道 她 .

“铁匠老鲍尔认识她。”

" ['bauə] ?

" Bauer ?

" 鲍尔 ?

鲍尔?

[ɔːl] [maɪ] [səs'piʃənz] [rɪ'tɜːrnd] .

All my suspicions returned .

全部 我的 怀疑 返回 .

我的所有疑虑都回来了。

" [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

" Describe the girl to me . "

" 描述 这 女孩 到 我 . "

请你描述一下这个女孩。

" ['hænsəm] ['fɪgjər] , ['mæsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [her] , [greɪt] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [fʌn] ,

" Handsome figure , masses of black hair , great black eyes that are full of good fun ,

" 英俊的 数字 , 群众 的 黑色的 头发 , 伟大的 黑色的 眼睛 那 是 满的 的 好的 乐趣 ,

“英俊的身材，浓密的黑发，一双充满乐趣的黑色眼睛，

[ə; eɪ] ['delɪkət] [noʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɪseɪbl] [maʊθ] . "

a delicate nose , and I might add , a very kissable mouth . "

一个 精美的 鼻子 , 和 我 可能 添加 , 一个 非常 可亲吻的 嘴 . "

她有着精致的鼻子，而且，我还要补充一句，她的嘴唇非常诱人，让人忍不住想亲吻。

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɪst] [hɜːr; hər] ?

have you kissed her ?

有 你 亲吻 她 ?

你吻过她吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

['oʊnli] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] . "
Only , I'd like to . "
仅有的 , ID 喜欢 到 . "

只是，我愿意。

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯!

[juːv] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
You've made quite a study .
你已经 制成 相当 一个 学习 .

你做了相当深入的研究。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] - [baɪ] .
She must be visiting some one near - by .
她 必须 是 访问 一些 一 靠近 - 经过 .

她一定是去拜访附近的人了。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['kæs(ə)l] [θriː] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɪθi] .
There is an old castle three miles west of the smithy .
那里 是 一个 老的 城堡 三 英里 西方 的 这 铁匠铺 .

铁匠铺西边三英里处有一座古老的城堡。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Did she speak English ? "
做过 她 说话 英语 ? "

她会说英语吗?

" [jes] , " — [ɪk'saɪtɪdli] .
" Yes , " — excitedly .
" 是的 , " — 兴奋地 .

“是的，”——兴奋地说。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" That accounts for it .
" 那 账户 为了 它 .

“这就解释了。”

[æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] [laɪvz; lɪvz] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] ,
An old English nobleman lives over there during the summer months ,
一个 老的 英语 贵族 生活 超过 那里 期间 这 夏天 几个月 ,

夏季，一位英国老贵族会住在那里。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gests] .
and it is not improbable that she is one of his guests .
和 它 是 不是 不太可能 那 她 是 一 的 他的 客人 .

她很可能就是他的客人之一。

" [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trɪks]

"	In	my	heart	I	knew	that	her	Highness	was	up	to	some	of	her	tricks
"	在	我的	心	我	知道	那	她	高度	曾是	向上	到	一些	的	她	技巧

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我心里明白，殿下又在耍什么花招了。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃætərɪŋ] [gʊd] [oʊld] ['mæksɪz] [hɑːrt] .

but	there	was	no	need	of	her	shattering	good	old	Max's	heart	.
但	那里	曾是	不	需要	的	她	破碎	好的	老的	马克斯的	心	.

但她完全没必要伤透老好人麦克斯的心。

[jet] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] : " [waɪ] [nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɜːrs] ?

Yet	I	felt	bound	to	say	:	"	Why	not	look	into	the	purse	?
然而	我	毛毡	边界	到	说	:	"	为什么	不是	看	进入	这	钱包	?

但我还是忍不住说：“为什么不看看钱包里有什么呢？”

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [aɪ'dentəti] . "

There	might	be	something	there	to	prove	her	identity	.	"
那里	可能	是	某物	那里	到	证明	她	身份	.	"

那里或许能找到证明她身份的东西。

" [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ? " — ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Look	into	her	purse	?	"	—	horrified	.
"	看	进入	她	钱包	?	"	—	惊恐万分	.

“看看她的钱包？”——惊恐地问道。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pɜːrs] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	have	me	peeping	into	a	woman's	purse	,	would	you	?
"	你	不会	有	我	偷窥	进入	一个	女性的	钱包	,	会	你	?

你不会让我偷看女人的钱包吧?

[sə'poʊz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [ruːʒ] ?

Suppose	there	should	be	a	box	of	rouge	?
认为	那里	应该	是	一个	盒子	的	胭脂	?

假设这里有一盒胭脂?

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] . "

Her	cheeks	were	red	.	"
她	脸颊	是	红色的	.	"

她的脸颊通红。

" [kwaɪt] ['laɪkli] . "

"	Quite	likely	.	"
"	相当	可能	.	"

“很有可能。”

" [ɔːr] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [pʌf] . "

"	Or	a	powder	-	puff	.	"
"	或者	一个	粉末	-	噗	.	"

“或者粉扑。”

" ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['laɪkli] . "

"	Even	more	likely	.	"
"	甚至	更多的	可能	.	"

“更有可能。”

" [ɔːr] — "

"	Or	—	"
"	或者	—	"

“或者-”

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ɔːr][ə; eɪ] [lʌv] ['letər] . "
" Or a love letter . "
" 或者 一个 爱 信 . "

“或者一封情书。”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , " [sed] [aɪ] .
" I have my doubts , " said I .
" 我 有 我的 疑虑 , " 说 我 .

“我对此表示怀疑，”我说。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] , " — [ˌʌndɪs'meɪd] .
" Well , if you do not know who she is , I'll find out , " — undismayed .
" 出色地 , 如果 你 做 不是 知道 WHO 她 是 , 患病的 寻找 出去 , " — 毫不气馁 .

“好吧，如果你不知道她是谁，我会去查清楚的，”——毫不气馁。

['daʊtləs] [hiː; hi] [wʊd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [oʊld] ['begər] , [wʌz; wəz][mæks] .
Doubtless he would ; he was a persistent old beggar , was Max .
毫无疑问 他 会 ; 他 曾是 一个 执着的 老的 乞丐 , 曾是 最大限度 .

毫无疑问他会这么做；马克斯是个执着的老乞丐。

" [duː][nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][get] ['sɪriəs] , [maɪ] [bɔɪ] , " [aɪ] [wɔːrnd] .
" Do not let it get serious , my boy , " I warned .
" 做 不是 让 它 得到 严肃的 , 我的 男生 , " 我 警告 .

“别让事情变得严重，孩子，”我警告道。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . "
" You could not marry any one in this country . "
" 你 可以 不是 结婚 任何 一 在 这 国家 . "

“在这个国家，你不可能和任何人结婚。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['regjələrli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ?
" Have you been regularly baptized ?
" 有 你 到过 经常 受洗 ?

你接受过正规的洗礼吗?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
Was your father ?
曾是 你的 父亲 ?

你父亲是吗?

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?
Was your grandfather ?
曾是 你的 祖父 ?

是你祖父吗?

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ðiːz] ['sɪmplɪst] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [pruːv] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ]
Unless you can answer these simplest of questions and prove them , you
除非 你 能 回答 这些 最简单的 的 问题 和 证明 他们 , 你
[kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] ;
could not get a license ;
可以 不是 得到 一个 执照 ;

除非你能回答并证明这些最简单的问题，否则你无法获得驾照；

[ænd; ənd][noʊ] [priːst] [ɔːr] ['priːtʃər] [wʊd] [der] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] . "

and	no	priest	or	preacher	would	dare	marry	you	without	a	license	.	"
和	不	牧师	或者	牧师	会	敢	结婚	你	没有	一个	执照	.	"

没有许可证，任何牧师或传教士都不敢为你主持婚礼。

" [hæŋ] [juː; jʊ] , [huːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['mærid] ?

"	Hang	you	,	who's	talking	about	getting	married	?
"	悬挂	你	,	谁是	说	关于	获得	已婚	?

“你这家伙，居然在谈论结婚？”

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [huː] [ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd] [vɑːn] - ,

All	I	want	to	know	is	,	who	is	Hildegarde	von	Heideloff	,
全部	我	想	到	知道	是	,	WHO	是	希尔德加德	冯	-	,

我只想知道，希尔德加德·冯·海德洛夫是谁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [pɜːrs] ?

and	how	am	I	to	return	her	purse	?
和	如何	是	我	到	返回	她	钱包	?

我该如何归还她的钱包?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði] ['blæksmɪθ] . "

I	shall	ask	the	blacksmith	.	"
我	将	问	这	铁匠	.	"

我去问问铁匠。

" [duː][soʊ] , " — ['teɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [eg] - [spuːn] .

"	Do	so	,	"	—	taking	up	my	egg	-	spoon	.
"	做	所以	,	"	—	采取	向上	我的	蛋	-	勺子	.

“照做吧，”——拿起我的鸡蛋勺。

[mæks] [slɪpt] [ðə; ði] [pɜːrs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Max	slipped	the	purse	into	his	breast	-	pocket	and	sat	down	.
最大限度	滑倒了	这	钱包	进入	他的	胸部	-	口袋	和	卫星	向下	.

马克斯把钱包塞进胸前的口袋里，然后坐了下来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

" [ðə; ði][wʌn] [fɔːlt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ˌjʊrə'piːən] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['kwɑːləti][ʌv; əv]

"	The	one	fault	I	have	to	find	with	European	life	is	the	poor	quality	of
"	这	一	过错	我	有	到	寻找	和	欧洲的	生活	是	这	贫穷的	质量	的

[tə'bækoʊ] [juːst] .

tobacco	used	.
烟草	用过的	.

“我对欧洲生活唯一不满的地方就是烟草质量差。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , ['θɜːrzdeɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] ['mɪlərz] .

"	It	was	eight	o'clock	,	Thursday	night	,	the	night	of	the	dinner	at	Müller's	.
"	它	曾是	八	点钟	,	周四	夜晚	,	这	夜晚	的	这	晚餐	在	穆勒的	.

“那是星期四晚上八点，也就是在穆勒家吃晚饭的那天晚上。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [wen] [mæks] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʃə'ruːt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

I	was	dressing	when	Max	entered	,	with	a	miserable	cheroot	between	his	teeth
我	曾是	敷料	什么时候最大限度		进入	,	和	一个	悲惨的	雪茄	之间	他的	牙齿

.

:
.

我正在穿衣服，这时马克斯走了进来，嘴里叼着一根难看的雪茄。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [ɪn] ['rʌʃə] [ðeɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['faɪnɪst] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	They	say	,	"	he	went	on	,	"	that	in	Russia	they	drink	the	finest	tea	in	the	world	,
"	他们	说	,	"	他	去	在	,	"	那	在	俄罗斯	他们	喝	这	最好的	茶	在	这	世界	,

“他们说,”他接着说，“俄罗斯人喝世界上最好的茶。”

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] ['oʊvərlænd][ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [siː] .

simply	because	it	is	brought	overland	and	not	by	sea	.
简单地	因为	它	是	带来	陆路	和	不是	经过	海	.

仅仅因为它是通过陆路运输而不是海运。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [tə'bækoʊ] — [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] ['rekəgnaɪz] [noʊ] [liːf] [æz; əz][tə'bækoʊ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

Unfortunately	,	tobacco	—	we	Americans	recognize	no	leaf	as	tobacco	unless	it
很遗憾	,	烟草	—	我们	美国人	认出	不	叶子	作为	烟草	除非	它

[kʌmz] [frʌm; frəm]['kjuːbə] — [hæz; həz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

comes	from	Cuba	—	has	to	cross	the	sea	,
来	从	古巴	—	有	到	叉	这	海	,

不幸的是，烟草——我们美国人只认可来自古巴的烟叶——必须跨越海洋才能进口。

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] , ['wiːkənd] [ɪn][ðə; ði]['trænzɪt] .

and	is	,	in	some	unaccountable	manner	,	weakened	in	the	transit	.
和	是	,	在	一些	无法解释	方式	,	减弱	在	这	交通	.

并且在运输过程中，以某种无法解释的方式被削弱了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] [sɪ'gɑːrz][ɪn]['dʒɜːrməni][ðæn; ðən][ɪn] [fræns] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]

There	are	worse	cigars	in	Germany	than	in	France	,	and	I	wouldn't	have
那里	是	更糟	雪茄	在	德国	比	在	法国	,	和	我	不会	有

[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ,

believed	it	possible	,
相信	它	可能的	,

德国有比法国更难抽的雪茄，我以前简直不敢相信。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	had	not	gone	to	the	trouble	of	proving	it	.
如果	我	有	不是	已消失	到	这	麻烦	的	证明	它	.

如果我没有费心去证明这一点的话。

[faɪn] ['kʌntri] !

Fine	country	!
美好的	国家	!

美丽的国家!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːd] , [æz; əz]

For	a	week	I've	been	trying	to	smoke	the	German	quality	of	the	weed	,	as
为了	一个	星期	我已经	到过	尝试	到	抽烟	这	德语	质量	的	这	杂草	,	作为

[ə; eɪ] [prɪ'ventɪv] ,

a	preventive	,
一个	预防	,

过去一周，我一直在尝试抽德国产的优质大麻，希望能起到预防作用。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [θroʊt] .

but	I	see	I	must	give	it	up	on	account	of	my	throat	.
但	我	看	我	必须	给	它	向上	在	帐户	的	我的	喉	.

但我意识到，由于我的喉咙问题，我不得不放弃它了。

[maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " — ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .

My	boy	,	I	have	news	for	you	,	"	—	tossing	the	cheroot	into	the	grate	.
我的	男生	,	我	有	消息	为了	你	,	"	—	抛掷	这	雪茄	进入	这	格特	.

孩子，我有个消息要告诉你,”——说着，他把雪茄扔进了炉篦。

" ['faɪər] [ə'weɪ] , " [sed] [aɪ] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːlər] .

"	Fire	away	,	"	said	I	,	struggling	with	a	collar	.
"	火	离开	,	"	说	我	,	挣扎	和	一个	衣领	.

“开火吧,”我一边说着，一边费力地解开衣领。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [həˈvænə] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəm] [haʊs] [ðæt] [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə][beɪl]
" I have a box of Havanas over at the custom house that I forgot to bail
" 我 有 一个 盒子 的 哈瓦那 超过 在 这 风俗 房子 那 我 忘了 到 保释
[aʊt] . "
out . "
出去 . "

“我海关那边还有一箱哈瓦那雪茄，我忘了把它取出来。”

" [noʊ] ! " [sed] [aɪ] ['dʒɔɪfəli] .
" No ! " said I joyfully .
" 不 ! " 说 我 欣喜地 .

“不！”我高兴地说。

[ə; eɪ][həˈvænə] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] - !
A Havana , and one of Scharfenstein's !
一个 哈瓦那 , 和 一 的 - !

哈瓦那，而且是沙尔芬斯坦的作品！

" [aɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] .
" I've an idea that they would go well with the dinner .
" 我已经 一个 主意 那 他们 会 去 出色地 和 这 晚餐 .

“我觉得它们很适合搭配晚餐。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪl] [trɑːt]['oʊvər][ænd; ənd][get] - [ɪm] . "
So , if you don't mind , I'll trot over and get ' em . "
所以 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 小跑 超过 和 得到 - 呃 . "

所以，如果你不介意的话，我就过去把它们拿过来。

" [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] ['mʏlər] , [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] , [ðen] , " [sed] [aɪ] .
" Be sure and get around to Müller , at half - past eight , then , " said I .
" 是 当然 和 得到 大约 到 穆勒 , 在 一半 - 过去的 八 , 然后 , " 说 我 .

“那么，你一定要在八点半去见穆勒，”我说。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
" I'll be there .
" 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

" [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .
" He knew where to find the place .
" 他 知道 在哪里 到 寻找 这 地方 .

他知道那个地方在哪里。

['mɪlərz] ['ræθtˌskelər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] ['stjʊdnts] ,
Müller's Rathskeller was the rendezvous of students ,
穆勒的 拉思克勒 曾是 这 会合 的 学生 ,

穆勒的市政酒窖是学生们的聚会场所，

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['pɜːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti] [huː] [laɪkt] ['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [miːt] .
officers and all those persons of quality who liked music with their meat .
警官 和 全部 那些 人 的 质量 WHO 喜欢 音乐 和 他们的 肉 .

军官们以及所有喜欢边吃肉边听音乐的有品位人士。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] - ['sɪlɪŋd] , [bʌt; bət]['ruːmiˌ'rʊmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
The place was low - ceilinged , but roomy , and the ventilation was
这 地方 曾是 低的 - 天花板 , 但 宽敞 , 和 这 通风 曾是
['eksələnt] , [kən'sɪdərɪŋ] .
excellent , considering .
出色的 , 考虑 .

虽然天花板很低，但空间宽敞，而且考虑到实际情况，通风效果非常好。

[ðə; ði] [smoʊk] ['nevər] [gɑːt][soʊ] [θɪk] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðə; ði]

The	smoke	never	got	so	thick	that	one	couldn't	see	the	way	to	the	door	when	the
这	抽烟	绝不	得到	所以	厚的	那	一	不能	看	这	方式	到	这	门	什么时候	这

['stjʊdnts] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] " [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] ,

students	started	in	to	"	clean	up	the	place	,
学生	开始	在	到	"	干净的	向上	这	地方	,

当学生们开始进去“清理现场”时，烟雾并没有浓到看不清门口的地步。

" [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hæpi] ['ɪdiəm][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ['kʌntri] .

"	to	use	the	happy	idiom	of	mine	own	country	.
"	到	使用	这	快乐的	成语	的	矿	自己的	国家	.

“用我自己国家的快乐习语来说。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mɑːrb(ə)l] [teiblz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [laɪt] , [keɪn] -

There	were	marble	tables	and	floors	and	arches	and	light	,	cane	-
那里	是	大理石	表格	和	楼层	和	拱门	和	光	,	甘蔗	-

['bɔtəmd] [tʃerz] [frʌm; frəm] [koʊnz] .

bottomed	chairs	from	Kohn's	.
底部	椅子	从	科恩的	.

里面有大理石桌子、地板、拱门，还有 Kohn's 出品的轻便藤椅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][boʊ'hiːmiən][ænd; ənd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [ænd; ənd] , [wʌns][ˌɪn'saɪd] ,

It	was	at	once	Bohemian	and	cosmopolitan	,	and	,	once	inside	,
它	曾是	在	一次	波西米亚	和	国际化	,	和	,	一次	里面	,

它既有波西米亚风情，又兼具国际化气息；一旦进入其中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌn'self] [ɪn] [vi'enə] .

it	was	easy	to	imagine	oneself	in	Vienna	.
它	曾是	简单的	到	想象	自己	在	维也纳	.

很容易就能想象自己身处维也纳。

[ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['ɔːrkɪstrə] ['ɑːkjupaɪd] [æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['plætfɔːrm] ,

A	Hungarian	orchestra	occupied	an	inclosed	platform	,
一个	匈牙利	乐队	占领	一个	封闭	平台	,

一个匈牙利管弦乐队占据了一个封闭的平台，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði][pɑːm] - [pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] -

and	every	night	the	wail	of	the	violin	and	the	pom	-	pom	of	the	wool	-
和	每一个	夜晚	这	哀号	的	这	小提琴	和	这	绒球	-	绒球	的	这	羊毛	-

[tɪpt] ['hæmərz] [ɑːn][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] " [pi'ænoʊ] " [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] .

tipped	hammers	on	the	Hungarian	"	piano	"	might	be	heard	.
倾斜	锤子	在	这	匈牙利	"	钢琴	"	可能	是	听到	.

每晚，人们都能听到小提琴的哀鸣和匈牙利“钢琴”上毛头小槌的砰砰声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['mænz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ;

It	was	essentially	a	man's	place	of	entertainment	;
它	曾是	本质上	一个	男人的	地方	的	娱乐	;

它本质上是男人的娱乐场所；

[fjuː] ['wɪmɪn] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]['entər] .

few	women	ever	had	the	courage	or	the	inclination	to	enter	.
很少	女性	曾经	有	这	勇气	或者	这	倾角	到	进入	.

很少有女性有勇气或意愿进入这个行业。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ;

In	America	it	would	have	been	the	fashion	;
在	美国	它	会	有	到过	这	时尚	;

在美国，这会成为一种时尚；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['wɪmɪn] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ə'bʌv] ,

but	in	the	capital	of	Barscheit	the	women	ate	in	the	restaurant	above	,
但	在	这	首都	的	-	这	女性	吃	在	这	餐厅	多于	,

但在巴尔沙伊特的首府，女人们却在上面的餐馆里用餐。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][voʊlksgɑ:rtən][bænd]

which	was	attached	to	the	hotel	,	and	depended	upon	the	Volksgarten	band
哪个	曾是	随附的	到	这	酒店	,	和	取决于	之上	这	人民花园	乐队

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['i:vnɪŋz] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .

for	their	evening's	diversion	.
为了	他们的	晚上	导流	.

它与酒店相连，晚上的娱乐活动都依赖于人民花园乐队。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə]['ɔ:rdər][jʊr; jər] ['teɪbl] ['aʊərz] [ə'hed] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][sə'vɪlɪən] .

You	had	to	order	your	table	hours	ahead	—	that	is	,	if	you	were	a	civilian	.
你	有	到	命令	你的	桌子	小时	前方	—	那	是	,	如果	你	是	一个	平民	.

如果你是平民，就必须提前几个小时预订座位。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:fɪsər] ,

If	you	were	lucky	enough	to	be	an	officer	,
如果	你	是	幸运的	足够的	到	是	一个	官	,

如果你有幸成为一名军官，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['veɪkənt] [tʃer] [ju:; jʊ] [sɔ:] .

you	were	privileged	to	take	any	vacant	chair	you	saw	.
你	是	特权	到	拿	任何	空缺	椅子	你	锯	.

你可以随意选择任何空位坐下。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [eɪd][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] !

But	Heaven	aid	you	if	you	attempted	to	do	this	not	being	an	officer	!
但	天堂	援助	你	如果	你	尝试过	到	做	这	不是	存在	一个	官	!

但如果你不是军官却试图这样做，愿上帝保佑你！

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] ['meni] [ˌʌn'rɪtn] [lɔ:z] ,

In	Barscheit	there	were	also	many	unwritten	laws	,
在	-	那里	是	还	许多	不成文	法律	,

在巴尔谢特也有许多不成文的法律，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ði:z] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	you	were	obliged	to	observe	these	with	all	the	fidelity	and	attention
和	你	是	有义务	到	观察	这些	和	全部	这	忠诚	和	注意力

[ðæt] [ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'næmld] [saɪnz] .

that	you	gave	to	the	enameled	signs	.
那	你	给予	到	这	珐琅	标志	.

你必须像对待珐琅招牌一样，认真、忠实地遵守这些规定。

['oʊnli][ðə; ði] ['mɪlətəri] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ] [pi:s]

Only	the	military	had	the	right	to	request	the	orchestra	to	repeat	a	piece
仅有的	这	军队	有	这	正确的	到	要求	这	乐队	到	重复	一个	片

[ʌv; əv]['mju:zɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

只有军方才有权要求乐团重奏一首乐曲。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lef'tenənts] , [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [geɪ] ['hju:mər] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə] [kʌbz] ,

Sometimes	the	lieutenants	,	seized	with	that	gay	humor	known	only	to	cubs	,
有时	这	中尉	,	查获	和	那	同性恋	幽默	已知	仅有的	到	幼崽	,

有时，这些中尉们会像小伙子们那样，被那种只有小伙子才懂的幽默感所感染，

[wʊd] [fɔ:rs] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪn] ['mɪlərz] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wɔ:r] - [sɔ:ŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɪrz]

would	force	the	orchestra	in	Müller's	to	play	the	Hungarian	war	-	song	till	the	ears
会	力量	这	乐队	在	穆勒的	到	玩	这	匈牙利	战争	-	歌曲	直到	这	耳朵

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] .

cried	out	in	pain	.
哭	出去	在	疼痛	.

会强迫穆勒剧院的管弦乐队演奏匈牙利战歌，直到耳朵痛得哭喊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['eni] ['ɔstrɪənz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

This	was	always	the	case	when	any	Austrians	happened	to	be	present	.
这	曾是	总是	这	案件	什么时候	任何	奥地利人	发生	到	是	展示	.

只要有奥地利人在场，情况总是如此。

[bʌt; bət] [ˌɔːrdn'erəli] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜːr; wər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['bɔɪstərəs] , [bʌt; bət] ['ɔːrdərli] .

But	ordinarily	the	crowds	were	good	-	natured	,	boisterous	,	but	orderly	.
但	按说	这	人群	是	好的	-	自然	,	喧闹的	,	但	秩序	.

但通常情况下，人群都很友善、喧闹，但秩序井然。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪnər] .

It	was	here	,	then	,	that	I	had	arranged	to	give	my	little	dinner	.
它	曾是	这里	,	然后	,	那	我	有	安排	到	给	我的	小的	晚餐	.

当时，我安排在这里为大家准备我的简易晚餐。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæd; həd] [ə'griːd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪbərəl] [tɪp] — [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][stɑːr] - ['spæŋgld]

The	orchestra	had	agreed	—	for	a	liberal	tip	—	to	play	The	Star	-	Spangled
这	乐队	有	同意	—	为了	一个	自由主义	提示	—	到	玩	这	星星	-	闪闪发光的

['bænər] ,

Banner	,
横幅	,

乐团同意——以丰厚的小费为条件——演奏《星条旗永不落》。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] - ['spɑːrklɪŋ] [moʊ'zel] .

and	there	was	a	case	of	Doppelkinn's	sparkling	Moselle	.
和	那里	曾是	一个	案件	的	-	闪闪发光	摩泽尔河	.

还有一箱多佩尔金酒庄的摩泽尔起泡酒。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [steɪt] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [wiː; wi] ['niːðər] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [nɔːr]

I	may	as	well	state	right	here	that	we	neither	heard	our	national	anthem	nor
我	可能	作为	出色地	状态	正确的	这里	那	我们	两者都不	听到	我们的	国家的	国歌	也不

[dræŋk][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] .

drank	the	vintage	.
喝	这	优质的	.

我不妨在此声明，我们既没有听到国歌，也没有喝到年份酒。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [waɪ] .

You	will	soon	learn	why	.
你	将要	很快	学习	为什么	.

你很快就会明白为什么了。

[aɪ][kæn; kən] [læf] [naʊ] , [aɪ][kæn; kən] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['levəti] ,

I	can	laugh	now	,	I	can	treat	the	whole	affair	with	becoming	levity	,
我	能	笑	现在	,	我	能	对待	这	所有的	事务	和	成为	轻浮	,

我现在可以笑了，我可以把整件事看得轻松一些。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [geɪnd] ['sevrəl] ['ekstrə] [greɪ] [her] .

but	at	the	time	I	gained	several	extra	grey	hairs	.
但	在	这	时间	我	获得	一些	额外的	灰色的	头发	.

但当时我却多了几根白头发。

[ɪf] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hædnt] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [mæks] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [ðæt] [bɑːks][ʌv; əv]

If	the	princess	hadn't	turned	around	,	and	if	Max	hadn't	wanted	that	box	of
如果	这	公主	之前没有	转向	大约	,	和	如果	最大限度	之前没有	通缉	那	盒子	的

[hə'vænə] !

Havanas	!
哈瓦那	!

如果公主没有转身，如果马克斯不想要那盒哈瓦那雪茄！

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪlərz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['meri] [muːd] .

When	I	arrived	at	Müller's	I	found	my	boys	in	a	merry	mood	.
什么时候	我	到达的	在	穆勒的	我	成立	我的	男孩们	在	一个	欢乐	情绪	.

我到达穆勒家时，发现我的孩子们心情很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [frʌm; frəm]['rɑːbɪn] [hʊd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['kɑːlɪdʒ] ['hɑːrməni] ,

They	were	singing	softly	from	Robin	Hood	with	fine	college	harmony	,
他们	是	歌唱	轻轻	从	罗宾	兜帽	和	美好的	大学	和谐	,

他们轻声哼唱着《罗宾汉》的歌谣，和声优美动听。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðeɪ] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [soʊ] ['meni] [jʌŋ] [dɔːgz] .

and	as	I	entered	they	swarmed	about	me	like	so	many	young	dogs	.
和	作为	我	进入	他们	蜂拥而至	关于	我	喜欢	所以	许多	年轻的	狗	.

我一进去，它们就如同一群小狗一样围拢过来。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['twenti] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər]

Truth	to	tell	,	none	of	them	was	under	twenty	,	and	two	or	three	were
真相	到	告诉	,	没有任何	的	他们	曾是	在下面	二十	,	和	二	或者	三	是

['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

older	than	myself	.
老	比	我	.

说实话，他们当中没有一个不到二十岁，其中两三个比我年纪还大。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [ˌeprɪ'zentɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðeɪ] [maɪt] [duː] .

But	to	them	I	represented	official	protection	for	whatever	they	might	do	.
但	到	他们	我	代表	官方的	保护	为了	任何	他们	可能	做	.

但对他们来说，我代表着官方的保护，无论他们做什么。

[aɪ] [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪgnəti] [aɪ] [derd] .

I	assumed	all	the	dignity	I	dared	.
我	假定	全部	这	尊严	我	敢于	.

我尽我所能地保持了尊严。

[aɪ][hæd; həd] [kept] - [neɪm] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

I	had	kept	Scharfenstein's	name	back	as	a	surprise	.
我	有	保留	-	姓名	后退	作为	一个	惊喜	.

我特意没把沙尔芬斯坦的名字告诉大家，想给大家一个惊喜。

['elɪs] — [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paːspɔːt] — [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ]

Ellis	—	for	whom	I	had	the	passports	—	immediately	struck	me	as	being	so
埃利斯	—	为了	谁	我	有	这	护照	—	立即地	击	我	作为	存在	所以

['nɪrli] [laɪk] [mæks] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['brʌðərz] .

nearly	like	Max	that	they	might	easily	have	been	brothers	.
几乎	喜欢	最大限度	那	他们	可能	容易地	有	到过	兄弟	.

我持有埃利斯的护照，他给我的第一印象就是和马克斯非常相似，他们很可能就是亲兄弟。

['elɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Ellis	was	slighter	;	that	was	all	the	difference	.
埃利斯	曾是	略微	;	那	曾是	全部	这	不同之处	.

埃利斯身材比较瘦小；这就是全部的区别。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['pepərz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] .

I	gave	him	his	papers	and	examined	his	tickets	.
我	给予	他	他的	文件	和	检查	他的	门票	.

我把他的文件交给了他，并检查了他的机票。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ; ['bɑːrɪŋ] ['æksədənts] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['drezdən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

All	was	well	;	barring	accidents	,	he	would	be	in	Dresden	the	next	day	.
全部	曾是	出色地	;	禁止	事故	,	他	会	是	在	德累斯顿	这	下一个	天	.

一切顺利；不出意外的话，他第二天就能到达德累斯顿。

" [juː; jʊ][goʊ] [θruː] - , [ðen] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	go	through	Doppelkinn	,	then	?	"	said	I	.
"	你	去	通过	-	,	然后	?	"	说	我	.

“那么，你是要经过多佩尔金吗？”我问道。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] ['drezdən] [huːm] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
I **have** **friends** **in** **Dresden** **whom** **I** **wish** **to** **see** **before** **going** **home** . "
我 有 朋友们 在 德累斯顿 谁 我 希望 到 看 前 去 家 . "

我在德累斯顿有朋友，我想在回家前见见他们。

" [wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **Well** , **good** **luck** **to** **you** !
" 出色地 , 好的 运气 到 你 !

“祝你好运！”

" [ðen] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [mæks] - , [æn; ən][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] ['kɑːmræd] , [wʊd] [dʒɔɪn]
" **Then** **I** **announced** **that** **Max** **Scharfenstein** , **an** **old** **college** **comrade** , **would** **join**
" 然后 我 宣布 那 最大限度 - , 一个 老的 大学 同志 , 会 加入
[ˌjuː 'es] ['prez(ə)ntli] .
us **presently** .
我们 目前 .

“然后我宣布，我的老大学同学马克斯·沙芬斯坦（Max Scharfenstein）马上就要加入我们了。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [hə'rɑː] .
This **was** **greeted** **with** **hurrahs** .
这 曾是 问候 和 万岁 .

这番话赢得了热烈的欢呼。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stuːd(ə)nt] [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ['mæksɪz] [greɪt]
At **that** **time** **there** **wasn't** **an** **American** **student** **who** **did** **not** **recollect** **Max's** **great**
在 那 时间 那里 不是 一个 美国人 学生 WHO 做过 不是 追忆 马克斯的 伟大的
[rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ten] - [jɑːrd] [laɪn] .
run **from** **the** **ten** - **yard** **line** .
跑步 从 这 十 - 院子 线 .

当时，没有哪个美国学生不记得马克斯从十码线开始的那次精彩奔袭。

([bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [mæks] ?)
(**But** **where** **the** **deuce** **was** **Max** **?** **)**
(但 在哪里 这 二 曾是 最大限度 ?)

（可是，Max到底在哪儿呢？）

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flæg][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] ,
I **took** **a** **little** **flag** **from** **my** **pocket** **and** **stuck** **it** **into** **the** **vase** **of** **poppies** **,**
我 采取 一个 小的 旗帜 从 我的 口袋 和 卡住 它 进入 这 花瓶 的 罂粟花 ,

我从口袋里掏出一面小旗子，插到罂粟花瓶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .
and **the** **boys** **clapped** **their** **hands** .
和 这 男孩们 鼓掌 他们的 双手 .

男孩们拍了拍手。

[juː; jʊ] ['nevər] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʊr; jər][flæg][ɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] .
You **never** **realize** **how** **beautiful** **your** **flag** **is** **till** **you** **see** **it** **in** **a** **foreign** **land** .
你 绝不 意识到 如何 美丽的 你的 旗帜 是 直到 你 看 它 在 一个 外国的 土地 .

直到在异国他乡看到自己的国旗，你才会意识到它有多么美丽。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər]['mæksɪz] ['æbsəns] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['dɪnər] [tuː; tə]
I **apologized** **for** **Max's** **absence** , **explaining** **the** **cause** , **and** **ordered** **dinner** **to**
我 道歉 为了 马克斯的 缺席 , 解释 这 原因 , 和 订购 晚餐 到
[biː; bi] [sɜːrvd] .
be **served** .
是 服务 .

我为马克斯的缺席表示歉意，解释了原因，并吩咐人上菜。

[wiː; wi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] , [æz; əz] ['ɛlɪsɪz] [treɪn] [dɪ'pɑːrtɪd] [æt; ət] [ten] .

We	hadn't	much	time	,	as	Ellis's	train	departed	at	ten	.
我们	之前没有	很多	时间	,	作为	埃利斯的	火车	已离开	在	十	.

我们时间不多了，因为埃利斯的火车十点就出发了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [naɪn] .

It	was	now	a	quarter	to	nine	.
它	曾是	现在	一个	四分之一	到	九	.

现在是九点四十五分。

[wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reliʃiz] [wen] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [tʊk] [ðə; ði] ['teɪbl] ['nɪrəst] [ˌjuː 'es] .

We	had	come	to	the	relishes	when	a	party	of	four	officers	took	the	table	nearest	us	.
我们	有	来	到	这	调味品	什么时候	一个	派对	的	四	警官	采取	这	桌子	最近的	我们	.

我们正享用开胃菜时，四名军官坐到了离我们最近的一张桌子旁。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['seɪbər] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] - [pegz] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [waɪn] .

They	hung	up	their	sabers	on	the	wall	-	pegs	,	and	sat	down	,	ordering	a	bottle	of	light	wine	.
他们	悬挂	向上	他们的	光剑	在	这	墙	-	钉子	,	和	卫星	向下	,	订购	一个	瓶子	的	光	葡萄酒	.

他们把佩剑挂在墙上的钉子上，然后坐了下来，点了一瓶淡葡萄酒。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [tʃerz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Usually	there	were	five	chairs	to	the	table	,
通常	那里	是	五	椅子	到	这	桌子	,

通常桌子旁有五把椅子，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli] [tuː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [tʃerz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] [ə'pɑːləˌdʒiːz] .

but	even	if	only	two	were	being	used	no	one	had	the	right	to	withdraw	one	of	the	vacant	chairs	without	the	most	elaborate	apologies	.
但	甚至	如果	仅有的	二	是	存在	用过的	不	一	有	这	正确的	到	提取	一	的	这	空缺	椅子	没有	这	最多	精心制作的	致歉	.

即使只用了两把椅子，也没有人有权在没有最诚挚的道歉的情况下撤走其中一把空椅子。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪn] - .

This	is	the	law	of	courtesy	in	Barscheit	.
这	是	这	法律	的	礼貌	在	-	.

这是巴尔沙伊特的礼仪法则。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	America	it	is	different	;	if	you	see	anything	you	want	,	take	it	.
在	美国	它	是	不同的	;	如果	你	看	任何事物	你	想	,	拿	它	.

在美国情况就不同了；如果你看到任何想要的东西，就拿走它。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] — [aɪ] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪv] [baɪ] [saɪt] — [roʊz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

Presently	one	of	the	officers	—	I	knew	none	of	them	save	by	sight	—	rose	and	approached	.
目前	一	的	这	警官	—	我	知道	没有任何	的	他们	节省	经过	视线	—	玫瑰	和	接近	.

这时，其中一名军官——除了外表，我对他们一无所知——站起身走了过来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][flæg] ['ɪnsələntli] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wʌt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

He	touched	the	flag	insolently	and	inquired	what	right	it	had	in	a	public
他	感动	这	旗帜	傲慢地	和	询问	什么	正确的	它	有	在	一个	民众

['restrɑːnt] [ɪn] - .

restaurant	in	Barscheit	.
餐厅	在	-	.

他傲慢地触摸了旗帜，并质问它在巴尔沙伊特的一家公共餐厅里有什么权利。

[ˌɔːrdn'erəli] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

Ordinarily	his	question	would	not	have	been	put	without	some	justification	.
按说	他的	问题	会	不是	有	到过	放	没有	一些	理由	.

通常情况下，他提出这个问题是有一定理由的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [raɪts] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns]

But	he	knew	very	well	who	I	was	and	what	my	rights	were	in	this	instance
但	他	知道	非常	出色地	WHO	我	曾是	和	什么	我的	权利	是	在	这	实例

.

:

.

但他非常清楚我是谁，也知道我在这种情况下享有哪些权利。

" [hɛə] [luː'tenənt] , " [sed] [aɪ]['koʊldli] , [ðoʊ] [maɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər][wɔːrm] [ɪ'nʌf] ,

"	Herr	Lieutenant	,	"	said	I	coldly	,	though	my	cheeks	were	warm	enough	,
"	先生	中尉	,	"	说	我	冷冷地	,	尽管	我的	脸颊	是	温暖的	足够的	,

“中尉先生，”我冷冷地说，尽管我的脸颊已经很烫了。

" [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [flæg][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n]

"	I	represent	that	flag	in	this	country	,	and	I	am	accredited	with	certain
"	我	代表	那	旗帜	在	这	国家	,	和	我	是	认证	和	肯定

['prɪvəlɪdʒɪz] ,

privileges	,
特权	,

“我代表这面旗帜在这个国家，我被赋予某些特权。”

[æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] .

as	doubtless	you	are	aware	.
作为	毫无疑问	你	是	意识到的	.

想必您也清楚这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['teɪbl] .

You	will	do	me	the	courtesy	of	returning	to	your	own	table	.
你	将要	做	我	这	礼貌	的	返回	到	你的	自己的	桌子	.

请您回到自己的座位上，这是我的礼貌。

" [aɪ] [boʊd] .

"	I	bowed	.
"	我	鞠躬	.

我鞠了一躬。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] , [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

He	glared	at	me	for	a	brief	period	,	then	turned	on	his	heel	.
他	怒目而视	在	我	为了	一个	简短的	时期	,	然后	转向	在	他的	脚跟	.

他瞪了我一会儿，然后转身就走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

This	was	the	first	act	in	the	play	.
这	曾是	这	第一的	行为	在	这	玩	.

这是该剧的第一幕。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['teɪbl] [sæt] [luː'tenənt] [vɑːn] - , - ['nefjuː] [ænd; ənd] [er] -

At	the	fellow's	table	sat	Lieutenant	von	Störer	,	Doppelkinn's	nephew	and	heir	-
在	这	同伴们	桌子	卫星	中尉	冯	-	,	-	侄子	和	继承人	-

[prɪ'zʌmptɪv] .

presumptive	.
推定	.

坐在他那张桌子上的是冯·斯托勒中尉，他是多佩尔金的侄子，也是推定继承人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [ə; eɪ] [reɪk] , [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'trʌstwɜːrði]

He	was	,	to	speak	plainly	,	a	rake	,	a	spendthrift	and	wholly	untrustworthy
他	曾是	,	到	说话	显然	,	一个	耙	,	一个	败家子	和	完全	不可信赖的

.

:
.

坦白地说，他是个浪荡子、挥霍无度、完全不可信赖的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] .

He	was	not	ill	-	looking	,	however	.
他	曾是	不是	患病的	-	寻找	,	然而	.

然而，他长相并不难看。

[maɪ] ['spɪrɪts] ['floʊtɪd] [bɪ'twiːn] ['æŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [maɪt] ['ruːɪn][ðə; ði]

My	spirits	floated	between	anger	and	the	fear	that	the	officers	might	ruin	the
我的	烈酒	漂浮	之间	愤怒	和	这	害怕	那	这	警官	可能	废墟	这

['dɪnər] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪd] .

dinner	—	which	they	eventually	did	.
晚餐	—	哪个	他们	最终	做过	.

我的心情在愤怒和恐惧之间摇摆不定，害怕警官们会毁了晚餐——而他们最终也确实毁了晚餐。

[θɪŋz] [went] [ɑːn] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Things	went	on	smoothly	for	a	time	.
事物	去	在	顺利	为了	一个	时间	.

事情起初进展顺利。

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz][pɑːm] - - [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ɛrz] [frʌm; frəm] [faʊst] .

The	orchestra	was	pom	-	pomming	the	popular	airs	from	Faust	.
这	乐队	曾是	绒球	-	-	这	受欢迎的	播出	从	浮士德	.

乐团正在演奏《浮士德》中的流行曲目。

([wer] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [toʊ] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] ?)

(	Where	the	deuce	was	that	tow	-	headed	Dutchman	?	)
(	在哪里	这	二	曾是	那	拖	-	标题	荷兰人	?	)

（那个金发荷兰人到底在哪儿？）

['læftər] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [klɪŋkəl] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; ['vɔɪsɪz] [kɔːld] .

Laughter	rose	and	fell	;	the	clinkle	of	glass	was	heard	;	voices	called	.
笑声	玫瑰	和	跌倒	;	这	克林克尔	的	玻璃	曾是	听到	;	声音	称为	.

笑声此起彼伏；玻璃杯碰撞发出清脆的响声；人们大声呼喊。

[ænd; ənd] [ðen] [mæks] [keɪm] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

And	then	Max	came	in	,	looking	as	cool	as	you	please	,
和	然后	最大限度	来了	在	,	寻找	作为	凉爽的	作为	你	请	,

然后麦克斯进来了，看起来酷极了。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [tʃest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sprɪntɪŋ] [ʌp] [bæk]

though	I	could	read	by	his	heaving	chest	that	he	had	been	sprinting	up	back
尽管	我	可以	读	经过	他的	起伏	胸部	那	他	有	到过	短跑	向上	后退

[striːts] .

streets	.
街道	.

虽然我能从他剧烈起伏的胸膛看出他一直在小巷里狂奔。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'du:]['oʊvər][ðə; ði] ['lægərd] .

The	boys	crowded	around	him	,	and	there	was	much	ado	over	the	laggard	.
这	男孩们	挤	大约	他	,	和	那里	曾是	很多	阿多	超过	这	落后者	.

男孩们围着他，对这个落后的孩子议论纷纷。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['weɪtər] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

Unfortunately	the	waiter	had	forgotten	to	bring	a	chair	for	his	plate	.
很遗憾	这	服务员	有	被遗忘的	到	带来	一个	椅子	为了	他的	盘子	.

可惜的是，服务员忘记拿椅子来放他的盘子了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒi:niəl] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

With	a	genial	smile	on	his	face	,
和	一个	和蔼可亲	微笑	在	他的	脸	,

他脸上带着和蔼的笑容，

[mæks] ['ɪnəsntli] [stept] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [plʌkt] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .

Max	innocently	stepped	over	to	the	officers	'	table	and	plucked	forth	the	vacant	chair	.
最大限度	天真地	步	超过	到	这	警官	-	桌子	和	拨弦	前进	这	空缺	椅子	.

马克斯天真无邪地走到军官们的桌子旁，拉出一张空椅子。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd][aɪ] [wʌz; wəz] ['si:krətli] ['grætɪfaɪd] .

For	a	wonder	the	officers	appeared	to	give	this	action	no	heed	,	and	I	was	secretly	gratified	.
为了	一个	想知道	这	警官	出现	到	给	这	行动	不	注意	,	和	我	曾是	偷偷	满意	.

令人惊讶的是，警官们似乎对这一举动毫不在意，我暗自感到欣慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:ns(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] .

It	was	something	to	be	a	consul	,	after	all	.
它	曾是	某物	到	是	一个	领事	,	后	全部	.

当领事也算是一份不错的工作吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [maɪ] ['tʃɪkɪnz] [tu:] ['ɜ:rli] .

But	I	counted	my	chickens	too	early	.
但	我	计数	我的	鸡	也	早期的	.

但我高兴得太早了。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɪ'gɑ:rz] ?

"	Where	are	the	cigars	?
"	在哪里	是	这	雪茄	?

雪茄在哪里?

" [aɪ] [æskt] [æz; əz] [mæks] [sæt] [daʊn] [kəm'pleɪsntli] .

"	I	asked	as	Max	sat	down	complacently	.
"	我	问	作为	最大限度	卫星	向下	自满地	.

“我问，这时马克斯安然地坐了下来。”

" [sɪ'gɑ:rz] ? " — ['blæŋkli] .

"	Cigars	?	"	—	blankly	.
"	雪茄	?	"	—	茫然地	.

“雪茄？”——茫然地问道。

" [hæŋ] [ˌem 'i:] , [aɪv] [kli:n] [fər'gɑ:tn] [ðem; ðəm] !

"	Hang	me	,	I've	clean	forgotten	them	!
"	悬挂	我	,	我已经	干净的	被遗忘的	他们	!

“把我吊死吧，我已经彻底忘记他们了！”

" [ænd; ənd] [ðen] ,
" And then ,
" 和 然后 ,

“进而，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
oblivious of the probable storm that was at that moment gathering for a
浑然不觉 的 这 可能 风暴 那 曾是 在 那 片刻 采集 为了 一个
['daʊnpɔːr] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lʌkləs] [hed] ,
downpour over his luckless head ,
倾盆大雨 超过 他的 倒霉的 头 ,

他丝毫没有意识到，一场暴风雨可能正在酝酿，即将倾盆大雨浇在他那不幸的头上。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .
he told us the reason of his delay .
他 讲述 我们 这 原因 的 他的 延迟 .

他告诉我们他迟到的原因。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" There was a crowd around the palace , " he began .
" 那里 曾是 一个 人群 大约 这 宫殿 , " 他 开始 .

“宫殿周围挤满了人，”他说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" It seems that the Princess Hildegarde has run away ,
" 它 似乎 那 这 公主 希尔德加德 有 跑步 离开 ,

“看来希尔德加德公主已经逃跑了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪdn] [tɔːrd] [ðə; ði] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] .
and they believe that she has ridden toward the Pass in a closed carriage .
和 他们 相信 那 她 有 骑 朝向 这 经过 在 一个 关闭 运输 .

他们认为她乘坐封闭式马车前往山口。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
The police are at this very moment scouring the country in that direction .
这 警察 是 在 这 非常 片刻 洗涤 这 国家 在 那 方向 .

警方此刻正在全国范围内朝那个方向展开搜捕。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] . "
She has eloped . "
她 有 私奔 . "

她私奔了。

" [ɪ'ləʊpt] ?
" Eloped ?
" 私奔 ?

私奔了？

" [wiː; wi][ɔːl] [kraɪd] , ['biːɪŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði]
" we all cried , being more or less familiar with the state of affairs at the
" 我们 全部 哭 , 存在 更多的 或者较少的 熟悉的 和 这 状态 的 事务 在 这
['pæləs] .
palace .
宫殿 .

“我们都哭了，因为我们或多或少都了解宫廷里的情况。”

" [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] - [fraʊ] ! "
" Good - by to Doppelkinn's Frau ! "
" 好的 - 经过 到 - 弗劳 ! "

“再见，多佩尔金夫人！”

" [gʊd] [gɜːrl] ! "
" Good girl ! "
" 好的 女孩 ! "

“好孩子！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [sɪns] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,
" She has been missing since seven o'clock ,
" 她 有 到过 丢失的 自从 七 点钟 ,

她从七点钟起就失踪了，

[wen] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [oʊld] ['stuːərd] , [huː] [ɪz]
when she drove away on the pretense of visiting her father's old steward , who is
什么时候 她 驾驶 离开 在 这 虚伪 的 访问 她 父亲的 老的 管家 , WHO 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

她假装去看望生病的父亲的老管家，然后开车离开了。

" [went] [ɑːn] [mæks] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuːz] .
" went on Max , feeling the importance of his news .
" 去 在 最大限度 , 感觉 这 重要性 的 他的 消息 .

“马克斯继续说道，他深感自己所宣布的消息的重要性。”

" [ðeɪ] [treɪst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
" They traced her there .
" 他们 追踪 她 那里 .

他们在那里找到了她。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [siːn]
From the steward's the carriage was driven south , and that's the last seen
从 这 管家的 这 运输 曾是 驱动 南 , 和 那就是 这 最后的 已见
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

从管家那里，马车向南驶去，那是她最后一次被人看到。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['wedɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [nekst] ['tuːzdeɪ] , " — ['læfɪŋ] .
There won't be any wedding at the cathedral next Tuesday , " — laughing .
那里 惯于 是 任何 婚礼 在 这 大教堂 下一个 周二 , " — 笑 .

“下周二大教堂里不会有婚礼，”他笑着说。

['kwɪriːz] [ænd; ənd] ['ænsər] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['krɪsˌkrɔːs] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
Queries and answers were going crisscross over the table ,
查询 和 答案 是 去 交错 超过 这 桌子 ,

桌上，问句和答句交错往复。

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dred] [ðæt] [luː'tenənt] [vɑːn] - [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
when I observed with dread that Lieutenant von Störer had risen and was
什么时候 我 观察到 和 恐惧 那 中尉 冯 - 有 升起 和 曾是
['kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
coming our way .
未来 我们的 方式 .

当我惊恐地看到冯·施特勒中尉已经起身，正朝我们走来时。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət]['mæksɪz][saɪd] .
He stopped at Max's side .
他 停止 在 马克斯的 边 .

他停在了马克斯身边。

[mæks] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [vɑːn] - [glʌv] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
Max looked up to receive Von Störer's glove full on the cheek .
最大限度 看起来 向上 到 收到 冯 - 手套 满的 在 这 脸颊 .

马克斯抬头一看，冯·施托勒的手套正中他的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['dʒent(ə)l] [stroʊk] .

It	was	no	gentle	stroke	.
它	曾是	不	温和的	中风	.

这绝非轻柔的举动。

[vɑːn] - [æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Von	Störer	at	once	returned	to	his	table	and	sat	down	.
冯	-	在	一次	返回	到	他的	桌子	和	卫星	向下	.

冯·施特勒立即回到桌边坐下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv] [spiːtʃ]

For	a	moment	we	were	all	absolutely	without	power	of	motion	or	of	speech
为了	一个	片刻	我们	是	全部	绝对地	没有	力量	的	运动	或者	的	演讲

,

,

,

那一瞬间，我们所有人都完全丧失了行动和说话的能力。

['mæksɪz] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

Max's	face	grew	as	white	as	the	table	-	cloth	,
马克斯的	脸	生长	作为	白色的	作为	这	桌子	-	布	,

马克斯的脸变得像桌布一样白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌv] [gləud] [red] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] .

and	the	print	of	the	glove	glowed	red	against	the	white	.
和	这	打印	的	这	手套	发光	红色的	反对	这	白色的	.

手套上的图案在白色背景上呈现出鲜艳的红色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [streŋθ] .

I	was	horrified	,	for	I	knew	his	tremendous	strength	.
我	曾是	惊恐万分	,	为了	我	知道	他的	巨大的	力量	.

我当时非常震惊，因为我知道他力气很大。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊd] [faɪt] , [vɑːn] - [wʊd] ['kɑːmli] ['seɪbər][hɪm; ɪm] .

If	he	showed	fight	,	Von	Störer	would	calmly	saber	him	.
如果	他	显示	斗争	,	冯	-	会	平静地	军刀	他	.

如果他表现出反抗，冯·施托勒会冷静地用军刀砍死他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

It	was	the	custom	.
它	曾是	这	风俗	.

这是习俗。

[bʌt; bət] [mæks] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

But	Max	surprised	me	.
但	最大限度	惊讶	我	.

但马克斯让我感到意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːlɪst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['kwɑːləti][ʌv; əv] ['kuːlnəs] [wɪtʃ] [dɪd]

He	was	the	coolest	among	us	,	but	of	that	quality	of	coolness	which	did
他	曾是	这	最酷	之中	我们	,	但	的	那	质量	的	凉爽	哪个	做过

[nɑːt] [ˌriːə'ʃʊr] [ˌem 'iː] .

not	reassure	me	.
不是	保证	我	.

他是我们当中最冷静的人，但他的冷静却让我感到不安。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	up	his	story	where	he	had	left	off	and	finished	it	.
他	采取	向上	他的	故事	在哪里	他	有	左边	离开	和	完成的	它	.

他接着上次中断的地方继续讲故事，并把它讲完了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][kən'troʊl][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [hʌgɪd]

For	his	remarkable	control	I	could	have	taken	him	in	my	arms	and	hugged
为了	他的	卓越	控制	我	可以	有	已采取	他	在	我的	武器	和	拥抱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他惊人的自制力让我恨不得把他抱在怀里。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] [skauld] , [waɪl] [vɑːn] - [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['nɜːrvəsli] .

The	officers	scowled	,	while	Von	Störer	bit	his	mustache	nervously	.
这	警官	皱着眉头	,	尽管	冯	-	少量	他的	胡子	紧张地	.

军官们皱起了眉头，而冯·斯托勒则紧张地咬着胡子。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

The	American	had	ignored	his	insult	.
这	美国人	有	忽略	他的	侮辱	.

美国人对他的侮辱置之不理。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] .

Presently	he	rose	again	and	approached	.
目前	他	玫瑰	再次	和	接近	.

他随即起身，走了过来。

[hiː; hi] [θrʌst] [ə; eɪ][kɑːrd] ['ʌndər] ['mæksɪz] [noʊz] .

He	thrust	a	card	under	Max's	nose	.
他	推力	一个	卡片	在下面	马克斯的	鼻子	.

他把一张卡片塞到马克斯的鼻子底下。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [kən'temptʃuəsli] .

"	Can	you	understand	that	?	"	he	asked	contemptuously	.
"	能	你	理解	那	?	"	他	问	轻蔑地	.

“你能理解吗？”他轻蔑地问道。

[mæks] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd] , [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Max	took	the	card	,	ripped	it	into	quarters	and	dropped	these	to	the	floor	.
最大限度	采取	这	卡片	,	撕裂	它	进入	四分之一	和	掉落	这些	到	这	地面	.

马克斯拿起卡片，把它撕成四块，扔到地上。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] ['terər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Then	,	to	my	terror	and	the	terror	of	those	with	me	,
然后	,	到	我的	恐怖	和	这	恐怖	的	那些	和	我	,

然后，令我以及与我在一起的人都感到恐惧的是，

[hiː; hi] ['træŋkwɪli] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] [koʊlt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt]

he	tranquilly	pulled	out	a	murderous	-	looking	Colt	and	laid	it	beside	his	plate
他	平静地	拉	出去	一个	杀人犯	-	寻找	小马	和	铺设	它	旁	他的	盘子

.

:
.

他镇定地掏出一把看起来很凶狠的柯尔特手枪，放在盘子旁边。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sed] .

He	went	on	talking	,	but	none	of	us	heard	a	word	he	said	.
他	去	在	说	,	但	没有任何	的	我们	听到	一个	单词	他	说	.

他继续说个不停，但我们一个字也没听到。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['fɪrfəli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [kɪl] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr][biː; bi] [kɪld] .

We	were	fearfully	waiting	to	see	him	kill	some	one	or	be	killed	.
我们	是	恐惧地	等待	到	看	他	杀	一些	一	或者	是	被杀	.

我们战战兢兢地等着看他杀人或者被杀。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [kɪld] .
No one was killed .
不 一 曾是 被杀 .

无人死亡。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ['seɪbər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]
The officers hurriedly took down their sabers and made a bee - line for the
这 警官 匆匆 采取 向下 他们的 光剑 和 制成 一个 蜜蜂 - 线 为了 这
[dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
door of which I have spoken .
门 的 哪个 我 有 说 .

军官们匆忙摘下军刀，径直朝我刚才提到的那扇门走去。

[mæks] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɪp] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][æn; ən]
Max returned the revolver to his hip - pocket and gave vent to an
最大限度 返回 这 左轮手枪 到 他的 时髦的 - 口袋 和 给予 发泄 到 一个
[hoʊ'merɪk] [læf] .
Homeric laugh .
荷马史诗 笑 .

马克斯把左轮手枪放回裤兜，发出了一声史诗般的大笑。

" [juː; jʊ] [toʊ] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] !
" You tow - headed Dutchman !
" 你 拖 - 标题 荷兰人 !

你这个金发荷兰佬!

" [aɪ][kraɪd] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrdz] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? "
" I cried , when I found voice for my words , " what have you done ? "
" 我 哭 , 什么时候 我 成立 嗓音 为了 我的 字 , " 什么 有 你 完毕 ? "

当我终于开口说话时，我哭着问："你们都做了些什么？"

" [dʌn] ?
" Done ?
" 完毕 ?

"完毕?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [daʊnz] [ðɪs] [hæf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['smɑːrtli] .
Why , it looks as if we had all the downs this half , " he replied smartly .
为什么 , 它 看起来 作为 如果 我们 有 全部 这 下坡 这 一半 , " 他 回复 聪明地 .

"哎呀，看来我们上半场全是下坡路啊，"他机智地回答道。

" [oʊ] , [ðə; ði] [gʌn] ['ɪznt] ['loʊdɪd] , " — [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
" Oh , the gun isn't loaded , " — confidentially .
" 哦 , 这 枪 不是 已加载 , " — 保密 .

"哦，枪里没有子弹，"——悄悄地。

['elɪs] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['tɪkɪts] .
Ellis fumbled in his pockets and produced his passports and tickets .
埃利斯 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 生产 他的 护照 和 门票 .

埃利斯在口袋里摸索了一番，掏出了护照和机票。

[ðiːz] [hiː; hi] [ʃʌvd] ['oʊvər][tuː; tə][mæks] .
These he shoved over to Max .
这些 他 推搡 超过 到 最大限度 .

他把这些东西推到马克斯面前。

" [wɒts] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?
" What's this for ?
" 是什么 这 为了 ?

这是做什么用的?

" [mæks] [æskt] ['kjʊriəsli] .
" Max asked curiously .
" 最大限度 问 奇怪的是 .

“马克斯好奇地问道。”

" ['elɪs] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Ellis , " said I , " it is very good of you .
" 埃利斯 , " 说 我 , " 它 是 非常 好的 的 你 .

“埃利斯，”我说，“你真是太好了。”

[mæks] , [teɪk] [ðoʊz] .
Max , take those .
最大限度 , 拿 那些 .

马克斯，拿着那些。

['mɪstər] . ['elɪs] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [haɪd] .
Mr . Ellis wishes to save your hide .
先生 . 埃利斯 愿望 到 节省 你的 隐藏 .

埃利斯先生想救你一命。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
Take them and get to the station as quickly as you can .
拿 他们 和 得到 到 这 车站 作为 迅速地 作为 你 能 .

带着它们，尽快赶到车站。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [duː] [nɑːt] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [tɪl] [jʊə(r)] ['oʊvər] [ɪn] -
And for the love of mercy , do not turn around till you're over in Doppelkinn's
['vɪnjədz] . "
vineyards . "
葡萄园 . "

看在上帝的份上，不到多佩尔金的葡萄园，千万别回头。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
" Well , I'm hanged if I understand !
" 出色地 , 我是 绞刑 如果 我 理解 !

“好吧，如果我理解没错的话，我就完蛋了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] .
" I'm a peaceful man .
" 我是 一个 和平 男人 .

我是一个爱好和平的人。

[ə; eɪ] ['begər] [wɔːks] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [slæps] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,
A beggar walks up to me and slaps me in the face for nothing at all ,
一个 乞丐 散步 向上 到 我 和 掌掴 我 在 这 脸 为了 没有什么 在 全部 ,

一个乞丐走过来，无缘无故地打了我一巴掌。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [haɪk] , [eɪ] ?
and now I must hike , eh ?
和 现在 我 必须 远足 , 嗯 ?

现在我得去徒步旅行了，是吗?

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [naʊ] ?
What the devil have I done now ?
什么 这 魔鬼 有 我 完毕 现在 ?

我到底做了什么鬼事?

" [ðen] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fensiz] .

"	Then	,	as	briefly	as	I	could	,	I	explained	the	enormity	of	his	offenses	.
"	然后	,	作为	简要地	作为	我	可以	,	我	解释	这	巨大	的	他的	犯罪	.

然后，我尽可能简短地解释了他罪行的严重性。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊs]

To	take	a	chair	from	a	table	,	as	he	had	done	,	was	a	gross
到	拿	一个	椅子	从	一个	桌子	,	作为	他	有	完毕	,	曾是	一个	总的

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult	;
侮辱	;

他从桌子上拿走一把椅子，这是一种极大的侮辱；

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]

to	receive	a	slap	in	the	face	and	not	to	resent	it	,	was	another
到	收到	一个	拍击	在	这	脸	和	不是	到	怨恨	它	,	曾是	其他

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult	;
侮辱	;

被人扇了一巴掌却不感到愤恨，这本身就是一种侮辱；

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp][æn; ən] [ə'poʊnənts] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːrd] , [stɪl] [ə'nʌðər] ; [tuː; tə] [teɪk] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər]

to	tear	up	an	opponent's	visiting	-	card	,	still	another	;	to	take	out	a	revolver
到	撕	向上	一个	对手的	访问	-	卡片	,	仍然	其他	;	到	拿	出去	一个	左轮手枪

[ɪn] - ,

in	Barscheit	,
在	-	,

撕毁对手的名片，又一个例子；在巴尔沙伊特掏出左轮手枪，

[ən'les] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɔːr][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'mɪt] , [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən]

unless	you	were	an	officer	or	had	a	permit	,	was	worse	than	an
除非	你	是	一个	官	或者	有	一个	允许	,	曾是	更糟	比	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

insult	;
侮辱	;

除非你是警官或持有许可证，否则这比侮辱还要糟糕；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] .

it	was	a	crime	,	punishable	by	long	imprisonment	.
它	曾是	一个	犯罪	,	可处罚的	经过	长的	监禁	.

这是犯罪行为，可判处长期监禁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːðər] [æn; ən] ['ænərkɪst] [ɔːr][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] - [red] ,

They	could	accuse	him	of	being	either	an	anarchist	or	a	socialist	-	red	,
他们	可以	控	他	的	存在	任何一个	一个	无政府主义者	或者	一个	社会主义	-	红色的	,

他们可能会指责他是无政府主义者或社会主义红色分子，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][grænd] [duːk] .

coming	to	Barscheit	with	the	intent	to	kill	the	grand	duke	.
未来	到	-	和	这	意图	到	杀	这	盛大	公爵	.

来到巴尔谢特意图刺杀大公爵。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] , [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪliən] ,

The	fact	that	he	was	ignorant	of	the	laws	,	or	that	he	,	was	an	alien	,
这	事实	那	他	曾是	无知	的	这	法律	,	或者	那	他	,	曾是	一个	外星人	,

他要么不懂法律，要么是个外国人。

[wʊd] [rɪ'mɪt] [nɑːt][wʌn]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [faɪn] ;

would	remit	not	one	particle	of	his	punishment	and	fine	;
会	汇	不是	一	粒子	的	他的	惩罚	和	美好的	;

不会减免他的一丝一毫的刑罚和罚款；

[ænd; ənd] [wiːks] [wʊd] [pæs] [er] [ðə; ðɪ] ['mætər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd]

and	weeks	would	pass	ere	the	matter	could	be	arranged	between	the	United
和	周	会	经过	埃雷	这	事情	可以	是	安排	之间	这	团结的

[steɪts] [ænd; ənd] - .

States	and	Barscheit	.
各州	和	-	.

几周时间后，美国和巴尔谢特之间才能就此事达成一致。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪！

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	he	gasped	;	"	why	didn't	you	tell	me	?	"
"	他	倒吸一口气	;	"	为什么	没有	你	告诉	我	?	"

他倒吸一口凉气："你为什么不告诉我？"

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kærid] [ə; eɪ] ['kænən] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	that	you	carried	a	cannon	in	your	pocket	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	那	你	携带	一个	大炮	在	你的	口袋	?

"你为什么不告诉我你口袋里装着一门大炮？"

[teɪk] ['elɪs] - ['pepərz] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ][stænd][pæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ]

Take	Ellis	'	papers	,	otherwise	you	stand	pat	for	a	heap	of	trouble	,	and	I
拿	埃利斯	-	文件	,	否则	你	站立	拍	为了	一个	堆	的	麻烦	,	和	我

[kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .

can't	help	you	.
不能	帮助	你	.

把埃利斯的资料拿走，否则你会惹上很多麻烦，我也帮不了你。

[goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] , ['telɪgræf] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɔːrwərd] [jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] . "

Go	straight	to	Dresden	,	telegraph	me	,	and	I'll	forward	your	luggage	.	"
去	直的	到	德累斯顿	,	电报	我	,	和	患病的	向前	你的	行李	.	"

直接去德累斯顿，给我发个电报，我会把你的行李转寄过去。

" [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['stʌdi] !

"	But	I	came	here	to	study	!
"	但	我	来了	这里	到	学习	!

但我来这里是为了学习！

" [mæks] ['ɑːrgjuːd] .

"	Max	argued	.
"	最大限度	争论	.

"马克斯争辩道。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒi'ɑːlədʒi][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['prɪzn] [wɔːlz] , " [sed] ['elɪs] ['kwaɪətli] .

"	It	will	be	geology	in	the	form	of	prison	walls	,	"	said	Ellis	quietly	.
"	它	将要	是	地质学	在	这	形式	的	监狱	墙壁	,	"	说	埃利斯	悄悄	.

"那将是监狱围墙形式的地质景观，"埃利斯平静地说。

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['mɪstər] . - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kɜːrɪdʒ]

"	Don't	be	foolish	,	Mr	.	Scharfenstein	;	it	is	not	a	matter	of	a	man's	courage
"	不	是	愚蠢	,	先生	.	-	;	它	是	不是	一个	事情	的	一个	男人的	勇气

,

,

,

"别犯傻了，沙芬斯坦先生；这不是一个人勇气的问题。"

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] .

but	of	his	common	sense	.
但	的	他的	常见的	感觉	.

但他却很有常识。

[teɪk] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] .

Take	the	tickets	and	light	out	.
拿	这	门票	和	光	出去	.

拿着票出去。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

I	have	lived	here	for	three	years	,
我	有	居住地	这里	为了	三	年	,

我在这里住了三年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [men] [kɪld] ['aʊtraɪt] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "

and	have	seen	men	killed	outright	for	less	than	you	have	done	.	"
和	有	已见	男人	被杀	直接	为了	较少的	比	你	有	完毕	.	"

我见过有人因为比你犯的错小得多而被当场处死。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʌntʃɪŋ] [ðæt] ['bɛgərz] [hed]

"	But	you	don't	expect	me	to	leave	this	place	without	punching	that	beggar's	head
"	但	你	不	预计	我	到	离开	这	地方	没有	冲孔	那	乞丐的	头

? " — [ɪn'dɪgnəntli] .

?	"	—	indignantly	.
?	"	—	愤慨地	.

“但你不会指望我离开这里的时候不揍那个乞丐一顿吧？”——愤愤不平地说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] ? "

"	What	do	you	think	I'm	made	of	?	"
"	什么	做	你	思考	我是	制成	的	?	"

你觉得我是什么做的?

" [juːl] ['nevər] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ]

"	You'll	never	get	the	chance	to	punch	his	head	,	"	said	I	.	"	We	are	wasting
"	你会	绝不	得到	这	机会	到	冲床	他的	头	,	"	说	我	.	"	我们	是	浪费

['væljuəb(ə)l] [taɪm] .

valuable	time	.
有价值的	时间	.

“你永远不会有机会揍他的头，”我说。“我们在浪费宝贵的时间。”

[ðoʊz] ['ɑːfəsərz][hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] .

Those	officers	have	gone	for	the	police	.
那些	警官	有	已消失	为了	这	警察	.

那些警员已经向警察部门投降了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'baʊt] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .

You	have	about	twenty	minutes	to	make	the	train	.
你	有	关于	二十	分钟	到	制作	这	火车	.

你还有大约二十分钟的时间赶火车。

[kʌm] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kʌm] !

Come	,	for	heaven's	sake	,	come	!
来	,	为了	天	清酒	,	来	!

快来，看在上帝的份上，快来!

" [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	He	finally	got	it	into	his	head	that	we	knew	what	we	were	talking	about	.
"	他	最后	得到	它	进入	他的	头	那	我们	知道	什么	我们	是	说	关于	.

“他终于明白我们知道自己在说什么。”

[haʊ] [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][gɑːt]

How	we	got	him	to	the	station	I	do	not	remember	,	but	somehow	we	got
如何	我们	得到	他	到	这	车站	我	做	不是	记住	,	但	不知何故	我们	得到

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

him	there	.
他	那里	.

我不记得我们是怎么把他送到车站的，但我们总算把他送到了那里。

[hiː; hi] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [fjuːmd] [ænd; ənd] [swɔːr] ,

He	sputtered	and	fumed	and	swore	,
他	溅射	和	怒气冲冲	和	发誓	,

他气急败坏，怒气冲冲，破口大骂。

[æz; əz][ɔːl] [breɪv] [men] [wɪl] [huː] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['fæʃ(ə)n] .

as	all	brave	men	will	who	feel	that	they	are	running	away	in	a	cowardly	fashion	.
作为	全部	勇敢的	男人	将要	WHO	感觉	那	他们	是	跑步	离开	在	一个	胆小	时尚	.

所有勇敢的人都会这样，他们觉得自己逃跑的方式很懦弱。

[hiː; hi] ['wɔznt] [kən'vɪnst] ,

He	wasn't	convinced	,
他	不是	确信	,

他并不信服。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θæŋkt] ['elɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [get] ['ɪntuː]

but	he	thanked	Ellis	for	his	kindness	and	hoped	that	he	wouldn't	get	into
但	他	谢谢	埃利斯	为了	他的	仁慈	和	希望	那	他	不会	得到	进入

['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] (['mæksɪz]) [ə'kaʊnt] .

trouble	on	his	(	Max's	)	account	.
麻烦	在	他的	(	马克斯的	)	帐户	.

但他感谢埃利斯的好意，并希望他不会因为自己（马克斯）的缘故惹上麻烦。

" [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['drezdən] ; [seɪ] [juːv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n] [ɪn] - [fɔːr; fər] [θriː]

"	Go	straight	to	Dresden	;	say	you've	been	studying	medicine	in	Barscheit	for	three
"	去	直的	到	德累斯顿	;	说	你已经	到过	学习	药品	在	-	为了	三

['jɪrz] ;

years	;
年	;

“直接去德累斯顿；就说你在巴尔沙伊特学了三年医学；

[rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] ['telɪgræf] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [nuː] [aɪ'dentəti] ,

refer	to	me	by	telegraph	if	there	is	any	question	as	to	your	new	identity	,
参考	到	我	经过	电报	如果	那里	是	任何	问题	作为	到	你的	新的	身份	,

如对您的新身份有任何疑问，请以电报方式通知我。

" [sed] [aɪ] . " [jʊə(r)] [ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [mæks] , [ðæt] [aɪ'd][laɪ][fɔːr; fər] .

"	said	I	.	"	You're	the	only	man	in	the	world	,	Max	,	that	I'd	lie	for	.
"	说	我	.	"	你是	这	仅有的	男人	在	这	世界	,	最大限度	,	那	ID	说谎	为了	.

“我说。“麦克斯，你是世界上唯一一个我愿意为之撒谎的男人。”

" [hiː; hi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪts] ,

"	He	stumbled	through	the	gates	,
"	他	踉跄	通过	这	大门	,

他跌跌撞撞地穿过大门，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [bɪ'gæn]

and	we	saw	him	open	the	door	of	a	carriage	just	as	the	train	began
和	我们	锯	他	打开	这	门	的	一个	运输	只是	作为	这	火车	开始

[tuː; tə] [pʊl] [aʊt] .

to	pull	out	.
到	拉	出去	.

我们看到他打开了一节车厢的门，这时火车正要驶出站台。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

A	guard	tried	to	stop	him	,	but	he	was	not	quite	quick	enough	.
一个	警卫	尝试	到	停止	他	,	但	他	曾是	不是	相当	快的	足够的	.

一名警卫试图阻止他，但速度不够快。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs]

We	watched	the	train	till	it	melted	away	into	the	blackness	beyond	the	terminus
我们	观看	这	火车	直到	它	融化	离开	进入	这	黑	超过	这	终点站

['kʌvərɪŋ] ;

covering	;
覆盖	;

我们目送火车驶过终点站，直到它消失在漆黑的夜色中；

[ðen] [wiː; wi] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊ] ['dainəz] , [went] ['soʊbərli]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

then	we	,	I	and	my	fellow	diners	,	went	soberly	into	the	street	.
然后	我们	,	我	和	我的	同伴	食客	,	去	清醒地	进入	这	街道	.

然后，我和其他用餐者神情严肃地走到了街上。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊdi] - [duː] !

Here	was	a	howdy	-	do	!
这里	曾是	一个	你好	-	做	!

这是个问候!

['sʌd(ə)nli] ['elɪs] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [wiː; wi] [dʒɔɪnd]

Suddenly	Ellis	let	out	a	sounding	laugh	,	and	,	scarcely	knowing	why	,	we	joined
突然	埃利斯	让	出去	一个	听起来	笑	,	和	,	几乎	会心	为什么	,	我们	加入

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

突然，埃利斯放声大笑，我们也几乎不知道为什么，跟着他一起笑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , ['veri] ['fʌni] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] [mæks] !

It	was	funny	,	very	funny	,	for	every	one	but	poor	old	Max	!
它	曾是	有趣的	,	非常	有趣的	,	为了	每一个	一	但	贫穷的	老的	最大限度	!

除了可怜的老麦克斯之外，每个人都觉得这很有趣，非常有趣!

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['spɪrɪt][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['trædʒɪk]

The	American	spirit	is	based	on	the	sense	of	humor	,	and	even	in	tragic
这	美国人	精神	是	基于	在	这	感觉	的	幽默	,	和	甚至	在	悲惨

['moʊmənts][ɪz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

moments	is	irrepressible	.
时刻	是	不可抑制的	.

美国精神建立在幽默感之上，即使在悲剧时刻也难以抑制。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mɪlərz] ;

We	did	not	return	to	Müller's	;
我们	做过	不是	返回	到	穆勒的	;

我们没有再去穆勒家；

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [stoʊl] ['kwaɪətli] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ,

each	of	us	stole	quietly	home	to	await	the	advent	of	the	police	,
每个	的	我们	偷窃	悄悄	家	到	等待	这	来临	的	这	警察	,

我们各自悄悄溜回家，等待警察到来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [raʊt] [aʊt] ['evri] [ə'merɪkən] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]

for	they	would	rout	out	every	American	in	town	in	their	search	for	the	man
为了	他们	会	路线	出去	每一个	美国人	在	镇	在	他们的	搜索	为了	这	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .

with	the	gun	.
和	这	枪	.

因为他们会把镇上所有的美国人都赶出来，搜捕那个持枪的人。

[ðeɪ] [wʊd] [fɜːrst]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ;

They	would	first	visit	the	consulate	and	ascertain	what	I	knew	of	the	affair	;
他们	会	第一的	访问	这	领事馆	和	探明	什么	我	知道	的	这	事务	;

他们会先去领事馆了解我对这件事的了解程度；

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪz] [mæks] [wʊd] [biː; bi][ɪn] - .

when	they	got	through	with	the	rest	of	the	boys	Max	would	be	in	Doppelkinn	.
什么时候	他们	得到	通过	和	这	休息	的	这	男孩们	最大限度	会	是	在	-	.

等他们把其他男孩都搞定后，Max 就会在 Doppelkinn 了。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [ðæt] [naɪt] :

The	police	were	going	to	be	very	busy	that	night	:
这	警察	是	去	到	是	非常	忙碌的	那	夜晚	:

当晚警察肯定会非常忙碌：

[ə; eɪ] ['prɪnses] [ɑːn][wʌn][hænd][ænd; ənd][æn; ən] ['ænərkɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	princess	on	one	hand	and	an	anarchist	on	the	other	.
一个	公主	在	一	手	和	一个	无政府主义者	在	这	其他	.

一边是公主，一边是无政府主义者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['terəb(ə)l] [taɪmz] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] .

There	were	terrible	times	,	too	,	in	the	palace	.
那里	是	糟糕的	时代	,	也	,	在	这	宫殿	.

宫里也曾有过可怕的时期。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɑːtʃt] ['mæksɪz] [treɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [griːn] [ænd; ənd] [red] [laɪts]

Long	before	we	watched	Max's	train	and	the	vanishing	green	and	red	lights
长的	前	我们	观看	马克斯的	火车	和	这	消失	绿色的	和	红色的	灯

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][grænd] [duːk] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

at	the	end	of	it	the	grand	duke	was	having	troubles	of	his	own	.
在	这	结尾	的	它	这	盛大	公爵	曾是	拥有	麻烦	的	他的	自己的	.

早在我们看到马克斯的火车和火车尾部逐渐消失的绿灯和红灯之前，大公爵就已经遇到了自己的麻烦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['waɪldli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

He	was	pacing	wildly	up	and	down	in	his	dressing	-	room	.
他	曾是	踱步	疯狂地	向上	和	向下	在	他的	敷料	-	房间	.

他在更衣室里焦躁地来回踱步。

[klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

Clutched	in	his	fist	was	a	crumpled	sheet	of	paper	.
紧握	在	他的	拳头	曾是	一个	皱巴巴的	床单	的	纸	.

他手里紧紧攥着一张揉成一团的纸。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents] .

From	time	to	time	he	smoothed	it	out	and	re	-	read	the	contents	.
从	时间	到	时间	他	平滑	它	出去	和	关于	-	读	这	内容	.

他时不时地把它抚平，然后重新阅读内容。

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [swɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mæn][ɪn] ['flændərz] .

Each	time	he	swore	like	the	celebrated	man	in	Flanders	.
每个	时间	他	发誓	喜欢	这	著名	男人	在	弗兰德斯	.

他每次都像佛兰德斯那位著名的人物一样咒骂。

[juː; jʊ] [fɔːrst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] .

You	forced	me	and	I	warned	you	that	I	would	do	something	desperate	.
你	强制	我	和	我	警告	你	那	我	会	做	某物	绝望的	.

你逼我的，我警告过你我会做出孤注一掷的事。

[duː][nɑːt][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌem 'iː] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]

Do	not	send	for	me	,	for	you	will	never	find	me	till	you	come	to	your
做	不是	发送	为了	我	,	为了	你	将要	绝不	寻找	我	直到	你	来	到	你的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

不要来找我，因为在你清醒过来之前，你永远也找不到我。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] .

I	have	eloped	.
我	有	私奔	.

我私奔了。

['hɪldəˌgɑːrd] .

Hildegarde	.
希尔德加德	.

希尔德加德。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ə'klɔk, əu-] — ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['rerli] [sɜːrvd] [ʌn'tɪl] [hæf] - ['æftər]

Shortly	before	six	o'clock	—	dinner	in	the	palace	was	rarely	served	until	half	-	after
不久	前	六	点钟	—	晚餐	在	这	宫殿	曾是	很少	服务	直到	一半	-	后

[eɪt] — [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [desk] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] ,

eight	—	the	Honorable	Betty	sat	down	to	her	writing	-	desk	in	her	boudoir	,
八	—	这	尊敬的	贝蒂	卫星	向下	到	她	写作	-	桌子	在	她	闺房	,

临近六点钟——宫廷晚餐通常要到八点半才开始——尊敬的贝蒂夫人坐在闺房的书桌前。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː]

which	opened	directly	into	that	belonging	to	the	princess	,	to	write	a	few
哪个	打开	直接地	进入	那	属于	到	这	公主	,	到	写	一个	很少

['letərz] [hoʊm] .

letters	home	.
信件	家	.

直接通往公主的房间，以便她给家里写几封信。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ðæt] [naɪt] ,

A	dinner	was	to	be	given	to	the	state	officials	that	night	,
一个	晚餐	曾是	到	是	给定	到	这	状态	官员	那	夜晚	,

当晚将为州政府官员举行晚宴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['æftər] [ðæt] ['sɑːləm] [ɪ'vent] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː]

and	she	knew	from	experience	that	after	that	solemn	event	was	concluded	it
和	她	知道	从	经验	那	后	那	庄严	事件	曾是	结束	它

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [meɪlz] .

would	be	too	late	for	the	departing	mails	.
会	是	也	晚的	为了	这	离开	邮件	.

她根据经验知道，在那场庄严的仪式结束后，离境邮件就来不及寄出了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [træns'fɜːrɪŋ]

She	seemed	to	have	no	difficulty	in	composing	her	thoughts	and	transferring
她	似乎	到	有	不	困难	在	构成	她	想法	和	转移

[ðem; ðəm][tuː; tə]['peɪpər] .

them	to	paper	.
他们	到	纸	.

她似乎毫不费力地就能组织语言，并将想法写在纸上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] [bæk] ,

There	were	times	when	she	would	lean	back	,
那里	是	时代	什么时候	她	会	倾斜	后退	,

有时她会向后靠去，

['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] , [ˌretrə'spektɪv] ['fæʃ(ə)n] .

nibble	the	end	of	her	pen	and	smile	in	a	dreamy	,	retrospective	fashion	.
蚕食	这	结尾	的	她	笔	和	微笑	在	一个	梦幻般的	,	回顾性	时尚	.

她轻轻咬着笔尖，露出梦幻般的、充满回忆的微笑。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

No	doubt	her	thoughts	were	pleasant	and	agreeable	.
不	怀疑	她	想法	是	令人愉快的	和	同意	.

毫无疑问，她当时的想法是愉快而令人愉悦的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə'dresɪŋ] [θriː] ['envələʊps] ,

She	had	completed	addressing	three	envelopes	,
她	有	完全的	解决	三	信封	,

她已经写好了三个信封的地址。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnses] - ['buːdwɑːr]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] .

when	she	heard	the	door	leading	into	the	princess	'	boudoir	open	and	close	.
什么时候	她	听到	这	门	领导	进入	这	公主	-	闺房	打开	和	关闭	.

当她听到通往公主闺房的门打开又关上时。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] .

She	turned	to	behold	the	princess	herself	.
她	转向	到	看哪	这	公主	她自己	.

她转过身，看到了公主本人。

" [waɪ] , ['gretʃən] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " — [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['wɔːkɪŋ] - [dres] , [ðə; ði]

"	Why	,	Gretchen	,	where	are	you	going	?	"	—	noting	the	grey	walking	-	dress	,	the
"	为什么	,	格雷琴	,	在哪里	是	你	去	?	"	—	注意到	这	灰色的	步行	-	裙子	,	这

[greɪ] [hæt] , [ðə; ði]['sensəb(ə)l] [skwer] - [toʊd] [ʃuːz] .

grey	hat	,	the	sensible	square	-	toed	shoes	.
灰色的	帽子	,	这	明智的	正方形	-	脚趾	鞋	.

“格雷琴，你要去哪里？”——注意到她灰色的连衣裙、灰色的帽子和朴素的方头鞋。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [nɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

"	I	am	going	to	visit	a	sick	nurse	,	"	replied	her	Highness	,	avoiding	the
"	我	是	去	到	访问	一个	生病的	护士	,	"	回复	她	高度	,	避免	这

['ʌðɚz] [aɪ] .

other's	eye	.
其他的	眼睛	.

“我要去探望一位生病的护士，”殿下回答道，避开了对方的目光。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ? "

"	But	shall	you	have	time	to	dress	for	dinner	?	"
"	但	将	你	有	时间	到	裙子	为了	晚餐	?	"

“但是您有时间穿好晚礼服去吃晚饭吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] .

"	That	depends	.
"	那	取决于	.

“那要看情况。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dinəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːr] .

Besides	,	the	official	dinners	are	a	great	bore	.
除了	,	这	官方的	晚餐	是	一个	伟大的	钻孔	.

此外，官方晚宴非常无聊。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [kɔːt] [ðə; ði][dɑːrk] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [bɪ'twiːn]

"	Her	Highness	came	forward	,	caught	the	dark	head	of	the	English	girl	between
"	她	高度	来了	向前	,	捕捉	这	黑暗的	头	的	这	英语	女孩	之间

[hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz] ,

her	gloved	hands	,
她	戴手套	双手	,

“殿下走上前，用戴着手套的双手捧住了英国女孩黝黑的头颅，

[prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

pressed	it	against	her	heart	,	bent	and	kissed	it	.
按下	它	反对	她	心	,	弯曲	和	亲吻	它	.

她把它紧紧贴在心口，弯下腰亲吻它。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['beti] !

"	What	a	lovely	girl	you	are	,	Betty	!
"	什么	一个	迷人的	女孩	你	是	,	贝蒂	!

“贝蒂，你真是个可爱的女孩！”

['ɔːlweɪz] [ʌn'rʌfld] , ['ɔːlweɪz] ['iːv(ə)n] - ['tempərd] .

always	unruffled	,	always	even	-	tempered	.
总是	镇定自若	,	总是	甚至	-	淬火	.

总是沉着冷静，总是性情温和。

[juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [oʊld] ['veri] ['greɪsfəli] . "

You	will	grow	old	very	gracefully	.	"
你	将要	生长	老的	非常	优雅地	.	"

你会优雅地老去。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	hope	so	;	but	I	do	not	want	to	grow	old	at	all	.
"	我	希望	所以	;	但	我	做	不是	想	到	生长	老的	在	全部	.

“我希望如此；但我一点也不想变老。”

[kɑːnt] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " — ['iːgərli] .

Can't	I	go	with	you	?	"	—	eagerly	.
不能	我	去	和	你	?	"	—	急切地	.

“我不能和你一起去吗？”——急切地问道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; ['etɪkət] [dɪ'mændz] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Impossible	;	etiquette	demands	your	presence	here	to	-	night	.
"	不可能的	;	礼仪	需求	你的	在场	这里	到	-	夜晚	.

“不可能；按照礼仪，你今晚必须到场。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [leɪt] [maɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] [maɪ] ['erənd] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [ɪk'skjuːs] .

If	I	am	late	my	rank	and	my	errand	will	be	my	excuse	.
如果	我	是	晚的	我的	秩	和	我的	差事	将要	是	我的	原谅	.

如果我迟到，我的军衔和任务就是我的理由。

[wʌt] ['dʒɑːli] [taɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðæt] [kweɪnt] [oʊld] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪn] [ˌes 'tiː] .

What	jolly	times	we	used	to	have	in	that	quaint	old	boarding	-	school	in	St	.
什么	快乐的	时代	我们	用过的	到	有	在	那	古雅	老的	登机	-	学校	在	英石	.

['dʒɑːnz] [wʊd] !

John's	Wood	!
约翰的	木头	!

我们在圣约翰伍德那所古色古香的寄宿学校里度过了多么快乐的时光啊！

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] [pleɪs] [wʌn] ['krɪsməs]

Do	you	remember	how	we	went	to	your	noble	father's	country	place	one	Christmas
做	你	记住	如何	我们	去	到	你的	高贵	父亲的	国家	地方	一	圣诞节

?

?
?

你还记得我们曾在某个圣诞节去你父亲的乡间别墅度假吗?

[aɪ] [went] [inˈkɔ^nitə] .

I	went	incognita	.
我	去	未知	.

我隐姓埋名去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪstɪˌkʌf] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

There	was	a	children's	party	,	and	two	boys	had	a	fisticuff	over	you	.
那里	曾是	一个	孩子们的	派对	,	和	二	男孩们	有	一个	格斗	超过	你	.

当时有个儿童派对，两个男孩为了你打了起来。

['noʊbɑːdi] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [deɪz] .

Nobody	**noticed**	**me**	**those**	**days**	**.**
无人	注意到	我	那些	天	.

那时候没人注意到我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] .

I	**was**	**happy**	**then**	**.**
我	曾是	快乐的	然后	.

那时我很开心。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [fraund] .

"	**The**	**princess**	**frowned**	**.**
"	这	公主	皱眉	.

公主皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

It	**might**	**have**	**been**	**the**	**sign**	**of**	**repression**	**of**	**tears**	**.**
它	可能	有	到过	这	符号	的	抑制	的	眼泪	.

这或许是强忍泪水的表现。

['beti] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['bʊzəm] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

Betty	**,**	**with**	**her**	**head**	**against**	**the**	**other's**	**bosom**	**,**	**could**	**not**	**see**	**.**
贝蒂	,	和	她	头	反对	这	其他的	怀	,	可以	不是	看	.

贝蒂的头靠在另一个人的胸前，什么也看不见。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['evər] .

"	**I**	**shall**	**be**	**lonely**	**without**	**you**	**;**	**for**	**you**	**can**	**not**	**stay**	**on**	**here**	**for**	**ever**	**.**
"	我	将	是	孤独	没有	你	;	为了	你	能	不是	停留	在	这里	为了	曾经	.

“没有你我会很孤独；因为你不可能永远留在这里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	**you**	**could**	**,**	**it**	**would**	**be**	**different**	**.**
如果	你	可以	,	它	会	是	不同的	.

如果可以的话，情况就会不一样了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] .

I	**shall**	**miss**	**you**	**.**
我	将	错过	你	.

我会想念你的。

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] .

Somehow	**you**	**possess**	**the**	**faculty**	**of**	**calming**	**me**	**.**
不知何故	你	具有	这	学院	的	平静	我	.

你似乎拥有让我平静下来的神奇力量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['iːzəli] [stɜːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [maɪ] ['tempər] [ɪz][soʊ] ['sɜːrfɪs] - [waɪz] .

I	**am**	**so**	**easily**	**stirred**	**into**	**a**	**passion**	**;**	**my**	**temper**	**is**	**so**	**surface**	**-**	**wise**	**.**
我	是	所以	容易地	搅拌	进入	一个	热情	;	我的	脾气	是	所以	表面	-	明智的	.

我很容易被激怒；我的脾气很肤浅。

[sʌm; səm] [deɪ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ]

Some	**day**	**,**	**however**	**,**	**I**	**shall**	**come**	**to**	**England**	**and**	**spend**	**a**	**whole**	**month**
一些	天	,	然而	,	我	将	来	到	英格兰	和	花费	一个	所有的	月

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	**you**	**.**
和	你	.

不过，总有一天我会来到英国，和你一起待上整整一个月。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [faɪn] ? "

Will	**not**	**that**	**be**	**fine**	**?**	**"**
将要	不是	那	是	美好的	?	"

这样岂不是很好吗?

" [haʊ] ['meləŋkɑːli] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ! " [kraɪd] ['beti] , ['traɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər]
" How melancholy your voice is ! " cried Betty , trying without avail to remove her
" 如何 忧郁 你的 嗓音 是 ! " 哭 贝蒂 , 尝试 没有 可用 到 消除 她
['haɪnəs] - [hændz] .
Highness ' hands .
高度 - 双手 .

“你的声音多么忧伤啊！”贝蒂喊道，徒劳地试图挪开公主殿下的双手。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][dʒʌst][soʊ] .
" No , no ; I want to hold you just so .
" 不 , 不 ; 我 想 到 抓住 你 只是 所以 .

不，不；我只想这样抱着你。

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ˌsentɪ'ment(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] .
Perhaps I am sentimental to - night .
也许 我 是 感伤的 到 - 夜晚 .

或许我今晚有些感伤。

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [mudz] , [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ...
I have all the moods , agreeable and disagreeable . ...
我 有 全部 这 情绪 , 同意 和 令人不快的 . ...

我各种情绪都有，既有随和的，也有令人不快的……

[duː][juː; jʊ] [lʌv] ['enibɑːdi] ? "
Do you love anybody ? "
做 你 爱 任何人 ? "

你爱谁吗?

" [lʌv] ['enibɑːdi] ?
" Love anybody ?
" 爱 任何人 ?

“爱任何人吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " — ['raɪzɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][prəu'test, 'prəu-][hændz] .
What do you mean ? " — rising in spite of the protesting hands .
什么 做 你 意思是 ? " — 上升 在 尽管如此 的 这 抗议 双手 .

你什么意思？——尽管有人抗议，他还是站了起来。

" [duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] ?
" Do I look as if I were in love with anybody ?
" 做 我 看 作为 如果 我 是 在 爱 和 任何人 ?

“我看起来像是在恋爱吗？”

" [ðeɪ] [səːtʃt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
" They searched each other's eyes .
" 他们 搜索 每个 其他的 眼睛 .

他们彼此凝视着对方的眼睛。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['aɪləndərz] !
" Oh , you islanders !
" 哦 , 你 岛民 !

“哦，你们这些岛民！”

['noʊbɑːdi][kæn; kən] ['fæðəm] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] .
Nobody can fathom what is going on in your hearts .
无人 能 捉摸 什么 是 去 在 在 你的 心 .

没有人能了解你们内心的想法。

[juː; jʊ] ['nevər] [meɪk] ['eni] [mɪ'steɪks] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [pæðz] [tuː; tə] [pər'suː] ;
You never make any mistakes ; you always seem to know which paths to pursue ;
你 绝不 制作 任何 错误 ; 你 总是 似乎 到 知道 哪个 路径 到 追求 ;

你从不犯错；你似乎总是知道该走哪条路；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [raɪt] , ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] .

you	are	always	right	,	always	,	always	.
你	是	总是	正确的	,	总是	,	总是	.

你永远是对的，永远，永远。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['fɑːli] , ['beti] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wɪʃ] , [aɪ] [noʊ] ,

I'd	like	to	see	you	commit	a	folly	,	Betty	;	it's	a	wicked	wish	,	I	know	,
ID	喜欢	到	看	你	犯罪	一个	蠢事	,	贝蒂	;	它是	一个	邪恶	希望	,	我	知道	,

贝蒂，我倒想看看你做件蠢事；我知道，这是个邪恶的愿望。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɑːnɪstli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	honestly	wish	it	.
但	我	诚实地	希望	它	.

但我真心希望如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['spænɪʃ] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [ðæn; ðən]['dʒɜːrmən] .

There	is	certainly	more	Spanish	blood	in	my	veins	than	German	.
那里	是	当然	更多的	西班牙语	血	在	我的	静脉	比	德语	.

我的血管里流淌的西班牙血液肯定比德国血液多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] ; [aɪ] ['nevər] [noʊ] [wɪtʃ] [pæθ] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wʌn] ;

I	am	always	making	mistakes	;	I	never	know	which	path	is	the	right	one	;
我	是	总是	制作	错误	;	我	绝不	知道	哪个	小路	是	这	正确的	一	;

我总是犯错；我从不知道哪条路才是正确的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .

I	am	always	wrong	.
我	是	总是	错误的	.

我总是错的。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn]

Do	you	believe	it	possible	for	a	woman	of	birth	and	breeding	to	fall	in
做	你	相信	它	可能的	为了	一个	女士	的	出生	和	选育	到	落下	在

[lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] ? "

love	with	a	man	whom	she	has	known	only	three	days	?	"
爱	和	一个	男人	谁	她	有	已知	仅有的	三	天	?	"

你认为一个出身高贵、教养良好的女人有可能爱上一个只认识了三天的男人吗?

" [θriː] [deɪz] !

"	Three	days	!
"	三	天	!

三天!

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] , ['hɪldəˌgɑːrd] ? "

Are	you	crazy	,	Hildegarde	?	"
是	你	疯狂的	,	希尔德加德	?	"

希尔德加德，你疯了吗?

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['gretʃən] ! " — [ɪm'pɪriəsli] .

"	Call	me	Gretchen	!	"	—	imperiously	.
"	称呼	我	格雷琴	!	"	—	专横跋扈	.

“叫我格雷琴！”——语气傲慢。

" ['gretʃən] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ? "

"	Gretchen	,	what	has	come	over	you	?	"
"	格雷琴	,	什么	有	来	超过	你	?	"

格雷琴，你怎么了?

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	I	asked	you	a	question	.	"
"	我	问	你	一个	问题	.	"

“我问了你一个问题。”

" [wel] , " — - [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kʌlər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət]
" **Well** , " **—** **-** **a** **bit** **of** **color** **stealing** **into** **her** **cheeks** , **—** " **it** **is** **possible** , **but**
" 出色地 , " — - 一个 少量 的 颜色 偷窃 进入 她 脸颊 , — " 它 是 可能的 , 但
['veri] ['fuːlɪʃ] .
very **foolish** .
非常 愚蠢 .

“嗯，”——她的脸颊泛起一丝红晕，“这有可能，但非常愚蠢。”

[wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['kærəktər] , " [went] [ɑːn] ['beti] ,
One **ought** **to** **know** **something** **of** **a** **man's** **character** , " **went** **on** **Betty** ,
一 应该 到 知道 某物 的 一个 男人的 特点 , " 去 在 贝蒂 ,

“一个人应该对一个人的品格有所了解，”贝蒂继续说道。

" [bɪ'fɔːr] [pə'mitɪŋ] ['sentɪmənt] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [wʌnz] [θɔːts] . "
" **before** **permitting** **sentiment** **to** **enter** **into** **one's** **thoughts** . "
" 前 允许 情绪 到 进入 进入 一个人的 想法 . "

“在允许情感进入一个人的思想之前。”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [waɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [aʊl] .
" **That** **is** **my** **own** **opinion** , **wise** **little** **white** **owl** .
" 那 是 我的 自己的 观点 , 明智的 小的 白色的 猫头鹰 .

“这是我的个人意见，聪明的小白猫头鹰。”

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [tʊk] [hɜːr; hər] [frend] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [held] [hɜːr; hər]
" **Her** **Highness** **took** **her** **friend** **in** **her** **arms** **and** **kissed** **her** , **held** **her**
" 她 高度 采取 她 朋友 在 她 武器 和 亲吻 她 , 握住 她
[æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
at **arm's** **length** ,
在 武器 长度 ,

殿下将朋友拥入怀中，亲吻了她，然后又将她搂在怀里。

[druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə'gen] [kɪst] [hɜːr; hər] .
drew **her** **to** **her** **heart** **and** **again** **kissed** **her** .
画 她 到 她 心 和 再次 亲吻 她 .

他将她拥入怀中，再次吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] .
It **was** **like** **a** **farewell** .
它 曾是 喜欢 一个 告别 .

这就像一场告别。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
Then **she** **let** **her** **go** .
然后 她 让 她 去 .

然后她放开了她。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] , [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['keɪsɪz] .
" **If** **there** **is** **anything** **you** **need** , **make** **yourself** **at** **home** **with** **my** **cases** .
" 如果 那里 是 任何事物 你 需要 , 制作 你自己 在 家 和 我的 案例 .

“如果您需要任何帮助，请随意使用我的箱子。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['haɪnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" **And** **her** **Highness** **was** **gone** .
" 和 她 高度 曾是 已消失 .

“殿下已经走了。”

['beti] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [dɪr] ['gretʃən] [hæd; həd] [pæst] , [geɪzd]
Betty **gazed** **at** **the** **door** **through** **which** **dear** **Gretchen** **had** **passed** , **gazed**
贝蒂 凝视 在 这 门 通过 哪个 亲爱的 格雷琴 有 通过了 , 凝视
['θɔːtfəli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
thoughtfully **and** **anxiously** .
深思熟虑 和 焦虑地 .

贝蒂凝视着亲爱的格雷琴走过的那扇门，若有所思又焦虑地望着。

" [haʊ] ['ɑːdli] [ʃiː; ʃi] ['æktɪd] !

"	How	oddly	she	acted	!
"	如何	奇怪	她	行动	!

她的行为多么古怪啊!

[aɪ] ['wʌndər] — " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ,

I	wonder	—	"	She	made	as	though	to	run	to	the	door	,	but	stopped	,
我	想知道	—	"	她	制成	作为	尽管	到	跑步	到	这	门	,	但	停止	,

“我想知道——”她假装要跑向门口，但又停住了，

[æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] .

as	if	ashamed	of	the	doubt	which	flashed	into	her	mind	and	out	again	.
作为	如果	羞愧	的	这	怀疑	哪个	闪光灯	进入	她	头脑	和	出去	再次	.

仿佛对脑海中闪过又消失的疑虑感到羞愧。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] [tʃaɪmd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər]

The	little	clock	on	the	mantel	chimed	forth	the	seventh	hour	,	and	she	rang	for
这	小的	钟	在	这	壁炉架	齐声说道	前进	这	第七	小时	,	和	她	响铃	为了

[hɜːr; hər] [meɪd] .

her	maid	.
她	女佣	.

壁炉架上的小钟敲响了第七个小时，她便摇铃叫女仆来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dresɪŋ] .

It	was	time	that	she	began	dressing	.
它	曾是	时间	那	她	开始	敷料	.

她该开始穿衣服了。

([ðʌs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər] .

(	Thus	,	for	the	present	,	I	shall	leave	her	.
(	因此	,	为了	这	展示	,	我	将	离开	她	.

（因此，暂时我将离开她。）

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [step] ; [fɔːr; fər] ,

There	are	several	reasons	why	my	imagination	should	take	this	step	;	for	,
那里	是	一些	原因	为什么	我的	想像力	应该	拿	这	步	;	为了	,

我的想象力之所以会迈出这一步，有几个原因；因为，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tɔɪlət] , [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'zʌlts] ?

what	should	I	know	of	a	woman's	toilet	,	save	in	the	general	mysterious	results	?
什么	应该	我	知道	的	一个	女性的	洗手间	,	节省	在	这	一般的	神秘	结果	?

除了那些神秘莫测的排泄物之外，我对女性厕所还应该了解些什么呢?

[haʊ'evər] , [aɪ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːks] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

However	,	I	feel	at	liberty	to	steal	into	the	duke's	dressing	-	room	.
然而	,	我	感觉	在	自由	到	偷	进入	这	公爵的	敷料	-	房间	.

然而，我觉得自己可以随意溜进公爵的更衣室。

[hɪr] , [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['pɑːzətɪv] [wʌt] ['hæpənd] ,

Here	,	while	I	am	not	positive	what	happened	,
这里	,	尽管	我	是	不是	积极的	什么	发生	,

虽然我不能确定到底发生了什么，

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [brɪŋ] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .)

at	least	I	can	easily	bring	my	imagination	to	bear	upon	the	picture	.	)
在	至少	我	能	容易地	带来	我的	想像力	到	熊	之上	这	图片	.	)

至少我可以很容易地运用想象力来描绘这幅画面。）

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

The	duke	was	rather	pleased	with	himself	.
这	公爵	曾是	相当	高兴	和	他自己	.

公爵颇为得意。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [steɪt] ['juːnɪfɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bluː] - [greɪ] [frɑːk] ,

He	liked	to	put	on	his	state	uniform	,	with	its	blue	-	grey	frock	,
他	喜欢	到	放	在	他的	状态	制服	,	和	它是	蓝色的	-	灰色的	连衣裙	,

他喜欢穿上他的官服，那是一件蓝灰色的长袍。

[ðə; ði] [waɪt] ['doʊˌskɪn] ['traʊzərz] [wɪtʃ] [stræpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] , [ðə; ði] [goʊld] [breɪd] ,

the	white	doeskin	trousers	which	strapped	under	the	patent	-	leather	boots	,	the	gold	braid	,
这	白色的	鹿皮	裤子	哪个	绑带	在下面	这	专利	-	皮革	靴子	,	这	金子	编织	,

白色鹿皮裤，系在漆皮靴下，金色的编织带，

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['seɪbər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [roʊp] [ʌv; əv] ['mɛdəlz] [strʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [brɔːd] [brest] .

the	silver	saber	and	the	little	rope	of	medals	strung	across	his	full	,	broad	breast	.
这	银	军刀	和	这	小的	绳索	的	奖牌	串	穿过	他的	满的	,	广阔	胸部	.

他胸前挂着一把银色佩剑和一小串勋章。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] [ɔː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['truːli] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] , [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪk] .

It	was	thus	he	created	awe	;	it	was	thus	he	became	truly	the	sovereign	,	urbane	and	majestic	.
它	曾是	因此	他	创建	敬畏	;	它	曾是	因此	他	成为	真的	这	主权	,	彬彬有礼	和	雄伟	.

就这样，他令人敬畏；就这样，他成为了真正的君王，一位温文尔雅、威严庄重的君主。

[hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['seɪbər] [belt] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [tæp] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	valet	was	buckling	on	the	saber	belt	,	when	there	came	a	respectful	tap	on	the	door	.
他的	代客泊车	曾是	屈曲	在	这	军刀	腰带	,	什么时候	那里	来了	一个	尊重	轻敲	在	这	门	.

他的贴身男仆正在系佩剑腰带时，有人恭敬地敲了敲门。

" ['entər] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Enter	,	"	said	the	duke	,	frowning	.
"	进入	,	"	说	这	公爵	,	皱眉	.

“进来吧，”公爵皱着眉头说道。

[wʌn] [kæn; kən] [nɑːt] [ə'sɜːrt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [æt; ət] [wʌnz] [saɪd] .

One	can	not	assert	any	particular	degree	of	dignity	with	a	valet	at	one's	side	.
一	能	不是	断言	任何	特别的	程度	的	尊严	和	一个	代客泊车	在	一个人的	边	.

身边有贴身男仆，就谈不上什么尊严。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [ə'tendənt] [huː] ['entərd] .

But	it	was	only	a	corridor	attendant	who	entered	.
但	它	曾是	仅有的	一个	走廊	服务员	WHO	进入	.

但进来的只有走廊管理员。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['duːks] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] .

He	approached	the	duke's	valet	and	presented	a	letter	.
他	接近	这	公爵的	代客泊车	和	呈现	一个	信	.

他走到公爵的贴身男仆面前，递上一封信。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈriːn] ['haɪnəs] .

"	For	his	serene	Highness	.
"	为了	他的	安详	高度	.

“献给尊贵的殿下。”

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [bækt] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli] .

"	He	bowed	and	backed	out	,	closing	the	door	gently	.
"	他	鞠躬	和	支持的	出去	,	结束	这	门	轻轻地	.

他鞠了一躬，然后退了出去，轻轻地关上了门。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [boʊd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

At	once	the	valet	bowed	also	and	extended	the	letter	to	his
在	一次	这	代客泊车	鞠躬	还	和	扩展	这	信	到	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

男仆也立刻鞠躬，并将信递给了主人。

[fɔːrˈmæləti] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .

Formality	is	a	fine	thing	in	a	palace	.
正式	是	一个	美好的	事物	在	一个	宫殿	.

在宫廷里，讲究礼节是件好事。

" [ɑː] , [ə; eɪ] ['letər] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Ah	,	a	letter	,	"	mused	the	duke	,
"	啊	,	一个	信	,	"	沉思	这	公爵	,

“啊，一封信，”公爵沉思道。

[prəˈfaʊndli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪpər] [wɪʧ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] .

profoundly	innocent	of	the	viper	which	was	about	to	sting	him	.
深刻地	清白的	的	这	毒蛇	哪个	曾是	关于	到	蜇	他	.

他完全没有意识到那条即将蛰伤他的毒蛇。

" [maɪ] ['glæsɪz] , ['^jstɑːv,'^ʌs-] ; [maɪ] [aɪ] - ['glæsɪz] !

"	My	glasses	,	Gustav	;	my	eye	-	glasses	!
"	我的	眼镜	,	古斯塔夫	;	我的	眼睛	-	眼镜	!

“我的眼镜，古斯塔夫；我的眼镜！”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːks] [steɪt]

"	The	valet	hurried	to	the	dresser	and	returned	with	the	duke's	state
"	这	代客泊车	慌忙	到	这	梳妆台	和	返回	和	这	公爵的	状态

[aɪ] - ['glæsɪz] .

eye	-	glasses	.
眼睛	-	眼镜	.

男仆急忙跑到梳妆台前，拿回了公爵的御用眼镜。

[ðiːz] [ðə; ði] [duːk] [pɜːrtʃt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][noʊz] .

These	the	duke	perched	deliberately	upon	the	end	of	his	noble	nose	.
这些	这	公爵	栖息	故意地	之上	这	结尾	的	他的	高贵	鼻子	.

公爵故意将这些耳环放在他高贵的鼻尖上。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ɪts]['kɑːntents] .

He	opened	the	letter	and	read	its	contents	.
他	打开	这	信	和	读	它是	内容	.

他打开信，读了信的内容。

[ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['slaɪli] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [groʊ] [peɪl] , [ðen] [red] , [ænd; ənd]

The	valet	,	watching	him	slyly	,	saw	him	grow	pale	,	then	red	,	and
这	代客泊车	,	观看	他	狡猾地	,	锯	他	生长	苍白	,	然后	红色的	,	和

['faɪnəli] ['pɜːrp(ə)l] ,

finally	purple	,
最后	紫色的	,

侍者偷偷地看着他，只见他脸色先是苍白，然后涨红，最后变成紫色。

— [ræθ] [hæz; həz][ɪts] ['reɪnboʊ] .
— wrath has its rainbow .
— 愤怒 有 它是 彩虹 .

——愤怒也有彩虹。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [ðə; ði] ['glæsɪz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [noʊz] .
His hands shook , the glasses slipped from his palpitating nose .
他的 双手 摇晃 , 这 眼镜 滑倒了 从 他的 心悸 鼻子 .

他的双手颤抖着，眼镜从他颤抖的鼻子上滑落。

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [swɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə]
And I grieve to relate that his serene Highness swore something marvelous to
和 我 悲伤 到 涉及 那 他的 安详 高度 发誓 某物 奇妙 到
[hɪr] .
hear .
听到 .

我很遗憾地告诉大家，殿下发誓说了一件令人震惊的事。

" [dæm'neɪʃn] !
" Damnation !
" 诅咒 !

“诅咒！

" [hiː; hi] [sed] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrd] .
" he said , or some such word .
" 他 说 , 或者 一些 这样的 单词 .

他说，或者类似的话。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" The little fool !
" 这 小的 傻子 !

“这个小傻瓜！”

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz] [ðæt] [noʊ][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ]
" Then , suddenly remembering his dignity and the phrase that no man is a hero
" 然后 , 突然 记住 他的 尊严 和 这 短语 那 不 男人 是 一个 英雄
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
to his valet ,
到 他的 代客泊车 ,

“然后，他突然想起自己的尊严，想起那句‘在贴身男仆眼里，没有人是英雄’的话，”

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ɪts]
he pointed to his glasses , at the same time returning the letter to its
他 尖 到 他的 眼镜 , 在 这 相同的 时间 返回 这 信 到 它是
['envəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,

他指了指自己的眼镜，同时把信放回信封里。

[ðɪs] ['letər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðɪs] ['moʊmənteri] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .
this letter which had caused this momentary perturbation .
这 信 哪个 有 导致 这 瞬间 扰动 .

正是这封信引起了这短暂的不安。

" [kɔːl] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
" Call the minister of police .
" 称呼 这 部长 的 警察 .

“给警察部长打电话。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ɔːf][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .
You will find him in the smoking - room off the conservatory .
你 将要 寻找 他 在 这 吸烟 - 房间 离开 这 温室 .

你会在温室旁边的吸烟室里找到他。

[meɪk] [ɔːl] [heɪst] !
Make all haste !
制作 全部 匆忙 !

快点!

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
" The valet flew out of the door , while the duke began pacing up and
" 这 代客泊车 飞翔 出去 的 这 门 , 尽管 这 公爵 开始 踱步 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,

男仆飞快地冲出房门，而公爵则开始在房间里来回踱步。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ]
muttering and growling , and balling his fists , and jingling his shining
喃喃自语 和 咆哮 , 和 球 他的 拳头 , 和 叮当 他的 灼灼
['mɛdəlz] .
medals .
奖牌 .

他一边低声咆哮，一边紧握双拳，身上闪亮的勋章叮当作响。

[hiː; hi] [kɪkt] ['oʊvər][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['hæsək] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [haʊnd] ,
He kicked over an inoffensive hassock and his favorite hound ,
他 踢 超过 一个 无害的 长凳 和 他的 最喜欢的 猎犬 ,

他踢翻了一个不起眼的矮凳和他最喜欢的猎犬。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] ['dʒɜːrmən] [oʊðz] [hiː; hi] [let] [goʊ] .
and I don't know how many long - winded German oaths he let go .
和 我 不 知道 如何 许多 长的 - 喘息 德语 誓言 他 让 去 .

我不知道他到底说了多少句冗长的德语脏话。

([its] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [swer] [ɪn] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] ['mænz] ['ʌndər] [haɪ]
(It's a mighty hard language to swear in , especially when a man's under high
(它是 一个 强大的 难的 语言 到 发誓 在 , 尤其 什么时候 一个 男人的 在下面 高的
['preʃər] .)
pressure .)
压力 .)

（用这种语言骂人非常困难，尤其是在压力很大的情况下。）

" [ðə; ði] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [fuːl] !
" The silly little fool !
" 这 愚蠢的 小的 傻子 !

“这个傻小子！”

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
And on a night like this !
和 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

在这样的夜晚!

[kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
Curse it !
诅咒 它 !

该死!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['mɪksɪŋ] ['spænɪʃ] [blʌd] [wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən] ,
This is what comes of mixing Spanish blood with German ,
这 是 什么 来 的 混合 西班牙语 血 和 德语 ,

这就是西班牙血统与德国血统混杂的后果。

[ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [wɪʃɪz] [ˌoʊvər'ruːl] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
of letting her aunt's wishes overrule mine in the matter of education .
的 出租 她 姑姑的 愿望 否决 矿 在 这 事情 的 教育 .

在教育问题上，她竟然让姑姑的意愿凌驾于我的意愿之上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ,

But	she	shall	be	brought	back	,
但	她	将	是	带来	后退	,

但她终将被带回来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑːvrɪn] [ɪn] ['jʊrəp] .

even	if	I	have	to	ask	the	assistance	of	every	sovereign	in	Europe	.
甚至	如果	我	有	到	问	这	协助	的	每一个	主权	在	欧洲	.

即使我需要请求欧洲所有主权国家的帮助也在所不惜。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .

This	is	the	end	.
这	是	这	结尾	.

一切都结束了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] !

And	I	had	planned	such	a	pleasant	evening	at	cards	!
和	我	有	计划	这样的	一个	令人愉快的	晚上	在	牌	!

我原本计划了一个非常愉快的夜晚，一起玩牌！

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'selfɪʃ] .

"	The	duke	was	not	wholly	unselfish	.
"	这	公爵	曾是	不是	完全	无私	.

“这位公爵并非完全无私。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] - [taɪm][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

In	less	than	ten	minutes	'	time	the	valet	returned	with	the	minister	of
在	较少的	比	十	分钟	-	时间	这	代客泊车	返回	和	这	部长	的

[pə'liːs] .

police	.
警察	.

不到十分钟，侍者就带着警察部长回来了。

[ðə; ði] [duːk] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

The	duke	immediately	dismissed	the	valet	.
这	公爵	立即地	解雇	这	代客泊车	.

公爵立即遣走了男仆。

" [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	Your	serene	Highness	sent	for	me	?	"	asked	the	minister	,	shaking	in	his	boots	.
"	你的	安详	高度	发送	为了	我	?	"	问	这	部长	,	摇晃	在	他的	靴子	.

“殿下召见我？”大臣问道，浑身颤抖。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['ministəz] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] .

There	had	been	four	ministers	of	police	in	three	years	.
那里	有	到过	四	部长们	的	警察	在	三	年	.

三年内换了四位警察部长。

" [jes] . [riːd] [ðɪs] .

"	Yes	.	Read	this	.
"	是的	.	读	这	.

是的。读读这个。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	The	minister	took	the	letter	.
"	这	部长	采取	这	信	.

部长收下了这封信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] .

He	read	it	with	bulging	eyes	.
他	读	它	和	凸起	眼睛	.

他瞪大了眼睛读完了它。

" [gʊd] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haɪnəs] - [dʒoʊks] ! "

"	Good	heavens	,	it	must	be	one	of	her	Highness	'	jokes	!	"
"	好的	天	,	它	必须	是	一	的	她	高度	-	笑话	!	"

“我的天哪，这一定是殿下开的玩笑！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɑːri] [dʒoʊk][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] . "

"	It	will	be	a	sorry	joke	for	you	if	she	crosses	any	of	the	frontiers	.	"
"	它	将要	是	一个	对不起	开玩笑	为了	你	如果	她	十字架	任何	的	这	前沿	.	"

“如果她越过任何边境，那对你们来说将是一个可悲的笑话。”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [bʌt; bət] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [duːk] .

"	But	!	"	roared	the	duke	.
"	但	!	"	咆哮	这	公爵	.

“但是！”公爵咆哮道。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wɜːrd]['skænd(ə)l] !

"	Don't	you	dare	bring	up	that	word	scandal	!
"	不	你	敢	带来	向上	那	单词	丑闻	!

你敢提“丑闻”这个词试试！

[siːk] [hɜːr; hər] .

Seek	her	.
寻找	她	.

找到她。

[tɜːrn]['evribɑːdi; 'evribʌdi][aʊt] , — [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðə; ði] [pə'liːs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Turn	everybody	out	,	—	the	army	,	the	police	,	everybody	.
转动	大家	出去	,	—	这	军队	,	这	警察	,	大家	.

把所有人都赶出去——军队、警察，所有人。

[wen] [juː; jʊ]['loʊkeɪt][hɜːr; hər] , ['telɪgræf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː]

When	you	locate	her	,	telegraph	,	and	have	a	special	engine	awaiting	me
什么时候	你	定位	她	,	电报	,	和	有	一个	特别的	引擎	等待中	我

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

at	the	station	.
在	这	车站	.

找到她之后，发个电报，让一辆特制的火车在车站等着我。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [geɪm] [ʌv; əv][kɑːrdz][tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [jʊr; jər]

And	if	you	play	a	poor	game	of	cards	to	-	night	I'll	take	away	your
和	如果	你	玩	一个	贫穷的	游戏	的	牌	到	-	夜晚	患病的	拿	离开	你的

[pɔːrt'foʊlioʊ] .

portfolio	.
文件夹	.

如果你今晚牌技不好，我就没收你的投资组合。

[rɪ'membər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [ɔːf] [goʊz] [jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] [hed] ! "

Remember	,	if	she	passes	the	frontier	,	off	goes	your	official	head	!	"
记住	,	如果	她	通过	这	边境	,	离开	去	你的	官方的	头	!	"

记住，如果她越过边境，你的官位就保不住了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	And	the	fellow	,	who	is	he	?	"
"	和	这	同伴	,	WHO	是	他	?	"

“那人是谁？”

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] !
" The good Lord only knows !
" 这 好的 主 仅有的 知道 !

只有上帝才知道!

[ðæt] [gɜːrl] ! ...
That girl ! ...
那 女孩 ! ...

那个女孩！.....

['wɪtnəs] [ðiːz] [greɪ] [her] .
Witness these grey hairs .
证人 这些 灰色的 头发 .

看看这些白头发。

[pʊt] [ðə; ði] ['ræskl] [ɪn] ['aɪərnz] ; [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] . ...
Put the rascal in irons ; I'll attend to his case when I arrive . ...
放 这 恶棍 在 熨斗 ; 患病的 出席 到 他的 案件 什么时候 我 到达 . ...

把那恶棍戴上镣铐；我到了之后会处理他的案子.....

[wer] [ɪz] ['staɪnbɑːk] ? "
Where is Steinbock ? "
在哪里 是 斯坦博克 ? "

斯坦博克在哪里?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [bɜːr'lɪn] ; [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
" He was arrested this morning in Berlin ; I have already applied for his
" 他 曾是 被捕 这 早晨 在 柏林 ; 我 有 已经 应用 为了 他的
[ˌekstrə'dɪʃn] . "
extradition . "
引渡 . "

“他今天早上在柏林被捕；我已经申请引渡他。”

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[naʊ] , [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !
Now , be off with you !
现在 , 是 离开 和 你 !

滚吧!

[liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] .
Leave no stone unturned .
离开 不 石头 未翻阅 .

不放过任何蛛丝马迹。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] ['glædli] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['praɪvət] [pɜːrs] . "
The expense is nothing ; I will gladly pay it out of my private purse . "
这 费用 是 没有什么 ; 我 将要 乐意 支付 它 出去 的 我的 私人的 钱包 . "

这点费用不算什么，我乐意自掏腰包支付。

" [aɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['grɪmli] .
" I'll find her , " said the minister grimly .
" 患病的 寻找 她 , " 说 这 部长 阴沉地 .

“我会找到她的，”部长冷冷地说。

[hɪz; ɪz] [pɔːrt'foʊlioʊ] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
His portfolio hung in the balance .
他的 文件夹 悬挂 在 这 平衡 .

他的投资组合岌岌可危。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [duːk] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hændz] [tə'geðər] ['dʒuːbɪləntli] .

All	**at**	**once**	**the**	**duke**	**struck**	**his**	**hands**	**together**	**jubilantly**	**.**
全部	在	一次	这	公爵	击	他的	双手	一起	欢欣雀跃	.

公爵突然高兴地拍了拍手。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**minister**	**.**
"	什么	是	它	?	"	问	这	部长	.

“那是什么？”部长问道。

" [ə; eɪ] [kluː] ? "

"	**A**	**clue**	**?**	**"**
"	一个	线索	?	"

线索?

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !

"	**Nothing**	**,**	**nothing**	**!**
"	没有什么	,	没有什么	!

“什么都没有，什么都没有！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第6/8页

[biː; bi] [gɔːn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

Be	gone	;	you	are	wasting	time	.
是	已消失	;	你	是	浪费	时间	.

走开，你在浪费时间。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [pə'liːs] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	The	minister	of	police	dashed	out	of	the	room	as	if	pursued	by	a	thousand
"	这	部长	的	警察	虚线	出去	的	这	房间	作为	如果	追击	经过	一个	千

['dɛvəlz] .

devils	.
魔鬼	.

“警察部长像被上千个魔鬼追赶一样冲出了房间。”

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['duːks] [muːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [krɔːs] [ɔːr] ['ɪrɪteɪt] .

He	knew	the	duke's	mood	;	it	was	not	one	to	cross	or	irritate	.
他	知道	这	公爵的	情绪	;	它	曾是	不是	一	到	叉	或者	刺激	.

他了解公爵的心情；公爵生性不好惹，最好不要去招惹他。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [duːk] [left] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] [sɔːt]

No	sooner	was	he	gone	than	the	duke	left	his	apartments	and	sought
不	很快	曾是	他	已消失	比	这	公爵	左边	他的	公寓	和	寻求

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .

those	of	his	niece	.
那些	的	他的	侄女	.

他刚一离开，公爵就离开了自己的寝宫，去找他侄女的寝宫。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['pɑːzətɪvli] .

It	might	be	a	joke	;	it	would	do	no	harm	to	find	out	positively	.
它	可能	是	一个	开玩笑	;	它	会	做	不	伤害	到	寻找	出去	积极地	.

这或许只是个玩笑；但查明真相也无妨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [swiːt] [wʌz; wəz] ['empti] ; ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['haɪnəs] - [meɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	the	beautiful	suite	was	empty	;	even	her	Highness	'	maid	was	gone	.
但	这	美丽的	套房	曾是	空的	;	甚至	她	高度	-	女佣	曾是	已消失	.

但那间漂亮的套房空无一人；就连殿下的女仆也不见了。

[hiː; hi] [ðen] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [led] ['ɪntuː] ['bɛtiːz] ['buːdwɑːr] , [nɑːt] ['veri] ['dʒentli] ['iːðər] .

He	then	knocked	on	the	door	which	led	into	Betty's	boudoir	,	not	very	gently	either	.
他	然后	敲门	在	这	门	哪个	引领	进入	贝蒂的	闺房	,	不是	非常	轻轻地	任何一个	.

然后，他敲了敲通往贝蒂闺房的门，声音也不轻。

" ['oʊpən] !

"	Open	!
"	打开	!

“打开！

" [hiː; hi] [beˈləud] .

"	he	bellowed	.
"	他	咆哮	.

他咆哮道。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] ['meɪdz] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .

"	Who	is	it	?	"	demanded	a	maid's	frightened	voice	.
"	WHO	是	它	?	"	要求	一个	女佣	害怕	嗓音	.

“是谁？”一个女仆惊恐地问道。

" [ðə; ði] [duːk] !
" The duke !
" 这 公爵 !

“公爵！

['oʊpən] ['ɪnstəntli] ! "
Open instantly ! "
打开 即刻 ! "

立即打开！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
" It is quite impossible , " said another voice from within .
" 它 是 相当 不可能的 , " 说 其他 嗓音 从 之内 .

“这完全不可能，”另一个声音从里面传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɜːrm] .
It was calm and firm .
它 曾是 冷静的 和 公司 .

它平静而坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] . "
" I am dressing . "
" 我 是 敷料 . "

“我正在穿衣服。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
" I must see you this instant .
" 我 必须 看 你 这 立即的 .

我必须立刻见到你。

['oʊpən][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɔːrs] [ðə; ði] [dɔːr] ! "
Open or I shall force the door ! "
打开 或者 我 将 力量 这 门 ! "

打开门，否则我就强行破门而入！

" [ɪz][jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] [mæd] ? "
" Is your serene Highness mad ? "
" 是 你的 安详 高度 疯狂的 ? "

“殿下疯了吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ]['oʊpən] [ðɪs] [dɔːr] ? "
" Will you open this door ? "
" 将要 你 打开 这 门 ? "

“请您打开这扇门好吗？”

" [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" You command it ? "
" 你 命令 它 ? "

“你命令它？”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [jes] ! "
" A hundred times , yes ! "
" 一个 百 时代 , 是的 ! "

“一百次，当然！”

" [sɪns] [juː; jʊ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Since you command it .
" 自从 你 命令 它 .

“既然你下令了。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [kɑːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['æŋgri] .
" The voice was no longer calm ; it was sharp and angry .
" 这 嗓音 曾是 不 更长 冷静的 ; 它 曾是 锋利的 和 生气的 .

“声音不再平静，而是变得尖锐而愤怒。”

[ðə; ði] [weɪt] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [sə'riːn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

The	wait	seemed	an	hour	to	his	serene	Highness	,	serene	no	longer	.
这	等待	似乎	一个	小时	到	他的	安详	高度	,	安详	不	更长	.

对于这位原本平静祥和的殿下来说，等待仿佛过了一个小时，而此刻，平静不再。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [boʊlt] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'reɪt] [duːk] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

At	length	the	bolt	slipped	,	and	the	irate	duke	shouldered	his	way	in	.
在	长度	这	螺栓	滑倒了	,	和	这	愤怒	公爵	肩部	他的	方式	在	.

最终，门闩滑开了，愤怒的公爵用肩膀挤了进去。

[ðə; ði] ['tæbloʊ] [wɪtʃ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪm'bærəst] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] .

The	tableau	which	met	his	gaze	embarrassed	him	for	a	space	.
这	画面	哪个	遇见	他的	目光	尴尬的	他	为了	一个	空间	.

映入眼帘的景象让他一时感到尴尬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə'ʃeɪmd] .

He	was	even	ashamed	.
他	曾是	甚至	羞愧	.

他甚至感到羞愧。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['beti] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɔːl] - [bækt] [tʃer] , [æn; ən] ['ɑːprə] [kloʊk] [θroʊn] ['heɪstɪli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz] .

The	Honorable	Betty	stood	behind	a	tall	-	backed	chair	,	an	opera	cloak	thrown	hastily	over	her	bare	shoulders	.
这	尊敬的	贝蒂	站立	在后面	一个	高的	-	支持的	椅子	,	一个	歌剧	披风	抛掷	草草	超过	她	裸	肩膀	.

尊敬的贝蒂女士站在一把高背椅后面，一件歌剧斗篷匆匆披在她裸露的肩膀上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [daʊn] .

Her	hair	was	partly	down	.
她	头发	曾是	部分	向下	.

她的头发披散了一半。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [saɪt] .

A	beautiful	woman	in	a	rage	is	a	fascinating	sight	.
一个	美丽的	女士	在	一个	愤怒	是	一个	迷人	视线	.

一位美丽的女子怒火中烧，那景象令人着迷。

[ðə; ði] [duːk] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪ'rezəluːtli] .

The	duke	stared	at	her	irresolutely	.
这	公爵	凝视	在	她	犹豫不决	.

公爵犹豫地盯着她。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?

"	Will	your	Highness	explain	this	extraordinary	intrusion	?
"	将要	你的	高度	解释	这	非凡的	入侵	?

“殿下能否解释一下这次非同寻常的闯入行为？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɪtərəli] [fɔːrst] [jʊr; jər] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] .

"	You	have	literally	forced	your	way	into	my	room	while	I	am	dressing	.
"	你	有	字面上地	强制	你的	方式	进入	我的	房间	尽管	我	是	敷料	.

“你竟然在我穿衣服的时候强行闯入我的房间。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

It	is	utterly	outside	my	understanding	.	"
它	是	完全地	外部	我的	理解	.	"

这完全超出了我的理解范围。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

"	I	am	old	enough	to	be	your	father	.	"
"	我	是	老的	足够的	到	是	你的	父亲	.	"

“我年纪都够当你爸爸了。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wiːkəst] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

"	That	is	the	weakest	excuse	you	could	give	me	.
"	那	是	这	最弱	原谅	你	可以	给	我	.

这是你能给我的最蹩脚的借口。

[æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [wʌnz] [blʌd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kuːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

At	your	age	one's	blood	ought	to	be	cooled	to	a	certain	discretion	.
在	你的	年龄	一个人的	血	应该	到	是	冷却	到	一个	肯定	审慎	.

到了你这个年纪，人的脾气应该有所收敛才对。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ,

My	father	,	if	he	had	had	anything	important	to	say	,
我的	父亲	,	如果	他	有	有	任何事物	重要的	到	说	,

我父亲，如果他有什么重要的话要说的话，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

would	have	remained	on	the	other	side	of	the	door	.
会	有	剩余	在	这	其他	边	的	这	门	.

本来他会一直待在门的另一边。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [def] .

I	am	not	deaf	.
我	是	不是	聋	.

我不是聋子。

[jʊr; jər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn]['ɔːrdər] .

Your	explanation	is	in	order	.
你的	解释	是	在	命令	.

你的解释合情合理。

" [ðə; ði] [duːk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːkt] [tuː; tə][soʊ] ['pleɪnli] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	The	duke	had	never	been	talked	to	so	plainly	in	all	his	life	.
"	这	公爵	有	绝不	到过	谈话	到	所以	显然	在	全部	他的	生活	.

“公爵一生中从未被人如此直言不讳地交谈过。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

For	a	while	he	was	without	voice	,	but	had	plenty	of	color	.
为了	一个	尽管	他	曾是	没有	嗓音	,	但	有	很多	的	颜色	.

他一度失声，但面色红润。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [bɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	It	is	easily	explained	,	"	he	finally	bawled	out	to	her	.
"	它	是	容易地	解释	,	"	他	最后	嚎啕大哭	出去	到	她	.

“这很容易解释，”他最后冲她吼道。

" [hɜːr; hər] ['haɪnəs] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] !

"	Her	Highness	has	eloped	!
"	她	高度	有	私奔	!

“殿下私奔了！”

" [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

"	The	girl	stared	at	him	with	wide	eyes	.
"	这	女孩	凝视	在	他	和	宽的	眼睛	.

女孩睁大眼睛盯着他。

" [ɪ'ləʊpt] ?

"	Eloped	?
"	私奔	?

私奔了？

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['feɪntli] .
" she breathed faintly .
" 她 呼吸 淡淡的 .

她微弱地喘着气。

" [jes] , [ɪ'ləʊpt] .
" Yes , eloped .
" 是的 , 私奔 .

“是的，私奔了。”

" ['beti] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'raɪt] , [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
" Betty wondered if she heard aright , or if the duke were out of his mind ;
" 贝蒂 想知道 如果 她 听到 好的 , 或者如果 这 公爵 是 出去 的 他的 头脑 ;

贝蒂心想，自己是不是没听错，还是公爵疯了？

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnses] .
and then she recollected her conversation with the princess .
和 然后 她 回忆 她 对话 和 这 公主 .

然后她回忆起与公主的对话。

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['taɪtli] .
Her mouth opened as if to speak , but instead she closed her lips tightly .
她 嘴 打开 作为 如果 到 说话 , 但 反而 她 关闭 她 嘴唇 紧紧 .

她张开嘴似乎想说话，但随即又紧紧地闭上了嘴唇。

[ðæt] ['wɪlfl] [gɜːrl] ; [wət'evər] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !
That wilful girl ; whatever would become of her !
那 故意 女孩 ; 任何 会 变得 的 她 !

那个任性的女孩，她将来会变成什么样呢！

" [gɪv] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪd] .
" Give this letter to your mistress , " said the duke to the maid .
" 给 这 信 到 你的 情妇 , " 说 这 公爵 到 这 女佣 .

“把这封信交给你的女主人，”公爵对女仆说。

" [aɪ] [wɪl] ['steɪʃ(ə)n] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will station myself in the window while she reads it .
" 我 将要 车站 我 在 这 窗户 尽管 她 阅读 它 .

“她读的时候，我会站在窗边看着她。”

" [hiː; hi] [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" He strode over to the window and drew the curtains about him .
" 他 大步走 超过 到 这 窗户 和 画 这 窗帘 关于 他 .

他大步走到窗边，拉上了窗帘。

[bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ; [ðə; ði] [bænd] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ]
Below , the night crowds were wandering about the streets ; the band was playing
以下 , 这 夜晚 人群 是 漫游 关于 这 街道 ; 这 乐队 曾是 玩耍
[ɪn] [ðə; ði] [voʊlksgɑːrtən] ;
in the Volksgarten ;
在 这 人民花园 ;

楼下，夜幕降临，人群在街上游荡；乐队正在人民公园演奏；

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːprə] ;
carriages were rolling to and from the opera ;
马车 是 滚动 到 和 从 这 歌剧 ;

马车往返于歌剧院之间；

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ['spɑ:kld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk]

the	fountain	in	the	center	of	the	square	sparkled	merrily	in	the	glare	of	the	arc
这	喷泉	在	这	中心	的	这	正方形	闪闪发光	兴高采烈地	在	这	强光	的	这	弧

[laɪts] .

lights	.
灯	.

广场中央的喷泉在弧光灯的照射下闪闪发光，显得格外欢快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] .

But	the	duke	saw	none	of	these	things	.
但	这	公爵	锯	没有任何	的	这些	事物	.

但公爵对这些事一无所知。

['ræðər] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

Rather	he	saw	the	telegraphic	despatches	flying	to	the	four	ends	of	the	globe	,
相当	他	锯	这	电报	电报	飞行	到	这	四	结束	的	这	地球	,

相反，他看到的是电报飞向全球各地。

['telɪŋ] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [ðæt] [hi:; hi] , [ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt'wɪtid]

telling	the	peoples	that	he	,	the	Grand	Duke	of	Barscheit	,	had	been	outwitted
讲述	这	人民	那	他	,	这	盛大	公爵	的	-	,	有	到过	被智胜

[baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] ;

by	a	girl	;
经过	一个	女孩	;

告诉人们，巴尔沙伊特大公被一个女孩耍了；

[ðæt] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑ:rd] [hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

that	the	Princess	Hildegarde	had	eloped	with	a	man	who	was	not	the	chosen
那	这	公主	希尔德加德	有	私奔	和	一个	男人	WHO	曾是	不是	这	选定

[wʌn] .

one	.
一	.

希尔德加德公主与一位并非她命中注定之人的男人私奔了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [læft] [æt; ət][frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt][tu:; tə]

In	other	words	,	he	saw	himself	laughed	at	from	one	end	of	the	continent	to
在	其他	字	,	他	锯	他自己	笑了	在	从	一	结尾	的	这	大陆	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

换句话说，他发现自己从大陆的一端到另一端都成了人们的笑柄。

([ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fʌni] [ɪn] [də'mestɪk] ['trʌblz] [wen] [ðeɪ] [ə'kɜ:r] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz]

(	There	is	something	very	funny	in	domestic	troubles	when	they	occur	in	another	man's
(	那里	是	某物	非常	有趣的	在	国内的	麻烦	什么时候	他们	发生	在	其他	男人的

['fæməli] !)

family	!	)
家庭	!	)

（当家庭纠纷发生在别人的家庭里时，总会有些滑稽可笑的情节！）

[noʊ] , [ðə; ði] [du:k] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv][stɑ:rz][hi:; hi] [sɔ:]

No	,	the	duke	saw	not	the	beauty	of	the	night	;	instead	of	stars	he	saw
不	,	这	公爵	锯	不是	这	美丽	的	这	夜晚	;	反而	的	明星	他	锯

['æstərɪsks] ,

asterisks	,
星号	,

不，公爵没有看到夜晚的美丽；他看到的不是星星，而是星号。

[ðæt] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [ə'strɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm'pʊnɪst] .

that	abominable	astronomy	of	the	lampoonists	.
那	可恶	天文学	的	这	讽刺作家	.

那些讽刺作家的可憎天文学。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪ'loʊp] ! ...

He	had	never	doubted	the	girl's	courage	;	but	to	elope	!	...
他	有	绝不	怀疑	这	女孩们	勇气	;	但	到	私奔	!	...

他从未怀疑过女孩的勇气；但私奔！.....

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

And	who	the	devil	had	eloped	with	her	?
和	WHO	这	魔鬼	有	私奔	和	她	?

魔鬼跟她私奔了?

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['gɜːlz]['nætʃ(ə)rəl][praɪd] ; [huː'evər] [ðə; ði] ['feloʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

He	knew	the	girl's	natural	pride	;	whoever	the	fellow	might	be	,
他	知道	这	女孩们	自然的	自豪	;	谁	这	同伴	可能	是	,

他知道女孩天生的骄傲；不管那家伙是谁，

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

he	could	be	no	less	than	a	gentleman	.
他	可以	是	不	较少的	比	一个	绅士	.

他绝对称得上是一位绅士。

[bʌt; bət] [huː] , [huː] ?

But	who	,	who	?
但	WHO	,	WHO	?

但究竟是谁?

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? " [kɔːld] [ə; eɪ]['kwaɪət] ([aɪ] [maɪt] [seɪ] [dɪ'septɪv]) [vɔɪs] .

"	Your	Highness	?	"	called	a	quiet	(	I	might	say	deceptive	)	voice	.
"	你的	高度	?	"	称为	一个	安静的	(	我	可能	说	欺骗性的	)	嗓音	.

“殿下？”一个轻柔（或许应该说是虚张声势）的声音问道。

[ðə; ði] [duːk] [keɪm] [fɔːrθ] .

The	duke	came	forth	.
这	公爵	来了	前进	.

公爵走了出来。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [maɪ] ['paːspɔːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Your	Highness	will	do	me	the	honor	to	make	out	my	passports	to	-	night	.
"	你的	高度	将要	做	我	这	荣誉	到	制作	出去	我的	护照	到	-	夜晚	.

“殿下今晚将亲自为我办理护照，这是我的荣幸。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪ'miːdiətli] .

I	desire	to	leave	the	palace	immediately	.
我	欲望	到	离开	这	宫殿	立即地	.

我希望立即离开宫殿。

[ðə; ði] [ə'frʌnt] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz] ['hoʊlli]

The	affront	you	have	put	upon	me	,	even	under	the	circumstances	,	is	wholly
这	冒犯	你	有	放	之上	我	,	甚至	在下面	这	情况	,	是	完全

[ʌn'pɑːrdnəbl] .

unpardonable	.
不可饶恕的	.

即使在这种情况下，你对我的侮辱也是完全不可饶恕的。

[juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haɪnəs] - [ækt] .

You	imply	that	I	have	had	something	to	do	with	her	Highness	'	act	.
你	意味着	那	我	有	有	某物	到	做	和	她	高度	-	行为	.

你的意思是说我与殿下的行为有关。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , [huːm] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

You	will	excuse	me	to	her	serene	Highness	,	whom	I	love	and	respect	.
你	将要	原谅	我	到	她	安详	高度	,	谁	我	爱	和	尊重	.

请允许我向我敬爱的尊贵的殿下告辞。

[maɪ] ['dɪgnəti] [dɪ'mændz] [ðæt] [aɪ] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

My	dignity	demands	that	I	leave	at	once	.
我的	尊严	需求	那	我	离开	在	一次	.

出于尊严，我必须立即离开。

" [ə; eɪ] ['flɪkər] — [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['flɪkər] — [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['duːks] [aɪz] .

"	A	flicker	—	but	only	a	flicker	—	of	admiration	lighted	the	duke's	eyes	.
"	一个	闪烁	—	但	仅有的	一个	闪烁	—	的	钦佩	照明	这	公爵的	眼睛	.

公爵的眼中闪过一丝赞赏的光芒——但仅仅是一丝而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['bægɪdʒ] .

It	was	a	plucky	little	baggage	.
它	曾是	一个	勇敢的	小的	行李	.

它是个很顽强的小行李。

" [aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː] [jʊr; jər] ['paːspɔːt] [ə'pɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	issue	your	passports	upon	one	condition	,	"	he	said	.
"	我	将要	问题	你的	护照	之上	一	状况	,	"	他	说	.

“我给你们签发护照，但有一个条件，”他说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] ? " — ['praʊdli] .

"	And	that	condition	?	"	—	proudly	.
"	和	那	状况	?	"	—	自豪地	.

“那条件呢？”——自豪地说道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] : [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ? "

"	Tell	me	everything	:	Where	has	she	gone	,	and	with	whom	?	"
"	告诉	我	一切	:	在哪里	有	她	已消失	,	和	和	谁	?	"

“告诉我一切：她去了哪里，跟谁去了？”

" [aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	I	know	absolutely	nothing	.
"	我	知道	绝对地	没有什么	.

我一无所知。

" ['saɪləns] .

"	Silence	.
"	沉默	.

“沉默。

[ðə; ði] [duːk] [naːd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [hɜːrz]

The	duke	gnawed	his	mustache	,	while	his	eyes	strove	in	vain	to	beat	down	hers
这	公爵	被啃咬	他的	胡子	,	尽管	他的	眼睛	努力	在	徒劳	到	打	向下	她的

.

:
.

公爵咬着胡子，目光徒劳地试图压制住她的目光。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	,	I	believe	you	.
"	感谢	你	,	我	相信	你	.

谢谢你，我相信你。

" [ðen] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræθ] : " [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

"	Then	,	giving	way	to	his	wrath	:	"	You	English	people	,	you	are	all	the	same	!
"	然后	,	给予	方式	到	他的	愤怒	:	"	你	英语	人们	,	你	是	全部	这	相同的	!

然后，他怒不可遏地说：“你们英国人，你们都一样！”

[juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

You	never	understand	.
你	绝不	理解	.

你永远不会明白。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [ðɪs] [gɜːrl][ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] ['lʌkʃəri] ;

I	have	brought	up	this	girl	and	surrounded	her	with	every	luxury	;
我	有	带来	向上	这	女孩	和	包围	她	和	每一个	奢华	;

我一手将这个女孩抚养长大，让她过上了奢华的生活；

[əˈgenst] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [bɪˈkʌm] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['fɔːrən] [lændz] ;

against	my	will	and	reason	I	have	let	her	become	educated	in	foreign	lands	;
反对	我的	将要	和	原因	我	有	让	她	变得	受过教育	在	外国的	土地	;

我违背自己的意愿和理智，让她到国外接受教育；

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['friːdəm] ; [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'peɪd] . "

I	have	given	her	the	utmost	freedom	;	this	is	how	I	am	repaid	.	"
我	有	给定	她	这	极致	自由	;	这	是	如何	我	是	已偿还	.	"

我给了她最大的自由；这就是她回报我的方式。

" [juː; jʊ][fərˈgɑːt][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] . "

"	You	forgot	one	important	thing	,	your	Highness	.	"
"	你	忘了	一	重要的	事物	,	你的	高度	.	"

“殿下，您忘记了一件重要的事。”

" [wʌt] ? " — ['hɔːtɪli] .

"	What	?	"	—	haughtily	.
"	什么	?	"	—	傲慢地	.

“什么？”——傲慢地说道。

" [əˈfekʃ(ə)n] .

"	Affection	.
"	感情	.

“感情。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ðæt] .

You	have	never	gives	her	that	.
你	有	绝不	给予	她	那	.

你从来没给她过那种感觉。

" [ðə; ði] [duːk] [felt] [hɪmˈself] ['biːtn] ['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	duke	felt	himself	beaten	into	silence	,	and	this	did	not	add	to	his
"	这	公爵	毛毡	他自己	被打败	进入	沉默	,	和	这	做过	不是	添加	到	他的

[ˌeɪmiəˈbɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

“公爵感到自己被打得哑口无言，这让他更加不耐烦了。”

" [jʊr; jər] [ˈpaːspɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɪˈmiːdiətlɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]

"	Your	passports	shall	be	made	out	immediately	;	but	I	beg	of	you	to
"	你的	护照	将	是	制成	出去	立即地	;	但	我	求	的	你	到

[ˌriːkənˈsɪdər] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,

reconsider	your	determination	,
重新考虑	你的	决心	,

“你们的护照将立即办理；但我恳请你们重新考虑你们的决定，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	to	remain	here	as	long	as	you	please	.
和	到	保持	这里	作为	长的	作为	你	请	.

您可以在这里待多久都行。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [əˈpɪrənsəz] , [aɪ][dɪˈzaɪər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] . "

For	the	sake	of	appearances	,	I	desire	your	presence	at	the	dinner	-	table	.	"
为了	这	清酒	的	外貌	,	我	欲望	你的	在场	在	这	晚餐	-	桌子	.	"

为了面子，我希望你能到餐桌旁来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] [ɪz]['oʊvər] .

"	I	shall	leave	as	soon	as	the	dinner	is	over	.
"	我	将	离开	作为	很快	作为	这	晚餐	是	超过	.

“晚饭结束后我就会离开。”

" [ðɪs] ['gɜːlz][maɪnd] [siːmd] [ɪ'muːvəbl] .

"	This	girl's	mind	seemed	immovable	.
"	这	女孩们	头脑	似乎	不可移动的	.

“这个女孩的心智似乎固执己见。”

[ðə; ði] [duːk] [ʃ'rʌgd] .

The	duke	shrugged	.
这	公爵	耸了耸肩	.

公爵耸了耸肩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðɪs] [wɔːl] .

There	was	no	use	in	beating	against	this	wall	.
那里	曾是	不	使用	在	殴打	反对	这	墙	.

撞上这堵墙是没用的。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] . "

"	I	wish	you	knew	whither	she	has	gone	.	"
"	我	希望	你	知道	往哪里去	她	有	已消失	.	"

“我真希望你知道她去了哪里。”

" ['fræŋkli] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tel] [jʊr; jər] ['haɪnəs] .

"	Frankly	,	if	I	knew	I	should	not	tell	your	Highness	.
"	坦率地说	,	如果	我	知道	我	应该	不是	告诉	你的	高度	.

“坦白说，如果我知道，我不应该告诉殿下。”

[maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] . "

My	father	taught	me	never	to	betray	a	confidence	.	"
我的	父亲	教授	我	绝不	到	背叛	一个	信心	.	"

父亲教导我永远不要背叛别人的信任。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

"	As	you	will	.
"	作为	你	将要	.

“如你所愿。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['entrəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

I	beg	your	pardon	for	the	abruptness	of	my	entrance	,	"	he	said	,	choking	down	his	wrath	.
我	求	你的	赦免	为了	这	突兀	的	我的	入口	,	"	他	说	,	窒息	向下	他的	愤怒	.

“请原谅我突然闯入，”他强忍着怒火说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] - [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [baɪ] [ðɪs] [tʃɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] .

He	could	not	allow	himself	to	be	out	-	done	in	the	matter	of	coolness	by	this	chit	of	an	English	girl	.
他	可以	不是	允许	他自己	到	是	出去	-	完毕	在	这	事情	的	凉爽	经过	这	纸条	的	一个	英语	女孩	.

他绝不能让自己在冷静方面输给这个英国小姑娘。

" [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

"	I	grant	it	you	.
"	我	授予	它	你	.

我同意。

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [rɪˈtaɪərd] , [ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [riˈtriːtid] .

"	The	duke	then	retired	,	or	,	I	should	say	,	retreated	.
"	这	公爵	然后	退休	,	或者	,	我	应该	说	,	撤退	.

“随后，公爵退隐了，或者应该说，撤退了。”

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpæləs] ,

He	wandered	aimlessly	about	the	palace	,
他	漫步	漫无目的地	关于	这	宫殿	,

他在宫殿里漫无目的地游荡，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈretʃɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈkɑːntækt]

waiting	for	news	and	making	wretched	all	those	with	whom	he	came	in	contact
等待	为了	消息	和	制作	可怜	全部	那些	和	谁	他	来了	在	接触

.

:
.

等待消息，并使所有与他接触的人都感到痛苦。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ; [ə; eɪ] [ˈræŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	duchess	was	not	feeling	well	;	a	wrangle	with	her	was	out	of	the
这	公爵夫人	曾是	不是	感觉	出色地	;	一个	争吵	和	她	曾是	出去	的	这

[ˈkwestʃən] ;

question	;
问题	;

公爵夫人身体不适，和她争吵是绝对不可能的；

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪmˈself] [hɔːrs] .

besides	,	he	would	make	himself	hoarse	.
除了	,	他	会	制作	他自己	嘶哑	.

此外，他还会把自己嗓子嗓哑。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈletər] .

So	he	waited	and	waited	,	and	re	-	read	the	princess	'	letter	.
所以	他	等待	和	等待	,	和	关于	-	读	这	公主	-	信	.

于是他等啊等，一遍又一遍地读着公主的信。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [rɪˈpleɪz, riːˈpleɪz] [wɜːr; wər] [kɜːrt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrli] .

At	dinner	he	ate	nothing	;	his	replies	were	curt	and	surly	.
在	晚餐	他	吃	没有什么	;	他的	回复	是	简短	和	粗鲁	.

晚餐时他什么也没吃；他的回答简短而粗鲁。

[ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈbeti] [ˈɔːlsoʊ] [eɪt] [ˈnʌθɪŋ] .

The	Honorable	Betty	also	ate	nothing	.
这	尊敬的	贝蒂	还	吃	没有什么	.

尊敬的贝蒂女士也什么都没吃。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [meɪd] [kʊd; kəd] [pæk] [faɪv] [trʌŋks] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] .

She	sat	,	wondering	if	her	maid	could	pack	five	trunks	in	two	hours	.
她	卫星	,	好奇	如果	她	女佣	可以	盒	五	树干	在	二	小时	.

她坐着，心想她的女佣能不能在两个小时内打包五个箱子。

[aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] [ðæt] [naɪt] .

I	had	quite	a	time	of	it	myself	that	night	.
我	有	相当	一个	时间	的	它	我	那	夜晚	.

那天晚上我自己也过得相当艰难。

[æz; əz] [aɪ] [prɪˈdɪktɪd] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .

As	I	predicted	,	I	received	a	visit	from	the	police	in	regard	to	Mr	.
作为	我	预测	,	我	已收到	一个	访问	从	这	警察	在	看待	到	先生	.

-

Scharfenstein	.
-	.

正如我预料的那样，警方就沙尔芬斯坦先生的事情来访了。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [best] [aɪ] [nuː] [haʊ] ,

I	explained	the	matter	the	best	I	knew	how	,
我	解释	这	事情	这	最好的	我	知道	如何	,

我尽我所能地解释了这件事。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] [pɑːrts] [ˌʌn'noʊn] .

and	confessed	that	he	had	hurriedly	left	the	city	for	parts	unknown	.
和	坦白	那	他	有	匆匆	左边	这	城市	为了	部分	未知	.

他坦白说，他匆匆离开了这座城市，去向不明。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

I	did	not	consider	it	absolutely	essential	that	I	should	declare	that	I	had	seen
我	做过	不是	考虑	它	绝对地	基本的	那	我	应该	宣布	那	我	有	已见

[hɪm; ɪm] ['entər] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] ['drezdən] .

him	enter	a	railway	carriage	for	Dresden	.
他	进入	一个	铁路	运输	为了	德累斯顿	.

我并不认为我必须声明我曾看到他进入开往德累斯顿的火车车厢。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] ['spɑːnsər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðæt]

I	had	to	stand	sponsor	for	the	other	boys	and	explain	at	length	that
我	有	到	站立	赞助	为了	这	其他	男孩们	和	解释	在	长度	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [greɪt] [ə'fens] .

they	were	in	no	wise	concerned	with	Mr	.	Scharfenstein's	great	offense	.
他们	是	在	不	明智的	担心的	和	先生	.	-	伟大的	罪行	.

我不得不为其他男孩作证，并详细解释他们与沙芬斯坦先生的严重罪行毫无关系。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [mæks] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

The	police	were	courteous	and	deferential	,	admitting	that	Max	was	the
这	警察	是	有礼貌	和	尊重	,	承认	那	最大限度	曾是	这

['kʌlprɪt] .

culprit	.
罪魁祸首	.

警方态度礼貌恭敬，承认马克斯是罪犯。

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['restrɑːnt] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə; eɪ] [greɪv]

He	had	drawn	a	revolver	in	a	public	restaurant	;	he	had	broken	a	grave
他	有	绘制	一个	左轮手枪	在	一个	民众	餐厅	;	他	有	破碎的	一个	严重

[lɔː] .

law	.
法律	.

他在公共餐厅里拔出了左轮手枪；他触犯了严重的法律。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [roʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	inspector	wrote	a	dozen	telegrams	and	despatched	them	from	the
这	检查员	写道	一个	打	电报	和	已派送	他们	从	这

['kɑːnsələt] .

consulate	.
领事馆	.

检查员写了十几封电报，并从领事馆发出。

[aɪ] [hæd; həd] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [blæŋks] .

I	had	,	at	his	request	,	offered	him	the	blanks	.
我	有	,	在	他的	要求	,	提供	他	这	空白	.

应他的要求，我把空白表格给了他。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][hoʊ'tel] .

At	eleven	I	received	a	telephone	call	from	the	Continental	Hotel	.
在	十一	我	已收到	一个	电话	称呼	从	这	大陆	酒店	.

上午十一点，我接到大陆酒店的电话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	a	woman's	voice	,	and	my	heart	beat	violently	as	I	recognized	it	.
它	曾是	一个	女性的	嗓音	,	和	我的	心	打	暴力	作为	我	认可	它	.

那是一个女人的声音，我认出她的声音后，心跳骤然加速。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	was	requested	to	come	at	once	to	the	hotel	.
我	曾是	请求	到	来	在	一次	到	这	酒店	.

我被要求立即到酒店去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'lɑ:n] .

I	should	find	her	in	the	ladies	'	salon	.
我	应该	寻找	她	在	这	女士们	-	沙龙	.

我应该会在女士沙龙找到她。

[aɪ] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .

I	walked	the	distance	in	ten	minutes	.
我	步行	这	距离	在	十	分钟	.

我步行花了十分钟。

[ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

She	told	me	all	that	had	happened	.
她	讲述	我	全部	那	有	发生	.

她把所有发生的事情都告诉了我。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .

"	By	this	time	it	is	all	over	the	city	.
"	经过	这	时间	它	是	全部	超过	这	城市	.

“此时，它已经传遍了整个城市。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] - [ɪ'loʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

But	it	is	all	nonsense	about	her	Highness	'	eloping	with	any	one	.
但	它	是	全部	废话	关于	她	高度	-	私奔	和	任何	一	.

但关于殿下与任何人私奔的说法都是无稽之谈。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['noʊbli][bɔ:rn][tu:; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑ:li] .

She	is	too	nobly	born	to	commit	such	a	folly	.
她	是	也	高贵地	出生	到	犯罪	这样的	一个	蠢事	.

她出身高贵，绝不会犯下如此愚蠢的错误。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɪmpli] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:t] .

She	has	simply	run	away	;	and	I	very	much	fear	that	she	will	be	caught	.
她	有	简单地	跑步	离开	;	和	我	非常	很多	害怕	那	她	将要	是	捕捉	.

她只是逃跑了；我很担心她会被抓回来。

[ðə; ði] [du:k] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tempər] .

The	duke	is	in	a	terrible	temper	.
这	公爵	是	在	一个	糟糕的	脾气	.

公爵脾气非常暴躁。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

I	could	not	remain	in	the	palace	,
我	可以	不是	保持	在	这	宫殿	,

我无法继续留在宫殿里。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [du:k] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] .

for	the	duke	suspects	that	I	know	where	she	has	gone	.
为了	这	公爵	嫌疑人	那	我	知道	在哪里	她	有	已消失	.

因为公爵怀疑我知道她去了哪里。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈpaːspɔːt] .
I **have** **my** **passports** **.**
我 有 我的 护照 .

我带着护照。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːns(ə)l][ɪz] [əˈweɪ] [ˈhʌntɪŋ] .
The **British** **consul** **is** **away** **hunting** **.**
这 英国 领事 是 离开 打猎 .

英国领事外出打猎了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [fɔːr; fər][eɪd] . "
You **were** **the** **only** **English** **-** **speaking** **person** **to** **whom** **I** **could** **come** **for** **aid** **.** **"**
你 是 这 仅有的 英语 - 请讲 人 到 谁 我 可以 来 为了 援助 . "

你是唯一一个能让我寻求帮助的英语使用者。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd] . "
" **I** **am** **very** **glad** **.** **"**
" 我 是 非常 高兴的 . "

我非常高兴。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][eɪd][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə] - [naɪt]
" **Will** **it** **be** **asking** **too** **much** **of** **you** **to** **aid** **me** **in** **leaving** **Barscheit** **to** **-** **night**
" 将要 它 是 问 也 很多 的 你 到 援助 我 在 离开 - 到 - 夜晚
?
?
?

“今晚帮我离开巴尔谢特，这会不会要求你太过分了？”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][treɪn][æt; ət][wʌn][əˈklɔk, əu-][fɔːr; fər] [ˈdrezdən] . "
There **is** **a** **train** **at** **one** **o'clock** **for** **Dresden** **.** **"**
那里 是 一个 火车 在 一 点钟 为了 德累斯顿 . "

一点钟有一趟开往德累斯顿的火车。

" [liːv] - ?
" **Leave** **Barscheit** **?**
" 离开 - ?

“离开巴尔谢特？”

" [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [ˈdɪzməli] .
" **My** **heart** **sank** **dismally** **.**
" 我的 心 沉没 令人沮丧地 .

我的心沉了下去。

" [oʊ] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , — " [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈɪŋglənd] [ɪz][ˈiːv(ə)n] [ˈsmɔːlər] . "
" **Oh** **,** **"** **—** **with** **a** **smile** **,** **—** **"** **the** **world** **is** **small** **and** **England** **is** **even** **smaller** **.** **"**
" 哦 , " — 和 一个 微笑 , — " 这 世界 是 小的 和 英格兰 是 甚至 较小的 . "

“哦，”他笑着说，“世界很小，英格兰就更小了。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] , " — [ˈgreɪvli] .
" **I** **shall** **have** **to** **give** **up** **the** **consulate** **,** **"** **—** **gravely** **.**
" 我 将 有 到 给 向上 这 领事馆 , " — 严重地 .

“我不得不放弃领事职位了，”——语气沉重地说。

[ʃiː; ʃi] [læft] .
She **laughed** **.**
她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] .
" **I** **shall** **be** **in** **England** **for** **something** **more** **than** **a** **year** **.**
" 我 将 是 在 英格兰 为了 某物 更多的 比 一个 年 .

“我将在英国待一年多。”

['truːθfəli] , [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

Truthfully	**,**	**I**	**hunger**	**for**	**mine**	**own**	**people**	**.**
说实话	,	我	饥饿	为了	矿	自己的	人们	.

说实话，我渴望的是自己的人民。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['hʌŋgər] [ɪz] . "

You	**know**	**what**	**that**	**hunger**	**is**	**.**	**"**
你	知道	什么	那	饥饿	是	.	"

你知道那种渴望是什么。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [hoʊm] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [naʊ] .

I	**shall**	**go**	**home**	**as**	**often**	**as**	**possible**	**now**	**.**
我	将	去	家	作为	经常	作为	可能的	现在	.

我以后会尽可能多回家。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [stɑːp][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	**always**	**stop**	**a**	**few**	**days**	**in**	**London**	**.**	**"**
我	总是	停止	一个	很少	天	在	伦敦	.	"

我总会在伦敦停留几天。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

"	**Then**	**I**	**shall**	**expect**	**to**	**see**	**you**	**;**	**perhaps**	**during**	**the**	**holidays**	**.**
"	然后	我	将	预计	到	看	你	;	也许	期间	这	假期	.

“那么我期待见到你；或许是在假期期间。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [duːk] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

I	**am**	**determined**	**to**	**leave**	**Barscheit**	**before**	**the**	**duke**	**changes**	**his**	**mind**	**.**
我	是	决定	到	离开	-	前	这	公爵	变化	他的	头脑	.

我决心在公爵改变主意之前离开巴尔沙伊特。

['hevəns] , [hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] ['prɪzn] ! "

Heavens	**,**	**he**	**may**	**put**	**me**	**in**	**prison**	**!**	**"**
天	,	他	可能	放	我	在	监狱	!	"

天哪，他可能会把我关进监狱!

" [aɪ] [daʊt] [ðæt] .

"	**I**	**doubt**	**that**	**.**
"	我	怀疑	那	.

我对此表示怀疑。

" [aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [kəm'pɑːrtmənt] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**I**	**saw**	**to**	**it**	**that**	**she**	**secured**	**a**	**sleeping**	**-**	**compartment**	**all**	**to**	**herself**	**,**
"	我	锯	到	它	那	她	安全	一个	睡眠	-	隔间	全部	到	她自己	,

我确保她能独自拥有一个卧铺车厢。

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['pepərz] .

took	**charge**	**of**	**her**	**luggage**	**and**	**carefully**	**examined**	**her**	**papers**	**.**
采取	收费	的	她	行李	和	小心	检查	她	文件	.

接管了她的行李，并仔细检查了她的证件。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌpər] .

Then	**we**	**had**	**a**	**small**	**supper**	**.**
然后	我们	有	一个	小的	晚餐	.

然后我们吃了顿简单的晚餐。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [lækt] [ðə; ði]['prɑːpər] [kiː] .

I	**wanted**	**to**	**ask**	**a**	**thousand**	**questions**	**,**	**but**	**my**	**courage**	**lacked**	**the**	**proper**	**key**	**.**
我	通缉	到	问	一个	千	问题	,	但	我的	勇气	缺乏	这	恰当的	钥匙	.

我有很多问题想问，但我缺乏勇气去问。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?
" **May I have the pleasure of writing to you occasionally ?**
" 可能 我 有 这 乐趣 的 写作 到 你 偶尔 ?

我可以偶尔给您写信吗?

" [aɪ] ['faɪnəli] ['ventʃərd] .
" **I finally ventured .**
" 我 最后 冒险 .

我终于冒险尝试了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] - ['gɑːsɪp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
" **I am sure that you would like a bit of Barscheit gossip from time to time .**
" 我 是 当然 那 你 会 喜欢 一个 少量 的 - 闲话 从 时间 到 时间 .
"
"
"

“我相信你偶尔会想听听巴尔谢特的八卦。”

" [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
" **Write to me , by all means .**
" 写 到 我 , 经过 全部 方法 .

请务必给我写信。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] . "
I shall await these letters with great pleasure . "
我 将 等待 这些 信件 和 伟大的 乐趣 . "

我非常期待收到这些信件。

" [ænd; ənd] ['ænsər] [ðem; ðəm] ? " — ['groʊɪŋ] ['boʊldər] .
" **And answer them ? " — growing bolder .**
" 和 回答 他们 ? " — 生长 更大胆 .

“回答他们？”——语气越来越大胆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪpləmæt] .
" **It is easily seen that you are a diplomat .**
" 它 是 容易地 已见 那 你 是 一个 外交官 .

“很容易看出你是一位外交官。”

[jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
Yes , I shall answer them .
是的 , 我 将 回答 他们 .

是的，我会回答他们。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [maɪ] [raɪdz] .
I shall miss my rides .
我 将 错过 我的 骑行 .

我会想念我的骑行之旅。

" [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" **What a brave little woman she was !**
" 什么 一个 勇敢的 小的 女士 她 曾是 !

她真是个勇敢的小女人!

['faɪnəli] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .
Finally we started for the station , and I saw her to the gates .
最后 我们 开始 为了 这 车站 , 和 我 锯 她 到 这 大门 .

最后我们出发前往车站，我送她到了车站门口。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['preʃər] ; [ænd; ənd] [ðen]

We	shook	hands	,	and	I	was	sure	I	felt	a	very	friendly	pressure	;	and	then
我们	摇晃	双手	,	和	我	曾是	当然	我	毛毡	一个	非常	友好的	压力	;	和	然后

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

she	disappeared	.
她	消失	.

我们握了手，我确信我感觉到了一种非常友好的压力；然后她就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [treɪn]

There	was	altogether	a	different	feeling	in	my	heart	as	I	watched	her	train
那里	曾是	共	一个	不同的	感觉	在	我的	心	作为	我	观看	她	火车

[drɔː] [aʊt] .

draw	out	.
画	出去	.

看着她的火车缓缓驶出站台，我的心中却涌起了一种截然不同的感受。

[eɪ] , [wel] , [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['smɔːlər] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .

Eh	,	well	,	the	world	is	small	and	England	is	smaller	,	even	as	she	had	said	.
嗯	,	出色地	,	这	世界	是	小的	和	英格兰	是	较小的	,	甚至	作为	她	有	说	.

嗯，正如她所说，世界很小，英国就更小了。

[its] [ə; eɪ] ['maɪti] [faɪn] [wɜːrld] , [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

It's	a	mighty	fine	world	,	when	you	get	the	proper	angle	of	vision	.
它是	一个	强大的	美好的	世界	,	什么时候	你	得到	这	恰当的	角度	的	想象	.

当你找到正确的视角，你会发现这是一个非常美好的世界。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [mæks] [hæd; həd][soʊ]

There	was	very	little	light	in	the	compartment	into	which	Max	had	so
那里	曾是	非常	小的	光	在	这	隔间	进入	哪个	最大限度	有	所以

[sək'sesfəli] [daɪvd] .

successfully	dived	.
成功地	潜水	.

马克斯成功潜入的那个舱室里光线非常昏暗。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [wɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [læmps] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sə'spendɪd]

Some	one	had	turned	down	the	wicks	of	the	oil	lamps	which	hung	suspended
一些	一	有	转向	向下	这	灯芯	的	这	油	灯	哪个	悬挂	暂停

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] - [ræks] [ə'bʌv] ,

between	the	luggage	-	racks	above	,
之间	这	行李	-	货架	多于	,

有人把悬挂在上方行李架之间的油灯灯芯调暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz]['noʊtəb(ə)l] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'duːd] .

and	the	gloom	was	notable	rather	than	subdued	.
和	这	愁云	曾是	值得注意的	相当	比	低沉的	.

而且，这种阴郁气氛十分明显，而非淡淡的。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] ; [hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti]

So	far	as	he	was	concerned	he	was	perfectly	contented	;	his	security
所以	远的	作为	他	曾是	担心的	他	曾是	完美	满足	;	他的	安全

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] .

was	all	the	greater	.
曾是	全部	这	更大的	.

就他而言，他非常满意；他的安全感也因此更加强烈。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt] .

He	pressed	his	face	against	the	window	and	peered	out	.
他	按下	他的	脸	反对	这	窗户	和	窥视	出去	.

他将脸贴在窗户上，向外凝望。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [flæʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [gruː] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ,

The	lights	of	the	city	flashed	by	,	and	finally	grew	few	and	far	between	,
这	灯	的	这	城市	闪光灯	经过	,	和	最后	生长	很少	和	远的	之间	,

城市灯光闪烁，最终变得稀疏而分散。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	then	came	the	blackness	of	the	country	.
和	然后	来了	这	黑	的	这	国家	.

然后，这个国家陷入了黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

It	would	take	an	hour	and	a	half	to	cross	the	frontier	,
它	会	拿	一个	小时	和	一个	一半	到	叉	这	边境	,

穿越边境需要一个半小时。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][stɑːp] [ðɪs] [saɪd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] .

and	there	would	be	no	stop	this	side	,	for	which	he	was	grateful	.
和	那里	会	是	不	停止	这	边	,	为了	哪个	他	曾是	感激的	.

而且这一路不会再有停歇，对此他感到很欣慰。

[hiː; hi] [swɔːr] , ['mʌmblɪŋ] .

He	swore	,	mumbling	.
他	发誓	,	喃喃自语	.

他一边咒骂一边嘟囔着。

[tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][leg][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [ˌɪgnə'mɪniəs]

To	have	come	all	this	way	to	study	,	and	then	to	leg	it	in	this	ignominious
到	有	来	全部	这	方式	到	学习	,	和	然后	到	腿	它	在	这	可耻

['fæʃ(ə)n] !

fashion	!
时尚	!

千里迢迢来到这里求学，却以如此耻辱的方式逃走！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['skændələs] !

It	was	downright	scandalous	!
它	曾是	彻头彻尾	丑闻	!

简直太离谱了！

[huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːz] ?

Whoever	heard	of	such	laws	?
谁	听到	的	这样的	法律	?

谁听说过这样的法律?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ['sɪli] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,

Of	course	he	had	been	rather	silly	in	pulling	his	gun	,
的	课程	他	有	到过	相当	愚蠢的	在	拉	他的	枪	,

当然，他拔枪的行为确实很愚蠢。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] — [wer] [hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [wɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt]

for	even	in	the	United	States	—	where	he	devoutly	wished	himself	at	that
为了	甚至	在	这	团结的	各州	—	在哪里	他	虔诚地	希望	他自己	在	那

['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [tuː; tə] ['kæri] [kən'siːld] ['wɛpənz] .

moment	—	it	was	a	misdemeanor	to	carry	concealed	weapons	.
片刻	—	它	曾是	一个	轻罪	到	携带	暗	武器	.

即使在美国——他当时虔诚地希望自己身处那里——携带隐蔽武器也是轻罪。

[hiː; hi] [felt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	felt	of	his	cheek	.
他	毛毡	的	他的	脸颊	.

他摸了摸自己的脸颊。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər][dɪd] ,

He	would	return	some	day	,	and	if	it	was	the	last	thing	he	ever	did	,
他	会	返回	一些	天	,	和	如果	它	曾是	这	最后的	事物	他	曾经	做过	,

他总有一天会回来的，即便这是他做的最后一件事，

[hiː; hi] [wʊd] [slæʃ] [ðæt] [luː'tɛnənts] [tʃiːks] .

he	would	slash	that	lieutenant's	cheeks	.
他	会	削减	那	中尉的	脸颊	.

他会划破那个中尉的脸颊。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['begər] !

The	insolent	beggar	!
这	傲慢的	乞丐	!

这个无礼的乞丐!

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [bæk] !

To	be	struck	and	not	to	strike	back	!
到	是	击	和	不是	到	罢工	后退	!

挨打不还手!

[hiː; hi] [tʃoʊkt] .

He	choked	.
他	窒息	.

他噎住了。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə'baʊt] .

Gradually	his	eyes	became	accustomed	to	the	dim	light	,	and	he	cast	about	.
逐步地	他的	眼睛	成为	习惯	到	这	暗淡	光	,	和	他	投掷	关于	.

他的眼睛渐渐适应了昏暗的光线，他环顾四周。

" [ðə; ði] [duːs] !

"	The	deuce	!
"	这	二	!

“二号!

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

He	was	not	alone	.
他	曾是	不是	独自的	.

他并非孤身一人。

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hevɪli] [veɪld] .

Huddled	in	the	far	corner	was	a	woman	heavily	veiled	.
蜷缩着	在	这	远的	角落	曾是	一个	女士	重度	含蓄	.

角落里蜷缩着一个裹得严严实实的女人。

[jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

Young	or	old	,	he	could	not	tell	.
年轻的	或者	老的	,	他	可以	不是	告诉	.

他分辨不出是年轻人还是老年人。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .

She	sat	motionless	,	and	appeared	to	be	looking	out	of	the	opposite	window	.
她	卫星	静止不动	,	和	出现	到	是	寻找	出去	的	这	对面的	窗户	.

她一动不动地坐着，似乎正望着对面的窗户。

[wel] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['bɑːðər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['bɑːðər] [hɜːr; hər] .

Well	**,**	**so**	**long**	**as**	**she**	**did**	**not**	**bother**	**him**	**he**	**would**	**not**	**bother**	**her**	**.**
出色地	,	所以	长的	作为	她	做过	不是	打扰	他	他	会	不是	打扰	她	.

只要她不打扰他，他就不会打扰她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] .

But	**he**	**would**	**much**	**rather**	**have**	**been**	**alone**	**.**
但	他	会	很多	相当	有	到过	独自的	.

但他宁愿独自一人。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**took**	**out**	**his**	**passport**	**and**	**tried**	**to**	**read**	**it**	**.**
他	采取	出去	他的	护照	和	尝试	到	读	它	.

他拿出护照，试图阅读上面的内容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	**was**	**impossible**	**.**
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[soʊ][hiː; hi][roʊz] , ['stedid] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] .

So	**he**	**rose**	**,**	**steadied**	**himself**	**,**	**and**	**turned**	**up**	**the**	**wick**	**of**	**one**	**of**	**the**	**lamps**	**.**
所以	他	玫瑰	,	稳定	他自己	,	和	转向	向上	这	灯芯	的	一	的	这	灯	.

于是他站起身，稳住身子，点燃了一盏灯的灯芯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['mʌfld] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

He	**did**	**not**	**hear**	**the**	**muffled**	**exclamation**	**which**	**came**	**from**	**the**	**other**	**end**	**.**
他	做过	不是	听到	这	闷音	感叹	哪个	来了	从	这	其他	结尾	.

他没有听到从电话那头传来的低沉的惊呼声。

[hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

He	**dropped**	**back**	**upon**	**the**	**cushion**	**and**	**began**	**to**	**read**	**.**
他	掉落	后退	之上	这	软垫	和	开始	到	读	.

他重新靠回垫子上，开始读书。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] ['elɪs] , [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stuːd(ə)nt][ɪn] [gʊd] ['stændɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

So	**he**	**was**	**George**	**Ellis**	**,**	**an**	**American**	**student**	**in**	**good**	**standing**	**;**	**he**	**was**
所以	他	曾是	乔治	埃利斯	,	一个	美国人	学生	在	好的	常设	;	他	曾是

[eɪdʒd] ['twenti] - [naɪn] ,

aged	**twenty**	**-**	**nine**	**,**
老年人	二十	-	九	,

他名叫乔治·埃利斯，是一名品行良好的美国留学生，当时29岁。

[hæd; həd] [bluː] [aɪz] , [laɪt] [her] , [wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] [weid] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

had	**blue**	**eyes**	**,**	**light**	**hair**	**,**	**was**	**six**	**feet**	**tall**	**,**	**and**	**weighed**	**one**	**hundred**	**and**
有	蓝色的	眼睛	,	光	头发	,	曾是	六	脚	高的	,	和	称重	一	百	和

['fɪfti] - [fɔːr] [paʊndz] .

fifty	**-**	**four**	**pounds**	**.**
五十	-	四	磅	.

她有着蓝色的眼睛、浅色的头发，身高六英尺，体重一百五十四磅。

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hiː; hi][hæd; həd] , [ðen] , [lɔːst] ['θɜːrti] [paʊndz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['mɪnɪts] ?

he	**had**	**,**	**then**	**,**	**lost**	**thirty**	**pounds**	**in**	**as**	**many**	**minutes**	**?**
他	有	,	然后	,	丢失的	三十	磅	在	作为	许多	分钟	?

那么，他岂不是在短短几分钟内减掉了三十磅?

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [wen] [hiː; hi] [strʌk] ['drezdən] .

At	this	rate	he	wouldn't	cast	a	shadow	when	he	struck	Dresden	.
在	这	速度	他	不会	投掷	一个	阴影	什么时候	他	击	德累斯顿	.

照这个速度，他攻打德累斯顿的时候连个影子都留不住。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæd; həd][hiː; hi] ['stʌdid] ?

He	had	studied	three	years	at	the	college	;	but	what	the	deuce	had	he	studied	?
他	有	研究	三	年	在	这	大学	;	但	什么	这	二	有	他	研究	?

他在大学学习了三年，但他到底学了些什么呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] !

If	they	were	only	asleep	at	the	frontier	!
如果	他们	是	仅有的	睡着了	在	这	边境	!

如果他们只是在边境沉睡就好了!

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	returned	the	document	to	his	pocket	,
他	返回	这	文档	到	他的	口袋	,

他把文件放回口袋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [keɪm] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] — ['hɪldəˌgɑːrd] [vɑːn] - .

and	as	he	did	so	his	fingers	came	into	contact	with	the	purse	he	had	picked	up	in	the	road	that	morning	—	Hildegarde	von	Heideloff	.
和	作为	他	做过	所以	他的	手指	来了	进入	接触	和	这	钱包	他	有	挑选	向上	在	这	路	那	早晨	—	希尔德加德	冯	-	.

就在这时，他的手指碰到了那天早上在路边捡到的钱包——希尔德加德·冯·海德洛夫。

[wʌt] [ment] [feɪt] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ?

What	meant	Fate	in	crossing	her	path	with	his	?
什么	意思是	命运	在	过境	她	小路	和	他的	?

命运让她与他相遇，这意味着什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] ; ; ;

He	had	been	perfectly	contented	in	mind	and	heart	before	that	first	morning	ride
他	有	到过	完美	满足	在	头脑	和	心	前	那	第一的	早晨	骑

在第一次晨骑之前，他的内心一直非常平静和满足;

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['saɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] .

and	here	he	was	,	sighing	like	a	furnace	.
和	这里	他	曾是	,	叹息	喜欢	一个	炉	.

他站在那里，像火炉一样叹息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['prɪti] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] , , ,

She	had	been	merely	pretty	on	Monday	,	on	Tuesday	she	had	been	handsome
她	有	到过	仅仅	漂亮的	在	周一	,	在	周二	她	有	到过	英俊的

她星期一只是漂亮而已，星期二就变得英俊潇洒了。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dɔːrəb(ə)l] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

on	Wednesday	she	had	been	adorable	;	now	she	was	the	most	beautiful	woman
在	周三	她	有	到过	可爱的	;	现在	她	曾是	这	最多	美丽的	女士

[ðæt] ['evər] [lɪvd] .

that	ever	lived	.
那	曾经	居住地	.

星期三她还很可爱；现在她成了有史以来最美丽的女人。

([ɑː] , [ðə; ði] [prə'gresɪv] ['ædʒɪktɪv] , [ðæt] ['lɪtəni] [ʌv; əv] [lʌv] !)

(	Ah	,	the	progressive	adjective	,	that	litany	of	love	!	)
(	啊	,	这	进步	形容词	,	那	连祷	的	爱	!	)

（啊，进行时的形容词，那首爱的颂歌！）

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

it	was	quite	evident	that	she	had	passed	out	of	his	life	as	suddenly
它	曾是	相当	明显	那	她	有	通过了	出去	的	他的	生活	作为	突然

[ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	mysteriously	as	she	had	entered	it	.
和	神秘地	作为	她	有	进入	它	.

很明显，她离开他的生活就像她当初突然而神秘地走进他的生活一样。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	would	keep	the	purse	as	a	souvenir	,	and	some	day	,	when	he	was
他	会	保持	这	钱包	作为	一个	纪念品	,	和	一些	天	,	什么时候	他	曾是

[æn; ən][oʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他会把钱包留作纪念，总有一天，当他老了的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

he	would	open	it	.
他	会	打开	它	.

他会打开它。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] ,

There	is	something	compelling	in	the	human	eye	,
那里	是	某物	引人注目的	在	这	人类	眼睛	,

人眼中蕴藏着某种引人入胜的特质。

[ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['saɪəns] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd][ʌnroʊ'mæntɪk]

a	magnetism	upon	which	Science	has	yet	to	put	her	cold	and	unromantic
一个	磁性	之上	哪个	科学	有	然而	到	放	她	寒冷的	和	不浪漫的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

这是一种科学尚未能用它那冷酷无情的手指触及的磁力。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [[-] [noʊt] : ['sʌmwʌn] ?

Have	you	never	experienced	the	sensation	that	some	[	Transcriber's	note	:	someone	?
有	你	绝不	经验丰富的	这	感觉	那	一些	[	转录员的	笔记	:	某人	?

] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] ?

]	was	looking	at	you	?
]	曾是	寻找	在	你	?

你有没有过那种感觉，觉得有人在看着你?

['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Doubtless	**you**	**have**	**.**
毫无疑问	你	有	.

毫无疑问，你已经有了。

[wel] , [mæks] ['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['feloʊ] ['trævələr] .

Well	**,**	**Max**	**presently**	**turned**	**his**	**glance**	**toward**	**his**	**silent**	**fellow**	**traveler**	**.**
出色地	,	最大限度	目前	转向	他的	瞥一眼	朝向	他的	沉默的	同伴	游客	.

这时，马克斯将目光转向了他沉默的旅伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ,

She	**had**	**lifted**	**her**	**veil**	**and**	**was**	**staring**	**at**	**him**	**with**	**wondering**	**,**
她	有	抬起	她	面纱	和	曾是	凝视	在	他	和	好奇	,

[fiərɪŋ] [aɪz] .

fearing	**eyes**	**.**
害怕	眼睛	.

她掀开面纱，用充满疑惑和恐惧的眼神凝视着他。

[ðiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [red] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːz] [ʌv; əv] [griːf] [hæd; həd] [stʌŋ]

These	**eyes**	**were**	**somewhat**	**red**	**,**	**as**	**if**	**the**	**little**	**bees**	**of**	**grief**	**had**	**stung**
这些	眼睛	是	有些	红色的	,	作为	如果	这	小的	蜜蜂	的	悲伤	有	被蜇了

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

这些眼睛有些发红，仿佛被悲伤的小蜜蜂蜇了一下。

" [juː; jʊ] !

"	**You**	**!**
"	你	!

“你！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ðə; ði] [blʌd] ['θʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**he**	**cried**	**,**	**the**	**blood**	**thumping**	**into**	**his**	**throat**	**.**
"	他	哭	,	这	血	怦	进入	他的	喉	.

他哭喊着，鲜血涌入喉咙。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**tossed**	**his**	**hat**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**started**	**for**	**her**	**end**	**of**	**the**
他	抛掷	他的	帽子	到	这	地面	和	开始	为了	她	结尾	的	这

[kəm'pɑːrtmənt] .

compartment	**.**
隔间	.

他把帽子扔到地上，朝她所在的车厢方向走去。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .

She	**held**	**up**	**a**	**hand**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**off**	**his**	**approach**	**.**
她	握住	向上	一个	手	作为	如果	到	病房	离开	他的	方法	.

她举起一只手，似乎要阻止他靠近。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['pɜːrfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['niːdfl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['eni]

"	**I**	**can**	**hear**	**perfectly**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**it**	**is**	**not**	**needful**	**that**	**you**	**should**	**come**	**any**
"	我	能	听到	完美	,	"	她	说	;	"	它	是	不是	需要	那	你	应该	来	任何

['nɪrər] .

nearer	**.**
更近	.

“我听得很清楚，”她说，“你不必再靠近了。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [kən'fjuːzd] .

"	**He**	**sat**	**down**	**confused**	**.**
"	他	卫星	向下	使困惑	.

他困惑地坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] ['biːtn] [soʊ] [ɪ'regjələrli] .

He	could	not	remember	when	his	heart	had	beaten	so	irregularly	.
他	可以	不是	记住	什么时候	他的	心	有	被打败	所以	不规则地	.

他记不清自己上次心跳如此不规律是什么时候了。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['entər] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] ?

"	May	I	ask	how	you	came	to	enter	this	compartment	?
"	可能	我	问	如何	你	来了	到	进入	这	隔间	?

请问您是如何进入这个车厢的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['koʊldli] .

"	she	asked	coldly	.
"	她	问	冷冷地	.

她冷冷地问道。

" [aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn] , " — ['sɪmpli] .

"	I	jumped	in	,	"	—	simply	.
"	我	跳了起来	在	,	"	—	简单地	.

“我跳了进去，”——就这么简单。

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ætɪtuːd] ?

What	was	to	account	for	this	strange	attitude	?
什么	曾是	到	帐户	为了	这	奇怪的	态度	?

这种奇怪的态度究竟是什么原因造成的?

" [soʊ][aɪ] [əb'zɜːrv] .

"	So	I	observe	.
"	所以	我	观察	.

我观察到。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] ? "

What	I	meant	was	,	by	what	right	?	"
什么	我	意思是	曾是	,	经过	什么	正确的	?	"

我的意思是，他凭什么权利?

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] .

"	It	happened	to	be	the	only	door	at	hand	,	and	I	was	in	a	great	hurry	.
"	它	发生	到	是	这	仅有的	门	在	手	,	和	我	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	.

“碰巧那是附近唯一的一扇门，而且我当时非常着急。”

" [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [kə'lɛktɪdnɛs] [ʌv; əv] [θɔːt] ?

"	Where	was	his	usual	collectedness	of	thought	?
"	在哪里	曾是	他的	通常	集体	的	想法	?

他往日的沉着冷静去哪儿了?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

He	was	embarrassed	and	angry	at	the	knowledge	.
他	曾是	尴尬的	和	生气的	在	这	知识	.

得知此事后，他既尴尬又愤怒。

" [dɪd][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Did	you	follow	me	?
"	做过	你	跟随	我	?

你跟着我了吗?

" [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][wɜːr; wər] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər]
" Her nostrils were palpitating and the corners of her mouth were
" 她 鼻孔 是 心悸 和 这 角落 的 她 嘴 是
[drɔːn] [ə'gresɪvli] .
drawn aggressively .
绘制 咄咄逼人 .

“她的鼻孔剧烈跳动，嘴角用力地抽动着。”

" ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] ? " [ə'meɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][ʃʊd; ʃəd] ['entər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .
" Follow you ? " amazed that such an idea should enter into her head .
" 跟随 你 ? " 惊叹 那 这样的 一个 主意 应该 进入 进入 她 头 .

“跟着你？”她惊讶于自己竟然会有这样的想法。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
" Why , you are the last person I ever expected to see again .
" 为什么 , 你 是 这 最后的 人 我 曾经 预期的 到 看 再次 .

“哎呀，你是我做梦都没想到会再次见到的人。”

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['feri] - ['stɔːri] ; [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][faɪnd] , [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz]
Indeed , you are only a fairy - story ; there is , I find , no such person as
的确 , 你 是 仅有的 一个 仙女 - 故事 ; 那里 是 , 我 寻找 , 不 这样的 人 作为
['hɪldəˌgɑːrd] [vɑːn] - .
Hildegarde von Heideloff .
希尔德加德 冯 - .

事实上，你只是一个童话故事；我发现，根本没有希尔德加德·冯·海德洛夫这个人。

" ['klɪrli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] .
" Clearly he was recovering .
" 清楚地 他 曾是 恢复中 .

“很明显，他正在康复。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " — ['kændɪdli] .
" I know it , " — candidly .
" 我 知道 它 , " — 坦率地说 .

“我知道，”——坦率地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
" It was my mother's name , and I saw fit to use it .
" 它 曾是 我的 母亲的 姓名 , 和 我 锯 合身 到 使用 它 .

“这是我母亲的名字，我觉得用它很合适。”

" [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hoʊpt] [hiː; hi]['hædnt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
" She really hoped he hadn't followed her .
" 她 真的 希望 他 之前没有 随后 她 .

她真希望他没有跟踪她。

" [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['eni] [neɪm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" You had no need to use it , or any name , for that matter .
" 你 有 不 需要 到 使用 它 , 或者 任何 姓名 , 为了 那 事情 .

“你完全没有必要使用它，或者任何名字。”

[wen] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
When I gave you my name it was given in good faith .
什么时候 我 给予 你 我的 姓名 它 曾是 给定 在 好的 信仰 .

我把我的名字告诉你，是出于好意。

[ðə; ðɪ][ækt][dɪd][nɑːt][ɪm'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [jɔːrz] . "
The act did not imply that I desired to know yours . "
这 行为 做过 不是 意味着 那 我 想要的 到 知道 你的 . "

这个举动并不意味着我想了解你的想法。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] ! " — [ɪm'pɪriəsli] .
" But you did ! " — imperiously .
" 但 你 做过 ! " — 专横跋扈 .

“但你做到了！”——语气傲慢。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [ə'nætəmi] .
Curiosity is the brain of our mental anatomy .
好奇心 是 这 脑 的 我们的 精神的 解剖学 .

好奇心是我们心理构造的大脑。

" [wen] [mæks] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʌtər] [tɔːl] [freɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] - ['bæləns t]
" When Max began to utter tall phrases it was a sign of even - balanced
" 什么时候最大限度 开始 到 说出 高的 短语 它 曾是 一个 符号 的 甚至 - 均衡
[men'tæləti] .
mentality .
心理 .

“当马克斯开始说一些夸张的话时，这表明他心态稳定。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
" And if I hadn't told you my name , you would have asked for it . "
" 和 如果 我 之前没有 讲述 你 我的 姓名 , 你 会 有 问 为了 它 . "

“即使我没有告诉你我的名字，你也会问的。”

" [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] . "
" Not the first day . "
" 不是 这 第一的 天 . "

“不是第一天。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn] ['tuːzdeɪ] . "
" Well , you would have on Tuesday . "
" 出色地 , 你 会 有 在 周二 . "

“嗯，你周二就会有结果了。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
" Not a bit of a doubt .
" 不是 一个 少量 的 一个 怀疑 .

毫无疑问。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] .
" He certainly wouldn't show her how much he cared .
" 他 当然 不会 展示 她 如何 很多 他 关心 .

他肯定不会向她表达他有多在乎她。

([wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærɪdʒ] ?
(What was she doing in this carriage ?
(什么 曾是 她 正在做 在 这 运输 ?

她为什么会在这个马车里?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['trævlɪŋ] .)
She had said nothing that morning about traveling .)
她 有 说 没有什么 那 早晨 关于 旅行 .)

那天早上她没提过要旅行的事。）

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [neɪm]

you	will	admit	that	under	the	circumstances	I	had	the	right	to	give	any	name
你	将要	承认	那	在下面	这	情况	我	有	这	正确的	到	给	任何	姓名

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] .

it	pleased	me	to	give	.
它	高兴	我	到	给	.

你会承认，在当时的情况下，我有权给任何人取任何我想取的名字。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][end][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	He	came	over	to	her	end	and	sat	down	.
"	他	来了	超过	到	她	结尾	和	卫星	向下	.

他走到她那边坐下。

[hɜːr; hər]['prəutests] ([hæf] - ['hɑrtɪd]) [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] .

Her	protests	(	half	-	hearted	)	he	ignored	.
她	抗议活动	(	一半	-	心地	)	他	忽略	.

他无视了她（漫不经心的）抗议。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] ['veri] [wel] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	I	can	not	see	very	well	from	over	there	,	"	he	explained	.
"	我	能	不是	看	非常	出色地	从	超过	那里	,	"	他	解释	.

“从那边看不太清楚，”他解释说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

"	It	is	not	necessary	that	you	should	see	;	you	can	hear	what	I	have	to	say	.
"	它	是	不是	必要的	那	你	应该	看	;	你	能	听到	什么	我	有	到	说	.

"

"

"

“你不必看，你可以听我说。”

" ['veri] [wel] ; [aɪl] [goʊ] [bæk] .

"	Very	well	;	I'll	go	back	.
"	非常	出色地	;	患病的	去	后退	.

好的，我会回去。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

"	And	he	did	.
"	和	他	做过	.

他确实做到了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	made	a	fine	pretense	of	looking	out	of	the	window	.
他	制成	一个	美好的	虚伪	的	寻找	出去	的	这	窗户	.

他装作若无其事地望向窗外。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [gɜːrl] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['moʊmənt] ?

Why	should	this	girl	cross	his	path	at	this	unhappy	moment	?
为什么	应该	这	女孩	叉	他的	小路	在	这	不开心	片刻	?

为什么这个女孩会在他如此不开心的时候出现在他面前?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [nɪr] [soʊ][naɪs][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	are	not	near	so	nice	as	you	were	this	morning	,	"	she	said	presently	.
"	你	是	不是	靠近	所以	好的	作为	你	是	这	早晨	,	"	她	说	目前	.

“你远不如今天早上那么和蔼了，”她过了一会儿说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd] [sɪt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [hɪr] . "

"	I	can't	be	nice	and	sit	away	over	here	.	"
"	我	不能	是	好的	和	坐	离开	超过	这里	.	"

“我不能就这么袖手旁观。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [dʒʌmp] [ˈɪntuː] [ðɪs] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] ? "

"	What	made	you	jump	into	this	compartment	,	of	all	others	?	"
"	什么	制成	你	跳	进入	这	隔间	,	的	全部	其他的	?	"

“你为什么偏偏选择进入这个车厢呢？”

" [aɪ] [ˈwɔznt] [pərˈtɪkjələr] [wʌt] [kəmˈpɑːrtmənt] [aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː] [wʌn] .

"	I	wasn't	particular	what	compartment	I	got	into	so	long	as	I	got	into	one	.
"	我	不是	特别的	什么	隔间	我	得到	进入	所以	长的	作为	我	得到	进入	一	.

“我并不在意进入哪个车厢，只要能进入车厢就行。”

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] . "

As	I	said	,	I	was	in	a	hurry	.	"
作为	我	说	,	我	曾是	在	一个	匆忙	.	"

正如我所说，我当时很赶时间。

" [juː; jʊ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] - . "

"	You	said	nothing	this	morning	about	going	away	from	Barscheit	.	"
"	你	说	没有什么	这	早晨	关于	去	离开	从	-	.	"

“你今天早上只字未提要离开巴尔谢特的事。”

" [ˈniːðər] [dɪd] [juː; jʊ] .

"	Neither	did	you	.
"	两者都不	做过	你	.

你也没有。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

([aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdaɪəlɔːg] ,

(	I	take	it	,	from	the	character	of	this	dialogue	,
(	我	拿	它	,	从	这	特点	的	这	对话	,

（从这段对话的语气来看，我认为，

[ðæt] [ðer; ðər] [ˈmɔːrnɪŋ] [raɪdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɑːðər] [ˈɪntrəstɪŋ] .)

that	their	morning	rides	must	have	been	rather	interesting	.	)
那	他们的	早晨	骑行	必须	有	到过	相当	有趣的	.	)

看来他们早晨的骑行一定很有趣。）

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] - [tuː; tə] [ˈstʌdi] [nəːvs] , " — [ˈwɪkɪdli] .

"	You	told	me	that	you	were	in	Barscheit	to	study	nerves	,	"	—	wickedly	.
"	你	讲述	我	那	你	是	在	-	到	学习	神经	,	"	—	邪恶地	.

“你告诉我你来巴尔谢特是为了研究神经，”——恶狠狠地说。

" [soʊ] [θɔːt] [aɪ] , [ʌp] [tuː; tə] [hæf] - [pæst] [naɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

"	So	thought	I	,	up	to	half	-	past	nine	to	-	night	;	but	it	appears	that	I	am
"	所以	想法	我	,	向上	到	一半	-	过去的	九	到	-	夜晚	;	但	它	出现	那	我	是

[nɑːt] , " — [ˈgluːmɪli] .

not	,	"	—	gloomily	.
不是	,	"	—	阴郁地	.

“直到今晚九点半，我一直这么想；但看来我并非如此，”——沮丧地说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [tuː] ? " — [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈiːgərnəs] .

"	You	are	running	away	,	too	?	"	—	with	suppressed	eagerness	.
"	你	是	跑步	离开	,	也	?	"	—	和	被抑制	渴望	.

“你也要逃跑吗？”——语气中带着一丝压抑的渴望。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [tuː] !
" **Running** **away** **,** **too** **!**
" 跑步 离开 , 也 !

“我也要逃跑！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ? "
" **Are** **you** **running** **away** **?** **"**
" 是 你 跑步 离开 ? "

你是要逃跑吗?

" [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][ðə; ði][treɪn][kæn; kən]['kæri] [ˌem 'iː] .
" **As** **fast** **as** **ever** **the** **train** **can** **carry** **me** **.**
" 作为 快速地 作为 曾经 这 火车 能 携带 我 .

“火车能带我飞驰，速度一如既往。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['drezdən] . "
I **am** **on** **the** **way** **to** **Dresden** **.** **"**
我 是 在 这 方式 到 德累斯顿 . "

我正在前往德累斯顿的路上。

" ['drezdən] ?
" **Dresden** **?**
" 德累斯顿 ?

“德累斯顿？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [feɪt] [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] [tə'geðər] [ðɪs] [deɪ] .
It **seems** **that** **Fate** **is** **determined** **that** **we** **shall** **travel** **together** **this** **day** **.**
它 似乎 那 命运 是 决定 那 我们 将 旅行 一起 这 天 .

看来命运注定我们今天要一起旅行。

['drezdən] [ɪz][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] . "
Dresden **is** **my** **destination** **also** **.** **"**
德累斯顿 是 我的 目的地 还 . "

我的目的地也是德累斯顿。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] ['paːspɔːt] , " — [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrm] [waɪt] [hænd] .
" **Let** **me** **see** **your** **passports** **,** **"** **—** **extending** **a** **firm** **white** **hand** **.**
" 让 我 看 你的 护照 , " — 扩展 一个 公司 白色的 手 .

“让我看看你们的护照，”——伸出一只白皙有力的手。

[hiː; hi] [əu'beid] ['dɑːsəli] , [æz; əz] ['dɑːsəli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mærid] .
He **obeyed** **docilely** **,** **as** **docilely** **as** **though** **he** **were** **married** **.**
他 服从 温顺地 , 作为 温顺地 作为 尽管 他 是 已婚 .

他顺从地服从，就像已婚人士一样顺从。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpər][wʌn] ['æŋgri] [glæns] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
She **gave** **the** **paper** **one** **angry** **glance** **and** **tossed** **it** **back** **.**
她 给予 这 纸 一 生气的 瞥一眼 和 抛掷 它 后退 .

她怒视着那张纸，把它扔了回去。

" [dʒɔːrdʒ] ['elɪs] ; [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " — ['skɔːrnfəli] .
" **George** **Ellis** **;** **so** **that** **is** **your** **name** **?** **"** **—** **scornfully** **.**
" 乔治 埃利斯 ; 所以 那 是 你的 姓名 ? " — 轻蔑地 .

“乔治·埃利斯；原来你叫这个名字？”——语气轻蔑。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
" **You** **told** **me** **that** **it** **was** **Scharfenstein** **.**
" 你 讲述 我 那 它 曾是 - .

你告诉我那是沙尔芬斯坦。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

I	did	not	ask	you	to	tell	me	your	name	;	you	took	that	service	upon	yourself	.
我	做过	不是	问	你	到	告诉	我	你的	姓名	;	你	采取	那	服务	之上	你自己	.

我并没有要求你告诉我你的名字；是你自己主动告诉我的。

" [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['duːks] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt]

"	She	recalled	the	duke's	declaration	that	he	should	have	her	every	movement
"	她	召回	这	公爵的	宣言	那	他	应该	有	她	每一个	移动

[wɑːtʃt] .

watched	.
观看	.

她回忆起公爵曾说过，他要监视她的一举一动。

[ɪf] [ðɪs] [əˈmerɪkən] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

If	this	American	was	watching	her	,
如果	这	美国人	曾是	观看	她	,

如果这位美国人正在观看她，

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['væstli] [mɔːr] [əˈstuːt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kredɪt][fɔːr; fər]

the	duke	was	vastly	more	astute	than	she	had	given	him	the	credit	for
这	公爵	曾是	非常	更多的	精明	比	她	有	给定	他	这	信用	为了

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

公爵的精明程度远远超出了她之前的想象。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] ?

"	Are	you	in	the	pay	of	the	duke	?
"	是	你	在	这	支付	的	这	公爵	?

“你是公爵的爪牙吗？”

[kʌm] , [kənˈfes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː]

Come	,	confess	that	you	have	followed	me	,	that	you	have	been	watching	me
来	,	承认	那	你	有	随后	我	,	那	你	有	到过	观看	我

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] .

for	these	four	days	.
为了	这些	四	天	.

来吧，承认你跟踪了我，这四天来你一直在监视我。

" [haʊ] ['bɪtər] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['roʊmæns] ['teɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] !

"	How	bitter	the	cup	of	romance	tasted	to	her	now	!
"	如何	苦的	这	杯子	的	浪漫	尝过	到	她	现在	!

“现在，爱情的滋味对她来说是多么苦涩啊！”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [diˈsiːvd] .

She	had	been	deceived	.
她	有	到过	受骗	.

她被骗了。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [treɪn] [seɪv] [baɪ] [fɔːrs] .

"	Well	,	you	shall	never	take	me	from	this	train	save	by	force	.
"	出色地	,	你	将	绝不	拿	我	从	这	火车	节省	经过	力量	.

“哼，除非用武力，否则你休想把我从这列火车上带走。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [bæk] ! "

I	will	not	go	back	!	"
我	将要	不是	去	后退	!	"

我不会回去！

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['maɪtɪli]
" I haven't the slightest idea of what you are talking about , " he said , mightily
" 我 还没有 这 丝毫 主意 的 什么 你 是 说 关于 , " 他 说 , 非常
[dɪs'kɜːrɪdʒd] .
discouraged .
灰心 .

“我一点儿也不知道你在说什么，”他沮丧地说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] ['kʌntri] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
" I never saw this country till Monday , and never want to see it again . "
" 我 绝不 锯 这 国家 直到 周一 , 和 绝不 想 到 看 它 再次 . "

“我直到周一才第一次见到这个国家，而且我永远也不想再见到它。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ðen] ? " — ['skeptɪkli] .
" From what are you running away then ? " — skeptically .
" 从 什么 是 你 跑步 离开 然后 ? " — 怀疑地 .

“那你到底在逃避什么呢？”——怀疑地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [huː] [slæpt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " — ['bɪtərli] ;
" I am running away from a man who slapped me in the face , " — bitterly ;
" 我 是 跑步 离开 从 一个 男人 WHO 被掌掴 我 在 这 脸 , " — 苦涩地 ;

“我正在逃离一个打了我耳光的男人，”——痛苦地说；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and all his wrongs returned to him .
和 全部 他的 错误 返回 到 他 .

他所犯下的所有错都回到了他身上。

" [ɪn'diːd] ! " — [dɪ'raɪsɪvli] .
" Indeed ! " — derisively .
" 的确 ! " — 嘲讽地 .

“真是如此！”——嘲讽地说道。

" [jes] , [aɪ] !
" Yes , I !
" 是的 , 我 !

“是的，我！”

" [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz] ['mɪzrəbli] .
" He thrust out both his great arms miserably .
" 他 推力 出去 两个都 他的 伟大的 武器 惨痛地 .

他可怜兮兮地伸出双臂。

" [aɪm][ə; eɪ] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" I'm a healthy - looking individual , am I not , to be running away from
" 我是 一个 健康 - 寻找 个人 , 是 我 不是 , 到 是 跑步 离开 从
['eniθɪŋ] ? "
anything ? "
任何事物 ? "

“我看起来很健康，不是吗？我为什么要逃避什么呢？”

" [ɪ'speʃəli] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] .
" Especially after having been a soldier in the Spanish War .
" 尤其 后 拥有 到过 一个 士兵 在 这 西班牙语 战争 .

“尤其是在参加过西班牙战争之后。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] - ? "
Why did you tell me that your name was Scharfenstein ? "
为什么 做过 你 告诉 我 那 你的 姓名 曾是 - ? "

你为什么告诉我你的名字叫沙尔芬斯坦?

" ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
" **Heaven on earth , it is Scharfenstein !**
" 天堂 在 地球 , 它 是 - !

“人间天堂，就是沙尔芬斯坦！”

[aɪm] ['sɪmpli] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz] ['paːspɔːt] . "
I'm simply taking my chance on another man's passports . "
我是 简单地 采取 我的 机会 在 其他 男人的 护照 . "

我只是碰碰运气，用了别人的护照而已。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnkən'vɪnst] , " — [ʌn'greɪʃəsli] .
" **I am unconvinced , " — ungraciously .**
" 我 是 不信服 , " — 不礼貌地 .

“我并不信服，”——语气生硬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪn'ɔːrdɪnətli] ['hæpi] ;
She was , however , inordinately happy ;
她 曾是 , 然而 , 过度 快乐的 ;

然而，她却异常高兴；

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][woʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl][hɜːr; hər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm]
at the sight of the picture of woe on his face all her trust in him
在 这 视线 的 这 图片 的 悲哀 在 他的 脸 全部 她 相信 在 他
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

看到他脸上悲伤的表情，她对他的信任又回来了。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
She believed every word he said , but she wanted to know everything .
她 相信 每一个 单词 他 说 , 但 她 通缉 到 知道 一切 .

她相信他说的每一句话，但她想知道所有的事情。

" ['veri] [wel] ;
" Very well ;
" 非常 出色地 ;

“很好；

[aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [get] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [gʊd] ['greɪsɪz] —
I see that I must tell you everything to get back into your good graces —
我 看 那 我 必须 告诉 你 一切 到 得到 后退 进入 你的 好的 恩典 —
['frɔɪlaɪn] [vɑːn] - . "
Fräulein von Heideloff . "
弗劳莱因 冯 - . "

看来我必须把一切都告诉你，才能重新获得你的好感——海德洛夫小姐。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [gʊd] ['greɪsɪz] !
" If you ever were in my good graces !
" 如果 你 曾经 是 在 我的 好的 恩典 !

“如果你曾经得到过我的好感！”

" ['græfɪkli] [hiː; hi] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [æt; ət] ['mɪlərz] .
" Graphically he recounted the adventure at Müller's .
" 图形化 他 叙述 这 冒险 在 穆勒的 .

他生动地讲述了在穆勒家的奇遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
He was a capital story - teller , and he made a very good impression .
他 曾是 一个 首都 故事 - 出纳员 , 和 他 制成 一个 非常 好的 印象 .

他讲故事讲得非常好，给人留下了深刻的印象。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] - [ɪ'loʊpɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , "
" If it hadn't been for the princess ' eloping I should not have been here , "
" 如果 它 之前没有 到过 为了 这 公主 - 私奔 我 应该 不是 有 到过 这里 , "
[hiː; hi] [kən'kluːdid] ,
he concluded ,
他 结束 ,

“如果不是公主私奔，我就不会在这里了，”他总结道。

" [fɔːr; fər][maɪ] [frend] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['weɪtər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃer] . "
" for my friend would have had a waiter bring me that chair . "
" 为了 我的 朋友 会 有 有 一个 服务员 带来 我 那 椅子 . "

“因为我的朋友会让服务员把那把椅子给我搬过来。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] - [ɪ'loʊpɪŋ] ! " — [ə'gæst] .
" The princess ' eloping ! " — aghast .
" 这 公主 - 私奔 ! " — 惊愕 .

“公主私奔了！”——惊愕不已。

" [waɪ] , [jes] .
" Why , yes .
" 为什么 , 是的 .

“是的。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [soʊ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .
It seems that she eloped to - night ; so the report came from the palace .
它 似乎 那 她 私奔 到 - 夜晚 ; 所以 这 报告 来了 从 这 宫殿 .

据宫廷方面消息，她似乎今晚私奔了。

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt] [taɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['læftər]
" The girl sat tight , as they say ; then suddenly she burst into uncontrollable laughter
" 这 女孩 卫星 紧的 , 作为 他们 说 ; 然后 突然 她 爆裂 进入 不可控的 笑声
.
:
.

“女孩一动不动地坐着，然后突然间就忍不住大笑起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [drəʊl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
It was the drollest thing she had ever heard .
它 曾是 这 最滑稽的 事物 她 有 曾经 听到 .

这是她听过的最滑稽的事情。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [duːk] ['terɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pæləs] , ['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər]
She saw the duke tearing around the palace , ordering the police hither and thither
她 锯 这 公爵 撕裂 大约 这 宫殿 , 订购 这 警察 这里 和 那里
, ['sendɪŋ] ['telɪgræm] ,
, sending telegrams ,
, 发送 电报 ,

她看到公爵在宫殿里四处奔走，命令警察四处巡逻，到处发电报。

['weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz] .
waking his advisers and dragging them from their beds .
醒来 他的 顾问 和 拖拽 他们 从 他们的 床 .

他叫醒了他的顾问们，把他们从床上拖了起来。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[wʌt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] !
what a hubbub !
什么 一个 尘嚣 !

真是热闹极了！

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['sɪriəs] .
Suddenly she grew serious .
突然 她 生长 严肃的 .

她突然变得严肃起来。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [stɪl] ? "
" Have you the revolver still ? "
" 有 你 这 左轮手枪 仍然 ? "

“你还留着那把左轮手枪吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [kwɪk] ! "
" Toss it out of the window ; quick ! "
" 折腾 它 出去 的 这 窗户 ; 快的 ! "

“快，把它扔出窗外！”

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

“但-”

" [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" Do as I say .
" 做 作为 我 说 .

照我说的做。

[ðeɪ] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [sɜ:rtʃ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
They will naturally search you at the frontier .
他们 将要 自然 搜索 你 在 这 边境 .

他们自然会在边境搜寻你。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [geɪzd] [rɪ'gretfəli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
" He took out the revolver and gazed regretfully at it ,
" 他 采取 出去 这 左轮手枪 和 凝视 遗憾的是 在 它 ,

他掏出左轮手枪，懊悔地望着它。

[waɪl] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
while the girl could not repress a shudder .
尽管 这 女孩 可以 不是 抑 一个 不寒而栗 .

女孩忍不住颤抖了一下。

" [wʌt] [ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] ! "
" What a horrible - looking thing ! "
" 什么 一个 可怕 - 寻找 事物 ! "

“这东西长得真可怕！”

" [aɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] . "
" I carried it all through the war . "
" 我 携带 它 全部 通过 这 战争 . "

“我把它带进了战争。”

" [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] . "
" Throw it away and buy a new one . "
" 扔 它 离开 和 买 一个 新的 一 . "

“扔掉它，买个新的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ! "
" But the associations ! "
" 但 这 协会 ! "

但是，这些协会呢！

" [ðeɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] .

"	They	will	lock	you	up	as	a	dangerous	person	.
"	他们	将要	锁	你	向上	作为	一个	危险的	人	.

他们会把你当成危险人物关起来。

" [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [naɪt] [er] [rʌʃt] [ɪn] .

"	She	let	down	the	window	and	the	cold	night	air	rushed	in	.
"	她	让	向下	这	窗户	和	这	寒冷的	夜晚	空气	匆忙	在	.

她摇下车窗，寒冷的夜风涌了进来。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	Give	it	to	me	.
"	给	它	到	我	.

给我。

" [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

"	He	did	so	.
"	他	做过	所以	.

他确实这么做了。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .

She	flung	it	far	into	the	night	.
她	扔	它	远的	进入	这	夜晚	.

她把它扔进了夜色深处。

" [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz] ['betər] .

"	There	,	that	is	better	.
"	那里	,	那	是	更好的	.

“这样好多了。”

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] . "

Some	day	you	will	understand	.	"
一些	天	你	将要	理解	.	"

总有一天你会明白的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

"	I	shall	never	understand	anything	in	this	country	—	What	are	you	running	away
"	我	将	绝不	理解	任何事物	在	这	国家	—	什么	是	你	跑步	离开

[frʌm; frəm] ? "

from	?	"
从	?	"

“我永远也无法理解这个国家的一切——你到底在逃避什么？”

" [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [noʊz] . "

"	A	man	with	a	red	nose	.	"
"	一个	男人	和	一个	红色的	鼻子	.	"

“一个红鼻子男人。”

" [ə; eɪ] [red] [noʊz] ?

"	A	red	nose	?
"	一个	红色的	鼻子	?

红鼻子?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [hɪr] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] ? "

Are	they	so	frightful	here	as	all	that	?	"
是	他们	所以	可怕	这里	作为	全部	那	?	"

他们在这里真有那么可怕吗?

" [ðɪs] [wʌn] [ɪz] .

"	This	one	is	.
"	这	一	是	.

“这个是。”

[hiː; hi] ['wɒnts] — [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

He	wants	—	to	marry	me	.	"
他	想要	—	到	结婚	我	.	"

他想娶我。

" ['mæri] [juː; jʊ] ! "

"	Marry	you	!	"
"	结婚	你	!	"

“嫁给你！”

" [jes] ; ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪf] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	;	rather	remarkable	that	any	man	should	desire	me	as	a	wife	,	isn't	it	?
"	是的	;	相当	卓越	那	任何	男人	应该	欲望	我	作为	一个	妻子	,	不是	它	?

“是啊，竟然有男人想娶我为妻，这真是太不可思议了，不是吗？”

" [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] .

"	He	saw	that	she	was	ironical	.
"	他	锯	那	她	曾是	讽刺	.

他看出她是在讽刺。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['veɪkənt] [speɪs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Having	nothing	to	say	,	he	said	nothing	,	but	looked	longingly	at	the	vacant	space	beside	her	.
拥有	没有什么	到	说	,	他	说	没有什么	,	但	看起来	渴望地	在	这	空缺	空间	旁	她	.

他无话可说，便什么也没说，只是满怀爱意地望着她身旁的空位。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .

She	rested	her	chin	upon	the	sill	of	the	window	and	gazed	at	the	stars	.
她	休息	她	下巴	之上	这	窗台	的	这	窗户	和	凝视	在	这	明星	.

她将下巴搁在窗台上，凝望着星星。

[ə; eɪ] [waɪld] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

A	wild	rush	of	the	wind	beat	upon	her	face	,
一个	荒野	匆忙	的	这	风	打	之上	她	脸	,

狂风猛烈地拍打着她的脸庞，

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [veɪg] ['hevi] ['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['nʌmɪŋ] .

bringing	a	thousand	vague	heavy	perfumes	and	a	pleasant	numbing	.
带来	一个	千	模糊的	重的	香水	和	一个	令人愉快的	麻木	.

带来上千种模糊浓郁的香水味和令人愉悦的麻木感。

[haʊ] ['klevərli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['duːks] [pə'liːs] !

How	cleverly	she	had	eluded	the	duke's	police	!
如何	巧妙地	她	有	躲避	这	公爵的	警察	!

她真是巧妙地躲过了公爵的警察！

[wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['kærɪdʒ] [kiː] [tuː; tə] [stiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] !

What	a	brilliant	idea	it	had	been	to	use	her	private	carriage	key	to	steal	into	the	carriage	compartment	long	before	the	train	was	made	up	!
什么	一个	杰出的	主意	它	有	到过	到	使用	她	私人的	运输	钥匙	到	偷	进入	这	运输	隔间	长的	前	这	火车	曾是	制成	向上	!

在火车编组完成很久之前，用她的私人车厢钥匙偷偷溜进车厢真是个绝妙的主意！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [læmps] ,

It	had	been	some	trouble	to	light	the	lamps	,
它	有	到过	一些	麻烦	到	光	这	灯	,

点亮灯灯费了不少劲。

[bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['duːtɪf(ə)l] [gɑːrd] .

but	in	doing	so	she	had	avoided	the	possible	dutiful	guard	.
但	在	正在做	所以	她	有	避免	这	可能的	尽职尽责的	警卫	.

但这样做却让她避开了可能尽职尽责的守卫。

[hiː; hi][hæd; həd] [piəd] [ɪn] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ,

He	had	peered	in	,	but	,	seeing	that	the	lamps	were	lighted	,
他	有	窥视	在	,	但	,	看到	那	这	灯	是	照明	,

他向里张望，但看到灯亮着，

[kən'kluːdid] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [raʊndz] .

concluded	that	one	of	his	fellows	had	been	the	rounds	.
结束	那	一	的	他的	伙伴们	有	到过	这	回合	.

他断定是他的一个同伴巡视过。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [wɑːtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] ['entərd] [ɔːr] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

The	police	would	watch	all	those	who	entered	or	left	the	station	,
这	警察	会	手表	全部	那些	WHO	进入	或者	左边	这	车站	,

警方会监视所有进出车站的人员。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn]

but	never	would	they	think	to	search	a	carriage	into	which	no	one	had	been
但	绝不	会	他们	思考	到	搜索	一个	运输	进入	哪个	不	一	有	到过

[siːn] [tuː; tə] ['entər] .

seen	to	enter	.
已见	到	进入	.

但他们绝不会想到去搜查一辆没有人上过的马车。

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [prɪ'dɪkəmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] !

But	oh	,	what	a	frightful	predicament	she	was	in	!
但	哦	,	什么	一个	可怕	困境	她	曾是	在	!

哦，她当时处境多么可怕啊！

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] , [skers] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

All	she	possessed	in	the	world	was	a	half	-	crown	,	scarce	enough	for	her
全部	她	拥有	在	这	世界	曾是	一个	一半	-	王冠	,	稀少	足够的	为了	她

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

她全部的财产只有半克朗，少得可怜，只够买顿早餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] [æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] ['ʌtərli] ,

And	if	she	did	not	find	her	governess	at	once	she	would	be	lost	utterly	,
和	如果	她	做过	不是	寻找	她	家庭教师	在	一次	她	会	是	丢失的	完全地	,

如果她不能立刻找到她的家庭教师，她就会彻底迷路。

[ænd; ənd][ɪn] ['drezdən] !

and	in	Dresden	!
和	在	德累斯顿	!

还有德累斯顿！

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [bæk] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] .

She	choked	back	the	sob	.
她	窒息	后退	这	哭泣	.

她强忍住抽泣声。

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][biː; bi] ?

Why	couldn't	they	let	her	be	?
为什么	不能	他们	让	她	是	?

为什么他们就不能放她走呢?

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] — [ðæt] [ɪz] , [dʒʌst] [jet] .

She	didn't	want	to	marry	any	one	—	that	is	,	just	yet	.
她	没有	想	到	结婚	任何	一	—	那	是	,	只是	然而	.

她暂时不想结婚。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] [wɪŋz] [klɪpt] ,

She	didn't	want	her	wings	clipped	,
她	没有	想	她	翅膀	剪辑	,

她不想让自己的翅膀被剪掉。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][flai] .

before	she	had	learned	what	a	fine	thing	it	was	to	fly	.
前	她	有	学习	什么	一个	美好的	事物	它	曾是	到	飞	.

在她学会飞翔之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

She	was	young	.
她	曾是	年轻的	.

她当时还年轻。

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] .

"	she	said	,	turning	.
"	她	说	,	转弯	.

她转过身说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " ['ænsər] [mæks] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	I	have	something	of	yours	,	"	answered	Max	,	fumbling	in	his	pocket	,
"	我	有	某物	的	你的	,	"	回答	最大限度	,	笨拙	在	他的	口袋	,

“我这里有你的东西，”马克斯一边回答，一边在口袋里摸索。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

grateful	for	some	excuse	to	break	the	silence	.
感激的	为了	一些	原谅	到	休息	这	沉默	.

很高兴能找到一个打破沉默的借口。

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [jʊr; jər] [pɜːrs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	You	dropped	your	purse	this	morning	.
"	你	掉落	你的	钱包	这	早晨	.

“你今天早上把钱包掉了。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Permit	me	to	return	it	to	you	.
允许	我	到	返回	它	到	你	.

请允许我把它还给你。

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hadn't	the	remotest	idea	how	I	was	going	to	return	it	.
我	之前没有	这	最远	主意	如何	我	曾是	去	到	返回	它	.

我当时完全不知道该怎么退货。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] .

In	truth	,	I	had	just	made	up	my	mind	to	keep	it	as	a	souvenir	.
在	真相	,	我	有	只是	制成	向上	我的	头脑	到	保持	它	作为	一个	纪念品	.

事实上，我当时已经决定把它留作纪念品了。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] [hænd] .

"	She	literally	snatched	it	from	his	extended	hand	.
"	她	字面上地	抢夺	它	从	他的	扩展	手	.

她一把从他伸出的手中抢走了它。

" [maɪ] [pɜːrs] !

"	My	purse	!
"	我的	钱包	!

我的钱包!

[maɪ] [pɜːrs] !

My	purse	!
我的	钱包	!

我的钱包!

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] !

And	I	thought	it	was	gone	for	ever	!
和	我	想法	它	曾是	已消失	为了	曾经	!

我还以为它永远消失了呢!

" [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪ'sterɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	hugging	it	hysterically	to	her	heart	.
"	拥抱	它	歇斯底里地	到	她	心	.

“歇斯底里地把它紧紧抱在胸前。

[ʃiː; ʃi] ['fiːvərɪʃli] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði][klɑːsps] .

She	feverishly	tried	to	unlatch	the	clasps	.
她	狂热地	尝试	到	解锁	这	扣环	.

她慌忙地试图解开搭扣。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , ['iːv(ə)n] ['praʊdli] ,

"	You	need	not	open	it	,	"	he	said	quietly	,	even	proudly	,
"	你	需要	不是	打开	它	,	"	他	说	悄悄	,	甚至	自豪地	,

“你不必打开它,”他平静地说，语气中甚至带着一丝骄傲。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] . "

"	I	had	not	thought	of	looking	into	it	,	even	to	prove	your	identity	.	"
"	我	有	不是	想法	的	寻找	进入	它	,	甚至	到	证明	你的	身份	.	"

“我根本没想到要调查这件事，哪怕是为了确认你的身份。”

" ['pɑːrd(ə)n] !

"	Pardon	!
"	赦免	!

“赦免!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] .

I	did	not	think	.
我	做过	不是	思考	.

我当时没想那么多。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	was	so	crazy	to	see	it	again	.
我	曾是	所以	疯狂的	到	看	它	再次	.

我简直太兴奋了，竟然能再次看到它。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [pɜːrs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	She	laid	the	purse	beside	her	.
"	她	铺设	这	钱包	旁	她	.

她把钱包放在身边。

" [juː; jʊ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

"	You	see	,	"	with	an	hysterical	catch	in	her	voice	,
"	你	看	,	"	和	一个	歇斯底里的	抓住	在	她	嗓音	,

“你看,”她声音里带着歇斯底里的哽咽，

" [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɜːrs] ,

"	all	the	money	I	had	in	the	world	was	in	that	purse	,
"	全部	这	钱	我	有	在	这	世界	曾是	在	那	钱包	,

“我所有的钱都在那个钱包里。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] ,

and	I	was	running	away	without	any	money	,
和	我	曾是	跑步	离开	没有	任何	钱	,

我当时身无分文地逃亡着。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

and	only	Heaven	knows	what	misfortunes	were	about	to	befall	me	.
和	仅有的	天堂	知道	什么	不幸	是	关于	到	降临	我	.

只有老天才知道我即将遭遇怎样的不幸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ɪn][ðə; ði] [pɜːrs] . "

There	were	,	and	are	,	a	thousand	crowns	in	the	purse	.	"
那里	是	,	和	是	,	一个	千	皇冠	在	这	钱包	.	"

钱包里过去有，现在也有一千克朗。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] ? "

"	A	thousand	crowns	?	"
"	一个	千	皇冠	?	"

“一千克朗？”

" [ɪn][bæŋk] - [noʊts] .

"	In	bank	-	notes	.
"	在	银行	-	笔记	.

“以纸币形式。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	,	thank	you	!
感谢	你	,	感谢	你	!

谢谢，谢谢！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] ! " — [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

I	am	so	happy	!	"	—	clasping	her	hands	.
我	是	所以	快乐的	!	"	—	紧握	她	双手	.

我太高兴了！——她双手合十说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [wɔːrm] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmɝz] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

Then	,	with	a	smile	as	warm	as	the	summer's	sun	,	she	added	:
然后	,	和	一个	微笑	作为	温暖的	作为	这	夏季	太阳	,	她	额外	:

然后，她带着如同夏日阳光般温暖的笑容补充道：

" [juː; jʊ] [meɪ] — [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

"	You	may	—	come	and	sit	close	beside	me	.
"	你	可能	—	来	和	坐	关闭	旁	我	.

“你可以过来坐在我旁边。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [smoʊk] .

You	may	even	smoke	.
你	可能	甚至	抽烟	.

你甚至可能抽烟。

" [mæks] [gruː] [laɪt] - ['hedɪd] .

"	Max	grew	light	-	headed	.
"	最大限度	生长	光	-	标题	.

“马克斯感到头晕目眩。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]['evər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][get] .

This	was	as	near	Heaven	as	he	ever	expected	to	get	.
这	曾是	作为	靠近	天堂	作为	他	曾经	预期的	到	得到	.

这大概是他所能想象到的最接近天堂的地方了。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [pɜːrs] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Open	your	purse	and	look	into	it	,	"	he	said	.
"	打开	你的	钱包	和	看	进入	它	,	"	他	说	.

“打开你的钱包看看，”他说。

" [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] . "

"	I'm	a	brute	;	you	are	dying	to	do	so	.	"
"	我是	一个	蛮力	;	你	是	垂死	到	做	所以	.	"

“我是个残暴的人；你渴望这么做。”

" [meɪ] [aɪ] ? " — ['ʃaɪli] .

"	May	I	?	"	—	shyly	.
"	可能	我	?	"	—	害羞地	.

“我可以吗？”——害羞地问道。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː]['mæksɪz][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪnəmoʊ][spɑːrk] ,

Then	it	came	into	Max's	mind	,	with	all	the	brilliancy	of	a	dynamo	spark	,
然后	它	来了	进入	马克斯的	头脑	,	和	全部	这	才华横溢	的	一个	发电机	火花	,

这时，一个想法像发电机火花般瞬间闪入马克斯的脑海：

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][aɪ'diːəl][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ;

that	this	was	the	one	girl	in	all	the	world	,	the	ideal	he	had	been	searching	for	;
那	这	曾是	这	一	女孩	在	全部	这	世界	,	这	理想的	他	有	到过	搜索	为了	;

这就是全世界他梦寐以求的女孩，是他一直在寻找的理想伴侣；

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][fɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

and	he	wanted	to	fall	at	her	feet	and	tell	her	so	.
和	他	通缉	到	落下	在	她	脚	和	告诉	她	所以	.

他真想跪倒在她脚下，告诉她这一切。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['gliːfəli] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .

"	she	cried	gleefully	,	holding	up	the	packet	of	bank	-	notes	.
"	她	哭	兴高采烈地	,	保持	向上	这	包	的	银行	-	笔记	.

她高兴地喊道，举起那一叠钞票。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɔɪɪʃli] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] ,

"	I	wish	,	"	he	said	boyishly	,	"	that	you	didn't	have	any	money	at	all	,
"	我	希望	,	"	他	说	男孩气地	,	"	那	你	没有	有	任何	钱	在	全部	,

“我希望，”他孩子气地说，“你一分钱都没有。”

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

so	I	could	help	you	and	feel	that	you	depended	upon	me	.
所以	我	可以	帮助	你	和	感觉	那	你	取决于	之上	我	.

这样我就可以帮助你，也能感受到你对我的依赖。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['flætəri] !

How	a	woman	loves	this	simple	kind	of	flattery	!
如何	一个	女士	爱	这	简单的	种类	的	奉承	!

女人多么喜欢这种简单的奉承啊！

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hɪmz] [sʌŋ]

It	tells	her	better	what	she	may	wish	to	know	than	a	thousand	hymns	sung
它	讲述	她	更好的	什么	她	可能	希望	到	知道	比	一个	千	赞美诗	唱

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] .

in	praise	of	her	beauty	.
在	称赞	的	她	美丽	.

它比一千首赞美她美貌的赞歌更能告诉她她想知道的事情。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [went] [ˈoʊvər] [mæks] .

But	even	as	he	spoke	a	chill	of	horror	went	over	Max	.
但	甚至	作为	他	辐	一个	寒意	的	恐怖	去	超过	最大限度	.

但就在他说话的时候，一股恐惧的寒意笼罩了马克斯。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhɜːrɪdli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] - [ˈpɑːkɪt] .

He	put	his	hand	hurriedly	into	his	vest	-	pocket	.
他	放	他的	手	匆匆	进入	他的	背心	-	口袋	.

他匆忙地把手插进口袋里。

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[æs] !

Ass	!
屁股	!

屁股!

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] !

How	like	a	man	!
如何	喜欢	一个	男人	!

真像个男人!

[ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnsələt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,

In	changing	his	clothes	at	the	consulate	he	had	left	his	money	,
在	变化	他的	衣服	在	这	领事馆	他	有	左边	他的	钱	,

他在领事馆换衣服时把钱落在了那里。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈpɑːkɪt] [tʃeɪndʒ] .

and	all	he	had	with	him	was	some	pocket	change	.
和	全部	他	有	和	他	曾是	一些	口袋	改变	.

他身上只有一些零钱。

[ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ]

The	girl	saw	his	action	and	read	the	sequence	in	the	look	of	dismay	which
这	女孩	锯	他的	行动	和	读	这	顺序	在	这	看	的	沮丧	哪个

[spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

spread	over	his	face	.
传播	超过	他的	脸	.

女孩看到了他的举动，并从他脸上惊愕的表情中读懂了其中的含义。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ['iːðər] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	have	no	money	either	?	"	she	cried	.
"	你	有	不	钱	任何一个	?	"	她	哭	.

“你也没钱吗？”她哭着问。

[ʃiː; ʃi] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [noʊts] ['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl][pɑːrts] .

She	separated	the	packet	of	notes	into	two	equal	parts	.
她	分开	这	包	的	笔记	进入	二	平等的	部分	.

她把那叠钞票分成两等份。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] .
" He smiled weakly .
" 他 微笑 弱 .

他勉强笑了笑。

" [teɪk] [ðem; ðəm] ! "
" Take them ! "
" 拿 他们 ! "

“带走他们！”

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [noʊ] !
" No , a thousand times , no !
" 不 , 一个 千 时代 , 不 !

“不，一千次，不！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɔːnbroʊkər] ['hændi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['jʊrəp] . "
I have a watch , and there's always a pawnbroker handy , even in Europe . "
我 有 一个 手表 , 和 有 总是 一个 当铺老板 便利 , 甚至 在 欧洲 . "

我有一块手表，而且即使在欧洲，也总能找到当铺。

" [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .
" You offered to help me , " she insisted .
" 你 提供 到 帮助 我 , " 她 坚持 .

“你主动提出要帮助我，”她坚持道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] . "
" It is not quite the same . "
" 它 是 不是 相当 这 相同的 . "

“情况不太一样。”

" [teɪk] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Take quarter of it . "
" 拿 四分之一 的 它 . "

“拿走四分之一。”

" [noʊ] . [dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" No . Don't you understand ?
" 不 . 不 你 理解 ?

“不，你不明白吗？”

[aɪ] ['riːəli] ['kudnt] . "
I really couldn't . "
我 真的 不能 . "

我真的做不到。

" [wʌn] , [dʒʌst] [wʌn] , [ðen] !
" One , just one , then !
" 一 , 只是 一 , 然后 !

“那就一个，就一个吧！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

[æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
An idea came to him .
一个 主意 来了 到 他 .

他突然想到一个主意。

" ['veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [wʌn] .
" **Very well ; I will take one .**
" 非常 出色地 ; 我 将要 拿 一 .

好的，我要一个。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:]
" **And when she gave it to him he folded it reverently and put it**
" 和 什么时候 她 给予 它 到 他 他 折叠 它 虔诚地 和 放 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“当她把礼物递给他时，他恭敬地把它叠好收了起来。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] !
" **I understand !**
" 我 理解 !

“我明白！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][spend][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
" **You are just going to keep it ; you don't intend to spend it at all .**
" 你 是 只是 去 到 保持 它 ; 你 不 打算 到 花费 它 在 全部 .

“你打算把它留着，根本不打算花掉。”

[dəunt][bi:; bi] ['fu:lɪʃ] ! "
Don't be foolish ! "
不 是 愚蠢 ! "

别犯傻了！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪfaɪ][maɪ] [frend] , [wen] [wi:; wi] [ri:tʃ] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [fʌndz] ,
" **I shall notify my friend , when we reach Doppelkinn , that I am without funds ,**
" 我 将 通知 我的 朋友 , 什么时候 我们 抵达 - , 那 我 是 没有 资金 ,

“等我们到达多佩尔金时，我会通知我的朋友我身无分文。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['telɪgræf] [tu:; tə] ['drezdən] . "
and he will telegraph to Dresden . "
和 他 将要 电报 到 德累斯顿 . "

他会给德累斯顿发电报。

" [jʊr; jər] [frendz] [wɜ:r; wər] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .
" **Your friends were very wise in sending you away as they did .**
" 你的 朋友们 是 非常 明智的 在 发送 你 离开 作为 他们 做过 .

“你的朋友们把你送走的做法非常明智。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第7/8页

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ? "
Aren't you always getting into trouble ? "
不是 你 总是 获得 进入 麻烦 ? "

你是不是总惹麻烦?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
But I doubt the wisdom of my friends in sending me away as they did ,
但 我 怀疑 这 智慧 的 我的 朋友们 在 发送 我 离开 作为 他们 做过 ,

但我怀疑朋友们把我送走的做法是否明智。

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" — with a frank glance into her eyes .
" — 和 一个 坦率 瞥一眼 进入 她 眼睛 .

——他坦率地看了她一眼。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] !
How beautiful they were , now that the sparkle of mischief had left them !
如何 美丽的 他们 是 , 现在 那 这 火花 的 恶作剧 有 左边 他们 !

如今，她们身上那份顽皮的光芒已然褪去，她们是多么美丽啊!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] .
She looked away .
她 看起来 离开 .

她别过脸去。

[ɪf] ['oʊnli] - [wɜːr; wər] [jʌŋ] [laɪk] [ðɪs] !
If only Doppelkinn were young like this !
如果 仅有的 - 是 年轻的 喜欢 这 !

如果多佩尔金也能像这样年轻就好了!

[ʃiː; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [fɔːrs] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
" Can they force one to marry in this country ?
" 能 他们 力量 一 到 结婚 在 这 国家 ?

在这个国家，他们可以强迫别人结婚吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" When one is in my circumstances .
" 什么时候 一 是 在 我的 情况 .

“当一个人处于我这样的境地时。”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] :

"	He	wanted	to	ask	what	those	circumstances	were	,	but	what	he	said	was	:
"	他	通缉	到	问	什么	那些	情况	是	,	但	什么	他	说	曾是	:

他想问问具体情况如何，但他却说：

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə][help][juː; jʊ] ? "

"	Is	there	anything	I	can	do	to	help	you	?	"
"	是	那里	任何事物	我	能	做	到	帮助	你	?	"

“我能帮上什么忙吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['helpləs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " — ['sɔːftli] .

"	You	are	even	more	helpless	than	I	am	,	"	—	softly	.
"	你	是	甚至	更多的	无助	比	我	是	,	"	—	轻轻	.

“你比我还无助，”——轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] .

"	If	you	are	caught	you	will	be	imprisoned	.
"	如果	你	是	捕捉	你	将要	是	被监禁	.

“如果被抓到，你将被监禁。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['tempəreri] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [maɪ] [ruːm] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['dʌndʒən] -
[kiːp] .

I	shall	only	suffer	a	temporary	loss	of	liberty	;	my	room	will	be	my	dungeon	-	keep	.
我	将	仅有的	遭受	一个	暂时的	损失	的	自由	;	我的	房间	将要	是	我的	地牢	-	保持	.

我将暂时失去自由；我的房间将成为我的地牢。

" [haʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [hiː; hi] [lʊkt] !

"	How	big	and	handsome	and	strong	he	looked	!
"	如何	大的	和	英俊的	和	强的	他	看起来	!

“他看起来多么高大、英俊、强壮啊！”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn]['pɜːrp(ə)l] !

What	a	terrible	thing	it	was	to	be	born	in	purple	!
什么	一个	糟糕的	事物	它	曾是	到	是	出生	在	紫色的	!

生来身穿紫色真是件糟糕的事！

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

"	Tell	me	about	yourself	.
"	告诉	我	关于	你自己	.

“说说你自己。

" [hɪz; ɪz][hænd] [streɪd] ['æbsəntli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [vest] - ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə]
[hɪz; ɪz][saɪd] .

"	His	hand	strayed	absently	toward	his	upper	vest	-	pocket	,	and	then	fell	to	his	side	.
"	他的	手	迷路了	心不在焉地	朝向	他的	上	背心	-	口袋	,	和	然后	跌倒	到	他的	边	.

“他的手漫不经心地伸向胸前背心的口袋，然后垂了下来。

[hiː; hi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	licked	his	lips	.
他	舔过	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

" [smoʊk] !

"	Smoke	!
"	抽烟	!

“抽烟！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [ɪn'tuːɪtɪvli] .
" she commanded intuitively .
" 她 命令 直觉上 .

她凭直觉指挥。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] . "
" I said that you might . "
" 我 说 那 你 可能 . "

我说过你可能会。

" [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['betər] [wen] [aɪ] [smoʊk] , " [hiː; hi] [əd'vænst] ['ræðər] ['leɪmli] .
" I can talk better when I smoke , " he advanced rather lamely .
" 我 能 讲话 更好的 什么时候 我 抽烟 , " 他 先进的 相当 跛行 .

“我抽烟的时候说话更清楚，”他略显笨拙地说道。

" [meɪ] [aɪ] , [ðen] ? " — ['greɪtfəli] .
" May I , then ? " — gratefully .
" 可能 我 , 然后 ? " — 感激不尽 .

“那么，我可以吗？”——感激地问道。

" [aɪ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !
" I command it !
" 我 命令 它 !

“我命令它！”

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?
" Wasn't it fine to be ordered about in this fashion ?
" 不是 它 美好的 到 是 订购 关于 在 这 时尚 ?

“这样被人呼来喝去难道不好吗？”

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [treɪn] [maɪt] [goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] !
If only the train might go on and on and on , thousands of miles !
如果 仅有的 这 火车 可能 去 在 和 在 和 在 , 数千 的 英里 !

如果这列火车能一直开下去，开上几千英里该多好啊！

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
He applied a match to the end of his cigar and leaned back against the
他 应用 一个 匹配 到 这 结尾 的 他的 雪茄 和 倾斜 后退 反对 这
['kʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .

他点燃雪茄，靠在椅垫上。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ? "
" Where shall I begin ? "
" 在哪里 将 我 开始 ? "

我该从何说起呢?

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" At the beginning .
" 在 这 开始 .

“一开始。”

[aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɑːv(ə)l] ['riːdɚz] [huː] ['oʊpən][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] .
I'm not one of those novel readers who open a book at random .
我是 不是 一 的 那些 小说 读者 WHO 打开 一个 书 在 随机的 .

我不是那种随意翻开一本书看小说的读者。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɪ'fekts] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] .
I do not appreciate effects till I have found out the causes .
我 做 不是 欣赏 效果 直到 我 有 成立 出去 这 原因 .

不找到原因，我无法理解结果。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

I	want	to	know	everything	about	you	,	for	you	interest	me	.
我	想	到	知道	一切	关于	你	,	为了	你	兴趣	我	.

我想了解你的一切，因为你让我很感兴趣。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	He	began	.
"	他	开始	.

他开始了。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][baɪ][bɜːrθ][ænd; ənd] [blʌd] .

He	told	her	that	he	was	a	German	by	birth	and	blood	.
他	讲述	她	那	他	曾是	一个	德语	经过	出生	和	血	.

他告诉她，他生来就是德国人，血统也是德国人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['iːðər] [ɪn]['dʒɜːrməni][ɔːr][ɪn] ['ɔːstriə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] .

He	had	been	born	either	in	Germany	or	in	Austria	,	he	did	not	know	which	.
他	有	到过	出生	任何一个	在	德国	或者	在	奥地利	,	他	做过	不是	知道	哪个	.

他出生在德国或奥地利，他自己也不知道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][tiˈrəul; 'tirəul; tiː'rəul] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

He	had	been	found	in	Tyrol	,	in	a	railway	station	.
他	有	到过	成立	在	蒂罗尔	,	在	一个	铁路	车站	.

人们在蒂罗尔州的一个火车站发现了他。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [hæd; həd][fɜːrst] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

A	guard	had	first	picked	him	up	,
一个	警卫	有	第一的	挑选	他	向上	,

一名警卫先把他带了过来。

[ðen] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] [neɪmd] - [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

then	a	kind	-	hearted	man	named	Scharfenstein	had	taken	him	in	charge	,
然后	一个	种类	-	心地	男人	命名	-	有	已采取	他	在	收费	,

['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ,

advertised	for	his	parents	and	,
广告	为了	他的	父母	和	,

后来，一位名叫沙尔芬斯坦的好心人收留了他，并为他的父母刊登了寻人启事，

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

hearing	nothing	,	had	taken	him	to	America	with	him	.
听力	没有什么	,	有	已采取	他	到	美国	和	他	.

什么也没听到，就把他带到了美国。

" [ɪf] [ðeɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

"	If	they	catch	you	,	"	she	interrupted	,
"	如果	他们	抓住	你	,	"	她	中断	,

“如果他们抓到你，”她打断道，

" [duː][nɑːt] ['ʌndər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðə; ðiˈ]

"	do	not	under	any	consideration	let	them	know	that	you	were	not	born	in	the
"	做	不是	在下面	任何	考虑	让	他们	知道	那	你	是	不是	出生	在	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

United	States	.
团结的	各州	.

“无论如何都不要让他们知道你不是在美国出生的。”

[jʊr; jər] [frend] [ðə; ðiˈ] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] . "

Your	friend	the	American	consul	could	do	nothing	for	you	then	.	"
你的	朋友	这	美国人	领事	可以	做	没有什么	为了	你	然后	.	"

那时，你的美国领事朋友也帮不了你。

" [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] , [ðen] .

"	Trust	me	to	keep	silent	,	then	.
"	相信	我	到	保持	沉默的	,	然后	.

“那就相信我，我会保持沉默。”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [pleɪnz] ;

"	He	continued	:	"	I	have	lived	a	part	of	my	life	on	the	great	plains	;
"	他	持续	:	"	我	有	居住地	一个	部分	的	我的	生活	在	这	伟大的	平原	;

他接着说：“我生命中的一部分时间是在大平原上度过的；

[hæv; həv] ['rɪdn] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

have	ridden	horses	for	days	and	days	at	a	time	.
有	骑	马匹	为了	天	和	天	在	一个	时间	.

曾连续骑马好几天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'restɪd] [ˌdespə'rɑːdəuz] , [hæv; həv] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑːt] [æt; ət] .

As	a	deputy	sheriff	I	have	arrested	desperadoes	,	have	shot	and	been	shot	at	.
作为	一个	副	警长	我	有	被捕	亡命之徒	,	有	射击	和	到过	射击	在	.

作为一名副警长，我逮捕过亡命之徒，开过枪，也被人开过枪。

[ðen] [aɪ] [went] [iːst] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːlɪdʒ] ; [went] [ɪn][fɔːr; fər] [æθ'letɪks] ,

Then	I	went	East	and	entered	a	great	college	;	went	in	for	athletics	,
然后	我	去	东方	和	进入	一个	伟大的	大学	;	去	在	为了	竞技	,

然后我去了东部，进入了一所很棒的大学；我选择进入体育队。

[ænd; ənd] [wɔːr] [maɪ][fɜːrst] [dres] - [suːt] .

and	wore	my	first	dress	-	suit	.
和	穿着	我的	第一的	裙子	-	套装	.

我穿上了我的第一套礼服。

[ðen] [maɪ]['fɑːstər] - ['perənt] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

Then	my	foster	-	parent	died	,	leaving	me	his	fortune	.
然后	我的	促进	-	父母	死亡	,	离开	我	他的	财富	.

后来我的养父去世了，把他的遗产留给了我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['fruːg(ə)l] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]['dʒɜːrmən]['ɔːrɪdʒɪn] ,

And	as	I	am	frugal	,	possibly	because	of	my	German	origin	,
和	作为	我	是	节俭	,	可能	因为	的	我的	德语	起源	,

而且我比较节俭，这或许是因为我的德国血统，

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .

I	have	more	money	than	I	know	what	to	do	with	.
我	有	更多的	钱	比	我	知道	什么	到	做	和	.

我的钱多得都不知道该怎么花。

" [hiː; hi] ['siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] .

"	Go	on	,	"	she	urged	.
"	去	在	,	"	她	敦促	.

“继续，”她催促道。

" [wen] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['truːpər] .

"	When	the	Spanish	War	broke	out	I	entered	a	cavalry	regiment	as	a	trooper	.
"	什么时候	这	西班牙语	战争	打破	出去	我	进入	一个	骑兵	团	作为	一个	骑警	.

“西班牙战争爆发时，我作为一名骑兵加入了骑兵团。”

[aɪ] [wʌn] [ræŋk] , [bʌt; bət] [sə'rendərd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌsæntiː'eigəu] .

I	won	rank	,	but	surrendered	it	after	the	battle	of	Santiago	.
我	韩元	秩	,	但	投降	它	后	这	战斗	的	圣地亚哥	.

我赢得了军衔，但在圣地亚哥战役后放弃了它。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['hæpinəs] .

And	now	there	are	but	two	things	in	the	world	I	desire	to	complete	my	happiness	.
和	现在	那里	是	但	二	事物	在	这	世界	我	欲望	到	完全的	我的	幸福	.

现在，世界上只有两件事能让我感到幸福。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

I	want	to	know	who	I	am	.	"
我	想	到	知道	WHO	我	是	.	"

我想知道我是谁。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ? "

"	And	the	other	thing	?	"
"	和	这	其他	事物	?	"

还有另一件事吗?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ?

"	The	other	thing	?
"	这	其他	事物	?

还有什么事?

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ! " — ['hɜːrɪdli] .

I	can't	tell	you	that	!	"	—	hurriedly	.
我	不能	告诉	你	那	!	"	—	匆匆	.

我不能告诉你！——他急忙说道。

" [ɑː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] .

"	Ah	,	I	believe	I	know	.
"	啊	,	我	相信	我	知道	.

“啊，我想我知道了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [left] [sʌm; səm] ['swiːthɑːrt] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

You	have	left	some	sweetheart	back	in	America	.
你	有	左边	一些	亲爱的	后退	在	美国	.

你在美国留下了心爱的人。

" [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [slʌmp] .

"	All	her	interest	In	his	narrative	took	a	strange	and	unaccountable	slump	.
"	全部	她	兴趣	在	他的	叙述	采取	一个	奇怪的	和	无法解释	暴跌	.

“她对他的叙述的兴趣突然莫名其妙地骤然下降。”

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][əd'maɪəd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [left] [noʊ] ['swiːthɑːrt] [bæk] [ɪn] [ə'merɪkə] .

"	No	;	I	have	often	admired	women	,	but	I	have	left	no	sweetheart	back	in	America	.
"	不	;	我	有	经常	钦佩	女性	,	但	我	有	左边	不	亲爱的	后退	在	美国	.

“不，我经常欣赏女性，但我没有在美国留下任何爱人。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

If	I	had	I	should	now	feel	very	uncomfortable	.
如果	我	有	我	应该	现在	感觉	非常	不舒服	.

如果我当时那样做了，我现在应该会感到非常不自在。

" ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Somehow she couldn't meet his eyes .**
" 不知何故 她 不能 见面 他的 眼睛 .

她不知为何不敢与他对视。

[ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['æŋgər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
She recognized , with vague anger , that she was glad that he had no
她 认可 , 和 模糊的 愤怒 , 那 她 曾是 高兴的 那 他 有 不
['swiːthɑːrt] .
sweetheart .
亲爱的 .

她带着一丝隐隐的愤怒意识到，她很高兴他没有情人。

[ɑː] , [wel] , ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [driːm] ,
Ah , well , nobody could rob her of her right to dream ,
啊 , 出色地 , 无人 可以 抢 她 的 她 正确的 到 梦 ,

啊，好吧，没有人能剥夺她做梦的权利。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [driːm] .
and this was a very pleasant dream .
和 这 曾是 一个 非常 令人愉快的 梦 .

这是一个非常美好的梦。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [sloʊɪŋ] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" **The train is slowing down , " he said suddenly .**
" 这 火车 是 减速 向下 , " 他 说 突然 .

“火车正在减速，”他突然说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
" **We are approaching the frontier .**
" 我们 是 接近 这 边境 .

我们正在接近边界。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] ['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .
" **She shaded her eyes and searched the speeding blackness outside .**
" 她 阴影 她 眼睛 和 搜索 这 超速 黑 外部 .

她用手遮住眼睛，凝视着窗外飞速掠过的黑暗。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ?
" **How far is it to the capital ?**
" 如何 远的 是 它 到 这 首都 ?

到首都有多远?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [tuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
" **It lies two miles beyond the frontier .**
" 它 谎言 二 英里 超过 这 边境 .

它位于边境以西两英里处。

" ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
" **Silence fell upon them , and at length the train stopped with a jerk .**
" 沉默 跌倒 之上 他们 , 和 在 长度 这 火车 停止 和 一个 混蛋 .

一阵沉默笼罩着他们，最后火车猛地停了下来。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
In what seemed to them an incredibly short time a guard unlocked the door .
在 什么 似乎 到 他们 一个 难以置信 短的 时间 一个 警卫 已解锁 这 门 .

在他们看来，时间仿佛过得飞快，一名守卫打开了门。

[hiː; hi] [piəd] [ɪn] .

He	peered	in	.
他	窥视	在	.

他向里窥视。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [jʊr; jər] [ˈeksələnsi] !

"	Here	they	are	,	sure	enough	,	your	Excellency	!
"	这里	他们	是	,	当然	足够的	,	你的	阁下	!

“果然，它们就在这里，阁下！”

" [əˈdresɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [bɪˈjɑːnd] .

"	addressing	some	one	in	the	dark	beyond	.
"	解决	一些	一	在	这	黑暗的	超过	.

“向黑暗深处的某人说话。”

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪlətəri] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

An	officer	from	the	military	household	of	the	Prince	of	Doppelkinn	was
一个	官	从	这	军队	家庭	的	这	王子	的	-	曾是

[ˈɪnstəntli] [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

instantly	framed	in	the	doorway	.
即刻	框	在	这	门口	.

多佩尔金王子的一名军官瞬间被困在了门口。

[ðə; ði] [gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [ˈloʊər] [hɜːr; hər] [veɪl] ; [tuː] [leɪt] .

The	girl	tried	to	lower	her	veil	;	too	late	.
这	女孩	尝试	到	降低	她	面纱	;	也	晚的	.

女孩试图拉下面纱，但为时已晚。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , " [hiː; hi] [bɪˈgæn] ,

"	I	am	sorry	to	annoy	your	Highness	,	"	he	began	,
"	我	是	对不起	到	烦人	你的	高度	,	"	他	开始	,

“很抱歉打扰殿下，”他开口说道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [grænd] [ˈduːks] [ˈɔːrdərz] [ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

"	but	the	grand	duke's	orders	are	that	you	shall	follow	me	to	the	castle	.
"	但	这	盛大	公爵的	订单	是	那	你	将	跟随	我	到	这	城堡	.

“但是大公爵的命令是，你必须跟我去城堡。”

[luːˈtenənt] , [brɪŋ] [tuː] [men] [tuː; tə] [taɪ] [ðɪs] [ˈfɛloʊz] [hændz] , " — [ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrd] -

Lieutenant	,	bring	two	men	to	tie	this	fellow's	hands	,	"	—	nodding	toward	Scharfenstein
中尉	,	带来	二	男人	到	领带	这	同伴们	双手	,	"	—	点头	朝向	-

.

:

.

“中尉，带两个人来把这家伙的手绑起来，”——他朝沙尔芬斯坦点了点头。

[mæks] [stɛərd] [ˈdʌmli] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] .

Max	stared	dumbly	at	the	girl	.
最大限度	凝视	默默地	在	这	女孩	.

马克斯呆呆地盯着那个女孩。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

All	the	world	seemed	to	have	slipped	from	under	his	feet	.
全部	这	世界	似乎	到	有	滑倒了	从	在下面	他的	脚	.

整个世界仿佛都从他脚下溜走了。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

"	Forgive	me	!
"	原谅	我	!

“对不起！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [loʊ] [bʌt; bət] [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" she said , low but impulsively .
" 她 说 , 低的 但 冲动地 .

她低声但冲动地说。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhevi] .
" His heart was very heavy .
" 他的 心 曾是 非常 重的 .

他心情非常沉重。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ʌv; əv] - ,
" I am the Princess Hildegarde of Barscheit ,
" 我 是 这 公主 希尔德加德 的 - ,

“我是巴尔谢特的希尔德加德公主，

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈentərɪŋ] [ðɪs] [ˈkærɪdʒ] [hæz; həz] [pruːvd] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə]
and your entering this carriage has proved the greatest possible misfortune to
和 你的 进入 这 运输 有 已证实 这 最 可能的 不幸 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

而你登上这辆马车，却成了你最大的不幸。

" [hiː; hi][stɛərd] [ˈhelpləsli] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [soʊ] [ˈnaɪsli] — [ðə; ði]
" He stared helplessly — And everything had been going along so nicely — the
" 他 凝视 无助地 — 和 一切 有 到过 去 沿着 所以 很好 — 这
[ˈdɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ɪn] [ˈdrezdən] ,
dinner he had planned in Dresden ,
晚餐 他 有 计划 在 德累斯顿 ,

他无助地凝视着——一切都进行得那么顺利——他在德累斯顿计划的晚餐，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] !
and all that !
和 全部 那 !

等等等等!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈliːv] , " [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ,
" And they believe , " the girl went on ,
" 和 他们 相信 , " 这 女孩 去 在 ,

“而且他们相信，”女孩继续说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmæriŋ] [ðə; ði] [prɪns] .
" that I have eloped with you to avoid marrying the prince .
" 那 我 有 私奔 和 你 到 避免 结婚 这 王子 .

“我与你私奔是为了逃避嫁给王子。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
" She turned to the officer in the doorway .
" 她 转向 到 这 官 在 这 门口 .

她转向门口的警官。

" [ˈkɜːrn(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪnses] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪz][ɪn][noʊ][waɪz] [kənˈsɜːrnd] .
" Colonel , on the word of a princess , this gentleman is in no wise concerned .
" 上校 , 在 这 单词 的 一个 公主 , 这 绅士 是 在 不 明智的 担心的 .

“上校，根据公主的话，这位先生丝毫不担心。”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [ə'loʊn] .
I ran away alone .
我 跑 离开 独自的 .

我独自逃走了。

" [mæks] [briːðd] ['iziə] .
" Max breathed easier .
" 最大限度 呼吸 更轻松 .

马克斯松了口气。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ,
" I should be most happy to believe your Highness ,
" 我 应该 是 最多 快乐的 到 相信 你的 高度 ,

“我非常乐意相信殿下的话，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [maɪ] [strɪkt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] .
but you will honor my strict observance of orders .
但 你 将要 荣誉 我的 严格的 观察 的 订单 .

但你必须尊重我严格执行的命令。

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He passed a telegram to her .
" 他 通过了 一个 电报 到 她 .

他把电报递给了她。

[sɜːrtʃ] [treɪn] [fɔːr; fər] - .
Search train for Doppelkinn .
搜索 火车 为了 - .

搜索前往多佩尔金的火车。

['prɪnses] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] .
Princess has eloped .
公主 有 私奔 .

公主私奔了。

[ə'rest] [ænd; ənd][hoʊld] [per] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪv] [ɑːn] ['speʃ(ə)l] ['endʒɪn] .
Arrest and hold pair till I arrive on special engine .
逮捕 和 抓住 一对 直到 我 到达 在 特别的 引擎 .

逮捕并拘留两人，直到我乘坐专车到达。

- .
Barscheit .
- .

巴尔谢特。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
The telegraph is the true arm of the police .
这 电报 是 这 真的 手臂 的 这 警察 .

电报才是警察真正的武器。

[ðə; ði] ['prɪnses] [said] [pə'θetɪkli] .
The princess sighed pathetically .
这 公主 叹了口气 可悲地 .

公主可怜兮兮地叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

" [jʊr; jər] ['paːspɔːt] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [mæks] .
" Your passports , " said the colonel to Max .
" 你的 护照 , " 说 这 上校 到 最大限度 .

“你的护照，”上校对马克斯说。

[mæks] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

Max	surrendered	his	papers	.
最大限度	投降	他的	文件	.

马克斯交出了他的文件。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][taɪ][maɪ][hændz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	You	need	not	tie	my	hands	,	"	he	said	calmly	.
"	你	需要	不是	领带	我的	双手	,	"	他	说	平静地	.

“你不必束缚我的双手，”他平静地说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['piːsəbli] .

"	I	will	come	peaceably	.
"	我	将要	来	和平地	.

我将和平前来。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊkt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] .

"	The	colonel	looked	inquiringly	at	the	princess	.
"	这	上校	看起来	询问地	在	这	公主	.

上校疑惑地看着公主。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [sez] . "

"	He	will	do	as	he	says	.	"
"	他	将要	做	作为	他	说道	.	"

他会说到做到。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][soʊ] [ʃɔːrt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] .

I	should	regret	to	shoot	him	upon	so	short	an	acquaintance	.
我	应该	后悔	到	射击	他	之上	所以	短的	一个	熟人	.

我真后悔在认识他这么短的时间后就开枪射杀他。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['bekənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [step] [fɔːrθ] .

"	The	colonel	beckoned	for	them	to	step	forth	.
"	这	上校	招手	为了	他们	到	步	前进	.

上校示意他们上前。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [prɪ'perd] .

"	Everything	is	prepared	.
"	一切	是	准备	.

一切都准备就绪。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] ;

There	is	a	carriage	for	the	convenience	of	your	Highness	;
那里	是	一个	运输	为了	这	方便	的	你的	高度	;

为了殿下出行方便，我们特设了一辆马车；

[hɛə] ['elɪs] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] ['hɔːrsbæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːp] .

Herr	Ellis	shall	ride	horseback	with	the	troop	.
先生	埃利斯	将	骑	马背	和	这	部队	.

埃利斯先生将骑马随部队出行。

" [mæks] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

"	Max	often	wondered	why	he	did	not	make	a	dash	for	it	,	or	a	running
"	最大限度	经常	想知道	为什么	他	做过	不是	制作	一个	短跑	为了	它	,	或者	一个	跑步

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

“马克斯经常想，他为什么不冲上去，或者打一场追逐战呢？”

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

What	he	had	gone	through	that	night	was	worth	a	good	fight	.
什么	他	有	已消失	通过	那	夜晚	曾是	值得	一个	好的	斗争	.

他当晚所经历的一切，值得他奋力一搏。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Good	-	by	,	"	said	the	princess	,	holding	out	her	hand	.
"	好的	-	经过	,	"	说	这	公主	,	保持	出去	她	手	.

“再见，”公主说着，伸出了手。

- ['greɪvli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Scharfenstein	gravely	bent	his	head	and	kissed	it	.
-	严重地	弯曲	他的	头	和	亲吻	它	.

沙尔芬斯坦神情肃穆地低下头，亲吻了一下。

" [gʊd] - [baɪ] , [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Good	-	by	,	Prince	Charming	!
"	好的	-	经过	,	王子	迷人	!

“再见，白马王子！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [mæks] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

"	she	whispered	,	so	softly	that	Max	scarcely	heard	her	.
"	她	低声说道	,	所以	轻轻	那	最大限度	几乎	听到	她	.

她低声说道，声音轻柔到马克斯几乎没听见。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ʌp] [ðə; ði][dɑːrk] ,

Then	she	entered	the	closed	carriage	and	was	driven	up	the	dark	,
然后	她	进入	这	关闭	运输	和	曾是	驱动	向上	这	黑暗的	,

然后她上了封闭的马车，被载着驶上了黑暗的道路。

[triː] - [inˈʃraudid] [roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .

tree	-	enshrouded	road	that	led	to	the	Castle	of	Doppelkinn	.
树	-	笼罩	路	那	引领	到	这	城堡	的	-	.

通往多佩尔金城堡的林荫小道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	are	you	going	to	do	with	me	?
"	什么	是	你	去	到	做	和	我	?

“你们打算怎么处置我？”

" [mæks] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['gædərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊnt] .

"	Max	asked	,	as	he	gathered	up	the	reins	of	his	mount	.
"	最大限度	问	,	作为	他	聚集	向上	这	缰绳	的	他的	山	.

“马克斯一边说着，一边拉起马的缰绳。”

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] ['leɪtər] .

"	That	we	shall	discuss	later	.
"	那	我们	将	讨论	之后	.

“这个问题我们稍后再讨论。”

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] .

Like	as	not	something	very	unpleasant	.
喜欢	作为	不是	某物	非常	令人不快的	.

感觉并不像是一件非常令人不快的事情。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔrdʒd] ['pæspɔːrt] .

For	one	thing	you	are	passing	under	a	forged	passport	.
为了	一	事物	你	是	通过	在下面	一个	锻造	护照	.

首先，你使用的是伪造护照。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] .

You	are	not	an	American	,	no	matter	how	well	you	may	speak	that	language	.
你	是	不是	一个	美国人	,	不	事情	如何	出色地	你	可能	说话	那	语言	.

无论你的英语说得多么流利，你都不是美国人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] . "
You are a German . "
你 是 一个 德语 . "

你是德国人。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [bɔːrn][ænd; ənd][bred][ðer; ðər] , [huː] [spiːk]
" There are Germans in the United States , born and bred there , who speak
" 那里 是 德国人 在 这 团结的 各州 , 出生 和 繁殖 那里 , WHO 说话
['dʒɜːrmən] ['tɑːlərəbli] [wel] ,
German tolerably well ,
德语 勉强可以接受出色地 ,

“在美国有一些德国人，他们出生并成长于美国，德语说得相当不错。”

" [rɪ'plaɪd] [mæks] ['iːzəli] .
" replied Max easily .
" 回复 最大限度 容易地 .

“马克斯轻松地回答道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ]
He was wondering if it would not be a good scheme to tell a
他 曾是 好奇 如果 它 会 不是 是 一个 好的 方案 到 告诉 一个
[ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] [ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .
straightforward story and ask to be returned to Barscheit .
直截了当 故事 和 问 到 是 返回 到 - .

他心想，如果直接编个故事，请求返回巴尔谢特，会不会是个好办法。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd]
But that would probably appeal to the officer that he was a coward and
但 那 会 大概 上诉 到 这 官 那 他 曾是 一个 懦夫 和
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] .
was trying to lay the blame on the princess .
曾是 尝试 到 躺 这 责备 在 这 公主 .

但那样做或许会让那位军官觉得他是个懦夫，想把罪责推到公主身上。

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
" I do not say that I can prove it , " went on the colonel ;
" 我 做 不是 说 那 我 能 证明 它 , " 去 在 这 上校 ;

“我并不说我能证明这一点，”上校继续说道；

" [aɪ] ['sɪmpli] [ə'fɜːrm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] . "
" I simply affirm that you are a German , even to the marrow . "
" 我 简单地 确认 那 你 是 一个 德语 , 甚至 到 这 骨髓 . "

“我只想肯定地说，你骨子里就是个德国人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" You have the advantage of the discussion .
" 你 有 这 优势 的 这 讨论 .

“你们在讨论中占据优势。”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] .
" No ; he would confess nothing .
" 不 ; 他 会 承认 没有什么 .

“不，他什么都不会承认。”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [siː] [ðə; ði] ['prɪnses] [ə'gen] . ...
If he did he might never see the princess again . ...
如果 他 做过 他 可能 绝不 看 这 公主 再次 . ...

如果他那样做，他可能再也见不到公主了……

[ðə; ði] ['prɪnses] !
The princess !
这 公主 !

公主！

[æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz] [ˈjɑːndər] [stɑːrz] !

As	far	away	as	yonder	stars	!
作为	远的	离开	作为	远处	明星	!

远在天边，如同繁星点点！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [wɜːrld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It	was	truly	a	very	disappointing	world	to	live	in	.
它	曾是	真的	一个	非常	令人失望	世界	到	居住	在	.

那真是一个令人非常失望的世界。

" [naʊ] , [ðen] , [ˈfɔːrwərd] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] ,

"	Now	,	then	,	forward	!	"	cried	the	colonel	to	his	men	,
"	现在	,	然后	,	向前	!	"	哭	这	上校	到	他的	男人	,

“那么，前进！”上校向他的士兵们喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trɑːt] .

and	they	set	off	at	a	sharp	trot	.
和	他们	放	离开	在	一个	锋利的	小跑	.

他们迈着轻快的小跑出发了。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [broʊk] [ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,

From	time	to	time	,	as	a	sudden	twist	in	the	road	broke	the	straight	line	,
从	时间	到	时间	,	作为	一个	突然	捻	在	这	路	打破	这	直的	线	,

有时，道路突然的弯道会打破直线行驶，

[mæks] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kəˈriːnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ˈkærɪdʒ] .

Max	could	see	the	careening	lights	of	the	princess	'	carriage	.
最大限度	可以	看	这	倾斜	灯	的	这	公主	-	运输	.

马克斯能看到公主马车的灯光在空中摇晃。

[ə; eɪ] [ˈprɪnses] !

A	princess	!
一个	公主	!

一位公主！

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ɔːr][ə; eɪ] [neɪm] !

And	he	was	a	man	without	a	country	or	a	name	!
和	他	曾是	一个	男人	没有	一个	国家	或者	一个	姓名	!

他是一个没有国籍也没有名字的人！

[eks]

X
X

X

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	castle	of	the	prince	of	Doppelkinn	rested	in	the	very	heart	of	the
这	城堡	的	这	王子	的	-	休息	在	这	非常	心	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['vɪnjədz] .

celebrated	vineyards	.
著名	葡萄园	.

多佩尔金王子的城堡坐落在著名的葡萄园中心地带。

[laɪk] [ɔːl][ˈdʒɜːrmən] ['kɑːslz] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Like	all	German	castles	I	ever	saw	or	heard	of	,
喜欢	全部	德语	城堡	我	曾经	锯	或者	听到	的	,

就像我见过或听说过的所有德国城堡一样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ]['meni][ə; eɪ]['krʌmbliŋ] , ['juːsləs]['taʊər]

it	was	a	relic	of	the	Middle	Ages	,	with	many	a	crumbling	,	useless	tower
它	曾是	一个	遗迹	的	这	中间	年龄	,	和	许多	一个	摇摇欲坠	,	无用	塔

[ænd; ənd]['bætəlmənt] .

and	battlement	.
和	堞	.

它是中世纪的遗迹，有很多摇摇欲坠、毫无用处的塔楼和城垛。

[ˌaɪ ˈtiː][stʊd][ɑːn][ðə; ðɪ][saʊθ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌgɪd][hɪl][wɪtʃ][wʌz; wəz][gæʃt][baɪ][ə; eɪ]['nærəʊ]

It	stood	on	the	south	side	of	a	rugged	hill	which	was	gashed	by	a	narrow
它	站立	在	这	南	边	的	一个	崎岖	爬坡道	哪个	曾是	裂口	经过	一个	狭窄的

[bʌt; bət]['tɜːrbjələnt][striːm] ,

but	turbulent	stream	,
但	湍流	溪流	,

它矗立在一座崎岖山丘的南侧，山丘被一条狭窄但湍急的溪流切割得支离破碎。

[ɪn][wɪtʃ]['lɝːkt][ðə; ðɪ]['reɪnboʊ][traʊt][ðæt]['lʊrd][ðə; ðɪ]['leɪzi][mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['leibəz][ə'fiːld] .

in	which	lurked	the	rainbow	trout	that	lured	the	lazy	man	from	his	labors	afield	.
在	哪个	潜伏	这	彩虹	鳟鱼	那	诱饵	这	懒惰的	男人	从	他的	劳动	田野	.

那里潜伏着虹鳟鱼，引诱懒惰的人放弃田间的劳作。

([ænd; ənd][huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][kæst][ə; eɪ][stoʊn][æt; ət][ðə; ðɪ]['leɪzi][mæn] ?

(	And	who	among	us	shall	cast	a	stone	at	the	lazy	man	?
(	和	WHO	之中	我们	将	投掷	一个	石头	在	这	懒惰的	男人	?

（我们当中谁敢向懒惰的人扔石头呢？）

[nɑːt][aɪ] !)

Not	I	!	)
不是	我	!	)

不是我！

[ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rʌn][ə'baʊt]['jʊrəp][nekst][jɪr] ,

If	you	are	fortunate	enough	to	run	about	Europe	next	year	,
如果	你	是	幸运	足够的	到	跑步	关于	欧洲	下一个	年	,

如果你有幸明年能在欧洲游历一番，

[æz; əz][laɪk][æz; əz][nɑːt][juː; jʊ][wɪl][biː; bi]['meɪlɪŋ] [hoʊm][ðə; ðɪ] " - " [poʊst] - [kɑːrd] .

as	like	as	not	you	will	be	mailing	home	the	"	Doppelkinn	"	post	-	card	.
作为	喜欢	作为	不是	你	将要	是	邮寄	家	这	"	-	"	邮政	-	卡片	.

你很可能会把“Doppelkinn”明信片寄回家。

[mɔːr][ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæv; həv]['wɔndəd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['kæsəlz] [ɪn'tɪriər] , ['kævərnəs][ænd; ənd]

More	than	once	I	have	wandered	about	the	castle's	interior	,	cavernous	and
更多的	比	一次	我	有	漫步	关于	这	城堡的	内部的	,	洞穴状的	和

['mʌsti] ,

musty	,
发霉的	,

我曾不止一次地在城堡内部漫步，那里空间巨大，空气潮湿发霉。

['stroʊld] [θruː] [ɪts]['gæləriz] [ʌv; əv]['eɪnʃənt]['ɑːrmər] , [səːtʃt] [ɪts]['dʌndʒən] - [kiːps] ,

strolled	through	its	galleries	of	ancient	armor	,	searched	its	dungeon	-	keeps	,
漫步	通过	它是	画廊	的	古老的	盔甲	,	搜索	它是	地牢	-	保持	,

漫步于古代盔甲展厅，探访地牢要塞，

[ɔːr] ['lɔɪtəd] [tuː; tə][səˈlɪləkwaɪz][ɪn][ðə; ðɪ]['gluːmi]['dʒʌdʒmənt]['tʃeɪmbər] .

or	loitered	to	soliloquize	in	the	gloomy	judgment	chamber	.
或者	徘徊	到	自言自语	在	这	阴沉	判断	房间	.

或者在阴暗的审判室里徘徊自言自语。

[haʊ] [taɪm]['wɔrz][ə'pɑːn]['kʌstəm] !

How	time	wars	upon	custom	!
如何	时间	战争	之上	风俗	!

时间如何侵蚀习俗！

[ɪn]['oʊldən] [taɪmz] [ðeɪ] [kri'eɪtɪd] [peɪn] ; [naʊ] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [səb'duːˌaɪ 'tiː] .

In	olden	times	they	created	pain	;	now	they	strive	to	subdue	it	.
在	古老的	时代	他们	创建	疼痛	;	现在	他们	努力	到	征服	它	.

古时他们制造痛苦；如今他们努力消除痛苦。

[aɪ] [maɪt] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	might	go	into	a	detailed	history	of	the	Doppelkinns	,	only	it	would
我	可能	去	进入	一个	详细的	历史	的	这	-	,	仅有的	它	会

[biː; bi][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ,

be	absurd	and	unnecessary	,
是	荒诞	和	不必要	,

我本可以详细讲述多佩尔金家族的历史，但这既荒谬又没有必要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnə'priːʃəbəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ['hæpənz]

since	it	would	be	inappreciable	under	the	name	of	Doppelkinn	,	which	happens
自从	它	会	是	微不足道	在下面	这	姓名	的	-	,	哪个	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

因为以 Doppelkinn 的名义来看，它就显得微不足道了，而 Doppelkinn 恰好是……

[æz; əz] ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sər'maɪzd] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

as	doubtless	you	have	already	surmised	,	a	name	of	mine	own	invention	.
作为	毫无疑问	你	有	已经	推测	,	一个	姓名	的	矿	自己的	发明	.

想必你已经猜到了，这是我自己起的名字。

[aɪ][kʊd; kəd] ['laɪkwaɪz] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [djuːks][ʌv; əv] - [fɔːt] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs]

I	could	likewise	tell	you	how	the	ancient	dukes	of	Barscheit	fought	off	the	insidious
我	可以	同样地	告诉	你	如何	这	古老的	公爵们	的	-	战斗	离开	这	阴险

['flætəri] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

flattery	of	Napoleon	,
奉承	的	拿破仑	,

我也可以告诉你巴尔沙伊特的古代公爵们是如何抵御拿破仑阴险的奉承的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɑːr] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] - [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌkerˑəkˑtə'rɪsˑtɪk] , [nɑːt][ə; eɪ] [neɪm]

only	it	is	a	far	interest	,	and	Barscheit	is	simply	a	characteristic	,	not	a	name
仅有的	它	是	一个	远的	兴趣	,	和	-	是	简单地	一个	特征	,	不是	一个	姓名

.

:
.

但这只是一个遥远的兴趣点，而 Barscheit 只是一个特征，而不是一个名字。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [ə'gen] [siːk] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,

Some	day	I	may	again	seek	a	diplomatic	mission	,
一些	天	我	可能	再次	寻找	一个	外交	使命	,

或许有一天我会再次寻求外交使命。

[ænd; ənd] [wʌt] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə; eɪ] ['telər] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz]

and	what	government	would	have	for	its	representative	a	teller	of	tales
和	什么	政府	会	有	为了	它是	代表	一个	出纳员	的	故事

[aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ?

out	of	school	?
出去	的	学校	?

哪个政府会选择一个没上过学、只会讲故事的人作为自己的代表呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [mæks]

It	was	,	then	,	to	continue	the	fortunes	and	misfortunes	of	Max
它	曾是	,	然后	,	到	继续	这	财富	和	不幸	的	最大限度

-

Scharfenstein	,
-	,

于是，故事便继续围绕着马克斯·沙芬斯坦的命运展开。

[kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd ˌkævlkeɪd] [krɔːst] [ðə; ði] [oʊld] [moʊt] - [brɪdʒ] ,

close	to	midnight	when	the	cavalcade	crossed	the	old	moat	-	bridge	,
关闭	到	午夜	什么时候	这	车队	交叉	这	老的	护城河	-	桥	,

临近午夜时分，车队穿过了古老的护城河桥。

[wɪtʃ] ['hædnt] [muːvd] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

which	hadn't	moved	on	its	hinges	within	a	hundred	years	.
哪个	之前没有	已搬	在	它是	铰链	之内	一个	百	年	.

一百年来，它的铰链都没有移动过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['entərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːrm(ə)l] [weɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['bedɪd] ,

They	were	not	entering	by	the	formal	way	,	which	was	a	flower	-	bedded	,
他们	是	不是	进入	经过	这	正式的	方式	,	哪个	曾是	一个	花	-	卧床	,

['terəst] [roʊd] .

terraced	road	.
梯田	路	.

他们没有走正规的入口，正规的入口是一条绿树成荫、层层叠叠的梯田式道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] .

It	was	the	rear	entrance	.
它	曾是	这	后部	入口	.

那是后门。

[ðə; ði] ['aɪərn] [dɔːz] [swʌŋ] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['məʊnɪŋ] ,

The	iron	doors	swung	outward	with	a	plaintive	moaning	,
这	铁	门	摇摆	向外	和	一个	哀怨	呻吟	,

铁门发出呜咽声，向外缓缓打开。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sliːp] ,

like	that	of	a	man	roused	out	of	his	sleep	,
喜欢	那	的	一个	男人	唤醒	出去	的	他的	睡觉	,

就像一个刚从睡梦中醒来的人一样，

[ænd; ənd] [mæks] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [gɑːrd] - [ruːm] , [naʊ] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	Max	found	himself	in	an	ancient	guard	-	room	,	now	used	as	a	kind	of
和	最大限度	成立	他自己	在	一个	古老的	警卫	-	房间	,	现在	用过的	作为	一个	种类	的

['sekəndeɪri] ['steɪb(ə)l] .

secondary	stable	.
次要	稳定的	.

马克斯发现自己身处一间古老的警卫室，现在被用作一种辅助马厩。

[ðə; ði] [men] [dɪs'maʊntɪd] .

The	men	dismounted	.
这	男人	下马	.

男人们下了马。

" [ðɪs] [weɪ] , [hɛə] ['elɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [baʊ; boʊ] .

"	This	way	,	Herr	Ellis	,	"	said	the	colonel	,	with	a	mocking	bow	.
"	这	方式	,	先生	埃利斯	,	"	说	这	上校	,	和	一个	嘲讽	弓	.

“这边请，埃利斯先生，”上校说着，嘲讽地鞠了一躬。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [brɔːd] [stoʊn] ['sterkeɪs] .

He	pointed	toward	a	broad	stone	staircase	.
他	尖	朝向	一个	广阔	石头	楼梯	.

他指着一段宽阔的石阶。

" [ɔːl] [aɪ] [æsk] , " [sed] [mæks] , " [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hɪr] . "

"	All	I	ask	,	"	said	Max	,	"	is	a	fair	chance	to	explain	my	presence	here	.	"
"	全部	我	问	,	"	说	最大限度	,	"	是	一个	公平的	机会	到	解释	我的	在场	这里	.	"

“我只要求一个公平的机会来解释我出现在这里，”马克斯说。

" [ɔːl] [ɪn] [duː] [taɪm] .
" All in due time .
" 全部 在 到期的 时间 .

“一切都会在适当的时候发生。”

['fɔːrwərd] !
Forward !
向前 !

向前!

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tempər] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
The prince is waiting , and his temper may not be as smooth as usual .
这 王子 是 等待 , 和 他的 脾气 可能 不是 是 作为 光滑的 作为 通常 .

王子正在等候，他的脾气可能不会像往常那样温和。

" [wɪð; wɪθ] [tuː] ['truːpəz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː] [bɪ'haɪnd] , [mæks] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps]
" With two troopers in front of him and two behind , Max climbed the steps
" 和 二 骑警 在 正面 的 他 和 二 在后面 , 最大限度 攀登 这 步骤
['redɪli] [ɪ'nʌf] .
readily enough .
容易 足够的 .

“前面有两个士兵，后面有两个士兵，马克斯轻松地爬上了台阶。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [der] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] .
They wouldn't dare kill him , whatever they did .
他们 不会 敢 杀 他 , 任何 他们 做过 .

无论他们做什么，他们都不敢杀他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [skɔt] [ɔːr] [dju'maː] [teɪl] ,
He tried to imagine himself the hero of some Scott or Dumas tale ,
他 尝试 到 想象 他自己 这 英雄 的 一些 斯科特 或者 大仲马 故事 ,

他试着把自己想象成斯科特或大仲马笔下的某个英雄，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] ['kɑːrdɪnl] ['sʌmwer] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [ˌuːbli'et] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] ['tʃembər]
with a grim cardinal somewhere above , and oubliettes and torture chambers
和 一个 严峻 红衣主教 某处 多于 , 和 地牢 和 酷刑 房间
[bɪ'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
besetting his path .
被包围 他的 小路 .

上方某处有一位神情严肃的红衣主教，而他的前路则遍布地牢和刑讯室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] , [i'vəukt] [ə; eɪ]
But the absurdity of his imagination , so thoroughly Americanized , evoked a
但 这 荒谬 的 他的 想像力 , 所以 彻底 美国化 , 唤起 一个
['rɪŋɪŋ] ['læftər] .
ringing laughter .
铃声 笑声 .

但他那荒诞的想象力，如此彻底地美国化，却引来一阵哄堂大笑。

[ðə; ði] ['truːpəz] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
The troopers eyed him curiously .
这 骑警 眼睛 他 奇怪的是 .

士兵们好奇地打量着他。

[hiː; hi] [maɪt] [læf] ['leɪtər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skersli] ['prɑːbəb(ə)l] .
He might laugh later , but it was scarcely probable .
他 可能 笑 之后 , 但 它 曾是 几乎 可能 .

他之后或许会笑出来，但这几乎不可能。

[ə; eɪ][træmp] [θruː] [ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][west] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	tramp	through	a	dark	corridor	and	they	came	to	the	west	wing	of	the
一个	流浪汉	通过	一个	黑暗的	走廊	和	他们	来了	到	这	西方	翼	的	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

他们穿过一条黑暗的走廊，来到了城堡的西翼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [prɪns] [lɪvd] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

It	was	here	that	the	old	prince	lived	,	comfortably	and	luxuriously	enough	,
它	曾是	这里	那	这	老的	王子	居住地	,	舒适地	和	奢华地	足够的	,

老王子就住在这里，过着舒适奢华的生活。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

you	may	take	my	word	for	it	.
你	可能	拿	我的	单词	为了	它	.

你可以相信我的话。

[ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , ['flʌdɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wɪð; wɪθ] [laɪt] .

A	door	opened	,	flooding	the	corridor	with	light	.
一个	门	打开	,	洪水	这	走廊	和	光	.

一扇门开了，阳光洒满了走廊。

[mæks] [felt] [hɪm'self] ['dʒentli] [pʊʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Max	felt	himself	gently	pushed	over	the	threshold	.
最大限度	毛毡	他自己	轻轻地	推动	超过	这	临界点	.

马克斯感觉自己被轻轻地推过了门槛。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] - .

He	stood	in	the	great	living	-	room	of	the	modern	Doppelkinns	.
他	站立	在	这	伟大的	活的	-	房间	的	这	现代的	-	.

他站在现代多佩尔金斯家宽敞的客厅里。

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnses] .

The	first	person	he	saw	was	the	princess	.
这	第一的	人	他	锯	曾是	这	公主	.

他第一个见到的人是公主。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l][dɪ'væn] .

She	sat	on	an	oriental	divan	.
她	卫星	在	一个	东方	迪万	.

她坐在一张东方风格的沙发上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd] ; [ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] [ɪ'rekt] ; [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['ɑːmɪnəsli] ;

Her	hands	were	folded	;	she	sat	very	erect	;	her	chin	was	tilted	ominously	;
她	双手	是	折叠	;	她	卫星	非常	直立	;	她	下巴	曾是	斜	不祥地	;

她双手交叉抱在胸前，坐姿笔直，下巴微微抬起，神情阴沉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

there	was	so	little	expression	on	her	pale	face	that	she	might	have	been	an
那里	曾是	所以	小的	表达	在	她	苍白	脸	那	她	可能	有	到过	一个

[ˌɪnkəm'pliːt] ['stætʃuː] .

incomplete	statue	.
未完成	雕像	.

她苍白的脸上几乎没有任何表情，就像一尊残缺的雕像。

[bʌt; bət] [mæks] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	Max	was	almost	certain	that	there	was	just	the	faintest	flicker	of	a
但	最大限度	曾是	几乎	肯定	那	那里	曾是	只是	这	最微弱	闪烁	的	一个

[smaɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['entər] .

smile	in	her	eyes	as	she	saw	him	enter	.
微笑	在	她	眼睛	作为	她	锯	他	进入	.

但马克斯几乎可以肯定，当她看到他进来时，她的眼中闪过一丝不易察觉的微笑。

['glɔːriəs] [aɪz] !
Glorious eyes !
辉煌 眼睛 !

多么迷人的眼睛!

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd][saɪn] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] ['ædʒɪktɪvz] !)
(It is a bad sign when a man begins to use the superlative adjectives !)
(它 是 一个 坏的 符号 什么时候 一个 男人 开始 到 使用 这 最高级 形容词 !)

（男人开始使用最高级形容词可不是什么好兆头！）

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [fæt][ænd; ənd][bɔːld] ,
The other occupant of the room was an old man , fat and bald ,
这 其他 居住者 的 这 房间 曾是 一个 老的 男人 , 胖的 和 秃 ,

房间里的另一个住户是一位又胖又秃的老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [per] .
with a nose like a russet pear .
和 一个 鼻子 喜欢 一个 赤褐色 梨 .

鼻子像个红皮梨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][tuː; tə] [stɔːk] — [ʌp] [ænd; ənd]
He was stalking — if it is possible for a short man to stalk — up and
他 曾是 跟踪 — 如果 它 是 可能的 为了 一个 短的 男人 到 茎 — 向上 和
[daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
down the length of the room ,
向下 这 长度 的 这 房间 ,

他蹑手蹑脚地——如果矮个子也能蹑手蹑脚的话——在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːnərəs] , ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] , [wʌz; wəz] ['kɔmjuːnɪŋ] [hæf] - [ə'laʊd]
and , judging from the sonorous , rumbling sound , was communing half - aloud
和 , 评判 从 这 响亮的 , 隆隆声 声音 , 曾是 沟通 一半 - 大声
.
:
.

从那浑厚隆隆的声音判断，他们正在低声交谈。

[biˈtwiːnhwailz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tendər] [noʊz] , ['kerfəli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .
Betweenwhiles he was rubbing his tender nose , carefully and lovingly .
期间 他 曾是 擦 他的 投标 鼻子 , 小心 和 深情地 .

他一边揉着自己娇嫩的鼻子，一边小心翼翼、充满爱意地抚摸着。

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [noʊz] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [per] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz] ['tendər] .
When a man's nose resembles a russet pear it generally is tender .
什么时候 一个 男人的 鼻子 类似 一个 赤褐色 梨 它 一般来说 是 投标 .

如果一个男人的鼻子看起来像一颗红褐色的梨，那他通常皮肤比较嫩。

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [mæks] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['væstli] ['ædʒɪteɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
Whoever he was , Max saw that he was vastly agitated about something .
谁 他 曾是 , 最大限度 锯 那 他 曾是 非常 激动 关于 某物 .

不管他是谁，麦克斯都看出他非常激动，似乎有什么事让他心烦意乱。

[ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ([ɔːr][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]) [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn] ,
This old gentleman was (or supposed he was) the last of his line ,
这 老的 绅士 曾是 (或者 据称 他 曾是) 这 最后的 的 他的 线 ,
[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] - ,
the Prince of Doppelkinn ,
这 王子 的 - ,

这位老先生是（或者自认为是）他那一脉的最后一位成员，多佩尔金王子。

['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
famous for his wines and his love of them .
著名的 为了 他的 葡萄酒 和 他的 爱 的 他们 .

他以酿酒和对葡萄酒的热爱而闻名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [soʊ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [sed] , [bʌt; bət][wʌn] ['tendər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs]

There	was	,	so	his	subjects	said	,	but	one	tender	spot	in	the	heart	of	this
那里	曾是	,	所以	他的	主题	说	,	但	一	投标	点	在	这	心	的	这

[oʊld][mæn] ,

old	man	,
老的	男人	,

他的臣民们说，这位老人心中确实有一块柔软的角落。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

and	that	was	the	memory	of	the	wife	of	his	youth	.
和	那	曾是	这	记忆	的	这	妻子	的	他的	青年	.

那是他年轻时妻子的记忆。

([haʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , [kraʊd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['presɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ænd; ənd]

(	How	the	years	,	the	good	and	bad	,	crowd	behind	us	,	pressing	us	on	and
(	如何	这	年	,	这	好的	和	坏的	,	人群	在后面	我们	,	紧迫	我们	在	和

[ɑːn] !)

on	!	)
在	!	)

（岁月如梭，好的坏的都涌上心头，在我们身后不断涌动，推着我们向前！）

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sə:'si:s] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] - ['seləz]

However	,	there	was	always	surcease	in	the	cellars	—	that	is	,	the	Doppelkinn	cellars
然而	,	那里	曾是	总是	停止	在	这	地窖	—	那	是	,	这	-	地窖

.

:
.

然而，地窖里总是有种平静——也就是说，多佩尔金地窖里总是有种平静。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [mæks] .

"	he	roared	as	he	saw	the	blinking	Max	.
"	他	咆哮	作为	他	锯	这	眨眼	最大限度	.

他看到眨着眼睛的麦克斯，便咆哮起来。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] !

"	So	this	is	the	fellow	!
"	所以	这	是	这	同伴	!

“原来就是他啊！”

" [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] ['dʒestʃər] .

"	He	made	an	eloquent	gesture	.
"	他	制成	一个	雄辩	手势	.

他做出了一个意味深长的举动。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔmplɪməntid] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] [teɪst] .

"	Your	Highness	must	be	complimented	upon	your	good	taste	.
"	你的	高度	必须	是	赞扬	之上	你的	好的	品尝	.

“殿下品味高雅，值得称赞。”

[ðə; ði] ['feloʊ] ['iznt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] . "

The	fellow	isn't	bad	-	looking	.	"
这	同伴	不是	坏的	-	寻找	.	"

这小伙子长得还不错。

" [wen] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ['kɑːmli] ,

"	When	you	listen	to	reason	,	Prince	,	"	replied	the	girl	calmly	,
"	什么时候	你	听	到	原因	,	王子	,	"	回复	这	女孩	平静地	,

“王子殿下，只要你听得进道理，”女孩平静地回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] . "

"	you	will	apologize	to	the	gentleman	and	give	him	his	liberty	.	"
"	你	将要	道歉	到	这	绅士	和	给	他	他的	自由	.	"

“你要向这位先生道歉，并释放他。”

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Oh	,	he	is	a	gentleman	,	is	he	?	"
"	哦	,	他	是	一个	绅士	,	是	他	?	"

“哦，他真是个绅士啊！”

" [juː; jʊ] [maɪt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːlz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , " —

"	You	might	learn	from	him	many	of	the	common	rules	of	courtesy	,	"	—
"	你	可能	学习	从	他	许多	的	这	常见的	规则	的	礼貌	,	"	—

['træŋkwɪli] .

tranquilly	.
平静地	.

“你可以从他身上学到很多基本的礼仪规则，”——平静地说。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	the	devil	are	you	?
"	WHO	这	魔鬼	是	你	?

你究竟是谁?

" [ðə; ði] [prɪns] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv] [mæks] .

"	the	prince	demanded	of	Max	.
"	这	王子	要求	的	最大限度	.

王子向马克斯提出了要求。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	should	be	afraid	to	tell	you	.
"	我	应该	是	害怕的	到	告诉	你	.

“我真不敢告诉你。”

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mæks] - , [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪr] [diˈklɛəz] [ðæt] [maɪ] [neɪm]

I	hold	that	I	am	Max	Scharfenstein	,	but	the	colonel	here	declares	that	my	name
我	抓住	那	我	是	最大限度	-	,	但	这	上校	这里	声明	那	我的	姓名

[ɪz] ['elɪs] .

is	Ellis	.
是	埃利斯	.

我自认为我是马克斯·沙芬斯坦，但这里的上校却说我的名字是埃利斯。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

" [mæks] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] ['fraɪt(ə)nd] .

"	Max	wasn't	the	least	bit	frightened	.
"	最大限度	不是	这	至少	少量	害怕	.

“麦克斯一点也不害怕。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['fjuːd(ə)l] [taɪmz] .

These	were	not	feudal	times	.
这些	是	不是	封建	时代	.

这并非封建时代。

[ðə; ði] [prɪns] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

The	prince	stared	at	him	.
这	王子	凝视	在	他	.

王子盯着他看。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['pʌpi] !

The	insolent	puppy	!
这	傲慢的	小狗	!

这只不知天高地厚的小狗!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] . "

"	I	am	the	prince	.	"
"	我	是	这	王子	.	"

“我是王子。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] [sə'riːn] ['haɪnəs] , " — [bɪ'gæn] [mæks] , ['bəuiŋ] .

"	Ah	,	your	serene	Highness	,	"	—	began	Max	,	bowing	.
"	啊	,	你的	安详	高度	,	"	—	开始	最大限度	,	鞠躬	.

“啊，您尊贵的殿下，”马克斯鞠躬说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kɔːld] - [sə'riːn] - " — ['ruːdli] .

"	I	am	not	called	'	serene	'	"	—	rudely	.
"	我	是	不是	称为	-	安详	-	"	—	粗鲁地	.

“我可不是那种‘宁静’的人”——这话很无礼。

" [ðə; ði][grænd] [duːk] [ɪz] - [sə'riːn] . - "

"	The	grand	duke	is	'	serene	.	'	"
"	这	盛大	公爵	是	-	安详	.	-	"

“大公神态安详。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ðæt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Permit	me	to	doubt	that	,	"	interposed	the	girl	,	smiling	.
"	允许	我	到	怀疑	那	,	"	插入	这	女孩	,	微笑	.

“恕我不敢苟同，”女孩笑着插话道。

[mæks] [læft] [ə'laʊd] , [wɪtʃ] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] ['eni] .

Max	laughed	aloud	,	which	didn't	improve	his	difficulties	any	.
最大限度	笑了	大声	,	哪个	没有	提升	他的	困难	任何	.

马克斯大笑起来，但这并没有改善他的处境。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	I	have	asked	you	who	you	are	!
"	我	有	问	你	WHO	你	是	!

“我已经问过你你是谁了！”

" [bɔːld] [ðə; ði] [prɪns] , [hɪz; ɪz] [noʊz] ['tɜːrnɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] .

"	bawled	the	prince	,	his	nose	turning	purple	.
"	嚎啕大哭	这	王子	,	他的	鼻子	转弯	紫色的	.

王子嚎啕大哭，鼻子都紫了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [mæks] - .

"	My	name	is	Max	Scharfenstein	.
"	我的	姓名	是	最大限度	-	.

我的名字是马克斯·沙芬斯坦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	am	an	American	.
我	是	一个	美国人	.

我是美国人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['waɪər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] [æt; ət] - ,

If	you	will	wire	the	American	consulate	at	Barscheit	,
如果	你	将要	金属丝	这	美国人	领事馆	在	-	,

如果你愿意给美国驻巴尔沙伊特领事馆发电报，

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

you	will	learn	that	I	have	spoken	the	truth	.
你	将要	学习	那	我	有	说	这	真相	.

你会发现我说的都是实话。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

All	**this**	**is**	**a**	**mistake**	**.**
全部	这	是	一个	错误	.

这一切都是错误。

[ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd][nɑːt] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

The	**princess**	**did**	**not**	**elope**	**with**	**me**	**.**	**"**
这	公主	做过	不是	私奔	和	我	.	"

公主并没有和我私奔。

" [hɪz; ɪz] ['pepərz] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['elɪs] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .

"	**His**	**papers**	**give**	**the**	**name**	**of**	**Ellis**	**,**	**"**	**said**	**the**	**colonel**	**,**	**touching**	**his**	**cap**	**.**
"	他的	文件	给	这	姓名	的	埃利斯	,	"	说	这	上校	,	接触	他的	帽	.

“他的证件上写着他叫埃利斯，”上校说着，摸了摸自己的帽子。

" [həmf] !

"	**Humph**	**!**
"	哼	!

“哼！

[wiːl] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

We'll	**soon**	**find**	**out**	**who**	**he**	**is**	**and**	**what**	**may**	**be**	**done**	**with**	**him**	**.**
出色地	很快	寻找	出去	WHO	他	是	和	什么	可能	是	完毕	和	他	.

我们很快就会知道他是谁，以及会如何处置他。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] .

I'll	**wait**	**for**	**the**	**duke**	**.**
患病的	等待	为了	这	公爵	.

我会等公爵。

[teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

Take	**him**	**into**	**the**	**library**	**and**	**lock**	**the**	**door**	**.**
拿	他	进入	这	图书馆	和	锁	这	门	.

把他带进图书馆，把门锁上。

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek]

It's	**a**	**hundred**	**feet**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**and**	**if**	**he**	**wants**	**to**	**break**	**his**	**neck**
它是	一个	百	脚	出去	的	这	窗户	,	和	如果	他	想要	到	休息	他的	脖子

,

,

,

窗外有100英尺远，如果他想摔断脖子，

[hiː; hi] [meɪ] [duː][soʊ] .

he	**may**	**do**	**so**	**.**
他	可能	做	所以	.

他可能会这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

It	**will**	**save**	**us**	**so**	**much**	**trouble**	**.**
它	将要	节省	我们	所以	很多	麻烦	.

这将为我们省去很多麻烦。

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

Take	**him**	**away**	**;**	**take**	**him**	**away**	**!**
拿	他	离开	;	拿	他	离开	!

把他带走；把他带走！

" [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ['bɔɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

"	**his**	**rage**	**boiling**	**to**	**the**	**surface**	**.**
"	他的	愤怒	沸腾	到	这	表面	.

“他的怒火彻底爆发了。”

[ðə; ði] ['prɪnses] [ʃ'rʌgd] .

The	princess	shrugged	.
这	公主	耸了耸肩	.

公主耸了耸肩。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['i:ðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glaʊərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

"	I	can't	talk	to	you	either	,	"	said	the	prince	,	turning	his	glowering	eyes	upon	the	girl	.
"	我	不能	讲话	到	你	任何一个	,	"	说	这	王子	,	转弯	他的	忧郁	眼睛	之上	这	女孩	.

“我也没法跟你说话，”王子说着，怒目而视地盯着女孩。

" [aɪ] [kɑ:nt] [trʌst] [maɪ'self] . "

"	I	can't	trust	myself	.	"
"	我	不能	相信	我	.	"

“我无法相信自己。”

" [oʊ] , [du:] [nɑ:t] [maɪnd] [ˌem 'i:] .

"	Oh	,	do	not	mind	me	.
"	哦	,	做	不是	头脑	我	.

哦，别在意我。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ɪksp'li:tɪvz] [ɪz] ['ræðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

I	understand	that	your	command	of	expletives	is	rather	original	.
我	理解	那	你的	命令	的	脏话	是	相当	原来的	.

我听说你对脏话的运用相当独特。

[goʊ] [ɑ:n] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [maɪ] ['oʊnli] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

Go	on	;	it	will	be	my	only	opportunity	.
去	在	;	它	将要	是	我的	仅有的	机会	.

去吧，这将是我唯一的机会。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [rɔkt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪ'væn] .

"	The	princess	rocked	backward	and	forward	on	the	divan	.
"	这	公主	摇滚	落后	和	向前	在	这	迪万	.

公主在沙发上前后摇晃。

['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['fʌni] !

Wasn't	it	funny	!
不是	它	有趣的	!

是不是很有趣！

" [lɔ:rd] [help] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [ðɪs] [gɜ:rl] !

"	Lord	help	me	,	and	I	was	perfectly	willing	to	marry	this	girl	!
"	主	帮助	我	,	和	我	曾是	完美	愿意的	到	结婚	这	女孩	!

“上帝保佑我，我本来非常愿意娶这个女孩的！”

" [ðə; ði] [prɪns] ['sʌd(ə)nli] [kɑ:md] [daʊn] .

"	The	prince	suddenly	calmed	down	.
"	这	王子	突然	平静下来	向下	.

王子突然平静了下来。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] [dʌn] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] ? "

"	What	have	I	ever	done	to	offend	you	?	"
"	什么	有	我	曾经	完毕	到	得罪	你	?	"

我究竟做错了什么，惹你生气了？

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [æd'mɪt] .

"	Nothing	,	"	she	was	forced	to	admit	.
"	没有什么	,	"	她	曾是	强制	到	承认	.

“没什么，”她不得不承认。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] .

"	I	was	lonely	.
"	我	曾是	孤独	.

我当时很孤独。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː θ] [ə'baʊt] .

I	wanted	youth	about	.
我	通缉	青年	关于	.

我想要一些年轻人。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['læftər] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	wanted	to	hear	laughter	that	came	from	the	heart	and	not	from	the
我	通缉	到	听到	笑声	那	来了	从	这	心	和	不是	从	这

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我想听到发自内心的笑声，而不是理性的笑声。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .

I	do	not	see	where	I	am	to	be	blamed	.
我	做	不是	看	在哪里	我	是	到	是	被指责	.

我不明白我该为此承担什么责任。

[ðə; ði] [duːk] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] [bi'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] .

The	duke	suggested	you	to	me	;	I	believed	you	to	be	willing	.
这	公爵	建议	你	到	我	;	我	相信	你	到	是	愿意的	.

公爵向我推荐了你；我相信你愿意。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] ?

Why	did	you	not	say	to	me	that	I	was	not	agreeable	?
为什么	做过	你	不是	说	到	我	那	我	曾是	不是	同意	?

你为什么不直接告诉我，我不合你的心意?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmplɪfaɪd] ['evriθɪŋ] . "

It	would	have	simplified	everything	.	"
它	会	有	简化	一切	.	"

那样一来，一切都会变得简单得多。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'traɪtli] .

"	I	am	sorry	,	"	she	said	contritely	.
"	我	是	对不起	,	"	她	说	懊悔地	.

“对不起，”她懊悔地说。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [ˌʌn'lʌvəbl] .

When	he	spoke	like	this	he	wasn't	so	unlovable	.
什么时候	他	辐	喜欢	这	他	不是	所以	不讨人喜欢	.

他这样说话的时候，就没那么令人讨厌了。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn][maɪ] [waɪn] - ['seləz] .

"	People	say	,	"	he	went	on	,	"	that	I	spend	most	of	my	time	in	my	wine	-	cellars	.
"	人们	说	,	"	他	去	在	,	"	那	我	花费	最多	的	我的	时间	在	我的	葡萄酒	-	地窖	.

“人们说，”他继续说道，“我大部分时间都待在我的酒窖里。”

[wel] , " — [dɪ'faɪəntli] , — " [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

Well	,	"	—	defiantly	,	—	"	what	else	is	there	for	me	to	do	?
出色地	,	"	—	公然挑衅	,	—	"	什么	别的	是	那里	为了	我	到	做	?

“好吧，”他挑衅地说道，“我还能做什么呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

I	am	alone	.
我	是	独自的	.

我独自一人。

" [mæks] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

"	Max	came	within	his	range	of	vision	.
"	最大限度	来了	之内	他的	范围	的	想象	.

“马克斯进入了他的视线范围。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

"	Take	him	away	,	I	tell	you	!
"	拿	他	离开	,	我	告诉	你	!

“我命令你把他带走！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hʌsəld] [mæks]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	And	the	colonel	hustled	Max	into	the	library	.
"	和	这	上校	匆忙	最大限度	进入	这	图书馆	.

“上校匆匆把马克斯带进了图书馆。”

" [dəunt][traɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] .

"	Don't	try	the	window	,	"	he	warned	,	but	with	rather	a	pleasant	smile	.
"	不	尝试	这	窗户	,	"	他	警告	,	但	和	相当	一个	令人愉快的	微笑	.

“别去试窗户，”他警告道，但脸上却带着相当和蔼的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [mæks] .

He	was	only	two	or	three	years	older	than	Max	.
他	曾是	仅有的	二	或者	三	年	老	比	最大限度	.

他只比马克斯大两三岁。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] . "

"	If	you	do	,	you'll	break	your	neck	.	"
"	如果	你	做	,	你会	休息	你的	脖子	.	"

“如果你那样做，你会摔断脖子的。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][traɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mæks] .

"	I	promise	not	to	try	,	"	replied	Max	.
"	我	承诺	不是	到	尝试	,	"	回复	最大限度	.

“我保证不会尝试，”马克斯回答道。

" [maɪ] [nek] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['meni] ['jɪrz] [jet] . "

"	My	neck	will	serve	me	many	years	yet	.	"
"	我的	脖子	将要	服务	我	许多	年	然而	.	"

“我的脖子还能用很多年。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ɪn] ['kwɑːləti] .

"	It	will	not	if	you	have	the	habit	of	running	away	with	persons	above	you	in	quality	.
"	它	将要	不是	如果	你	有	这	习惯	的	跑步	离开	和	人	多于	你	在	质量	.

“如果你有和比你条件好的人私奔的习惯，那就不会有好结果。”

['ækʃnz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][pər'mɪsəb(ə)l] [ɪn] ['jʊrəp] .

Actions	like	that	are	not	permissible	in	Europe	.
行动	喜欢	那	是	不是	允许的	在	欧洲	.

这种行为在欧洲是不被允许的。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] ['ræðər] ['grɪmli] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

"	The	colonel	spoke	rather	grimly	,	for	all	his	smile	.
"	这	上校	辐	相当	阴沉地	,	为了	全部	他的	微笑	.

尽管脸上带着笑容，但上校说话的语气却很严肃。

[ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd]

The	door	slammed	,	there	was	a	grinding	of	the	key	in	the	lock	,	and
这	门	猛烈抨击	,	那里	曾是	一个	研磨	的	这	钥匙	在	这	锁	,	和

[mæks] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

Max	was	alone	.
最大限度	曾是	独自的	.

门砰的一声关上了，钥匙在锁里发出刺耳的摩擦声，马克斯独自一人待在房间里。

[ðə; ði]['laɪbreri][æt; ət] - [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [neɪm] [ɪm'plaɪd] .

The	library	at	Doppelkinn	was	all	the	name	implied	.
这	图书馆	在	-	曾是	全部	这	姓名	暗示	.

多佩尔金的图书馆正如其名。

[ðə; ði]['keɪsɪz][wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	cases	were	low	and	ran	around	the	room	,	and	were	filled	with
这	案例	是	低的	和	跑	大约	这	房间	,	和	是	已填	和

['roʊmæns] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

romance	,	history	,
浪漫	,	历史	,

这些箱子很矮，摆放在房间各处，里面装满了浪漫故事、历史故事等等。

[baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['poʊətri] .

biography	,	and	even	poetry	.
传	,	和	甚至	诗	.

传记，甚至诗歌。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrkjələr] ['riːdɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [bʊks] , [ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd]

The	great	circular	reading	-	table	was	littered	with	new	books	,	periodicals	and
这	伟大的	圆	阅读	-	桌子	曾是	垃圾	和	新的	图书	,	期刊	和

['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] .

illustrated	weeklies	.
插图	周刊	.

那张巨大的圆形阅览桌上堆满了新书、期刊和图文并茂的周刊。

[wʌns] - [hæd; həd] [bɪn] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Once	Doppelkinn	had	been	threatened	with	a	literary	turn	of	mind	,
一次	-	有	到过	威胁	和	一个	文学	转动	的	头脑	,

一旦多佩尔金受到文学创作倾向的威胁，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] ['vɪntɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd]

but	a	bad	vintage	coming	along	at	the	same	time	had
但	一个	坏的	优质的	未来	沿着	在	这	相同的	时间	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kjʊr] .

effected	a	permanent	cure	.
受影响	一个	永恒的	治愈	.

但与此同时，一个糟糕的年份酒的出现却带来了永久性的治愈。

[mæks] [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] ,

Max	slid	into	a	chair	and	took	up	a	paper	,
最大限度	滑行	进入	一个	椅子	和	采取	向上	一个	纸	,

马克斯滑进一把椅子，拿起一份报纸。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][æt; ət]['rændəm] . — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] ?

turning	the	pages	at	random	.	—	What	was	the	matter	with	the	room	?
转弯	这	页面	在	随机的	.	—	什么	曾是	这	事情	和	这	房间	?

随意翻阅书页——这房间到底怎么了？

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kloʊz] , [nɔːr][dæmp] , [nɔːr] [tʃɪl] .

Certainly	it	was	not	close	,	nor	damp	,	nor	chill	.
当然	它	曾是	不是	关闭	,	也不	潮湿	,	也不	寒意	.

当然，天气既不闷热，也不潮湿，更不寒冷。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hiː; hi][let][ðə; ði]['peɪpər][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

He	let	the	paper	fall	to	the	floor	,
他	让	这	纸	落下	到	这	地面	,

他任由纸张掉落在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] . — [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn]

and	his	eyes	roved	from	one	object	to	another	.	—	Where	had	he	seen
和	他的	眼睛	漫游	从	一	目的	到	其他	.	—	在哪里	有	他	已见

[ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæsk] [bɪ'fɔːr] ,

that	Chinese	mask	before	,
那	中国人	面具	前	,

他的目光在不同物体间游移——他以前在哪里见过那张中国面具?

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['sɪlvər] - [feɪst] [klɑːk] ?

and	that	great	silver	-	faced	clock	?
和	那	伟大的	银	-	面对	钟	?

还有那座巨大的银面钟?

['sʌmhaʊ] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər]

Somehow	,	mysterious	and	strange	as	it	seemed	,	all	this	was	vaguely	familiar
不知何故	,	神秘	和	奇怪的	作为	它	似乎	,	全部	这	曾是	依稀	熟悉的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

不知为何，尽管这一切看起来神秘而奇怪，但他却觉得似曾相识。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['sʌmwer] .

Doubtless	he	had	seen	a	picture	of	the	room	somewhere	.
毫无疑问	他	有	已见	一个	图片	的	这	房间	某处	.

毫无疑问，他曾在某处见过这间房间的照片。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'baʊt] .

He	rose	and	wandered	about	.
他	玫瑰	和	漫步	关于	.

他起身四处闲逛。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] [stʊd] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bɔɪz] [bʊks] [ænd; ənd][sʌm; səm]

In	one	corner	of	the	bookshelves	stood	a	pile	of	boy's	books	and	some
在	一	角落	的	这	书架	站立	一个	桩	的	男孩们	图书	和	一些

['broʊkən] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

broken	toys	with	the	dust	of	ages	upon	them	.
破碎的	玩具	和	这	灰尘	的	年龄	之上	他们	.

书架一角堆放着一摞男孩的书和一些破旧的玩具，上面落满了岁月的灰尘。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['bæləns] [ðem; ðəm] ['θɔːtfəli] [ɑːn]

He	picked	up	a	row	of	painted	soldiers	,	and	balanced	them	thoughtfully	on
他	挑选	向上	一个	排	的	绘	士兵	,	和	均衡	他们	深思熟虑	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

他拿起一排彩绘士兵，若有所思地将它们平衡地放在手掌上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - [bʊks] .

Then	he	looked	into	one	of	the	picture	-	books	.
然后	他	看起来	进入	一	的	这	图片	-	图书	.

然后他翻开了一本图画书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] ['stɔːri] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər][tɔːrn][ænd; ənd]

It	was	a	Santa	Claus	story	;	some	of	the	pictures	were	torn	and
它	曾是	一个	圣诞老人	克劳斯	故事	;	一些	的	这	图片	是	撕裂	和

[sʌm; səm] [stʌk] [tə'geðər] ,

some	stuck	together	,
一些	卡住	一起	,

这是一个关于圣诞老人的故事；有些图片破损了，有些粘在了一起。

[ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] ['stɪki] , ['kændid] [hændz] .

a	reminder	of	sticky	,	candied	hands	.
一个	提醒	的	黏	,	脯	双手	.

让人想起沾满黏糊糊糖果的手。

[hiː; hi]['dʒentli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪz] , [ænd; ənd][stɛərd] ['æbsəntli] ['ɪntuː] [speɪs] .

He	gently	replaced	the	book	and	the	toys	,	and	stared	absently	into	space	.
他	轻轻地	替换	这	书	和	这	玩具	,	和	凝视	心不在焉地	进入	空间	.

他轻轻地把书和玩具放回原处，然后心不在焉地望着前方。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ðæt] [wei] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌrekə'lekt] ,

How	long	he	stood	that	way	he	did	not	recollect	,
如何	长的	他	站立	那	方式	他	做过	不是	追忆	,

他记不清自己那样站了多久。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [slæmɪŋ] [dɔːz] [ænd; ənd] [nuː] ['vɔɪsɪz]

but	he	was	finally	aroused	by	the	sound	of	slamming	doors	and	new	voices
但	他	曾是	最后	被唤醒	经过	这	声音	的	猛击	门	和	新的	声音

.

:

.

但他最终还是被砰砰的关门声和陌生的声音唤醒了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] ,

He	returned	to	his	chair	and	waited	for	the	dénouement	,
他	返回	到	他的	椅子	和	等待	为了	这	结局	,

他回到椅子上，等待结局。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊnz] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

which	the	marrow	in	his	bones	told	him	was	about	to	approach	.
哪个	这	骨髓	在	他的	骨头	讲述	他	曾是	关于	到	方法	.

他骨髓深处告诉他，那一天即将到来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] ,

It	seemed	incredible	that	he	,	of	all	persons	,
它	似乎	极好的	那	他	,	的	全部	人	,

令人难以置信的是，他竟然是……

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [plʌkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]

should	be	plucked	out	of	the	practical	ways	of	men	and	thrust	into	the
应该	是	拨弦	出去	的	这	实际的	方式	的	男人	和	推力	进入	这

[ˌʌn'riːəl] ['fæntəsiz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

unreal	fantasies	of	romance	.
虚幻	幻想	的	浪漫	.

应该将她们从男人的现实生活中剥离出来，投入到浪漫的幻想世界中。

[ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [dæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kəm'pɑːrtmənt] ,

A	hubbub	in	a	restaurant	,	a	headlong	dash	into	a	carriage	compartment	,
一个	尘嚣	在	一个	餐厅	,	一个	一头扎	短跑	进入	一个	运输	隔间	,

餐厅里的喧闹声，猛地冲进车厢，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ʃɔːrt] ['aʊərz] !

a	long	ride	with	a	princess	,	and	all	within	three	short	hours	!
一个	长的	骑	和	一个	公主	,	和	全部	之内	三	短的	小时	!

与公主一起的长途旅行，全程仅需三个小时！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] [wɪrd] [driːm] .

It	was	like	some	weird	dream	.
它	曾是	喜欢	一些	诡异的	梦	.

就像一场怪梦。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][end] ?

And	how	the	deuce	would	it	end	?
和	如何	这	二	会	它	结尾	?

那这场闹剧最终会如何收场呢?

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tɔɪz] [ə'gen] .

He	gazed	at	the	toys	again	.
他	凝视	在	这	玩具	再次	.

他再次凝视着那些玩具。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

And	then	the	door	opened	and	he	was	told	to	come	out	.
和	然后	这	门	打开	和	他	曾是	讲述	到	来	出去	.

然后门开了，他被告知出来。

[ðə; ði][grænd] [duːk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

The	grand	duke	had	arrived	.
这	盛大	公爵	有	到达的	.

大公爵到了。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [raʊnd] - [ʌp] , " [hiː; hi] [læft] ['kwaɪətli] ,

"	This	will	be	the	final	round	-	up	,	"	he	laughed	quietly	,
"	这	将要	是	这	最终的	圆形的	-	向上	,	"	他	笑了	悄悄	,

“这将是最后一次盘点，”他低声笑道。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ['wɪmzɪkli] ['trævlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪdz]

his	thought	whimsically	traveling	back	to	the	great	plains	and	the	long	rides
他的	想法	异想天开地	旅行	后退	到	这	伟大的	平原	和	这	长的	骑行

['ʌndər] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] .

under	the	starry	night	.
在下面	这	繁星	夜晚	.

他的思绪飘回到了广袤的平原，回到了星空下的漫长骑行。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['æŋgjələr][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ,

The	Grand	Duke	of	Barscheit	was	tall	and	angular	and	weather	-	beaten	,
这	盛大	公爵	的	-	曾是	高的	和	角度	和	天气	-	被打败	,

巴尔沙伊特大公身材高大，棱角分明，饱经风霜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [æz; əz] [saʊnd] [ænd; ənd][hɑːrd]

and	the	whites	of	his	eyes	bespoke	a	constitution	as	sound	and	hard
和	这	白人	的	他的	眼睛	定制	一个	宪法	作为	声音	和	难的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] .

as	his	common	sense	.
作为	他的	常见的	感觉	.

他的眼白表明他拥有健全而坚定的体魄，正如他的常识一样。

[æz; əz] [mæks] ['entərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] - .

As	Max	entered	he	was	standing	at	the	side	of	Doppelkinn	.
作为	最大限度	进入	他	曾是	常设	在	这	边	的	-	.

马克斯进来时正站在多佩尔金旁边。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	There	he	is	!	"	shouted	the	prince	.
"	那里	他	是	！	"	喊叫	这	王子	.

“他在那里！”王子喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

"	Do	you	know	who	he	is	?
"	做	你	知道	WHO	他	是	?

你知道他是谁吗?

" [ðə; ði] [duːk] [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['ɪnvəntɔːri] .

"	The	duke	took	a	rapid	inventory	.
"	这	公爵	采取	一个	迅速的	存货	.

公爵迅速清点了一下。

" ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

"	Never	set	eyes	upon	him	before	.
"	绝不	放	眼睛	之上	他	前	.

“我以前从未见过他。”

" [ðə; ði] [duːk] [ðen] [ə'drest] [hɜːr; hər] ['haɪnəs] .

"	The	duke	then	addressed	her	Highness	.
"	这	公爵	然后	已解决	她	高度	.

随后，公爵向殿下致意。

" ['hɪldəˌgɑːrd] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['feloʊ] ?

"	Hildegarde	,	who	is	this	fellow	?
"	希尔德加德	,	WHO	是	这	同伴	?

“希尔德加德，这个人是谁？”

[noʊ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ; [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [truːθ] .

No	evasions	;	I	want	the	truth	.
不	逃避	;	我	想	这	真相	.

不要回避，我要真相。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [faʊnd] [juː; jʊ] ['truːθfl] . "

I	have	,	in	the	main	,	found	you	truthful	.	"
我	有	,	在	这	主要的	,	成立	你	真实	.	"

总的来说，我觉得你很诚实。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['kɜːrtli] .

"	I	know	nothing	of	him	at	all	,	"	said	the	princess	curtly	.
"	我	知道	没有什么	的	他	在	全部	,	"	说	这	公主	简短地	.

“我对这个人一无所知，”公主冷冷地说。

[mæks] ['wʌndɝd] [wer] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [frʌm; frəm] .

Max	wondered	where	the	chill	in	the	room	came	from	.
最大限度	想知道	在哪里	这	寒意	在	这	房间	来了	从	.

马克斯想知道房间里的寒意是从哪里来的。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ,

"	He	says	that	his	name	is	Scharfenstein	,	"	continued	the	princess	,
"	他	说道	那	他的	姓名	是	-	,	"	持续	这	公主	,

“他说他名叫沙尔芬斯坦，”公主继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] ['dʒent(ə)lmən] .

"	and	he	has	proved	himself	to	be	a	courteous	gentleman	.
"	和	他	有	已证实	他自己	到	是	一个	有礼貌	绅士	.

“而且他已经证明自己是一位彬彬有礼的绅士。”

" [mæks] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] ['wɔznt] [soʊ] [tʃɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	Max	found	that	the	room	wasn't	so	chill	as	it	might	have	been	.
"	最大限度	成立	那	这	房间	不是	所以	寒意	作为	它	可能	有	到过	.

“Max发现房间并没有想象中那么安静。”

" [jet] [juː; jʊ] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['drezdən] , " [sə'dʒestɪd]

"	Yet	you	eloped	with	him	,	and	were	on	the	way	to	Dresden	,	"	suggested
"	然而	你	私奔	和	他	,	和	是	在	这	方式	到	德累斯顿	,	"	建议

[ðə; ði] [duːk] ['pɔɪntɪdli] .

the	duke	pointedly	.
这	公爵	尖锐地	.

“可是你却和他私奔了，而且当时正在前往德累斯顿的路上，”公爵尖锐地说道。

[ðə; ði] ['prɪnses] [feɪst] [ðem; ðəm][ɔːl] ['praʊdli] .

The	princess	faced	them	all	proudly	.
这	公主	面对	他们	全部	自豪地	.

公主骄傲地面对他们所有人。

" [aɪ] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] .

"	I	eloped	with	no	man	.
"	我	私奔	和	不	男人	.

我私奔了，但对象并不是男人。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [tuː; tə] ['wɜːri] [juː; jʊ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

That	was	simply	a	little	prevarication	to	worry	you	,	my	uncle	,
那	曾是	简单地	一个	小的	推诿	到	担心	你	,	我的	叔叔	,

那只是为了让你担心而故意拖延一下，叔叔。

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .

after	the	manner	in	which	you	have	worried	me	.
后	这	方式	在	哪个	你	有	担心	我	.

你让我如此担忧。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['drezdən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	was	on	my	way	to	Dresden	,	it	is	true	,
我	曾是	在	我的	方式	到	德累斯顿	,	它	是	真的	,

没错，我当时正前往德累斯顿。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][haɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['gʌvərnəs] .

but	only	to	hide	with	my	old	governess	.
但	仅有的	到	隐藏	和	我的	老的	家庭教师	.

但我只是想躲起来和我的老家庭教师待在一起。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][maɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

This	gentleman	jumped	into	my	compartment	as	the	train	drew	out	of	the	station	.
这	绅士	跳了起来	进入	我的	隔间	作为	这	火车	画	出去	的	这	车站	.

"

"
"

火车驶出车站时，这位先生跳进了我的车厢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] !

"	But	you	knew	him	!
"	但	你	知道	他	!

但是你认识他！

" [bɔːld] [ðə; ði] [prɪns] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	bawled	the	prince	,	waving	his	arms	.
"	嚎啕大哭	这	王子	,	挥手	他的	武器	.

“王子挥舞着手臂，大声喊道。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] ['koʊldli] .

"	Do	you	know	him	?	"	asked	the	duke	coldly	.
"	做	你	知道	他	?	"	问	这	公爵	冷冷地	.

“你认识他吗？”公爵冷冷地问道。

" [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['raɪdɪŋ] .

"	I	met	him	out	riding	.
"	我	遇见	他	出去	骑术	.

“我是在骑马的时候遇到他的。”

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [pə'laɪtnəs] , " — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	addressed	me	,	and	I	replied	out	of	common	politeness	,	"	—	with	a
他	已解决	我	,	和	我	回复	出去	的	常见的	礼貌	,	"	—	和	一个

['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [mæks] ,

sidelong	glance	at	Max	,
横	瞥一眼	在	最大限度	,

他跟我说话，我出于礼貌回答道：“——同时斜眼看了看马克斯，

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪvli] .

who	stood	with	folded	arms	,	watching	her	gravely	.
WHO	站立	和	折叠	武器	,	观看	她	严重地	.

他双臂抱胸，神情严肃地看着她。

[ðə; ði] [duːk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt]

The	duke	threw	his	hands	above	his	head	as	if	to	call	Heaven	to	witness	that
这	公爵	扔	他的	双手	多于	他的	头	作为	如果	到	称呼	天堂	到	证人	那

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [rɔːŋd] [mæn] .

he	was	a	very	much	wronged	man	.
他	曾是	一个	非常	很多	冤枉	男人	.

公爵双手高举过头，仿佛要向苍天诉说他遭受了多么严重的冤屈。

" ['ɑːrnˌhaɪm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɜːrn(ə)l] , " [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [priːst] . "

"	Arnheim	,	"	he	said	to	the	young	colonel	,	"	go	at	once	for	a	priest	.	"
"	阿纳姆	,	"	他	说	到	这	年轻的	上校	,	"	去	在	一次	为了	一个	牧师	.	"

“阿恩海姆，”他对年轻的上校说，“立刻去请一位神父。”

" [ə; eɪ] [priːst] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [prɪns] .

"	A	priest	!	"	echoed	the	prince	.
"	一个	牧师	!	"	回声	这	王子	.

“一位牧师！”王子附和道。

" [jes] ; [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] .

"	Yes	;	the	girl	shall	marry	you	to	-	night	,	"	declared	his	serene	Highness	.
"	是的	;	这	女孩	将	结婚	你	到	-	夜晚	,	"	声明	他的	安详	高度	.

“是的，今晚这姑娘就要嫁给你了。”他神态安详地宣布道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] !

"	Not	if	I	live	to	be	a	thousand	!
"	不是	如果	我	居住	到	是	一个	千	!

“即使我能活到一千岁也不会！”

" - [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	Doppelkinn	struck	the	table	with	his	fist	.
"	-	击	这	桌子	和	他的	拳头	.

多佩尔金用拳头猛击桌子。

[ðə; ði] [gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət] [mæks] .

The	girl	smiled	at	Max	.
这	女孩	微笑	在	最大限度	.

女孩对着马克斯笑了笑。

" [wʌt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] , [ɔːl] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [toʊnz] .

"	What	?	"	cried	the	duke	,	all	the	coldness	gone	from	his	tones	.
"	什么	?	"	哭	这	公爵	,	全部	这	寒冷	已消失	从	他的	音调	.

“什么？”公爵喊道，语气中的冷漠一扫而空。

" [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ?
" You refuse ?
" 你 拒绝 ?

你拒绝?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .
" He was thunderstruck .
" 他 曾是 雷击 .

他震惊不已。

" [rɪˈfjuːz] ?
" Refuse ?
" 拒绝 ?

“拒绝?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪˈfjuːz] !
Of course I refuse !
的 课程 我 拒绝 !

我当然拒绝!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
" And the prince thumped the table again .
" 和 这 王子 猛击 这 桌子 再次 .

“王子又猛地拍了一下桌子。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , — [æn; ən] [æs] ?
" What do you think I am in my old age , — an ass ?
" 什么 做 你 思考 我 是 在 我的 老的 年龄 , — 一个 屁股 ?

“你觉得我老了以后是什么?——一头驴吗?”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɪlɪ] [tuː; tə] [breɪk] , [juːz][jʊr; jər] [oʊn] ['pɑːstʃəz] .
If you have any fillies to break , use your own pastures .
如果 你 有 任何 小母马 到 休息 , 使用 你的 自己的 牧场 .

如果你有小母马需要调教，就用你自己的牧场。

[aɪm][ə; eɪ] ['vɪntnər] .
I'm a vintner .
我是 一个 酿酒师 .

我是一名酿酒师。

" [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['teɪbl] [jet] [ə'gen] .
" He banged the table yet again .
" 他 砰的一声 这 桌子 然而 再次 .

他又一次猛拍桌子。

" [waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['wʊmən] [ɑːn]
" Why , I wouldn't marry the Princess Hildegarde if she was the last woman on
" 为什么 , 我 不会 结婚 这 公主 希尔德加德 如果 她 曾是 这 最后的 女士 在
[ɜːrθ] ! "
earth ! "
地球 ! "

“就算希尔德加德公主是世上最后一个女人，我也不会娶她!”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

“谢谢你!

" [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['swiːtli] .
" said the princess sweetly .
" 说 这 公主 甜蜜地 .

“公主温柔地说。”

" [jʊə(r)] ['welkəm] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" You're welcome , " said the prince .
" 你是 欢迎 , " 说 这 王子 .

“不客气，”王子说道。

" ['saɪləns] ! " [be'ləud] [ðə; ði] [duːk] .
" Silence ! " bellowed the duke .
" 沉默 ! " 咆哮 这 公爵 .

“安静！”公爵吼道。

" - , [teɪk] [ker] ; [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'frʌnt] , [nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtli] [ɪg'nɔːrd] .
" Doppelkinn , take care ; this is an affront , not one to be lightly ignored .
" - , 拿 关心 ; 这 是 一个 冒犯 , 不是 一 到 是 轻轻 忽略 .

“多佩尔金，小心点；这是侮辱，不能轻易忽视。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [wed] [maɪ] [niːs] . "
It is international news that you are to wed my niece . "
它 是 国际的 消息 那 你 是 到 结婚 我的 侄女 . "

你要娶我侄女，这可是国际新闻啊！

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [nuːz] [ðæt] [aɪm][nɑːt] !
" To - morrow it will be international news that I'm not !
" 到 - 明天 它 将要 是 国际的 消息 那 我是 不是 !

“明天国际新闻就会报道我不在的消息！”

" [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ðɪs] [taɪm] ['θretnd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] ['teɪbl] - [liːf] .
" The emphasis this time threatened to crack the table - leaf .
" 这 强调 这 时间 威胁 到 裂缝 这 桌子 - 叶子 .

“这次的强调几乎要把桌子都弄裂了。”

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [sens] [ʌv; əv]
" I'm not going to risk my liberty with a girl who has no more sense of
" 我是 不是 去 到 风险 我的 自由 和 一个 女孩 WHO 有 不 更多的 感觉 的
['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] . "
dignity than she has . "
尊严 比 她 有 . "

“我不会为了一个毫无尊严感的女孩而冒失去自由的风险。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] ['prɪnses] .
" It is very kind of you , " murmured the princess .
" 它 是 非常 种类 的 你 , " 低声说道 这 公主 .

“您真是太好了，”公主轻声说道。

" [ʃiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
" She'd make a fine wife , " went on the prince , ignoring the interruption .
" 棚 制作 一个 美好的 妻子 , " 去 在 这 王子 , 忽略 这 中断 .

“她会是一位好妻子，”王子继续说道，全然不顾打断他的话。

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ! [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — ['laɪfs] [tuː] [ʃɔːrt] ; [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] !
" No , a thousand times no ! Take her away — life's too short ; take her away !
" 不 , 一个 千 时代 不 ! 拿 她 离开 — 生活的 也 短的 ; 拿 她 离开 !

“不，一千个不！把她带走——生命太短暂了；把她带走！”

[let] [hɜːr; hər] ['mæri] [ðə; ði] ['feloʊ] ; ['hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Let her marry the fellow ; he's young and may get over it .
让 她 结婚 这 同伴 ; 他是 年轻的 和 可能 得到 超过 它 .

让她嫁给那个人吧；他年轻，也许会忘记这件事。

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
" The duke was furious .
" 这 公爵 曾是 狂怒 .

公爵勃然大怒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] ['biːɪŋ]
He looked around for something to strike , and nothing but the table being
他 看起来 大约 为了 某物 到 罢工 , 和 没有什么 但 这 桌子 存在
[kən'viːniənt] ,
convenient ,
方便的 ,

他环顾四周寻找可以击打的东西，但只有桌子比较方便。

[hiː; hi] [smæʃt] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [veɪs] ['klætɝɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
he smashed a leaf and sent a vase clattering to the floor .
他 粉碎 一个 叶子 和 发送 一个 花瓶 咔嗒咔嗒 到 这 地面 .

他打碎了一片树叶，一个花瓶也随之摔落在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns] , ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
He was stronger than the prince , otherwise there wouldn't have been a
他 曾是 更强 比 这 王子 , 否则 那里 不会 有 到过 一个
['teɪbl] [tuː; tə] [θwæk] .
table to thwack .
桌子 到 钉入 .

他比王子力气大，否则就不会有桌子可以砸了。

" [ðæts] [raɪt] ; [goʊ][ɑːn] !
" That's right ; go on !
" 那就是 正确的 ; 去 在 !

“没错，继续！”

[breɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] ; [bʌt; bət][mɑːrk][ˌem 'iː] ,
Break all the furniture , if it will do you any good ; but mark me ,
休息 全部 这 家具 , 如果 它 将要 做 你 任何 好的 ; 但 标记 我 ,

如果砸碎家具对你有好处，那就砸碎吧；但记住我的话。

[juːl] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] .
you'll foot the bill .
你会 脚 这 账单 .

你得自己掏腰包。

" [ðə; ði] [prɪns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [ə'raʊnd] .
" The prince began to dance around .
" 这 王子 开始 到 舞蹈 大约 .

王子开始翩翩起舞。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ðə; ði][gɜːrl] .
" I will not marry the girl .
" 我 将要 不是 结婚 这 女孩 .

我不会娶那个女孩。

[ðæts] [æz; əz]['faɪn(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
That's as final as I can make it .
那就是 作为 最终的 作为 我 能 制作 它 .

这就是我能给出的最终结果了。

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ][kɑːm] [daʊn] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner you calm down the better .
这 很快 你 冷静的 向下 这 更好的 .

你越早冷静下来越好。

" [haʊ] [ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] ['spɑːkld] !
" How the girl's eyes sparkled !
" 如何 这 女孩们 眼睛 闪闪发光 !

“女孩的眼睛闪闪发光！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .
She **was** **free** **.**
她 曾是 自由的 .

她自由了。

[ðə; ði] ['oʊdiəs] [ə'laɪəns] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .
The **odious** **alliance** **would** **not** **take** **place** **.**
这 令人厌恶的 联盟 会 不是 拿 地方 .

这种令人憎恶的联盟不会发生。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" Who is that ?
" WHO 是 那 ?

“那是谁？”

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mæks] .
" Everybody turned and looked at Max .
" 大家 转向 和 看起来 在 最大限度 .

所有人都转头看向马克斯。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['lɛvəld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ɔɪl] [wɪtʃ] [hʌŋ]
His arm was leveled in the direction of a fine portrait in oil which hung
他的 手臂 曾是 平整 在 这 方向 的 一个 美好的 肖像 在 油 哪个 悬挂
[sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
suspended over the fireplace .
暂停 超过 这 壁炉 .

他的手臂指向悬挂在壁炉上方的一幅精美的油画肖像。

[mæks] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
Max was very pale .
最大限度 曾是 非常 苍白 .

马克斯脸色很苍白。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [snaːrld] [ðə; ði] [prɪns] .
" What's that to you ? " snarled the prince .
" 是什么 那 到 你 ? " 纠缠 这 王子 .

“那关你什么事？”王子咆哮道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['jæŋkiːz] [kɔːl] " ['hɑːpɪŋ] [mæd] .
He was what we Yankees call " hopping mad .
他 曾是 什么 我们 洋基队 称呼 " 跳跃 疯狂的 .

他当时气疯了，我们洋基人管这叫“暴跳如雷”。

" [ðə; ði] [veɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ,
" The vase was worth a hundred crowns ,
" 这 花瓶 曾是 值得 一个 百 皇冠 ,

“这只花瓶价值一百克朗。”

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [liːf] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌn][dʒʌst]['broʊkən] .
and he never could find a leaf to replace the one just broken .
和 他 绝不 可以 寻找 一个 叶子 到 代替 这 一 只是 破碎的 .

他始终找不到一片叶子来替换刚刚折断的那片。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ʌp][ðer; ðər] .
" I believe I have a right to know who that woman is up there .
" 我 相信 我 有 一个 正确的 到 知道 WHO 那 女士 是 向上 那里 .

我认为我有权知道上面那个女人是谁。

" [mæks] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
" Max spoke quietly .
" 最大限度 辐 悄悄 .

马克斯轻声说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌðərwaɪz] .

As	a	matter	of	fact	he	was	too	weak	to	speak	otherwise	.
作为	一个	事情	的	事实	他	曾是	也	虚弱的	到	说话	否则	.

事实上，他虚弱得根本说不出别的话。

" [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] ?

"	A	right	to	know	?
"	一个	正确的	到	知道	?

“知情权？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [prɪns] ['fɪrsli] .

What	do	you	mean	?	"	demanded	the	prince	fiercely	.
什么	做	你	意思是	?	"	要求	这	王子	激烈地	.

“你这话是什么意思？”王子厉声问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [waɪf] .

"	It	is	my	wife	.
"	它	是	我的	妻子	.

“那是我妻子。”

" [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [mæks] [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] ['lɑːkɪt] .

"	With	trembling	fingers	Max	produced	his	locket	.
"	和	发抖	手指	最大限度	生产	他的	吊坠	.

“马克斯颤抖着手指，掏出了他的小盒坠。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] .

"	Will	you	look	at	this	?	"	he	asked	in	a	voice	that	was	a	bit	shaky	.
"	将要	你	看	在	这	?	"	他	问	在	一个	嗓音	那	曾是	一个	少量	摇晃	.

“请你看一下这个？”他声音有些颤抖地问道。

[ðə; ði] [prɪns] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [frʌm; frəm]['mæksɪz][hænd] .

The	prince	stepped	forward	and	jerked	the	locket	from	Max's	hand	.
这	王子	步	向前	和	猛地一抖	这	吊坠	从	马克斯的	手	.

王子上前一步，一把从马克斯手中夺过吊坠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːntents][hɪz; ɪz][dʒɔː] [fel] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	the	moment	he	saw	the	contents	his	jaw	fell	and	he	rocked	on	his
但	这	片刻	他	锯	这	内容	他的	颚	跌倒	和	他	摇滚	在	他的

[hiːlz] [ʌnˈstedəli] [ænd; ənd] ['stægərd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [duːk] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .

heels	unsteadily	and	staggered	back	toward	the	duke	for	support	.
高跟鞋	不稳定地	和	交错	后退	朝向	这	公爵	为了	支持	.

但当他看到里面的东西时，他惊得目瞪口呆，踉跄着后退，摇摇晃晃地回到公爵身边寻求扶持。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [prɪns] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] ['æŋkʃəsli] .

"	What's	the	matter	,	Prince	?	"	asked	the	duke	anxiously	.
"	是什么	这	事情	,	王子	?	"	问	这	公爵	焦虑地	.

“王子殿下，出了什么事？”公爵焦急地问道。

['æftər][ɔːl] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['kroʊni] , [ænd; ənd]['meihæp][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrʃ]

After	all	Doppelkinn	was	an	old	crony	,	and	mayhap	he	had	been	harsh
后	全部	-	曾是	一个	老的	裙带关系	,	和	或许	他	有	到过	残酷的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

毕竟，多佩尔金是他的老朋友，也许他以前对他很苛刻。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ['hɔːrsli] .

"	Where	did	you	get	that	?	"	asked	the	prince	hoarsely	.
"	在哪里	做过	你	得到	那	?	"	问	这	王子	沙哑地	.

“你从哪儿弄来的？”王子沙哑地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [mæks] .
" I have always worn it , " answered Max .
" 我 有 总是 磨损 它 , " 回答 最大限度 .

“我一直都戴着它，”马克斯回答道。

" [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɪt] [maɪ] [nek] . "
" The chain that went with it originally will no longer fit my neck . "
" 这 链 那 去 和 它 起初 将要 不 更长 合身 我的 脖子 . "

“原本配这条项链的链子现在戴不下了。”

" ['ɑːrnˌhaɪm] ! ... [duːk] ! ...
" Arnheim ! ... Duke ! ...
" 阿纳姆 ! ... 公爵 ! ...

“阿恩海姆！……公爵！……

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ! " — ['fiːbli] .
Come and look at this ! " — feebly .
来 和 看 在 这 ! " — 虚弱地 .

快来看这个！——虚弱地说。

" [gʊd] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .
" Good Heaven ! " cried the duke .
" 好的 天堂 ! " 哭 这 公爵 .

“我的天哪！”公爵喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪnses] ! " [sed] ['ɑːrnˌhaɪm][ɪn] [ɔːd] [toʊnz] .
" It is the princess ! " said Arnheim in awed tones .
" 它 是 这 公主 ! " 说 阿纳姆 在 敬畏 音调 .

“是公主！”阿恩海姆敬畏地说道。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [prɪns] [ə'gen] .
" Where did you get it ? " demanded the prince again .
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 要求 这 王子 再次 .

“你从哪儿弄来的？”王子再次质问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . "
" I was found with it around my neck . "
" 我 曾是 成立 和 它 大约 我的 脖子 . "

“人们发现它挂在我脖子上。”

" [duːk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [æskt] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] [prɪns] .
" Duke , what do you think ? " asked the agitated prince .
" 公爵 , 什么 做 你 思考 ? " 问 这 激动 王子 .

“公爵，您怎么看？”激动的王子问道。

" [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] ? "
" What do I think ? "
" 什么 做 我 思考 ? "

我的想法是什么?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [maɪ] ['sʌnz] [nek] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
This was around my son's neck the day he was lost .
这 曾是 大约 我的 儿子的 脖子 这 天 他 曾是 丢失的 .

这是我儿子走失那天他脖子上戴的项链。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ! ...
If this should be ! ...
如果 这 应该 是 ! ...

如果真是这样的话！……

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] ! "
If it were possible ! "
如果 它 是 可能的 ! "

如果可以的话!

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ðə; ði] [duːk] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] [ˈlɑːkɪt] .
" The duke looked from the prince to the man who had worn the locket .
" 这 公爵 看起来 从 这 王子 到 这 男人 WHO 有 磨损 这 吊坠 .

公爵的目光从王子身上移到佩戴吊坠的男子身上。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv] [ˈlaɪknəs] .
Certainly there wasn't any sign of likeness .
当然 那里 不是 任何 符号 的 相似 .

当然，没有任何相似之处。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [mæks] [daʊt]
But when he looked at the portrait on the wall and then at Max doubt
[gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
grew in his eyes .
生长 在 他的 眼睛 .

但当他看着墙上的画像，又看着马克斯时，他的眼中浮现出疑虑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] .
They were somewhat alike .
他们 是 有些 同样 .

它们有些相似之处。

[hiː; hi] [plʌkt] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
He plucked nervously at his beard .
他 拨弦 紧张地 在 他的 胡须 .

他紧张地揪着胡子。

" [prɪns] , " [sed] [mæks] , " [bɪˈfɔːr] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ... [jʊr; jər] [sʌn] !
" Prince , " said Max , " before Heaven I believe that I may be ... your son !
" 王子 , " 说 最大限度 , " 前 天堂 我 相信 那 我 可能 是 ... 你的 儿子 !

“王子，”马克斯说，“我向上帝发誓，我可能是……您的儿子！”

" [maɪ] [sʌn] !
" My son !
" 我的 儿子 !

我的儿子!

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [trəˈmendəsli] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [waɪt] ; [ɔːl]
" By this time they were all tremendously excited and agitated and white ; all
" 经过 这 时间 他们 是 全部 非常 兴奋的 和 激动 和 白色的 ; 全部
[seɪv] [ðə; ði] ['prɪnses] ,
save the princess ,
节省 这 公主 ,

“这时，除了公主以外，所有人都极度激动、焦躁不安，脸色苍白。”

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [mæks] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
who was gazing at Max with sudden gladness in her eyes ,
WHO 曾是 凝视 在 最大限度 和 突然 欢乐 在 她 眼睛 ,

她正满眼欣喜地望着马克斯，

[waɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðer; ðər][stoʊl][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .

while	over	her	cheeks	there	stole	the	phantom	of	a	rose	.
尽管	超过	她	脸颊	那里	偷窃	这	幻影	的	一个	玫瑰	.

而她的脸颊上，却偷走了一朵玫瑰的幻影。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] !

If	it	were	true	!
如果	它	是	真的	!

如果这是真的!

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] , " [sed] [mæks] .

"	Let	me	tell	you	my	story	,	"	said	Max	.
"	让	我	告诉	你	我的	故事	,	"	说	最大限度	.

“让我来给你讲讲我的故事，”马克斯说。

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	It	is	not	necessary	for	me	to	repeat	it	.	)
(	它	是	不是	必要的	为了	我	到	重复	它	.	)

（我无需赘述。）

[ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] ['helpləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [duːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [deɪzd] .

The	prince	turned	helplessly	toward	the	duke	,	but	the	duke	was	equally	dazed	.
这	王子	转向	无助地	朝向	这	公爵	,	但	这	公爵	曾是	同样地	茫然	.

王子无助地转向公爵，但公爵同样茫然不知所措。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ək'sept] [dʒʌst][ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [pruːf] , " [ðə; ði] [duːk] [sed] .

"	But	we	can't	accept	just	a	story	as	proof	,	"	the	duke	said	.
"	但	我们	不能	接受	只是	一个	故事	作为	证明	,	"	这	公爵	说	.

“但我们不能仅仅接受一个故事作为证据，”公爵说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	It	isn't	as	if	he	were	one	of	the	people	.
"	它	不是	作为	如果	他	是	一	的	这	人们	.

“他并不是普通人中的一员。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ðen] .

It	wouldn't	matter	then	.
它	不会	事情	然后	.

那时就无关紧要了。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [prɪns] .

But	it's	a	future	prince	.
但	它是	一个	未来	王子	.

但他是一位未来的王子。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [sloʊ] . "

Let	us	go	slow	.	"
让	我们	去	慢的	.	"

让我们慢慢来。

" [jes] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [sloʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] .

"	Yes	,	let	us	go	slow	,	"	repeated	the	prince	,	brushing	his	damp	forehead	.
"	是的	,	让	我们	去	慢的	,	"	重复	这	王子	,	刷牙	他的	潮湿	前额	.

“是的，我们慢慢来，”王子一边说着，一边擦了擦湿漉漉的额头。

" [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] ! " [sed] ['kɜːrn(ə)l]['ɑːrnˌhaɪm] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Wait	a	moment	!	"	said	Colonel	Arnheim	,	stepping	forward	.
"	等待	一个	片刻	!	"	说	上校	阿纳姆	,	步进	向前	.

“等一下！”阿恩海姆上校说着，向前走了一步。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wɪl] [pruːv] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Only	one	thing	will	prove	his	identity	to	me	;
"	仅有的	一	事物	将要	证明	他的	身份	到	我	;

只有一件事能向我证明他的身份；

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

not	all	the	papers	in	the	world	can	do	it	.	"
不是	全部	这	文件	在	这	世界	能	做	它	.	"

并非世界上所有的报纸都能做到这一点。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] , [bɪ'wɪldərd] .

"	What	do	you	know	?	"	cried	the	prince	,	bewildered	.
"	什么	做	你	知道	?	"	哭	这	王子	,	困惑	.

“你懂什么？”王子困惑地喊道。

" ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tel] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] , " — ['mɪzrəbli] .

"	Something	I	have	not	dared	tell	till	this	moment	,	"	—	miserably	.
"	某物	我	有	不是	敢于	告诉	直到	这	片刻	,	"	—	惨痛地	.

“直到此刻，我一直不敢说出这件事，”——悲惨地说。

" [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] !

"	Curse	it	,	you	are	keeping	us	waiting	!
"	诅咒	它	,	你	是	保持	我们	等待	!

“该死，你让我们等了这么久！”

" [ðə; ði] [duːk] [kɪkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃætərd] ['bɪts][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] .

"	The	duke	kicked	about	the	shattered	bits	of	porcelain	.
"	这	公爵	踢	关于	这	破碎	比特	的	瓷	.

公爵踢了踢破碎的瓷片。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , " [bɪ'gæn]['ɑːrnˌhaɪm] .

"	I	used	to	play	with	the	—	the	young	prince	,	"	began	Arnheim	.
"	我	用过的	到	玩	和	这	—	这	年轻的	王子	,	"	开始	阿纳姆	.

“我以前经常和——那位年轻的王子一起玩，”阿恩海姆说道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

"	Your	Highness	will	recollect	that	I	did	.
"	你的	高度	将要	追忆	那	我	做过	.

“殿下会记得我做过这件事。”

" ['ɑːrnˌhaɪm] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [mæks] .

"	Arnheim	went	over	to	Max	.
"	阿纳姆	去	超过	到	最大限度	.

“阿恩海姆走向了马克斯。”

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] .

"	Take	off	your	coat	.
"	拿	离开	你的	外套	.

“把外套脱掉。”

" [mæks] [dɪd][soʊ] , ['wʌndərɪŋ] .

"	Max	did	so	,	wondering	.
"	最大限度	做过	所以	,	好奇	.

“马克斯一边疑惑一边照做了。”

" [roʊl] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] .

"	Roll	up	your	sleeve	.
"	卷	向上	你的	袖子	.

“卷起袖子。”

" [ə'gen] [mæks] [əu'beid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndər] [gruː] .

"	Again	Max	obeyed	,	and	his	wonder	grew	.
"	再次	最大限度	服从	,	和	他的	想知道	生长	.

“马克斯再次服从命令，他的惊奇之情也与日俱增。”

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] , [duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

" **cried** **the** **colonel** **in** **a** **high** **,** **unnatural** **voice** **,** **due** **to** **his** **unusual** **excitement** **.**

" 哭 这 上校 在 一个 高的 , 不自然 嗓音 , 到期的 到 他的 异常 激动 .

“上校用一种异常激动的、不自然的高亢嗓音喊道。”

" [oʊ] , [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] !

" **Oh** **,** **there** **can** **be** **no** **doubt** **!**

" 哦 , 那里 能 是 不 怀疑 !

“哦，这一点毋庸置疑！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] [sʌn] !

It **is** **your** **son** **!**

它 是 你的 儿子 !

那是你的儿子!

" [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [bʌmpt] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [mæd] [rʌʃ] [tuː; tə]

" **The** **duke** **and** **the** **prince** **bumped** **against** **each** **other** **in** **their** **mad** **rush** **to**

" 这 公爵 和 这 王子 撞 反对 每个 其他 在 他们的 疯狂的 匆忙 到

[ɪn'spekt] ['mæksɪz] [ɑːrm] .

inspect **Max's** **arm** **.**

检查 马克斯的 手臂 .

“公爵和王子在慌忙查看马克斯的胳膊时，撞到了一起。”

- ['fɪŋgər] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [skɑːr] [aɪ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

Arnheim's **finger** **rested** **upon** **the** **peculiar** **scar** **I** **have** **mentioned** **.**

- 手指 休息 之上 这 奇特 瘢痕 我 有 提及 .

阿恩海姆的手指轻轻放在我提到的那道奇特的疤痕上。

" [lɔːrd] [help] [ˌjuː 'es] , [its] [jʊr; jər] [waɪn] - [keɪs] [brænd] !

" **Lord** **help** **us** **,** **it's** **your** **wine** **-** **case** **brand** **!**

" 主 帮助 我们 , 它是 你的 葡萄酒 - 案件 品牌 !

“上帝保佑，这是你们的葡萄酒包装品牌！”

" [gɑːspt] [ðə; ði] [duːk] .

" **gasped** **the** **duke** **.**

" 倒吸一口气 这 公爵 .

“公爵倒吸了一口气。”

" [maɪ] [waɪn] [keɪs] !

" **My** **wine** **case** **!**

" 我的 葡萄酒 案件 !

我的酒箱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

公主私奔(The Princess Elopes)
第8/8页

" [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [terz] .

"	The	prince	was	almost	on	the	verge	of	tears	.
"	这	王子	曾是	几乎	在	这	边缘	的	眼泪	.

王子几乎要哭了。

[ðə; ði][gɜːrl][sæt] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .

The	girl	sat	perfectly	quiet	.
这	女孩	卫星	完美	安静的	.

女孩静静地坐着。

" [ɪk'spleɪn] , [ɪk'spleɪn] ! " [sed] [mæks] .

"	Explain	,	explain	!	"	said	Max	.
"	解释	,	解释	!	"	说	最大限度	.

“解释，解释！”马克斯说道。

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

“是的，是的！”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] ? — [pʊt][ðer; ðər] ? " ['splʌtərd] [ðə; ði] [prɪns] .

How	did	this	come	?	—	put	there	?	"	spluttered	the	prince	.
如何	做过	这	来	?	—	放	那里	?	"	喷溅	这	王子	.

“这东西是怎么来的？——是被放在那里的吗？”王子结结巴巴地问道。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [wiː; wi] — [jʊr; jər][sʌn] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪn] - ['seləz] [ðæt] [deɪ] , " ['stæməd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːrnˌhaɪm] .

"	Your	Highness	,	we	—	your	son	—	we	were	playing	in	the	wine	-	cellars	that	day	,	"	stammered	the	unhappy	Arnheim	.
"	你的	高度	,	我们	—	你的	儿子	—	我们	是	玩耍	在	这	葡萄酒	-	地窖	那	天	,	"	结结巴巴	这	不开心	阿纳姆	.

“殿下，那天我们——您的儿子——在酒窖里玩耍，”不高兴的阿恩海姆结结巴巴地说。

" [aɪ] [sɔː] ... [ðə; ði][hɑːt]['aɪərn] ... [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] ... [aɪ] ['brændɪd] [ðə; ði] [prɪns] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

"	I	saw	...	the	hot	iron	...	I	was	a	boy	of	no	more	than	five	...	I	branded	the	prince	on	the	arm	.
"	我	锯	...	这	热的	铁	...	我	曾是	一个	男生	的	不	更多的	比	五	...	我	品牌	这	王子	在	这	手臂	.

“我看到了……滚烫的烙铁……我当时只有五岁……我在王子的手臂上烙下了印记。”

[hiː; hi] [kraɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][hɪd] .

He	cried	so	that	I	was	frightened	and	ran	and	hid	.
他	哭	所以	那	我	曾是	害怕	和	跑	和	隐藏	.

他哭得很厉害，我吓得跑开了，躲了起来。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	I	went	to	look	for	him	he	was	gone	.
什么时候	我	去	到	看	为了	他	他	曾是	已消失	.

我去找他的时候，他已经不见了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][sʌn] . "

Oh	,	I	know	;	it	is	your	son	.	"
哦	,	我	知道	;	它	是	你的	儿子	.	"

哦，我知道了，那是你的儿子。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , ['kɜːrn(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I'll	take	your	word	for	it	,	Colonel	!	"	cried	the	prince	.
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	上校	!	"	哭	这	王子	.

“我相信你的话，上校！”王子喊道。

" [aɪ] [sed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] .

"	I	said	from	the	first	that	he	wasn't	bad	-	looking	.
"	我	说	从	这	第一的	那	他	不是	坏的	-	寻找	.

我从一开始就说过他长得还不错。

['dɪdnt] [aɪ] , ['prɪnses] ?

Didn't	I	,	Princess	?
没有	我	,	公主	?

难道不是吗，公主殿下?

" [hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [im'bærəstli] [tɔːrd] [mæks] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	He	then	turned	embarrassedly	toward	Max	and	timidly	held	out	his	hand	.
"	他	然后	转向	尴尬地	朝向	最大限度	和	胆怯地	握住	出去	他的	手	.

然后他尴尬地转向马克斯，怯生生地伸出手。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [nɪr] ['sentɪmənt] [æz; əz] ['evər] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

That	was	as	near	sentiment	as	ever	the	father	and	the	son	came	,	but	it	was	genuine	.
那	曾是	作为	靠近	情绪	作为	曾经	这	父亲	和	这	儿子	来了	,	但	它	曾是	真的	.

这是父子二人所能表达的最真挚的情感，但却是发自内心的。

" [hoʊ] , ['stuːərd] !

"	Ho	,	steward	!
"	何	,	管家	!

“喂，管事！”

[hæns] , [juː; jʊ] ['ræskl] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

Hans	,	you	rascal	,	where	are	you	?
汉斯	,	你	恶棍	,	在哪里	是	你	?

汉斯，你这个坏家伙，你在哪儿?

" [ðə; ði] ['stuːərd] ['prez(ə)ntli] ['entərd] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	steward	presently	entered	,	shading	his	eyes	.
"	这	管家	目前	进入	,	阴影	他的	眼睛	.

管家这时走了进来，他用手遮住眼睛。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [kɔːld] ? "

"	Your	Highness	called	?	"
"	你的	高度	称为	?	"

“殿下来电？”

" [ðæt] [aɪ] [dɪd] .

"	That	I	did	.
"	那	我	做过	.

“我的确这么做了。”

[ðæts] [mæks] [kʌm] [hoʊm] ! "

That's	Max	come	home	!	"
那就是	最大限度	来	家	!	"

那是麦克斯回家了！

" ['lɪt(ə)l] [mæks] ? "

"	Little	Max	?	"
"	小的	最大限度	?	"

“小麦克斯？”

" ['lɪt(ə)l] [mæks] .
" Little Max .
" 小的 最大限度 .

“小麦克斯。”

[naʊ] , ['kændlz] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] - ['seləz] .
Now , candles , and march yourself to the packing - cellars .
现在 , 蜡烛 , 和 行进 你自己 到 这 包装 - 地窖 .

现在，点上蜡烛，往包装地窖走去。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Off with you !
离开 和 你 !

滚开！

" [ðə; ði] ['hæpi] [oʊld][mæn] [slæpt] [ðə; ði] [duːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" The happy old man slapped the duke on the shoulder .
" 这 快乐的 老的 男人 被掌掴 这 公爵 在 这 肩膀 .

“这位快乐的老人拍了拍公爵的肩膀。”

" [aɪv] [æn; ən][aɪ'diːə] , ['dʒoʊsəf] . "
" I've an idea , Josef . "
" 我已经 一个 主意 , 约瑟夫 . "

“我有个主意，约瑟夫。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [duːk] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'vents] .
" What is it ? " asked the duke , also very well pleased with events .
" 什么 是 它 ? " 问 这 公爵 , 还 非常 出色地 高兴 和 活动 .

“那是什么？”公爵问道，他对事态的发展也十分满意。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .
" I'll tell you all about it when we get into the cellar .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 什么时候 我们 得到 进入 这 地窖 .

“等我们进了地窖，我再跟你们细说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][nɑːd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːd] [tɔːrd] [mæks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
" But the nod toward the girl and the nod toward Max was a liberal
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
education .
教育 .

“但是，向女孩点头示意，向马克斯点头示意，这本身就是一种博雅教育。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːrd(ə)n] ? " [sed] ['ɑːrnˌhaɪm] .
" I am pardoned ? " said Arnheim .
" 我 是 赦免 ? " 说 阿纳姆 .

“我被赦免了吗？”阿恩海姆问道。

" ['pɑːrd(ə)n] ?
" Pardoned ?
" 赦免 ?

“赦免？”

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrmi][aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [prɪns]
My boy , if I had an army I would make you a general ! " roared the prince
. **:**
.

“孩子，如果我有一支军队，我一定会让你当将军！”王子咆哮道。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈdʒoʊsəf] .
" Come along , Josef .
" 来 沿着 , 约瑟夫 .

“跟我来，约瑟夫。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈɑːrnˌhaɪm] !
And you , Arnheim !
和 你 , 阿纳姆 !

还有你，阿纳姆！

[juː; jʊ] [ˈtruːpəz] , [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ]
You troopers , out of here , every one of you , and leave these two young
你 骑警 , 出去 的 这里 , 每一个 一 的 你 , 和 离开 这些 二 年轻的
[ˈpɝːsənz] [əˈloʊn] !
persons alone !
人 独自的 !

你们这些士兵，都给我出去，别再骚扰这两个年轻人了！

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [dɔːz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnses]
" And out of the various doors the little company departed , leaving the princess
" 和 出去 的 这 各种各样的 门 这 小的 公司 已离开 , 离开 这 公主
[ænd; ənd] [mæks] [əˈloʊn] .
and Max alone .
和 最大限度 独自的 .

“然后，这群人从各扇门离开了，只留下公主和马克斯两人。”

[ɑː] , [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !
Ah , how everything was changed !
啊 , 如何 一切 曾是 已更改 !

啊，一切都变了！

[θɔːt] [mæks] , [æz; əz][hiː; hi][let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [kʌf] .
thought Max , as he let down his sleeve and buttoned his cuff .
想法 最大限度 , 作为 他 让 向下 他的 袖子 和 纽扣 他的 袖口 .

马克斯一边想着，一边放下袖子，扣上袖口的扣子。

[ə; eɪ] [prɪns] !
A prince !
一个 王子 !

一位王子！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] ; [hiː; hi] , [mæks] - , [kaʊ] - [bɔɪ] , [ˈkwɔːrtər] - [bæk] , [ˈtruːpər] ,
He was a prince ; he , Max Scharfenstein , cow - boy , quarter - back , trooper ,
他 曾是 一个 王子 ; 他 , 最大限度 - , 奶牛 - 男生 , 四分之一 - 后退 , 骑警 ,
[ˈdɑːktər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪns] !
doctor , was a prince !
医生 , 曾是 一个 王子 !

他是个王子；他，马克斯·沙芬斯坦，牛仔、四分卫、骑兵、医生，是个王子！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,
If it was a dream ,
如果 它 曾是 一个 梦 ,

如果那是一场梦，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bɑːks][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪ] [huː] [woʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
he was going to box the ears of the bell - boy who woke him up .
他 曾是 去 到 盒子 这 耳朵 的 这 钟 - 男生 WHO 觉醒 他 向上 .

他真想揍那个把他吵醒的侍者一顿。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [driːm] ; [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] .
But it wasn't a dream ; he knew it wasn't .
但 它 不是 一个 梦 ; 他 知道 它 不是 .

但这并非梦境；他知道这不是梦。

[ðə; ði][gɜːrl]['jɑːndər] ['dɪdnt] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][mɪst][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] .

The	girl	yonder	didn't	dissolve	into	mist	and	disappear	;	she	was	living	,	living	.
这	女孩	远处	没有	溶解	进入	薄雾	和	消失	;	她	曾是	活的	,	活的	.

远处的那个女孩没有化作雾气消失；她还活着，还活着。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn][hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	had	now	the	right	to	love	any	one	he	chose	,
他	有	现在	这	正确的	到	爱	任何	一	他	选择	,

他现在有权爱任何他想爱的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] ,

and	he	did	choose	to	love	this	beautiful	girl	,	who	,	with	lowered	eyes	,
和	他	做过	选择	到	爱	这	美丽的	女孩	,	WHO	,	和	降低	眼睛	,

他最终还是选择爱上了这个美丽的女孩，她低着头，

[wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['tæsl] .

was	nervously	plucking	the	ends	of	the	pillow	tassel	.
曾是	紧张地	拔毛	这	结束	的	这	枕头	流苏	.

他紧张地拨弄着枕头流苏的末端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] .

It	was	all	changed	for	her	,	too	.
它	曾是	全部	已更改	为了	她	,	也	.

她的一切都改变了。

" ['prɪnses] !

"	Princess	!
"	公主	!

“公主！

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['broʊkənli] .

"	he	said	a	bit	brokenly	.
"	他	说	一个	少量	破碎地	.

“他有些哽咽地说。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['gretʃən] [baɪ][maɪ] [frendz] , " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['boʊldnəs] [ðæt] ['oʊnli][hæf] -

"	I	am	called	Gretchen	by	my	friends	,	"	—	with	a	boldness	that	only	half	-
"	我	是	称为	格雷琴	经过	我的	朋友们	,	"	—	和	一个	大胆	那	仅有的	一半	-

[dɪs'gaɪzd] [hɜːr; hər]['riːəl] [tɪ'mɪdəti] .

disguised	her	real	timidity	.
伪装	她	真实的	胆怯	.

“我的朋友们都叫我格雷琴，”——她语气大胆，但这种大胆只掩饰了她内心的怯懦。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][duː] , [ðɪs] [bɪg] , ['hænsəm] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

What	would	he	do	,	this	big	,	handsome	fellow	,	who	had	turned	out	to	be	a
什么	会	他	做	,	这	大的	,	英俊的	同伴	,	WHO	有	转向	出去	到	是	一个

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

他会怎么做呢？这个身材高大、相貌英俊的家伙，竟然是一位王子。

['feri] - [teɪl] [waɪz] ?

fairy	-	tale	wise	?
仙女	-	故事	明智的	?

童话故事里那种智慧？

" ['gretʃən] ?

"	Gretchen	?
"	格雷琴	?

“格雷琴？”

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['hɪldəˌgɑːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['fɔːrm(ə)l] .

I	like	that	better	than	Hildegarde	;	it	is	less	formal	.
我	喜欢	那	更好的	比	希尔德加德	;	它	是	较少的	正式的	.

我更喜欢这个名字，而不是希尔德加德；它更随意一些。

[wel] , [ðen] , ['gretʃən] , [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	then	,	Gretchen	,	I	can't	explain	it	,
出色地	,	然后	,	格雷琴	,	我	不能	解释	它	,

好吧，格雷琴，那我就解释不了了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['bækboʊn] .

but	this	new	order	of	things	has	given	me	a	tremendous	backbone	.
但	这	新的	命令	的	事物	有	给定	我	一个	巨大的	骨干	.

但这种新的秩序给了我极大的勇气和韧性。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

"	He	crossed	the	room	to	her	side	.
"	他	交叉	这	房间	到	她	边	.

他穿过房间走到她身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wed] [maɪ] — [maɪ] ['fɑːðər] ? "

"	You	will	not	wed	my	—	my	father	?	"
"	你	将要	不是	结婚	我的	—	我的	父亲	?	"

你不会嫁给我——我的父亲吧?

" ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ! " — ['slɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Never	in	all	this	world	!	"	—	slipping	around	the	table	,
"	绝不	在	全部	这	世界	!	"	—	滑倒	大约	这	桌子	,

“这世上绝不可能！”——绕着桌子溜达

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm] [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪp] .

her	eyes	dim	like	the	bloom	on	the	grape	.
她	眼睛	暗淡	喜欢	这	盛开	在	这	葡萄	.

她的眼神像葡萄上的花苞一样黯淡了。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

She	ought	not	to	be	afraid	of	him	,	but	she	was	.
她	应该	不是	到	是	害怕的	的	他	,	但	她	曾是	.

她本不该害怕他，但她却害怕了。

" [bʌt; bət] [aɪ] — "

"	But	I	—	"
"	但	我	—	"

“但是我——”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['feɪntli] .

"	You	have	known	me	only	four	days	,	"	she	whispered	faintly	.
"	你	有	已知	我	仅有的	四	天	,	"	她	低声说道	淡淡的	.

“你才认识我四天，”她轻声低语道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [maɪnd] . "

"	You	can	not	know	your	mind	.	"
"	你	能	不是	知道	你的	头脑	.	"

你无法了解自己的内心。

" [oʊ] , [wen] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [prɪns] , " — ['læfɪŋ] , — " [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

"	Oh	,	when	one	is	a	prince	,	"	—	laughing	,	—	"	it	takes	no	time	at	all	.
"	哦	,	什么时候	一	是	一个	王子	,	"	—	笑	,	—	"	它	需要	不	时间	在	全部	.

“哦，当一个人是王子的时候，”他笑着说，“很快就能做到。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ɪn][oʊld] ['baʊərz] ['smɪθi] . "

I	knew	it	was	going	to	be	when	you	looked	around	in	old	Bauer's	smithy	.	"
我	知道	它	曾是	去	到	是	什么时候	你	看起来	大约	在	老的	鲍尔的	铁匠铺	.	"

当你环顾老鲍尔的铁匠铺时，我就知道会是这样的结果。

" [dɪd][aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ? " — ['ɪnəsntli] .

"	Did	I	look	around	?	"	—	innocently	.
"	做过	我	看	大约	?	"	—	天真地	.

“我环顾四周了吗？”——装作无辜的样子。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	You	certainly	did	,	for	I	looked	around	and	saw	you	.
"	你	当然	做过	,	为了	我	看起来	大约	和	锯	你	.

“你确实看到了，因为我环顾四周就看到了你。”

" [ðeɪ] [pɔːzd] .

"	They	paused	.
"	他们	暂停	.

他们停顿了一下。

([ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pæstaɪm] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .)

(	There	is	no	pastime	quite	like	it	.	)
(	那里	是	不	消遣	相当	喜欢	它	.	)

（没有其他消遣方式能与之媲美。）

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][waɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] .

"	But	they	say	that	I	am	wild	like	a	young	horse	.
"	但	他们	说	那	我	是	荒野	喜欢	一个	年轻的	马	.

“但他们说我像一匹桀骜不驯的小马。”

" ([lʌv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] ['ʌndər]

"	(	Love	is	always	finding	some	argument	which	he	wishes	to	have	knocked	under
"	(	爱	是	总是	寻找	一些	争论	哪个	他	愿望	到	有	敲门	在下面

.)

.	)
.	)

（爱情总是会找出一些他希望能够消除的争论。）

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " — ['ɑːrdntli] .

"	Not	to	me	,	"	—	ardently	.
"	不是	到	我	,	"	—	热切地	.

“对我来说不是，”——热情地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [raɪd] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ['evri] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	You	may	ride	a	bicycle	every	day	,	if	you	wish	.	"
"	你	可能	骑	一个	自行车	每一个	天	,	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意，你可以每天骑自行车。”

" [aɪˈd] ['rædər] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] , " — ['drəuli] .

"	I'd	rather	have	an	automobile	,	"	—	drolly	.
"	ID	相当	有	一个	汽车	,	"	—	滑稽的	.

“我宁愿要一辆汽车，”——他讽刺地说。

" [æn; ən] ['erʃɪp] , [ɪf] ['mʌni] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

"	An	airship	,	if	money	will	buy	it	!	"
"	一个	飞艇	,	如果	钱	将要	买	它	!	"

“只要有钱，我就要一艘飞艇！”

" [ðeɪ] [seɪ] — [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sez] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['eniθɪŋ] . "

"	They	say	—	my	uncle	says	—	that	I	am	not	capable	of	loving	anything	.	"
"	他们	说	—	我的	叔叔	说道	—	那	我	是	不是	有能力的	的	爱	任何事物	.	"

“他们说——我叔叔说——我没有能力爱任何事物。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ?
" What do I care what they say ?
" 什么 做 我 关心 什么 他们 说 ?

我才不在乎他们说什么呢?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][waɪf] ? "
Will you be my wife ? "
将要 你 是 我的 妻子 ? "

你愿意嫁给我吗?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] . "
" Give me a week to think it over . "
" 给 我 一个 星期 到 思考 它 超过 . "

“给我一周时间考虑一下。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" ([ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] !)
" (She liked that !)
" (她 喜欢 那 !)

（她喜欢这样！）

" [ə; eɪ] [deɪ] , [ðen] ? "
" A day , then ? "
" 一个 天 , 然后 ? "

“一天吗？”

" [nɑːt][æn; ən]['aʊər] !
" Not an hour !
" 不是 一个 小时 !

不到一个小时!

" ([ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [stɪl] ['betər] !)
" (She liked this still better !)
" (她 喜欢 这 仍然 更好的 !)

（她还是更喜欢这个！）

" [oʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər] ! "
" Not half an hour ! "
" 不是 一半 一个 小时 ! "

“不到半小时！”

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [duːk] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrsɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
" This is almost as bad as the duke ; you are forcing me . "
" 这 是 几乎 作为 坏的 作为 这 公爵 ; 你 是 强制 我 . "

“这几乎和公爵一样糟糕；你是在逼我。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [jes] [ɔːr][noʊ][æt; ət][wʌns] ,
" If you do not answer yes or no at once ,
" 如果 你 做 不是 回答 是的 或者 不 在 一次 ,

如果您不立即回答“是”或“否”，

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [traʊns] [ðæt] ['feloʊ] [huː] [strʌk] [ˌem ˈiː] .
I'll go back to Barscheit and trounce that fellow who struck me .
患病的 去 后退 到 - 和 痛击 那 同伴 WHO 击 我 .

我要回到巴尔谢特，狠狠教训那个打我的家伙。

[aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I can do it now . "
我 能 做 它 现在 . "

我现在可以做了。

" [wel] — [bʌt; bət]['oʊnli] [fɔːr] [deɪz] — "
" Well — but only four days — "
" 出色地 — 但 仅有的 四 天 — "

“好吧——但只有四天——”

" ['aʊərz] !
" Hours !
" 小时 !

“小时！

[θɪŋk] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər]['evər] ! " — ['dʒɔɪəsli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] .
Think of riding together for ever ! " — joyously taking a step nearer .
思考 的 骑术 一起 为了 曾经 ! " — 欣喜地 采取 一个 步 更近 .

想象着永远一起骑行！——高兴地向前迈了一步。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I dare not think of it .
" 我 敢 不是 思考 的 它 .

我不敢想这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] . ...
It is all so like a dream . ...
它 是 全部 所以 喜欢 一个 梦 . ...

这一切都像一场梦……

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ([wʌt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['biːɪŋs] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] !) — " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]
" bursting into tears (what unaccountable beings women are !) — " if you do not
" 爆发 进入 眼泪 (什么 无法解释 生物 女性 是 !) — " 如果 你 做 不是
[lʌv] [ˌem ˈiː] ! "
love me ! "
爱 我 ! "

“嚎啕大哭（女人真是难以捉摸！）——‘如果你不爱我！’”

" [dəunt][aɪ] , [ðoʊ] !
" Don't I , though !
" 不 我 , 尽管 !

“难道不是吗！”

" [ðen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [waɪl] ,
" Then he started around the table in pursuit of her , in all directions , while ,
" 然后 他 开始 大约 这 桌子 在 追逐 的 她 , 在 全部 方向 , 尽管 ,

然后他开始绕着桌子追着她跑，朝各个方向跑去，与此同时，

['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['bɔːkt] [hɪm; ɪm] , ['roʊzli] , [stɑːr] - [aɪd] .
after the manner of her kind , she balked him , rosily , star - eyed .
后 这 方式 的 她 种类 , 她 犹豫不决 他 , 乐观地 , 星星 - 眼睛 .

她像同类一样，脸颊绯红，双眼闪闪发光，拒绝了他。

[ðeɪ] [læft] ;
They laughed ;
他们 笑了 ;

他们笑了；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [læf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ɔːl] [goʊz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	when	two	young	people	laugh	it	is	a	sign	that	all	goes	well	with	the
和	什么时候	二	年轻的	人们	笑	它	是	一个	符号	那	全部	去	出色地	和	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

两个年轻人开怀大笑，预示着世界一切安好。

[hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ,

He	never	would	tell	just	how	long	it	took	him	to	catch	her	,
他	绝不	会	告诉	只是	如何	长的	它	采取	他	到	抓住	她	,

他始终没有透露自己花了多长时间才抓住她。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] .

nor	would	he	tell	me	what	he	did	when	he	caught	her	.
也不	会	他	告诉	我	什么	他	做过	什么时候	他	捕捉	她	.

他也不肯告诉我他抓到她后做了什么。

['niːðər] [wʊd] [aɪ] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] !

Neither	would	I	,	had	I	been	in	his	place	!
两者都不	会	我	,	有	我	到过	在	他的	地方	!

如果我是他，我也不会这么做！

" [hɪəz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Here's	!	"	said	the	prince	.
"	这里是	!	"	说	这	王子	.

“给你！”王子说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrld] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [duːk] .

"	It's	a	great	world	,	"	added	the	duke	.
"	它是	一个	伟大的	世界	,	"	额外	这	公爵	.

“这是一个美好的世界，”公爵补充道。

" [fɔːr; fər] [sə'praiziz] , " ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

"	For	surprises	,	"	supplemented	the	prince	.
"	为了	惊喜	,	"	补充	这	王子	.

“为了制造惊喜，”王子补充道。

" [hoʊ] , [hæns] !

"	Ho	,	Hans	!
"	何	,	汉斯	!

“嚯，汉斯！”

[ə; eɪ] [freʃ] ['kænd(ə)l] !

A	fresh	candle	!
一个	新鲜的	蜡烛	!

一支新蜡烛！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haɪnəs]

"	And	the	story	goes	that	his	serene	Highness	of	Barscheit	and	his	Highness
"	和	这	故事	去	那	他的	安详	高度	的	-	和	他的	高度

[ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [faʊnd] ['piːsfəli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] ,

of	Doppelkinn	were	found	peacefully	asleep	in	the	cellars	,
的	-	是	成立	和平地	睡着了	在	这	地窖	,

“据说，巴尔沙伊特殿下和多佩尔金殿下被发现安详地睡在地窖里。”

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [bluː] ['kaːpeiθjənz] .

long	after	the	sun	had	rolled	over	the	blue	Carpathians	.
长的	后	这	太阳	有	滚动	超过	这	蓝色的	喀尔巴阡山脉	.

太阳早已落山，照耀着蔚蓝的喀尔巴阡山脉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神